

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

ŒUVRES  
DE LUCIEN.

TOME SIXIÈME.

## CE VOLUME CONTIENT

LES REMARQUES CRITIQUES SUR LE TEXTE DE LUCIEN.

*N. B.* Ces Remarques avoient été destinées à être mises à la fin de chaque Volume ; mais leur étendue ne le permettant pas, on en a fait un Volume séparé.

31537

R 194147

Œ U V R E S

DE LUCIEN,

TRADUITES DU GREC;

*Avec des Remarques historiques et critiques  
sur le texte de cet Auteur, et la collation  
de six Manuscrits de la Bibliothèque du Roi.*

TOME SIXIÈME.



A P A R I S ,

Chez JEAN-FRANÇOIS BASTIEN.

---

---

M. DCC. LXXXIX.

1880

# T A B L E

## D E S M A T I È R E S

Contenues dans ce Volume.

### T O M E I.

Περὶ τῆ Ἐνυπνία πρὸς τὸν εἰπόντα Προμηθεὺς εἶ.	Page j
Νιγρῖνος ἢ περὶ Φιλοσόφου ἥθους.	ij
Δικὴ φωνήεντων.	v
Τιμῶν ἢ μισάνθρωπος.	ibid.
Ἄλκυων ἢ περὶ μεταμορφώσεως.	xij
Προμηθεὺς ἢ Καύκασος.	ibid.
I. Προμηθεὺς καὶ Διός.	xiv
II. Ἔρωτος καὶ Διός.	xv
III. Διός καὶ Ἑρμῆ.	xvj
IV. Διός καὶ Γανυμήδους.	ibid.
V. Ἦρας καὶ Διός.	xx
VI. Ἦρας καὶ Διός.	xxiv
VII. Ἀπόλλωνος καὶ Ἥφαιστου.	xxviiij
VIII. Ἥφαιστου καὶ Διός.	xxix
IX. Ποσειδῶνος καὶ Ἑρμῆ.	xxx
X. Ἑρμῆ καὶ Ἥλιου.	ibid.
XI. Ἀφροδίτης καὶ Σελήνης.	xxxj
XII. Ἀφροδίτης καὶ Ἑρώτος.	xxxij
XIII. Διός, Ἀσκληπ. καὶ Ἡρακλ.	ibid.
XIV. Ἑρμῆ καὶ Ἀπόλλωνος.	ibid.
XV. Ἑρμῆ καὶ Ἀπόλλωνος.	xxxiv
XVI. Ἦρας καὶ Ἀθηῶν.	xxxvj
XVII. Ἀπόλλωνος καὶ Ἑρμῆ.	ibid.
XVIII. Ἦρας καὶ Διός.	xxxvij
XIX. Ἀφροδίτης καὶ Ἑρώτος.	ibid.
XX. Θεῶν Κρίσις.	xxxviiij
XXI. Ἀρέας καὶ Ἑρμῆ.	xlij
XXII. Πανός καὶ Ἑρμῆ.	xliij
XXIII. Ἀπόλλωνος καὶ Διονύσου.	xliv
XXIV. Ἑρμῆ καὶ Μαίας.	xlv

T A B L E

XXV. Διὸς καὶ Ἥλιου.	Page xlvj
XXVI. Απόλλωνος καὶ Ἑρμοῦ.	ibid.
I. Δωρίδος καὶ Γαλατείας.	xlvij
II. Κύκλωπος καὶ Ποσειδῶνος.	xlviii
III. Αλφειῦ καὶ Ποσειδῶνος.	xlix
IV. Μενελάου καὶ Πρωτέως.	l
V. Πανόπης καὶ Γαλήνης.	lj
VI. Τρίτωνος, Ἀμυμώνης καὶ Ποσειδῶνος.	liij
VII. Νότυ καὶ Ζεφύρου.	liv
VIII. Ποσειδῶνος καὶ Δελφίνων.	lv
IX. Ποσειδῶνος καὶ Νηρηίδων.	lvj
X. Ἴριδος καὶ Ποσειδῶνος.	lix
XI. Ξάνθου καὶ Θαλάσσης.	lx
XII. Δωρίδος καὶ Θέτιδος.	lxij
XIII. Ποσειδῶνος καὶ Ἐπιπέως.	lxiiij
XIV. Τρίτωνος καὶ Νηρηίδων.	ibid.
XV. Ζυφερού καὶ Νότυ.	lxvj
I. Διογένους καὶ Πολυδεύκου.	lxviiij
II. Πλάτων ἢ κατὰ Μενίππου.	lxix
III. Μενίππου Ἀμφιλόχου καὶ Τροφώνιου.	lxx
IV. Ἑρμοῦ καὶ Χάρωνος.	ibid.
VI. Τερψιόνοιο καὶ Πλωτῶνοιο.	lxxj
VII. Ζηνοφάντι καὶ Καλλιδημίδου.	lxxiiij
VIII. Κνημῶνοιο καὶ Δαμνίππου.	lxxiiij
IX. Σιμύλου καὶ Πολύστρατου.	ibid.
X. Χάρωνος, καὶ Ἑρμοῦ, καὶ Νεκρῶν Διαφόρων.	lxxiv
XI. Κράτητος καὶ Διογένους.	lxxvj
XII. Ἀλεξάνδρου, Ἀντίβου, Μινῶος, Σκιπίωνος.	lxxviiij
XIII. Διογένους καὶ Ἀλεξάνδρου.	lxxix
XIV. Ἀλεξάνδρου καὶ Φιλίππου.	lxxxj
XV. Ἀχιλλέως καὶ Ἀντιλόχου.	lxxxiiij
XVI. Διογένους καὶ Ἡρακλέους.	lxxxiv
XVII. Μενίππου καὶ Τάνταλου.	lxxxv
XVIII. Μενίππου καὶ Ἑρμοῦ.	lxxxvj
XIX. Αἰακῦ, Πρωτεσίλαου, Μενελάου καὶ Πάριδος.	ibid.
XX. Μενίππου καὶ Αἰακῦ.	lxxxviiij
XXI. Μενίππου καὶ Κερβέρου.	lxxxix
XXII. Χάρωνος καὶ Μενίππου.	ibid.

## DES MATIÈRES.

XXIII. Πλάτωνος καὶ Πρωτεσιλάου.	Page <b>xc</b>
XXIV. Διογένης καὶ Μαυσώλου.	xcij
XXV. Νιρέως Θεορίτου καὶ Μενίππου.	ibid.
XXVI. Μενίππου καὶ Χείρωνος.	ibid.
XXVII. Διογένης Αντισθένης καὶ Κράτητος.	xciv
XXVIII. Μενίππου καὶ Τειρεσίου.	xcviij
XXIX. Αἰάντος καὶ Αγαμέμνονος.	xcix
XXX. Μινῶος καὶ Σωσράτου.	c
Μένιππος ἢ Νεκρομαντεία.	cj
Χάρων ἢ Ἐπισκοπῆντες.	cxiv
Περὶ Θυσίων.	cxxx

### T O M E I I.

Βίων πράσις.	j
Ἄλιεύς ἢ ἀναβιβῆνες.	xiiij
Κατάπλους ἢ Τύραννος.	xxxiv
Περὶ τῶν ἐπὶ μισθῶ συνόντων.	xliij
Ἀπολογία περὶ τῶν ἐπὶ μισθῶ συνόντων.	liij
Ἐπὲρ τῆ ἐν τῇ προσαγορεύσει πλάισματος.	lviiij
Ἐρμώτιμος ἢ περὶ αἰρεσέων.	lx
Ἡρόδοτος ἢ Αετίων.	lxxviiij
Ξεύξις ἢ Αντιόχος.	lxxx
Ἀρμονίδης.	lxxxj
Σκύθης ἢ πρόξενος.	lxxxiiij
Πῶς δεῖ ἰστορίαν συγγράφειν.	lxxxiiij
Ἀληθῆς ἰστορίας λόγος πρῶτος.	xcviij
Ἀληθῆς ἰστορίας λόγος δεύτερος.	cxj
Τυραννοκτόνος.	cxxx
Ἀποκηρυττόμενος.	cxxxiiij
Φάλαρις πρῶτος.	cxxxviij

### T O M E I I I.

Ἀλέξανδρος ἢ ψευδόμαντις.	j
Περὶ Ὀρχησέως.	xiv
Εὐνῆχος.	xviij
Περὶ τῆς Ἀστρολογίης.	ibid.
Δημόνακτος Βίος.	xviiij
Ἐρωτες.	xx
Εἰκόνες.	xxv.

## TABLE DES MATIÈRES.

Ἑπερ τῶν Εἰκόνων.	Page xxix
Τόξαρις ἢ περὶ φιλίας.	xxxiij
Λέκλις ἢ ὄνος.	xliν
Ζεὺς ἐλεγχόμενος.	lxij
Ζεὺς Τραγωδός.	lxviij
Ὀνειρος ἢ Ἀλεκτρυών.	lxxxv
Ἰκαρομένηππος, ἢ Ὑπερνέφελος.	cj
Δίς κατηγορημένος, ἢ Δικασήρια.	cviij

### T O M E I V.

Περὶ Παρασίη.	j
Ανάχαρσις ἢ περὶ γυμνασίων.	vij
Περὶ πένδης.	ibid.
Ῥητόρων Διδάσκαλος.	ix
Φιλοφειδῆς ἢ ἀπιστῶν.	xiiij
Ἰπτίας ἢ Βαλανεῖον.	xvj
Προσλαλία ἢ Διόνυσος.	ibid.
Προσλαλία ἢ Ἡρακλῆς.	xviij
Πρὸς ἀπαίδευτον.	ibid.
Ψευδολογιστῆς ἢ περὶ τῆς Αποφράδος.	xxij
Ἑταιρικοὶ Διαλογοὶ I, II, III.	xxiv
IV.	xxv
V.	xvj
VI, VII.	xxix
VIII, IX.	xxxj
X.	xxxij
XI.	xxxiiij
XII.	xxxiv
XIII.	xxxv
XIV, XV.	xxxviij
Δραπεταί.	ibid.
Τὰ πρὸς Κρόνον.	xi

N. B. Les Traités suivans dans le manuscrit 3011, ne renferment aucune variante qui ne se trouve dans les deux manuscrits que j'ai cités sous la traduction.

Fin de la Table.

REMARQUES

# REMARQUES CRITIQUES

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN.

N. B. Les chiffres répondent à l'édition de Reitz. Amsterdam, 1743.

### TOME I.

#### *Le Songe ou la Vie de Lucien.*

Page 1, ligne 2. Ἦδη τὴν ἡλικίαν πρόσηβος ὢν. Il me semble que Lucien avoit écrit *πρωδήβης ὢν*. Ce terme est celui des Attiques, pour exprimer la première adolescence, l'âge de quatorze à quinze ans. Lucien lui-même s'en sert dans le même sens, page 346, ligne 19, ἀντὶ γέροντος αὐθις πρωδήβης γενόμενος.

4. 6. Φύσεώς γε, ὡς οἶσθα, ἔχων δεξιῶς. Le manuscrit 2957, porte ἔχων δεξιῶς. Je préfère la leçon ordinaire, qui est un atticisme.

12. Εἰς τὴν εὐφύιαν. Le même manuscrit, εἰς τὴν εὐφ, atticquement.

8. 3. Ἀλλὰ καὶ πάνυ φιληκόντων ἀκρόατων. Ces deux derniers mots forment une espèce de pléonasme. On lit dans le manuscrit du roi 2954, φιληκόντων ἀνδρῶν. Cependant je ne pense pas qu'il faille recevoir cette leçon.

23. 8. Καὶ πρὸς τὰ ἤτιω ἀποκλίνει. Le manuscrit 2954, porte πρὸς τὴν ἤτιω ἀποκλ, ce qui n'est pas mauvais en sous-entendant ὀδόν.

30. 5. Οἱ δὲ ἄνθρωποι τὸν χαλιὸν ἔτι αὐτῆς θαυμάζουσι. Le manuscrit 2954, porte θαυμάζουσι. J'adopterois cette leçon le subjonctif n'est point ici nécessaire.

*Epître à Nigrinus.*

Page 37, ligne 2. Εἰ τις ἐκεῖ κομίζει. Le manuscrit 2954, εἰ τις ἐκεῖ κομίζοι. J'adopte cette leçon. Εἰ avec l'indicatif, annonce un fait ; avec l'optatif, il marque une simple supposition.

40. 8. Οἶδα τέγων ἕκασα. Le manuscrit 2954, ἕκασον.

41. 4. Καὶ σφαῖρα καλάμῃ. Le manuscrit 2954, porte en surcharge et comme scholie, ἢ ἀπὸ καλάμῃ.

11. ὦ ἑταῖρε, περὶ τέγων. Selon le manuscrit 2954, ὦ ἑταῖρε καὶ περὶ τέγων.

43. 14. ἔγω σοι καὶ ἀντὶς ἔνδους. Le manuscrit 2954, lit ἔνδους. Contraction attique, qu'on doit restituer à Lucien.

46, n<sup>o</sup>. 8. Μικρὰν ἀνακρούμενος. Quoique la traduction latine, *paululum retrocede*, ne soit pas fautive, je crois cependant qu'il est bon d'avertir qu'*ἀνακρούσθαι* ne signifie pas *retrocedere*. C'est un terme de musique qui veut proprement dire, *préluider* sur un instrument.

51. 7. Ἄλλ' εἰ καὶ τις ἀφίκεται, lisez ἀφίκοιτο ; car le subjonctif ne peut être construit avec *εἰ* ; ou bien ἀλλ' ἢν καὶ τις ἀφίκεται.

54. 12. Ταύτῃ μόνῃ λατρεύειν. Le manuscrit 2954, lit δελεύειν. Ce n'est qu'une scholie, qu'il faut se garder de recevoir dans le texte.

58. 5. Καὶ τῶν τῆς τύχης ἀγαθῶν καταφρονεῖν. Le manuscrit 2954, καὶ τῶν τῆς ψυχῆς ἀγαθῶν καταφρονεῖν ; et en marge μὴ καταφρονεῖν. Le texte est sain, il n'y faut rien changer.

59. 12. Καὶ πόρρωθεν τὴν ψυχὴν ταπεινώσαντα. Que veut dire *humiliant de loin son ame* ? Je lis πάντοθεν, de toutes manières, entièrement, humiliant profondément son ame. Remarquez que πόρρωθεν se trouve deux lignes au-dessus : εὐ πόρρωθεν, εὐδ' ὡς Πέρσαις.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN.    ii]

ἄμωσ , ἀλλὰ δεῖ προσελθόντα , καὶ ὑποκύψαντα καὶ πόρρωθεν τὴν ψυχὴν ταπεινώσαντα. Cette répétition est insoutenable , quand d'ailleurs πόρρωθεν pourroit ici former quelque sens.

Page 61 , ligne 2. Τὸ καιρότατον. Je lirois volontiers καιρότατον , si ces deux expressions ne se mettoient quelquefois l'une pour l'autre dans le sens d'*étrange*.

62. 7. Ἐπιτεχίσαντα. Je lis avec Dusoul ἐπιτεχίσαντας. Le manuscrit 2954 , porte ἐπιτεχίσαντες ; mais l'accusatif est ici nécessaire.

64. 14. Τίτι τῶν καλῶν εἰκόσομεν. Cette phrase est corrompue , mais heureusement restituée par le manuscrit 2954 , τίτι τῶν καλῶν εἰκόσομεν ; à quoi de beau comparerons-nous ? C'est une ironie élégante et familière à Lucien ; c'est ainsi qu'au traité de la manière dont on doit écrire l'histoire , page 32 , n°. 24 , il dit , en parlant des historiens qui commettent des fautes grossières contre la géographie , τίτι τῶν καλῶν εἰκόν ;

66. 4. Νόμω δὲ καὶ διαδοχῆ τὴν χρῆσιν. Le manuscrit 2954 , porte τὸ χρησιμὸν , au lieu de τὴν χρῆσιν. Cette leçon du manuscrit est vicieuse , et paroît avoir été insérée à la place de l'ancienne , dont on aperçoit encore les vestiges.

67. 9. Τῷ μὲν δεῖν. Le manuscrit 2954 , τῷ μὲν εἶν δεῖν. Je ne vois point d'inconvénient à recevoir cette particule εἶν qui manque aux éditions.

72. 2. Πρὸς ἄδην. Le manuscrit 2954 , πρὸς ἄδην. Cette leçon pourroit être adoptée , si αὐτῷ ne sembloit former une opposition avec la première personne πρὸς ἄδην , tandis qu'il parloit ainsi , je ne pus m'empêcher de rire. En suivant la leçon du manuscrit , il faudroit traduire , en parlant ainsi , Nigrinus ne put s'empêcher de rire. Mais je ne crois pas qu'on doive rien changer.

#### IV. REMARQUES CRITIQUES.

Page 72, ligne 10. *Εικάζειν ἔν ἡξίῃ*. Ce dernier mot a été substitué par Hemsterhuis à *ἡξίῃν* que portoient les éditions précédentes. Le manuscrit du Roi 2954, confirme la correction du savant Hemsterhuis, et porte *ἡξίῃ*.

74. 1. *Ἐκάλει τὸ τοιοῦτο*. Le manuscrit lit *τὸ τοιοῦτον*. Forme attique qu'il faut rendre à Lucien.

75, ligne dernière. *Ἐπέφαινε*. Je lis *ἀπέφαινε*, que porte la marge de l'édition d'Alde de Wesseling.

76. 1. *Εἶνεκα*. Le manuscrit 2954, *εἶναι*. C'est une faute.

78. 14. *εἰ γὰρ ἐπ' ἰσχυρᾶς*. Le manuscrit 2954, porte *ἐπ' ἰσχυρᾶς*, et confirme la correction d'Hemsterhuis qu'il faut désormais recevoir dans le texte.

78. 6. *Καθάπερ τὰ Σκυθῶν χρίεται*. Le poison dans lequel les Scythes trempoient leurs flèches, étoit composé de venin de vipère et de sang humain. L'auteur du traité de *Mirabilibus auscultat*, attribué à Aristote, dit au chap. *CLIII*, que les Scythes prenoient une vipère pleine, la faisoient pourrir, et versoient ensuite du sang humain dans un vase, qu'ils enterroient dans du fumier, jusqu'à ce qu'il fut corrompu. Alors ils en recueilloient la partie aqueuse qui surnage, et le mêloient à la sanie de la vipère, pour en former un poison mortel.

78. 12. *ἐκὼν καὶ ἀυγὸς ἡμῖν ἐρῶν ὁμολογῆσις*. Le savant Lennep, sur les lettres de Phalaris, tome 1, page 36, col. 2, lisoit au lieu de *ἐρῶν*, *οἰσρῶν*, être agité de fureur. Avant lui Brodeau corrigeoit *μαίνεσθαι*. Il est certain que le mot *ἐρῶν* ne paroît pas convenir à la pensée de Lucien, et répond mal à la comparaison qu'il vient de faire avec la rage. Je n'ai trouvé aucun secours dans les manuscrits.

*Le Jugement des Voyelles.*

Page 85, ligne 1. Τάξεως εἰς ἀλλοτρίαν. Selon le manuscrit 2954, τάξεως ἐς ἀλλοτρίαν. Les Attiques, comme l'on sait, mettent ἐς pour εἰς.

6. Εἰς τοσούτων ἀμελείας. Le manuscrit 2954, ἐς τοσούτων.

86. 2. Καὶ κεφαλαλγίας. Selon le même manuscrit καὶ κεφαλαργίας. Je pense qu'il faut recevoir cette forme attique : le Sigma parlant ici des usurpations du Rho, doit présenter les termes tels que celui-ci les fait prononcer. C'est pourquoi il a dit auparavant κισήρεως, et non κισήλεως.

88. 8. Ἡμιφώνοις δὲ τὴν ἐφεξῆς. Le même manuscrit porte ἡμιφώνοις δὲ τοῖς ἐφεξῆς. Il ne faut rien changer.

89. 9. Ἐτόλμησεν ἀδικεῖν με πλείω τῶν πρόποτε βιασάμενον. Le manuscrit 2954, lit beaucoup mieux τῶν πρόποτε βιασάμενων. Il a osé m'offenser plus que tous ceux qui ont jamais éprouvé ses violences.

94. 3. Καὶ πᾶσαν ἀποκέκλεικέ μοι τὴν θάλασσαν. Le manuscrit 2954, ἀποκεκλεισμένον τὴν θάλατταν. Le premier mot est une faute ; mais le second est un atticisme qu'il est d'autant plus nécessaire de recevoir, que le Sigma se plaignant d'être exclus du mot θάλατταν, ne peut l'exprimer avec deux sigma, sans se contre-dire lui-même.

97. 7. ᾧ καὶ γῆν καὶ θάλασσαν. Le manuscrit 2954, καὶ θάλατταν.

*Τίποσι.*

100. 2. Τὸ δὲ αἰδιμόν σου. Le manuscrit 2954, lit τὸ δὲ αἰδιμόν σοι. Les Grecs emploient élégamment le datif pour le génitif. Voyez *Animadversiones in Oriprianum*, liv. II, page 263, édition de Strasbourg, 1786.

## vj REMARQUES CRITIQUES

Page 102, ligne 1. Πλησθήσονται τῆς ἀσβόλου. Le manuscrit du roi 1428, donne τῆς ἀσβόλης. Il ne faut pas adopter cette leçon; ἀσβόλος est le terme attique, et ἀσβόλη celui de la langue commune. Voyez *Maris Atticista*; page 11.

3. εἰ πάνυ τοῖ ἀπίθανος. Le manuscrit 2957, εὐ πάντη ἀπίθανος, non omnino improbabilis. Cette leçon n'est point méprisable.

103. 3. Ὑπὸ μανδραγόρα. Le même manuscrit 1428, ὑπὸ μανδραγόρα.

104. 2. Λημᾶς δέ. Le même manuscrit porte λημᾶς γάρ.

3. Γινόμενα, au lieu de γιγνόμενα.

107. 3. Ἐπιβεβλήκασι. Le même manuscrit ἀποβεβλήκασι. Leçon fautive.

108. 1. Ἡ πότε κολάσεις. Le même manuscrit, ἡ πότε κολάση.

109. 3. Ἐς εὐεργεσίαν τῶν φίλων ἐκχέας. Le même manuscrit lit, εἰσχέας.

4. εἴκ ἐτι γνωρίζομαι. Le même manuscrit 1428, lit très-élegamment, εἴκ ἐτι εὐδὲ γνωρίζομαι. Ces deux négations ont plus de force et de graces. Cette leçon est aussi celle de la seconde édition de Basle 1555, ce que les derniers éditeurs ont oublié de remarquer. Elle est encore confirmée par le manuscrit 2957.

116. 1. Ἐπεὶ καὶ ὅμοια ποιήσομεν. Je lirois volontiers ποιήσομεν. Nous ferions la même chose.

2. Ἐπιληπόμενοι. Le manuscrit 1428, donne ἐπιληπόμενοι. Nous n'adoptons pas cette leçon.

5. Ἐν ταῖς ῥισί. Le même manuscrit, ἐν τοῖς, faute de copiste.

*Ibidem.* Ἐχω. Le même manuscrit, ἔχω.

118. 2. Ἀπιδι παρ' αὐτόν. Le manuscrit 1428, ἀπιδι πρὸς αὐτόν. Ces deux leçons me paroissent également bonnes.

Page 119, ligne 7. Συνερίβη περὶ τῆ πέτρα. Je préférerois la leçon des éditions précédentes à celle de Reitz, *παρὰ τὴν πέτραν*, contre la pierre. Περὶ τῆ πέτρα, signifieroit plutôt *le long*, ou *autour de la pierre*, et ce n'est pas le sens de Lucien. Voyez sur περὶ, avec le datif, les exemples allégués par Viger dans ses *Idiomatices*, page 587, édition de Hoogeveen, 1766.

119. Εἰ ὑπερπλεῖντα τὸν Τίμωνα ἄρῳσιν. Je retranche εἰ, et je lis comme le manuscrit 1428, un des meilleurs de la bibliothèque du Roi. Πλὴν ἰκανὴ ἐν τούτῳ καὶ αὐτὴ τιμωρία ἔσαι αὐτοῖς ὑπερπλεῖντα τὸν Τίμωνα ἄρῳσι. *Illis videntibus Timonem locupletissimum*. Cette tournure est plus grecque, et l'εἰ paroît avoir été inséré par quelque scholiaste.

120. 11. Ὅτι, τὴ Δία, ὕβριζεν εἰς ἐμὰ — εἰς πολλὰ κατεμέριξε, lisez avec le même manuscrit, ἔς ἐμὰ — ἔς πολλὰ κατεμ.

14. Δικράνοισ. Le manuscrit 1428, *δικράνης*, faute de copiste.

122. 4. Καὶ σημείων ἐπιβολαῖς. Le manuscrit 1428, *lit ἐπιβολῆ*.

10. Συλλογισμῶν. Le même manuscrit lit simplement *λογισμῶν*; mais la conjecture de Gronovius, *συλλογισῶν*, est la seule bonne leçon.

13. Ἡ σιδηρῶ θαλάμῳ. Le manuscrit 1428, ἡ σιδηρῶ τῷ θαλάμῳ. L'article qu'il insère ici est au moins inutile.

123. 4. Εἰς ὑπερβολὴν. Le même manuscrit lit plus attiquement, *ἔς ὑπερβολάν*.

123. 6. Ἀλλὰ φυλάττω. Le même manuscrit, *ἀλλὰ καὶ φυλάττων*. On peut recevoir le *καὶ*; mais le participe n'est ici qu'une erreur de copiste.

124. 3. Ἡ παιδύτριψ ὑπεισιών. Le même manuscrit donne *ὑπεισελθών*. Ce n'est qu'une glose d'*ὑπεισιών*, qui est plus attique.

## vii] REMARQUES CRITIQUES

Page 124, ligne 8. Πῶς ἔν ἐκ ἄδικον, πάλαι μὲν σὺ ταῦτα αἰτιάσθαι. Cette phrase est corrompue, et il me paroît qu'il faut lire *σε* au lieu de *σὺ*; mais je préfère de beaucoup la leçon du manuscrit 2957, πῶς ἔν ἐκ ἄδικα ταῦτά σε, πάλαι μὲν ἐκεῖνα αἰτιάσθαι, νῦν δὲ τῷ Τίμωνι ἐναντία ἐπικαλεῖν; l'édition des Juntas porte à-peu-près cette leçon, excepté qu'elle a *σοι*, πάλαι μὲν ἐκείνων. Ce génitif ne peut être reçu, et notre leçon est préférable.

126. 4. Εἰς τὸ φῶς. Ἐς τὸ φῶς, attiquement, selon le manuscrit 1428.

6. ἔδέν ἀδικῆντά με. Le même manuscrit porte *καὶ ἔδέν ἀδικῆντά με*. Ce *καὶ* a ici le sens de *quoique*, *licet*. Je pense qu'on doit le recevoir dans le texte.

127. 4. Μᾶλλον δὲ αὐτὸς ἀπάγοι. Le même manuscrit lit *ἀπάγων*, faute de copiste.

129. 5. Τῷ κύματι μὴ σέγοντος. Le même manuscrit, *τῷ κύματι μὴ σέγ.*

10, n°. 19. ἔκῃν εἰ μὴ ἐμφράξῃται. Le même manuscrit donne *εἰ μὴ ἐμφράξεται*; mais cette leçon n'est pas nécessaire. *Εἰ μὴ*, comme *εἰ περ*, gouverne très-bien le subjonctif.

11. Καὶ εἰς τὸ ἄπαξ. Le même manuscrit, *καὶ ἐς τὸ ἄπαξ*, ainsi que le manuscrit 2957.

130. 6. ὡς μόλις. Le même manuscrit, *ὡς μόλις*. C'est encore un atticisme restitué à Lucien.

13. Ἐγὼ δὲ καὶ πολλὰς. Le même manuscrit, *ἐγὼ δὲ τοὶ πολλὰς*. C'est ainsi que Lucien me paroît avoir écrit.

131. 7. Τετρυγότες. Le traducteur a passé ce mot, qui exprime le cri des petits oiseaux à l'approche de leur mère. Voyez les *Animadversions* de l'éditeur d'Oppien, de *venatione*, liv. III, v. 125, édition de Strasbourg, 1786. Le manuscrit 1428, porte *τετρυγότες*; c'est une faute.

Page 134. *Μαγάβουζος*. Selon le même manuscrit *Μαγάβουζης*.

135. 1. *Εἰς ἀλλήλους*. Plus attiquement *ἐς ἀλλήλους* ; selon le manuscrit du roi 1428.

136. 1. *Οἷος ἀνὴρ ὁ θύνηος*. Le manuscrit 2957 ; lit *οἷος ἀντοῖς* , comme la marge de l'édition d'Alde de Wesseling.

13. *Ἰπποτροφίας ἐπιθυμίας*. Il est bon de remarquer que les Grecs se servoient du terme *ἰπποτροφεῖν* , pour exprimer le desir que l'on avoit de disputer la palme dans les jeux Olympiques ; comme le dit Budée au mot *ἰπποτροφεῖν* , dans son *Commentaire sur la Langue grecque*, page 821, édition de R. Etienne. Ainsi il faut entendre par ces mots de Lucien *ἰπποτροφίας ἐπιθυμίας* , non-seulement que cet homme se livre au luxe des chevaux , mais qu'il se propose de disputer le prix des chars dans les jeux publics. Les dépenses qu'exigeoient ces préparatifs étoient considérables , et ne convenoient qu'à des citoyens très-opulens , ainsi que le dit Isocrate dans son discours intitulé : *περὶ ζεύγους*, page 158, tome III, édition de M. l'abbé Auger. *Ἰπποτροφεῖν δ' ἐπιχειρήσας, ὁ τῶν εὐδαιμονοῦτων ἔργον ἐστὶ, φαῦλος δ' ἔδειξεν ἂν ποιήσειεν*. On dit dans le même sens *ζευγοτροφῶ* , *καταζευγοτροφῶ* , *καδιπποτροφῶ* , *τεθριπποτροφῶ*.

137. *Κροίσων ἑκκαίδεκα*. Le manuscrit 1428, au lieu de *ἑκκαίδεκα* , porte ce signe *ς* , qui signifie *six*.

138. 1. *Περὶ τύχη*. Le manuscrit 2957, *περὶ τύχοι* ; qui me semble préférable.

*Ibidem*. *Ἀπαγαγὼν ἔχει*. Le même manuscrit ajoute *παρ' αὐτὸν* , *chez lui*. L'édition des Juntas porte *ἀπαγαγὼν πρὸς αὐτὸν ἔρχεται*. Je préfère lire *ἀπαγαγὼν, παρ' αὐτῷ ἔχει*. *M'emmène, et me garde chez lui*.

139. 2. *Ὁξυδερκὴς τότε πᾶς καὶ ἀρήϊπος*. Le même

## X REMARQUES CRITIQUES

manuscrit lit beaucoup mieux *ἔξυδερκῆς τότῃ πρ*, en quelque façon.

Page 139, ligne 7. Τοσούτους ἐρασῆς ἔχεις. Le même manuscrit porte ἔχεις, ainsi que plusieurs autres éditions, et je crois qu'il faut lire ainsi. L'optatif ne me paroît pas nécessaire.

11. *Εἰς βαθυκῆτεα πόντον*. Selon le même manuscrit, *εἰς βαθυκῆτεα π*.

141. 12. Ἐπειδὴν τις — εἰσδέχεται. Le même manuscrit donne le subjonctif *εἰσδέχεται*.

142. 8. Ἄλλ' ὥσπερ ἐγχέλεις, ἢ οἱ ὄφεις. Le même manuscrit lit *ἀλλ' ὥσπερ αἰ ἐγχέλεις*. L'article manque dans les éditions, et il fait ici un bon effet.

145. 9. Ἀφαιρεῖσθε. Le même manuscrit porte *ἀφαιρεῖσθαι*, qui peut être reçu.

146. 11. n<sup>o</sup>. 34. Τίνες ἐσέ. Le même manuscrit donne *τίνες δὲ ἐσέ*. Ce *δὲ* ne me paroît pas de Lucien; il rallentit la vivacité de l'interrogation brusque de Timon.

148. 16. Τὰ τε ἀναγκαῖα κάμνοντι παρείχε. Le traducteur latin a, ce me semble, mal rendu ce passage: *quæ tempus postulavit, ea mihi opus facienti præbuit*. Ἀναγκαῖα ne signifie point *quæ tempus postulavit*; mais *des choses nécessaires à la vie*. Il ne falloit que trois mots: *necessaria laboranti præbuit*.

151. 1. *Ἐνδιάτριβε*. Le manuscrit 1428, *ἔνδιάτριβον*.

154. 3. Τίς γὰρ ἂν παρθένος — ὑποδέξαιτο. Le manuscrit du roi 2954, lit *ὑποδέξατο*, moins bien.

8. *ἔδὲ γὰρ βασιλεὺς ὁ Περσῶν*. Le même manuscrit *ἔδὲ γὰρ ὁ βασιλεὺς ὁ Π*. Il faut recevoir ici cet article qui est emphatique, et ajoute au sens.

155. 7. Καὶ εἰ τινα ἴδω, lisez *καὶ ἦν τινα ἴδω*, comme le manuscrit 2957, ou bien *εἴ τινα ἴδοιμι*, comme au n<sup>o</sup>. 44. Lucien n'a pu faire de solécisme.

Page 156, ligne 8. Εἰ δὲ τινα ἴδοιμι ἐν πυρὶ διαφθειρόμενον. Le manuscrit 1428, porte ἐν πυρὶ καταφθειρόμενον.

157. 6. ἔγω γὰρ τὴν ἴσων ἀπολαύοιεν. Le même manuscrit lit ἀπολαύοιεν ; mais dans les manuscrits le β a souvent la forme d'un υ.

158. 13. Ἀνιῶντο παρορώμενοι. J'aime mieux la leçon du même manuscrit ἀνιῶντο ὑπερορώμενοι. Ce mot marque un plus grand mépris.

159. 7. ἐκ ἐγὼ ἔλεγον. Le manuscrit 2957, lit attiquement ἐκ ἐγὼ λέγον.

11. Γυπῶν ἀπάντων βορώλατε. Le même manuscrit lit σηπῶν ἀπ. β. Ση.ψ est le ver qui ronge le bois.

160. 11. Τ. ἐτι μένεις. Le manuscrit 1428, donne une leçon plus riche, εἰ ἔτι μένεις, ἐτέραν λήψη. Si tu restes encore, tu vas en recevoir une autre.

161. 1. ἔως ἀχάριστος ᾶν. Le manuscrit 1428, lit ἔως ἀχ. Cette leçon me plaît.

7. Τὰ ἄλλα δέ. Lisez pour l'euphonie τὰ δ' ἄλλα.

164 9. ἐδὲ προσηγράφη. Le manuscrit 1428, porte προσηγράφη ; et c'est, je crois, la véritable leçon.

167. 2. Ὅποσα ἂν ἐθέλοι. Le même manuscrit donne ὅποσα ἂν ἐθέλη. Peu importe. Je préfère cependant l'optatif. Je crois devoir avertir, que c'est mal-à-propos que le traducteur a compris dans la teneur du décret de Déméas, cette phrase καὶ γὰρ ρήτωρ ἄριστος ὁ Τιμῶν, &c. C'est une réflexion qu'il fait, mais qui ne me paroît pas faire partie du décret.

168. 12. ἐδ' ἀσὸς ᾶν. Le même manuscrit ἐδ' ἀσὸς ᾶν.

170 4. Οἷς ὁ Ζεῦξις ἔγραψεν. Lisez comme le manuscrit 2957, ἔγραψεν.

172. 9. Καὶ ἡ γοντεία προσηΐται, καὶ ἡ ἀναίσχυηλία παραμαρτεῖ. Le manuscrit 2428 renverse

## xiij REMARQUES CRITIQUES

l'ordre de ces mots, et lit *καὶ ἡ γοητεία παρομαρτεῖ; καὶ ἡ ἀναίσχυρία προηγεῖται*. *La fourberie l'accompagne, et l'impudence lui sert de guide*. Cet ordre me paroît plus naturel; et répond mieux au caractère et aux effets de ces qualités,

Page 173, ligne dernière. *Εἰς τὴν θάλατταν*. Le même manuscrit, *ἐς τὴν θάλατταν*.

174. 5. *Πρὸ τῆς κυματοῦχης*. Le même manuscrit; *πρὸ τῆς κυματοῦδος γῆς*, ainsi que le manuscrit cité par T. le Fevre.

14. *Ἰκανὸν εἰ ταύτην τὴν πύραν*. Le manuscrit 2957; *εἰ ταύτην τὴν πύραν*. atticisme.

### *Halcyon.*

179. 7. *τὴν ποτε*. Le manuscrit 2954; *πῶς ποτε ποτε*.

180. 18. *Οἷοι μεῖζον*. Le même manuscrit, *οἷοι ἀμήχανον*.

21. *Ἀναγαγεῖν*. Le même manuscrit *ἀγαγεῖν*.

181. 4. *Τῷ δαιμονίῳ δὴ μεγάλην*. Le même manuscrit; *τῷ δαιμονίῳ δὲ μεγ.*

12. *Ἀνδρῶπον πρὸς ἀλλήλους*. Le même manuscrit; *εἰς πρὸς*, l'un de ces deux mots est de trop.

20. *Καὶ ὅσα διὰ τῶν τεχνῶν*. Suivant le même manuscrit, *καὶ ὅσα διὰ τῶν τειχῶν*, et en marge, *χειρῶν*.

183. 5. *Καὶ ἄπτερον*. Selon le même manuscrit, *καὶ ἄχειρον*, leçon qui n'est pas méprisable.

15. *ἔτ' ἔν τὰ σμικρά*. Le même manuscrit *ἔτ' ἀυτὰ σμικρά*.

### *Promethée ou le Caucase.*

186. 3. *Ἀπόλομῶι τε γὰρ αἱ πέτραι*. Reitz, *tomé III*, page 254, cite trois manuscrits, A. P. L., qui portent

ἑπόξυροι, au lieu d'ἀπότομοι. Je pense qu'on doit recevoir la leçon de ces manuscrits.

Page 187, ligne 11. Ὑποξελίσθαι. Deux manuscrits du Roi, 1428 et 2954, portent simplement ἐξελίσθαι.

190. 14. Ἐπὶ τοῖς τηλικύτοις. Le manuscrit 2954 lit ἐπὶ τέτοις.

192. 7. Εἰ διανεμῶν τις κρέα παιδίαν τινὰ ἔπαιζει. Le même manuscrit lit εἰ διανεμῶν τις κρέα κατὰ παιδίαν τινὰ ἔπαιζει. Ce κατὰ me paroît inséré par quelque Scholiaste ignorant.

193. 2. Καὶ ἀγένειαν τῆς γνώμης. Le même manuscrit lit très-bien καὶ ἀγέννειαν; mais je préfère εὐτέλειαν que donne la scholie.

3. Τι ἂν ἐποίησεν. Le manuscrit 2954, offre une bien meilleure leçon, ἢ τί γὰρ ἂν ἐποίησεν.

5. Τηλικαῦτα ὀργίζεται. Le même manuscrit porte, comme les anciennes éditions, τοιαῦτα ἐργάζεται.

194. 19. Συνέβαινε τὴν γῆν μένειν. Le même manuscrit lit, τὴν γῆν εἶναι, au-dessus duquel est écrit μένειν.

195. 15. Ἐξέτασις γυγνομένη. Le même manuscrit, γυνομένη. Γίγνομαι est l'ancien atticisme du temps de Platon et d'Aristophane, à la place duquel les Attiques modernes ont dit γίνομαι, comme plus doux; mais il faut conserver l'ancien atticisme dans Lucien, qui suit souvent les anciens auteurs.

196. 14. Καὶ δίκαια ἔσομαι πεπονδῶς. Le savant Abresch dans ses *Leciones Aristenaeae*, page 18, lit καὶ δίκαια εἶσομαι πεπονδῶς. Je regrette de n'avoir pas trouvé cette élégante correction confirmée par un manuscrit.

197. 2. Καὶ ἀκαλλῆ ἔσαν. Le manuscrit 2954, porte ἀκόσμητον ἔσαν. Je ne changerois point la leçon ordinaire.

## XIV REMARQUES CRITIQUES

Page 198, ligne 4. Μη γιγνομένων τῶν ἀνδράπων  
Le même manuscrit, μη γενομένων.

200. 13. Ὁ σάντως καλόν. Dans le manuscrit 2954,  
on trouve sur ces mots cette scholie :

Δεῖπει τὸ 2 ἀλλ' ἢ , ἢν' ἢ 2 ἀλλ' ἢ ὁ σάντων.

Page 204. Θεῶν Διάλογοι.

Le manuscrit du Roi 2756, donne pour titre :

Διάλογοι Θεῶν ὑρανίων.

Ce titre me paroît devoir être reçu, d'autant qu'il  
distingue très-bien ces Dialogues des *Dieux célestes*,  
d'avec ceux des *Dieux marins*, Θεῶν εἰνάλιων.

I. Προμηθεὺς καὶ Διός.

6 du Dialogue. Ἄνδ' ὧν τοιαῦδ' ἡμῖν ζῶα ἀνδρά-  
πων ἔπλασας. Je préfère la leçon du manuscrit 2956,  
ἀνδ' ὧν ἡμῖν τοιαῦτα ζῶα τὰς ἀνδράπων ἔπλασας. L'ordre  
des mots est plus agréable, et l'article τούς qui n'est  
pas dans les éditions, paroît ici nécessaire.

9. Ἐν τῇ διανομῇ. Le même manuscrit porte sim-  
plement ἐν τῇ νομῇ.

205. 2. Ἀστὸν τρέφων. Le même manuscrit lit αἰετὸν.  
C'est ainsi que les Attiques aiment à prononcer ce  
mot.

5. Ἀλλά σοι μὲν πᾶν ἀναγκαῖον. Il est évident  
qu'il manque ici τι, et le même manuscrit donne  
μὲν πᾶν ἀναγκαῖον.

10. Εἶπε πρότερον ὅν τινα μιδόν. Le même manuscrit  
omet ὅν.

Page 205, ligne 19. Οἷα καὶ σὺ ἔδρασας τὸν Κρόνον. Le même manuscrit ne met point τὸν Κρόνον. Peut-être, par une réticence très-délicate, Lucien n'avoit-il pas nommé Saturne. Quelque Scholiaste aura rempli mal-à-propos la phrase qui restoit suspendue, et fait ainsi disparaître une beauté.

21. Πλὴν τοῦτό τι. Πλὴν τοῦτό γε, suivant le même manuscrit.

## II. Ἔρωτος καὶ Διός.

2 du Dialogue. Καὶ ἔτι ἄφρων. Ces mots ne sont pas dans le manuscrit 1428.

3. ὦ ἔρωε, ὃς ἀρχαιότερος εἶ. Le même manuscrit ὦ ἔρωε, ἀρχαιότερος ὄν. J'adopte cette leçon d'autant plus volontiers, que je ne puis croire que Lucien, qui avoit l'oreille délicate, aît pu écrire: ὦ ἔρωε ὃς ἀρχαιότερος.

206. 3. Τί δε σε ἠδίκησα. La leçon des manuscrits 1428 et 2954 est plus pleine. Τί δε σε μέγα ἠδίκηκα.

6. Ὡσε μηδέν εἶν. Le manuscrit 1428, ὡσε ἐδέν εἶν.

8. Κύκλον, αἰετόν. Le même manuscrit αἰετόν, forme antique qu'il faut rendre à Lucien.

9. εἶδε συνῆκα ἠδύς. Le manuscrit 2954, εἶδ' ἐ συνῆκον, παρὰ κοινουβί. Cette leçon est excellente.

13. Ἦν ἰδῶσι. Le même manuscrit, εἰάν ἰδῶσι.

15. Τὴν πρόσοψιν. Le manuscrit 1428, Τὴν σὴν πρόσοψιν. J'adopte cette leçon.

20. Ἄλλ' ὡς ἠδισον ποιεὶ σεαυτὸν, ἐκατέρωθε καθειμένος βοσρύχως, τῇ μίτρα τούτως ἀνειλημμένος. Ce passage est fautif et mutilé dans les éditions. Voici comme le présente le manuscrit 2954, ἀλλ' ὡς ἠδισον ποιεὶ σεαυτὸν, ἀπαλὸν ὀφθῆναι, ἐκατέρωθε καθειμένος βοσρύχως, τῇ μίτρα τούτως ἀνειλημμένος. Le manuscrit 1428, ἀλλ' ὡς ἠδισον ποιεὶ σεαυτὸν, ἀπαλὸν καὶ

## κxj REMARQUES CRITIQUES

καλὸν ὀφθῆναι, ἐκατέρωθε καδειμένον βοσρύχως, τῆ  
μίτρα τέως ἀνειλημμένον. Cette dernière leçon est celle  
que j'adopterois, à l'exception du dernier mot, que  
je changerois en ἀνειλημμένον.

Page 206, ligne 23. Ὑποδὲν χρυσίδας. Le manuscrit  
1428, ὑποδύα χρ.

207. 1. Ὅτι πλείως. Le manuscrit 1428, ὄτε πλείων.

4. ἐκῆν, ὦ Ζεῦ. Le même manuscrit, τί ἔν, ὦ Ζ.

6. Ἀυτῆ ἐπιτυχάνειν. Les deux manuscrits, αὐτῶν  
ἐπιτ. C'est ainsi que J. le Clerc avoit conjecturé ; il  
interprétoit αὐτῶν, des femmes, dont il a été parlé plus  
haut. Pour moi, j'avoue que ni l'une ni l'autre de ces  
leçons ne me plaît : je retrancherois ce mot inutile au  
sens ; ou si Lucien avoit écrit quelque chose avant  
τυχάνειν, je pense que c'est ἐρώτων.

### III. Διὸς καὶ Ἑρμῆ.

2 du Dialogue. καὶ τὴν ἰὼ λέγεις. Le manuscrit 2954,  
μὴ τὴν ἰὼ λ. Peut-être le copiste a-t-il voulu écrire  
μῶν, car la négation est ici très-déplacée.

6. Ἀλλὰ καὶ καινὸν ἄλλο τι δεινόν. Le même ma-  
nuscrit, καὶ νῦν ἄλλο τι δεινόν. Leçon qui n'est point  
méprisable.

11. Ἐς τὴν Νέμειαν. Le manuscrit 2956, Νέμειαν ;  
faute de copiste.

208. 2. Ἀπαγαγάν. Ἀγαγών dans deux manuscrits  
2954 et 2956.

### IV. Διὸς καὶ Γανύμηδες.

1 du Dialogue. Ἄγε, ὦ Γαν. Les manuscrits 2954  
et 1428, donnent Ἐυγε. La leçon ordinaire est la  
bonne.

Page 208, ligne 2. Ὅπως εἶδῃς. Les deux manuscrits ὅπως εἶδῃς.

4. εἰ πτέρρα. Les deux mêmes manuscrits, εἰδὲ πτέρρα, et c'est ainsi qu'il faut écrire, à cause de l'énumération. εὐεῖτε ῥάμφορ — εἰδ' ὄνυχας — εἰδὲ πτέρρα. L'édition des Juntas porte aussi εἰδέ.

Idem. Οἶος ἐφαίνόμεν. Le manuscrit 2956, οἶς ἐφαίνόμεν. Avec lesquels je l'ai paru être un oiseau. J'avoue que cette leçon me plaît infiniment, et que la leçon ordinaire οἶος, qualis, n'étant précédée d'aucun adjectif auquel elle puisse se rapporter, me paroît obscure et peu digne de Lucien.

5. ἐκ αἰετός. Le même manuscrit 2957 et 3011, ἐκ αἰετός, suivant la forme attique.

7. Ἀπὸ μέσῃ. Ἐκ μέσῃ, suivant le manuscrit 2954.

209. 1. Σὺ δ' ἄλλος ἢ δὴ ἀναπέφηνας. Le manuscrit 1428, σὺ δ' ἄλλως.

2. Ἄλλ' ἔτε ἀνδρώπων ὃν ὄρας, ᾧ μαιράκιον, ἔτε αἰετός. Les manuscrits 2956, 2957 et 3011, lisent beaucoup mieux, ἀλλ' ἔτε ἀνδρώπων ὄρας, ᾧ μαιράκιον, ἔτε αἰετόν, ὃ δὲ πάντων βασιλεὺς τῶν θεῶν εἰμι. Non-seulement ce Dialogue est plus vif et plus élégant, mais cette tournure est précisément celle que Lucien a coutume d'employer. Par exemple, dans le *Timon*, page 146, lorsque le Misanthrope menace de frapper Plutus et Mercure, celui-ci répond : μηδ' αἰμῶς ᾧ Τίμων, μὴ βάλῃς· εἰ γὰρ ἀνδρώπων βυλεῖς, ἀλλ' ἐγὼ μὲν Ἑρμῆς εἰμι.

209 5. Σὺ γὰρ ὃ Πᾶν ἐκεῖνος. Le manuscrit 1428, σὺ γὰρ ᾧ Πᾶν ἐκεῖνος εἶ. On peut recevoir ce dernier mot dans le texte, où cependant il n'est pas nécessaire; son ellipse est plus élégante. Les manuscrits 2956, 2957 et 3011, donnent σὺ γὰρ εἶ ὃ Πᾶν ἐκεῖνος.

10. Ἐνθα ἔσηκας. Le manuscrit 2954, ἐνθα ἔσηκας.

et le manuscrit 1428, εἴσηκει, qui est la vraie leçon;

Page 209, ligne 12. Διὸς δὲ ἐκ ἥκιστα. Le δὲ n'est point dans le manuscrit 1428.

16. Ὅς πρόων κατέχεας ἡμῶν. Quatre manuscrits 1428, 2954, 2956 et 3011, portent ἡμῖν. J'adopte cette leçon, qui me paroît plus élégante; ainsi que celle de l'édition des Juntas, ὁ πρόων καταχέας.

210. 1. Εἶτα τί ἀδικήσαντά με ἀνῆρπασας. La construction des deux manuscrits 1428 et 2954, est différente. Εἶτα τί με ἀδικήσαντα ἀνέσπασας. Ce dernier mot est corrompu.

3. Διαρπάσαντο ἦδη. Trois manuscrits 2956, 2957 et 3011, portent διαρπάσονται. Rien de plus élégant et de plus attique, que le futur avec ἦδη.

8. Ἐπεὶ μάτην αἰετὸς εἶν. Le manuscrit 2956 lit beaucoup plus élégamment, ἐπεὶ μάτην αἰετὸς ἂν εἶν. La leçon ordinaire est un solécisme.

15. Τεθύσεσθαι λύτρα. Les manuscrits 1428 & 2956 portent τυθήσεσθαι. Τυθήω est le verbe attique pour δύω.

18. Καὶ αὐτὸ δὴ τῷ. Le manuscrit 1428, καὶ αὐτὸ ἦδη τῷ. Gardez-vous de rien changer; la particule δὴ s'employant pour affirmer, elle répond à notre *assurément, en vérité, certes*.

211. 2. ἐκέτι ἄνθρωπος, ἀλλ' ἀθάνατος. Le manuscrit 1428, ἀλλὰ θεὸς ἀθάνατος. Telle est aussi la leçon de l'édition des Juntas. Θεὸς ἀθάνατος est une imitation ou une parodie d'Homère. Voyez Iliade, liv. III, v. 308; liv. IV, v. 63, 127 et ailleurs. Il faut donc restituer cette expression à Lucien.

6. Ἐχεις κἀνλαῦθα τὸν συμπαίζόμενόν σοι τῷ Ἐρωτά. Le manuscrit 1428, ἔχεις κἀνλαῦθα τὸν συμπαίζόμενόν σοι τῷ Ἐρωτά. Je pense qu'il faut adopter cette leçon en entier. Le futur συμπαίζόμενον

entraîne celui ἔξεις. Personne n'ignore que *τελονι* est un atticisme, et l'article après *τελονι* est très-élégant. Cette leçon *τελονι τὸν E.* est aussi celle des manuscrits 2956, 2957 et 3011.

Page 211, ligne 8. *Θάρρει. Θάρσει* suivant le même manuscrit, changement peu heureux.

9. *Μηδὲν ἐπιπόθει τῶν κάτω.* Je ne fais aucune difficulté d'adopter l'heureuse correction d'Abresch, *lectiones Aristoneti*, page 193, où ce savant propose de lire *Μηδὲν ἔτι πόθει τῶν κάτω.*

10. *Τί δε ὑμῖν.* Le manuscrit 3011, *τί δαι ὑμῖν*, atticisme. C'est ainsi qu'au Dialogue II, page 206, ligne 3, le même manuscrit lit très-élégamment *τί δαι σε μέγα ἠδίκησα*, au lieu de *τί δε*.

16. *Πάλιν ἔλος γάλακτος μνημονεύει.* Je lis avec le manuscrit 1428, et l'édition des Juntas, *καὶ γάλακτος.*

17. *Ταυτὶ δ' ἕρανός ἐστι.* Le manuscrit 1428 lit mieux, *ταυτὶ δὲ ὁ ἕρανός ἐστι.* L'article est ici nécessaire. *Ceci est le ciel*, et non pas *ceci est un ciel.*

18. *Καὶ πίνομεν, ὡς ἔφην, τὸ νέκλιαρ.* Je préfère la leçon du même manuscrit, *τῷ νέκλιαρος.* Ce génitif est bien dans le génie de la langue grecque et de l'atticisme. Voyez les *Anecdota Græca* de M. de Villoison, tome II, page 82, ligne 2; et Lucien, tome II, page 34, ligne 1.

21. *Κοιμήσομαι δὲ πῶ.* Qui ne préféreroit la leçon du même manuscrit? *Καὶ κοιμηθήσομαι δὲ πῶ.* Ce *καὶ* est plein de graces dans le dialogue. *Et οὐ serai-je couché?* *Κοιμήσομαι* signifieroit, *οὐ m'endormirai-je?*

23. *Διὰ τῷό σε ἀνήρπασα.* Le même manuscrit, *διὰ τῷό γε σπυδῆ πᾶσα.* Ces deux derniers mots sont corrompus. Je lis *διὰ τῷό γε σε ἀνήρπασα*, c'est pour cela, du moins, que je t'ai enlevé. Le même manuscrit lit ensuite *ἵνα ἄμα*, au lieu de *ὡς ἄμα.*

## XX REMARQUES CRITIQUES

Page 212, ligne 3, Οἷος εἶ σὺ , Γανύμηδες. Le manuscrit 1428, οἷος εἶ σὺ , ᾧ Γανύμηδες. J'aime cet ᾧ ; il marque admiration.

5. Ἐχει τι δέλητρον. Trois manuscrits 1428, 2956 et 3011, portent δέλητρον. Je le crois plus attique.

11. Ἐπεμπέ με κοιμηθισόμενον τὰ πολλά. Le manuscrit 1428, porte κοιμησόμενον ὡς τὰ πολλά. Je préfère la leçon ordinaire, en ajoutant ὡς.

20. Τι πρακτέον. Ὁ πρακτέον selon les manuscrits 2956, 2957 et 3011 ; lisez ὅ , τι πρακτέον.

Ligne dernière. Ὁρέγειν τὸν σκύφος. Le manuscrit 1428, ὀρέγειν τὸ σκύφος. Les Attiques emploient le masculin.

### V. Ἦρας καὶ Διός.

213. 5. Καὶ ἀλυπτότατον. Le manuscrit 2956, καὶ ἀλυπτότερον. Les Attiques emploient élégamment le comparatif pour le superlatif.

7. Ὅπισαι ἂν ὀμιλήσωσι. Le manuscrit 1428, ὀπίσαι ἄρα ὀμιλήσωσι. On pourroit recevoir le dernier mot à la place du subjonctif, qui, avec ἂν, n'est pas nécessaire.

13. Καὶ ἐν γῆ μένωσι. Le manuscrit 2956, n'a point καὶ, et sa leçon ne m'en paroît que meilleure. Le manuscrit 1428, porte καὶ ἐν γῆ μένωσι. Je préfère la leçon ordinaire, en retranchant καὶ.

14. Ἀνέπιης ᾧ γενναϊότατε θεῶν. Trois manuscrits ; 1428, 2954 et 2956, concourent à rendre à Lucien une plaisanterie charmante, ἀνέπιης, ᾧ γενναϊότατε αἰετῶν, lisez αἰετῶν. C'est bien-là la main de Lucien !

15. Ἐπαχθέν. Deux manuscrits 2954 et 1428, lisent ἐνεπεχθέν.

16. Καὶ ἀπηγορεύασιν. Καὶ ἀπηγόρευκει suivant les deux mêmes manuscrits,

SÛR LE TEXTE DE LUCIEN. xxj

Page 213, ligne 17. Διακονόμενοι. Διακονόμενος, suivant le manuscrit 2954. Je reçois cette leçon et la précédente ; c'est une construction attique.

214. 2. Ἡ φιλήσας. Le manuscrit 1428, ἡ φιλήσεις ; mais le manuscrit 2957 lit ἡ φιλήσας, et c'est la vraie leçon. Cet optatif est gouverné par ἄν, qui précède.

3. Καὶ τὸ φίλημα. Le manuscrit 2956, ἡ καὶ τὸ φίλημα.

5. Ἐνίοτε δὲ καὶ. Le même manuscrit, ὄτε δὲ καὶ, et suivant le manuscrit 1428, ἐνίοτέ γε.

6. Ὅσον ὑπόλοιπον. Le manuscrit 1428, ἐπίλοιπον ; comme l'édition des Juntas.

7. Καὶ αὐτός. Le même manuscrit porte καὶ ὁ παῖς. Je recevrais cette leçon, qui est aussi celle des manuscrits 2954 et 3011, et de l'édition des Juntas.

11. Πάγωνα τηλεκῆλον καθειμένως. Les manuscrits 2956, 2957 et 3011, ὁ πάγωνα τηλ. καθ. L'article fait ici fort bien.

16. Ἦν γὰρ ἐπιτρέψω. Le manuscrit 1428, εἰ γὰρ.

17. Προτιμώτερον τῷ νέκταρος. Le même manuscrit porte ποτιμώτερον, excellente leçon : plus agréable à boire que le nectar. Les Grecs disoient boire des baisers : Lucien, in *Asino*, page 576, ligne 3, τὸν οἶνον καὶ τὰ φίληματα προπιπνόντων ἀλλήλοις ; et Méléagre, dans l'Anthologie, épigramme x,

Ζεῦ πάτερ, ἄρα φίλημα τὸ νεκτάρειον Γανυμήδεως  
Πίνεις, καὶ τὸ δε σοι χείλεσιν οἴνοχοσῆ ;

*Analecta Brunckii*, page 5, tome 1.

18. Οἰομένω. Le manuscrit 2654, οἰομένη ; qui peut se rapporter à Junon. Mais la leçon ordinaire me paroît préférable.

## xxij REMARQUES CRITIQUES

Page 214, ligne 19. Παιδερασῶν ἔτιοι λόγοι. Les manuscrits 2956 et 2957, ἔτιοι οἱ λόγοι. J'admettrois cet article.

21. ἔτιος ἐκτεθλυμμένω. Quatre manuscrits, 1428, 2954, 2956 et 3011, ont ἐκτεθλυμμένω. Je ne vois pas pourquoi ce parfait est écrit par deux μμ, puisque le présent est θλυύω.

22. Μὴ με λοιδορῆ, ᾧ γενναϊότατη. Les manuscrits 1428 et 2954, μὴ λοιδορῆ, ᾧ γενναῖα, et rejettent με.

215. 1. Ἡδίων καὶ ποθεινότερος. Deux manuscrits, 2954 et 1428, lisent Ἡδίων ἐμοὶ καὶ ποθεινότερος. Le μοι ἐμοὶ n'est point dans les éditions. Je l'y recevrais. J'ajouterois plusieurs points après ποθεινότερος.... pour faire sentir que le sens est suspendu.

3. Εἶθε καὶ γαμήσειας. Le manuscrit 2956, γαμήσειε αὐτὸν ἐμῷ γε ἕνεκα. Le manuscrit 3011, ἐμῷ γε ἕνεκα, atticisme. Voyez la remarque de M. Brunck sur le *Plutus* d'*Aristophane*, v. 329. Le γε n'est pas dans les éditions.

4. Μέμνησο γῶν. Μέμνησο δὲ dans le manuscrit 1428.

5. Ἀλλὰ τὸν Ἥφαιστον ἔδει. Le même manuscrit porte φῆς, au lieu de ἔδει.

7. Ἀπολειθέμενον. Quatre manuscrits, 2954, 2956, 2957 et 3011, portent ἀποτεθειμένον, que je préfère. Les Grecs aiment à joindre le parfait ou le plus-que-parfait avec ἄρτι, parce que dans leur langue ces temps désignent le moins éloigné de tous les passés.

8. Ἀπ' Ἐκείνων αὐτῶν τῶν δακτύλων. Les manuscrits 1428, 2956, 2957 et 3011, ἀπ' ἐκείνων αὐτῶ δακτύλων; et je crois que c'est ainsi qu'on doit lire.

9. Καὶ ἐπισπασάμενυς. Le manuscrit 2954, ἐπισπασάμενυς τε. On n'y lit point le καὶ qui précède ἐπισπ.

11. Καθηθαλωμένον. Le manuscrit 1428, κατὰκαθαλωμένον.

Page 215, ligne 12. Ἡδέως ταῦτα. Quatre manuscrits 1428, 2954, 2956 et 3011, lisent comme celui de Grævius, ἡδέω ταῦτα; et cette leçon doit être reçue désormais.

14. Καταπεμπτός. Le manuscrit 2954, καταπέμπτος, faute.

15. Καθαρός. Les manuscrits 2954, 2956 et 3011; καθαρίος.

16. Τὸ ἔκπομα. Les mêmes manuscrits τὸ ἔκπωμα. Ce dernier mot est attique, l'autre est de la langue commune.

18. Νῦν καὶ χολός. Καὶ n'est point dans le manuscrit 2954.

20. Ἀσβόλυ μετός. Au lieu de ces deux mots, on lit dans le manuscrit 2956, ἀσβολόμενος. Lisez ἀσβολώμενος, ou ἡσβολώμενος ἐστὶ; car on dit plutôt ἀσβελάω et ἀσβολόω, qu'ἀσβολέω.

21. Ἐξότε τὸν καλὸν κομήτην τῶτον ἢ Ἰδη ἀνέδρεψε. Les manuscrits 1428 et 2954, lisent ἐξ ἧ τὸν καλὸν τῶτον ἢ Ἰδη ἡμῖν ἀνέθρ. On n'y lit point κομήτην; mais ils restituent le mot ἡμῖν qui manque aux éditions.

23. εἰδ' οἱ σπινθῆρες. Dans les deux mêmes manuscrits εἰδὲ οἱ σπινθῆρες, εἰδὲ ἢ κάμινος. Cette leçon vaut mieux. Il faut εἰδ', à cause de l'aspiration qui suit; autrement il faudroit écrire εἰδ' οἱ, εἰδ' ἢ.

*Ibid.* Ἀπέτρεπον. Ἀνέτρεπον dans le manuscrit 1428. La leçon ordinaire est la bonne.

216. 2. εἰδὲν ἄλλο. Le manuscrit 3011, μηδὲν ἄλλο.

4. Ἐκπομα. Cinq manuscrits 1428, 2954, 2956, 2957 et 3011, ἔκπωμα.

6. Ἀναδίδυ. Δίδυ, manuscrit 1428. Καὶ ἐφ' ἐκάσῃ. Le même manuscrit, καὶ ἐφ' ἐκάσῃς.

7. Καὶ ὅτε πλήρη ὀρέγοις. Quatre manuscrits 1428, 2954, 2956 3011, portent ὀρέγεις, καὶ αὐτίθις ὅποισι

## XXIV REMARQUES CRITIQUES

παρ' ἐμῆ ἀπολαμβάνεις, à l'exception du 1428, qui porte ὅτε — λαμβάνεις. Je pense qu'il faut adopter la leçon des trois derniers manuscrits. L'optatif sans ἄν, ou εἰ dans le second membre d'une phrase, est un solécisme. Voyez M. Brunck sur Aristophane, *Plutus*, v. 374 et 438. En conséquence corrigez le v. 610 du premier livre de l'Iliade :

Ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἴκαροι.

et lisez ἴκαροι. La négligence et l'impéritie des copistes ont donné lieu à une foule de solécismes semblables. Au lieu de καὶ αὐθις, dans la phrase de Lucien, le manuscrit 2957, porte κατὰ αὐθις.

Page 216, ligne 8. Τί τῷτο δακρύεις. Ponctuez ainsi : τί τῷτο ; δακρύεις.

## V I. Ἡρας καὶ Διός.

1 du Dialogue. Ἰξίονα τῷτον ὄρας. Ce dernier mot n'est pas dans le manuscrit 2954, et il n'est pas nécessaire au sens.

7. Χρῆ γάρ. Le manuscrit 2956, χρῆς pour χρῆσόν, faute.

8. Τί δ' ἄλλο. Le manuscrit 2954, τί γάρ ἄλλο.

217. 1. Καὶ γὰρ αἰσχύνομαι. Καί γε αἰχύνομαι dans le manuscrit 2956, et dans le manuscrit 2954, καὶ τοι αἰσχ.

3. Ὅσον καὶ αἰσχροῖς. Le manuscrit 2954, ὅσον καὶ αἰσχροῖσιν. Forme poétique, qui peut-être est celle que Lucien avoit employée, faisant allusion à quelque trait d'un poète. Le manuscrit 2956, ὅσῳ καὶ αἰσχροῦ, et au-dessus αἰσχροῖς. Je pense qu'il faut lire ὅσῳ comme ce manuscrit, et le manuscrit 2957.

Page 217, ligne 4. Μῶν ἔν. Le manuscrit 2954, μῶν ἔν.

5. Ὅπερ ἂν ὀκνήσειας. Le même manuscrit porte ὅπερ ἂν σὺ ὀκνήσειας. Ce σὺ est encore restitué par le manuscrit 2956, qui porte ὃ σὺ ὀκνήσειας. Je lis comme le premier manuscrit.

6. Ἀυτὴν ἐμέ. Le manuscrit 2954, ταύτην ἐμέ.

8. Ἀπενὲς ἀφείρα. Le manuscrit 2954 porte simplement εἴρα; mais le manuscrit 2956 donne ἐφείρα, qui me paroît la vraie leçon.

9. Ὁ δὲ καὶ ἔσειε. Le manuscrit 2954, ὅτε δὲ καὶ ἔσειε. Ce qui fait un assez bon sens, si l'on sous-entend ἔν. *Il y avoit des momens où il soupiroit et versoit des larmes.* Personne n'ignore que les Grecs disent souvent en ce sens ἔσειν ὅτε. *Il est des instans où il arrive quelquefois que.*

10. Παραδοίην — τὸ ἔκπομα. Deux manuscrits, 2954 et 2956, lisent ἀποδοίην — τὸ ἔκπομα, et rendent un atticisme à Lucien.

13. Ταῦτα ἤδη. Les deux mêmes manuscrits portent ταῦτα δὲ ἤδη.

15. Καὶ ἔμην παύσασθαι. Je préfère le futur παύσασθαι que donnent les deux mêmes manuscrits, et le manuscrit 2957.

18. Προκυλινδύμενον. Le manuscrit 2954, προσκυλινδύμενον, μὲ ἐπιφραξαμένη. J'aimerois mieux προκαλινδύμενον, plus usité par Lucien, et plus attique. *Voyez, de Gymnasiis, initio.* Je crois, en outre, qu'il faut recevoir dans le texte μῶ.

21. Σὺ δὲ αὐτὸς ὄρα. Le manuscrit 2954, αὐτὸν; c'est une faute.

23. Καὶ μέχρι τῶν Ἡρας γάμων. Le même manuscrit καὶ μέχρι τῆς Ἡρ. Je ne change rien.

218. 1. Ἄλλ' ἡμεῖς τέλων. Dans le manuscrit 2954; cette phrase, jusqu'à (συγγνωστὸν), est attribuée à Junon.

## xxvj REMARQUES CRITIQUES

Cette distribution du Dialogue est plus naturelle. La réflexion convient parfaitement au caractère jaloux de cette Déesse.

Page 218, ligne 3. Συγγνωστοί εἶν. Le même manuscrit met avant ce mot le ζ, qui indique le personnage de Jupiter. J'adopte entièrement cette division.

5. Οἷα ἔ ποιε. Le manuscrit 2954, lit beaucoup mieux οἷα ἐδέποιε.

11. Καὶ ἔπη ἀυτῷ. Le même manuscrit καὶ σὺ ἔπη ἀυτῷ. Rétablissez σὺ, qui est omis dans les éditions.

14. Καὶ νῦν τῷ Ἰζίονι. La leçon du manuscrit 2954 est plus riche d'un mot, et sa construction est plus douce. Καὶ νῦν οἶδα ἐγὼ καθότι τῷ Ἰζίονι συγγνώμην ἀπονάμεις.

17. Τὸν Πειρίθην. Le même manuscrit porte τὸν Πειρίθην, forme poétique déplacée ici.

19 et 20. Ἄταρ οἶσθα. Le même manuscrit ἀτὰρ σὺ οἶσθα, très-bien.

21. Μηδαμῶς. Le même manuscrit ἐδέ ὅλωσ, glose.

25. ἐδαμῶς. Le même manuscrit μηδαμῶς.

219. 1. Ἐπειδὴν λυδῆ τὸ συμπόσιον, κἀκείνος ἀγρυπνεῖ. Cet indicatif ἀγρυπνεῖ, après le subjonctif λυδῆ, est un véritable solécisme, sur lequel il est étonnant que les commentateurs aient gardé le plus profond silence. Depuis long-temps j'avois corrigé ἀγρυπνῆ, et j'ai trouvé cette correction confirmée par les manuscrits 2954, 2956 et 2957.

2. Παρακατακλίνωμεν. Le manuscrit 2954 donne Συγκατακλίνωμεν. Je préfère la leçon ordinaire.

3. ἔγω γὰρ παύσαιτο. Le même manuscrit lit beaucoup mieux ἔγω γὰρ ἀν παύσαιτο. La leçon ordinaire est un solécisme.

7. Τί γὰρ ἀν καὶ πάθοις. Le manuscrit 2956, ἢ τί

γὰρ ἄν. Cet ἢ signifie ici *d'ailleurs*. On peut le recevoir dans le texte.

Page 219, ligne 9. Εἰ νεφέλη ὁ Ἰξίων συνέσαι. Le manuscrit 2954 ajoute δόξει, d'où il paroît qu'on lisoit autrefois *συνεῖναι δόξειε*. Si *Ixion passe pour avoir couché avec une nuée*. Je ne serois point éloigné d'adopter cette leçon.

11. Τὸ ἀιχρὸν ἐπ' ἐμὲ ποιήσει. Deux manuscrits 2954 et 2956, portent ἐπ' ἐμὲ ἤξει; leçon bien préférable, car *ποιήσει* manque de nominatif. Ce ne peut être *νεφέλη*, gouverné par εἶναι; ce n'est pas non plus *Ἰξίων*; il faut donc lire ἤξει avec nos manuscrits; d'ailleurs cette manière de parler est celle des Attiques.

19. Καί πευ τάχα ἐρᾶν με. Le manuscrit 2954, καί πευ τάχα καὶ ἐρᾶν. La répétition de καὶ est ici fort élégante, et je ne balance pas à l'adopter.

21 et 22. Ἐς τὸν ἄδην. Le même manuscrit ἐς ἄδην.

24. Δίκην διδῶς τῷ ἔρωτος. Le même manuscrit termine ce Dialogue d'une manière toute différente, et bien plus heureuse, à mon avis. Δίκην διδῶς, ἢ τῷ ἔρωτος, ἢ γὰρ δεῖ, δεινὸν τῷ γε, ἀλλὰ τῆς μεγαλαυχίας. *Portant la peine, non de son amour, il ne le faut pas, cela seroit affreux, mais de ses discours insolens*. Pour se convaincre que cette leçon est véritablement de Lucien, il ne faut que réfléchir à ce que Jupiter a dit ci-dessus dans ce Dialogue. Συγγνωστοὶ ἔν. *Les mortels sont bien excusables d'aimer des beautés célestes, et telles qu'ils n'en voient point sur la terre*. C'est en conséquence de cette façon de penser indulgente, qu'il dit ici qu'*Ixion ne doit pas être puni de son amour*. Le texte grec, tel qu'il est aujourd'hui, prête à Jupiter des sentimens contradictoires. Il puniroit un amour qu'il vient d'excuser. D'ailleurs, remarquez combien cette phrase, que l'on attribue à Junon, ἢ γὰρ δεινὸν τῷ

## ⲭⲰⲨⲓ REMARQUES CRITIQUES

γε ἀπὸ τῆς μεγαλαυχίας, est mal liée et d'une construction obscure. Je pense, d'après cela, que l'on ne peut balancer à rendre à Lucien la leçon que fournit notre manuscrit, un des plus anciens de la bibliothèque du Roi.

### VII. Ἀπόλλωνος καὶ Ἥφαιστου.

Page 220, ligne 3. Καὶ προσγελά. Le manuscrit 2956; καὶ προσμειδίᾳ πᾶσι, καὶ δηλοῖ μέγα τι ἀγαθὸν ἀποβ. Il me semble que προσγελά, n'est qu'une glose de προσμειδίᾳ, terme attique.

4. Ἐκεῖνό γε φῶ βρέφος. Le même manuscrit ἐκείνη τὸ βρέφος.

5. Ὅσον ἐν τῇ πανουργίᾳ. Le même manuscrit lit très-bien ὅσον ἐπὶ τῇ πανουργίᾳ. J'adopte cette leçon.

6. Καὶ τίνα ἂν ἀδικῆσαι. Le même manuscrit καὶ τί ἂν ἀδικῆσαι, ce qui me paroît plus attique; car les Athéniens disent très-élégamment ἀδικῆσαι τι. *Faire du mal, commettre une injustice.* Je traduis en conséquence, *eh! quel mal peut avoir fait un enfant qui ne fait que de naître?*

9. Λαβών. Le même manuscrit λαβόν, beaucoup mieux, puisqu'il se rapporte à βρέφος.

221. 2. Εἴ σοι προσέλη. Solécisme, auquel les commentateurs n'ont pas pris garde, et que corrige heureusement le manuscrit 2956, qui porte ἦν σοι προσέλη.

15. Ἐφέλων τὸ πόδε. Le même manuscrit ὑφέλων; faute.

223. 4. Καὶ μαγάδιον. Le même manuscrit καὶ μαγάδα.

224. 1. Ἐπτά χορδάς. Ἐπτά n'est pas dans le manuscrit 2956. La lyre de Mercure n'avoit que quatre cordes;

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. XXIX

Page 224, ligne 1. Μολφδεῖ πάνυ γλαφυρόν, ᾧ Ἡφαισε. Le même manuscrit ἐμολφδεῖ πάνυ γλαφυρόν, καὶ ἠδισον ᾧ Ἡφ. J'adopte cette leçon.

4. Ὡς ἕδε μένοι. Le même manuscrit ὡς μηδὲ μένοι. C'est la vraie leçon.

11. Τοῦγαρῶν. Le même manuscrit τί γὰρ ἔν.

VIII. Ἡφαιστε καὶ Διός.

1 du Dialogue. Δεῖ ποιεῖν. Le manuscrit 2956, χρῆ ποιεῖν.

225. 1. Εἰ καὶ λίθους. Le même manuscrit, λίθον.

*Ibidem.* Διατρεμῖν. Le même manuscrit διακόψαι. Cette leçon offre le terme attique, dont l'autre n'est que la glose.

3. Εἰς δύο. Le même manuscrit ἐς δύο, attiquement.

4. Εἰ μέμνηα. Le manuscrit πειρᾶ μὲν ; ἢ εἰ μέμνηας ; veux-tu m'éprouver, ou si c'est que tu es fou ? Il est plus que vraisemblable que c'est ainsi que Lucien avoit écrit.

5. Ζ. Διαρεθῆναι τὸ κρανίον. Le manuscrit offre une leçon plus complète, τῷ αὐτῷ, διαρεθῆναι μὲν τὸ κρ. Cela m'éme ; ce que je t'ai déjà dit. Mouvement d'impatience, lequel n'est pas exprimé dans les éditions.

6. Εἰ δὲ ἀπειθήσεις. Le même manuscrit ἀπεισθήσεις ; faute.

9. Αἶ μου τὸ ἐγκέφαλον. Suivant notre manuscrit αἶ μοι τὸ ἐγκ. Je préfère ce datif, et bien des personnes le préféreront aussi.

18. Ὑπὸ τὴν μήνυγα. Je lis avec le scholiaste et le manuscrit 2956, ὑπὸ τῇ μήνυγι.

226. 6. Ἐγλυήσας μοι αὐτήν. Lisez avec notre manuscrit ἐγλυήσας ἥδη αὐτήν. Cette leçon sauve la ré-

## XXX REMARQUES CRITIQUES

pétition désagréable de *μοι*, qui se trouve deux fois dans une si petite phrase.

Page 226, ligne 7. *Ἄει θέλει*. Le manuscrit *ἀει ἐθελίσει*.

### IX. Ποσειδῶνος καὶ Ἑρμῆ.

217. 4. *Ἄκαιρον γάρ*. Le manuscrit 2956, *ἄκαιρον γάρ ἐστι*. Ce dernier mot n'est pas nécessaire; les Attiques aiment à le supprimer.

8. *Μαλακῶς ἔχει*. Le manuscrit *μαλακός*, moins bien.

228. 2. *Ἄλλ' ἐδὲ ἐπεσήμαινε*. Le manuscrit *ἐπεσήμηνε*. Cette leçon se trouve déjà dans trois éditions citées par Reitz, et je crois qu'on doit l'adopter.

25. *Ἐξέτεκεν αὐτό*. Le manuscrit *αὐτῶ*, c'est une faute.

229. 1. *Ἀποκομίσας*. Le même manuscrit *ἀποκομίσας γάρ παρέδωκα*. *Γάρ* n'est pas dans les éditions. Je l'y recevrais.

3. *Καὶ μήτηρ καὶ πατήρ ὁδὲ ἐστι*. Le même manuscrit *καὶ πατήρ καὶ μήτηρ ὁ αὐτός ἐστιν*. Cette leçon me paroît meilleure.

### X. Ἑρμῆ καὶ Ἥλιον.

6 du Dialogue. *Σεαυτόν*. Le manuscrit 1428, *σαυτόν*.

8. *Μὴ παραβαίνειν*. *Μὴ* n'est pas dans le manuscrit, et l'on pourroit le retrancher sans nuire au sens.

230. 1. *Ἐξεπέμφθης ἀγγελῶν ταῦτά μοι*. Le même manuscrit *ἐξεπέμφθης ταῦτα διαγγέλλον μοι*. Le futur est nécessaire, et il faut lire *διαγγελῶν*.

3. *Παρά τῆς Ἀμφιτρύωνος γυναικός*. Ce dernier mot n'est pas dans les manuscrits 1428 et 2956; mais il est nécessaire, sans quoi *ἡ Ἀμφιτρύωνος* pourroit signifier

La fille d'*Amphitryon*. Mais les mêmes manuscrits attribuent encore à *Mercur*e ce qui suit : ἢ συνέειν, ἐρώων ἀυτῆς. ΗΛ. εἶτα ἔχ ἰκανή. Cette division des personnages me paroît préférable.

Page 230, ligne 6. Πολύαβλον θεόν. Le manuscrit 1428, πολύμοχρον, ce n'est qu'une glose.

11. Ἄυτοὶ γὰρ ἡμεῖς ἐσμέν. Le manuscrit 1428, μόνοι γάρ. Voyez les remarques de *Dusoul* et d'*Hemstérhuis*.

11 et 12. ἐδ' ἀπόκοιτος ἐκεῖνος. Le même manuscrit lit ἐδ' ἀπόκοιτός ποτε ἐκεῖνος. Celui-ci ne découchoit jamais. Rien n'empêche, je pense, de recevoir ce ποτε.

14. Νύξ δὲ κατὰ μέτρον τὸ ἀυτῆς. Le même manuscrit νύξ δὲ κατὰ τὸ μέτρον, τὸ ἀυτῆς ἀναλόγως.

16. ἐδ' ἂν ἐκοινώνησέ ποτε ἐκεῖνος θνητῇ γυναικί. Le même manuscrit ἐδ' ἂν ἐκοινώνει θνητῇ γυν. Il omet les mots ποτε ἐκεῖνος. L'imparfait ἐκοινώνει ne seroit-il pas ici plus élégant que l'aoriste ?

21. Ἐξῆς τριῶν ἡμερῶν. Le même manuscrit τριῶν ἐξῆς ἡμερῶν. Cette construction est plus douce.

22. Τοιαῦτα ἀπολαύσονται τῶν Διοῦς ἐρώων. Le manuscrit 2956, porte τοιῶν. Je recevrois volontiers cette leçon, déjà fournie par deux manuscrits.

## XI. Αφροδίτης καὶ Σελήνης.

231. 5. Καταβαίνειν ἐπ' ἀυτόν. Le manuscrit 2956 ; παρ' ἀυτόν.

8. Ἐμέ γυν' ἀυτῆ τὴν μητέρα. Le même manuscrit ἀυτὴν τὴν μητέρα.

232. 12. Ὑποβαλλόμενος. Le même manuscrit ὑποβαλλόμενος.

16. Περικειμένη. Le même manuscrit ἐπικειμένη.

XII. Αφροδίτης καὶ Ἐρωτος.

Page 233, ligne 3. Καδ' ἀυῶν. Καδ' ἐαυῶν, selon le manuscrit 2956.

12. Καὶ μητέρα τοσέων θεῶν. Selon le même manuscrit καὶ τοσέων μητέρα θεῶν.

18. Τῷ Ἄτῃ. Le même manuscrit τῷ Ἄτῃ.

234. 4. Τὸ τοῖο. Le même manuscrit τὸ τοῖον; attiquement.

17. Ἄτῃ. Ἄτῃ dans le manuscrit.

235. 2. Σὺ, ὃ μητερ, ἀυῆ. Le même manuscrit σὺ ἀυῆ, ὃ μητερ, μηκέτι.

4. Ἀλλὰ μέμνηση. Le même manuscrit μέμνησο; J'adopte cette leçon.

XIII. Διὸς, Ασκληπ. καὶ Ηρακλ.

236. 10. Ἐπιθήσειν. Le manuscrit 2956, ἐπιθέσει.

237. 5. Ἐξαινον. Le même manuscrit ἔξαιρον, fautive.

238. 3. Συμποσίε. Le même manuscrit συμποσίε, forme attique.

XIV. Ἑρμῆ καὶ Ἀπόλλωνος.

1 du Dialogue. Τί σκυδρωπός. Le manuscrit 1428; τί κατηφής.

2. Ὅτι, ὃ Ἑρμῆ, δυσυχῶ. Le même manuscrit ὅτι δυσυχῶ, ὃ Ἑρμῆ.

239. 1. Τὸν Οἰβάλλε. le manuscrit 1428, τὸν Οἰβάλλε ἐκείνον. Le manuscrit 2956, τὸν Οἰβάλλε.

5. Ἀυτῷ ἐμῷ τὸ ἔργον. Τὸ n'est pas dans le manuscrit 1428.

Page 239, ligne 7. Ἀκίσιον ἐγένετο. Le même manuscrit ἐγένετ' ἀκίσιον.

8. Ἀκῆσαι τὸν λόγον. Le même manuscrit et le 3011, portent τὸν τρόπον, ainsi que l'édition des Juntas et le Scholiaste. J'adopte cette leçon.

12. Ζέφυρος. Le manuscrit 3011, ὁ Ζέφυρος. Je reçois cet article.

12. Καὶ μὴ φέρων τὴν ὑπεροψίαν, ἐγὼ μὲν. Cette construction est dans le plus grand désordre; tous les commentateurs s'en sont apperçus; mais il étoit impossible d'y remédier sans un manuscrit qui présentât la véritable leçon. Nous l'avons heureusement trouvé; c'est le manuscrit 1428. Il remplit une lacune de deux mots, et porte καὶ μὴ φέρων τὴν ὑπεροψίαν, ταῦτα εἰργάσατο. Ἐγὼ μὲν, &c. Le sens ne souffre pas à présent la moindre difficulté. Le même manuscrit, au lieu de εἰώδαμεν, lit εἰώθειμεν. Je préfère le parfait moyen des éditions. Le manuscrit 2956, donne ὑπεροψίαν, ἐπεβέλευε. Κἀγὼ μὲν.

15. Καταπνεύσας ἐπὶ κεφαλὴν, &c. Le même manuscrit présente cette phrase entière d'une manière bien plus complète. Καταπνεύσας, καὶ ἐπὶ κεφαλὴν τῷ παιδὶ ἐνσεύσας, ἐφόνευσεν αὐτόν. Ces trois derniers mots se trouvent aussi dans le manuscrit de Grévius.

240. 2. Φεύγοντι ἐπισπόμενος. Le manuscrit 1428, φεύγοντα ἐπισπόμενος. Je ne change rien. Le Scholiaste explique très-bien la différence de ces deux mots.

5. Κατέβαλε. Le manuscrit 2956, κατέλαβε, faute.

8. Ἐπαιάζοντα τῷ νεκρῷ. Le manuscrit 1428, ἐπελάζοντα τὸν νεκρόν. Le premier mot est une faute ridicule; mais j'aime assez l'accusatif avec ἐπαιάζοντα, lorsque je me rappelle ce vers de Bion :

Αἰάζω τὸν Ἄδωνιν, ἐπαιάζουσιν ἔρωτες.

## XXXIV REMARQUES CRITIQUES

La fleur dont il est ici question, et que plusieurs mythologues font naître du sang d'Ajax, est le *Delphinium Ajacis* de Linné. Voyez *Systema Vegetabilium*, page 403, seconde édition de Murray. Gottingæ, 1784.

Page 240, ligne 10. Πεποιημένος. Le même manuscrit πεποιημένον. Il supprime τὸ ἐρώμενον. La leçon ordinaire est très-bonne.

## XV. Ἑρμῆ καὶ Ἀπόλλωνος.

241. 1. Τὸ δὲ καὶ χολόν. Le savant Hemsterhuis étoit choqué, et avec raison, du désordre qui règne dans le commencement de ce Dialogue. *Initium hujus Dialogi*, dit-il dans ses remarques, *tam abruptum et ab illa Lucianæ sermonis ordiendæ expedita facilitate abhorrens, ut parum absit, quin intercidisse non nulla statuam.* Si Hemsterhuis avoit eu nos manuscrits, il auroit vu que l'obscurité de ce début est causée par l'interpolation du personnage d'Apollon. Voici, en effet, comme le manuscrit 2956, offre le commencement de ce Dialogue. C'est Apollon qui parle le premier.

ἌΠ. Τὸ δὲ καὶ χολόν αὐτὸν ὄντα, ( τὸν Ἡφαισον, manuscrit 1428. ) καὶ χαλκία τὴν τέχνην, τὰς καλλίστας γεγαμηκέναι τὴν τε Αφροδίτην καὶ Χάριν, εὐποσίμια τις, ὃ Ἑρμῆ πλὴν ἐκεῖνό γε θαυμάζω. κ. τ. λ. Rien à présent n'est plus simple et plus clair que la construction de cette phrase. Τὸ δὲ, εὐποσίμια τις, τὸν Ἡφαισον καὶ χολόν καὶ... γεγαμηκέναι τὰς καλλίστας. Cependant je rejetterois de cette phrase χαλκία, que portent les deux manuscrits; mais, vraisemblablement, ajouté par quelque scholiaste, pour expliquer τὴν τέχνην ἔχοντα βάνανσον.

5. Πλὴν ἐκεῖνο. Le manuscrit 1428, met ici l'indication du nom de Mercure, Ερ, et porte ἐκεῖνων; c'est une faute.

Page 241, ligne 7. "Ον ὅταν ὀρῶσιν. Le manuscrit 2956, et le 2957, ὄταν ὀρῶεν, forme attique.

*Ibidem.* Εἰς τὴν κάμινον. Les deux manuscrits εἰς τὴν κ.

8. Πολλὴν αἰθάλην. Le manuscrit 2956, αἰθάλον.

9. Τοῦτον ὄντα αὐτὸν περιβάλλουσι τε καὶ φιλεῖσι. Le même manuscrit τοῦτον ὄντα, περιβάλλουσι τε αὐτὸν καὶ φιλεῖσι. Je préfère cet ordre dans les mots.

242. 1. Ἐρ. τῷο. Le manuscrit 1428, attribue ceci à Apollon ; mais c'est mal-à-propos, et met les lettres Ἐρ. devant σὺ δὲ κόμα.

5. Εἶτα ἐπειδὴν κοιμᾶσθαι δέοι. Lisez δέη avec le manuscrit 3011. Δέοι sans ἄν, est un solécisme. Lucien a emprunté ce trait à Aristophane, *Lysistrate*, v. 591 ; ainsi que le remarque Abresch. *Lectiones Aristenae*, page 202.

8. Εἰς τὰ ἐρωτικά. Le manuscrit 2956, et le 3011, εἰς τὰ ἔρ, attiquement.

10. Ἡ μὲν ἀποδιδράσκει. Les manuscrits 2956 et 3011, suppriment ἀποδιδράσκει, et lisent ἡ μὲν Δάφνη ἕως ἐμίσησέ με ὥςτε εἶλετο. Il me semble, en effet, qu'ἀποδιδράσκει n'est qu'une scholie ; du moins est-il vrai qu'il ne peut subsister au présent, ainsi que μισεῖ, avec l'imparfait εἶλετο. ( Je n'admets point d'αορ. 2 dans la langue grecque ). Je lirois en conséquence ἀπεδιδράσκε, καὶ ἐμισεῖ με ὥςτε εἶλετο. A l'égard de Δάφνη, qu'ajoute notre manuscrit, ce n'est qu'une scholie qui explique ἡ μὲν.

11. Ἡ ἐμοὶ συνεῖναι. Les mêmes manuscrits ζυνεῖναι ; forme attique.

*Ibidem.* Ὁ δὲ ὑπὸ τῷ δίσκῳ ἀπάλετο. Le même manuscrit lit, τὸν γάκινδον δὲ ὑπὸ τῷ δίσκῳ ἀπάλεσα.

13. Ἦδη ποτε. Le manuscrit 1428, portoit autrefois ἦδον. A la place de l'ο, on a substitué un η, ensorte qu'on y lit aujourd'hui ἦδην. Il me paroît qu'il manque

## κκxvj REMARQUES CRITIQUES

ici un verbe qui gouverne *Ἀφροδίτην* à l'accusatif. J'en trouve les vestiges dans le mot *ἡδον* de notre manuscrit, et je lis *ἐγὼ μὲν εἶχόν ποτε τὴν Ἀφροδίτην*. D'autres pourront trouver mieux ; mais il me semble que la leçon actuelle n'est pas tolérable.

Page 242, ligne 15. *Ἐκ σὲ λέγεται τελοκένας*. Les mêmes manuscrits *τέκειν*.

17. *Ἡ χάρις ταύτην*. Trois manuscrits 1418, 2956 et 3011, portent *ἢ ἡ χάρις*. J'adopte cette leçon.

20. *Περὶ τὸν Ἄρη*. Le manuscrit 1428, *Ἄρεα*. C'est la forme attique.

243. 3. *Ἐπιμηχανήσασθαι*. Le manuscrit 2956, et le *ἐπιμηχανήσεσθαι*. J'adopte cette leçon que Jensius avoit soupçonnée.

## XVI. Ἡρας καὶ Λητῆς.

244. 12. *Συνετωτέρων*. Le manuscrit 3011, *ξυνετωτέρων*, attiquement.

21. *Ὀρώμενα ἐν τοῖς θεοῖς*. Le manuscrit 2956, *ἐν τοῖς θεοῖς ὄρ*.

22. *Ὅταν ἢ μὲν ἐπαινῆται — ὁ δὲ καθαρίζη*. Pourquoi ces subjonctifs que rien ne gouverne ? Ce sont de véritables solécismes, à la place desquels il faut lire *ὅταν ἢ μὲν ἐπαινείται — ὁ δὲ καθαρίζει*, ainsi que porte le manuscrit 3011.

245. 8 et 9. *Ὅποσαν κατή*. Le manuscrit 3011, *ὄποσαν κατήει*. Je lirois *ὄποτ' ἂν κατίαι*.

246. 3. *Ὅπως ἐγκαλύψαιτο*. Je lis *ὄπως ἂν ἐγκαλύψαιτο* ; car l'optatif n'a point par lui-même la force potentielle, il faut y joindre *ἂν*.

## XVII. Ἀπόλλωνος καὶ Ἑρμῆ.

Ligne 11 du Dialogue. *τὴν μοιχείαν ἀνλοῖς*. Le ma-

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. XXXVIJ

manuscrit 2956, τὴν μοιχείαν ἀνῆ. J'aime mieux ἀνῆ, *ipsius*. Il y a plus, ce mot est celui du Dialogue : le but de Lucien étant de tourner en ridicule Vulcain, qui découvre aux Dieux sa propre turpitude.

Page 247, ligne 11. ἰδέ. Le même manuscrit εἰδέ.

### XVIII. Ἑρας καὶ Διός.

Ligne 2 du Dialogue. Ἦν υἱός. Le manuscrit 2956, υἱὸς ἦν.

6. καὶ ἀυλοῖς. Le même manuscrit καὶ ἀυλῶ.

*Ibidem.* καὶ ὅπως πανί. Le même manuscrit, πανί.

Leçon ridicule.

248. 7. καὶ ταῦτα ἀπάντα. Le même manuscrit καὶ ταῦτα πάντα.

17. Τίς οἶος ἀνὴ φωνῶ ἔτος ἦν. Le même manuscrit Τίς οἶος ἀνὴ ἔτος ἦν φωνῶν. Cette construction paroît plus claire.

249. 4. εἰδὲν τῷ φῆς. Le même manuscrit εἰδὲν φῆς.

10. Ἀλλὰ σὺ ἐπιζηλοῦσαι. Ce dernier mot n'est pas grec, et Hemsterhuis le rejette avec raison, pour y substituer ἔτι ζηλοῦσαι. C'est aussi la leçon de notre manuscrit.

### XIX. Ἀφροδίτης καὶ Ἑρωτος.

Ligne 1 du Dialogue. τί δήποτε, ὦ Ἑρας. Le manuscrit 1428, τί δήποτ' ὦ Ἑρ.

3. Ποσειδῶ. Le même Ποσειδῶνα.

250. 3. Σὺ δὲ ἄτοξος. Le manuscrit 2956, σὺ δ' ἄτοξος.

9. Ὁ Ἄρης γάρ. Le manuscrit 1428, ὁ Ἄρης δέ, beaucoup mieux.

251. 19. Καίτοι ταξότην. Le même manuscrit καὶ

XXXVIJ REMARQUES CRITIQUES

αυτὸν τοξότην ὄντα καὶ ἐκηβόλον. La leçon ordinaire a bien plus de graces.

XX. Θεῶν Κρίσις.

Page 253, ligne 4. Σοφὸς τὰ ἐρωτικά. Cette expression est empruntée de Platon dans le *Lysis*, page 206, édition de Henri Etienne. "Ὅσις ἔν τὰ ἐρωτικά, ὧ φίλε, σοφός, ἔκ ἐπαινεῖ τὸν ἐρωμένον, κ. τ. λ.

7. Απιέναι πρὸς τὸν δικασήν. Les manuscrits 2956 et 3011, παρὰ τὸν δικασ.

254. 1. Ἐγὼ δέ. Les mêmes Ἐγὼ γάρ.

3. Νενικηκίας εἶδον. Le manuscrit 2954, ἴδων, faute.

9. Κέκ. Le manuscrit 2954, καὶ ἔκ.

20. Τὸ αἰδεῖσθαι γε τὰ τοιαῦτα. Les manuscrits 2954 et 2956, τὸ αἰδεῖσθαι τὰ γε τοιαῦτα, mieux.

255. 14. Ἄλλ' εἰρετό με. Le manuscrit 2954, ἀλλὰ με ἤρετο. J'adopte cette leçon.

18. ἤρετό με. Le dernier mot n'est pas dans les manuscrits 2956 et 3011.

20. Ἔσιν αὐτῷ. Le même manuscrit αὐτῷ ἔσιν.

21. Τί δέ. Le manuscrit 3011, τί δαι, atticisme.

24. Βέλεσθαι ἂν πρῶτον αὐτόν. Le manuscrit 2954, πρότερον; le manuscrit 2956, αὐτὸν πρῶτον.

26. Προσεγκαλῶ. Ἐγκαλῶ simplement dans le manuscrit 2956.

256. 9. Πρὸς τὰ λαιὰ σκόπει. Les manuscrits 2956 et 3011, πρὸς τὰ λαιὰ περισκόπει.

11. ἔ τὸ ἄντρον καὶ τὴν ἀγέλην. Les manuscrits 2956 et 3011, ἔ τὸ ἄντρον, ἔνθα τὴν ἀγ.

12. Τί φῆς. Le même πῶς φῆς.

13. Κατὰ τὸν ἑμὸν ἕλωσι δάκτυλον. Le manuscrit 2954, κατὰ τὸν ἑμὸν δάκτυλον, ἕλωσί. J'adopte cette construction et cette ponctuation.

Page 257, ligne 3. Ἐπειδὴ δὲ πλησίον ἔσμεν. Le manuscrit 3011 lit ἔπειδὴ δὲ πλησίον ἤδη ἔσμεν. On peut recevoir cet ἤδη, qui n'est point dans les éditions

13. Ὅποτε ὁ Ζεὺς. Le manuscrit 3011, ὅποτε δὴ ὁ Ζ

Ligne dernière. Καταπεμφθεὶς εἰς. Les manuscrits 2956 et 3011, πεμφθεὶς εἰς.

258. 1. Καὶ ὅποτε ἤδη. Les mêmes καὶ ὅποτε γε ἤδη.

4. Τότε ἔτυχε. Les mêmes ἔτυχε τότε.

11. Ἐλαβον. Les mêmes λάβων, faute.

259. 6. Ἀσικῶν. Les mêmes ἀσκητῶν, faute.

7. Ὀπότῆρα ἢ καλλίων. Le manuscrit 2956, ὀπότῆρα καλλίων, bien mieux; ἢ n'est que l'addition d'un scholiaste qui a rempli l'ellipse.

23. Ἀδελφὴν καὶ γυναῖκα. Le même καὶ ἀδελφὴν καὶ γυναῖκα. Ce premier καὶ qui manque dans les éditions, donne plus de nombre et d'élégance à la phrase. *Essouit à la fois et la femme et la sœur.*

260 13. Ἐγὼ δ' ἀπεγράφην. Le même ἀπογραφεῖν. Cette leçon est celle de cinq manuscrits. *Dusoul* l'a voit adoptée. *Hemsterhuis* l'a rejetée, et je crois qu'il a eu raison; car cet optatif ne peut être construit sans αὖ.

261. 4. Ἀποδύσης. Le même manuscrit porte aussi ἀποδύσης; mais je préfère l'ancienne leçon ἀποδύση, en lisant ἀντὶν ἀποδύση. *Se ipsam exuat.*

7. Δι' αὐτῆ. Le manuscrit 2956, δι' αὐτόν.

*Ibidem.* Ἐχρῆν μὴδ' εἶω. Le manuscrit 3011, μὴδ' εἶω, bien, à cause de l'aspiration.

10 et 11. Ἐπιδεικνύειν. Lisez ἐπιδεικνύειν.

12. Καὶ σὺ Ἀθηνᾶ. Le manuscrit 3011, καὶ σὺ, ὦ Ἀθηνᾶ.

Ligne dernière. Τὸν λόφον, καὶ τὸν δικαστὴν. Le même manuscrit καὶ τὸν Διὰ καὶ τὸν δικαστὴν φοβήσῃς. Les mots καὶ τὸν Διὰ que ce manuscrit ajoute, me paroissent une répétition vicieuse des premières syllabes

## XI REMARQUES CRITIQUES

de καὶ τὸν δικασὴν ; à moins qu'on ne lise *ὡς τὸν Δία, καὶ τὸν δικασὴν ; vous effrayez votre juge, comme vous a fait Jupiter.* Mais cela supposeroit que le casque de Minerve a quelquefois effrayé Jupiter, ou que ce n'est que par un sentiment de crainte qu'il a refusé de prononcer entre ces Déesses. Or, on ne lit nulle part rien de semblable, et je crois qu'il faut abandonner cette leçon de notre manuscrit. J'en dis autant de φοβήσεις.

Page 263, ligne 2. Ἄπερ ἂν δοκῇ. Le même manuscrit ἄπερ δοκεῖ. Καῖα. Καὶ dans le manuscrit 2954.

3. Σὺ δὲ πρόσιθι Ἀθηνᾶ. Les manuscrits 2956 et 3011, σὺ δὲ πρόσιθι ἢ Ἀθηνᾶ. On peut restituer cet article.

7. ἕδεν, Ἀθηνᾶ. Les mêmes manuscrits, et le 2954, ἕδεν, ᾧ Ἀθηνᾶ.

18. Ἐκάσῳ τῶν μελῶν. Le manuscrit 2956, τῶν μερῶν, comme celui d'Oxford.

264. 1. Τί μὲν γὰρ σὺ ἀπολαυσείας. Les manuscrits 2954 et 3011, τί μὲν γὰρ ἂν σὺ ἀπολ. Je recevrais cet ἂν qui manque aux éditions, et sans lequel la phrase contient un solécisme.

9 et 10. Ἐκείνη γὰρ εἰ μόνον. Le même manuscrit ἐκείνη γὰρ δὴ εἰ μόνον. Ce δὴ est ici très-bon, et sert à affirmer.

10. Ἔν οἶδ' ἐγώ. Le même manuscrit ἔν οἶδα ἐγώ.

18. Ποία δὲ τις τὴν ὄψιν. Le manuscrit 2954, Ποία δὲ τὴν ὄψιν ; et les manuscrits 2956 et 3011, ποία δὲ τὴν ὄψιν ἐστὶ ; ni τις, ni ἐστὶ ne sont nécessaires. Je suis porté à croire que ce ne sont que des gloses de quelque scholiaste, qui a voulu remplir l'ellipse.

19. Οἷαν εἶκος. Οἷον ἂν εἶκός dans le manuscrit 2954 ; où ἂν est écrit au-dessus de οἷον.

22. Παλασική. Le même manuscrit παλαισρική.

Page 265, ligne 1. ἔγω δὴ τι περισπείδαςος. Le même manuscrit ἔγω δέ τι περ.

3. Εἰς ἀκμήν. Les manuscrits 2956 et 3011, εἰς ἀκμήν.

6. Μενέλαος. Les mêmes manuscrits Μενέλεως, forme attique.

7. Καταπράξομαι. Le même manuscrit καταπράξαιμι. Je crois que c'est la véritable leçon. Voyez page 267, ligne 3, où Vénus se sert encore de l'actif συμπράξω τὰ πάντα. Mais si l'on adopte cette leçon, il faudra lire εἰ δ' ἔθελοις, καταπράξαιμι ἂν τὸν γάμον. Si tu le voulois, je pourrois conclure ce mariage. Telle est la force de l'optatif καταπράξαιμι, avec ἂν. Le manuscrit 3011 porte εἰ δ' ἔθελοις. Ce qui est un grand préjugé en faveur de la leçon que nous proposons.

266. 2. Καὶ ὁ μὲν Ἔρως ὅλως παρελθὼν. Les manuscrits 2954 et 3011, ὅλος παρελθὼν, ainsi que le manuscrit d'Oxford. C'est la vraie leçon.

4. Ὁ δ' Ἴμερος. Le même manuscrit, et le 3011, ὁ δέ Ἴμερος; et c'est ainsi qu'il faut écrire, à cause de l'esprit rude.

7. Ἀκολουθεῖν. Le manuscrit 2954, συνακολουθεῖν. C'est aussi la leçon du manuscrit d'Oxford, et je suis étonné que Hemsterhuis l'ait négligée.

*Ibidem.* Καὶ ἔγως ἀπάντες αὐτὴν ἀναπείσομεν. Le manuscrit 2954, καὶ ἔγως ἅπαντ' αὐτὴν ἀναπ. Et de cette manière nous lui persuaderons tout, c'est-à-dire, tout ce que nous voudrons. Je préfère cette leçon.

12. Καὶ ἐπάνειμι ἔχων τὴν γυναῖκα. Le manuscrit 2954, καὶ ἐπάνειμι ἔλων. Je ne doute pas que Lucien n'aie écrit ἔλων, faisant allusion au rapt de Pâris. Cependant je ne serois pas étonné que quelque froid critique défendit ἔχων.

13. Ὅτι μὴ πάντα ταῦτα ἦδη ποιῶ. Le même manuscrit ὅτι μὴ ἦδη πάντα τ. π.

xlij REMARQUES CRITIQUES

Page 266, ligne 16. Πρέπει γὰρ καμῆ. Nos deux manuscrits 2954 et 2956, πρέπει γὰρ ἄν καμῆ. Le manuscrit d'Oxford porte de même; mais le manuscrit 3011, lit beaucoup mieux πρέπει γὰρ ἄν.

20. Τὸν γάμον τέλει τῷ μήλι. Le manuscrit 2954, τελεῖ τῷ μήλι. C'est un atticisme à rendre à Lucien. Le manuscrit d'Oxford lit aussi τελεῖ; mais vraisemblablement Hemsterhuis ne l'a pas connu.

21. Δέδοικα μὴ μὲ ἀμελήσεις. Le manuscrit 3011, μὴ μὲ ἀμελήσης. Je préfère ce subjonctif.

22. Βέλει ἐπωμόσωμαι. Le manuscrit 2954, βέλει ἔν, comme l'édition des Juntas, et la seconde édition de Venise.

267. 1. Καὶ ἀκολουθήσειν γε ἐπ' αὐτήν. Le manuscrit 2954, καὶ ἀκολουθήσειν γέ σοι ἐπ' αὐτήν. Je reçois σοι qui ne se trouve point dans les éditions.

2. Εἰς Ἰλιον. Le manuscrit 2956, εἰς Ἴλιον, attiquement.

5. Καὶ τὸν πόθον καὶ τὸν ὀρέγοντα πρὸς τέλοισι. Le manuscrit 3611, ὀρέγοντα ἔτι πρὸς τέλοισι, comme le manuscrit d'Oxford, dont les éditeurs ont trop souvent négligé les excellentes leçons.

7. Δίδωμι τὸ μῆλον. Le manuscrit 2954, δίδωμι σοι τὸ μῆλον. L'édition des Juntas et celle de Venise lisent de même.

XXI. Ἄρεως καὶ Ἑρμῆ.

Ligne 2 du Dialogue. Καὶ ἀπίθαι. Le manuscrit 2956, ὡς ἀπίθ, faute.

4. Καθήσω. Le même καθείς. Le manuscrit 3011, καθήσας, et ensuite ὑμεῖς δὲ ἀποκρεμασθέντες κατασπᾶν βιάζεσθε με.

5. Βιάζεσθε. Le même βιάζητε.

Page 267, ligne 8. Καὶ τὴν θάλασσαν. Le manuscrit 3011, καὶ τὴν θάλατταν.

10. Καθ' ἐν' ἀπάντων. Le manuscrit 2956, καθ' ἐνά πάντων.

268. 3. Καταβαρήσειν. Le même καταπονήσειν.

6. Ὡς Ἄρες. Le même ὡς Ἄρη.

7. Καί τι κακόν. Le même καί τι κακῶν.

12. ἐκ ἂν δυναίμην σιωπῆσαι πρὸς σε. Le même ἐκ ἂν δυναίμην πρὸς σε κρύψαι, atticisme.

19. Κἄν ἐδέδετο. Le même ἐδέδετο ἂν.

## XXII. Πανὸς κ' Ἑρμῆ.

269. 11. Ὅσα ἂν ἀποσκώψης. Les manuscrits 2956 et 3011, ὅποσα ἂν.

13. Ἀποφαίη. Les mêmes ἀποφαίνεις, ainsi que plusieurs éditions. Mais je lis ἀποφαίνει. Ὅποσα ἂν ἀποσκώψης — ἀποφαίνει. Toutes vos railleries ne font que rendre plus méprisable votre fils, ou plutôt vous-même, &c.

15. Τίνα δὲ καὶ φῆς. Le manuscrit 3011, ἤντινα δὲ καὶ φῆς.

16. Ἦτις ἔλαθον. Le manuscrit 2956, μήτις.

270. 5. Μήτηρ μὲν σε. Le même, et le 3011, μήτηρ μὲν σοι. Le datif est plus élégant et plus attique.

9. Ὅποτε γὰρ μοι συνῆν ὁ πατήρ ὁ σός. Les mêmes ὅποτε γὰρ μοι συνήει, atticisme.

10. Ὡς λάθοι. Il faut lire ὡς ἂν λάθοι, ou ὡς λάθῃ.

12. Ποίησας τι τοῦτον. Le manuscrit 2956, ποιήσας ποιεῖτό τι. Le manuscrit 3011, τοῦτόν τι. Je garde la leçon ordinaire.

271. 7. Θιασώτην πεποίηκέ με. Les mêmes πεποίηται με. C'est la véritable leçon. Il s'est fait de moi un ami et un compagnon de ses danses. Il me parût indispensable de recevoir ce moyen πεποίηται.

## xliv REMARQUES CRITIQUES

Page 271, ligne 9. *Περὶ Τέγεαν*. Le manuscrit 2956; *περὶ Πεταίαν*, erreur de copiste.

272. 7 et 8. *Ταῖς αἰξὶ δηλαδὴ ἐπιβαίνεις*. Le même *ταῖς γυναιξὶ δηλαδὴ ἐπιχειρεῖς*. Pudeur de copiste, qui a exprès altéré le texte.

12. *Οἶσθα ἔν' ὃ, τι χαρίση, ὃ τέκνον, τὰ πρῶτα*. Le même, et le 3011, *οἶσθα ἔν' ὃ, ὃ τέκνον, ὃ τι χαρίση τὸ πρῶτον*. La leçon ordinaire vaut beaucoup mieux. Seulement j'aurois désiré trouver dans quelque manuscrit *ὃ, τι ἂν χαρίσαιο*; car en pareil cas les Attiques, lorsque la phrase marque quelque doute ou quelque incertitude, mettent volontiers l'optatif. *Exemple*, Démosthène, *περὶ παραπρεσβείας*, page 353, ligne 16, édition de Reiske. *Ὁ σκοπῶν τι ἂν ὑμῖν χαρίσαιτο*, et ligne 25, *ἔ φησιν εἰδέναι, τι ἂν ποιῶν χαρίσαιτο*.

## XXIII. Απόλλωνος καὶ Διονύσε.

273. 3. *Ἀνομοίους ὄντας*. Le manuscrit 2954, *ἀνομοιοτάτους*. J'adopte ce superlatif, parce qu'il me paroît plus vrai. La différence de ces trois Dieux est extrême.

11. *ἔ γὰρ ἡ Ἀφροδίτη αἰτία τέλει*. Le manuscrit 2956, *lit, αἰτία τέλων*.

274. 3. *Ἄλλ' ἡμεῖς ὅμοιοι ἐσμὲν, καὶ τὰ αὐτὰ ἐπιτηδεύομεν*. Le même manuscrit *ἀλλ' ἡμεῖς ὅμοιοι μὲν ἐσμὲν καὶ τὰ αὐτὰ ἐπιτηδ*. Je crois qu'il faut recevoir toute cette leçon.

7. *Καὶ ἰᾶ τὲς κάμνοντας*. Le manuscrit 2954, *καὶ θεραπεύεις τὲς κάμν*. J'adopte cette leçon.

9. *Ἦγε καὶ παρεσκευάσαι*. Le même manuscrit *παρεσκευάσο*.

13. *Ὁ μὲν γὰρ τοι*. Les deux manuscrits 2954 et 3011, *ὃ μὲν τοι*.

18. *Κατ' αὐτὰς πε μέσας νύκτας*. Le manuscrit 2954,

περὶ αὐτῆς π. μ. ν. Gardez-vous de recevoir ce *περὶ* ; qui n'est qu'une glose de *κατά* ; mais j'adopterois la leçon des Juntas, et de la seconde édition de Vienne. *κατ' αὐτῆς π. μ. ν. μέσας τὰς νύκτας.*

Page 274, ligne 20. Ἐπείρασε. Le même manuscrit *ἐπείρασεν*, et au-dessus de ce mot un Scholiaste à écrit *προσέβαλε*. Je ne change rien.

22. Ἐυ γε, τὸ μὴ χαλεπῶς μηδὲ ἀγρίως. Au-dessus de ces mots le même manuscrit porte *ἐνεγκεῖν δηλ.* pour *δηλόνογι*. Scholie qui avertit que *ἐνεγκεῖν* est sous-entendu.

## X XI-V. Ἑρμῆ καὶ Μαΐας.

Ligne 7 du Dialogue. *Καὶ διασρώσαντα τὴν ἐκκλησίαν.* Les manuscrits 2956 et 3011, lisent bien mieux *καὶ διασρώσαντα τὴν κλισίαν.* *Etendre des tapis sur les sièges.* La leçon ordinaire n'est pas tolérable, *ἐκκλησία* signifie *l'assemblée*, et non *l'endroit où l'on s'assoit*, et sur lequel il faut étendre des tapis.

276. 9. Ἐν ἔρανῳ, καὶ ἐν ἄδῃ. Les mêmes *ἐν ἔρανῳ* ; ἢ ἐν ἄδῃ que je préfère.

10. Καὶ ταῦτα κακείνα. Les mêmes *κακείνα καὶ ταῦτα*. Construction plus naturelle.

11. Καὶ οἱ μὲν Ἀλκμήνης καὶ Σεμέλης υἱοί. Les mêmes *καὶ οἱ μὲν Ἀλ. καὶ Σεμέλης*. Il omet *υἱοί*, et cette ellipse n'en est que plus élégante.

13. Ὁ δὲ Μαΐας τῆς Ἄτλαντος. Le même et le 3011 ; τῆς Ἄτλαντίδος.

17. Μηδὲ ἀναπνεύσαντα. Le même *μηδ' ἀναπν.*

277. 9. Λάβοις. Les mêmes *λάβης*, qui est la vraie leçon, ou lisez *λάβοις ἄν.*

XXV. Διός και Ἥλις.

Page 278, ligne 15. Ὡς δεῖ συνέχειν. Le manuscrit 3011, lit attiquement ξυνέχειν.

20. Καὶ ἄνω και κάτω. Le manuscrit 2956, και ἄνω κάτω.

21. εἰκ εἶχεν ὁ, τι χρήσαιτο ἀυτοῖς. Lisez, pour éviter le solécisme, ὁ, τι ἂν χρήσαιτο ἀυτοῖς. Voyez les exemples allégués ci-dessus, page κλιν, ligne 12.

279. 4. Ὅπως μὲν χρῆ βεβηκέναι. Le même manuscrit ὅπως μὲν χρῆ ἐπιβεβηκέναι. Ce dernier mot me paroît meilleur.

17. Δεδιωὺς μὴ ἐκπέση, ἀυτὸς εἶχετο τῆς ἀνλυγος. Je préfère la ponctuation du manuscrit 2954, δεδιωὺς μὴ ἐκπέση ἀυτὸς, εἶχετο. Craignani de tomber aussi lui-même (comme les rênes qu'il avoit lâchées) il se tenoit, &c.

280. 4. Γιγνέσθωσαν. Les trois manuscrits 2954, 2956 et 3011, lisent γενέσθωσαν, que j'adopte.

5. Συμπηξάμενος. Le manuscrit 2956, et le 3011, ξυμπηξάμενος, attique.

7. Ὑπαγαγών. Le manuscrit 2954, et le 3011, Ἐπαγαγών.

XXVI. Απόλλωνος και Ἑρμῆ.

281. 4. Πῶς διαγιγνώσκεις. Les deux manuscrits 2954 et 2956, πῶς διαγινώσκεις, moins attiquement.

Ibidem. Ὅμοιοι γάρ. Le manuscrit 3011 donne ὅμοιος, comme ne parlant que de Pollux.

9. εἰδὲν τοῖσιν. Le manuscrit 2954, τοῖσιν, moins bien.

11. Ὡθησας, διδάξας τὰ γνωρίσματα. Le manuscrit

2956, ὄνησαι ; et celui 2954, δείξας, au lieu de διδάξας. Cette leçon du manuscrit, est celle de l'édition de Florence, que Hemsterbuis vouloit, et avec raison, qu'on ne changât point.

Page 286, ligne 8. Εἶτε ἐδ' ὄψονται. Les deux mêmes manuscrits οἱ γε ἐδ' ὄψ. *Illi saltem.* J'aime assez cette leçon, qui est aussi celle du manuscrit 3011.

6. Ἀυτοῖν. Le manuscrit 3011, αυτοῖς, moins bien.

7. Καὶ καθιππεύειν δεῖ. Le même καὶ καθιππεύειν δὴ, beaucoup mieux. *Et certè obequiare fluctus.*

287. 7 et 8. Καὶ ἂν πν. Le manuscrit 2956, et le 3011, καὶ εἰάν πν. Ἐάν est plus attique.

### Εἰνάλιος Διάλογος.

#### I. Δωρίδος καὶ Γαλατείας.

288. 6. Τὸ πάντων ἀμορφάτατον. Le manuscrit 2956, ἀμορφώτερον.

7. Οἷσι τὸ γένος ὄνησαι ἂν τι. Le manuscrit 2954, ἂν τι ὄνησαι.

11. Ἡ εἰ δὴ ἦσαν. Le manuscrit 2956, ἦ εἰ δύο ἦσαν. L'élision dans la leçon ordinaire paroît désagréable.

289. 3. Ὅτι ποιμαίνων. Le manuscrit 2954, ὅτι ποιμὴν ὄν, faute.

4. Ἀπὸ τῆς σκοπιᾶς. Le manuscrit 2956, ἀπὸ τῆς σκοπῆς.

5. Ἐν τοῖς πρόποσι. Le même manuscrit ἐν τοῖς τρόποσι, faute.

9. Ἡ καὶ μόνη. Le manuscrit 2954 omet Ἡ.

290. 6. Ἐρασὴν καὶ τῶν ἔχω. Le manuscrit 2956, ἐρασὴν ἔχω καὶ τῶν. Je préfère la leçon ordinaire, dont la véritable signification est: *j'ai du moins un apoureux, quand ce ne seroit que celui-là.*

Page 291, ligne 3. Τίς ἐκ ἂν φρονήσεί σοι. Le même manuscrit τίς ἔν ἐκ ἂν φθον. J'adopte cette leçon.

## II. Κύκλωπος κὶ Ποσειδῶνος.

292. 2. Ἀπεκάλει. Le manuscrit 2954, ἐπεκάλει ; le manuscrit 2956, ἀπεκάλεσεν.

*Ibidem.* Ἐπεὶ δὲ διέφυγε. Le manuscrit 2954, et le 3011, ἐπειδὴ δὲ ἔφυγε.

7. Κατέλαβον ἐν τῷ ἄνθρω. Le manuscrit 2954, porte κατέλαβον αὐτὸς ἐν τῷ ἄνθρω. Cet αὐτὸς paroît d'autant plus utile, qu'il y a ensuite πολλές τινας. Mais il seroit possible que Lucien eût écrit κατέλαβον ἐνδὺς ἐν τῷ ἄνθρω ἀπὸ τῆς νομῆς ἀνασρέψας, et alors il faudroit joindre ἐνδὺς avec ἀνασρέψας. Le manuscrit 3011 porte aussi αὐτὸς.

11 et 12. Ἐναυσάμενος. Le manuscrit 2954, ἐναψάμενος. Ce n'est qu'une glose de la leçon ordinaire.

13. Ἀποκρύπτειν αὐτὸς. Le même et le 3011, ἐαυτὸς.

18. Ἐουοσμον. Le même et le 3011, εὐῶδες.

*Ibidem.* Ἐπιβελότατον. Les mêmes ἐπιβελουτότατον.

20. Περιφέρεσθαι πiónτι. Les mêmes πiónτι περιφέρεσθαι.

293. 1. Καὶ ἐκ ἔτι ὅλως ἐν ἐμαυτῷ ἤμην. Le manuscrit 2954, et le 3011, καὶ ἐκ ἔτι ὅλως ἐμαυτῷ ἦν.

3. Καὶ πυρώσας γε προσέτι. Les mêmes omettent γε, et je ne vois pas que cette particule soit utile ici pour le sens.

6. Ὡς βαθὺν ἐκοιμήδης. Les deux manuscrits 2954 et 2956, portent ὡς βαθὺν ὕπνον ἐκοιμήδης. Le mot ὕπνον qu'ils ajoutent, me paroît utile au sens. On peut néanmoins le considérer comme sous-entendu par ellipse ; mais l'ellipse du mot ὕπνος me paroît un peu dure,

date, du moins elle est fort rare. On peut aussi regarder βαδὺν comme le neutre adverbial, auquel on ajoute un ν, parce que le mot suivant commence par une voyelle.

Page 293, ligne 7. Ὁ δ' ἔν. Le manuscrit 2954, ὁ δὲ ἔν.

15. Ὅποσα ἐχρῆν. Le même ὅσα ἐχρῆν. Le manuscrit 3011 porte aussi ὅσα ἐχρῆν αὐτὸν πράττειν ὑπὲρ ἐμῆ; et ensuite μανθάνω. Ἵπ' ἐκείνοισ ἐλαδον ὑπεξελάδοντες. Ce pluriel qui désigne Ulysse et ses compagnons, me semble préférable à la leçon ordinaire. Le manuscrit continue ensuite: σὲ δὲ τὲς ἄλλες Κύκλωπας εἶδει ἐπιβοήσασθαι. On voit maintenant comment la leçon ordinaire, ὑπεξελάδων σε, a pris naissance, et pourquoi Hemsterhuis vouloit que l'on changeât ἐκείνοισ en ἐκείνῳ. Mais ce changement n'est plus nécessaire, si l'on adopte la leçon de notre manuscrit.

20. Τῆ ἐπιβυλεύοντος τὸ ὄνομα. Le manuscrit 2954, τῆ ἐπιβυλεύσαντος, leçon que je reçois; et le manuscrit 2956, τῆνομα, atticisme qu'il faut restituer à Lucien.

294. 1. ᾤχοντο ἀπιόντες. Le manuscrit 2954, ἀπιόντες ᾤχοντο.

4. εἶδ' ὁ πατήρ. Le même εἶδ' ὁ π. bien, à cause de l'aspiration.

5. Θάρσει. Le même θάρρει, atticquement.

8. Τὰ γῆν. Le même, et le 3011, τὰ γ' ἔν τῶν πλέοντων ὅτι τὸ σώζειν ἀπ' ἐμῆ. Je ne change rien au texte.

### III. Αλφειῖα καὶ Ποσειδῶνος.

295. 2. Εἰς τὸ πέλαγος. Le manuscrit 2956, et le 3011, εἰς τὸ πέλαγος, atticquement.

296. 2. Ἡ καὶ τῶν Νηρηίδων αὐτῶν μιᾶς. Le manuscrit 2954, et le 3011, ἡ τῶν Νηρηίδων ἀλίας. *Vei maritima nymphetam ex Nereidibus.*

## I. REMARQUES CRITIQUES

Page 296, ligne 3. Ἡδὲ πᾶ σοι γῆς. Les manuscrits 2954 et 3011, ἡ δὲ πᾶ σοι τῆς γῆς. On peut recevoir cet article qui manque aux éditions. Le manuscrit 2956, ἡ δὲ σοι πᾶ γῆς.

5. Καλῶσι. Le manuscrit 2954 et 3011, ὀνομάζουσι.

297. 9. Ξυναυλία μίγνυσο. Les mêmes Ξυναναμίγνυσο.

10. Γίνεσθε. Les mêmes γίγνεσθε, forme attique.

## IV. Μενελάω καὶ Πρωτέωσ.

298. 1. Σε γίνεσθαι. Le manuscrit 3011, σε γίγνεσθαι; mieux.

8. Καὶ ἐς λέοντα ὅποτε ἀλλαγίης. Le manuscrit 2954; εἰ πῶς ἀλλαγ. C'est, je pense, la véritable leçon. Le manuscrit 3011 porte εἴπερ. Quelle que soit celle de ces deux leçons de nos manuscrits qu'on adopte, ἀλλαγίης ne peut subsister à l'optatif sans une de ces deux conjonctions εἰ ou ἂν; ce seroit un vrai solécisme.

299. 4. Καὶ τὸ πρᾶγμα ψευδὲς εἶναι δοκεῖ. Le manuscrit 3011, καὶ τὸ πρᾶγμά σοι ψευδὲς εἶναι δ. Je reçois ce σοι qui manque aux éditions.

5 et 6. Ἐν τῇ θαλάττῃ οἰκῶντα. Le même manuscrit ἐν τ. θ. οἰκῶντά σοι. Ce dernier mot n'est pas dans les éditions. Je pense qu'on peut le recevoir, et qu'il n'est pas sans graces.

11. Ἐδὲν τοῖσ' το γηγνόμενος. Le même manuscrit ἐδὲν τοῖσ' ἄν' το γιγν. Voilà la véritable leçon. Τοῖσ' ἄν' est un atticisme, comme nous l'avons déjà remarqué.

299. 5. Φανλασία τις. Selon le même manuscrit et le 3011, καὶ φανλασία τις. Ce καὶ me paroît devoir être reçu.

7. Προσένεγκε. Les mêmes manuscrits προσένεγκαι; mieux.

8. Κάσιν. Le même manuscrit κᾶσιν. L'iotte souscrit

me paroît nécessaire. Le manuscrit 3011, *καίειν*, moins antique.

Page 299, ligne 11. *Σὺ δὲ Μενέλαε*. Le même manuscrit et le 3011, *σὺ δὲ, ὦ Μενέλαε*, bien.

13. *ἔδ' ὃ πάχει*. Le manuscrit 2954, *ἔδ' ἄ πάχει*. Comme à la ligne suivante, où le même manuscrit lit *ἄ δὲ πάχει*, mieux que *ἄ πάχει δέ*. Le manuscrit 3011 lit encore mieux *ἔδ' ἄ πάσχει*.

300. 2. *Ὡς ἂν λάθῃ*. Le même manuscrit *ὡς λαυθάνειν*. J'avoue que je préfère cet infinitif comme plus élégant et plus antique.

6. *Τίτι ἂν ἄλλῳ*. Le même manuscrit *ῥ' τίτι ἄλλῳ*.

9. *Γίγνεσθαι*. Le même manuscrit *γίνεσθαι*.

## V. Πανόπης καὶ Γαλήνης.

Ligne 7 du Dialogue. *Ἡ Ἔρις μὴ παρῶσα*. le manuscrit 2956 omet *μὴ*. Le manuscrit 3011 lit *μοι*, fautive.

*Ibidem*. *Ἡ Θέτις καὶ ὁ Πηλεὺς ἀπεληλύθεισαν*. La leçon du manuscrit 3011 est plus riche et d'un meilleur effet, *Ἡ Θέτις μὲν ἤδη καὶ ὁ Πηλεὺς ἀπεληλύθεισαν*, antiquement.

301. 4. *Συμπόσιον*. Le manuscrit 2956, *ξυμπόσιον*; atticisme.

7. *Ἦκε ἔνθα*. Le manuscrit 3011, *ἦκεν ἔνθα*, mieux.

12. *Καὶ ἀνῆς εἶναι*. Je lis *ἀνῆς* avec le manuscrit 3011.

13. *Ἦξιεν*. Les manuscrits 2956 et 3011, *ἦξι*, au singulier comme *ἔκαστη*. Cependant *ἔκαστος* se construit très-élégamment avec un verbe au pluriel, quand il est précédé, comme ici, de noms au pluriel; et je ne changerois rien.

*Ibidem*. *Εἰ μὴ γὰρ ὁ Ζεὺς διέσκησεν αὐτός*. Le manuscrit 3011 lit *ἀνῆς*, comme le desiroit Hemsterhuis,

## 117 REMARQUES CRITIQUES

qui traduit en conséquence, *nisi Jupiter diremisset eas* ; Je crois qu'on ne peut se dispenser d'admettre cette leçon du manuscrit.

Page 300, ligne 14. Καὶ ἄχρι χειρῶν προχώρησε τὸ πρᾶγμα. Il est évident que la particule *ἄν* est nécessaire dans cette phrase. L'aoriste ne peut avoir par lui-même de force potentielle ; et je trouve dans le manuscrit 3011, καὶ ἄχρι χειρῶν ἄν τὸ πρᾶγμα προχώρησεν. Ce que j'adopte.

15. Ἄυτὸς μὲν ἔ κρινῶ. Le même manuscrit αὐτὸς μὲν ἔ δικάζω.

16. Καίτοι ἐκείναι αὐτὸν δικάζουσι ἤξιον. La leçon du manuscrit 3011 est bien meilleure, καίτοιγε ἐκείναι ἤρῃτο αὐτὸν δικάζουσι. On voit que ἤξιον n'est que la glose de ἤρῃτο.

17. Παρὰ τὸν Πριάμυ παῖδα. Le même manuscrit παρὰ τὸν Πάριν τὸν Πριάμυ παῖδα. On ne peut pas dire que Πάριν soit une addition de Scholiaste, puisque Priam ayant plusieurs enfans, Jupiter doit nécessairement nommer celui vers lequel il envoie les Déesses. Il faut donc recevoir cette leçon.

18. Διαγνῶναι τὴν καλλίονα. Le même manuscrit τὸ καλλίον. Ce qui forme un bon sens.

19. Καὶ ἐκ ἄν ἐκεῖνος κριναι κακῶς. Dusoul vouloit qu'on lût κρινεῖς ; et il avoit raison. Le manuscrit 3011 porte καὶ ἐκ ἄν ἐκεῖνος δικάζουσι κακῶς, comme dans le *xx<sup>e</sup>* Dialogue des Dieux, page 255, lig. 1. C'est aussi, ce me semble, la véritable leçon du passage dont nous nous occupons.

21. Ἄπιασι πρὸς τὴν Ἴδην. Le même manuscrit ἐς τὴν Ἴδην.

25. Ἦν μὴ τι πάνυ ὁ διστακτικὸς ἀμβλυώτης. Le même ἦν μὴ πάνυ ὁ διστακτικὸς ἀμβλυώτης.

VI. Τρίτωνος, Αμυμώνης καὶ Ποσειδῶνος.

Page 302, ligne 1. Παραγίνεται. Le manuscrit 3011; Παραγίνεται, moins attique.

2. Ὑδρευσομένη. Le même ὕδρευομένη.

6. Τῷ Δαναῷ. Le même τῷ αἰγυπτίῳ. Danaüs étoit Egyptien, fils de Bélus, roi de Lydie, et la leçon de notre manuscrit seroit excellente, ajoutée à la leçon ordinaire. Ἀλλὰ τῷ Δαναῷ, τῷ αἰγυπτίῳ ἐκείνῳ θυγάτηρ. *Fille de Danaüs, de cet Egyptien qui s'est établi depuis peu à Argos, que vous connoissez bien.* Tel est le sens développé qu'auroit alors ἐκείνῳ. Je crois qu'on doit admettre cette addition. "

8. Ἐπυθόμεν γὰρ ἢ τις καλοῖτο. Voilà encore un de ces optatifs qui ne sont régis par aucune conjonction, ce qui est absolument contraire au génie de la langue grecque, lorsque l'optatif a un sens potentiel. Il faut donc lire ἢ τις ἂν καλοῖτο, ou plutôt adopter la leçon du manuscrit 3011, ἢ τις καλεῖται.

303. 2. Ἄρυσομένας. Le même ἀρυομένας.

8. Εἰπὼν τὰ περὶ τῆς παιδός. Le même τὰ περὶ τῆς παιδὸς εἰπὼν. Il y a plus de graces dans cette construction où le participe est rejeté à la fin la phrase.

9. Ἴωμεν ἐπ' αὐτήν. Le même πρὸς αὐτήν; que je préfère.

15. Ἐφιπάσομαι. Le même ἀφιπάσομαι, très-mal.

304. 5. Προσίεσαν. Le même Παρίεσαν, moins bien.

9 et 10. Ἀνδραποδισῆς εἶ. Le même, beaucoup mieux ἀνδραποδισῆς τις εἶ.

*Ibidem.* Καὶ ἔοικας ἡμῖν ἀπ' Αἰγύπτου τῷ θεῷ ἐπιπεμφθῆναι. Le manuscrit 2956, ὑπ' Αἰγύπτου, qui me paroît meilleur; et le manuscrit 3011, ὑποπεμφθῆναι, avoir été envoyé secrètement; comme dans Euripide,

## LIV REMARQUES CRITIQUES

*Hécube*, v. 14, γῆς ὑπεξέπεμψε, me fit sortir secrètement de son pays. Je lis ici ὑποπεμφθῆναι.

Page 304, ligne 11. ὣς βοήσομαι. Le manuscrit 3011, ὡς βοήσομαι, solécisme.

13. Τί βιάζη με. Pourquoi ce subjonctif après l'indicatif τί λέγεις ? lisez τί βιάζει, attiquement ; comme βέλει pour βέλη, ou bien τί βιάζεις, à l'actif.

16. εἰδέν δεινὸν πάθης. Le même, très-élegamment, εἰδέν δεινὸν εἰ μὴ πάθης. Voyez la remarque de Hemsterhuis, auquel il n'a manqué que l'autorité d'un manuscrit pour recevoir cette leçon.

17. Ἀναδοθῆναι ἔασω. Le manuscrit 3011, ἀναδοθῆναι ποιῶ, qui me paroît la véritable leçon.

## VII. Νότῃ καὶ Ζεφύρῳ.

305. 5. Ἀλλὰ παῖς ἦν τῷ ποταμῷ Ἰνάχῳ. Les manuscrits 2954 et 3011, ἀλλὰ παῖς ἦν, τῷ ποταμῷ θυγάτηρ Ἰνάχῳ. Ce n'étoit point alors une génisse, mais une jeune personne, fille du fleuve Inachus. J'admets la ponctuation et la leçon du manuscrit.

306. 3. Κυμαίνειν τὴν θάλασσαν. Le manuscrit 3011, τὴν θάλατταν, atticisme.

4. Κύει δὲ ἦδη. Les manuscrits 2954 et 3011, κύει γὰρ ἦδη, que je préfère.

5. Θεὸς γένοιτο. Le manuscrit 2954, γίνεται. Lisez γένηται, ou θεὸς ἂν γένοιτο. Le manuscrit 3011 lit καὶ θεὸς γένοιτο καὶ αὐτῆ.

7. Ἀρξεί τε, ὁ Ἑρμῆς ἔφη. Les mêmes manuscrits donnent beaucoup mieux καὶ ἄρξει γὰρ, ὡς ὁ Ἑρμῆς ἔφη.

8. Ἐσαι δέσποινά, ὃν τινα ἂν ἡμῶν ἐδέλῃ. Les mêmes manuscrits, ἔσαι δέσποινίς, καὶ ὄντινα ἂν ἡμῶν ἐδέλῃσι.

10. Ἦδη δέσποινά γε ἔσα. Les mêmes, ἦδη δὲ δέσποινίς γε ἔσα.

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. IV

Page 306, ligne 10. Ἐυνεστέρα γὰρ ἔγω γένοιτο, solécisme. Le manuscrit 2954, εὐνεστέρα γὰρ ἔγωγ ἀν γένοιτο. On ne peut s'empêcher d'adopter cette leçon, que portent aussi les manuscrits 2956 et 3011.

11. Ἦδη γὰρ διεπέρασε. Le manuscrit 2954, et le 3011, διεπέρασέ γε. Cette particule γε n'est point recevable ici.

12. Ὅραῖς ὅπως ἐκέτι. Les mêmes ὁραῖς ὅτι ἐκ ἔτι ; mauvaise consonnance.

16. Τά χέρατα. Les mêmes omettent l'article τὰ.

307. 2. Τί πάθων μεταβέβληκεν ἑαυτόν. Le manuscrit 2954 remplit ici une petite lacune, τί πάθων ἐξαίφνης δὴ μεταβέβληκεν ἑαυτόν. Je crois qu'on doit recevoir ἐξαίφνης, et rejeter δὴ, qui ne fait pas de sens ici.

4. Ὅτε ἄμεινον. Je ne balance point à lire ὅτι, comme les manuscrits 2954 et 3011, qui portent ὅτι ἐκείνος ἄμεινον οἶδε τὸ πρακτέον.

## VIII. Ποσειδῶνος καὶ Δελφίνων.

Le titre de ce Dialogue est ainsi dans le manuscrit 2954.

### Δελφίς καὶ Αρίων καὶ Ποσειδῶν.

Mais ce titre est faux, car Arion ne parle point dans ce Dialogue : seulement on y raconte son histoire.

Ligne 3 du Dialogue. Ἐπὶ τὸν ἰσθμόν. Le manuscrit 3011, εἰς τὸν ἰσθ.

4. Ἵποδεξάμενοι. Le même, δεξάμενοι, moins bien. *Ibidem.* Σκιρωνίδων. Le même, Σκιρωνίδων.

308. 1. Τὸν κισσαρωδὸν τῆλον τὸν ἐκ Μηθύμνης. Le manuscrit 2954, τὸν κισσαρωδὸν τῆλον τὸν, atticisme qui empêche la répétition insupportable des *ον*.

## IVJ REMARQUES CRITIQUES

Page 308, ligne 8. Καταναυμαχήσας μετέβαλε. Le même manuscrit et le 3011, και καταναυμαχήσε, και μετέβαλε. Je ne change rien, les Grecs aiment les participes.

10. Πῶς δ' ἔν. Le manuscrit 2956, ὅπως γῆν, mal.

15. Καὶ πολλάκις μετεπέμπετο αὐτὸν ἐπὶ τῇ τέχνῃ, ὃ δὲ πλεήσας. Le manuscrit 2954 remplit ici une lacune, μετεπέμπετο αὐτὸν ἐπὶ τῇ τέχνῃ, και πολλά ἐδωρήσατο. Ces derniers mots, και πολλά ἐδωρήσατο, me paroissent devoir être reçus dans le texte, parce qu'ils amènent plus naturellement ce qui suit, ὃ δὲ πλεήσας. Cette addition est confirmée par le manuscrit 3011 du treizième siècle.

309. 3. Κατὰ μέσον τὸ Αἰγαῖον. Le manuscrit 2954; τὸν Αἰγαῖον.

10. Καὶ ἦσε πάνυ λιγυρῶς. Le même et le 3011; πάνυ λιγυρὸν, beaucoup mieux.

*Ibidem.* Εἰς τὴν θάλατταν. Le manuscrit 2956, εἰς τὴν θ., atticisme.

13. Ἐξηνηξάμην ἔχων. Gisbert Koën, un des plus savans Hellenistes de Hollande, propose dans ses notes sur *Gregorius de Dialecticis*, page 72, de lire ἐξηνηξάμην ὄχων. Cette leçon est ingénieuse.

14. Ἐπαιῶ τῆς φιλομουσίας. Le manuscrit 3011 lit ἐπαιῶ σε τῆς φιλομ., ainsi que l'avoit deviné Hemsterhuis.

15. Ἀποδέδωκας. Le manuscrit 2954, ἀπ' ἔδωκας, que je rejette.

## IX. Ποσειδῶνος καὶ Νηρηίδων.

310. 1. Τὸ μὲν γενὸν τῶτο ἐς ὃ ἡ παῖς. Les manuscrits 1428, 2954 et 3011 portent τὸ μὲν γενὸν τῶτο ἔνθα

ἢ παῖς. Je n'adopté point ce changement ; ἔνθα n'est qu'une glose de ἐς ὄ.

Page 311, ligne 1. Παραλαβῆσαι. Le manuscrit 1428, ἀναλαβῆσαι.

4. Ἐπονίμω. Le même ὁμωνίμω. Ce n'est qu'une glose.

312. 2. εἰ μικρὸν ἔσαι αὐτῆ. Le même ἔσαι Ταυτῆ.

4. Εἰς τὸ πέλαγος. Les manuscrits 1428, 2956 et 3011, attiquement ἐς τὸ πέλαγος.

5. καθόπερ. Le manuscrit 2954, καθάπερ, mal.

6. Ἐχουσα καὶ τὸν υἱὸν ἐπὶ τῆς ἀγκάλῃς. Le manuscrit 1428, ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, faute.

7. ΝΗ. Ἄλλὰ κακείνην. Les manuscrits 2954 et 3011 suppriment ici le personnage de la Néréide, et font dire cette phrase à Neptune, σῶσαι δεήσει, χαρισσόμενες. Le manuscrit 2954 lit χαρισσόμενες, que j'approuve. Le manuscrit 1428, σῶσαι δεεί, faute.

9. Τρόφος γὰρ αὐτῆ καὶ τίτθη ἢ Ἰνώ. A la place de ces mots, on lit dans le manuscrit 1428, πρότερον γὰρ νόγῃ ( lisez νόδον ) κατεδύεν ἢ Ἰνώ. Je pense que ces mots sont une scholie de ceux qui suivent, ἔχ' ἐχρῆν ἔγω πονηρὰν ἔσαν. Le scholiaste, pour expliquer en quoi Ino étoit méchante, dit qu'elle a sacrifié son bâtard, ou plutôt celui de son mari, qui avoit eu de Néphelé Phryxus, dont l'histoire est connue. Le manuscrit 3011 lit τηδύς, au lieu de τίτθη.

10. Πο. ἔκ' ἐχρῆν. Les manuscrits 2954, 1428 et 3011 mettent ces mots dans la bouche d'Amphitrite ou de la Néréide, et place le nom de Neptune devant ἀλλά. Comme j'approuve beaucoup cette division des personnages, je vais la représenter ici. Τὸν υἱὸν ἐπὶ τῆς ἀγκάλῃς. Ἄλλὰ κακείνην σῶσαι δεήσει χαρισσόμενες τῷ Διονύσῳ· τρόφος γὰρ αὐτῆ καὶ τίτθη ἢ Ἰνώ. ΑΜΦ. ἔκ' ἐχρῆν, ἔγω πονηρὰν ἔσαν. ΠΟ. Ἄλλὰ τῷ Διονύσῳ ἀχα-

## lvij REMARQUES CRITIQUES

ρισῖν, ὃ Ἀμφιτρίτη, ἐκ ἄξιον. Ces derniers mots de Neptune prouvent que c'est lui qui a dit plus haut *σῶσαι δέησαι χαρισόμενος τῷ Διονύσῳ*. J'espère que cette division plus naturelle, sera désormais admise par les éditeurs.

Page 313, ligne 3. Ὁ Φρύξος ἀσφαλῶς ὀχεῖται. Quatre manuscrits, 1418, 2954, 2956 et 3011, lisent ὁ Φρύξος, comme dans Apollodore, *biblioth.*, page 40 et 41, édition de M. Heine; Palæphatus, *de Incred.*, chap. 31; Eratosthène dans ses *Catastérismes*, chap. 19, et la plupart des Mythologues; le Scholiaste d'Aristophane sur les Nuées, v. 256, écrit Φρύξος, moins bien. Les trois derniers manuscrits portent καλῶς, au lieu d'ἀσφαλῶς, qui n'est qu'une glose.

4. Καὶ δύναται. Les trois mêmes manuscrits, καὶ δυνατὸς ἀγέχειν. Je préfère cette leçon que portoient déjà plusieurs éditions.

5. Ἡδὲ ὑπὸ ἀηθείας. Les manuscrits 2954, 3011 et 1418, ὑπ' ἀηθείας, que j'adopte.

6. Καὶ ἀπιδῶσα, ἐς βάθος. Le manuscrit 2956 porte καὶ ἀπίσσα ἐς βάθος, ce qui forme un sens qui n'est pas méprisable, s'en allant, c'est-à-dire, *emportée dans l'immense profondeur des airs*. Mais le manuscrit 3011 porte la vraie leçon καπιδῶσα, atticisme, pour καὶ ἀπιδῶσα.

7. Καὶ τῷ δάμβει ἄμα χεθεῖσα. C'est avec raison que le savant Hemsterhuis étoit choqué de trouver ἄμα dans cette phrase où il paroît inutile. Les manuscrits 1428 et 2956 lisent καὶ τῷ δάλπει ἄμα συχεθεῖσα, d'où il est aisé de voir que ἄμα χεθεῖσα n'est qu'une glose de συχεθεῖσα. Ce mot ne me paroît pas, s'il faut l'avouer, celui que Lucien avoit écrit. Je pense qu'il faut lire καὶ τῷ δάμβει συχουθεῖσα, *troublée de frayeur*. A l'égard du mot δάλπει, que portent

nos deux manuscrits, et celui de Gronovius, je ne puis l'approuver, et je suis étonné que Hemsterhuis ait épuisé sa vaste érudition à défendre ce mot, qui ne donne qu'un sens forcé et peu naturel; car il faudroit le traduire par *suffoquée par la chaleur*. Or les anciens n'ignoroient pas que plus on s'éloigne de la terre, et plus il fait froid. Le manuscrit 3011 porte aussi *συχεθείσα*.

Page 314, ligne 2. *τὴν Νεφέλην βοηθεῖν*. Trois manuscrits 1428, 3011 et 2954, lisent *βοηθεῖσαι*. Je ne serois pas surpris qu'on préférât cette leçon.

3. Ἄλλ' ἢ Μοῖρα πολλῶ τῆς Νεφέλης δυνατωτέρα. La construction que présentent les trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, me paroît préférable. Ἄλλ' ἢ Μοῖρα τῆς Νεφέλης πολλῶ δυνατ. Le manuscrit 2956 lit *πολυδυνατ*.

## X. Ἴριδος καὶ Ποσειδῶνος.

2 du Dialogue. Ἀποσπασθεῖσαν. Les manuscrits 3011 et 1428 portent *τὴν ἀποσπασθεῖσαν*, comme celui de Gronovius. Le manuscrit 2954, ἢν ἀποσπ., comme le vouloit Dusoul. J'embrasse avec Hemsterhuis la première leçon *τὴν ἀποσπ.*

7. Πεπράξεται τῷ. Les manuscrits 1428, 3011 et 2956, *ταῦτα*, mieux.

315. 2. Ἦδη γὰρ ποτήρως. Les manuscrits 2954 et 3011, ἦδη δὲ πον.

4. Ἀλλά γε πᾶσα ἢ γῆ ἐκ ἂν ὑποδέξασθαι δύναιτο τὰς ἀνῆς γονάς: l'ordre des mots est différent dans nos manuscrits. Le manuscrit 2954, ἀλλ' ἦγε γῆ πᾶσα ἐκ ἂν δύναιτο ὑποδέξασθαι τὰς γονάς ἀνῆς. Le manuscrit 2956 porte *ἀποδέξασθαι, τὰς γονάς ἀνῆς*, moins bien.

10. Ἀνάδυσι αὔδισ. Le manuscrit 2956, ἀνίθι. Le manuscrit 3011 supprime *αὔδισ*, et je crois qu'il a

## IX REMARQUES CRITIQUES

raison ; car ce mot supposeroit que l'isle de Délos est déjà sortie une fois du sein des eaux, ce qui est contraire à l'histoire. Peut-être au lieu de *ἄνδρας*, Lucien avoit-il écrit *ἀντίκα*, ou *ἐνδύς*.

Page 315, ligne 17. Ἐπειδὴν τεχνῆ ἀσπίκα μέτσει καὶ τιμωρήσει. Les manuscrits 2954 et 3011, ἐπὶ τῆς τεχνῆς ἐνδύως μετελεύσεται τε καὶ τιμωρήσει. Un manuscrit anglois a déjà fourni la même leçon, qu'Hemsterhuis regarde comme une glose de l'ancienne, dans laquelle on peut du moins recevoir *μέτσει τε καὶ τιμωρήσει*.

## XI. Ζάνθυ καὶ Θαλάσσης.

Ligne 1 du Dialogue. Ὡ θαλάσσα. Le manuscrit 2954, ω θάλαττα, atticisme.

2. Κατάσβεσόν μου. Le même et le 3011, καὶ κατάσβεσόν μου. Je reçois ce *καὶ* qui n'est pas dans les éditions.

4. Ἡφαισος. Je lis avec les mêmes manuscrits ὁ Ἡφαισος.

5. Διὰ τί δε σοι ἐνέβαλε. Les mêmes manuscrits διὰ τί δε σοι καὶ ἐνέβαλε. Ce qui est plus élégant.

317. 1. Διὰ τὸν υἱὸν τῆς Θέτιδος. Le manuscrit 3011, Διὰ τὸν ταύτης υἱὸν τῆς Θέτιδος, à cause du fils de cette Thétis. Ταύτης me paroît avoir ici un sens de mépris ou de colère.

2. Ἰκέτευσα. Le manuscrit 2956, ἰκέτευσας, faute.

7. Ἐτυχε γὰρ πλησίον πε ὧν, πᾶν ὄσον, οἶμαι, πῦρ εἶχε, καὶ ὄσον ἐν τῇ Αἴτνῃ, καὶ εἶποθι ἄλλοθι, φέρων ἐπῆλθε μοι. Cette phrase est mutilée, et corrompue en plusieurs endroits. Que signifie d'abord *ἔτυχε πλησίον πε ὧν*, il se trouvoit là quelque part ? Thétis n'ignoroit pas que Vulcain, ainsi que tous les

Dieux, étoient à ce combat. Mais il ne s'agit point ici de Vulcain, comme on le verra bientôt, et *ὄν* est un interpolation ridicule de quelque scholiaste. En second lieu, que signifie encore *ὅσον πῦρ εἶχε καὶ ὅσον ἐν τῇ Αἴτνῃ*, tout ce qu'il avoit de feux, et tout ce qu'il en avoit dans l'Etna? Il est évident qu'il manque après le premier *ὅσον*, l'indication de quelque lieu; comme *tout ce qu'il avoit de feux dans sa forge, et tout ce qu'il en avoit dans l'Etna*. Les commentateurs ont cependant gardé le plus profond silence sur ce passage manifestement altéré. Heureusement que les manuscrits du Roi, 2954 et 3011, le rétablissent dans toute son intégrité. *Ἐτυχε γὰρ πε πλησίον πᾶν, οἶμαι, ὅσον ἐν τῇ καμίνῳ πῦρ εἶχε, καὶ ὅσον ἐν τῇ Αἴτνῃ, καὶ εἰ ποδὸν ἀλλόθι, φέρων ἐπῆλθε μοι, καὶ κατέκαυσε μὲν τὰς πτελέας, κ. τ. λ.* Il avoit près de lui, je pense, tous les feux qui sont dans sa forge, tous ceux qui sont dans l'Etna, ou par-tout ailleurs. Je conserve *εἰ ποθι ἀλλόθι*, et par-tout ailleurs. *Φέρων ἐπῆλθέ μοι*, il s'en arme et fond sur moi. Je fais rapporter *φέρων* à *πῦρ*, tenant ces feux. Si on le construit avec *εἰ ποθι*, il faut lire *εἰ ποθεν ἀλλόθι φέρων*, l'ayant apporté de tous autre endroit. C'est le sens qu'a suivi Hemsterhuis; mais je préfère l'autre.

Page 317, ligne 12. *Καὶ τὰς ἐγχέλυας*. Le même manuscrit, et le 2956, lisent *ἐγχέλεις*, accusatif attique. Ce dialecte, comme on sait, aime à dire *βασιλεῖς* pour *βασιλέας*, *ἰππεῖς* pour *ἰππέας*, ainsi de tous les noms de cette déclinaison. Il faut rendre cet atticisme à Lucien. Plus anciennement, les Attiques disoient *βασιλῆς*, *ἰππῆς*. Voyez *Gregorius de Dialectis*, page 43, §. XLIII.

14. *Ὅρᾶς δ' ἔν.* Les manuscrits 2956 et 3011, *ὄρᾶς γῆν.*

318. 1. *Ἐκκαυμάτων.* Les manuscrits 2954, 2956 et 3011, *ἐγκαυμάτων.*

## Ιxij REMARQUES CRITIQUES

Page 318, ligne 3. Ἡ Δέρμη. Le manuscrit 2956; \* Δέρμη, faute.

6. Ἐλεῖσαι γείτονας ὄντας τὸς φρύγας. Le manuscrit 2954, ἐλεῖσαι τὸς φρύγας γείτονας ὄντας. Je préfère la construction ordinaire, οὐ φρύγας et Ἀχιλλέα, mis en opposition, tiennent chacun la dernière place dans la phrase, et font une image de style.

## XII. Δωρίδος καὶ Θέτιδος.

319. 1. Ἀπὸ γῆς ἀποσπᾶσθωσιν. Les manuscrits 2954 et 3011, omettent ἀπὸ devant γῆς.

*Ibidem.* Ἐς τὴν θάλασσαν. Le manuscrit 2954, ἐς τὴν θάλατταν, attiquement.

4. Ἐπεὶ ἔμαδες ἀκριβῶς. Le même et le 3011, ἔπειθ ἔτι τι ἔμαδες ἀκρ. Je pense que c'est ainsi que Lucien avoit écrit.

5. Ἀκρίσιος ὁ πατήρ. Le manuscrit 3011, ὁ Ἀκρίσιος ὁ πατήρ.

6. Εἰς χαλκῶν. Le manuscrit 2956, ἐς χαλκῶν, attiquement.

7. Εἶτα τὸ μὲν ἀληθὲς ἐκ ἔχω εἶπειν φασὶ δ' ἔσθ τὸν Δία. Cette phrase est corrompue et mal ponctuée. Lisez avec les manuscrits 2954, 2956 et 3011, εἶτα, εἰ μὲν ἀληθὲς, ἐκ ἔχω εἶπειν, φασὶ δὲ τὸν Δία : ensuite ( je ne puis assurer si cela est vrai ), mais on dit que Jupiter, &c.

11. Τῦτο αἰσθόμενος. Les manuscrits 2954 et 3011; τῦτ' αἰσθόμενος, élision douce et attique.

16. Ὑπὲρ αὐτῆς μὲν ἐσθγα. Les mêmes manuscrits ὑπὲρ μὲν αὐτῆς, bien.

17. Τὸ βρέφος δὲ. Le manuscrit 2954, τὸ δὲ βρέφος. La particule est mieux placée.

18. Καὶ τῷ πάππῳ. Le même et le 3011, καὶ τῷ πατρί.

20. Καὶ ἐμειδία πρὸς τὴν θάλασσαν. Les mêmes

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ιxiiij

manuscripts ὑπεμειδία πρὸς τὴν θάλατταν. Leçon excellente. Le manuscrit de Gronovius porte aussi ὑπεμειδία. Je ne sais pourquoi les éditeurs ont négligé cette leçon.

Page 320, ligne 1. Ἄυδα. Le même Πάλιν, glose.

## XIII. Ποσειδῶνος καὶ Ἐνιπέως.

Ligne 9 du Dialogue. Ἡδὴ παρὰ τὰς ὄχθας ἀλύσσα. Le manuscrit 2956 et 3911, ἡ δὲ περὶ τὰς ὄχθας ἀλύσσει.

321. 1. Λυομένη ἐνίοτε ἔυχαστο. Le manuscrit 3011, λυομένη ἐκάστοτε, ἐκ εἶχέ σοι ἐνλυχεῖν. Leçon qui me paroît meilleure.

11. Ὁ καὶ μάλιγα ἐλύπησεν. Le même ὁ καὶ μάλιγα ἠρίασεν. Expression attique, dont ἐλύπησεν n'est que la glose.

13. Ὅπερ ὑμᾶς συνέκρυπτε ἄμα, συνῆσθα τῇ παιδί. Le manuscrit 2956, ὅπερ ὑμᾶς συνέκρυπτεν, ἄμα συνῆσθα. C'est ainsi qu'il faut lire et ponctuer cette phrase; ἄμα ne se rapporte point à συνέκρυπτεν, mais à συνῆσθα. Le manuscrit 3011 porte κατέκρυπτεν.

## XIV. Τρίτωνος καὶ Νηρηίδων.

Le manuscrit 2956 ajoute à ce titre, καὶ Ἰφιδάσσης. Je crois qu'on doit recevoir cette addition, puisque Iphidasse est nommée dans ce Dialogue.

322. 2. Τέθνηκε. Les manuscrits 2956 et 3011, τέθνηκεν, bien, à cause de la voyelle suivante.

8. Ἐς τὴν θάλασσαν. Les mêmes ἐς τὴν θάλατταν, attiquement.

9. Οἰκτεῖρασαι ἀυτίς. Le manuscrit 3011, ἀυτὸ, qui se rapporte à βρέφος. Je préfère cette leçon.

## Ιxiv REMARQUES CRITIQUES

Page 322, ligne 13. Ἐκλίναςιν. Le même τίνειν.

16. Τῷ βασιλεῖ ἐπιτελών. Le même ὑποτελών, beaucoup mieux. Ἐπιτελεῖν signifie payer l'impôt, remplir une obligation imposée; et ce sens convient bien plus à l'obligation que le roi d'Argos avoit imposée à Persée de combattre les Gorgones.

17. Ἐνθα ἦσαν. Ces mots qui ressemblent beaucoup à une scholie, ne sont point dans le manuscrit 2956. Ils ne se trouvent pas non plus dans les éditions antérieures à celles de Reitz, qui auroit mieux fait de ne point les introduire dans le texte.

18. Ἡ καὶ ἄλλος συμμάχος ἦγεν. Le manuscrit 3011, ἢ τινὰς συμμάχος ἄλλος ἦγεν.

19. Ἄλλως γὰρ δύσπορος. Le même manuscrit ἄλλως γὰρ ἦδη δύσπορος.

21. Ἐπεὶ δ' ἔν ἦκεν. Le même manuscrit ἐπεὶ δ' ἐν ἦλυθεν.

24. Ἡ ὅς ἂν ἴδῃ. Le même ἢ ὅς ἂν γὰρ ἴδῃ.

323. 1. ἐκ ἔτι ἄλλο μετὰ ταῦτα ἴδοι. Je préfère de beaucoup la leçon du manuscrit 2956, ἐκ ἂν τι ἄλλο μετὰ ταῦτα ἴδοι. Le manuscrit 3011, ἐκ ἂν ἄλλοτε μετὰ ταύτας ἴδοι, ἢ λίδος γενόμενος. Ces trois derniers mots ne sont dans aucune édition. Peut-être n'est-ce qu'une addition de Scholiaste, peut-être aussi sont-ils de Lucien; et dans cette incertitude, je les admettrois dans le texte en lisant ἐκ ἂν ἄλλο τι μετὰ ταύτας ἴδοι, λίδος γενόμενος. Je retranche ἢ qui ne paroît avoir ici aucun sens.

4. Ἡ Αθηνᾶ δὴ. Le même manuscrit ἢ Αθηνᾶ δέ.

5. Ἐποσιβυσίης. Le même manuscrit ἀποσιβύσις, beaucoup mieux. Hemsterhuis avoit deviné cette leçon. Voyez sa note.

8. Ἐνωρῶν δὲ τὴν εἰκόνα. Le manuscrit 2956 porte beaucoup mieux ἐνωρῶν δὲ εἰς τὴν εἰκόνα. Et le manuscrit 3011, εἰς τὴν εἰκόνα: restituez cet εἰς.

Page 323, ligne 13. Πρὶν ἀνέγρεσθαι τὰς ἀδελφὰς ἀνέπιατο. Le manuscrit 3011, τὰς ἀδελφὰς ἀνῆς ἀνεπι. Je rejette le mot ἀνῆς qu'ajoute le manuscrit ; ce n'est qu'une explication de Scholiaste. Il se trouve à la ligne précédente, d'où il a été rapporté ici mal-à-propos.

14. Κατὰ τὴν παράλιον ταύτην Αἴθιοπῖαν. Le même manuscrit κατὰ τὴν παράλιον ταύτην τῆς Αἴθιοπίας. C'est la leçon de l'édition de Paris, que Hemsterhuis a rejetée. Je ne sais pourquoi, car on lit de même dans le Dialogue suivant, ὅσα παράλια τῆς χώρας.

15. Ὡς θεοί. Le manuscrit 2956, ὡς θεοί. C'est, je pense, la vraie leçon ; car le Triton converse avec les Néréïdes, Iphianasse, Doris et Thétis. Si on laisse ὡς θεοί, il faut du moins traduire *ó Dea*.

20. Καὶ ἐπειδὴ. Le manuscrit 3011, lit attiquement κἀπειδὴ.

21. Ὡς κατακείμενον. Le même et le 3011, καταπιόμενον, moins bien.

22. Ὑπεραιωρηθεὶς ὁ νεανίσκος, πρόκωπον. Le manuscrit 3011, ἐπαιωρηθεὶς ὁ νεανίσκος, προκαταλαμβάνει πρόκωπον ἔχων, &c. Le mot προκαταλαμβάνει, qui ne se trouve dans aucune édition, est essentiel au sens de la phrase. *Ce jeune homme s'élevant en l'air, prévient le monstre.* Cette circonstance est d'autant plus nécessaire à exprimer, que l'auteur a dit auparavant que le monstre s'avançoit comme pour dévorer Andromède ; mais Persée le prévient. Je ne cite point d'exemples pour prouver la grécité de cette expression dans ce sens, parce qu'ils sont trop nombreux.

23. Τῇ δὲ προδεικνύς τὴν Γοργόνα, λιθὸν ἐποίει αὐτῷ. Le même manuscrit τῇ δὲ προδείκνυσι τὴν Γοργόνα καὶ λιθοποιεῖ αὐτῷ. Je recevrois λιθοποιεῖ dans le texte, sans autre changement. Il faut conserver le participe

## Ικν] REMARQUES CRITIQUES

προδεικνύς, qui répond au participe précédent ἔχων.

Page 324, ligne 1. Τὸ δὲ τέθηκε γέν, καὶ πέπηγε.  
Le manuscrit 3011 supprime τὸ δὲ, et lit τέθηκεν ὁμῶς  
καὶ πέπηγεν. J'adopte ὁμῶς, au lieu de γέν. Il exprime,  
et au même instant, toutes les parties de son corps, qui ont  
vu Méduse, sont changées en pierre.

8. Ἐγὼ μὲν ἐ πᾶν τῷ γεγονότι ἄχθομαι. Le ma-  
nuscrit 3011, ἐ πᾶν ἐπὶ τῷ γεγονότι ἄχθομαι. Cette  
préposition est très-élégante, et rend une tournure  
attique à Lucien.

13. Μικέτι μεμήμεδα. Le manuscrit 2956, μέμω-  
μέδα. L'une et l'autre leçons sont altérées. Je pense  
qu'il faut lire comme le manuscrit 3011, μικέτι μεμ-  
φοίμεδα.

*Ibidem.* Εἰ τι βάρβαρος γυνή. Le manuscrit 2956,  
ἔπει β. γ. mal.

## XV. Ζέφυρος καὶ Νότος.

325. 4. Ἄφ' ἔ εἰμι καὶ πνέω. Le manuscrit 3011,  
ἄφ' ἔ γέ εἰμι καὶ πνέω. Ce γε est plus élégant.

6. Οἶον ἐκ ἄλλο ἴδοις ἔτι. L'optatif ἴδοις sans ἄν est  
un solécisme; mais le manuscrit 3011 le corrige, en  
lisant οἶον ἐκ ἄν ἄλλο ἴδοις ἔτι.

7. Παρὰ τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν. Le manuscrit 2956,  
πρὸς τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν. J'adopte cet atticisme,  
mais je conserve παρὰ.

9. ἔδεν ἔν οἶδα. Le manuscrit 3011, ἔδεν δὲ οἶδα,  
moins bien.

10. Σιδώνιον Ἀγήνορα εἶδες. Le même Σιδώνιον γὰρ  
Ἀγήνορα οἶδες. Tu connois, du moins, Agenor le Sido-  
nicien? Je reçois cette leçon.

13. Ὁ Ζεὺς ἐρασῆς ἐκ πολλῆς τῆς παιδός. Le ma-  
nuscrit 3011, ὁ Ζεὺς ἐρᾷ τῆς παιδός ἐκ πολλῆς. Οὐ

voit que *ερασής* a pu se former de *εραή τής*. J'adopterois la leçon du manuscrit; mais si l'on veut conserver la première, il faut lire *ερασής ἦν ἐκ πολλῶν*.

Page 326, ligne 2. *Καὶ τὰ κέρματα εὐκαμπῆς*. Le même *εὐκαμπῆ*, moins bien.

3. *Καὶ τὸ βλέμμα ἡμερον*. Le même *ἡμερον*, moins bien.

8. *Ἡδὲ πάνυ ἐκπλαγεῖσα*. Le même *ἡ δὲ μέλα ἐκπλάγ*.

9. *Ὡς μὴ ἀπολοσθάνοι*. Le même *ὡς μὴ ἀπολοσθῆναι*, que je préfère.

12. *Ἡδὺ τῷ θεάματι, ὃ Ζέφυρος, εἶδες καὶ ἑρωτικόν*. L'ordre des mots présentés par les manuscrits 2956 et 3011 me paroît plus élégant, *Ἡδὺ τῷ θεάματι εἶδες, ὃ Ζ. κ. ερ.*

20. *Μικρὸν ὑπὲρ τὴν θάλατταν*. Le manuscrit 2956, *μικρὸν ἐκ τῆς θαλάττης*. La leçon ordinaire me paroît meilleure.

327. 3. *Ἡμίγυμοι αἰ πολλὰ*. Le manuscrit 3011, *ἡμίγυμοι τὰ πολλὰ*. Attique.

*Ibidem*. *Τότε τῶν Τριώνων τὸ γένος*. Le même *τῶν δὲ Τριώνων τὰ γένος*.

4. *Φοβερὸν ἰδεῖν*. Le même *ὀφθῆναι*, glose.

5. *Περιχοραεῖ*. Le même *περιχορευέον*, moins bien.

7. *Προῆγε γεγηδώς*. Le même *πράξει γεγ.*

8. *Προοδοιπορών*. Le même *ὀδοποιών*, glose.

11. *Ἐπιπάττισσαι τῇ νύμφῃ*. Le même *τὴν νύμφην*.

15. *Ὁ Ζεὺς ἀπῆγε τὴν Ἑρώπην*. Le même *ὃ Ζ. τὴν Ἑρώπην ἀνῆγεν*.

17. *Ἐφ' ὅτι ἀγοίτο*. Le même *ἐφ' ὅψ*.

18. *Ἄλλος ἄλλο*. Le même *ἄλλοτι ἄλλος*.

19. *Ὁ μακάριος Ζέφυρος*. Le même *ὡς μακάριος, Ζέφυρος*.

Page 328. Νεκρικοὶ Διάλογοι.

I. Διογένης καὶ Πολυδεύκης.

La Scholie grecque, qui se trouve au-dessous du titre de ce Dialogue, est défectueuse. Le manuscrit du Roi 2954, nous l'offre entière : et la voici, en faveur des éditeurs futurs de Lucien.

Τυνδάρως εἶχε τὴν Λήδαν γυναῖκα· ὁ δὲ Ζεὺς εἰς κύκλον μεταβληθεὶς συνεγένετο αὐτῇ, καὶ ἔσχεν αὐτῇ παῖδας ἀπὸ μὲν τῷ Τυνδάρῳ Κάσσορα ἀπὸ δὲ τῷ Διὸς Πολυδεύκην· καὶ συνέβη τὸν μὲν Κάσσορα, ὡς ἀπὸ ἀνδρώπι ὄντα, εἶναι θνητὸν· τὸν δὲ Πολυδεύκην, ὡς ἐκ Διὸς, ἀθάνατον. Καὶ ὅτε ἐτελεύτησεν ὁ Κάσσορ ἐλυπῆτο ὁ Πολυδεύκης· ὁ δὲ Ζεὺς ἐλεήσας αὐτὸν ἐποίησεν ὥστε τὰς δύο ζῆν μίαν παρὰ μίαν ἡμέραν.

La seconde scholie n'est dans aucun des manuscrits que j'ai consultés.

331. 3. Ἡ τι τοῦτο. Le manuscrit 2956, et le 3011, ἦ τι τοῦτον, forme attique.

332. 12. Καὶ ἄπορα ἐρωτᾶν. Le manuscrit 2954, Διερωτᾶν.

334. 2. Ἀλλὰ πάντα. Le manuscrit 2956, ἀλλὰ τὰ πάντα. L'article τὰ qui manque aux éditions me paroît devoir être reçu.

*Ibidem.* Μία ἡμῖν κόνις, φασί, κρανία.... Le manuscrit 2954, μία ἡμῖν κόνις, φασίν, εἰσι κρανία....

335. 8. Ἀπενέγκαι. Les manuscrits 2954 et 3011, Ἀπενέγκον. Le manuscrit 2956, ἀπενέγκε.

Page 336. II. Πλάτων ἢ κατὰ Μενίππυ.

Le titre de ce Dialogue est différent dans nos manuscrits. Celui numéroté 2954, porte :

Νεκρῶν Πλάτωνι κατὰ Μηνίππυ.

Et le 2956 :

Πλάτωνος, Μενίππυ, Μίδυ, Σαρδαναπάλη  
καὶ Κροῖσυ.

Il seroit peut-être à propos de recevoir ces deux titres. L'un ou l'autre, du moins, vaut beaucoup mieux que celui des éditions.

Lignes 5 et 6. Ἐπειδὴν ἡμεῖς οἰμώζομεν, καὶ γένομεν. Les manuscrits 2956 et 3011, portent le subjonctif οἰμώζομεν καὶ γένομεν. Je préfère l'indicatif.

9. Ἐγὼ δὲ, τῶν θησαυρῶν. Trois manuscrits 2954, 2956 et 3011., ἐγὼ δὲ Κροῖσος τῶν θ. Je pense qu'il faut admettre cette leçon.

*Ibidem.* Καὶ ἐξονεῖδίζει. Le manuscrit 2956, ὄνειδίζει.

15. Ἀγενεῖς καὶ ὀλεθρίως ὄντας. Le manuscrit 2954 renverse l'ordre des mots, ὀλεθρίως καὶ ἀγενεῖς ὄντας, peu importe.

337. 7. Στασιάζειν ὑμᾶς. Le manuscrit 2956, σασιάζειν ὑμᾶς. Je ne voudrois pas que nous eussions une sédition. J'adopte cette leçon.

11. Καὶ καταδάων. Le manuscrit 2954, καὶ κατεπαδάων. C'est ainsi, je pense, que Lucien avoit écrit.

16. Τογαρῦν οἰμώζετε. Le même manuscrit, et le 3011, οἰμώξεσθε. Lisez οἰμώζετε, mais je préfère la leçon ordinaire,

III. Μενίπτεσ Αμφιλόχεσ καὶ Τροφωρία.

Page 339, ligne 2. Εἰ μὴ ζῶντες καὶ ὑμῖσ. Le manuscrit 2954, εἰ μὴ καὶ ζῶντες ὑμ.

8. Ἦν τις κατέλθοι. Les trois manuscrits 2954, 2956 et 3011, ἦν τις κατέλθῃ. Il faut recevoir cette leçon.

340. 2. ἐκ ἂν ἐδυνάμην. Les mêmes ἐκ ἂν δυνάμην. Leçon que je préfère.

4. Τί δὲ ὁ ἦρωσ ἐστ. Le manuscrit 3011, Τί δαί, atticisme.

8. Πῦ σοῦ τὸ δεῦ ἔκαστο. Les mêmes ποῦ σοι τὸ δεῦ. Σοι est ici bien plus élégant et plus attique que εὔ.

IV. Ἐρμῆσ καὶ Χάρωνασ,

340. 9. Δύε ἄβολοῖσ. Le manuscrit 2954, δύο ἄβολοῖσ, que je reçois.

11. Ἀκέραισ. La scholie grecque qui porte sur ce mot, est dans le manuscrit telle que Hemsterhuis l'a donnée dans sa remarque d'après l'*Etymologicum*; et c'est ainsi que désormais on doit la lire.

341. 2. Ὡς ἐπιπλάσαι. Le même ὡς ἐπιπλάσαισ. Il faudroit εἰς ἂν ἐπιπλάσαισ.

5. Εὐγε, ἀξία ταῦτα ἀνήσω. Les trois manuscrits 2954, 2956 et 3011, εὐγε, καὶ ἀξία ταῦτα ἂν. Ce καὶ me paroit devoir être admis dans le texte.

11. Παραλογιζόμενον. Le manuscrit 2954, Παραλογισόμενον, que je préfère à la leçon ordinaire.

14 et 15. Ὡς ἂν ἀπὸ τέλων ἀπολαύοιμι. Les trois manuscrits ἀπαλαύβοιμι. Je ne reçois pas cette leçon, quoiqu'elle fasse un certain sens. Il est à remarquer que les anciens manuscrits confondent souvent ces

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ixxj

deux lettres β et υ, parce qu'autrefois le β avoit cette forme υ.

Page 342, ligne 15. ἐκ ἔστι ἄλλως. Le manuscrit 2954, ἐκ ἔτι γὰρ ἄλλως. Je lis ἐκ ἔστι γὰρ ἄλλως.

19. Παρεγίνοντο. Le manuscrit 3011, παρεγίγγοντο, ancienne forme attique.

## VI. Τερψίωνος καὶ Πλασίωνος.

346, ligne dernière. Ὑπὲρ τὰ ἐννετήκοντα γέροντα Θέριλον. Le manuscrit 2954, ὑπὲρ τὰ ἐννετήκοντα ἔτη γερ. Θ. Ce mot ετη est répété de la ligne précédente, et n'est pas admissible ici.

347. 12. ἐκὼν ταύτην αἰτιῶμαι τῆς διατάξεως. Deux manuscrits 2954 et 2956, lisent ἐκὼν ταύτης αἰτιῶμαι τῆς διατάξεως. C'est de cette disposition même dont je me plains. J'aime mieux cette leçon. On pourroit cependant défendre ταύτην, en le faisant rapporter à Μοῖρα ou à φύσις qui précède; et en traduisant c'est elle-même que j'accuse de cette disposition. Mais il me semble qu'alors il faudroit ταύτας, car c'est la Parque et la Nature qui ont disposé ensemble. Terpsion doit se plaindre de toutes deux, et non d'une seule.

13. Ἐξῆς πῶς γίνεσθαι. Le manuscrit 2956, ἐξῆε περιγίνεσθαι. Cette leçon ne me paroît pas très-heureuse.

17. Ὀδύνας πρὸς ἔτι λοιπὸς ἔχοντα. Le même manuscrit ἔτι λοιπὸν ἔχοντα. Ce neutre adverbial λοιπὸν me paroît plus conforme au génie attique.

18. Οἰκέταμς τέτρασιν. Le même manuscrit rétablit encore un atticisme en lisant τέτρασιν.

350. 1. Πρὸς ἐκείνων κατορυττόμενοι. Les deux manuscrits 2954 et 2956, πρὸ ἐκείνων κατορυττ., επιτετὸς θυαμ ευx. Je préfère la leçon ordinaire.

## ΙΧΧΙΪ REMARQUES CRITIQUES

Page 350, ligne 4. Τοσέλω ἅπασιν. Le manuscrit 2956, τοσέλω πᾶσιν.

352. 1. Ἐμῆ γῆν. Le manuscrit 2954, ἐμῆ δ' ἔν.

354. 3. Ὡς ἔγωγε — ἔπεμπον. Le même manuscrit ὡς με — ἐσπέμπειν. Si l'on veut adopter cette tournure, qui jette plus de variété dans le style, il faudra lire auparavant καὶ ὅποτε ἐσίοιμι ὑπεσένων καὶ — ὑπέκρωζον, ὡς κ. τ. λ.

5. Ὑπερβάλλοινο. Le manuscrit 2956, ὑπερβάλοιντο.

13. Ζώης ἐπιμήκισον. Le manuscrit 2954, ζώοις. La leçon ordinaire est attique, et je la conserve.

15. Μηδὲ πρότερόν γε σὺ ἀποδάνοις, ἢ προπέμψεις. Le même ἢ προπέμψας, comme le conjecturoit Jensius. Je préfère cette leçon.

18. Χαριάδης. Le même Χαροιαῦδης, le 2957, Χαροιαῦδης.

355. 2. Ζώης. Le manuscrit 2954, ζώοις.

## VII. Ζηνοφάνης καὶ Καλλιδημίδης.

Ligne 5 du Dialogue. Ζηνόφαντες. Le manuscrit 2956, Ζηνόφαντε. Et de même dans tout ce Dialogue, comme si le nominatif de ce nom étoit Ζηνόφαντος, et non Ζηνοφάντης.

8. ᾧ σε τὰ πολλὰ ἦδειν συνόντα. Le même ᾧ σε τὰ πολλὰ συνόντα ἐώρων. Je ne changerois point la leçon ordinaire.

9. Ἐκεῖνον αὐτὸν ἀεὶ ἐθεράπευον ὑπιχνέμενος ἐπ' ἐμοὶ τεβνήξασθαι. Ὑπιχνέμενος est un solécisme insupportable, que corrigent nos deux manuscrits 2954 et 2956, qui portent ὑπιχνέμενον. L'édition de Paris portoit déjà cette leçon, que Hemsterhuis approuve, et que les éditeurs n'auroient pas du négliger.

356. 1. Ἐπεὶ τὸ δὲ πρᾶγμα ἐς μήκισον ἐπεγίνετο.

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ixxiiij

J'aimerois mieux lire *ἐπετείνεται*. Ce terme est celui que Lucien emploie le plus volontiers en pareil cas. Ex. dans le *Nigrinus*, page 40, n<sup>o</sup>. 2. *Τὸ γὰρ μοι πάθος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ μᾶλλον ἐπετείνεται*. Remarquez que les Grecs du bas empire prononçoient *ἐπετίετο*, et que rien n'est si commun dans les manuscrits, que de voir le T et le Γ mis à la place l'un de l'autre, à cause de leur ressemblance.

Page 356, ligne 3. *Τίνα ὁδὸν ἐπὶ τὸν κλῆρον*. Le manuscrit 2954, *τίνα ὁδὸν τῶν κληρῶν*. Mal, à mon avis.

5. *Ἐπειδὴν τάχις α ὁ Πτοιοῦδωρος αἰτήσῃ*. Le manuscrit 2956, *αἰτήσῃ*. Je préfère le subjonctif.

357. 2. *Τὸ ἀφάρμακον ἐπέδωκεν*. Le même manuscrit *ἔδωκεν*.

5. *Ζηρόφαντες*. Le même *Ζηρόφαντε*.

13. *Εἰ καὶ ὀλίγω βραδύτερος ἦν*. J'aime mieux lire avec le même manuscrit *εἰ καὶ ὀλίγω βραδύτερον*. Je retranche *ἦν*. J'avertis seulement que *καὶ* n'est pas dans le manuscrit.

## VIII. Κνημῶνος καὶ Δαμνίππυ.

358. 4. *Κληροτόμον ἀκίστιος καταλέλοιπα*. Le manuscrit 2956, *ἀκίστιον*, ainsi que l'édition de Florence, et celle de Paris. Je ne change rien.

## IX. Σιμύλυ καὶ Πολύστρατυ.

360. 5. *Ἄτεκνός τε προσέτι, ἠδεσθαι τοῖς ἐν τῷ βίῳ ἐδύνασο*. Le manuscrit 2954, lit *ἀτεκνός τε πρὸς, ἔτι ἠδεσθαι ἐδύνασο*, *et sans enfans qui plus est, tu aies encore pu goûter des plaisirs dans la vie*. J'avoue que cette leçon me plaît infiniment.

10. *Καὶ τράπεζαι*. Le même manuscrit, *τράπεζα*.

## ΙΧΙΥ REMARQUES CRITIQUES

Page 360, ligne 16. Τῆς γῆς κάλλιμα. Le même τῆς γῆς τὰ κάλλιμα. L'article τὰ, qui manque aux éditions, fait ici très-bien, et donne un plus beau sens. On m'apportoit de tous côtés des présens de toute espèce, tout ce que la terre produit de plus beau. Je mets une virgule après ἀπανταχόθεν προσήγετο ἀπανταχόθεν, τῆς γῆς τὰ κάλλιμα.

18. Ἐρασῆς εἶχον. Le même manuscrit ἔχον.

361. 1. Τὺς ἀρίστους γε. Le même τὺς ἀρίστους τε, mal. Le sens de ce γε n'est pas bien rendu par le latin *quidem*. Nous dirions en françois, *et les premiers de la ville, au moins*.

362. 6. Ὁ δὲ ἐπεσενέ τε, καὶ κολακευλικώτερον. Le même ὁ δὲ ἐπεσενέ τε ἂν καὶ κολακ. Ce ἂν ne fait ici aucun sens.

8. Ἐκείνας ἔχον. Le même ἔχον, ἐκείνας. Je préfère cette construction.

14 et 15. Σχέδον ἀμφὶ τὰ εἴκοσι. Il me semble que σχέδον et ἀμφὶ forment une tautologie vicieuse. L'un est la glose de l'autre. Σχέδον n'est point dans le manuscrit 2954, qui porte ἀμφὶ τὰ εἴκοσιν ἥδη. Ce dernier mot n'est point dans les éditions; je l'y recevrais, en retranchant σχέδον.

20 et 21. Ἐν τοῖς εὐπατρίδαις ἀριθμεῖται. Le même manuscrit καταριθμεῖται, beaucoup mieux, à mon avis.

### X. Χάρωνος, καὶ Ἑρμῆ, καὶ Νεκρῶν Διαφόρων.

Ce titre est conforme à celui du manuscrit 2956.

Ligne 2 du Dialogue. Μικρὸν μὲν ὑμῖν. Le manuscrit 3011, ἡμῖν, beaucoup mieux. *Nous n'avons qu'une petite barque.*

7. Μὴ ὑσέρον μετανοήσετε. Le même μετανοήσετε que je préfère.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. IXXV

Page 364, ligne 5. Καὶ εἶπὼ δέξαιτο. Le manuscrit 2956 supprime le καί.

365. 2. Τὸν τρίβωνα δὲ εἶδ' ἐκόμισα. Le manuscrit 2954, εἶ διακομισα, mal.

5. Ὡς ἐπισκοπῆς ἀπαθίας. Le même ἀπαθία, moins bien.

6. Καρμύλαις ὁ Μογαρικὸς, ἐσπέραςος. Le même ὁ ἐσπέραςος, élégamment.

14. Ὁ βλασυρῶς. Le manuscrit 2956, ὁ ἀλυργῶς, mal.

366. 17. Τίς εἶ. Ces mots ne sont pas dans le manuscrit 2956; mais le manuscrit 3011 lit τίς ὢν τυχεύεις; atticisme qu'il faut restituer à Lucien.

367. 11. Ἐυεργέτην δαλονάτη. Ces mots ne sont qu'une glose qui a passé mal-à-propos dans le texte, et que je retrancherois avec d'autant moins de scrupule, qu'ils ne se lisent point dans le manuscrit 2954, ni dans le 3011.

20. Ἄφες ἐν γῆ τὸ τρέπαιον. Les trois manuscrits ἄφες ὑπὲρ γῆς, sur la terre. C'est la vraie leçon. Voyez le XVI<sup>e</sup> Dialogue des Morts, où Diogène dit à Hercule εἰγὼ γὰρ σοὶ εἴθυσον ὑπὲρ γῆς ὡς θεῶ; et page 441, τῶν ὑπὲρ γῆς.

23. Ὁ ἐπὶ τῶν φρονίδων. Le manuscrit 2954, καὶ ὁ ἐπὶ. Ce καὶ ne me paroît pas nécessaire.

368. 5. Ὑπὸ τῷ ἱματίῳ κρυπτόμενα. Les trois manuscrits σκεπτόμενα, que je préfère, et dont κρυπτόμενα ne me paroît que la glose.

369. Ὡς εἶγε πάντα ταῦτα ἔχων ἐμβαίνοις. Les trois manuscrits ὡς εἶγε πάντα πάντα ἔχων ἐμβαίης. C'est la véritable leçon. Le manuscrit d'Oxford l'avoit déjà fournie aux Éditeurs qui l'ont négligée.

371. 2. Βαρύν τε ὄντα. Le manuscrit 2954, βαδύν τε ὄντα.

3. Πέντε μῶν τρίχες εἰσί. Le même χέντε μῶν εἰσί

## ΙΧΧVJ REMARQUES CRITIQUES

τριχῶν. Comme le conjecturoit Hemsterhuis dans les variantes.

Page 372, ligne 3. Ἀνδρωπιώτερον γὰρ ἰῶν ἀναπέφνηας. Les manuscrits 2954, 2956 et 3011, portent ἀνδρωπιώτερος. Excellente leçon, déjà soupçonnée par Hemsterhuis.

373. 7. Κεῖφα γε καὶ πάνυ εὐφορα ὄντα. Les mêmes Κοῦφα γὰρ, que je préfère. Le manuscrit 2956, au lieu d'εὐφορα, porte εὐφρονα. C'est une faute.

9. Ἀπόδου τῶν ῥημάτων τοσαύτην ἀπεραντολογία. Le manuscrit 2954, ἀπόδου τὴν τῶν ῥημάτων ἀπεραντολογία. Il omet τοσαύτην.

374. 1. Παρισώσεις. Les membres corrélatifs d'un discours.

6. Εὐπλάσωμεν. Le manuscrit 3011, εὐπλοῶμεν, que j'adopterois.

12. Δειπνήσει. Le manuscrit 2954, δειπνήσεις, mal.

14. Τῷ ἰμαλίῳ τὴν κεφαλὴν. Le même καὶ τὴν κεφαλὴν. Ce καὶ n'est pas nécessaire.

17. Σὺ δέ. Le même σὺ γὰρ, moins bien. Le manuscrit 2956, σὺ δ' ὦ, mieux.

375. 2. Ἀπὸ γῆς. Le manuscrit 2954, ὑπὲρ γῆς. J'aime mieux la leçon ordinaire.

3. ἔκ ἀφ' ἐνός γε χώρου. Le même et le 3011, χωρίου.

17. Ὅπότ' ἂν. Le manuscrit 2956, et le 3011, ὁπόταν d'un seul mot. Bien.

376. 7. Δειχθήσεται δὲ ὁ ἐκάστου βίος. Le manuscrit 3011 ajoute ἀκριβῶς, que je reçois.

## XI. Κράτητος καὶ Διογένους.

Ligne 5 du Dialogue. Τὸ Ὀμηρικὸν ἐκεῖνο. Les manuscrits 2956 et 3011, ὅς τὸ Ὀμηρικὸν ἐκεῖνο. Je reçois

est ὅς. Dusoul avoit très-bien deviné que le passage étoit mutilé, et qu'il falloit ὅς.

Page 377, ligne 1. Τίνος ἕνεκα, ὧ Κράτης, ἐθεράπευον ἀλλήλους. Ces deux derniers mots me paroissent mal-à-propos attribués à Diogène. Il n'a point encore été dit que Μαρίχης et Αἰστεας se fissent la cour. Diogène ne peut donc demander *pourquoi ils se la font*. Cela est absurde. J'attribue ces mots ἐθεράπευον ἀλλήλους, à Cratès; et je lis Διοῦ τίνος ἕνεκα, ὧ Κράτης; *pourquoi cela?* c'est-à-dire, *pourquoi Αἰστεάς disoit-il, à Μαρίχης, ou je l'enleverai, ou tu m'enleveras?* ΚΡΑ. ἐθεράπευον ἀλλήλους, τῷ κλήρῳ ἕνεκα κ. τ. λ. Le bon sens réclame en faveur de ce changement, et le manuscrit 3011 l'autorise.

7. Εἰ προαπέλθοι. Le manuscrit 2956, εἰ προαποθάνοι, glose.

8. Οἱ δὲ ἐθεράπευον ἀλλήλους ὑπερβαλλόμενοι τῇ κολακείᾳ. Les manuscrits 2954 et 3011, οἱ δ' ἐθεράπευον ὑπερβ. ἀλλ. τ. κ. L'élision vaut mieux ici. On ne l'évite que quand le mot suivant commence par une voyelle aspirée.

13. Αἰσιεῖ. Les manuscrits 2956 et 3011 lisent Αἰσιεῖα.

14. Καὶ τὰ τάλαντα πότε μὲν ἐπὶ τῷλον, νῦν δ' ἐπ' ἐκείνον ἔρρεπε. Le manuscrit 2954, πότῃ μὲν ἐπὶ τῷλον, πότῃ δ' ἐπ' ἐκ. Je crois que cette leçon est préférable.

19. Ἐυνόμιον. Le même Ἐυόνιμον.

378. 1. Ἐδὲ πάποτε. Le manuscrit 3011, ἐδέπα.

6. Ὅποτε. Le manuscrit 2954, ὄταν.

7. ἔτε πάποτε. Le manuscrit 3011, ἔτε ἐγὼ πότῃ ἠυξάμην. Lisez ἔτε ἐγὼ πάποτε ἠυξάμην; car πότῃ se construit avec le futur, et πάποτε avec le temps du passé, comme l'a si judicieusement observé M. Brunck, sur Aristophane, *Lysistr. v. 301; et Thesmophor. v. 52*

## lxxviii REMARQUES CRITIQUES.

Page 378, ligne 9. Εἶχε δέ. Les trois manuscrits Εἶχε δέ, beaucoup mieux. Le *v* ne s'ajoute que quand le mot suivant commence par une voyelle.

10. Καρτεράν. Le manuscrit 2956, καρτεράν.

11. Ἐπεθύμεις. Le manuscrit 2954, ἐπεθύμεις, bien. Le premier verbe ἐυξάμην, ou plutôt attiquement, ἐυξάμην, étant un aor. Il faut que celui qui lui répond soit aussi à ce temps.

15. εἰδὲ σοι. Le manuscrit 2956, εἰδὲ σὺ, faute.

19. Ἀλιθειας n'est pas dans le manuscrit 2954.

20. Νῆ Δία, μέμνημαι. Le même manuscrit μέμνημαι, νῆ Δία. Le manuscrit 3011, νῆ Δία, μέμνημαι, καὶ τῶτον. Il faut recevoir ce καὶ. Je me rappelle et d'avoir reçu ce trésor d'Antisthène, et de te l'avoir laissé.

379. 7. εἰ γὰρ εἶχον, ἔνθα δέξαιτο. Lisez avec le manuscrit 3011, ἔνθα ἂν δέξαιτο. L'optatif potentiel ne peut se construire sans ἂν. Or le sens est, ils n'avoient pas, où ils pouvoient recevoir.

8. Καθάπερ τὰ σαδρά. Le manuscrit 3011, σαπρά.

## XII. Ἀλεξάνδρα, Αντίβρα, Μινῶος, Σκιπίωνος.

381. Δι' αὐτῶν δύναμιν. Les manuscrits 2954, 2956 et 3011, δι' αὐτῶν δύναμιν, beaucoup mieux.

382. 1. Ἀπαντα. Le manuscrit 2954 confirme cette leçon.

383. 2. Καταγωνιζόμενος. Le manuscrit 2956, νικῆσας, mauvaise glose.

4. Ἐυδύ. Le même, et le 3011, εὐδύς, beaucoup mieux.

8. Καὶ τὸν ἐλάθρον ἐκεῖτον. Le manuscrit 2954, ἐλάθρον.

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ΙΧΧΙ

Page 384, ligne 4. Ἐπιπλευσάντων τῆς λιβύης. Les manuscrits 2956 et 3011, τῆ λιβύη.

10. ῥα φθδών. Les trois manuscrits ῥρα φθδον. Comme la phrase procède par des participes, je ne suis point d'avis de recevoir cette leçon.

385. 3. Διδέδ'ετο. Le manuscrit 2954, εδ'ετο. Je préfère la leçon ordinaire.

5. εἰ μὴν διὰ τῶν ἀμείνων. Le manuscrit 3011, διὰ τῶν ἀμείνων.

8. εἰδ' ὡς λιβυν. Lisez avec le manuscrit 3011, εἰδ' ὡς λιβυν, mieux.

386. 1. Μὴδ'ὲν πρὸς, ἄνδρα ἔγω δρασύν. Le manuscrit 3011 ajoute ἀποκρίνασθαι, mot nécessaire au sens.

18. Ὑπέμεινε. Le même ὑπέμεινε, moins bien.

387. 2. Καὶ ταῦτα δὲ ἔπρατιον. Le manuscrit 3011, καὶ ταῦτα διέπρατιον, mieux, à mon avis.

3 et 4. Ἴνα μὴ διηγῆσομαι. Les trois manuscrits διηγῆσομαι, beaucoup mieux.

18. Ὡς γὰρ δὲ ἐκράτισε. Le manuscrit 2954, ὡς γὰρ διεκράτισε. Faute produite par la fausse prononciation de ἦτα.

## XIII. Διογένης καὶ Ἀλεξάνδρου.

389. 1 du Dialogue. Καὶ σὺ τέθνηκας. Le manuscrit 2956, τέθνηκας καὶ σὺ. Cet ordre dans les mots est meilleur, à mon avis; il présente un sens plus fin. Tu es mort aussi, toi.

390. 3. Λέγων ἑαυτῷ σε εἶναι υἱόν. Ce dernier mot n'est point dans le manuscrit 2956, et son ellipse ne rend la phrase que plus élégante.

7 et 8. Καὶ βλέπεσθαι ἐν τῇ εὐνῇ. Il m'a toujours

### XXX REMARQUES CRITIQUES

semblé que βλέπεσθαι n'étoit qu'une glose de Scho-liaste, et que Lucien avoit écrit φωραθῆναι.

Page 390, ligne 12. \*Ουτε οἱ τῶν Ἀμμωνίων προφήται. Quoique cette leçon puisse se défendre par les autorités que rapporte Hemsterhuis, je préfère néanmoins celle du manuscrit 2954, qui porte ἔτε οἱ τῷ Ἀμμωνίῳ προφήται.

391. 7. \*Ἐπέδωκα. Le manuscrit 2956, ἔδωκα.

8. Τί γάρ ἄλλο. Le manuscrit 2954, τί δὲ ἄλλο. Δὲ a souvent le sens de γάρ.

392. 2. Τρίτην ταύτην ἡμέραν. Le même τρίτην ἡμέραν ταύτην. Cet ordre me plaît davantage.

7. Μὴ γελάσω ᾧ Ἀλέξανδρε. Le manuscrit 2956, μὴ γελάσω ἔν ᾧ Ἀλέξ. Cet ἔν, qui n'est pas dans les éditions, me paroît élégant.

9. \*Ἀνυβιν ἢ \*Ὀσιριν. Le manuscrit 2954, \*Ὀσιριν ἢ (Ἀνυβιν.

15. \*Ἐκεῖνα δὲ ἡδέως. Le même ἐκεῖνο δὲ γε ἡδέως, bien.

16. \*Ὅσῃν εὐδαιμονίαν. Le même πόσῃν, mal. La phrase n'est point interrogative.

393. 2. \*Ἐλαύνοντα. Le même ἐξελαύνοντα.

8. Σοφὸς ἀπάντων. Le manuscrit 2956, ὁ σοφὸς ἀπάντων.

9. \*Ἐμε μόνον ἔασον τὰ τῷ Ἀριστοτέλει εἰδέναί, ὅσα μὲν ἦτησε, phrase corrompue. *Kuhniius*, au lieu de εἰδέναί, lisoit δίδεναί. En ce sens, *laisse-moi seulement parcourir ce qui concerne Aristote*. Hemsterhuis paroît approuver cette correction. J'avoue qu'elle ne me plaît nullement. Je suis persuadé qu'il y a un mot de passé dans cette phrase, que j'écrierois ainsi: ὅμοι, μόνον ἔασον τὰ τῷ Ἀριστοτέλει· εἰ δὲ γινώσκεις, οὐ εἰ δὲ εἰδείης, ὅσα μὲν ἦτησε. *Ah! laisse-là la doctrine d'Aristote: si tu savois combien il m'a demandé, &c.*, ou bien ἔμοι μόνον ἔασον. *Fais-moi grace du moins de cet Aristote.*

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ΙΧΧΗ

Page 393, ligne 15. Τῷ ἀγαθὸν ἠγεῖτ' εἶναι. Le manuscrit 2954, τῷ ἀγαθὸν ἠγεῖτο εἶναι.

394. 7. ἔγω γὰρ ἂν παύσῃ. Le même παύσαιο, que je préfère. L'optatif en pareil cas, désigne incertitude. *Peut-être par ce moyen pourras-tu cesser.*

## XIV. Αλεξάνδρου καὶ Φιλίππου.

395. 5. Οἰόμενος εἶναι. Le manuscrit 2954, εἶναι οἰόμενος.

*Ibidem.* Πῶς λέγεις. Le manuscrit 2956, τί λέγεις.

6. Τὸ παρέχειν. Le manuscrit 2954, τὸ παράσχειν, meilleur.

12. Συνηνέχθης. Le manuscrit 2956, ξυνηνέχθης, attiquement.

16. Θετταλὴν ἵππον. Le manuscrit 2954, Θετταλικόν, moins bien.

18. Ἡ καὶ Παίονας. Le manuscrit 2956, ἡ Παίονας, mieux.

396. 3. ἔδ' εἰς χεῖρας. Le même ἔδ' ἐς χεῖρας, plus attique.

4. Πρὶν ἢ τόξευμα ἐξικνεῖσθαι φυγόντων. Les deux manuscrits πρὶν ἢ τὸ τόξευμα ἐξικνεῖσθαι φευγόντων, beaucoup mieux. L'article est nécessaire. Φεύγειν, fuir; φύγειν, mettre en fuite, excepté l'imparfait ἔφυγον, qui a une signification moyenne, je me suis mis en fuite, j'ai fui. Telle est la nuance que les attiques mettent entre ces deux verbes. Je lis donc φευγόντων avec les manuscrits.

5. Ἀλλ' οἱ Σκύδαι γε ὧ πάτερ καὶ οἱ Ἰνδῶν ἐλέφαντες ἐκ ευκαταφρόνητόν τι ἔργον. Le manuscrit 2954, ἀλλ' ἔ Σκύδαι γε, ὧ πάτερ, ἔδ' Ἰνδῶν ἐλέφαντες ευκαταφρόνητόν τι ἔργον. Cette leçon est tolérable; mais je

## ΙΧΧΙΪ REMARQUES CRITIQUES

préfère l'ancienne. Le manuscrit 2956, ἀλλὰ Σκύδαε γε, ὡ πάτερ, καὶ οἱ Ἴνδῶν ἐλ. ἐκ ἑκαταφ. ἔργον. Il omet τι mal-à-propos.

Page 396, ligne 12. Ἕλληνας. Le manuscrit 2954, ἄλλως, faute.

20. Κάνδυν, ὡς φασι. Le manuscrit 2956 nous offre ici une scholie qui n'est pas méprisable. Κάνδυσ. Περσικὴ χλαμύς ἐστὶν ἢ Κάνδυσ, κατὰ τὸ σέρον ( lisez σέρνον ) ἀλλ' ἔ κατὰ τὸν ὄμιον ἀνογομένη. Τιάρα δὲ κεφαλῆς ὄξυ τι περίβλημα, ὅπερ, τῶν ἄλλων πάντων περσῶν πλαγίως φερύγιον, μόνος ὁ Βασιλεὺς ὄρδιον εἶχε.

397. 5. Καὶ γάμυς τοιῶν γαμῶν. Le manuscrit 2954, καὶ τοιῶν γαμῶν γάμυς. Il y a dans le rapprochement de ces deux mots un atticisme qui me plaît infiniment.

12. Καθάλασσαι. Le même καθάλλασθαι. Le manuscrit 2956, καθάλεσεσθαι, et au-dessus καθάλεξεσσαι. Tous se trompent également : il faut lire καθήλασσαι, parfait de κατάλλομαι. Les poètes et les Ioniens sont les seuls qui écrivent ce mot par un seul λ.

14. ἐκ ὅτι μὴ καλὸν εἶναι οἶμαι. Le même ἐκ ὅτι μὴ καλὸν οἶομαι εἶναι. Je préfère de beaucoup cette leçon que donne aussi le manuscrit d'Oxford.

16 et 17. Ἄλλ' ὅτι σοι τοιῶτο ἦκισα. Le manuscrit 2956 lit beaucoup mieux ἀλλ' ὅτι σοι τὸ τοιῶτον ἦκισα. Cela est attique.

398. 1. Καὶ ὁ Ἄμμων γόνος καὶ ψευδόμανθις. Le manuscrit 2954, καὶ ὁ μάνθις γόνος, mal.

4. Λειποψυχῆντα. Le même ἀποψυχῆντα, moins bien.

5. Δεόμενον τῶν Ἱατρῶν βοηθεῖν. Le manuscrit 2956, Δεόμενον βοηθεῖν τὸν Ἱατρὸν, ayant besoin que le médecin vienne à son secours. J'adopterois cette leçon si je trouvois βοηθεῖν ἀντὶ τὸν Ἱατρὸν.

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ixxxiiij

Page 398, ligne 6. Προσποίησιν. Le manuscrit 2954, προσκίησιν. Je suis tenté de croire que c'est ainsi que Lucien avoit écrit. Au surplus, il me semble que Hemsterhuis a mal saisi le sens de προσποίησις, en le traduisant par *simulationem divinitatis*. Ce mot a encore un autre sens, et signifie *adoption*. Je pense que l'idée de Lucien est qu'on auroit raillé l'*adoption*, qu'Ammon avoit faite d'Alexandre en le déclarant son fils.

9. Κατὰ νόμον σωμάτων ἀπάντων. Le même manuscrit κατὰ νόμον ἀπάντων τῶν σωμάτων. Restituez l'article qui manque aux éditions.

10. Ἄλλως τε καὶ τὸ χρήσιμον, ὃ ἔφησ. Je lis comme le manuscrit 2956 et celui d'Oxford, ἄλλως τε καὶ πῦλο ὃ χρήσιμον ἔφησ. Cette construction est bien plus naturelle et plus claire.

13. Πᾶν γὰρ ἐδόκει ἐνδεές. Le manuscrit 2954, ἅπαν γὰρ ἐδέεσ ἐδόκει.

18. Ἐγὼ μόνος. Le manuscrit 2956, ἐγὼ μόνον, moins bien.

## X V. Ἀχιλλέως καὶ Ἀντιλόχου.

399. 5. Παρά τινι. Le manuscrit 2954, παρά τισι, mal.

11. Περὶ αὐτοῦ. Le même περὶ αὐτοῦ, bien.

14. Ὅς ἐξὸν ἀκλεῶσ ἐν τῇ Φθιώτιδι πολυχρόνιον βασιλεύειν. Le même donne une autre construction que je préfère, ὅς ἐξὸν ἀκλεῶσ πολυχρόνιον ἐν τῇ Φθ. βασ.

401. 16. Σιωπᾶν γὰρ. Le manuscrit 2956, σιωπᾶν δέ.

17. Ὡσπερ σύ. Le manuscrit 2954, ὡσπερ καὶ σύ, très-bien.

XVI. Διογένης καὶ Ἡρακλῆς.

Page 402, ligne 8. Ὁ Ἡρακλῆς ἐν ἔρανῳ. Le manuscrit 2956, ἐν τῷ ἔρανῳ. J'admets cet article.

403. 2. Καὶ σὺ νῦν. Le manuscrit 2954, καὶ σὺ μὲν; moins bien.

4. Πῶς ἐν ἀκριβῆς ὣν ὁ Αἰακὸς ἐκ ἔγνω. Le manuscrit 2656, πῶς ἐν ἀκριβῆς ὁ Αἰακὸς ὦν, ἔ διέγνω. Je reçois cette leçon.

5. Ἀλλὰ παρεδέξατο. Le manuscrit 2954, ἀλλὰ ἐδέξατο ὑποβολιμαῖον ὄντα Ἡρακλέα. Je lirois comme ce manuscrit, à l'exception de ἐδέξατο, qui dit moins que παρέδεξατο.

9. Σὺ μὲν. Le manuscrit 2956, καὶ σὺ μὲν. Très-bien, à mon avis.

14. Τὸ μὲν τόξον. Le même τὸ μὲν ξύλον, que l'on pourroit interpréter par *massue*.

16. Τεθνεώς; ἀτὰρ εἶπέ μοι. Le même τεθνηκώς, que je n'adopte point. Et le manuscrit 2954, ἀλλὰ γὰρ pour ἀτὰρ, mal.

19. Παρὰ τὸν βίον ἐπεὶ δ' ἀποθάνετε. Le même παρὰ τῷ βίῳ ἐπειδὴ δέ. Je ne recevrais de cette leçon que ἐπειδὴ δέ.

404. 3. Ἐχρῆν μὲν μηδ' ἀποκρίνασθαι πρὸς ἄνδρα ἐπίηδες ἐρεσχαλῆντα. Le manuscrit 2954 lit ἀποκρίνεσθαι, que j'adopte. Le manuscrit 2956, πρὸς ἄνδρα ἔτως ἐρεσχ. Il est vraisemblable que pour déterminer le sens de ἔτως, quelque scholiaste a écrit au-dessus ἐπίηδες, qui a fini par remplacer l'ancienne leçon.

5. Ὅπόσον μὲν Ἀμφιτρύανος. Le manuscrit 2654; ὁπόσον μὲν γὰρ Ἀμφ. J'adopte cette leçon.

14. ἔκ ἐστι μαθεῖν τῷ ῥάδιον. Peut-être préférera-

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ΙΧΧΥ

↳-on la construction du manuscrit 2954, ἔκ ἐς τῷ μαθεῖν ῥάδιον.

Page 404, ligne 15. Ἐκτὸς εἰμὴ, 'est une espèce de tautologie, mais fondée sur trop d'exemples pour qu'on puisse l'attaquer. Voyez la remarque de J. Jenius sur le *Soléciste*, tome III, page 570.

16. Εἰς ἔν. Le manuscrit 2656, ἐς ἔν, attiquement.

18. Ἐκ δυοῖν. Le manuscrit 2954, rend encore un atticisme à Lucien, en donnant ἐκ δυεῖν.

19. Ψυχῆς καὶ σώματος. Le même ψυχῆς τε καὶ σώματος, bien.

*Ibidem.* Τί τὸ κωλύον ἐστὶ, Le même τί κωλύει, peu importe.

405. 7. Εἰ γὰρ ὁ μὲν. Le même εἰ μὲν γὰρ, moins Bien.

8. Τὸ δὲ σῶμα ἐν Οἴτῃ κόνις ἤδη γενόμενον. Le même ajoute ἐλύθη, ainsi que le manuscrit d'Oxford. Hemsterhuis approuvoit cette leçon, c'est dire assez qu'il faut la recevoir.

10. Τρία δὴ ταῦτα γίνεται. Le même τρία ταῦτα ἤδη γεγένηθαι. J'aime mieux l'ancien texte; mais je préfère ce qui suit dans le manuscrit, καὶ σκόπει ὄντινα τὸν τρίτον πατέρα ἐπινοήσεις. L'arrangement des mots est plus élégant, et l'article que fournit le manuscrit produit un excellent effet.

15. Ἀλλὰ τοῖς βελτίστοις νεκρῶν συνείμι. Le même βελτίστοις τῶν νεκρῶν συνέσι. Je reçois cet article qui n'est point dans les éditions. Le manuscrit 2954 porte, βελτίστοις ἀνδρῶν; c'est une faute.

## XVII. Μενίππε καὶ Τάλαλα.

406. 2. Ὀδύρη. Le manuscrit 2954; οἰκτεῖρεις. Ce n'est qu'une glose.

## ΙΧΧVJ REMARQUES CRITIQUES

Page 406, ligne 5. Ἡ καὶ νῆ Δί' ἀρυσσάμενος. Le même ἢ καὶ νῆ Δία γε ἀρυσ. Cette particule γε n'est pas inutile au sens. *Ou du moins, par Jupiter, en épuiser dans le creux de la main.*

11. Αὐδῖς ἀπολείπει ξηρὰν τὴν χεῖρά μου. Les deux manuscrits 2654 et 2956, τὴν χεῖρά μοι. Ce qui est plus attique.

407. 5. Τὸ διψῆν μου τὴν ψυχὴν. Le manuscrit 2954 retranche μου. Ce qui n'en est pas plus mal.

11. Ἡ θάνατον ἐντεῦθεν εἰς ἕτερον τόπον. Le manuscrit 2654, ἢ θάνατον ἐντεῦθά πε εἰς ἑ. τ. Je préfère encore la leçon ordinaire, quoiqu'elle ne me satisfasse pas entièrement.

13. Μέρος τῆς καταδίκης. Le même manuscrit ajoute ἐσι, dont on peut très-bien se passer.

408. 5. ἔχ ὑπομένοντος. Le même, en surcharge; ἔχ ὑποσέγοντος.

## XVIII. Μενίππε καὶ Ἑρμῆ.

Ligne 2 du Dialogue. Ξανάγησον. Le Scholiaste explique fort bien ce mot dans le manuscrit 2954, ξανάγησον. Ἄντ' τῷ ὀδήγησόν (lisez ὀδήγησαί) με τὸν ξένον.

4. Αποβλέπον. Le manuscrit 2956, βλέπον.

5. Ἐνθα Τάκινδος. Les deux manuscrits ἐνθα ὁ Τάκινδ. mieux.

6. Καὶ Νιρῆς. Le manuscrit 2956, καὶ ὁ Νιρῆς, bien.

409. 5. Εἶτα. Je desirerois un point d'exclamation après ce mot; car il signifie ici, *eh quoi!*

Page 410. XIX. Αἰακῆ, Πρωϊεσιλάς, Μενελάς καὶ Πάριδος.

Au lieu de Πάριδος, le manuscrit 2956 porte Αλα

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ΙΧΧΝΙΪ

ξάνδρου ; mais ce changement est d'autant moins nécessaire, que le nom de Πάρις est celui qui est employé dans ce Dialogue.

Page 410, ligne 4. χήραν τε τὴν νεόγαμον γυναῖκα.  
Le manuscrit 2954, χήραν τε νεόγαμον τὴν γυναῖκα.  
Le manuscrit 2956 supprime l'article. Je garde l'ancienne leçon.

5. Τὸν Μενέλαον. Le manuscrit 2654, τὸν Αγαμέμνονα, faute.

Page 412. ΧΧ. Μενίππε καὶ Αἰακῷ.

Le manuscrit 2956 ajoute à ce titre, καὶ Φιλοσόφων τιῶν. Et en effet, Pythagore, Socrate et Empédocle parlent dans ce Dialogue.

Ligne 1. Πρὸς τῷ Πλάτωνος. Dans les manuscrits 2956, 2957, et à la marge du 2954, ce Dialogue commence ainsi: πρὸς τῷ Διονύσι κωλοάνε, κατωβάτε, ὦ Αἰακῆ, κ. τ. λ. Je suis persuadé que c'est l'ancienne et véritable leçon. Κατωβάτε fait allusion à la descente de Bacchus aux Enfers, dont Aristophane a fait le sujet de ses Grenouilles. Mais le mot κωλοάνε est si corrompu, que je renonce à l'expliquer. Οάνε peut être l'abrégé de ἐράνε ou ἐρανίε.

413. 3. Τὺς ἐπισήμους. Le manuscrit 2956, τὺς ἐνδύξους. Ce n'est qu'une glose.

8. Βαβαί, Ὅμηρε. Le manuscrit 2954, βαβαί, ὦ Ὅμηρε, mieux.

13. Καὶ παρ' αὐτῷ Σαρδανάπαλος. Le même καὶ ὁ παρ' αὐτῷ Σ. L'article est ici nécessaire, et celui qui est auprès de lui est Sardanapale.

14. Ὁ δ' ὑπὲρ τέλει. Le manuscrit 2956, ὁ δ' ὑπὲρ αὐτῶν, moins bien. Le manuscrit 2957, ὁ δ' ὑπὲρ αὐτῶν, bien.

## ΙΧΧVΙΙΙJ REMARQUÈS CRITIQUES

Page 414, ligne 10. Χαῖρε ὃ Ἐυφορβε. Le manuscrit 2954, χαίρετε. Ce pluriel est plein de finesse, et fait allusion aux différens personnages que Pythagore avoit joués; mais alors il faut lire καὶ Ἀπολλων; καὶ... au lieu de ἦ.

415. 1. Τι ἂν ἐδέλῃς. Lisez avec le même manuscrit et celui d'Oxford, ἐδέλοισ.

5. Ὡσε εἰ τῷ σοι ἐδώδιμον. Le même ὦσε εἰ τι σοι ἐδ. Ce n'est pas quelque chose que tu puisses manger. Je donnerois cette leçon.

416. 2. Καὶ παρ' ἀνῆς. Le même manuscrit καὶ παρ' ἀνῆσιν, mieux; comme ci-dessus, page 413, ligne 13, καὶ παρ' ἀνῆσιν Σαρδανάταλος. Cependant l'accusatif avec un verbe de repos, n'est point une faute. Dans le X<sup>e</sup> Dialogue des Morts, pag. 364, lig. 41, παρὰ δὲ τὴν ἀποβάδραν ἐσῶς.

4. Ἄλυποι ἔτι, ὦ Αἰακὲ, μόνοι καὶ φαιδροί. La construction qu'offre le manuscrit 2954, me semble meilleure. Ἄλυποι, ὦ Αἰακὲ, ἔτι μόνοι.

5 et 6. Ὁ δὲ σποδῆ πλέως. Le même ἀνάπλεως, beaucoup mieux. C'est ainsi que dans le Songe ou vie de Lucien, page 9, ligne 1, τῷ χεῖρε τύλων ἀνάπλεως; et au V<sup>e</sup> Dialogue des Dieux, page 215, ligne 7, Ἡφαιστον — ἔτι τῶν σπινθήρων ἀνάπλεων.

9 & 10. Ὡ χαλκόπυ. Ce que Hesychius Illustris dit d'Empédocle, dans son petit ouvrage περὶ σόφων, page 17, édition de Meursius, peut servir à éclaircir ce passage, et l'épithète que Lucien donne ici à Empédocle. ἔτι ὁ Ἐμπεδοκλῆς πολλάς τῶν πολιτίδων ἀπροίκως ἔσας ἐπροίκισε διὰ τὸν παρόντα πλέτον διὸ καὶ πορφύραν ἀνέλαβε, καὶ σρόφιον ἐπέθετο χρυσοῦν, ἐτι τε ἐμβάτας χαλκῆς, καὶ σέμμα δελφικόν. Voyez aussi Diogène de Laërce, vie d'Empédocle.

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ΙΧΧΙΧ

Page 416, ligne 12. ἔμὰ Δία, ἀλλά, hiatus désagréable. Le manuscrit 2956 lit mieux ἔμὰ Δί', ἀλλά.

417. 1. ἔδέν σε τὸ σόφισμα ὤνησε. Le manuscrit 2954, ὤνησε τὸ σόφισμα.

418. 6. Ἀποπνέων μύρα. Le même μύρων.

10. Πάντες ἔν. Le même πάντες γῆν.

419. 1. Δεῖ γὰρ οἶμαι τ' ἀληθῆς λέγειν. Le manuscrit 2956, τ' ἀληθῆ λέγειν.

7. Μέτει σαυτῷ τὴν τέχνην. Le manuscrit 2954, μέτεε σεαυτῷ.

11. Ἐπὶ τὸν Κροῖσον γὰρ καὶ Σαρδανάπαλον ἄπειμι. Le manuscrit 2954 construit plus élégamment ἐπὶ τὸν Κ. ἄπειμι καὶ Σαρδ.

## XXI. Μενίππε καὶ Κερβέρε.

420. 3 et 4. Ὅποτε κατήει πρὸς ὁμᾶς. Le manuscrit 2954, παρ' ὑμᾶς, mieux.

5. Ἀνδρωπικῶς φθέγγεσθαι. Le même ἀνδρωπινῶς.

421. 2. Καὶ ἔ πάνυ δεδιέναι τὸν θάνατον δοκῶν. Ces mots ne sont, à mon avis, que la glose de ceux que porte le manuscrit 2956, καὶ προσιέσθαι τὸν θάνατον δοκῶν. Leçon dont Hemsterhuis a eu connoissance et dont il faisoit cas.

7. Ὡσπερ τὰ βρέφη. Le même ὁ δ' ὡσπερ, ce que je n'adopte point. L'article est au moins inutile ici ; la construction est ἐπεὶ δὲ κατέκλυον — ἐκόλυε. On doit considérer comme une espèce de parenthèse καὶ γὰρ — τῷ ποδός.

## XXII. Χάρωνος καὶ Μενίππε.

423. 1. Τὰ πορθημῖα. Le manuscrit 2954 porte sur ce mot une scholie que voici, Πορθημῖς ἐστὶ ὁ διαβι-

## xc REMARQUES CRITIQUES

βάζων ἐν ταῖς λίμναις τὰς πλεονίας. Πορθημί τὸ πλεῖ  
διαφέρων. Πορθημίον τὸ θαῦλον ἴωνες.

Page 423, ligne 2. Εἰ τῷ σοι ἡδίων, ᾧ Χάρων. Le  
même, et le manuscrit 2956, εἰ τῷ σοι, ᾧ Χάρων,  
ἡδίων.

424. 1. Διαλύσω τὸ κρανίον. Le même τὸ κρανίον  
παρालύσω, que je préfère.

5. Ὀναίμην, εἰ μέλλω γε. Le manuscrit 2956, ὀνάμην  
γε, εἰ μέλλω καί.

10. Ὡς κομίζεω δέον. Le même ὡς κομίζεσθαι δέον.  
Le moyen me paroît ici préférable.

14. εἰ προῖκα ᾧ βέλτισε. La réponse de Ménippe est  
bien plus complète et plus correcte dans le même  
manuscrit, εἰ προῖκα ᾧ βέλτισε, καὶ γὰρ ἠντιλησα, καὶ  
τῆς κόπης συνεπελαβόμην, καὶ ἐκ ἑκλων τῶν ἄλλων  
ἐγὼ μόνος, ἐπιβατῶν ὀδυρομένων. C'est ainsi, je pense,  
qu'il faut désormais lire ce passage.

425. 13. Ὅποιον ἄνδρα διεπόρθημευες. Le manuscrit  
2954, ὄν τινα ἄνδρα. C'est la manière attique, dont  
ὄποιον n'est que la glose.

## Page 426. XXIII. Πλέτωνος καὶ Πρω- τεσιλάκ.

Le manuscrit 2956 porte un titre plus exact.

Πρωτεσιλάκ Πλέτωνος, καὶ Περσεφόνης.

En effet, Proserpine parle aussi dans ce Dialogue.  
Ligne 10. εἰδεις ἂν αὐτῶν τύχη. Le même et le 3011,  
τύχοι, comme le manuscrit d'Oxford. Ce qui me paroît  
meilleur.

427. 8. ἐκ ἔπιες, ὦ Πρωτεσιλάε, τὸ Λήδης ὕδωρ. Le  
manuscrit 2954, τὸ Λήδης πόμα. Ce qui est un atticisme.

Page 427, ligne 16. Ὀδυρέμενον. Le manuscrit 2956; ὀδυρόμενον, moins bien. Ὀδυρέμενον, est le futur attique, ou le prétendu futur second des grammairiens. Il est à remarquer que les futurs seconds sont aussi chimériques que les seconds aoristes.

428. 9. Θελήσεις. Les deux manuscrits θέσεις, beaucoup mieux.

*Ibidem.* Κρατίον γυμνον ὄν. Le manuscrit 2954, ὄν; moins bien. Ὄν se rapporte à σὺ, sous-entendu.

17. Καδικόμενον ἐν τῇ ῥάβδῳ. Le même manuscrit καδικόμενον τῇ ῥάβδῳ, et c'est ainsi qu'il faut lire. Jensius étoit choqué avec raison de cet ἐν avec καδικεσθαι. Les exemples rapportés par Dusoul ne sont pas bien adaptés, puisqu'on n'y trouve pas le verbe καδικεσθαι. Le premier est fautif; au lieu de ἐν ἀκονίῳ φονεύσας, il faut lire ἐνὶ κονίῳ. D'ailleurs, ils sont empruntés des poètes, et le langage des poètes ne doit pas toujours être comparé à celui des prosateurs. En voici que nous tirons de Plutarque, écrivain contemporain; ils seront plus décisifs. Or, il dit dans la *vie d'Alcibiade*, page 13, ligne 15, édition de Réiske, que dans sa jeunesse, Alcibiade entra chez un grammairien, et lui demanda un Homère; le grammairien lui ayant répondu qu'il n'avoit pas les œuvres de ce poète, Alcibiade indigné le frappa d'un coup de poing, et s'en alla. Κοινδύλω καδικόμενος αὐτῷ, παρῆλθε, et non pas ἐν κοινδύλω. Le même auteur, dans la *vie d'Antoine*, dit que pendant la fête des Lupercales, les jeunes gens à Rome couroient les rues, frappant tous les passans avec des courroies. Σκύτῃσι λασίσι καδικέμενοι μετὰ παιδιᾶς τῶν ἐντυγχανόντων. Je pense d'après ces autorités, qu'on ne peut balancer à rejeter cet ἐν du texte qu'il défigure.

## XXIV. Διογένης καὶ Μαυσώλας.

Page 430, ligne 14. ἔχ ἔχω εἰπεῖν. Le manuscrit 2954, ἔκ ἂν ἔχω εἰπεῖν. Le raisonnement de Diogène est défectueux. Si nous prenions un juge pour décider de la beauté, c'est-à-dire, qui de nous deux est le plus beau, je ne pourrais pas dire, en quoi ton crâne est préférable au mien. Ce ne seroit point à Diogène, mais au juge à décider. Je lis en conséquence ἔκ ἂν ἔχοι εἰπεῖν. Il ne pourroit pas dire en quoi, &c. Hemsterhuis avoit senti que ce passage étoit corrompu ; il lisoit ἔκ ἂν ἔχοις εἰπεῖν ; mais le raisonnement n'en devient pas plus juste.

431. Περὶ αὐτῷ καταλέλοιπεν. Lisez Περὶ αὐτῷ, de se ipso.

## XXV. Νιρέως Θερσίτης καὶ Μενίππεα.

432. Ἀπάντων εὐμορφώτατον. Le manuscrit 2954 ; εὐμορφώτερον. Le comparatif ne se met qu'avec le singulier.

## XXVI. Μενίππεα καὶ Χείρωνος.

434. 5. Τίς δὲ σὲ ἔρωσ τῷ θανάτῳ ἔσχεν. Je préfère l'ordre des mots établi par le manuscrit 2954, τίς δὲ σὲ τῷ θανάτῳ ἔρωσ ἔσχεν.

7. ἔκ ἦν ἔτι ἡδὺ ἀπολαύειν. Le même ἐδέν τι ἡδὺ ἀπέλαυον. La réponse de Ménippe ἔχ ἡδὺ ἦν, prouve qu'il ne faut rien changer à l'ancien texte.

435. 4. Ἐγὼ δὲ ζῶν. Voici une phrase qui ne peut subsister, puisqu'elle n'offre que des participes. Hem-

sterhuis pense que le sens en est suspendu ; mais le manuscrit 2954 prouve que la leçon est corrompue, en la rétablissant de cette manière, ἐγὼ δὲ ἐζῶν αἰεὶ, καὶ ἀπέλαυον τῶν ὁμοίων.

Page 435, ligne 7. Γιγνόμενα. Le manuscrit 2956 ; γινόμενα.

436. 1. Ἡ ἰσοτιμία πάνυ δημοτικόν. Le manuscrit 2954, Πάνυ δημοτικὴ, que jé me garderois bien de recevoir.

2. Ἡ ἐν σκότῳ. Le même porte bien plus élégamment ἢ καὶ ἐν σκότῳ.

4. Ἄλλ' ἀνεπίδεεῖς. La véritable leçon est celle que nous présente le même manuscrit, ἀλλ' ἀτελεῖς, sur lequel on lit cette glose εὐ συντελεῖμεν, εὐδὲ μὴ ἔχομεν (lisez εὐδὲ ἔχομεθα) τῆς δίψας. Thomas Magister, au mot ἀτέλεσον, rapporte comme de Lucien la leçon de notre manuscrit. Ἀτελής signifie exempt de tribut, et il forme un sens très-juste et très-élégant. Hemsterhuis, à la fin de sa remarque, ne balançoit à adopter cette leçon que faute d'autorité. Celle de notre manuscrit l'auroit rassuré.

7. Σεαυτῷ. Le même σαυτῷ.

9. Φῆς. Le même ἔφης.

12. Καὶ δεήσει μεταβολὴν γε ζητεῖν. Le même μεταβολὴν σε ζ., beaucoup mieux à mon avis. La particule γε n'a point ici de sens, et Hemsterhuis ne l'a point rendue dans sa traduction.

15. Ὅπερ, οἶμαι, καὶ φασὶ, συνετὸν ὄντα ἀρέσκεσθαι. Le manuscrit 2954 porte, ὅπερ, οἶμαι, χρὴ συνετὸν ὄντα πᾶσιν ἀρέσκεσθαι, καὶ ἀγαπᾶν τοῖς παρῆσι. Cette addition de χρὴ me paroît celle d'un Scholiaste, qui n'a pas senti que συνετὸν ὄντα étoit à l'accusatif absolu selon l'usage des attiques, et entraîne le verbe à l'infinitif. La construction est τί ἔν ἂν πάθοι τις M.

## XCIV REMARQUES CRITIQUES

— συνετὸν ὄντα ἀρέσκουσαι. Mais je recevrais πᾶσι ; qui ne se lit point dans les éditions.

## XXVII. Διογένης Ἀγλισθένης καὶ Κράτητος.

Page 437, ligne 4. Οἷοί τινές εἰσι. Le manuscrit 2956; οἷοί τε εἰσι, καὶ.

6. Καὶ γὰρ ἂν τὸ δέμα ἡδύ γένοιτο. Le manuscrit 2954, καὶ γὰρ ἂν ἡδύ τὸ δέμα. Construction plus douce, ce me semble.

438. 1. Ἔοικας γὰρ τινα παυγέλοια ἐρεῖν. Le même; et le 3011, τινα ἑωρακέναι παυγέλοια.

3. Καὶ ἄλλοι μὲν. Le manuscrit 2956, οἱ μὲν ἄλλοι.

8. Παρὰ τὸν Κιθαιρῶνα. Le manuscrit 2954, ὑπὸ τὸν Κ. Le manuscrit 2956, περὶ τὸν Κ. Le manuscrit 3011 lit ἐπεφονεύετο ὑπὸ τῶν λησῶν περὶ τὸν Κ.

10 et 11. Καὶ τὰ παῖδια τὰ νεογνά, ἃ κατελέλοιπεν. Le manuscrit 3011, καὶ τὰ παῖδια ἃ νεογνά καταλέλοιπεν, mieux.

12. Καὶ ἑαυτῷ ἐπεμέμφετο τῆς τόλμης. Le manuscrit 3011, καὶ αὐτὸν ἠτιᾶτο τῆς τόλμης. C'est la tournure attique, dont ἑαυτῷ ἐμέμφετο n'est que la glose.

*Ibidem.* Ὅς Κιθαιρῶνα. Le manuscrit 2954, ὡς Κ.

14. Ὑπὸ τῶν πολέμων. Le même πολεμίων, et le manuscrit 3011, ὑπὸ τῶν λησῶν.

439. 2. Κυμβία. Le même manuscrit porte ici pour scholie, Κυμβίον, εἶδος περικεφαλαίας καὶ ἐκπώματος. Le manuscrit 3011 lit καὶ Κυμβία τέτταρα μετ' ἑαυτῆ κομίζων, au lieu de ἔχων.

4. Γεραῖος γὰρ ἦδη. Pourquoi ce γὰρ? Le manuscrit 3011 l'omet, et, je crois, avec raison.

5. ἐκ ἄσμενος. Le manuscrit 2956, ἐκ ἄσμενος, faute.

7. Καὶ γὰρ ὁ ἵππος. Le manuscrit 3011 lit beaucoup mieux καὶ γὰρ καὶ ὁ ἵππος.

Page 439, ligne 8. Ἀμφότεροι. Le manuscrit 2954, porte en scholie σημειῶσαι τὸ χῆμα, ὄφειλε γὰρ, ἀμφοτέρων διαπαρέντων.

10. Τὸν Καππαδόκην. Le manuscrit 2956, τὸν Καππαδόκα.

12. Πρὸ προεξορμήσας. Il est étonnant qu'Hemsterhuis n'ait fait aucune observation sur ce mot, dans la composition duquel il entre trois prépositions. Je crois que les exemples en sont rares chez les prosateurs. Le manuscrit 2954 porte προεξορμήσας; le manuscrit 2956, ὑπεξορμήσας; et le manuscrit 3011, προσεξορμήσας.

440. 1. Ἀυτὸς δὲ ὑποδαίς. Les manuscrits 2954 et 3011 suppriment αὐτὸς et lisent ὑποδαίς δὲ. Cette leçon est très-bonne, en mettant une virgule après Κορίον.

5. Τῷ γένεσθαι. Le manuscrit 3011, plus attiquement, τουτὶ γένεσθαι.

6. Ὅμην γὰρ ἐπήλαυνεν. Le même ἀπήλαυνεν, faute.

12. Σφοδρόγητος. Le même porte à la marge δερμότητος.

13. Διελάνεται — ἐς τὸν βυβῶνα. J'aime bien la leçon du manuscrit 2956, διελάνεται — ἐκ τῷ βυβῶνος — ἄχρις ὑπὸ τὴν πυγὴν. Depuis l'aîne jusqu'à la fesse.

15. εἰ τὲ ἀνδρὸς. Cette phrase, jusqu'à ἠγανάκτει, est attribuée à Anthisthène dans le manuscrit 2954, qui porte ANT. εἰ τῷ ἀνδρὸς, &c.

16. Ἠγανάκτει. Le même KPA. ἠγανάκτει.

Ibidem. Ὁμότιμος ὦν τοῖς ἄλλοις. Le manuscrit 2956, τῶν ἄλλων.

19. Καὶ πάνν ἀπαλὸς τὰ πόδε. Le même manuscrit, et le 3011, ἀπαλὸς ἦν τὰ πόδε. Cet ἦν qui manque aux éditions, rend la structure de la phrase plus régulière. Hemsterhuis avoit très-bien deviné qu'il manquoit un verbe, et lisoit ὁ δὲ γὰρ Οροίτης ὦν ιδιώτης.

xcvj      REMARQUES CRITIQUES

καὶ πάνυ ἀπαλὸς τῷ πόδε. Je crois qu'en recevant la leçon de nos deux manuscrits, on peut lire ὁ δὲ γ' Ὀροίτης ὁ ἰδιώτης ἀπαλὸς ἦν τῷ πόδε, καὶ ἐδ' ἐσαναι, &c.

Page 441, ligne 3. Ὡσε ἐπεὶ καταβαλῶν. Le manuscrit 2954 supprime ὥσε ἐπεὶ, et lit καὶ καταβαλῶν. Le manuscrit 3011, καταβαλῶν ἔν, en supprimant de même ὥσε ἐπεὶ.

5. Ὁ βέλτιστος Ἑρμῆς. Le même, et le 3011, ὁ δὲ βελτ. Ἑρμ.

6. Ἀχρι τὸ πορθημεῖον. Le manuscrit 3011, μέχρι τ. π.

8. Ὅτε κατῆεν. Le manuscrit 2954, ὁπότε κατῆεν. Le manuscrit 3011, Ἐγὼ δὲ ὅποτε κατ.

12. Παρὰ τὸν πλεῦν δέ. Les manuscrits 2954 et 3011, καὶ παρὰ τὸν πλεῦν, οἱ μὲν, &c. Je reçois cette leçon d'autant plus volontiers, que les bons écrivains placent bien rarement, pour ne pas dire jamais, les particules μὲν, δέ, γέ, le quatrième mot, mais presque toujours à la seconde place.

14. Ἐτερπόμην ἐν ἀυλοῖς. Le manuscrit 2954, ἐπ' ἀυλοῖς, à leurs dépens. Excellente leçon, confirmée par le manuscrit 3011.

16. Τοῖσιν ἐτύχετε ξυνοδοιπόρων. Le manuscrit 3011, ἐτύχετε τῶν ξυνοδ. Restituez cet article.

17. Βλεψίας τε ὁ δανειστής. Les manuscrits 2954 et 3011, ὁ δανειστικός, atticisme. Voici ce que dit sur cette forme des noms de profession, d'état, de métier, l'auteur anonyme des *Auicisimes*, publié par le savant M. Dansse de Villoison, dans ses *Anecdota Græca*, tome II, page 82. Ἄντ' τῷ εἰπεῖν, ὁ ζωγράφος καὶ ἡ ζωγραφία, ὁ ζωγραφικός καὶ ἡ ζωγραφική· καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως τεχνῶν. Ἄντ' τῷ, ὁ τέκτων, καὶ ἡ τεκτονία, ὁ τεκτονικός, καὶ ἡ τεκτονική· καὶ τὰ ἕτερα ὁμοίως.

Page 441, ligne 19. Ὁ πλύσιος ἐκ Κορίνθου. Les mêmes ἐκ Κορίνθου, bien.

20. Ἐκ φαρμάκων. Le manuscrit 2956, ἐκ φαρμάκων.

442. 3 et 4. Καὶ ἐδήλυ ὠχρὸς. Le manuscrit 2954, καὶ ἐδήλυ δὲ ὠχρὸς; lisez ἐδήλυ γε, ὠχρὸς — φαινόμενος. Il le paroissoit du moins (être mort de faim), à son air pâle, &c. La leçon et la ponctuation actuelle, ἐδήλυ ὠχρὸς — φαινόμενος, n'est pas supportable, puisqu'il faudroit joindre ensemble ἐδήλυ et φαινόμενος, tautologie ridicule, que Hemsterhuis a évitée en traduisant *idque satis indicabat*; ce qui prouve qu'il lisoit comme nous le proposons. Le manuscrit 3011 porte καὶ ἐδήλυ δὲ γε.

6. Ἀποθάνοι. Les mêmes ἀποθάνοιεν, très-bien. Voyez la remarque de Dusoul. Le manuscrit 2956 porte aussi ἀποθανόντες.

8. Ὅς τάλαντα. Le même εἰ τάλαντα, ce qui donne un sens pareil. Je ne sais cependant si après μέντοι, qui restreint le sens de la phrase, εἰ n'est pas plus élégant. ἐκ ἄδικα μέντοι ἔπαδες — εἰ τάλαντα. Cette forme me semble plus fine et plus attique; c'est aussi la leçon du manuscrit 3011.

13. Σαυτὸν δὲ ἔ. J'aime bien mieux la leçon des manuscrits 29 4 et 30 1, σαυτὸν δέον. quand c'est toi-même que tu devois accuser.

443. 1. Ὅτι χρήματα. Le manuscrit 2954, ὡς χρήμα; et le manuscrit 3011, ὡς τὰ χρήματα ἐφύλαττε τοῖς ἐδὲν προσήκῃσι, au lieu de μὴδεν προσήκῃσι; et ensuite ἐς αἰεὶ, attiquement, pour εἰς αἰεὶ.

4. Παρέσχον τότε σένοντες. Les manuscrits 2954 et 3011, παρέσχοντο σένοντες, mal.

7. Ἀποβέπειν χρή. Le manuscrit 3011, ἀποβλέπειν δὲ χρή. Je reçois ce δὲ, qui répond au μὲν de la ligne précédente,

xcviii REMARQUES CRITIQUES

Page 443, ligne 8. Πολλοί γε, καὶ ποικίλοι. Lisez πολλοί τε, καὶ ποικίλοι. Γε n'a point ici de sens.

10. Γεγρακότες. Les manuscrits 2954 et 3011; γέροντες, moins bien.

17. Ἄλλὰ σατράπης. Les mêmes ἀλλὰ σατράπης τις, bien.

444. ρ. Εἶτα ἀνιᾶ σε. Le manuscrit 2954, εἶτά σε λυπεῖ. Ce dernier mot n'est que la glose de ἀνιᾶ.

16. Ἄλλ' ἀπίωμεν. Les manuscrits 2954 et 3011; ἀλλ' ἀπίωμεν ἤδη, beaucoup mieux.

17. Ὡς ἀποδρασιν βυλεύοντας. Les mêmes ὡς ἀποδράσειν βυλεύοντας.

XXVII. Μενίππυ καὶ Τειρεσίει.

445. 2. Ἄπασι γὰρ ἡμῖν ὁμοίως τὰ ὄμματα κενά; μόνον δὲ αἱ χῶραι αὐτῶν. Le manuscrit 2954, ἄπασι γὰρ ὅμοια ἡμῖν τὰ ὄμματα κενὰ μόναι χῶραι αὐτῶν. Le manuscrit 2956, ἄπασι γὰρ ἡμῖν ὅμοια τὰ ὄμματα κενά. Ce que j'adopte, lisant ensuite avec le premier manuscrit, μόναι δὲ αἱ χῶραι αὐτῶν.

5. Τίς ὁ Φινεύς. On lit ici dans le manuscrit, cette petite scholie, ὁ μὲν Φινεύς τυφλὸς ἦν ὁ δὲ Λυγκεὺς ὄξυ ἑβλέπεν. Ἦν ὁ μὲν Ἀρκὰς, περὶ τὸν Φάλλον κατοικῶν ὁ δὲ Ἀθηναῖος, lisez Ἀθηναῖος.

7. Ἄνῆρ καὶ γυνή. Le même manuscrit καὶ ἀνὴρ καὶ γυνή. Ce que j'adopte.

9. Ὅποτε ἀνὴρ ἦσθα. Le même ὅτε ἀνὴρ οἶσθα, fautive. Mais ensuite, ἢ ὁ γυναικεῖος ἀμείνων ἦν; T. παραπολύ, ὦ Μένιπ. Je préfère cette division des interlocuteurs, déjà annoncée dans les variantes de l'édition de Reitz.

446. 2. Καὶ ἔτεκες ποτὲ, ὅποτε γυνὴ ἦσθα. Le rapprochement de ces deux mots ποτὲ, ὅποτε est désa-

gréable. Le manuscrit 2954 les divise par une addition qui me paroît être sortie de la plume de Lucien. Καὶ ἔτεκες ποτὲ, ὃ Τειρεσία, ὅποτε γυνὴ ἦσθα.

Page 446, ligne 6. Πλὴν ἀπόκριναι. Le manuscrit 2956, ἀπόκρινε, mal.

8. Εἰ γὰρ καὶ μήτραν εἶχες. Le même εἰ γε καὶ μ. s. beaucoup mieux.

11. Καὶ οἱ μαστοὶ ἀπετάκθησαν. Le manuscrit 2954, ἀπεσπείσθησαν, retracta sunt. Je serois d'avis d'adopter cette leçon, parce que pour qu'une femme soit changée en homme, il ne faut pas seulement que ses mamelles se dessèchent, il faut que leur volume se contracte. Le manuscrit 2956 porte ἀπεσάτησαν.

15. Δοκεῖς δ' ἔν. Le manuscrit 2954, δοκεῖς γέν.

447. 3. Σὺ ἔν ἰδέ. Le même σὺ δέ. Le manuscrit 2956, σὺ δ' ἔν.

4. Ὅπουτ' ἀν' ἀκείης ὄρνεα. Le manuscrit 2954, ὅπουτ' ἀκείης ὅτι ὄρνεα ἐκ γυναικῶν ἐγένοντό τινες. Cette construction vaut mieux, et ὅτι est mieux placé.

7. Λυκάονος θυγατέρα. Le Scholiaste ajoute en marge τὴν Καλίω λέγει.

## XXIX. Λιάντος καὶ Αγαμέμνονος.

448. 1. Σαυλὸν ἐφόνευσας. Le manuscrit 2956, σαυλὸν ἐφόν. Le manuscrit 2957, idem.

10. Ἠξίεις. Le même ἠξίωσας, ainsi que le manuscrit 2957. Je préfère cette leçon.

449. 2. Τῷ ἀνεψιῷ γε ἔσα. Le même τε ἔσα, moins bien.

5. Τῶν ἄθλων. Ces mots ne se trouvent pas dans les manuscrits 2956 et 2957. Le manuscrit 3011 porte τῶν ὄπλων, qui n'est que la glose de τῶν ἄθλων.

16. Κινδυνεύειν ὑπομένει. Les manuscrits 2954 et

## REMARQUES CRITIQUES

3011, ὑπεμείνειν, que j'adopte. Agamemnon en cette circonstance ne peut parler qu'au passé.

Page 449, ligne 17. Παρὰ Τρῶσι. Les mêmes ἐπὶ Τρῶσι.

450. 3. Τὸν γῆν Ὀδυσσεῖα. Le même τὸν δ' ἔν Ὀδυσσ.

### XXX. Μινῶος καὶ Σωστράτους.

Le manuscrit 2956 ajoute à ce titre Ἑρμῆ, après Μινῶος. Mercure n'est ici qu'un personnage muet; mais puisqu'il est nommé dans le Dialogue, on peut recevoir son nom dans le titre. Le manuscrit 3011 confirme cette addition du nom de Mercure.

Ligne 1 du Dialogue. Ὁ μὲν ληστὴς ἔλος. Le manuscrit 3011 lit attiquement ἔλοσι.

2. Ὁ δ' ἱερόσυλος. Le même, ὁ δὲ ἱερόσυλοι.

5. Κεῖρέσσω καὶ ἀντὶς τὸ ἦπαρ. Les manuscrits 2954, 2956, 2957 et 3011, καὶ ἀντὶς κεῖρέσσω τὸ ἦπαρ. Construction plus agréable.

451. 2. Ἄλλ' ὅρα εἰ δικαίως. Le manuscrit 3011, εἰ καὶ δικαίως.

6. Ὅπως καί. Les manuscrits 2954 et 3011, ὡς καί.

15. Εἰ ἔν τις ἀναγκασθεὶς ὑπ' ἄλλῃ φονεύσειέν τινα. Les manuscrits 3011 et 2956, Εἰ τοίνυν ἀναγκασθεὶς τις ὑπ' ἄλλῃ φονεύσειέ τινα. Il faut avec ces manuscrits retrancher le ν paragogique, qui est après φονεύσειε, puisqu'il n'est pas suivi d'une voyelle.

17. Εἰκείνῳ βιαζόμενος. Le manuscrit 2956, βιαζόμενῳ.

21. Ὑπηρετεῖ γὰρ τῷ. Le même manuscrit ὑπηρετεῖ γὰρ, ὄργανον ὄν, τῷ πρὸς τὸν θυμόν. Et ensuite il ajoute, comme un autre manuscrit cité par Hemsterhuis, δεῖ ἔν τὸ πᾶν ἀναθεῖναι τῷ πρώτῳ παράσ.

χοη. Hemsterhuis a rejeté cette addition comme n'étant pas de Lucien; et je pense, à cet égard, comme lui.

Page 454, ligne 1. Χρυσὸν ἢ ἄργυρον. Le même manuscrit χρυσὸν καὶ ἄργ.

4. Ὁ κομίσας. Le même ὁ πεμφθεὶς.

5. Πῶς ἄδικα ποιεῖς. Le même ποιήσεις.

9. εἰ γὰρ δὴ ἐκεῖνο εἶπεῖν. Le manuscrit 3011, εἰ γὰρ δὴ ἐκεῖνό γε εἶπεῖν ἔχει τις ἄν, ὡς τὸ ἀντιλέγειν δυνατὸν ἦν. Cette leçon est plus complète que celles des imprimés.

Μένικπος ἢ Νεκυομαντεία.

455. 1. Ὡ χαῖρε. Ὡ n'est point dans le manuscrit 1428.

456. 1. Τί δ' ἀυτῷ βέλεται. Le manuscrit 2957, τί εἴν ἀυτῷ β.

3. Προσιτέον δὲ ὄμως. Les manuscrits 1428 et 3011; πλὴν ἀλλὰ προσιτέον γε ἀυτῷ. J'adopte entièrement cette leçon. Le manuscrit 2954, ἀλλὰ τροσιτέον γε ἀυτῷ.

5. Πολὺν γὰρ χρόνον εἰ πέφηνας. Les manuscrits 2954, 1428, 2957 et 3011, πολὺς γὰρ χρόνος εἰ πέφηνας. J'adopterois cette leçon en écrivant ἐξ εἰ πέφ. ou plutôt je rendrois à Lucien un atticisme, en lisant χρονίος γὰρ πέφηνας. La leçon actuelle semble venir d'une glose de χρονίος.

11. Τίς δ' ἢ αἰτία. Le manuscrit 2957, τίς ἄν αἰτία σοι, lisez τίς δὲ ἢ.

457. 15. Οἷα ἔναγχος κεκύρωται — καὶ οἷα. Lisez ὅσα ἔναγχος — καὶ οἷα.

16. Οἷα κεχειροτόνηται τὰ ψήφισματα. L'article τὰ n'est point dans les manuscrits 1428, 2954 et 3011; et je serois d'avis de le supprimer.

cij REMARQUES CRITIQUES

Page 457, ligne 20. *Νὴ Δία καὶ πολλὰ*. Les deux mêmes manuscrits *καὶ πολλὰ γε*. J'adopte cette particule, qui se trouve aussi dans le manuscrit 3011, *πολλὰ* prouve la justesse de la correction que j'ai faite ci-dessus, ligne 15, ou je lis *ὄσα ἔναγχος*, pour *οἷα ἔν*.

457. 1. *Μὴ καὶ τις ἡμᾶς γράφεται*. Je lis comme quatre manuscrits 1428, 2954, 2957 et 3011, *γράφεται*.

3. *Μηδαμῶς*. Les manuscrits 1428 et 2954, *Μηδῆτα*. Lisez *μὴ δῆτα*, comme le manuscrit 3011, ou, *μὴ δ', ὡ' τᾶν*, — *μὴ φθονήσης ἀνδρὶ φίλῳ τῶν λόγων*. La construction de ces derniers mots est celle des manuscrits 2954 et 3011, qui me paroît préférable à celle des éditions *τῶν λόγων φίλῳ ἀνδρὶ*.

7. *ὃ πάντῃ ἀσφαλές*. Le manuscrit 1428, et le 3011, *ὃ πάντῃ εὐσεβές*. Ce qui me plaît beaucoup plus que la leçon ordinaire.

13. *Ἦτις αἰτία σοι*. Les manuscrits 2954, 1428 et 3011, *τίς ἢ ἐπινοία σου*. Ce n'est qu'une glose.

15. *Ἦκουσας παρ' ἀντοῖς*. Le manuscrit 1428, *παρ' ἀντῶν*, moins bien.

20. *Καὶ δὴ πρῶτά σοι δίδειμι τὴν γνώμην τὴν ἐμὴν*. Les manuscrits 2954, 1428 et 3011, portent *δίδειμι τὰ περὶ τῆς γνώμης τῆς ἐμῆς*. Tournure attique, dont la leçon ordinaire n'est que la glose. C'est ainsi que Platon, dans le Charmide, page 156, B., édition de Serranus, dit *εἰ μέλλοι τὰ τῶν ὀμμάτων εὖ ἔχειν*, pour *τὰ ὀμματα*.

459. 5. *Ἠγάμην*. Les trois manuscrits, *ἐνόμιζον*.

*Ibidem*. *Καὶ ὃ παρέργως ἐκινώμην*. Les trois manuscrits lisent *ἐκνώμην*, de *κνᾶσθαι*, *titillari*. *Haud segnitè titillabar*. Je ne sais si ce n'est pas la véritable leçon.

11. *ὃκ εἰδώς*. Les manuscrits 3011 et 1428, *μηδὲ εἰδώς*.

Page 459, ligne 11. ἔτε γὰρ τὸς θεὸς ἄν ποτε ἠγέμεν μοιχεῦσαι. Les trois manuscrits 1428, 3011 et 2954, présentent une construction différente et qui me paroît plus heureuse. ἔτε γὰρ ἄν ποτε τὸς θεὸς μοιχεῦσαι καὶ σασιάσαι πρὸς ἀλλήλους ἠγέμεν.

14. Ἐγίνωσκον. Les manuscrits 2957 et 3011, et l'édition de Florence, ἐγίγνωσκον. C'est l'ancienne forme attique qu'il faut rétablir dans Lucien.

17. Ἐπεὶ δὲ διηπόρου. Les manuscrits 1428 et 2954, ἐπεὶ δὲ ἠπόρου.

*Ibidem.* Ἐδοξέ μοι ἐλθόντι. Lisez ἐλθόντι, par un tour attique.

20. Ὀδὸν ἀπλὴν. Les deux mêmes manuscrits, ὀδὸν ἀπαλὴν, faute de copiste. C'est aussi la leçon du manuscrit 3011.

460. 10. Συνεχῆς ἐπιρραφιδῶν τὰ πάνδημα. Le manuscrit 1428, συνεχῆς ἐρραφιδῶν τὰ π. Ce qui pourroit se construire avec les accusatifs précédens, δυσπερεῦντα, καὶ λοιδορέμενον; mais je préfère la leçon ordinaire.

461. 4. Ὁ δὲ τις ἄν πάλιν. La leçon du manuscrit 2957, ὁ δὲ τις ἐμπάλιν, me paroît préférable. Ἄν et πάλιν ont le même sens, & je ne crois pas qu'ils puissent se construire ensemble. Le Scholiaste indique qu'il s'agit ici d'Aristote, et met en marge, Ἀριστοτέλης, au lieu de Πλάτων que portent les imprimés.

9. Ἐναυτίων. Le manuscrit 2954 confirme la correction d'Hemsterhuis, qui a changé heureusement ἐναυτίων, qu'on lisoit autrefois dans le texte en ἐναυτίων.

10. Ὅτι περὶ τῶν ἐναυτιώγων. Les manuscrits 2954 et 1428 portent, comme l'édition de Florence, περὶ μὲν γὰρ τοι τῶν ἐναυτι.

462. 1. Ὡς μῆτε τῷ θερμὸν — λέγοντι. Les ma-

## CIV REMARQUES CRITIQUES

manuscrits 1428 et 3011, lisent τὸ θερμόν. C'est une faute.

Page 462, ligne 4. Ὡς ἐκ ἂν ποτε θερμόν τι εἴη καὶ ψυχρόν. Le manuscrit 1957, θερμόν εἶη τι καὶ ψυχ. J'aime mieux cet ordre dans les mots.

8. Ἔτι δὲ πολλῶ τῷο ἐκείνων ἀτοπώτερον. Le même manuscrit πολλῶ δὲ τέλων ἐκείνο γελοίοτερον.

463. 2. Ἀυτῆς εἶσα πάντα ἐπιηδύνουτας. Le manuscrit 1428, et le 3011, αὐτῆς ταύτης ἕνεκα; et le manuscrit 2957, αὐτῆς ταύτης χάριν τὰ πάντα καὶ πράττουσας καὶ λέγουσας. Cette variante est déjà indiquée par Hemsterhuis, qui paroît ne l'avoir rejetée que faute d'une autorité suffisante.

5. Σφαλεῖς ἔν καὶ ταύτης τῆς ἐλπίδος. Le manuscrit 2957, καὶ τῆς δὲ τῆς ἐλπ. mieux.

7. Ὅτι μετὰ πολλῶν. Les manuscrits 1428 et 3011; ἐπεὶ μετὰ πολλῶν.

464. 9. Ἐλθὼν δὲ συγγίνομαι. Le même manuscrit συγγίγνομαι, plus attique.

13. Μόλις ἔτυχον παρ' αὐτῆ. Les manuscrits 2954, 3011 et 1428, μόγισ ἐπέτυχον. Ce qu'il faut recevoir dans le texte.

465. 3. Κατάγων ἐπὶ τὸν Ἐυφράτην ἔωθεν. Les manuscrits 2954, 1428 et 3011, κατάγων ἔωθεν ἐπὶ τὸν Ἐυφράτην.

4. Πρὸς ἀνατέλλοντα τὸν ἥλιον. Les trois mêmes manuscrits πρὸς ἀνίχοντα. Atticisme, dont ἀνατέλλοντα n'est que la glose.

7. Ἀσαφὲς ἐφδέγεται. Les manuscrits 1428, 2954 et 2957, confirment la correction de *Des. Herald.*, ad *Agnohium.*, page 43, qu'Hemsterhuis a reçu dans le texte, au lieu d'ἀσφαλὲς qu'on y lisoit auparavant. Telle est aussi la leçon du manuscrit 3011.

8. Πλὴν ἀλλὰ ἐφκει γέ τινος ἐπικαλεῖσθαι δαίμονας.

Le manuscrit 2957, πλὴν ἔφκει γέ τινας ἀγίους ἐπικαλι-  
δαιμ. Le mot ἀγίους n'est point dans les éditions.

Page 465, ligne 9. μετὰ γυν. Les manuscrits 1428 ;  
301 et 2954, μετὰ δ' ἔν.

*Ibidem.* Τρις ἂν με πρὸς τὸ προσώπον ἀποπύσας.  
Je desirerois qu'on lût τρις ἂν μοι ἀποπύσας. C'est  
ainsi qu'au XX<sup>e</sup> Dialogue des Morts, page 414, ligne 7 ;  
on lit ἔκῃν ἀλλὰ προσπύξομαι γε πάντως ἀνδρογύνῳ  
ἄντι.

10. Ἐπανήειν. Le manuscrit 3011, ἐπανήει.

12. Καὶ σιτία μὲν ἡμῖν. Les manuscrits 1428, 3011  
et 2954, καὶ σιτία ἦν ἡμῖν. Ce qui est préférable.

466. 2. Καὶ περιήγησε δαδὶ καὶ σκίλλῃ. Les trois  
mêmes manuscrits καὶ περιήγησε δαδίῳις καὶ σκ.

6. Ὑπὸ τῶν φαντασμάτων. Les manuscrits 1428 ;  
3011 et 2954, ὑπὸ τῶν φασμάτων, que j'adopterois.  
Le manuscrit 2957, σφαλμάτων, faute ridicule, mais  
qui appuie jusqu'à un certain point la leçon des trois  
autres manuscrits.

9. Ἀυτὸς μὲν ἔν μαγικὴν τιν' ἔδου σολήν. Le manus-  
crit 1428, αὐτὸς μὲν ἔν μαγικὴν τινὰ ἐνέδου σολήν. Le  
manuscrit 2954, lit μαγικὴν ; mais il porte comme  
l'autre, τινὰ ἐνέδου σολ., ce qui me paroît devoir être  
adopté. C'est aussi la leçon du manuscrit 3011.

467. 3. Πρόδηλόν γε τῷο. Les manuscrits 1428 et  
3011, πρόδηλον τῷο γε.

5. Κατεληλύθεισαν. Le manuscrit 2954, κατεληλύ-  
θεισαν, moins bien. La leçon ordinaire est attique.

13. Καὶ μελίκρατα. Les manuscrits 1428 et 3011 ;  
καὶ μελίκρατον, ce qui vaut beaucoup mieux. Dusoul  
s'étonne, avec raison, de ce que Lucien emploie le  
plurier. Voyez cependant Pierson sur *Maris*, au  
page 255, où il défend la leçon ordinaire.

468. 4. Εἶτα δ' ἐρεπλεύσαμεν ἐς τὸ ἔλος, καὶ τήν.

## cvj REMARQUES CRITIQUES

λίμνην. Les trois manuscrits 2954, 1428 et 3011, και εἰς ( lisez εἰς attiquement ) τὴν λίμνην. Il faut recevoir cette proposition devant τὴν λίμνην , puisqu'elle est devant τὸ ἔλος.

Page 468, ligne 7. Ἐς ὃ ἀποβάλλεις. Les manuscrits 1428 et 3011, εἰς ὃ δὴ ἀποβάλλεις , bien.

469. 1. Καὶ τὰ μῆλα ἐσφάζαμεδα. Les manuscrits 1428 et 3011, και τὰ μῆλα κατασφάζαμεδα. Cette leçon doit être reçue , d'autant plus qu'il s'agit ici d'un sacrifice aux Dieux infernaux , et que dans ces sacrifices , on frappoit la victime sur le col , la tête baissée contre terre , ce que désigne très-bien le verbe κατασφαγεῖν. On sait que dans les sacrifices aux Dieux célestes , la tête de la victime étoit relevée en arrière , et qu'on la frappoit sur la gorge.

2. Περὶ βόθρον. Les manuscrits 2954 et 3011, περὶ αἰθρῶν. Ce pronom suffit , puisque βόθρον est exprimé une ligne au-dessus.

4. Ὡς οἶός τε ἦν. Les manuscrits 1428 et 3011, ὡς οἶόν τε ἦν. La leçon ordinaire est attique.

7. Καὶ ἐπαινὴν Περσεφόνειαν. Cette leçon , due à la conjecture de Grævius , est confirmée par le manuscrit 3011. Les autres portent l'ancienne leçon αἰπεινήν. Seulement le manuscrit 2957 lit Φερσεφόνειαν , forme poétique.

470. 1. Παραμυγνὺς ἅμα βαρβαρικά τινα. Les manuscrits 1428 et 3011, παραμυγνὺς ἅμα και βαρβ, bien.

3. Ἐυδὺς ἐν πάντα. Le manuscrit 2954, εὐδύς. ἐν ἀπάντα. Ce qui est plus euphonique , et confirmé par le manuscrit 3011.

4. Καὶ ἡ ὕλακῆ , τῷ Κερβέρῳ πόρρωθεν ἠκίετο. Le manuscrit 3011, και πόρρωθεν , quoique de loin.

5. Ὑπερκατηφές ἦν. Les manuscrits 1428, 3011 et 2954, κατηφές και σκυθρωπὸν ἦν.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. cvij

Page 470, ligne 11. Ὑπὸ τῷ δέῃς. Les manuscrits 1428 et 3011, ὑπὸ τῷ φόβῳ, glose.

*Ibidem.* Ὑλάκῃσῃ μὲν τοι. Les manuscrits 2954 et 2957, ὑλάκῃσῃ μὲν τι. Ce qui vaut beaucoup mieux.

13. Ἐκοιμήθῃ. Les manuscrits 1428, 3011 et 2954, ἐκπλήθῃ. Ce que je recevois dans le texte.

14. Πρὸς τὴν λίμνην ἤλθομεν. Les trois mêmes manuscrits ἀφικόμεθα, mieux.

15. Ἦν γὰρ ἤδη πλῆρες. Les trois mêmes πλῆρες ἤδη.

18. Συντετρημένος. Le manuscrit 2954, συτετρημένος, faute.

471. 4. Καὶ διεπόρθμευσέ τε ἄσμενος. Le manuscrit 2954, ἀσμένως, moins bien. Le manuscrit 2957 omet καὶ διεπόρθμευσέ τε, et lit ἐσεδέξατό με ἄσμενος.

5. Διεσήμαινε τὴν ἀτραπὸν. Les manuscrits 2957 et 3011, δισημήγη, beaucoup mieux. Les verbes précédens ἐσεδέξατο et διεπόρθμευσε étant à l'aoriste, il est nécessaire que le suivant, qui leur est joint par un καὶ, soit au même temps. Au lieu d'ἀποβάσι, le manuscrit 3011 porte ἀποβάς.

12. Πρὸς τὸ τῷ Μίνῳ. Les trois manuscrits 1428, 3011 et 2954, Μίνως, moins bien. Μίνῳ est le génitif attique. Voyez Maittaire, de *Dialectis*, page 19.

13. Παρρησῆκισαν. Les trois mêmes manuscrits παρρησῆκασαν, atticisme.

15. Ἐτέρωθεν δὲ προσήγοντο. Les trois manuscrits ἐτέρωθι. La leçon ordinaire vaut mieux.

18. Καὶ τοῖτος ὄμιλος. Les manuscrits 1428 et 3011, καὶ ὁ τοῖτος ὄμιλος. Je reçois cet article qui manque aux éditions.

472. 8. Ἀποτελειμένας σκιάς ἀπὸ τῶν σωματίων. Je lirois volontiers ἀποτελειμένας σκιάς ἀπὸ τ. σ.

cviii REMARQUES CRITIQUES

Page 472, ligne 14. Ἄτε αἰεὶ συνῆσαι. Les manuscrits 2954 et 3011, ἄτε αἰεὶ ξυνῆσαι, attiquement.

473. 2. Τῶν ἐπὶ πλείοις τε καὶ ἀρχαῖς τετυφωμένων. Les manuscrits 1428, 3011 et 2954, portent τῶν ἐπὶ πλείω, que je préfère.

4. Τὴν τε ὀλιγοχρόνιον ἀλαζονείαν αὐτῶν. Le manuscrit 1428, offre un ordre plus agréable dans les mots τὴν τε ὀλιγοχρόνιον αὐτῶν ἀλαζονείαν.

9. Πλείως λέγω. Le manuscrit 2957, πλεῖον λέγω; mieux, ce me semble.

10. Παρεισήκεισαν. Les manuscrits 2954 et 3011 donnent l'atticisme παρεισήκεσαν.

12. Ἐγὼ γε ταῦτ' ὀρώω, écrivez ταῦθ' ὀρώω, quand le manuscrit 2957 ne le porteroit pas. Le manuscrit 3011, ταῦτα ὀρώω, bien.

15. Ἡλικὸν ἐφύσα τότε. Trois manuscrits, 1428, 3011 et 2954, portent ἐφυσᾶτο τότε, combien il étoit enflé. Je crains bien, quoi qu'en ait dit Dusoul, que ce ne soit-là la véritable leçon.

16. Ἐπὶ τῶν πυλώνων παρεισήκεισαν. Le manuscrit 2957, ἐπὶ τῶν προθύρων, qui n'est que la glose de πυλώνων. Mais les manuscrits 1428 et 3011 donnent παρεισήκεσαν, qui est la forme attique.

474. 5. Ἐκεῖνο μὲν ἔν ἡνιωῶντο ἀκρόνως. Quatre manuscrits 1428, 2954, 3011 et 2957, portent ἐκεῖνοι; et c'est ainsi qu'il faut lire.

9. Πολλὰ καὶ ἀνόσια ὑπὸ τε Δίανος καθηγορηθέντα. Deux manuscrits, 1428 et 2954, lisent πολλά τε καὶ δεινὰ, καὶ ἀνόσια ὑπὸ τε Δ.; et le manuscrit 2957, ὑπὸ τῷ Δίανος. Ce manuscrit omet ces mots καὶ ὑπὸ τῆς σκιάς καταμαρτυρηθέντα. Je ne crois point qu'il faille balancer à admettre la leçon πολλά τε καὶ δεινὰ, dont nos deux manuscrits enrichissent le texte. Δεινὰ fait allusion aux cruautés de Denys, et ἀνόσια à ses

impiétés, à ses vols publics, &c. Le manuscrit 3011 confirme cette addition.

Page 474, ligne 15. Πολλοῖς αὐτὸν τῶν πεπαιδευμένων. Le manuscrit 2957, πολλοῖς αὐτὸν πεπαιδευμένοις, moins bien.

475. 1. Πολλὰ καὶ ἐλεσινα ἦν ἀκῆσαι τε καὶ ἰδεῖν. Les manuscrits 2957 et 3011, ἦν καὶ ἀκῆσαι καὶ ἰδεῖν.

5. Καὶ ὁ Κέρβερος ἐδάρδαπτε. Trois manuscrits, 1428; 3011 et 2954, ἐδάρδαπτεν. Bien, à cause de la voyelle suivante, ἐκολάζοντο, &c.

7. Πλάσιοι πλωχοί. Les trois mêmes manuscrits πλάσιοι, καὶ πλωχοί. Je ne suis point d'avis de recevoir ce καὶ, qui arrête la rapidité de l'énumération.

9. Ἐνίς δὲ αὐτῶν. Les trois mêmes manuscrits ἐνίς δὲ τῶν κατεγνωσμένων καὶ ἐγνωρίσαμεν. Le manuscrit 1428 et 3011, καὶ ἐγνωρίσαμεν γε ἰδόντες.

15. Ἡμιτέλεια τῶν κακῶν ἐδέδοτο. Les manuscrits 1428, 3011 et 2954, ἐδίδοτο, mieux.

16. Καὶ ἀναπαύομενοι. Quatre manuscrits 1428; 2954, 2957 et 3011, καὶ διαναπαύομενοι. Je pense qu'il faut recevoir cette leçon. Διὰ marque *intervalle*. *Après quelques momens de repos, leur supplice recommençoit.*

476. 1. Χαλεπῶς ἔχοντα. Les manuscrits 1428, 3011 et 2954, χαλεπῶς τε ἔχοντα. C'est mal-à-propos qu'ils insèrent ici cette particule τε, à moins qu'on ne lise χαλεπῶς γε ἔχοντα.

2. Ἐκειτο γάρ. Les mêmes ἔκειτο γῶν.

7. Κατὰ ἔθνη, καὶ φύλα. Les trois manuscrits 1428; 2954 et 3011, κατὰ ἔθνη καὶ κατὰ φύλα, à la manière d'Homère.

10. Τὸς δὲ νεαλεῖς. Les trois mêmes manuscrits τὸς δὲ ἔτι νεαλεῖς.

## CX REMARQUES CRITIQUES

Page 476, ligne 11. Τὸς αἰγυπτίων ἀντίς. Les trois mêmes manuscrits τὸς αἰγυπτίους ἀντίων.

12. Διαγινώσκειν. Le manuscrit 3011, διαγινώσκειν, forme attique.

14. Γίνονται ὅμοιοι. Le même γίνονται, mieux.

15. Πλὴν μόγισ, καὶ διὰ πολλῶν. Les trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, πλὴν ἀλλὰ μόγισ τε, καὶ διὰ πολλῶν, beaucoup mieux.

16. Ἀντίς ἐγινώσκωμεν. Les mêmes manuscrits ἐγινώσκωμεν, plus attique.

17. Ἐπ' ἀλλήλοις, ἀμαυροὶ καὶ ἄσημοι. Les manuscrits 1428 et 3011, ἐπ' ἀλλήλοις, καὶ ἀμαυροὶ, καὶ ἄσημοι.

477. 1. Ἀμέλει. Sa traduction latine rend mal ce mot par *quinto*, il signifie ici *par exemple*.

3. Φοβερόν τι καὶ διάκενον. Le manuscrit 2957, καὶ φοβερόν τι καὶ δι.

10. Ἀλλ' ὅμοια τὰ ὀστέα ἦν. L'article τὰ n'est point dans le manuscrit 2957, et je le retrancherois, car il nuit ici au sens, qui est, *c'étoit des os semblables*. On sait que les Grecs retranchent l'article, dans les phrases où nous nous servons de l'article indéfini *un* ou *de*; finesse qu'il est impossible d'exprimer en latin, et qui prouve que cette langue morte, n'est nullement propre à faire des traductions exactes.

13. Ὀρῶντι ἐδόκει μοι. La construction des manuscrits 3011 et 1428, ὀρῶντί μοι ἔδοκει, est préférable.

14. Πομπῆ τινι μακρῶν. Les manuscrits 1428, 3011 2954, μικρῶν, moins bien; quoique cela puisse faire allusion à la brièveté de la vie.

15. Χορηγεῖν δὲ καὶ διατάττειν. Les deux manuscrits 1428 et 2954, lisent beaucoup mieux χορηγεῖν τε καὶ διατάττειν. C'est aussi la leçon du manuscrit 3011.

16 et 17. Τοῖς πομπεύσει. Le manuscrit 2957, τοῖς

πομπευαῖς, ainsi que plusieurs autres éditions citées dans les variantes de Reitz. Cette leçon me paroît la vraie ; πομπεύσει n'en est que la glose.

Page 477, ligne 16 et 17. Σχήματα προσάπτεσα. Les trois manuscrits 3011, 1428 et 2954, τὰ χήματα προσ. L'article n'est pas nécessaire.

478. 1. Τὸν μὲν γὰρ λαβῶσα ἡ Τύχη βασιλικῶς δισσεύασε. Les manuscrits 2954 et 3011, τὸν μὲν γὰρ λαβῶσα, εἰ τύχοι, βασιλικῶς δισσε. Cette leçon est la seule véritable. Remarquez d'abord que τύχη se lit un peu plus haut, et que la répétition de ce mot ici fait un effet désagréable. En second lieu, εἰ τύχοι, qui signifie *par hasard, comme cela se trouve, par exemple*, a été mis à dessein par Lucien, afin d'indiquer que la distribution des rangs et des dignités humaines, est l'effet de cette puissance aveugle que les anciens appelloient la fortune. Troisièmement, cette formule de langage est fort élégante et employée par Lucien à la page suivante 479, ligne 7. Voyez les *idioïsmes* de Viger, pages 301 et 302, et la remarque de Hoogveen. Εἰ τύχοι se lisoit autrefois dans le manuscrit 1428, une main postérieure et sacrilège a changé ce mot en τύχη; mais on apperçoit encore les vestiges de l'ancienne leçon.

6. Πανοδαπὴν γὰρ οἶμαι δεῖν γενέσθαι τὴν δέαν. Le manuscrit 2957 lit beaucoup mieux Πανοδαπὴν γὰρ, οἶμαι, δεῖ γενέσθαι τὴν δέαν. C'est aussi la leçon de l'édition de Paris.

7. Πολλάκις δὲ διὰ μέσης τῆς πομπῆς. Les quatre manuscrits 1428, 2954, 2957 et 3011, portent πολλάκις δὲ, καὶ διὰ μ. τ. π. Ce καὶ est ici fort élégant et ajoute au sens, *souvent, et même au milieu de la procession*.

10. Τὸν μὲν Κροῖσον ἠνάγκασε τὴν τῷ οὐκέτι. L'article

cxij REMARQUES CRITIQUES

τῷ n'est point dans les manuscrits 1428, 3011 et 2954; et on doit le retrancher, car le sens est, *oblige Créus à prendre le costume d'un esclave et d'un prisonnier de guerre, et non pas de l'esclave.*

Page 478, ligne 13. Τὴν Πολυκράτους τυραννίδα. Les trois mêmes manuscrits τὴν τῷ Πολυκράτους τυρ. Les Grecs aiment à mettre l'article devant les noms propres.

15. Ἐπειδ' ἂν δ' ὁ τῆς. Le manuscrit 3011, ἐπειδ' ἂν δὲ ὁ τῆς.

16. Τηνικαῦτα ἕκαστος ἀποδὲς τὴν σκευὴν, καὶ ἀποδυσάμενος τὸ χῆμα, ὥσπερ ἦν πρὸ τῷ, γίγνεται. Ces mots, ὥσπερ ἦν πρὸ τῷ, sont bien obscurs, et ne sont qu'une altération de la leçon véritable, que nous conservent les manuscrits 2954 et 3011, où on lit — τὸ χῆμα, ἐγένοντο οἳοίπερ ἦσαν, πρὸ τῷ γενέσθαι, μηδὲν τῷ πλησίον διαφέροντες. Et deviennent ce qu'ils étoient avant leur naissance. Pensée très-philosophique, et digne de Lucien. On ne doit pas être surpris de voir après ἕκαστος, le pluriel ἐγένοντο οἳοίπερ ἦσαν; cette transition est en usage chez tous les auteurs attiques; les exemples en sont trop communs pour qu'il soit nécessaire d'en rapporter. L'on ne doit point balancer à restituer cette phrase à notre auteur. Le manuscrit 1428, porte aussi διαφέροντες, au lieu de διαφέρων.

19. Ἐνίοι δ' ὑπ' ἀγνωμοσύνης. Le manuscrit 1428, ἐνίοι δὲ ὑπ' ἀγν.

21. Ἀχθονταίγε καὶ ἀγανακτῶσι. Lisez comme nos quatre manuscrits, 1428, 2954, 2957 et 3011, ἄχθονταί τε καὶ ἀγαν. Le γε n'a ici aucunsens.

479. 4. Ἵποκριτὰς τέλει. Le manuscrit 1428, τέλει ὑποκριτὰς.

14. Πένης καὶ ταπεινὸς περιέρχεται. Les manuscrits 1428, 2454 et 3011, lisent περιείσιν, atticisme dont περιέρχεται n'est que l'interprétation,

Page 480, ligne 1. Εἰπέ μοι. Le manuscrit 3011, εἰπέ δέ μοι, mieux.

2. Ὑψηλὸς τέρφης. Ce dernier mot n'est pas dans le manuscrit 3011.

9. Ταπεινῶς ἔρριπτο. Les manuscrits 1428 et 2954; ταπεινῶς ἐκέιτο; moins bien; mais il falloit recevoir dans le texte l'atticisme que présentent deux éditions, et la marge de l'édition d'Alde de Wesseling, citées dans les variantes par Reitz, ταπεινὸς ἔρριπτο. L'adjectif employé pour l'adverbe, est très-fréquent chez les écrivains attiques. Le manuscrit 3011 du treizième siècle, lit aussi ταπεινὸς ἐκέιτο.

18. Εἰ ἐθέλω τὸς παρ' ἡμῖν βασιλέας. Les attiques disent βασιλεῖς à l'accusatif pluriel, et c'est ainsi que portent les manuscrits 1428, 2954 et 3011, qui lisent auparavant ἐγέλασας; ce qu'il faut recevoir, au lieu de ἐγέλας.

481. 6. Ἀκέμενος τὰ σαβρά. Le manuscrit 1428; ἀσκέμενος, faute.

9. Καὶ Πολυκράτεις. Le même καὶ Πολυκράτας, moins bien.

13. Ὁ μὲν Σωκράτης καὶ κεῖ περιέρχεται. Rendez à Lucien un atticisme, en lisant avec les deux manuscrits 1428 et 2954, καὶ κεῖ περίεσι.

14. Σύνεισι δ' αὐτῷ. Le manuscrit 2954, σύνεσι. Le singulier, suivi de plusieurs noms au singulier, et divisés par des καὶ, est très-usité chez les auteurs attiques. Voyez ci-dessus, ligne 12, τί δὲ ὁ Σωκράτης ἐπραττε, καὶ Διογένης καὶ εἰ τις ἄλλος.

19. Διογένης παροικεῖ μὲν Σαρδαναπάλφ. Les deux manuscrits 1428 et 2954, Διογένης συμπαρφοκεῖ. Lisez συμπαροικεῖ.

482. 1. Καὶ τὴν παλαιὰν τύχην. Je lirois volontiers

## cxiv REMARQUES CRITIQUES

καὶ τὴν τύχην τὴν πάλαι. C'est ainsi que s'expriment les Attiques et les bons écrivains.

Page 482, ligne 11. ἔχ' οἷδ' ὅπως, περὶ τῷο. Les manuscrits 1428 et 2954, ἔχ' αἷδ' ὅπως, ἐν ἀρχῇ περὶ τῷο. Ces mots ἐν ἀρχῇ, qui ne sont pas dans les éditions, me paroissent répétés mal-à-propos de la phrase précédente, où ils se lisent. Au surplus, comme ils ne nuisent point au sens, ils pourroient appartenir réellement à Lucien. Cet auteur se répète plus d'une fois.

15. Ἰδὼν ἔν πολλῆς. Le manuscrit 1428, ὄρων ἔν π.

483. 8. Δέδοκται τῇ βουλῇ. Les deux manuscrits 1428 et 2954, δέδοχθω. Je préférerois cette leçon. Voyez le Décret du Timon, où l'impératif est toujours employé.

14. Ἐξ ὄνων γιγνόμενοι. Le manuscrit 1428, γινόμενοι, moins attique.

18. Ἀλιβαντιδος. Le même ἀλιβαντιάδος.

20. Ἐπεψήφισαν. Le manuscrit 2957, ἐπεψήφισον;

484. 4. Ταῦτα μὲν δή σοι. Le manuscrit 1428, σε, faute.

12. ἔ τὰ αὐτά. Le manuscrit 1428, ἔ τάντα, attiquement.

486. 9. Ἀπαγαγόν. Les manuscrits 1428 et 2954, ἀγαγόν.

11. Ἐσρέον φῶς. Les mêmes φῶς εἰσρέον.

Ibidem. Κάκειθεν κατέρχονται. Les mêmes, et le 3011, κατιᾶσι, atticisme.

11. ἐκ οἷδ' ὅπως. Lisez ἐκ οἷδα ὅπως.

Χάρων ἢ Ἐπισκοπῆντες.

487. 2. Δεῦρο ἀνελήλυθας. Le manuscrit 2957, δεῦρ' ἐλήλυθας.

Page 487, ligne 2. Ἐς τὴν παρῶσαν ἡμέραν. Les trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, εἰς τὴν ἡμέτεραν, moins bien.

488. 3. Καὶ δεῖξεις ἕκασα. Le manuscrit 1428, ἄπαντα.

7. Δέδια μὴ βραδύναγα. Le même μὴ βραδύνοντα, moins bien.

489. 3. ῥίλη κῆμέ τεταγώς. Trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, τεταγών, comme dans Homère, *Iliade*, liv. 1, v. 591, dont cet endroit est une imitation, d'où il suit que τεταγών est la véritable leçon.

4. Ὡς ὑποσχάζων. Le manuscrit 3011, ὑποσχάζοντα, faute de copiste.

7. Εὐμπλες καὶ συνδιάκτορος. Les manuscrits 2954 et 3011, καὶ ξυνδιάκτορος, foime attique.

490. 1. Ὡ παῖ Μαίας. Trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, ὦ Μαίας παῖ.

5. Ἡ εἶ τινα λάλον νεκρὸν εὐροῖς. Tous nos manuscrits portent l'ancienne leçon, εἶ τινα ἄλλον νεκρὸν, si heureusement corrigée par Brodeau. De plus, le manuscrit 3011 porte εὐρης, qui est un solécisme avec εἶ.

7. Διαλέγη. Le manuscrit 3011, διελέγη.

9. Ἐρμίδιον. Nos quatre manuscrits portent Ἐρμίδιον.

10. Περιήγησαι. Le manuscrit 2954 nous offre sur ce mot cette petite scholie. Περιήγησαι. Περιεκληκῶς διήγησαι, τῷ ἐστὶ κατὰ περιεκληκὴν πάντων διήγησιν.

12. Ἦν με σὺ ἀφῆς. Le manuscrit 2954, ἀφείς, faute.

491. 1. Ἐν τῷ σκόπῳ. Trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, lisent ἐν τῷ σκόπῳ; mais la leçon ordinaire est la bonne. Les Attiques se servent du masculin εἰ

σκότος ; le neutre τὸ σκόλος, est le terme de la langue commune, comme le dit le Scholiaste d'Euripide sur le premier vers de l'Hécube. Voyez aussi Maittaire, de *Dialectis*, page 38.

Page 491, ligne 1. Κἀγὼ σοι πάλιν. Trois manuscrits, 1428, 2954 et 2957, κἀγὼ σοι ἔμπαιιν. J'adopte cette leçon.

8. Τί γὰρ ἂν καὶ πάθῃ τις. Nos quatre manuscrits 1428, 2954, 2957 et 3011, lisent beaucoup mieux τί γὰρ ἂν καὶ πάθοι τις. Cette phrase se retrouve en entier dans la *Nécromantie*, page 458, ligne 20. Le subjonctif ici seroit un solécisme, étant suivi de l'optatif βιάζοιτο. On ne peut donc se dispenser d'adopter la leçon de nos manuscrits.

492. 3. Καὶ ὁ τελώνης. Trois manuscrits, 1428, 2954 et 3011, κᾶτὰ ὁ τελ. Cette leçon me paroît devoir être adoptée.

4. Ἐμπολῶν. Le manuscrit 1428, ἔμπωλῶν. La leçon ordinaire est plus attique.

*Ibidem.* Ὡς δὲ τὰ κεφάλαια τῶν γιγνομένων ἴδης. Les manuscrits 2954, 2957 et 3011, ἰδοίς, beaucoup mieux, à mon avis. L'optatif indique un doute, une incertitude qu'annonce assez bien ce qui suit, τῷ ἤδη σκεπτεον, il faut maintenant examiner comment tu pourras voir.

9. Ἡμῖν ἔδει χωρὶς ὡς ἀπ' ἐκείνῃ πάντα ἴδης. Les trois manuscrits ἡμῖν δεῖ χωρὶς ὡς ἀπ' ἐκείνῃ πάντα κατίδοις, que j'adopte, par la raison que j'ai dite dans la remarque précédente. Le seul manuscrit 2954, porte κατίδης.

10. Σὺ δὲ, εἰ μὲν ἐς τὸν ἕρανὸν ἀνελθεῖν δυνατὸν ἦν, ἐκ ἂν ἔκαμνον. Les trois manuscrits 1428, 2954 et 3011 portent, ainsi que l'édition d'Alde, σοὶ δὴ ; et c'est ainsi qu'il faut lire, autrement la phrase seroit sans construc-

tion. A quoi *σύ* se rapporteroit-il? Le manuscrit 1428 porte ensuite *δυνατὸν ἡμῖν ἀναλθεῖν, ἐκ ἂν ἐκάμνομεν.* Ce dernier mot est aussi dans les autres manuscrits; on peut le recevoir. Au surplus, je lirois ainsi cette phrase, *σοὶ δὲ εἰ μὲν ἐς τὸν ἕρακὸν ἀναλθεῖν δυνατὸν εἶη, ἐκ ἂν ἐκάμνομεν.*

Page 493, ligne 3. *Περὶσκοπεῖν.* Le manuscrit 3011, *ἐπισκοπεῖν.*

9. *τὴν ὀθόνην σεῖλαι.* Le même *συστεῖλαι*, glose.

12. *τὰ βελίω.* Le manuscrit 1428, *τὸ βελίον.*

494. 3. *Πειδόμενος.* Le manuscrit 1428 et 2954, *πεισόμενος.* Faute qui prouve que l'ancienne prononciation du Θ tenoit un peu du Σ.

5. *Εἶσομαι τί ποιητέον.* Le manuscrit 2957, *τὸ ποιητέον.* Ce qui vaut mieux; à moins qu'on ne préfère lire avec moi, *εἶσομαι ὃ, τι ποιητέον;* car *τί* ne peut subsister en cet endroit, sur-tout avec l'accent aigu, puisqu'il n'est point interrogatif.

7. *Ὀλυμπος ἐκείνοσί.* Les mss. 1428 et 2954, *ἐῖσοσί.*

*Ibidem.* *ἔ φαῦλόν τι ανεμνήσθην.* Les mêmes et le manuscrit 3011, *ἔ φαῦλον ὃ ανεμνήσθην.* Je ne changeois rien.

495. 13. *Ἀυλίκα ἡμῖν ἀμβατὸν ἐποίησε.* Le manuscrit 2954 change ainsi l'ordre des mots *ἀμβατὸν ἀυλίκα ἡμῖν ἐπ.* Ce qu'il ne faut pas adopter, parce que cela produit trois dactyles de suite; c'est un défaut dans la prose; elle reçoit bien une suite d'Anapæstes et d'Iambes, mais non pas une suite de Dactyles.

17 et 18. *Ἀκίεις δὲ ἴσως.* Les trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, *ἀκίεις δὲ γε ἴσως.* Je reçois cette particule qui manque aux éditions.

..... *τῷ Ἡρακλέος, ὡς διαδέξοιτό ποιε.* Les mêmes lisent beaucoup mieux *τῷ Ἡρακλέους, ὡς διαδέξαιτο.* Il s'agit d'un fait passé, et le futur *διαδέξοιτο* n'est

## CXVIIJ REMARQUES CRITIQUES

pas supportable. Ηρακλέυς est le génitif attique, comme Περικλέυς dans Aristophane, *Nuées*, v. 212.

Page 496, ligne 2. Εἰ δὲ ἀλλοθῆ ἐστὶ σὺ ἄν, ὦ Ἑρμῆ, καὶ οἱ ποιητὰ εἰδῶτε. Ἐστὶ n'est pas dans le manuscrit 3011, et l'on peut très-bien s'en passer. Les trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, lisent εἰδέμτε. Cet optatif est de beaucoup préférable au subjonctif εἰδῶτε, et signifie vous *pouvez le savoir*. Au lieu de σὺ ἄν, lisez pour l'Euphonie σὺ δ' ἄν.

10. Εἰ καὶ ταῦτα ἱκανά. Les manuscrits 2954 et 1418, εἰ καὶ ἀντὶ ἔτι ἱκανά, faute. Le manuscrit 3011, εἰ ἀντὶ ἐποικοδομεῖν ἔτι δέησει. En supprimant ἱκανά, le texte est sain, il ne faut point le changer.

15. Τὰ ἐπὶ τὰδε. Le manuscrit 3011 omet τὰδε.

19. Παρνασός. Le manuscrit 2954 lit par-tout παρνασός, avec un seul σ.

20. Μὴ λεπτότερον. Le manuscrit 3011, λεπτότατον, moins bien.

21. Συγκαταρριφθέντες. Les deux manuscrits 2954 et 3011, συγκαταρριφέντες, beaucoup mieux, à cause de ξυρριφέντες; car il faut que les temps se correspondent.

23. Οἰκοδομητικῆς. Les trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, Οἰκοδομηῆς.

26. Ἴδὲ, ἐπάνειμι. Deux manuscrits 1428 et 3011, Ἴδὲ δὴ ἐπάνειμι. J'admets cette particule, qui n'est point dans les éditions.

30. Εἰ γὰρ καὶ ἰδεῖν ἐδέλεις. Le manuscrit 1428, ἐδέλοισ. Il s'agit ici d'un fait et non d'une simple supposition, ainsi l'indicatif est préférable.

497. 2. Ἀλλ' ἔχει μὲ τῆς δεξιᾶς. Je lirois μοι, au lieu de μὲ.

5 et 6. Ἐπαλαβόμενοι. Le manuscrit 1428, ἀπολαβόμενοι. Le manuscrit 3011, ἀπολαβόμενος.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CXIX

Page 497, ligne 13. Οἶσθα, ω Ἑρμῆ. Les manuscrits 1428 et 3011, οἶσθα ἔν, ὦ Ἑρμῆ. Je recevrois cet ἔν, *sais-tu bien, ô Mercure!*

15. Ἀυτῆ Κασαλία. Le manuscrit 1428, ἀυτοῖς K, faute.

18. Ἐγώγε. Les manuscrits 1428, 2954 et 3011, ἐγὼ γέν, moins bien.

*Ibidem.* Ἐβελόμην. Les mêmes ἐδέόμην.

25. Κληθεῖς ὑπό τινος. Le manuscrit 1428, κληθεῖς τις ὑπό τινος.

28. Ἐπιπεσῦσα, ἐκ οἶδ' ὅτε κινήσαντος. Les trois manuscrits lisent beaucoup mieux ἐμπεσῦσα, ἐκ οἶδ' ὅπως, τῷ οἰκήματος. Lisez ἐκ οἶδα ὅπως, ἐκ τῷ οἰκήματος.

29. ἐκ ἐπιπέλεσαντος. Lisez ἐκ ἐπιτελέσοντος. Le futur me paroît nécessaire. *Je ris de ce qu'il ne pourroit pas accomplir sa promesse.*

498. 3. Ἐχ' ἀτρέμας. Le manuscrit 1428, ἀτρέμα, faute. Voyez Aristophane, *Nuées*, v. 260.

10. Ὅρ' εὐ γινώσκης. Le manuscrit 2954, γινώσκοις, comme l'édition de Florence. C'est une faute, car il faudroit ἄν pour pouvoir mettre l'optatif.

15. Ἀλλά βέλει κατὰ τὸν Ὅμηρον κήγ' ἔρωμαί σε. Le manuscrit 1428, ἀλλα βέλει, κήγ' κατὰ τὸν Ὅμηρον ἐρήσομαί σε.

499. 3. Πολλὰ ῥα φθδῦντος. Les trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, Παραραφθδῦντος, mal.

5. Κατέλαβεν. Les manuscrits 1428 et 3011, κατελάμβανεν.

10. Κυκῶν τὴν θάλασσαν. Le manuscrit 2954, τὴν θάλατταν, attiquement.

13. Τῶν ῥα φθιδῶν τὰς πολλὰς. Je préférerois lire τὰ πολλὰ.

CXX REMARQUES CRITIQUES

Page 399, ligne 17. Εἰπὴ γὰρ μοι, faute d'impression. Lisez εἰπέ γὰρ μοι, comme tous les manuscrits.

18. Τίς γὰρ ἂ δ' ἐσί. Le manuscrit 1428, τίς δ' ἂ δ' ἐσί, mal.

500. 5. Καὶ πόσῳ δίκαιότερον. Le manuscrit 1428; καὶ πόσον, faute. Voyez Aristophane, *Acharnéens*, v. 271, et la remarque de M. Brunck.

10. Μηδὲ ζυνεῖς. Le manuscrit 2954, μὴ ζυνεῖς.

14. Τί ἔν. Les manuscrits 1428 et 3011, τί δ' ἐν, que je préfère. Dans cette phrase, ἐλπίζειν ne signifie point *espérer*, mais *s'attendre à*.

501. 1. Ἐὰ τῶτον. Le manuscrit 3011, εἰαυτὸν τὸν, faute grossière.

3. Μηδὲ ἐμπίδα, ἐχ' ὅπως. Les manuscrits 1428; 2654 et 3011, μηδὲ ἐμπίδα ἡμῖν, addition fort élégante. Ἡμῖν, ἐμοί, σοί sont souvent surabondans, et pour parler comme les grammairiens Grecs, *παρέκλυσι*. C'est ainsi que ci-dessus, page 500, ligne 6, ὅς αὐτὸν σοὶ τὸν Μίλινα ξυλλαβών; et ligne 11, οἰμώξεται Ἡμῖν. Il faut donc lire ici avec nos manuscrits, μηδὲ ἐμπίδα ἡμῖν, ἐχ' ὅπως Ταῦρον, ἔτι ἄρασθαι δυνάμενος.

5. Σὺ δέ μοι ἐκείνο εἰπέ. Le manuscrit 2954, ἐκεῖνον, forme du neutre attique.

9. Μηδὼν ἐχόντων. Le manuscrit 3011, ἔχων, faute.

10. Καὶ Ασυρίων ἔναγχος. Le même καὶ Ασυρίων δ' ἔναγχος.

12. Ὡς, καδελὼν τὸν Κροῖσον, ἄρχοι ἀπάντων. Cette phrase est affectée d'un solécisme, puisque l'optatif ayant la force potentielle, ne peut subsister sans la particule *ἂν*, qui la lui donne, Voyez l'observation de M. Brunck sur le v. 81 des *Grenouilles* d'Aristophane. Je lirois donc ὡς — ἄρχοι ἂν ἀπάντων, ou comme le manuscrit 3011, ὡς — ἄρχειν ἀπάντων. L'infinitif après ὡς est très-élégant.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CXXII

Page 301, ligne 15. Τὴν τὸ τριπλῶν τεῖχος. Le manuscrit 3011 lit τὴν τὸ τριπλῶν τεῖχος ἔχουσαν. Ce dernier mot manque aux éditions; mais ce n'est qu'une scholie qui remplit une ellipse élégante. C'est ainsi qu'à la page 522, ligne 3, ἡ Βαβυλῶν, — ἡ τὸν μέγαν περίβολον, sous-entendu ἔχουσα.

302. 3. Βέλει ἀκέσωμεν. Le manuscrit 1428, ἀκέσωμεν.

7. Καὶ ὅσος ἄσημος χρυσός ἐστι. Le même καὶ χρυσός ἐστι. Ce καὶ est au moins inutile.

8. Ἡγῆ τῶν πάντων. Les manuscrits 1428, 2954 et 3011, τῶν ἀπάντων, plus euphonique.

14. Τῆς Ἀργόθεν. Le manuscrit 3011 attribue à Solon ces mots, que les éditions donnent à Mercure. Je préférerois l'ordre du manuscrit.

18. Ἐχέτωσαν τὰ πρῶτα ἐκεῖνοι τῆς εὐδαιμονίας. Trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, construisent ἐχέτωσαν ἐκεῖνοι τὰ πρῶτα τῆς εὐδ.

303. 1. Ὁ δεύτερος δὲ, τίς ἂν εἴη. Le manuscrit 3011, δεύτερος τίς ἂν εἴη, faute de copiste. Je ne les relève que pour prouver mon exactitude dans la collation de ces manuscrits.

2. Ὅς εὐτε ἐβίω. Les manuscrits 1428 et 2954, ὅς εὐ τ' ἐβίω. Le manuscrit 3011, ὅς ἔτ' ἐβίω, faute ridicule.

3. Ἐγὼ δὲ, καθαρμα. Les trois manuscrits ἐγὼ δε; ὦ καθ. Beaucoup mieux.

5. Ἐδέπω οἶδα, Κροῖσε. Les trois manuscrits ὦ Κροῖσε.

10. Ἀλλὰ τὸ πορθητεῖον αὐτὸ ἀξιοῖς. Les trois manuscrits lisent beaucoup mieux ἀλλὰ παρὰ τὸ πορθητεῖον αὐτὸ ἀξιοῖς. Tu veux que ce soit sur le bord de ma barque que l'on décide une pareille question. Pensée bien plus juste, bien plus vraie que celle que présente la leçon

## σxxij REMARQUES CRITIQUES

ordinaire : *tu veux que ma barque soit la décision de ces choses.*

Page 503, ligne 12. Ἀλλὰ τίνας ἐκείνος ὁ Κροῖσος. Le manuscrit 3011, ἀλλὰ τίνας ἐκείνος ὁ Κροῖσος.

14. Πλίνθους τῶ Πυθίῳ χρυσᾶς. Le manuscrit 3011 porte χρυσᾶς, faute. Πλίνθος est du féminin. Hérodote, *liv. 1, chap. 50*, nous apprend que ces plinthes ou briques, étoient au nombre de cent dix-sept, et destinées à servir de base à un lion d'or, que le même Crésus consacroit au dieu de Delphes.

16. Φιλόμαντις δὲ ἀνὴρ. Le même manuscrit φιλόμαντις δὲ ὁ ἀνὴρ. L'article est ici démonstratif, et signifie *cei homme*.

504. 4. Εἰ μὴ ἄρα τῷ μόνον. Le manuscrit 2954, εἰ μὴ ἄρα ἐν τι μόνον. Le manuscrit 3011, ἢ εἰ ἄρα ἐν τι μόνον. J'adopterois ἐν τι à la place de τῷ.

8. Καὶ ἐπιorkίαι, καὶ φόνοι. Le manuscrit 3011, καὶ φῶνοι.

15. Τῷ δέ. Le même manuscrit τῷ δέ, moins attique.

17. Πλὴν ἀλλ' ἐκ τῆς γῆς. Le même πλὴν ἀλλὰ ἐκ τῆς γῆς.

18. Ὡσπερ ὁ μόλιβδος. Le même ὡσπερ ὁ μόλυβδος. On trouve dans les auteurs Attiques l'une et l'autre forme, et je ne sais laquelle est préférable. Voyez *Μαρις atticista*, et les remarques de l'abbé Sallier et de Pierson, page 257.

505. 3. Ἐρᾶν αὐτῷ φαίνεται, ὡς ὀρᾶς καταγελαῖ γὰρ τῷ Κροῖσῳ. Les deux manuscrits 2954 et 3011 lisent ἐρᾶν αὐτῷ φαίνεται, ὅς, ὡς ὀρᾶς, καταγελαῖ τῷ Κροῖσῳ. Cette leçon n'est point méprisable.

6. Μοι δοκεῖν. Le manuscrit 2954, μοι δοκεῖ, moins bien.

*Ibidem.* Ἐρεσθαι αὐτό. Le manuscrit 3011, ἔρεσθαι

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. cxhiiij

αὐτῷ. L'accusatif avec ἔρεσθαι est plus usité par les attiques. Voyez Aristophane, Oiseaux, v. 167.

Page 505, ligne 7. Οἰεὶ γὰρ τι. Le manuscrit 3011, οἰεὶ γὰρ τοι. Je ne changerois rien.

11. Εἰ κηήσαιτο ἐν τοῖς ἄλλοις. Les manuscrits 1428 et 3011, σὺν τοῖς ἄλλοις, que j'adopte.

506. 2. Πῶς ἀμείνων ὁ σίδηρος χρυσίῳ. Le manuscrit 2954, ὁ σίδηρος τῷ χρυσίῳ. Restituez cet article.

6. Πρὸς αὐτῶν. Le manuscrit 1428, παρ' αὐτῶν.

8. Ἦν κῦρος — ἐπίη. Le manuscrit 3011, εἰ κῦρος ἐπῆει, moins bien.

507. 1. Φαίη δ' ἔν ἀμείνω τὸν σίδηρον ὁμολογῶν. Trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, lisent φαίη δ' ἔν ἀμείνω τῷ χρυσοῦ τὸν σίδηρον ὁμολογῶν, et restituent deux mots à Lucien.

Ibidem. ἔκῃν καὶ τῷ θεῷ κελεύεις σιδηρᾶς πλίνθες ἀνατιθέναί με. Le manuscrit 3011, ἔκῃν καὶ τῷ θεῷ σιδηρᾶς πλίνθες θέλεις ἀνατ. μ.

10. Τῷ πλῆθι προσπολεμεῖς. Le manuscrit 3011, τὸν πλῆθον. Je préfère le datif. Voyez Lucien, page 588, lignes 6 et 7. Aristophane emploie toujours πολεμεῖν avec le datif.

12. Τὴν παρρησίαν καὶ τὴν ἀλήθειαν. Les manuscrits 1428 et 2954, renversent l'ordre des mots. Τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν παρρησίαν.

508. 2. Ἀναχθῆναι. Le manuscrit 1428, ἀχθῆναι.

7. Τὴν ἐπὶ τῷ ἵππῳ λευκῷ. Les manuscrits 1428, 2954 et 3011, τὴν ἐπὶ τῷ ἵππῳ τύτῃ τῷ λευκῷ. Je lirois τυτῃ, pour rompre la monotonie et la répétition désagréable des κ; au surplus, le mot qu'ajoutent nos manuscrits est très-bon; il fait image.

509. 1. Ἐν τε Λιβύῃ καὶ Αἰθιοπία. Les manuscrits 2954 et 3011, ἐν τῇ Λιβύῃ. Le manuscrit 1428, ἔν τε τῇ Λιβυῇ καὶ Αἰθ. Il faut recevoir l'article.

CXXIV REMARQUES CRITIQUES

Page 509, ligne 12. Τὸν ἰχθῦν ἀνατεμών. Le manuscrit 3011 retranche l'article τὸν, et avec raison : car le sens est après avoir ouvert un poisson, et non le poisson.

510. 3. Πανευδαίμονα οἰόμενον. Le même ἠγόμενον. Le manuscrit 2954, nous offre cette scholie sur πανευδαίμονα. Ἐυτυχία εὐδαιμονίας διαφέρει ἢ μὲν γὰρ εὐτυχία ἐπὶ ἐνὸς ἀγαθῷ λαμβάνεται, ἢ δὲ εὐδαιμονία ἐπὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, ἢ ἀρετῶν, ἢ χρημάτων.

7. Ἐν ἀχαρεῖ τῷ χρόνῳ. Lucien se sert de la même expression dans *le Timon*, page 137, ligne 2. On dit aussi ἐν ἀχαρεῖ χρόνῳ. Aristophane, *in Pluio*, v. 244, et je préférerois lire ainsi dans Lucien.

9. Ἐυγε, ὦ Κλωθῶϊ, γεννικῶς. Trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, lisent Ἄγαμαι Κλωθῆς γεννικῆς καὶ αὐτῆς, ὦ βελτίστη καὶ τὰς κεφαλὰς ἀπότρεψε. En adoptant cette leçon, je retrancherois le καὶ qui précède τὰς κεφαλὰς. Il est né vraisemblablement de l'abréviation d'un κατὰ, que quelque Scholiaste avoit mis pour expliquer ce second accusatif. Rien n'est plus attique que ἄγαμαι avec le génitif. Voyez *Maris aulicista*, page 1; et M. Brunck sur Aristophanes, *Acharn.* v. 488.

13. Ὡς ἂν ἀφ' ὑψιλοτέρῳ ἀλγεινότερον καταπεσέμενοι. Les manuscrits 1428, 2954 et 3011, ἀλγεινότεροι καταπεσέμενοι. Je crois qu'on doit recevoir cette leçon. Les Attiques emploient souvent l'adjectif à la place de l'adverbe. Mais j'aurois encore mieux ὡς ἂν ἀφ' ὑψιλοτέρῳ ἀλγεινότεροι καταπέσωσι.

511. 1. Μῆτε πορφυρίδα. Le manuscrit 2954 et 3011, μῆτε τὴν πορφυρίδα. Je recevrois cet article, qui manque aux éditions.

*Ibidem.* Ἡ κλίβην χρυσοῦν κομίζοντας. Ne seroit-il pas mieux de lire ἢ χλαῖναν χρυσοῦν κομίζοντας? Quel que

soient la liberté et les privilèges de la langue grecque dans les métaphores, celle que présente le texte, tel qu'il est, me paroît un peu forcée.

Page 511, ligne 2. Τὸν δὲ πλιθύν, ὃ Χάρων, ὄρας.  
Les manuscrits 2954 et 3011, ὄρας, ὃ Χάρων.

7. Ὅρῳ ποικίλην τινα τύρβην. Je préfère infiniment la leçon de nos trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, ὄρῳ ποικίλην τινα τὴν διατριβήν. En effet, on voit par ce que Mercure vient de dire, qu'il s'agit ici des différentes occupations qui partagent la vie des hommes.

15. Ἄνοιαι. Le manuscrit 3011, ἄγνοιαι.

512. 3. Καὶ ξυμπολιτεύεται γε, νῆ Δία, καὶ τὸ μῖσος. Le manuscrit 2954 et 3011, καὶ ξυμπολιτεύεται, καὶ νῆ Δία, καὶ τὸ μῖσος.

5 et 6. Ὁ φόβος δὲ καὶ ἐλπίδες. Le manuscrit 2954, καὶ αἱ ἐλπίδες. Restituez cet article.

10. Ἀναπλάμεναι οἴχονοιαι. Les manuscrits 1428 et 3011, ἀποπλάμεναι ὄχονοιαι. Cette leçon est infiniment supérieure à celle des éditions. Le passé ὄχονοιαι, elles ont déjà disparu, marque la promptitude avec laquelle s'envolent les espérances humaines.

14. Ἦν δ' ἀτενίσῃς, κατόψει καὶ μοίρας ἄνω. Le manuscrit 2954, ἐπόψει, que j'adopterois. Le manuscrit 1428, ἦν δ' ἀτενίσας, ἔποψει, mal, quand au premier mot.

16. Ἀφ' ἧ ἠρτῆσθαι ξυμβέβηκεν. Le manuscrit 2954, ἀφ' ἧ καὶ ἠρτῆσθαι καὶ ξυμβέβ.

17. Ὅρας. Le manuscrit 1428, ὄρασθαι, faute.

Ibidem. Καταβαίνονοιαι. Le manuscrit 3011, συμβαίνονοιαι, mal.

19. Ὅρῳ πάνυ λεπτόν ἐκάσῳ νῆμα ἐπιπεπλεγμένον. Les manuscrits 1428 et 2954, περιπεπλεγμένον, assez bien. Le manuscrit 3011, ἕκασον, mal.

## CCXXV] REMARQUES CRITIQUES

Page 512, ligne 21. Εἰμαρται γὰρ εὐκείνῳ μὲν. Le manuscrit 3011, ἐκεῖνον, beaucoup mieux.

23. Τέτῳ δέ. Le même τῷτον δέ, très-bien.

26. Τοῖον δὲ γάρτι. Le même τοῖον δὲ γάρτοι.

513. 1. Ἀνάσπασθεῖς. Les manuscrits 1428, 3011 et 2954, ἀναπλάς, faute.

6. Μόγισ. Le manuscrit 3011, μόλις, moins bien.

12. Γιγνομένυς. Les manuscrits 1428 et 2954, γινομένυς.

17. Ἐς ἄν. Le manuscrit 3011, ὅταν, moins bien.

19. Καὶ αἱ αἱ, καὶ ὧ μοι μοι. Les manuscrits 1428 et 3011, καὶ τὸ αἱ αἱ, καὶ τὸ οἰμοι, beaucoup mieux.

20. Ἐνενόεν. Le manuscrit 3011, ἐννενόεν, mieux.

24. Ἐλπίσαντες χρῆσθαι. Je lis avec les deux manuscrits 2954 et 3011, χρήσεσθαι, le futur me paroît ici nécessaire.

514. 1. Ἀγωγὴν. Le manuscrit 3011, ἀναγωγὴν, que j'adopte.

2. Ἡ τί γὰρ ἐκ ἄν ποιήσειεν ἐκεῖνος. Le manuscrit 1428, ἡ τί γὰρ ἄν ἐκ ἄν ποιήσειεν. Les exemples de ἄν redoublé dans une même phrase, ne sont pas rares; ce redoublement est même une élégance particulière aux écrivains Attiques. Aristophane, *in Lysist.* v. 191, τίς ἄν ἔν γένοι τ' ἄν ὄρκος; et v. 361, φανὴν ἄν ἐκ ἄν εἶχον, phrase absolument semblable à celle de notre manuscrit, dont je reçois la leçon.

4. Ὅτι ἢ μὲν ἔξει τέλος ἀντῷ. Le même manuscrit ὅτι εἰ μὲν ἔξει τέλος ἀντῷ. Ce que je ne comprends point.

6. Ἄπιοι. Nos trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, ἄπεισι. L'optatif des éditions est un solécisme; Hemsterhuis s'en est aperçu, mais il n'a osé le changer sans autorité.

Page 514, ligne 8. Ὁ χαίρων. Les manuscrits 2954 et 3011, ὃ Χαίρων, faute.

10. Καὶ φίλος διὰ τῷ εἰῶν. Les mêmes καὶ τὸ φίλος.

11. Ἐπ'έτης. Le manuscrit 2954, ἐπ'λαέτης, mieux. Le manuscrit 1428, ἐπαίτης, faute.

12. Ἐρα ἄν σοι δοκῆ. Le manuscrit 3011, δοκεῖ, beaucoup mieux à mon avis.

13. Γενομένῳ. Les manuscrits 1428, 2954 et 3011, s'accordent à lire γενομένῳ, qui est la véritable leçon. Lucien semble ici faire allusion à l'usage d'un peuple de la Thrace, qui prenoit le deuil à la naissance des enfans, et se réjouissoit à la mort de ses parens.

14. Ἐπὶ τῷ παιδί. Le manuscrit 1428, ἐπὶ τὸ παιδίον, auquel on a substitué ensuite la leçon ordinaire.

15. 3. Καὶ πρὸς ἑμαυτὸν ἐγὼ ἐννοῶ, τί τὸ ἡδύ. Trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, lisent καὶ πρὸς ἑμαυτὸν γε ἐννοῶ ὃ, τί τὸ ἡδύ. J'embrasse cette leçon.

5. Παρὰ τὸν βίον. Le manuscrit 3011, περὶ τ. β. moins bien.

14. Ὅπν. Le manuscrit 3011, ἔπω, faute.

16. 1. Φυσαλλίδας. Les manuscrits 2954 et 1428, Φυσαλίδας.

8 et 9. Ὁ ἀνθρώπων βίος. Les trois manuscrits, 1428, 2954 et 3011, ὃ ἀνθρώπν.

17. Ὁρᾶς οἷα ποιῶσι, ἀρχῶν πέρι. Il y a ici une lacune de plusieurs mots, que restituent heureusement nos trois manuscrits, qui lisent Ὁρᾶς οἷα ποιῶσι, καὶ ὡς φιλοτιμῆνται πρὸς ἀλλήλους, ἀρχῶν πέρι. Je ne crois pas qu'on puisse balancer à recevoir cette addition de nos manuscrits.

24. Λέγων. Les manuscrits 1428, 3011 et 2954, λέγω, qui forme un très-bon sens. Je vous le dis.

26. ἔ γὰρ ἐς αἰεί. Le manuscrit 1428, ὡς αἰεί, faute.

## cxvii] REMARQUES CRITIQUES

Page 517, ligne 6. ἐκ ἂν οἴει μέγα. Le manuscrit 2954, οἴη μέγαλα. Οἴη n'est qu'une glose substituée à l'atticisme οἴει.

13. Οἶόν περ Ὀδυσσεύς. Le manuscrit 3011, Οἶόν περ ὁ Ὀδυσσεύς.

14 et 15. Δυνηθεῖεν ἀκῦσαι. Le même ἀκῦσαι δυνηθεῖεν.

16. Ὅπερ γὰρ παρ' ὑμῖν. Le même ὅπερ καὶ παρ' ὑμῖν.

19. Πρὸς τὴν ἀληθείαν ἀποκλίναντες. Les trois manuscrits 1418, 2956 et 3011, ἀποκλίνοντες.

22. Ἐμβοήσαιμεν. Je lis ἐμβοήσωμεν, comme les trois manuscrits cités ci-dessus. L'optatif en cet endroit est un solécisme. Dusoul avoit deviné cette excellente leçon.

24. Ἀποσπᾶσαντες. Le manuscrit 3011, ἀποσάντες, moins bien. Voyez la note d'*Hemsterhuis*.

518. 4. Ἐπόδον εἰδέναι, ὧ Ἐρμῆ. Le manuscrit 2954, ἐπόδον, ὧ Ἐρμῆ, εἰδέναι.

6. Ἐση τὴν περιήγησιν πεποιηκός. Le manuscrit 2954, ποιησάμενος. Le manuscrit 3011, πεποιημένος. Je ne vois aucune raison de changer la leçon ordinaire.

12. Σωματοφυλάκιᾷ ἐστὶ. Le manuscrit 3011, εἰσὶ.

519. 5. Καὶ χρίσει μῦρον. Le même μῦρον, faute.

7. Πεπισεύκασι δ' ἔν. Les manuscrits 1428, 2954 3011, γέν, moins bien.

9. Ὡς οἶόντε. Le manuscrit 3011, ὡς οἶονται, que je préférerois. C'est aussi la leçon de plusieurs éditions; du moins il est certain que ὡς οἶόντε n'a point ici de sens.

520. 5. Πράγματ' ἔχων. Les manuscrits 2954 et 3011, πράγματ' ἔχων.

12. Κρείων τ' Ἀγαμέμνων. Le manuscrit 3011, κείτ' Ἀγαμέμνονι, faute.

Page 421, ligne 4. Ἀνέμνησάς με. Le manuscrit 3011 omet le dernier mot, et lit ἔδεω, au lieu de δέλω.

6. Σίγειον μὲν ἐκεῖνο τὸ Τρωϊκόν. Les trois manuscrits 1428, 2954 et 3011, Σίγειον μὲν ἐκεῖνό ἐστι τὸ Τρωϊκόν.

9. Τὰς πόλεις τὰς ἐπισήμους. Le manuscrit 3011, τὰς πόλεις δὲ τὰς ἐπισ. Il faut recevoir ce δέ.

*Ibidem.* Ἦδη δεῖξόν μοι. Les trois manuscrits ci-dessus, δεῖξόν μοι ἤδη, construction plus agréable.

14. Μὴδὲ νεωλῆσαι, μὴδὲ διαφυξαι. Je lis μήτε νεωλκ. μήτε διαφυξ. Les trois manuscrits lisent μὴ νεωλκ. μὴδὲ διαφ.

52. 1. ἔδὲν ἰχνος. Le manuscrit 3011, ἔδδ' ἰχνος, pas même de vestige.

2. ἔδ' ἂν εἴπης. Je lis ἔδ' ἂν εἴποις ὅπερ ποῖε ἦν, avec les trois manuscrits 1428, 2954 et 3011.

9. Νῦν δὲ τεθνήκασι. Les manuscrits 1428 et 2954, τέθνασι, plus attique.

11. Καὶ τὸ παραδοξότερον. Les manuscrits 2954 et 1428, παραδοξότατον, moins bien.

523. 3. Ἴλιον ἱρὴν καὶ εὐρυάγυιαν, καὶ εὐκλίμενας Κλεωναί. Pour peu qu'on ait de connoissance du génie de la langue grecque, il est impossible de n'être point choqué de la réunion insolite de cet accusatif Ἴλιον ἱρὴν, avec le nominatif εὐκλίμενας Κλεωναί. Il n'existe point d'exemples d'une pareille construction, et je ne balance point à adopter la leçon des manuscrits 2954 et 3011, Ἴλιος ἱρὴ καὶ εὐρυάγυια, καὶ εὐκλίμενας Κλεωναί. Dusoul proposoit de lire εὐρυάγυια Μυκῆνη, sous prétexte qu'Homère ne donne jamais à Troye l'épithète de εὐρυάγυια. Cependant nous trouvons dans le second livre de l'Iliade, v. 141 :

ἢ γὰρ ἔτι Τροίην αἰρήσομεν εὐρυάγυιαν.

## СХХХ REMARQUES CRITIQUES

Page 523, ligne. 3. Τῷ αὐτῷ αἵματι. Cette leçon ; qui jusqu'à ce jour n'est appuyée que sur une conjecture, est confirmée par le manuscrit 2954 ; mais il faut écrire αὐτῷ par un esprit rude.

524. 5. Μόγισ ἀν ποδιαῖον λάβοιεν. Le manuscrit 3011, λάβη, fautive.

8. Ἀνασπασαντες. Les manuscrits 1428 et 3011 ; ἀνασπασαντες, contre-sens ridicule.

9. ἔγω μὲν ταῦτα ἔσαι. Le manuscrit 3011, ἔσω, mal.

12. Καθὰ ἐσάλην. Le manuscrit 2954, καθ' ἃ ἐσάλην, mieux.

13. ἤξω δέ σοι μετ' ὀλίγον καὶ αὐτός. Le manuscrit 3011, ἤξω δέ σοι καὶ αὐτός μετ' ὀλίγον.

15. Ἐυεργέτης αἰὶ ἀναγεγράφη. Les manuscrits 2954 et 3011, lisent beaucoup mieux εὐεργέτης ἐς αἰί.

16. Ὠνάμην. Le manuscrit 3011, ὠησάμην, moins bien.

20. εἰς λόγος. Le manuscrit 2954 et 3011, ἐδὲ εἰς λόγος, que j'adopte.

### Περὶ Θυσίῳν.

525. 4. Ἄ γινώσκουσι. Les manuscrits 2954 et 3011 ; ἄ γινώσκουσι, moins attique.

*Ibidem.* ἐκ οἶδα, εἰ. Le manuscrit 3011, ἐκ οἶδ' εἰ.

526. 2. Πάντα ταῦτα ἔργα φασὶν εἶναι. Le même πάντα ταῦτα φασὶν εἶναι. Construction plus agréable.

5. Ἡ τῶν ἱερείων διαμαρτία. Le manuscrit 2954, ἡ τῶν ἱερείων διαφορά. Le manuscrit 3011, ἡ τῶν ἱερείων διαμαρτία καὶ διαφορά. Je ne sais quel sens peut avoir ici ce dernier mot.

7. Ἐν Ὀινέως πεπορευμένων. Le manuscrit 2954, εἰς Ὀινέως πορευομένων, mieux, à mon avis. Un verbe de mouvement me paroît exiger εἰς, et non pas ἐν.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CXXKJ

Page 527, ligne 3. Πρὸς αὐτὸν ἐπέδειξαντο. Les deux manuscrits ἦν πρὸς αὐτὸν ἐποίησαντο, moins bien ; mais ἦν est mieux placé.

6. Ὡν ποιῶσιν. Ces deux mots ne sont point dans les manuscrits.

9. Εἰ τύχοι. Le manuscrit 3011, εἰ τύχη. Solécisme né de la fausse prononciation des Grecs du bas Empire.

528. 4. Μὴ ἀλῶναι τότε τὴν πόλιν. Les manuscrits 2954 et 3011, μὴ ἀλῶναι τὴν πόλιν τότε.

8. Ταῦτα δὲ, οἶμαι, καὶ Χρύσης. Le manuscrit 3011, ταῦτά γε, οἶμαι, καὶ ὁ Χρύσης. Restituez l'article.

10. Ἀπῆει παρὰ τῷ Αγαμέμνονος. Le manuscrit 3011, ἀπῆει ἐκ τῷ Αγαμέμνονος.

12. Κατετόξευσε. Le même κατετόξευε.

*Ibidem.* Ἀυτοῖς ἡμίοναις καὶ κυσίν. Le même αὐταῖς, beaucoup mieux ; car les Grecs emploient le féminin quand ils parlent des animaux en général.

529. 5. Καὶ καταδικασθεὶς ἐπὶ τῷ τῶν Κυκλ. Le même καταγνωσθεὶς ἐπὶ τ. Il omet καὶ.

7. Κατεπέμφθη εἰς γῆν. Les manuscrits 2954 et 3011, κατεπέμφθη εἰς τὴν γῆν. Restituez l'article.

8. Ὅτε δέ. Le manuscrit 3011, ὅτε δὴ, bien.

13. Καὶ ἔδε ἐντελῆ τὸν μισθόν. Le même καὶ ἔδεν ἐντελῆ τ. μ., mal.

14. Ἀλλὰ προσῶφλεν ὀυλοῖς. Les manuscrits 2954 et 3011, ἀλλὰ προσώφειλεν. La différence que les Attiques mettent entre ces deux expressions ὄφλειν et ὀφείλειν, consiste en ce que le premier signifie être tenu d'une dette, en vertu d'une condamnation prononcée ; et le second signifie simplement devoir. Or je pense que Lucien avoit écrit ὀφείλειν.

17. Περὶ τῶν θεῶν. Le manuscrit 3011, παρὰ τῶν θεῶν, faute.

## cxxxij REMARQUES CRITIQUES

Page 529, ligne 20. Τὰς Μίσσας συναφδῖς. Le même; et le 2954, συναφδεῖν, qui n'est qu'une glose.

530. 1. Τέκνα κατήσθιεν. Le manuscrit 3011, ἤσθιεν.

6. Ὑπὸ τῆς κυνός. Le manuscrit 2954, ὑπὸ κυνός.

Je pense que l'on doit retrancher l'article. Le sens est par une chienne, et non par la chienne. C'est ainsi que ci-dessus, ligne 4, Lucien a écrit ὑπὶ αἰγός — ὑπὶ ἐλάφῃ, sans article; par une chèvre, par une biche. La nourrice de Cyrus s'appelloit *Spaco*, nom Mède qui signifie *chienne*. De-là, les Grecs ont dit que ce prince avoit été nourri par une chienne. L'abus de traduire les noms propres qui offrent quelque sens, a causé une foule d'erreurs.

12. Τὸς μὲν ἐξ ὁμοτίμων. Lucien me paroît faire allusion à cette classe de citoyens nobles, qui chez les Perses étoient appelés *Homotimes*, c'est-à-dire, *égaux*, ou *pairs*. Voyez Xénophon, *Cy-op. liv. 1.*

531. 4. Ὑπνέμιον αὐτὴν παῖδα γεννηῖσαι. Les manuscrits 2954 et 3011, lisent αὐτῆ, très-bien, en l'écrivant par un esprit rude, αὐτῆ, *sibi ipsi.*

13. Ἐτέθνηκει ἂν ἡμῖν ὁ Ἡφαισος. Les manuscrits 2954 et 3011, καὶ ἐτέθνηκει ἡμῖν ὁ Ἡφ., mieux.

17. Καὶ γὰρ αὐ καὶ τῶλον. Le manuscrit 3011 omet αὐ, et avec raison; cette particule adversative ne peut être placée ici.

18. Ἐς τὴν Σκυδίαν ἀγαγόν. Le manuscrit 2954, ἀναγόν, bien. Jupiter le fit monter au sommet du Caucase; ce qu'exprime ἀναγεῖν, *conduire en haut.*

19. Καὶ τὸν αἰετὸν. Le manuscrit 3011, αἰετὸν, forme attique.

*Ibidem.* Παρακαταθήσας. Le manuscrit 2954, ἀποκαταθήσας, expression qui indiqueroit que Jupiter envoya son propre aigle pour ronger le foie de Prométhée.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CXXXIIJ

Page 532, ligne 7. Φέρουσα. Le manuscrit 2954, περιφέρουσα, qui me plaît davantage. Elle le promène sur son char attelé de lions. En effet, Rhéa est représentée dans plusieurs monumens antiques, assise sur son char avec Atis.

15. Ὅπως ἕκασον διακεκόσμηται τῶν ἄνω. Les manuscrits 2954 et 3011, ὅπως διακεκόσμηται τὰ ἄνω.

19. Καὶ ἀνακύψαντι μικρὸν ἐς τὸ ἄνω. Le manuscrit 3011, ἐς τὰ ἄνω, beaucoup mieux.

22. Καὶ τὸ πᾶν ἡμέρα, καὶ χρυσῶν τὸ δάπεδον. Les manuscrits 2954 et 3011 renversent l'ordre des mots καὶ χρυσῶν τὸ δάπεδον, καὶ τὸ πᾶν ἡμέρα. Je préfère cette construction.

23. Ἐσίοντι δὲ, πρῶτον μὲν οἰκῶσιν αἱ ὄραι. Les mêmes ἐσίοντι δὲ, πρῶτα μὲν οἰκ. Ce que j'adopterois.

531. 3. Ταῦτα πάντως περικαλλῆ. Les mêmes ταῦτα πάντα περικαλλῆ, bien mieux.

9. Καὶ μὲν θυή τις. Le manuscrit 2954, καὶ ἔαν μὲν θ. τ., moins bien.

12. Ἡ δ' οἰκοσιτοὶ ὄσι. Le même ἦν δ' οἰκοσιτῶσι, mal.

20. Καὶ πρῶτον μὲν. Le même καὶ πρῶτα μὲν, bien. Les attiques se servent toujours du pluriel.

532. 2. Καὶ τὴν Ἥραν, ὁ Ἀργεῖος. Le même τὴν Ἥραν δὲ ὁ Ἀρ., en supprimant καί.

5. Τὸν Δία λέγουσι, ἀλλά. Le même λέγουσιν, ἀλλά, mieux.

535. 1. ἐκ οἰδ' ὅπως. Les manuscrits 2954 et 3011, ἐκ οἰδ' ὅμως, moins bien.

7. Ἀλλὰ τὸν Κρόνον καὶ Ρέας. Le manuscrit 2954, ἀλλὰ τὸν τὸν Κ. κ. Ρ., et le manuscrit 3011, ἀλλ' αὐτὸν τὸν Κ. κ. Ρ., c'est la vraie leçon.

536. 2. Φιλίππας μόνον τὴν αὐτῆ δεξιάν. Les deux

## CCXXXIV REMARQUES CRITIQUES

manuscripts σείσας μόνον τὴν εὐαγῆ δεξίαν. Il faut restituer εὐαγῆ, comme j'en ai déjà averti dans mes remarques sur cet endroit.

Page 536, ligne 8. Γασρόν τι μυκόμενον. Le manuscrit 3011, μηκόμενον. Μηκᾶσθαι est le terme dont on se sert pour désigner le bêlement des chèvres et des agneaux : cependant je préfère la leçon ordinaire.

13. Εἶσω περιῤῥαντηρίων. Le manuscrit 3011, εἶσω τῶν περιῤῥαντηρίων. Restituez cet article.

14. Ὁ δ' ἱερεύς. Le manuscrit 2954, ὁ δὲ ἱερεύς.

537. 2. Διασκίδναται ἡρέμα. Les deux manuscrits ἡρέμα διασκίδναται. Construction meilleure, où le dernier mot fait image.

4. Ἄντ' ἀνθρώπους. Les mêmes ἀντ' ἀνθρώπους, beaucoup mieux.

6. Ἀρέσκει τῇ θέῃ. Les deux manuscrits, τὴν θεόν, que je crois meilleur et plus attique ; car le verbe ἀρέσκω se construit avec les deux cas, le datif et l'accusatif. Voyez le fragment de Hérodien, à la fin du *Mæris altissima* de Pierson, page 463.

7. Ταῦτα μὲν ἴσως. Les deux manuscrits ταῦτα μὲν δὴ ἴσως. Je reçois cette particule qui manque aux éditions.

9. Τότε δὴ τότε ὄφει πολλά τὰ σεμνά. Les deux manuscrits ὄφει δὴ πολλά τε καὶ σεμνά. Ils omettent mal-à-propos τότε δὴ τότε ; mais je lis comme eux πολλά τε καὶ σεμνά.

15. Εἰ δ' ἐθέλοις. Les mêmes εἰ δ' ἐθέλεις, moins bien. Lisez ensuite ὄφρα εὖ εἰδῆς, comme dans Homère, *Iliade*, liv. 21, v. 487, dont ce vers est pris.

19. Οὔρας δ' ἐπίθεσθε βέβηλοι. Lisez βεβήλοισι, comme l'édition d'Amsterdam, 1687.

539. 1. Ὁ μέγιστος θεὸς ἀντιῆς ἀν' ἀποδάνη. Les

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CXXXV.

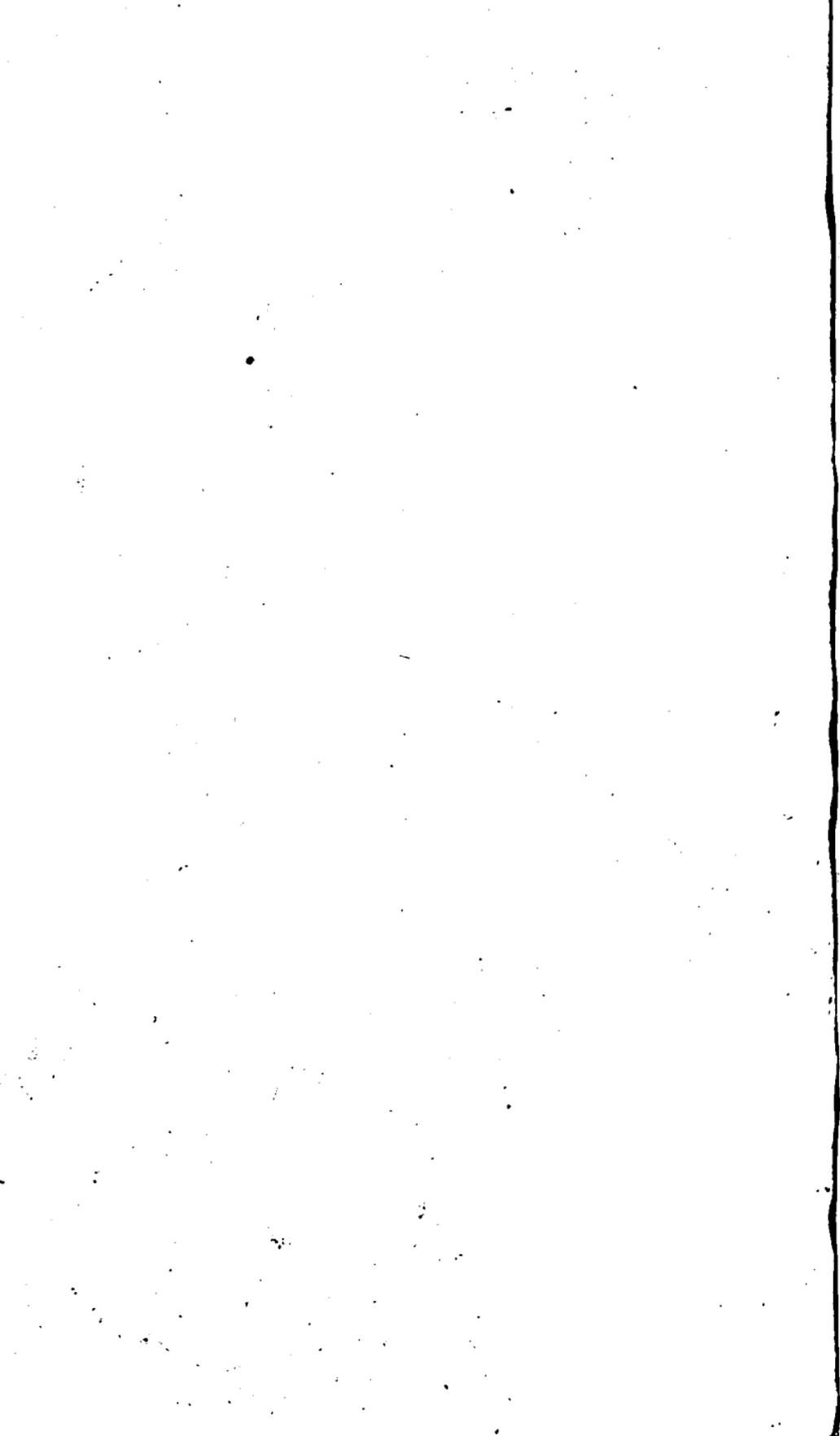
manuscrits 2954 et 3011, ὁ μέγιστος ἀυλοῖς θεός ἔαν  
ἀποδάνη, mieux.

Page 539, ligne 2. Ὅσις ἐκ ἀπεξέρησε. Les mêmes  
ὡς ἐκ ἔσιν ὅσις ἀπεξ., beaucoup mieux.

..... Ἐπὶ τῷ προτέρῳ. Le manuscrit 2954, ἐπὶ τῶν  
προτέρων, mal ; mais il ajoute ensuite, ὡς καὶ πολὺ  
καλλίον, fort bien.

..... Τὴν ἀνοιαν ἀυλῶν. Je lirois ἀνδρώπων. La leçon  
actuelle est venue de l'abrégé ἀνῶν, si fréquent dans  
les manuscrits pour ἀνδρώπων.

*Fin des Remarques critiques du Tome premier.*



# REMARQUES CRITIQUES

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN.

N. B. Les chiffres répondent à l'édition de Reitz. Amsterdam, 1743.

### T O M E I I.

Tome I, page 540. Βίων πράσις.

LE manuscrit 3011 lit πράσις au pluriel, mais cela n'est pas nécessaire.

Ligne 6. Καὶ συγκάλει. Le manuscrit 3011, ξυγκάλει; forme attique.

541. 1. Εἰ δέ τις ἔχει. Le même ἔχει, que j'approuve; et le manuscrit 2954, εἰ δέ τις τοπιραυτικά μὴ ἔχει.

2. Εἰς νέωλα. Le manuscrit 3011, ἐς νέωλα, attiquement.

4. Πολλοὶ συνίασι. Le manuscrit 2954, ξυνίασι; forme attique.

7. Τίνα θέλεις πρῶτον. Le même τίνα πρῶτον ἐθέλεις.

10. Ὁ Πυθαγορικός. Je lis ὁ Πυθαγόρας, avec le manuscrit de Longolius.

*Ibidem.* Καὶ παρέχε σαυτὸν ἀναθεωρεῖν. Le manuscrit 2954, καὶ παρέχε σεαυτὸν ἀναθεωρεῖσθαι, mieux.

542. 3. Τί δὲ μάλις αἰδεν. Le manuscrit 3011, τί δαί μ. ο. atticisme.

9. Ποδαπὸς εἶ σύ. Le manuscrit 2954, ποταπὸς; forme attique.

10. Πᾶ δέ. Le manuscrit 3011, πᾶ δαί, attiquement.

14. Διδάξω μὲν. Le même διδάξομαι μὲν, moins bien.

Tome II.

Page 543, ligne 2. τί δὲ μετὰ τὴν σιωπῆν. Le même τί δαί, atticisme.

3. Μικρυγίη καὶ γεωμετρίη ἐνασκήσασαι. Le même beaucoup mieux, μικρυγίην καὶ γεωμετρίην ἐνασκ.

4. Εἰ πρότερον κισαρῶδὸν γενόμενον, κᾶτα εἶναι σοφὸν χρῆ. Ce monosyllabe qui termine la phrase est d'une dureté insupportable, et n'a pu échapper à Lucien. Aussi trouvons-nous dans le manuscrit 2954, une construction plus mélodieuse et plus conforme au génie de la langue. Εἰ πρότερον κισαρῶδὸν χρῆ γενόμενον, κᾶτα εἶναι σοφόν.

10. Ἄ σὺ δοκέεις τέτταρα. Lisez τέσσαρα. Pythagore parle Ionien, et non Attique.

11. Ταῦτα δέκα εἰσί. Le manuscrit 2954, ἐσι, moins bien, parce que les Ioniens ne suivent pas la règle de ζῶα τρέχει, et ne construisent pas ordinairement les neutres pluriels avec le verbe au singulier.

12. Τὸν μέγιστον τοῖνον ὄρκον. Le manuscrit 3011, ὄρκιον, mieux. Il est probable que le Marchand répète exprès les termes dont s'est servi Pythagore.

544. 1. Γνώσασαι τὸν Θεὸν ἀριθμὸν ἕοντα, καὶ ἀρμονίην. Les manuscrits 2954 et 3011 lisent γνώσασαι τὸν Θεὸν ἀριθμὸν ἕοντα, καὶ νόον, καὶ ἀρμονίην. Ces mots καὶ νόον, et une intelligence, qui manquent aux éditions sont essentiels. Pythagore enseignoit que la divinité est une intelligence. Il n'est pas douteux que ces mots sont de Lucien, et qu'on les aura retranchés des manuscrits par respect pour une qualité divine, que l'auteur semble vouloir tourner en ridicule. La conformité de nos deux manuscrits, tous deux du treizième siècle, est une autorité suffisante pour recevoir ces mots dans le texte.

4. Καὶ ἄλλον ὀρέόμενον. Le manuscrit 2954, ὀραόμενον, moins bien. Les Ioniens disent ὀρέω au lieu de ὀράω.

Page 544, ligne 5. Καὶ ἄλλον ἔοντα εἴσεται. Le manuscrit 3011 retranche καὶ, et je crois qu'il a raison.

8. Ἐν ἄλλῳ ὀνόματι. Le manuscrit 2954, ἑνόματι. Ionisme qu'il faut rétablir.

9. Χρόνῳ δὲ αὐδῖς. Lisez αὐτῖς, forme ionique, que porte le manuscrit 3011.

*Ibidem.* Ἐς ἄλλο μεταβῆσαι. Le même ἐς ἄλλον; mal.

545. 3. Τίνος εἴνεκα μυσάτη τὲς κυάμυς. Le manuscrit 2954, τίνος εἴνεκα; ἢ μυσάτη τὲς κυάμυς; pour qu'elle raison? Est-ce que tu aurois de l'horreur pour les fèves? J'adopte cette leçon. Pythagore n'a point dit qu'il eût de l'horreur pour les fèves; il dit même après qu'il n'en a pas. Il est donc absurde que le Marchand lui demande pourquoi il en a. Il faut donc recevoir la leçon de notre manuscrit.

4 et 5. Ἄλλὰ ἱεροὶ εἰσι, καὶ θαυμαστὴ αὐτῶν ἡ φύσις. Le manuscrit 3011 rétablit ici plusieurs ionismes essentiels, ἀλλὰ ἱεροὶ εἰσι, καὶ θαυμάστὴ αὐτῶν ἡ φύσις. Lisez ioniquement ἀλλὰ ἱροὶ εἰσι.

7. Ἔτι χλωρόν ἔοντα. Le manuscrit 3011, ἐπιχλωρόν ἔοντα, faute de copiste.

8. Ἐψηθέντι δὲ ἦν ἐπαφῆς. Le manuscrit 2954, ἐψηθεῖσι, moins bien; car κύαμος est du masculin. Le manuscrit 3011, ἐψηθέντα δέ, ἦν ἀφῆς ἐς τὴν Σεληναίην. J'adopterois volontiers cette leçon. La traduction latine *coctam vero si dissiuas* ne signifie rien, il n'y est point parlé de la Lune; ἦν ἀφῆς ἐς τὴν Σεληναίην, si vous l'exposez à la Lune. De plus, retranchez le point d'interrogation placé mal-à-propos après μετρημένῃσι, et mettez une virgule.

10. Αἶμα ποιήσεις. Le manuscrit 3011, ποιέεις, futur ionien.

546. 10. Τῶν ἀμφὶ Κρότωνα. Le manuscrit 2954 nous

#### iv. REMARQUES CRITIQUES

présente sur ces mots une scholie fort intéressante ; que nous croyons devoir publier.

Περὶ Κρόλωνα τῆς Ἰταλίας συνεθήσατο Πυθαγόρας τὸ εὐαγῆ παιδευτήριο, ἐν ᾧ τριακόςιοι τὸ πρῶτον οἱ ἕως ἀγόμενοι πυθαγορικῶς. Ἐνῆσαν γε καὶ γυναῖκες ἀπριβῶς ἐξασκᾶσαι τὴν αἵρεσιν, ὣν καὶ Θεανῶ ἦν. Τέτις ἔν φησὶν αὐτὸν ἐωνῆσθαι. Ἀπὸ Κρόλωνος δὲ καὶ εἰς Τάραντα ἡ αἵρεσις διεδόθη. Τὴν ταύτη δὴ φησὶν Ἑλλάδα, διότι Ἑλληνῶν πάσαι ἀποικισάντων Ἰταλίαν, συνέβη τῇ τῆς γῆς ἀρετῇ πλείω τε μεγάλω πλεῖσσι αὐτῆς, καὶ ἐυανδρῆσαι διαφερόντως, ἀφ' ἧ καὶ μεγάλη Ἑλλὰς ἐκλήθη.

Page 547, ligne 7. Πωλεῖς τὸν ἐλεύθερον. Le manuscrit 2954, σὺ πωλεῖς τ. ἐλ. bien.

8. Εἶτα ἔ δέδίας. Le même εἶτ' ἔ δέδίας.

548. 4. Ποδαπὸς δέ ἐσι. Le même ποταπὸς, atticisme.

9. Ὡς διῆρχε τὸ ξύλον. Je lis comme le manuscrit 3011, ὡς διήρτεται τὸ ξύλον.

549. 7. Μετὰ δὲ, πονεῖν. Le manuscrit 2954, μετὰ δὲ τῷ, πονεῖν, mieux.

9. Καὶ ὦν ἔτυχε πιμπλάμενον. Le même ἔτυχε ἐμπιπλάμενον, mieux. C'est la forme que Lucien emploie le plus fréquemment, page 563, ligne dernière, καὶ σολοικισμῶν ἐμπιπλάμενον.

12. Καὶ πάντα σοι λῆρος ἔσαι. Le même, beaucoup mieux, καὶ ταῦτά σοι πάντα λῆρος ἔσαι.

15. Ἡ πῆρα δέ σοι δέρμων ἔσαι μεσή. Le manuscrit 3011, ἔσω μεσή.

18. Ἦν μασιγοῖ δέ τις. Lisez εἰ μασιγοῖ.

*Ibidem.* Τούτων ἐδὲν ἀνιαρὸν ἠγήση. Le manuscrit 2954, ἐδὲ τῷτ' ἀνιαρὸν, ce qui vaut peut-être mieux.

24. Ἡ δὲ γλώσσα ἔσαι. Le même γλώττα, atticquement.

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ▼

Page 550, ligne 1. Καὶ λοιδορεῖσθαι πᾶσιν ἐξῆς.  
Lisez ἐξίσως, également, sans distinction, comme j'ai traduit. Le manuscrit 2954 confirme cette correction.

4. Βάρβαρος δὲ ἢ φωνή, ἔσαι, καὶ ἀπηχῆς τὸ φθέγμα.  
Le manuscrit 3011 lit ἢ φωνή ἔσω, mieux, à mon avis. A l'égard de l'expression ἀπηχῆς φθέγμα, elle est évidemment corrompue. Ἀπηχῆς signifie qui ne rend point de son, ou qui en rend un si faible, que l'écho ne peut pas le répéter. Or, ce n'est certainement point ici la pensée de Diogène, qui compare cette voix à l'aboiement d'un chien. Je pense qu'il faut lire ἀπνῆς φθέγμα, son dur, rude, rauque.

6. Τοιῶν προσώπων πρέπον. Le manuscrit 2954, πρέπον τοιῶν προσώπων.

9. Καὶ τὸ ἐρυθρίαν ἀπόξυον. Le manuscrit 3011, ἀπόξυον, mal.

13. Κατάλυσις γὰρ ταῦτα τῆς ἀρχῆς. C'est la destruction de l'empire. De quel empire? De celui que se fait le philosophe, si l'on en croit le traducteur latin, in hoc enim inest regni illius tui interitus. Cette explication est forcée; les mots illius tui ne sont point dans le grec, et ils sont trop essentiels pour que Lucien ne les ait point exprimés, si telle eût été sa pensée. J'ai traduit *son la cause de la ruine des états*, ce qui est plus près de la lettre; mais j'aurois beaucoup mieux fait de lire, comme je le fais aujourd'hui, κατάλυσις γὰρ ταῦτα τῆς ἀρετῆς. Un passage parallèle de notre auteur dans *le Timon*, page 155, ligne 1, explique suffisamment celui-ci, et confirme la leçon que je propose. Καὶ τὸ οἰκτεῖραι δακρύοντα, ἢ ἐπικερῆσαι θεομένω, παρανομία, καὶ κατάλυσις τῶν ἐθῶν. C'est la transgression des loix, et la ruine des mœurs. Traduisez donc ici, *fais les liens de l'amitié et de l'hospitalité*,

vj REMARQUES CRITIQUES

comme étant la ruine de la vertu. Vrai caractère de la philosophie misanthropique de Diogène.

Page 550, ligne 15. Καὶ τῶν ἀφροδισίων αἰρᾶ τὰ γελοιώτατα. Les manuscrits 2954 et 3011, τὰ γελοιώτερα, moins bien.

551. 1. Ἐυχερῆ μετελθεῖν. Le manuscrit 3011, διελθεῖν, glose.

4. Καὶ ιδιώτης γὰρ ἂν ᾦς. Le manuscrit 2954, καὶ ιδιώτης ᾦς; et le manuscrit 3011, καὶ ιδιώτης ἕαν ᾦς.

6. Θαυμάσιον εἶναι. Le même θαύμασον.

10. Κηπαρός. Le manuscrit 3011, κηπαρός, mieux.

18. Πρόσεχε πᾶς πολυτελές τὸ χρῆμα. Le manuscrit 2954, πᾶς πρόσεχε πολυτελές τὸ σχῆμα. Je préfère la leçon ordinaire.

19. Βίος ἕτος ἡδύ. Le même ἡδισος, mieux.

552. 7. Ὅσων δὲ καὶ ἀπόζει μύρων. Le manuscrit 2954, ἀναπνεῖ μύρων. Le manuscrit 3011, ἀποπνεῖ, que je préfère. Ἀπόζει n'est qu'une glose.

9. Καὶ σὺ, ὦ Ἑρμῆ. Les mêmes καὶ σὺ γε, ὦ Ἑρμῆ, Mais toi du moins, Mercure, dis-nous, &c.

12. Συμβιῶναι δεξιός, καὶ συμπιεῖν. Le manuscrit 2954, ξυμβιῶναι δεξιός, καὶ ξυμπιεῖν, atticismes.

15. Καὶ ὄψοποιὸς ἐμπειρότατος. En effet, Denis-le-Tyran envoyoit ses cuisiniers à Aristippe pour qu'ils le consultassent sur les finesses de leur art, comme Lucien nous l'apprend dans le Parasite.

23. Ἐγὼ δὲ ἐκ ἐπιήδειος. Le manuscrit 2954, ἐγὼ μὲν γὰρ ἐκ ἐπιήδειος.

553. 1. Παράγαγε. Le même παράγε, moins attique.

3. Καὶ τὸν κλαίοντα. Ecrivez comme les deux manuscrits κλάοντα, attiquement.

4. Βέλομαι. Le manuscrit 2954, βέλεται. La chose demande qu'ils soient vendus ensemble.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. vij

Page 553, ligne 6. Ἀποκρύπτομαι. Le même ἀποκρύπτομεν, peu importe.

8. Ἔοικε πενθεῖν. Le manuscrit 3011, πενθεῶν. Il faudroit du moins πενθεῖντι.

9. Τί ταῦτ', ὃ ἔλος. Le manuscrit 2954, τί ταῦτα, ἔτος.

11. Τὰ πράγματα ὑμέων. Lisez ioniquement, et comme nos deux manuscrits, τὰ πρήγματα ὑμέων.

15. Κένα δὲ τὰ πάντα. Le manuscrit 3011, κενέα, ioniquement.

21. Ἠγέομαι γάρ, ὡ ξένη, τὰ ἀνδρώπινα. Le manuscrit 2954 nous rend encore un ionisme en lisant τὰ ἀνδρωπήια.

554. 1. Τὰ δ' ὑσέρω. Le manuscrit 2954, τὰ δὲ ἐν ὑσέρω, que je préfère.

4. Ἀλλάκως εἰς κυκεῶνα πάντα συνειλέσθαι. Lisez ἀλλ' ὅπως εἰς κυκεῶνα. Le manuscrit 2954 autorise ce changement, que le sens réclame.

5. Καὶ ἐσι ταῦτ' ὅ τέρψις. Le même ταῦτ' ὅν, lisez ταῦτ' ὅ τέρψις.

7. Ἄνω κάτω περιχορεύοντα. Le manuscrit 3011, περιχωρέοντα, qui paroît plus naturel, à moins que Lucien n'ait voulu jouer sur ce mot, et n'ait écrit par plaisanterie περιχορεύοντα, tout danse; pour περιχωρέοντα, tout va en cercle de haut en bas.

10. Τί δαὶ οἱ ἀνδρωποι. Le manuscrit 2954, τί δὲ οἱ ἀνδ. moins attique.

11. Τὶ δαὶ οἱ θεοί. Le même τί δὲ, moins bien.

16. Ἐδὲ ἀνήσεται σε εὖ φρονῶν. Lisez comme nos deux manuscrits Ἐδὲ ἀνήσεται σε τις εὐφρονῶν.

17. Ἐγὼ δὲ κέλομαι. Lisez ioniquement, comme le manuscrit 2954, καλέομαι.

18. Ὠνεομένοισι. Le même ἐωνυμένοισι, mal.

Page 543, ligne 2. τί δὲ μετὰ τὴν σιωπὴν. Le même τί δαί, atticisme.

3. Μεσουργίη καὶ γεωμετρίη ἐνασκήσασαι. Le même beaucoup mieux, μεσουργίην καὶ γεωμετρίην ἐνασκήσασαι.

4. Εἰ πρότερον κιδαρῶδὸν γενόμενον, κᾶτα εἶναι σοφὸν χρῆ. Ce monosyllabe qui termine la phrase est d'une dureté insupportable, et n'a pu échapper à Lucien. Aussi trouvons-nous dans le manuscrit 2954, une construction plus mélodieuse et plus conforme au génie de la langue. Εἰ πρότερον κιδαρῶδὸν χρῆ γενόμενον, κᾶτα εἶναι σοφόν.

10. Ἄ σὺ δοκέεις τέτταρα. Lisez τέσσαρα. Pythagore parle Ionien, et non Attique.

11. Ταῦτα δέκα εἰσί. Le manuscrit 2954, ἐσι, moins bien, parce que les Ioniens ne suivent pas la règle de ζῶα τρέχει, et ne construisent pas ordinairement les neutres pluriels avec le verbe au singulier.

12. Τὸν μέγιστον τοῖνον ὄρκον. Le manuscrit 3011, ὄρκιον, mieux. Il est probable que le Marchand répète exprès les termes dont s'est servi Pythagore.

544. 1. Γνώσασαι τὸν Θεὸν ἀριθμὸν ἔοντα, καὶ ἀρμονίην. Les manuscrits 2954 et 3011 lisent γνώσασαι τὸν Θεὸν ἀριθμὸν ἔοντα, καὶ νόον, καὶ ἀρμονίην. Ces mots καὶ νόον, et une intelligence, qui manquent aux éditions sont essentiels. Pythagore enseignoit que la divinité est une intelligence. Il n'est pas douteux que ces mots sont de Lucien, et qu'on les aura retranchés des manuscrits par respect pour une qualité divine, que l'auteur semble vouloir tourner en ridicule. La conformité de nos deux manuscrits, tous deux du treizième siècle, est une autorité suffisante pour recevoir ces mots dans le texte.

4. Καὶ ἄλλον ὁρεόμενον. Le manuscrit 2954, ὁραόμενον, moins bien. Les Ioniens disent ὁρέω au lieu de ὁράω.

Page 544, ligne 5. Καὶ ἄλλον ἔοντα εἶσαι. Le manuscrit 3011 retranche καὶ, et je crois qu'il a raison.

8. Ἐν ἄλλῳ ὀνόματι. Le manuscrit 2954, ἐνόματι. Ionisme qu'il faut rétablir.

9. Χρόνον δὲ αὐδῖς. Lisez αὐτίς, forme ionique, que porte le manuscrit 3011.

*Ibidem.* Ἐς ἄλλο μεταβῆσαι. Le même ἐς ἄλλον; mal.

545. 9. Τίνος εἵνεκα μυσάτη τὰς κυάμους. Le manuscrit 2954, τίνος εἵνεκα; ἢ μυσάτη τὰς κυάμους; pour quelle raison? Est-ce que tu aurois de l'horreur pour les fèves? J'adopte cette leçon. Pythagore n'a point dit qu'il eût de l'horreur pour les fèves; il dit même après qu'il n'en a pas. Il est donc absurde que le Marchand lui demande pourquoι il en a. Il faut donc recevoir la leçon de notre manuscrit.

4 et 5. Ἄλλὰ ἱεροί εἰσι, καὶ θαυμαστὴ αὐτῶν ἡ φύσις. Le manuscrit 3011 rétablit ici plusieurs ionismes essentiels, ἀλλὰ ἱεροί εἰσι, καὶ θαύμαστὴ αὐτέων ἡ φύσις. Lisez ioniquement ἀλλὰ ἱεροί εἰσι.

7. Ἔτι χλωρόν ἔοντα. Le manuscrit 3011, ἐπιχλωρόν ἔοντα, faute de copiste.

8. Ἐψηθέντι δὲ ἦν ἐπαφῆς. Le manuscrit 2954, ἐψηθεῖσι, moins bien; car κύαμος est du masculin. Le manuscrit 3011, ἐψηθέντι δὲ, ἦν ἀφῆς ἐς τὴν Σεληναίην. J'adopterois volontiers cette leçon. La traduction latine *coctam vero si desituas* ne signifie rien, il n'y est point parlé de la Lune; ἦν ἀφῆς ἐς τὴν Σεληναίην, si vous l'exposez à la Lune. De plus, retranchez le point d'interrogation placé mal-à-propos après μετρημένῃσι, et mettez une virgule.

10. Αἶμα ποιήσεις. Le manuscrit 3011, ποιείεις, futur ionien.

546. 10. Τῶν ἀμφὶ Κρότωνα. Le manuscrit 2954 nous

iv. REMARQUES CRITIQUES

présente sur ces mots une scholie fort intéressante ; que nous croyons devoir publier.

Περὶ Κρόλωνα τῆς Ἰταλίας συνεήσατο Πυθαγόρας τὸ εὐλιθὲ παιδευτήριον, ἐν ᾧ τριακόσιοι τὸ πρῶτον οἱ ἕως ἀγόμενοι πυθαγορικῶς. Ἐνῆσαν γὰρ καὶ γυναῖκες ἀπριβῶς ἐξασκῆσαι τὴν αἵρεσιν, ὣν καὶ Θεανῶ ἦν. Τέλεις ἔν φησὶν αὐτὸν ἐωνῆσθαι. Ἀπὸ Κρόλωνος δὲ καὶ εἰς Τάραντα ἡ αἵρεσις διεδόθη. Τὴν ταύτην δὲ φησὶν Ἑλλάδα, διότι Ἑλληνῶν πάλαι ἀποικισάντων Ἰταλίαν, συνέβη τῇ τῆς γῆς ἀρετῇ πλεῖον τε μεγάλῳ πλεῖσθαι αὐτῆς, καὶ εὐανδρῆσαι διαφερόντως, ἀφ' ἧ καὶ μεγάλη Ἑλλὰς ἔκκληθη.

Page 547, ligne 7. Πωλεῖς τὸν ἐλεύθερον. Le manuscrit 2954, σὺ πωλεῖς τ. ἐλ. bien.

8. Εἶτα ἔ δέδίας. Le même εἶτ' ἔ δέδίας.

548. 4. Ποδαπὸς δέ ἐσι. Le même ποταπὸς, atticisme.

9. Ὡς διήρχε τὸ ξύλον. Je lis comme le manuscrit 3011, ὡς διήρτεται τὸ ξύλον.

549. 7. Μετὰ δέ, πονεῖν. Le manuscrit 2954, μετὰ δὲ τῷ, πονεῖν, mieux.

9. Καὶ ὧν ἔτυχε πιμπλάμενον. Le même ἔτυχε ἐμπιπλάμενον, mieux. C'est la forme que Lucien emploie le plus fréquemment, page 563, ligne dernière, καὶ σολοικισμῶν ἐμπιπλάμενον.

12. Καὶ πάντα σοι λῆρος ἔσαι. Le même, beaucoup mieux, καὶ ταῦτά σοι πάντα λῆρος ἔσαι.

15. Ἡ πήρα δέ σοι δέρμων ἔσαι μεσή. Le manuscrit 3011, ἔσω μεσή.

18. Ἦν μασιγοῖ δέ τις. Lisez εἰ μασιγοῖ.

*Ibidem.* Τούτων ἔδὲν ἀνιαρὸν ἠγήση. Le manuscrit 2954, ἔδδ' ἀνιαρὸν, ce qui vaut peut-être mieux.

24. Ἡ δὲ γλωῶσα ἔσαι. Le même γλωῶτια, atticquement.

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ▼

Page 550, ligne 1. Καὶ λοιδορεῖσθαι πᾶσιν ἐξῆν.  
Lisez ἐξίσως, également, sans distinction, comme j'ai traduit. Le manuscrit 2954 confirme cette correction.

4. Βάρβαρος δὲ ἢ φωνῇ, ἔσαι, καὶ ἀπηχῆς τὸ φθῆγμα.  
Le manuscrit 3011 lit ἢ φωνῇ ἔσω, mieux, à mon avis. A l'égard de l'expression ἀπηχῆς φθῆγμα, elle est évidemment corrompue. Ἀπηχῆς signifie qui ne rend point de son, ou qui en rend un si foible, que l'écho ne peut pas le répéter. Or, ce n'est certainement point ici la pensée de Diogène, qui compare cette voix à l'aboiement d'un chien. Je pense qu'il faut lire ἀπνῆς φθῆγμα, son dur, rude, rauque.

6. Τοιάῳ προσώπῳ πρέπον. Le manuscrit 2954, πρέπον τοιάῳ προσώπῳ.

9. Καὶ τὸ ἐρυθρίαν ἀπόξυον. Le manuscrit 3011, ἀπόξεν, mal.

13. Κατάλυσις γὰρ ταῦτα τῆς ἀρχῆς. C'est la destruction de l'empire. De quel empire? De celui que se fait le philosophe, si l'on en croit le traducteur latin, *in hoc enim inest regni illius tui interitus*. Cette explication est forcée; les mots *illius tui* ne sont point dans le grec, et ils sont trop essentiels pour que Lucien ne les ait point exprimés, si telle eût été sa pensée. J'ai traduit *son la cause de la ruine des états*, ce qui est plus près de la lettre; mais j'aurois beaucoup mieux fait de lire, comme je le fais aujourd'hui, *κατάλυσις γὰρ ταῦτα τῆς ἀρετῆς*. Un passage parallèle de notre auteur dans *le Timon*, page 155, ligne 1, explique suffisamment celui-ci, et confirme la leçon que je propose. Καὶ τὸ οἰκτεῖραι δακρύοντα, ἢ ἐπικυρῆσαι δεομένῳ, παρανομία, καὶ κατάλυσις τῶν ἐθῶν. C'est la transgression des loix, et la ruine des mœurs. Traduisez donc ici, *fuis les liens de l'amitié et de l'hospitalité*,

vj      REMARQUES CRITIQUES

comme étant la ruine de la vertu. Vrai caractère de la philosophie misanthropique de Diogène.

Page 550, ligne 15. Καὶ τῶν ἀφροδισίων αἰρᾶ τὰ γελοιώτατα. Les manuscrits 2954 et 3011, τὰ γελοιώτερα, moins bien.

551. 1. Ἐυχερῆ μετελθεῖν. Le manuscrit 3011, διελθεῖν, glose.

4. Καὶ ιδιώτης γὰρ ἂν ᾦς. Le manuscrit 2954, καὶ ιδιώτης ᾦς; et le manuscrit 3011, καὶ ιδιώτης ἕαν ᾦς.

6. Θαυμάσιον εἶναι. Le même θαύμασον.

10. Κηπαρός. Le manuscrit 3011, κηπαρός, mieux.

18. Πρόσχεε πᾶς πολυτελές τὸ χρεῖμα. Le manuscrit 2954, πᾶς πρόσχεε πολυτελές τὸ σχῆμα. Je préfère la leçon ordinaire.

19. Βίος ἕτος ἡδύ. Le même ἡδιστος, mieux.

552. 7. Ὅσων δὲ καὶ ἀπόζει μύρων. Le manuscrit 2954, ἀναπνεῖ μύρων. Le manuscrit 3011, ἀποπνεῖ, que je préfère. Ἀπόζει n'est qu'une glose.

9. Καὶ σὺ, ὦ Ἑρμῆ. Les mêmes καὶ σὺ γε, ὦ Ἑρμῆ, Mais toi du moins, Mercure, dis-nous, &c.

12. Συμβιῶναι δεξιός, καὶ συμπιεῖν. Le manuscrit 2954, ξυμβιῶναι δεξιός, καὶ ξυμπιεῖν, atticismes.

15. Καὶ ὀψοποιὸς ἐμπειρότατος. En effet, Denis-le-Tyran envoyoit ses cuisiniers à Aristippe pour qu'ils le consultassent sur les finesses de leur art, comme Lucien nous l'apprend dans le Parasite.

23. Ἐγὼ δὲ ἐκ ἐπιτήδειος. Le manuscrit 2954, ἐγὼ μὲν γὰρ ἐκ ἐπιτήδειος.

553. 1. Παράγαγε. Le même παράγε, moins attique.

3. Καὶ τὸν κλαίοντα. Ecrivez comme les deux manuscrits κλάοντα, attiquement.

4. Βέλομαι. Le manuscrit 2954, βέλεται. La chose demande qu'ils soient vendus ensemble.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. vij

Page 553, ligne 6. Ἀποκηρύττομαι. Le même ἀποκηρύττομεν, peu importe.

8. Ἔοικε πενθεῖν. Le manuscrit 3011, πενθεῶν. Il faudroit du moins πενθεῖντι.

9. Τί ταῦτ', ὃ ἔτος. Le manuscrit 2954, τί ταῦτα, ἔτος.

11. Τὰ πράγματα ὑμέων. Lisez ioniquement, et comme nos deux manuscrits, τὰ πρήγματα ὑμέων.

15. Κένα δὲ τὰ πάντα. Le manuscrit 3011, κενέα, ioniquement.

21. Ἠγέομαι γὰρ, ὡ ξένη, τὰ ἀνδρώπινα. Le manuscrit 2954 nous rend encore un ionisme en lisant τὰ ἀνδρωπία.

554. 1. Τὰ δ' ὑσέρω. Le manuscrit 2954, τὰ δὲ ἐν ὑσέρω, que je préfère.

4. Ἀλλάκως εἰς κυκεῶνα πάντα συνειλέονταί. Lisez ἀλλ' ὄκως εἰς κυκεῶνα. Le manuscrit 2954 autorise ce changement, que le sens réclame.

5. Καὶ ἐστὶ τὰυτὸ τέρψις. Le même τῶυτὸν, lisez τῶυτὸ τέρψι.

7. Ἄνω κάτω περιχορεύοντα. Le manuscrit 3011, περιχωρέοντα, qui paroît plus naturel, à moins que Lucien n'ait voulu jouer sur ce mot, et n'ait écrit par plaisanterie περιχορεύοντα, tout danse; pour περιχωρέοντα, tout va en cercle de haut en bas.

10. Τί δαὶ οἱ ἀνδρωποί. Le manuscrit 2954, τί δὲ οἱ ἀνδρ. moins attique.

11. Τί δαὶ αἱ θεοί. Le même τί δὲ, moins bien.

16. Ἐδὲ ἀνήσεται σε εὖ φρονῶν. Lisez comme nos deux manuscrits Ἐδὲ ἀνήσεται σε τις εὐφρονῶν.

17. Ἐγὼ δὲ κέλομαι. Lisez ioniquement, comme le manuscrit 2954, καλέομαι.

18. Ὠνεομένοισι. Le même ἐωνομένοισι, mal.

vii] REMARQUES CRITIQUES

Page 555, ligne 2. εἰς ἕτερον ἔγωγε ἀυτῶν ὀνήσομαι.  
Le même εἰς ἕτερόν γε ὁμῶς ἐγώγε ἀυτῶν ὀνήσομαι,  
très-mal.

7. Ἀποκηρύττομεν. Le même ἀποκηρύττω.

10. ΣΩΚ. Au lieu du nom de *Socrate*, le manus-  
crit 2954 met par-tout celui de *Platon*.

556. 1. Κατακείσονται. Le même κατακείσονται.

*Ibidem*. Ἀκίση. Le même ἀκίσει, attiquement.

4 et 5. Ἵπ' ἐξουσίας, ἐν τῷ ἀυτῷ ἱματίῳ. Le même  
ἐπ' ἐξουσίας ὑπὸ τῷ ἀυτῷ ἱματίῳ. Je préfère ἐπ' ἐξου-  
σίας, mais je laisserois ἐν τῷ, &c.

6. Καὶ μὴν ὀμνύω. Le même Ὀμνύμι, que je crois  
plus usité par les Attiques.

10. Τὸν Ἀνεβιν ἐν Αἰγύπτῳ ὄσος. Le même τὸν Ἀνε-  
βιν, τὸν ἐν Αἰγύπτῳ θεός.

18. Δοκεῖ μηδεμίαν ἀυτῶν. Les deux manuscrits re-  
tranchent δοκεῖ et avec raison, car il ne paroît être  
qu'une répétition vicieuse du dernier mot de la phrase  
précédente, ὃ περὶ τῶν γάμων δοκεῖ.

21. Περὶ μοιχείας νόμος. Le manuscrit 3011, μοι-  
χείαν, mal.

22. Περὶ τὰ τοιαῦτα. Le manuscrit 2954, περὶ  
ταῦτα.

557. 1. Τί δὲ περὶ τῶν. Le manuscrit 3011, τί δαί,  
attiquement.

5. Βαβαῖ τῆς φιλοδωρίας! Maxime de Tyr, qui a  
employé sa dissertation vingt-quatrième à examiner la  
doctrine de Socrate sur l'amour, fait une réflexion  
absolument semblable. Ce morceau mérite d'être com-  
paré à celui de Lucien. Πόλιν δὲ οἰκίζων (Σωκράτης)  
ἀγαθῶν ἀνδρῶν, τιθεὶς νόμος τοῖς ἀριστέυσιν, ἔσέ-  
φανον, εἰδὲ εἰκάνας, τὰς ἑλληνικὰς φλυαρίας δωρεῖται,  
ἀλλ' ἐξεῖναι φιλεῖν τῷ ἀρίστῳ, εἰ δὴ τινα ἀνδρῶν (lisez  
θέλοι) τῶν καλῶν. ὦ τῷ θαυμάσει γέρωσ!

Page 557, ligne 15. Πάντων ὁρῶ τὰς εἰκόνας. Le manuscrit 2954, πᾶσαν ὁρῶ εἰκόνα.

558. 1. Τί ἔν σοι τῆνομα. Le même τί σὲ τῆνομα, moins bien. Les Attiques préfèrent le datif.

*Ibidem.* Δίων Συρακῆσιος. Le même Δίων ὁ Συρακῆσιος, mieux.

3. Τίς ἀνεῖται. Le même ἀνήσεται, moins attique.

7. Ἀσεβέσερος τυγχάνει. Le même δυσεβέσερος. Le 3011, ἐυσεβέσερος. C'est assurément une faute.

12. Καὶ μελιτώδη, καὶ μάλισα τὰς ἰχάδας. Le manuscrit 3011, καὶ τὰ μελιτώδη; et le manuscrit 2954, καὶ μάλισά γε τὰς ἰχάδας. Je reçois ces deux additions.

559. 1. Ὀνήσομαι. Le manuscrit 3011, ἀνησόμεθα.

3. Τὸν ἐν χρῶν κυρίαν ἐκεῖνον, τὸν σκύδρωπον. Le manuscrit 2954 ponctue différemment et mieux, à mon avis, τὸν ἐν χρῶν κυρίαν, ἐκεῖνον τὸν σκύδρωπον.

5. Ἐοίκασι δ' ἔν. Le même εἰοίκασι γῆν.

6. Περὶ τὴν ἀγοράν. Le même ἐπὶ τὴν ἀγοράν.

7. Τὸν βίον τὸν τελειότατον. Le manuscrit 3011, τῶν βίων τὸν τελειότατον.

8. Τίς πάντα. Le même τίς ἅπαντα, mieux pour l'Euphonie.

560. 3. Σκυτοδέψης. Le manuscrit 3011, σκυτοδέψος, mal.

9. Ὅσα δὲ ἐκ ἐφ' ἡμῖν. Le manuscrit 2954, ἃ δὲ ἐκ ἐφ' ἡμῖν, moins bien.

10. Ἐ μανθάνω ἢ λέγεις. Le même Ἐ μανθάνω ὃ, τι λέγεις. La leçon ordinaire est bonne, ἢ λέγεις, quâ ratione, quomodo loqueris, pour quid dicis.

12. Τὰ δ' ἔμπαλιν. Le même τὰδ' ἀνάπαλιν, mal.

561. 6. Πρὸς τῆς φιλοσοφίας. Le même πρὸς τῆς Σοφίας, que je préférerois.

8. Τί σύμβαμα — καὶ τί παρασύμβαμα. Le même

## X REMARQUES CRITIQUES

τί τὸ σύμβαμα — καὶ τὸ παρασ. mieux, à mon avis. Le manuscrit 3011 porte aussi καὶ τὸ παρασύμβαμα, ce qui confirme la première leçon τί τὸ σύμβαμα, après lequel il faut nécessairement καὶ τὸ παρασύμβ. Si l'article est exprimé dans le premier membre, il doit l'être dans le second.

Page 562, ligne 1. Τί δ' ἄλλο μάλιστα. Le manuscrit 3011, τί δαὶ ἄλλο, attiquement.

2. Τῶν λόγων πλεκίανας. Le manuscrit 2954, τὰς τῶν λόγων πλεκί. L'article τὰς n'est point nécessaire.

3. Αἴς συμποδίζω. Le même αἴς συμβιβάζω, fautive.

6. Ὁ αἰοιδιμος συλλογισμός. Le même, au pluriel αἰοιδιμοὶ συλλογισμοί, mal.

8. Τῆτο. Ce mot attribué à Chrysippe dans les éditions, l'est au Marchand dans le manuscrit 2954, où on lit ΑΓΟ. Τί μὴν τῆτο. Je préfère l'ancienne division.

9. Πλησίον ποταμῶ. Le même πλησίον τῷ ποταμῶ.

11. Ὁ, τι δέδοκται περὶ τῆς ἀποδοσεως. Le même, et le 3011, ὅ, τι δέδοκται ἀντὶ περὶ τ. απ., recevez ἀντὶ, qui manque aux éditions.

14. Ἀλλὰ σὺ, πρὸς Διός. Les mêmes πρὸς τῷ Διός, mieux.

19. Κυριεύοντα. Le manuscrit 2954, κυρίτλοντα.

563. 3. Παρεσῶτος γὰρ ἀντὶ τῷ Ὁρέσῃ, ἔτι ἀγνώτος. Le manuscrit 2954 ajoute καὶ τὰ ὅσα δὴ τῷ Ὁρέσῃ ἔχοντος, ce qui ne se trouve point dans les éditions. C'est une allusion au vers 1117 de l'*Hélectre* de Sophocle, où Oreste, sous un nom emprunté, présente à Hélectre une urne funèbre, comme renfermant les cendres d'Oreste. J'avois pensé d'abord que ces mots καὶ τὰ ὅσα δὴ τῷ Ὁρέσῃ ἔχοντος, n'étoient qu'une explication de scholiaste qui avoit passé dans le texte; mais faisant réflexion que Chrysippe explique ici son sophisme, et que ce sophisme ne seroit point expliqué

si Chrysippe n'indiquoit en quelle circonstance Hélectre ne reconnoit point Oreste ; je me suis déterminé à penser que ces mots sont de Lucien , et qu'il faut les restituer au texte. Je voudrois seulement qu'ils fussent placés différemment , et j'écrirois *παρεσῶλος γὰρ ἀντὶ τῆ Ὁρέστου καὶ τὰ ὄσα δὴ τῆ Ὁρέστου ἔχοντος, ἔστι ἀγνώστος. Lorsqu'Oreste est devant elle, et qu'il tient les cendres d'Oreste, il lui est inconnu. Otez cette circonstance, et le raisonnement de Chrysippe ne peut plus avoir lieu.*

Page 563 , ligne 18. Περὶ τὰ πρῶτα κατὰ φύσιν καταγενήσομαι. Je n'entends rien à cette phrase , ni à la traduction latine *in primis nauera morabor*. Lucien a-t-il pu écrire *κατὰ φύσιν καταγενήσομαι* ? Je ne le crois pas , et je trouve dans le manuscrit 3011, *τότε γενήσομαι*. On sait que *γένεσθαι τὰ πρῶτα* est une élégance attique , qui signifie *occuper la première place*. La pensée de Chrysippe est donc *j'occuperai alors la première place dans les biens de la nature*. Je lis en conséquence *τὰ πρῶτα τῶν κατὰ φύσιν τότε γενήσομαι*. Je retranche *περὶ* qui ne forme ici aucun sens , et qui n'est qu'une glose de *κατὰ φύσιν*.

21. Δεπτογράφοις βιβλίοις παραδήσοντα τὴν ὄψιν. Lisez avec le manuscrit 2954, *παραδήγοντα τὴν ὄψιν, user sa vue*. Telle est la véritable pensée de Lucien.

564. 3. Γενναῖά σε ταῦτα. Le manuscrit 2954, *γενταῖά σοι ταῦτα*, moins bien.

7. Ναί μόνω ἔν. Le même *μόνω γῆν*, mieux pour l'Euphonie.

9. Ἰδίων ἀντὶ συλλογίζεσθαι. Le même *τὸ συλλογίζεσθαι*. Recevez cet article , il est ici nécessaire.

10. Πλησίον εἶναι δοκεῖ τῷ συλλογίζεσθαι. Le même plus affirmativement *πλησίον ἂν εἴη τῷ συλλογίζεσθαι*.

10. Μόνω ἂν εἴη τῷ σπεύδειν. Le même *μόνον ἂν*

## xij REMARQUES CRITIQUES

ἐκείνη εἶη τῷ σπυδαίῳ. On peut recevoir cette leçon ; mais je préfère l'ancienne.

Page 564, ligne 26. Τῷ δὲ Διδόνῳ. Le même τῷ Διδόνῳ δέ.

27. Ὁ μὲν τις ἐκχύτης, ὁ δὲ περιεκλικός. Le même ὁ δὲ τις περιεκλικός, ce qui répond mieux au premier membre. Le manuscrit 3011, ὁ μὲν τις ἐκλύτης, faute.

565. 4. Ἄλλ' ὄρα μήσε ἀπολοξεύσω ἀναποδείκτω συλλογίσμῳ. Le manuscrit 3011, τῷ ἀναποδείκτω συλλογίσμῳ. On peut recevoir cet article.

10. ἔ γὰρ Περσεύς, ὃ βέλτισε. Le manuscrit 2954 ; bien plus élégamment, ἔ γὰρ Περσεύς σὺ, ὃ βέλτ.

14. Ἔοικα γέν. Le manuscrit 3011 omet ici le personnage du Marchand, et met ces mots dans la bouche de Chrysippe, ἔοικας γε γέν, λίθος ἄρα εἶναι σῶμα γέν. Je préfère l'ancienne division, et la leçon ordinaire.

20. Τί δέ ; λίθος. Le manuscrit 3011, τί δαί, attiquement.

28. Μόνος δ' αὐτὸν ἐώνησαι. Le manuscrit 2954, μόνος δ' αὐτὸς ἐών, moins bien.

566. 1. Καὶ τῷ θερίζοντι λόγῳ ἄξιοι. Le manuscrit 2954 retranche λόγου, et c'est avec raison, car ce mot n'est qu'une scholie de θερίζοντι.

6. Τὸν πάντα ὄλωσ. Le même τὸν ἄπαντα, mieux. Ἄπας est plus emphatique que πᾶς.

13. Τί δέ. Le manuscrit 3011, τί δαί, plus attique.

567. 2. Ἐφ' ὅσον βάθος. Les deux manuscrits ἐφ' ὅποσον βάθος.

5. Τί δέ εἰ ἀκυσίαι. Les deux manuscrits τί δαί, εἰ ἀκυσείαι, beaucoup plus élégamment.

6. Ἄλλα πολλά τέγων ὄξυδερκέσσερα. Le manuscrit 2954, ἄλλα πολλῶ τέγων ὄξ.

Page 567, ligne 13. Καταλέλειπται. Le même καταλείπεται, comme plusieurs éditions.

17. Ὠνεΐται. Le même ὠνήσεται, moins attique.

568. 9. Καὶ ἐπειδάν. Le même κἀπειδάν, attiquement.

11. Τότε δὴ ἀγνοῶ. Le manuscrit 3011, τότε δὴ τότε ἀγνοῶ.

19. ἔκῃν καὶ κωφὸς ἄμα, καὶ τυφλὸς εἶναι λέγεις. Le manuscrit 2954, ἔκῃν καὶ τὸ τυφλὸς ἄμα καὶ κωφός, beaucoup mieux avec l'article. Tu dis en conséquence qu'il faut être sourd et aveugle, et non pas que tu es sourd et aveugle.

569. 1. Καὶ ἄκριτός γε προσέτι, καὶ ἀναίσθητος. Le même καὶ ἄκριτός τε πρ.

2. Τῷ σκόληκος ἕδεν διαφέρων. Le même ἕδεν διαφ.

5. Ἐπριάμην σε. Le manuscrit 2954, ἐώνημαι σε, atticisme.

15. Ἐπέχω περὶ τάτων. Le manuscrit 2954, ἔπεχθ π. τ. suspends ion jugement.

Page 570. Ἄλιευς ἢ ἀναβιζήτης.

Ligne 1. Τοῖς ἀφθόνοις λίθοις. Les manuscrits 2954 et 3011, ἀφθόνοις τοῖς λίθοις. Construction meilleure.

5 et 6. Καὶ σύ πάντες ἄμα. Le manuscrit 2954, καὶ σύ δέ καὶ πάντες ἄμα, bien.

8. Καὶ ἐκ ἔσιν ὄντινα ἡμῶν ἔχ ὕβρισε. Le même καὶ ἐκ ἔσιν ἡμῶν ὄντινα ἔχ ὕβρισε. Je préfère cette construction. Le manuscrit 3011 la suit, et porte ὑμῶν, moins bien.

571. 1. Εἰ ποῖτε ἄλλοτε. Le manuscrit 3011, εἰ ποῖτε καὶ ἄλλοτε, mieux.

## XIV REMARQUES CRITIQUES

Page 571, ligne 1. Μηδὲ ἀνῆς. Le même, et le 2954, μηδὲ ἀνῆτε.

5. Ἔσε σοφοί. Les deux manuscrits, ἀνερεις ἔσε σοφοί. Restituez ce mot qui manque aux éditions.

6. Ἐπισπείδασον ἔτι θᾶσον. Le manuscrit 2954, ὅτι θᾶσον, que je préférerois.

7. Καλῶς ἔχει. Le même εὖ ἔχει, atticisme.

9. Τῷ τρόπῳ δέ τις αὐτὸν καὶ μετέλθοι, solécisme, optatif sans conjonction avec la signification du futur. Lisez τις αὐτὸν ἂν μετέλθοι. Le καὶ que je change en ἂν ne fait ici aucun sens. Si cependant on veut le conserver, il faut lire avec nos deux manuscrits τις αὐτὸν καὶ μετέλθη.

11. Πᾶσιν ἡμῖν ἐξαρκέσαι δυνάμενα. Le manuscrit 2954, ἐπαρκέσαι.

14. Ἀνεσκολοπίσθαι δοκεῖ αὐτὸν. Le même ἀνάσκολοπισθῆναι, mieux. Il me semble que le parfait ne peut être employé quand le verbe doit avoir le sens du futur, comme ici : *je suis d'avis qu'il soit attaché à un pieu*. L'aoriste se prend souvent en ce sens et me paroît préférable.

572. 4. Ὡς μάθοι. Lisez comme nos deux manuscrits ὡς μάθῃ. La leçon ordinaire est un solécisme né de la fausse prononciation des Grecs modernes. Ce solécisme est très-fréquent, mais n'en est pas plus tolérable.

13. Ὑμᾶς καὶ αὐτὸς ἰκετεύσω. L'ordre des mots du manuscrit 2954, καὶ αὐτὸς ὑμᾶς ἰκετ. est plus agréable et plus élégant.

17. Χαλκὸν τε χρυσὸν τε. Le même χρυσὸν τε χαλκὸν τε, peu importe.

573. 9. Μὴ κλειῖναι τὸν ἰκέτην. Le manuscrit 2954 porte μὴ κλειῖνε τὸν ἰκέτην. Ainsi la longue dissertation de Jensius, *lectiones Lucianea*, page 166, où il prétend

prouver que la diphthongue *αι* peut être brève devant une consonne, devient entièrement inutile, si l'on reçoit cette leçon.

Page 574, ligne 11. *ε̄ δεινά πάσχειν*. Le manuscrit 2954, *ε̄ δεινά πράσσειν*. Ce verbe, chez les Attiques, se prend dans le même sens que *πάσχειν*.

16. *ε̄κ̄εν̄ ἐπειδὴ δέδοκται*. Le même *ἐπει δέδ*.

2. *Ἀνήκεσα ὀργίζεσθε*. Le même *ἀμείλικτα ὀργίζ*. Le scholiaste présente aussi cette leçon que j'adopterois. *Ἀνήκεσα*, n'est qu'une glose.

3. *Συνειλήφατέ με*. Le manuscrit 3011, *ξυνειλήφατε*, attiquement.

5. *Καλὸς ἐκείνους σὺ λόγος*. Le même *ἐκείνους συλλόγος*, faute.

7. *Ὡσπερ ἐξ ἀγορᾶς ἀποκηρύττων*. Le manuscrit 2954, *ὡσπερ ἀπ' ἀγορᾶς κηρύττων*, moins bien.

10. *Πρὸς ὀλίγον τὸν Ἀιδωνέα*. Le manuscrit 3011; *Ἄδην*. La leçon ordinaire est un terme poétique, et il le faut conserver; Platon, qui parle ici, affecte souvent les expressions des poètes.

12. *Καὶ Πλάτων ἐγώ*. Le même *καὶ ὁ Πλάτων ἐγώ*. Je reçois cet article.

*Ibidem*. *Καὶ Ἀριστέλης ἐκείνος*. Le même *ἐκείνοσι*, attiquement.

13. *Καὶ ὁ σιωπῶν ἕως Πυθαγόρου*. Le même *καὶ ὁ προσίων*, faute.

14. *Ὅποσος διέσυρες*. Le même *ὄσος*, moins bien.

16. *Εἰ μάθετε*. Le même *ἢν μάθητε*, mieux.

19. *Σὲ δὴ χρὴ τήμερον*. Le même *σὲ δὲ τήμερον χρή*.

575. 6. *ἕως ἀνδραπόδοις*. Le même *ἕως ὡς ἀνδραπόδοις*. Cet *ὡς* qu'ajoute le manuscrit, nous donne lieu de restituer ce passage, qu'il faut lire ainsi *ἕως, ὡς ἀνδραπόδους οἷσι διαλέγεσθαι*; l'édition de Saumur

xvj REMARQUES CRITIQUES

porte déjà ἕως. Reitz condamne cette leçon, mais il a tort, ce me semble; ἕως est ici un terme de mépris. *Mon ami, tu t'imagines apparemment parler à des esclaves?* Rien de plus commun que cette expression prise en ce sens chez les écrivains Attiques, Platon, Aristophane, &c. ὡς pour πρὸς est encore d'un fréquent usage chez les mêmes auteurs; avec cette différence, que ὡς ne se met pour πρὸς qu'avec les choses animées.

Page 575, ligne 15. Παραλαβῶν. Le même λαβῶν.

17. Καὶ γνωρίζουσιν ἑκάστῳ τὸ ἄνθος. Le même ἑκάστος.

23. Ἀναπλέξασθαι, καὶ ἀρμόσασθαι. Le même ἀνάπλεξαι καὶ ἀρμόσαι. Le moyen est préférable, et je ne changerois rien.

576. 1. Ἀφ' ὧν. Le manuscrit 2954, ὑφ' ὧν.

16. ἐκ ἐκωλύομεν. Le manuscrit 3011, ἐκ ἐκωλύσαμεν, mieux, à cause de l'aoriste ἀναπελάσαντες, qui précède.

577. 4 et 5. Διδόντας λόγους. Le même λόγον.

9. Εἰ μὲν τι ἀδικῶν φαίνομαι. Solécisme, εἰ avec le subjonctif. Le manuscrit 2954 lit plus correctement ἤν μὲν τι ἀδικῶν φαίνομαι. Voyez sur εἰ avec le subjonctif, ce que dit l'illustre M. Brunck à la fin de son édition des *Poëtes gnomiques*, sur un passage de Tyrtée, et sur Aristophanes, *Grenouilles*, v. 594; *Plutus*, v. 216; *Guespes*, 190. Le manuscrit 3011 lit aussi ἤν — φαίνομαι.

14. Ἀφήσουσι μὲν οἱ δικασαί. Le même ἀφήσουσί με οἱ δικ.

16. Τὴν ὄργην τρέψετε. Le même τρέψατε, moins bien.

18. Ὡς παρακρυσάμενος τὸς δικασὰς ἀπέλθῃς. Lisez mieux ἀπέλθῃς, comme nos deux manuscrits.

22. Θαρρῆϊτε. Le manuscrit 2954, θαρρῆϊ.

578. 10. Τί ποιῶμεν. Le manuscrit 3011, τί ποιῶμεν, mal.

mal. Ποῦμεν est le futur antique, que les Grammairiens appellent *futur second*; mais il n'y a pas plus de *futurs seconds*, que de *seconds aoristes*.

Page 578, ligne 12. Δικάζεσθαι ἀξιῶν. Le manuscrit 3011 omet δικάζεσθαι, et avec raison, car ce mot n'est qu'une glose de Προκαλεῖσθαι qui précède, et qui signifie *appeler à un tribunal, citer en justice*.

Ibidem. Τί δὲ ἄλλο. Le même τί δ' ἄλλο. La bonne leçon seroit τί δαι ἄλλο, attiquement.

579. 3. Ὡσε ἀπίωμεν ἐπὶ τὴν φιλοσοφίαν. Le manuscrit 2954, ὥσε βαδίζωμεν ἐπὶ τ. φ.

8. Πᾶ δέ. Le manuscrit 3011, πᾶ δαι, attiquement.

16. Ἡ ἔδ' ὅλως ἀπέκρινοντό μοι. Le manuscrit 2954 lit mieux, ἢ ἔδεν ὅλως ἀπεκρίναντό μοι.

20. Πολλάκις δὲ αὐτὸς εἰκάσας. Le même ἢ αὐτὸς εἰκάσας, ἢ ξεναγήσαντός τινος. Je reçois ἢ, qui manque aux éditions. Mettez une virgule après τινος, au lieu du point d'interrogation.

580. 4. Καὶ αὐτὸς ἐσῆλθον ἄν. Le manuscrit 3011 retranche ἄν: en effet, il nuit au sens. Le texte ne dit pas *je serois entré*, mais *j'entrai*. Il faut également retrancher ἄν ci-dessus; page 579, ligne 21, ἦκον ἄν ἐπὶ θύρας τινος. Le sens est *je vins à de certaines portes*, et non pas *je serois venu*, comme l'indique ἄν. Les copistes se sont souvent permis d'insérer ou de retrancher mal-à-propos cette particule. M. Brunck, le plus habile de nos critiques, en a produit une foule d'exemples dans son Aristophanes. Voyez l'Index, au mot ἄν.

5. Ἐδὲ τὸ ἀφ' αὐτοῦ. Le manuscrit 3011, τὸ ἀνετον, que je préférerois.

12. Καὶ φύκος. Le manuscrit 2954, καὶ φυκίον.

13. Τὰ ῥήματα πάνυ ἐταιρικά. Le manuscrit 3011, πάντα ἐταιρικά, mal.

xviii REMARQUES CRITIQUES

Page 581, ligne 4. Τῶν ἐγχείλων παχύτερα. Le même τῶν κλοιῶν παχύτερα, glose. Les colliers des femmes grecques, et leurs bracelets avoient quelquefois la forme d'Anguilles et de Serpens. Dans le traité des Amours, page 442, Callicratidas, en reprochant aux femmes leur luxe, dit qu'elles ont autour de leurs poignets et de leurs bras des serpens d'or, qu'il voudroit voir changer en serpens véritables. Cet Athénien n'étoit pas galant.

5. Ἄν' εὐδύς ἀνέσρεφον. Le manuscrit 2954, ἄν' εὐδύς, mal; par la raison que nous avons dite ci-dessus, sur la page 580, ligne 4.

13. Ἐπανιῶσα. Le même ἀνιῶσα.

15. Ἔθος ποιεῖν αὐτῆ. Le même ποιεῖν ἔθος αὐτῆ.

582. 1. Πρόσεισι. Le manuscrit 3011, προσέρχεται, glose. Πρόσειμι est usité par les Attiques.

583. 2. Καίτοι μία πάντως. Le manuscrit 2954 confirmé cette leçon.

584. 1. Καὶ ἐν αὐτοῖς. Le manuscrit 3011, ἐστὶν ἐν αὐταῖς, mieux, à mon avis.

5. Καὶ οἱ λοιποὶ ἅπαντες. Le même καὶ οἱ ἄλλοι Πάντες.

7. Ἀρά τις ὑμᾶς ἐλύπει. Le même ἀρά τι ὑμᾶς ἐλύπει, mieux.

9. Λωποδύτης. Le même, au lieu de ce mot, lit τυμβωρύχος, comme plusieurs éditions.

586. 4. Ἦκομεν ἐπ' αὐτόν. Le manuscrit 2954, παρ' αὐτόν, moins bien.

11. Ἀνεβαλλόμεθα. Le même ἀνελόμεθα, fautive.

15. Μόλις γὰρ ἐνέρωμην. Le même et le 3011, μόλις, attiquement.

18. Πρώην δὲ τὸ ἀτιμώτατον. le manuscrit 2954 retranche τὸ, et ce n'est pas sans raison. Il lit ensuite ἐν τούτῳ θεάτρῳ ἀποκηρύτων.

Page 586, ligne 26. Μᾶλλον δὲ εἰς τὴν ἀκρόπολιν.  
Les deux manuscrits εἰς τὴν ἀκρ., attiquement.

27. Ἄμα καταφανεῖν πάντα τὰ ἐν πόλει. Le manuscrit 3011, ἄμα καταφανῆ πάντα εἶν τὰ ἐν πόλει. Je préfère de beaucoup cette leçon.

587. 2. Ἦξω γὰρ ὑμῖν. Le manuscrit 2954, ἦξω δὲ ὑμῖν.

7. Ἡ ἀμυδρά δέ. Le même καὶ ἡ ἀμυδρά δέ. Si l'on reçoit ce καὶ, il faut effacer δέ.

12. Ὅρῶ νῦν μόλις. Le manuscrit 3011, μόγις, attiquement.

13. Ὡς πλεῖρες γένοιτο. J'écrirois ὡς ἂν πλεῖρες γένοιτο.

17. εἰ βαρὺ γάρ. Le manuscrit 3011, εἰ χαλεπὸν, glose.

22. Ὡς καὶ καταμηνύεις. Le même καταμηνύεις, faute.

588. 7. Δέήσει μοι. Le manuscrit 3011, με, moins bien.

8. Ἄλλ' ἀλλαζόσιν. Ecrivez ἀλαζόσιν, comme le manuscrit 2954.

16. Εἶτα δέδιατε. Le même δέδιτε, mal.

589. 4. Ταύτης συμπάρεσης. Le manuscrit 3011, ταυτῆ συμπαρέσης, très-bien. Ταυτῆ désigne la Vérité. C'est la Philosophie qui parle, et au lieu des lettres ΑΛΗΘ, il faut écrire ΦΙΛ.

5. Τί σοι τένομα. Le manuscrit 2954, τί σῶ, moins attique.

9 et 10. Τινὰς οἶδα τῶν ἀντιδίκων μὲ εἶχ ἦτον ἐμῶ βαρβάρως. Cette répétition de μὲ et ἐμῶ me déplaît. Μῆ n'est point dans le manuscrit 3011, et je le retrancherois; il ne peut y avoir d'équivoque.

14. εἰδέν ἂν γένοιτο ἔλαττον. Les manuscrits 2954 et 3011, ἔλαττον γένοιτο, construction plus élégante.

xx REMARQUES CRITIQUES

Page 589, ligne 17. Ἡρόμην. Le manuscrit 3011, ἠρόμην.

590. 6. Ὅρᾶς γέν ὁπόσοις ἀπεχθάνομαι. Le manuscrit 2954, ἐφ' ὅσοις, moins bien.

9. Λέγω δὴ. Le même λέγω δέ.

13. Οἱ δὲ ὑπὸ τῇ ἐναντίᾳ. Le manuscrit 3011, οἱ δὲ ὑπὸ τῆς ἐναντίας, mal.

17. ἔκ ἐχρῆν. Le manuscrit 2954 nous offre sans lacune la scholie que les éditions nous présentent mutilée. Voici les mots qui manquent, ὡς δεξιὸν ἐπίσᾶμενος πολυπρότερον ἐπίσᾶται καὶ ὁ τὸ νοσερὸν εἰδώς· οἶδε καὶ τὸ ὑγίεινον. Πρὸς τὸν Παρρησιάδην νῦν διατεινόμενος. Lisez avec le manuscrit πρὸς τὸν Π. νῦν διατεινόμενον. Ensuite, au lieu de ces mots καὶ τῶν κατ' ἀνὰ τέχνη, le manuscrit lit καὶ τὴν κατ' ἀνὰ τέχνην ὡς ἔκ ἐστὶ τῷ ἐπὶ τῶν ἀντικειμένων κ. τ. λ. Rien n'est à présent plus clair que cette scholie.

15. Τὸ τέχνα. Le même τὰ τέχνα; mais l'article τὸ, au duel, est des deux genres.

591. 6. Δικάζομεν. Le manuscrit 3011, δικάσμεν.

10. Σύμμαχος. Le même ξύμμαχος, attiquement.

12. Ἄτε δὴ ἐπίσκοπος ἔσα. Le manuscrit 2954 lit comme le Scholiaste ἐπὶ σκοπῆς οἰκῆσα, comme habitant sur un lieu élevé. C'est la véritable leçon, qu'il faut restituer.

15. Σὺ προσθεῖσα τὴν σευλιῆς, σῶζε. Les deux manuscrits 2954 et 3011, σῶζε με. Cette addition n'est pas très-nécessaire.

19. Κατηγορῆσαι ἐν δοκῇ. Le manuscrit 3011, κατηγορήσειν δοκῇ, mal.

592. 1. ἔ γὰρ οἴοντε πάντας ἅμα λέγειν. Le même πάντας γὰρ ἅμα λέγειν ἀμήχανον. La différence de ces deux leçons paroît légère; cependant je préférerois

celle de notre manuscrit, parce qu'elle nous présente dans ἀμήχανον une expression attique.

Page 592, ligne 5. Σὺ, ὦ Πλάτων, ἢτε μεγαλόνοια. Rien de plus irrégulier que la construction de cette phrase; 1°. tous ces nominatifs, μεγαλόνοια, — καλλιφωνία, — τὸ κεχαρισμένον, &c. ne sont construits avec aucun verbe, et restent, pour ainsi dire, suspendus sans aucun effet. On ne peut pas dire qu'ils se rapportent à προσέει qui termine la phrase, puisque rien ne seroit plus ridicule que de dire Σὺ μεγαλόνοια σοι προσέει. D'ailleurs, en lisant Σὺ, la phrase précédente (τίς ἔν' ὁ ἐπιηδστότατος ἐξ ἡμῶν ἂν γένοιτο πρὸς τὴν δίκην; qui de nous seroit plus capable de plaider cette cause?) contient une interrogation qui reste sans réponse. Je pense donc qu'il faut lire avec le manuscrit 2954, Σὺ, ὦ Πλάτων. Les Ressuscités demandent quel est celui d'entre eux qui sera le plus en état de parler pour eux. Chrysippe répond, c'est toi, Platon. Le même manuscrit lit ensuite ἢτε γὰρ μεγαλόνοια θανμασῆ, καὶ ἡ καλλιφωνία, &c., πάντα ταῦτά σοι ἀθρόα προσέει, rien n'est à présent plus régulier et plus correct. Le manuscrit 3011 lit aussi ἢτε γὰρ μεγαλ. — καὶ ἡ καλλιφωνία; et plus bas ἢτε ξύνεσις, attiquement pour σύνεσις. Les éditeurs ont trouvé Σὺ dans l'édition de Paris, et ont négligé cette excellente leçon; mais ils se sont bien gardés d'expliquer la leçon ordinaire; et la traduction latine fait voir que Gesner n'a point entendu ce passage.

10. Ὡσε τὴν προσηγορίαν δέχε. Les manuscrits 2954 et 3011, lisent προσηγορίαν, ainsi que Thomas Magister, qui a cité cette phrase de Lucien, page 155. Je pense comme Reitz, qu'il faut suivre cette leçon. Le manuscrit 3011 fournit sur ce mot cette scholie, προσηγορίαν; πρὸ πρότερον εἰπεῖν ἢ ἀγορεύσαι.

xxij REMARQUES CRITIQUES

Page 592, ligne 13. Καὶ συμφόρει εἰς τὸ αὐτὸ. Le manuscrit 3011, καὶ ξυμφόρει ἐς τὸ αὐτὸ, atticisme.

18. Παράβυσσον, *dis à ioui propros*. Cette expression est une critique de l'emphase trop fréquente de certains morceaux de Platon.

18. Ὡς ὁ μέγας Ζεὺς. Le manuscrit 2954, ὡς ὁ μέγας ἐν ὑρανῶ Ζεὺς. Je reçois cette addition.

22. Διογένην τῶλον, ἢ Ἀρτισθένην. Le même τῶλον, ἄν, ἢ Ἀντ., mal. Lisez attiquement τῶλονι, ἢ Ἀντ.

593. 6. Τῶν λόγων δειήσεσθαι. Le manuscrit 2954, τῶν λόγων αὐτῷ δειήσεσθαι. Je rejette αὐτῷ, qui ne me paroît faire ici aucun sens.

9. Ἐρεῖ τὸν λόγον τὸν ὑπὲρ ἀπάντων. Le même τὸν λόγον ἐρεῖ τὸν ὑπὲρ ἀπ. Construction plus élégante.

13 Ἐν τοῖς λόγοις. Le même ἐν τοῖς δόγμασι, mieux.

14. Μὴδ' ὄσις. Le même μὴδὲ ὄσις.

15. Ὑπὲρ φιλοσοφίας. Le même περὶ φιλ., moins bien.

20. Ὅρα, σε μόνον. Le manuscrit 3011, ἐρᾶς δὲ, μόνον τε προσησάμεδα, mieux.

594. 18. Οἷοι — ἐγενόμεδα περὶ τὸν βίον. Lisez παρά avec nos deux manuscrits, et comme le vouloit Dussoul, dont Reitz a eu tort de rejeter l'opinion.

595. 3. ῥήτωρ γὰρ τις. Le manuscrit 2954, ῥήτωρ γὰρ εἰ τις; mais ensuite on a effacé εἰ dans le manuscrit.

14. Ὡν ἡμᾶς ἐπαιδεύσας. Le même ἄπερ ἡμᾶς ἐπ. Tournure a tique, qu'il faut restituer à Lucien.

15. Ἐπὶ χλευασμῶ. Le même ἐπὶ χλεύῃ.

*Ibidem.* Ὡσε εαυτὸν μὲν κροτεῖσθαι. Le même, et le 3011, αὐτὸν, beaucoup mieux; car le sens n'est pas, il s'applaudit lui-même; mais, de-là il arrive qu'il est applaudi et loué par les spectateurs.

Page 595, ligne 22. Σωκράτην. Le manuscrit 2954, Σωκράτην.

*Ibidem.* Ἐπὶ χλευασίᾳ. Le même ἐπιχλεύῃ, d'un seul mot.

596. 9. Καὶ παρασκευασάμενος. Le manuscrit 2954, καὶ συμπαρασκευάσαμενος.

14. ἕτε ἐορτῆς ἐφίσεως. Le même ἐπίσεως, mal.

17. Καὶ τὸ πάντων δεινότατον. Le même ὁ δὲ πάντων δειν.

20. Οἰκέτην. Le manuscrit 3011, οἰκῆϊον, que je préfère.

597. 9. ἔ μετριότητος, ἀλλ' ἀναδρίας. Le manuscrit 2954, ἔ μετριότης, ἀλλ' ἀναδρία, καὶ εὐνοεῖα, moins bien. Le génitif est plus attique.

11. Ὃς καθάπερ ἀνδράποδα. Le même, et le 301 P; ὃς καθάπερ τὰ ἀνδράποδα. On peut recevoir cet article, qui ne se trouve dans aucune édition.

15. Ὁ πονηρότατος. Les deux manuscrits ὁ παμπόνηρος, atticisme, dont la leçon ordinaire n'est que la glose.

19. Τὰ αἰσχισα ὑβρισμένοις. Le manuscrit 2954, τὰ ἔσχατα ὑβρ., ce qui forme un très-bon sens. Je suis tenté de croire que αἰσχισα n'est qu'une explication de ἔσχατα, fréquemment employé par les Attiques en ce sens. Τὰ ἔσχατα πάσχειν est à chaque page dans Démosthène.

598. 3. Ὅσα ἦν χαλεπώτερα. Les manuscrits 2954 et 3011, καὶ ὅσα ἦν χαλ.

8. Ἐφθην εἰρηκώς. Les mêmes ἔφθασα εἰρ., mieux.

12. Περὶ πάντων ἐρῶ. Les mêmes περὶ αὐτῶν ἐρῶ.

14. Ἀλλὰ ἐκεῖνυς. Le manuscrit 3011, ἀλλ' ἐκεῖνυς.

24. Ἰπὸ σοὶ σκεπόμενος. Le manuscrit 2954, ὑπὸ σοῦ σκεπόμε. J'adopte ce génitif.

29. Τοῖς ἐπ' αὐτὸν ἐπιγομένοις. Le même τοῖς ἐπ'

XXIV REMARQUES CRITIQUES

αὐτὸς ἐπειγ., à ceux qui s'empresstent de marcher sur leurs traces. J'aime mieux cette leçon.

Page 598, ligne 30. Καὶ συμφοράταλα. Le même συμφέροντα, glose.

599. 3. Πρὸς τέλους ῥυθμίζοι. Le manuscrit 2954, πρὸς τέλοισ, faute.

7. Ὁρῶν δὲ πολλὰς ἐκ ἔρωσι φιλοσοφίας ἐχομένους, ἀλλὰ δόξης μόνον τῆς τῷ πράγματος. Le même ajoute ἐφιεμένους, καὶ τὰ μὲν. Je recevrais cette addition qui me paroît bien digne de Lucien.

18. Καὶ γυναικίας. Le manuscrit 3011, γυναικείος, moins bien.

21. Φθελγόμενος ἠρωϊκόν. Le même βιῶν ἠρ.

22. εἰδ' ἂν ἢ Ἐλένη. Le même εἰδ' ἢ Ἐλένη, solécisme. L'optatif ἀνάσχειτο ne peut être construit sans ἂν.

28. Κατατεθλυσμένος. Je préfère la leçon du manuscrit 2954, καταθλυνόμενος. Le manuscrit 3011, κατατεθλυμμένος, mal.

600. 2. Προσωπεῖα περιδέσθαι. Le manuscrit 3011, Ἐπιτιδέσθαι.

10. Οἱ γὰρ ἄνθρωποι. Le manuscrit 2954, εἰ γὰρ εἰ ἄνθρωποι, bien. Les deux négations qui sont dans cette phrase se corroborent. D'ailleurs, la première est nécessaire pour la clarté du sens, puisque le mouvement de la phrase change après la parenthèse : εἰ τινα τέλων. εἰ γὰρ οἱ ἄνθρωποι — ἐκ ὅσις ἐστὶ, est une phrase irrégulière, mais élégante et usitée par les Attiques. Il faudroit, pour la régularité, τῶν γὰρ ἀνθρώπων — ἐκ ἑστὶν ὅσις κ....

14. Ἡ ὅτε αὐτὸν ἐπώνυμον — ἐποίητο. Le manuscrit 2954, ἢ τῆσι τῷ Διογένης. τῷ κυνικῷ τὸν ἐπώνυμον — ἐποίητο. Je préfère la leçon ordinaire. Les mots qu'ajoute le manuscrit ne sont qu'une explication, et une explication fautive de ὅτε.

Page 600, ligne 15. ἔ τὲς λόγους ἐποιεῖτο. Lisez comme le même manuscrit ἔ τὲς λόγους, *cujus sermones*. A l'égard de ἐποιεῖτο, ce mot ne peut être répété deux fois à aus i peu de distance, et jé lirois ἐπονεῖτο, comme *Guyet*.

601. 2. Περὶ ὑμῶν εἰκάζοντ. Le manuscrit 3011; εἰκάζων, faute.

4. Ἐγίνετο. Le même ἐγίγνετο, forme attique.

6. Ὡσε ἐρήμην ἠλίσκεσθε. Le même ὡσε αἰραίμην ἠλίσκεσθαι. Quelles fautes n'a pas produites la fausse prononciation des Grecs modernes !

13. Ταῖν θεαῖν. Le même τοῖν θεαῖν, mal.

602. 1. Ἐμὲ τὸν ἀσεβῆντα. Le manuscrit 3011, τὸν ἀδικῆντα, comme le scholiaste. Jé préfère la leçon reçue.

2. Καὶ οἱ ἀθλοδέται. Le manuscrit 2954, ἀγωνοδέται, beaucoup mieux ; car il s'agit ici de spectacle scénique. Or, il y a cette différence entre *Agonothète* et *Athlothète*, que les premiers régloient tout ce qui concernoit les jeux d'esprit, la poésie, la musique, le théâtre ; au lieu que les seconds ne connoissoient que de ce qui pouvoit concerner les athlètes et les combats du Gymnase.

6. Ἀυτοῖς ἐκεῖνοι. Le manuscrit 2954 porte en glose au-dessus de ἐκεῖνοι, οἱ θεοί.

*Ibidem*. Ὅτι τὸν περικείμενον. Le même διότι τ. π.

9. Ἦδοντο ἂν, οἰμαί. Le même ἠδοντο ἂν μάλλον *μασιγμ*.

10. Ἡ ἀγγελον. Le manuscrit 3011, ἡ ἀγγελόν τινα ; ce que j'adopte.

13. Ἀποτρόπαιον. Le manuscrit 2954, τῶν ἀποτροπαίων.

20. Πάντα μὲν γὰρ ὅσα φασίν, εἶον χρημάτων καταφρονεῖν, &c. Le manuscrit 2954 lit tout autrement

κxvi] REMARQUES CRITIQUES

τὸ μὲν γὰρ βιβλίον χρημάτων φησὶ, δεῖ καταφορεῖν, καὶ δόξης, καὶ μόνον τὸ καλὸν ἀγαθὸν οἴσθαι, καὶ μὴν τῶν λαμπρῶν τέλων ὑπερορᾶν. Cette leçon mérite d'être considérée, mais je préfère l'ancienne.

Page 603, ligne 2. Καὶ τῶν λαμπρῶν. Le même καὶ μὴν τῶν λαμπρῶν, bien.

4. Καλὰ ᾧ θεοί. Le même ἀλλ' ᾧ θεοί, fautive.

5. Καὶ θαυμάσια λίαν ὡς ἀληθῶς. Le même καὶ θαυμάσια λέγοντες ὡς ἀληθῶς. Cette leçon n'est point admissible.

8. Ὀργιώτεροι μὲν τῶν κυνιδίων. Le manuscrit 3011 omet ici cinq lignes, jusqu'à τοιγαρῶν.

13. Ἐπὶ ταῦτα. Le manuscrit 2954, ἐπ' αὐτά, pour ces mêmes objets, bien.

14. Περὶ τὰς τῶν πλεισίων δύρας ἀλλήλους παρωδέμενοι. Le même περὶ τὰς τῶν πλεισίων πυλῶνας ἀλλήλους παραγκονιζόμενοι. Je préfère cette leçon à tous égards.

18. Ἐμφορέμενοι. Le même ἐμπιπλάμενοι. Ce n'est qu'une glose.

604. 1. Ὅποσοι ζυμπίνουσι. Le même ὅποσοι πάρεισι, glose.

2. Εἰ ταῦτα καθάρματα. Le même ὅτι τ. κ. moins bien. Les Attiques emploient souvent εἰ pour ὅτι.

7. Αἰτεῖ προσελθῶν. Le même προσελθῶν αἰτεῖ, meilleure construction.

10. Προσαίτιον. Le même προσαίτης ὧν φάνοιτο, καὶ τῶν ὑποδεεσέρων δέμενος, beaucoup mieux, la tournure est plus attique.

11. Ὅταν μὲν ἔν αὐτοῦς τι δεῖ λαμβάνειν. Le même ὅταν μὲν ἔν λάβειν αὐτοῦς δέω, moins bien.

15. Ψηφίδων διαφέρον. Le même, et le 3011, Ψήφων.

17. Ἀπὸ πολλῶν. Le manuscrit 3011, ἀπ' ὀλίγων, fautive. Il y a ἔτων de sous-entendu.

Page 604, ligne 19. Καὶ παλινωδία τῶν. Le manuscrit 2954, τῶν δογμάτων, qui ne me paroît ici qu'une glose.

21. ἐκ οἷδ' ὅπῃ πότι οἰχεται πάντα ταῦτα ἀποπλάμενα. Le même, et le 3011, ἐκ οἷδα ὅποι οἰχεται. Il faut lire ὅποι comme ces manuscrits ; ὅποι s'emploie avec les verbes qui marquent un mouvement, et ὅπῃ avec ceux qui n'en marquent point : mais les copistes ont souvent confondu ces deux mots.

605. 3. Ἦν δέ τις ὀβολὸν ἐπιδείξεται. Le manuscrit 3011, ἐπιδείξῃ, mieux. Pourquoi ce moyen ἐπιδείξεται ? L'action, n'a rien de réciproque.

15. Ἀχρι δὴ τις δεατῆς ἀσειῶς. Le latin *urbanus* rend mal ἀσειῶς, qui signifie ici *festivus*, plaisant.

16. Κάρυα ὑπὸ κόλπον ἔχων. Le manuscrit 2954, ὀπώρας ἔχων, glose.

21. Περὶ τῆς ὀπώρας. Le même περὶ τῆς ὀπώρας τῶν καρύων. Ces deux derniers mots ne sont qu'une scholie.

23. Ὑπὸ τῆς δεατρικῆς. Le même ὑπὸ τῶν δεατῶν.

606. 3. Παύσομαι διελέγχων. Le même παύσομαι ἐλέγχων.

5. Φιλοσοφίαν ζηλῶντες. Le manuscrit 2954, ζητῶντες, moins bien.

7. Μὴ ἔγω μανείν ἐγώ. Le même ἐγώγε, ἢ ὡς, bien.

16. Καὶ φιλοσοφεῖν φάσκουσι. Le manuscrit 3011, διδάσκουσι. La leçon ordinaire est la seule bonne.

21. Σὺ δὲ ὦ ἀλήθεια. Le manuscrit 2954 attribue ces mots à la Philosophie. J'adopte cette division, et je lis ΦΙΛ. Σὺ δὲ, &c. jusqu'à ἀνὴρ ἔδοξεν.

607. 3. ΑΡΕΤ. ἐγὼ μὲν. Le même manuscrit attribue beaucoup mieux cette phrase à la Vérité, et lit ΑΛΗΘ. comme le desiroit Gesner, et avant lui Dusoul.

7. Ποίνων ἀυγά. Le manuscrit 3011, ἀυγῶ, moins bien.

xxviii] REMARQUES CRITIQUES

Page 607, ligne 11. Προσεικότας. Le même, simplement εοικότας.

12. Ἐς τὸ ἀκριβέστατον. Le manuscrit 2954, ἐπ' ἀκριβέστατα, moins bien.

13. ΦΙΛ. Κῆρ' ὅ πάνυ. Selon le même manuscrit, ce n'est point la Philosophie, mais la Tempérance qui dit cette phrase. On y lit ΣΩΦ. Κῆρ' ὅ πάνυ ἠρυθρίασα, ὃ Ἀρετή, ce qui convient parfaitement à cette vertu. Ensuite la Philosophie prend la parole, et s'adresse aux Philosophes, ΦΙΛ. ὑμεῖς δὲ, τί φατε. J'adopte entièrement cette division.

15. Τί δὲ ἄλλο. Le manuscrit 3011, τί δαί ἄλλο, atticisme.

*Ibidem.* Ἀναγεγράφθαι. Le manuscrit 2954, ἀναγράφεισθαι, que je préfère. Je ne vois pas à quoi sert ici le parfait. Le futur moyen ἀναγραφείσθαι seroit encore plus convenable.

17. Τραγωδῶν τινα. Le manuscrit 3011, τραγωδῶν τινα, mal.

608. 4. Εὖγε, ὃ Παρρησιάδῃ. Les manuscrits 2954 lit bien mieux. Εὖ ἔχει πρόσιδι, ὃ Παρρησιάδῃ.

6. Προσεκύνησα, mot corrompu.

9. Ὡ μέγα σεμνὴ νίκη. Le manuscrit 2954 lit ὃ μέγα σεμνὰ νικᾷ. Doriquement et comme dans Euripide à la fin de l'*Oreste* et des *Phéniciennes*.

21. Ὀλίγοι συνέρχονται. Le même ὀλίγοι ἀνίασι, atticquement; car les Attiques emploient volontiers le verbe εἶμι, aller, pour ἔρχεσθαι.

22. Ἄλλως γὰρ δεδίασι. Le même καὶ ἄλλως δεδίασι, mieux.

609. 9. Ὃς δ' ἂν πάγωνα βαθύν ἐπιδείξῃται. Le manuscrit 2954 offre une meilleure leçon, Ὃς δ' ἂν βαθύτερον πάγωνα ἐπιδείξειεν. Nous avons déjà remarqué que le moyen ἐπιδείξῃται n'étoit pas placé en pareil cas,

Page 609, ligne 12. Καὶ δικαιοσύνην, ἢ ἐγκράτειαν. Lisez avec le même manuscrit ἢ δικαιοσύνην ἢ ἐγκρ.

13. ἐκ ἀναγκαῖα γὰρ ταῦτά γε. Le même ἐκ ἀναγκαῖον, mal.

19. Βαβαί, ὡς πλήρης μὲν ἢ ἀνοδος. Le même βαβαί, ὄσοι! πλήρης μὲν, mieux à mon avis.

20. Ἐπεὶ τὰς δύο μνᾶς, ὡς ἤκουσαν. Le même manuscrit lit comme le vouloit Gesner, ὠδίζομένων ἐπὶ τὰς δύο μνᾶς, ὡς ἤκουσαν, et c'est ainsi qu'il faut désormais écrire ce passage.

22. Καὶ περὶ τὸν Ἄρειον πάγον. Le manuscrit 3011; καὶ παρὰ τὸν A. mieux. Le manuscrit 2954, κατὰ, au lieu de περὶ.

610. Ἐς μὲ δίκην, faute d'impression ridicule. Lisez avec le manuscrit 2954, μελίωσαν ἐς μὲ δίκην. Le premier mot manque aux éditions, il faut le restituer.

7. Γίνεται ηρι. Le manuscrit 2954, ἦρος. Le manuscrit 3011, ὄρη, c'est la vraie leçon. Voyez Homère, *Iliade*, liv. II, v. 468, et la remarque d'Ernesti.

12. Οἱ ὀλίγοι δὲ ὀπόσοι. Le manuscrit 3011 supprime l'article, ce que j'adopterois.

17. Καὶ ὃ τις ἂν μέμφαιτο σὺ μάλισα. Lisez μέμφαιτό σοι, car ce verbe veut le datif de la personne. Le manuscrit 3011, καὶ ὅστις ἂν μάλισα μέμμητό σε, τοσούτον μηδὲν ἐπικαλεῖν. Rien de plus corrompu; mais nous sommes obligés de publier jusqu'aux fautes des manuscrits, afin de rendre ces manuscrits inutiles.

21. Ἀλλὰ δεχόμεθα ἥδη. ΠΛΑΤ. αὐτὸς ἡμᾶς. Le manuscrit 2954 lit mieux ἀλλὰ δεχόμεθα ἥδη αὐτὸς. ΠΛΑΤ. Ἡμᾶς χρὴ τὸς Πλατωνικὸς πρῶτον λαβεῖν.

25. Πρότερος γὰρ Πυθαγόρας ἦν. Les manuscrits 2954 et 3011, πρότερος γὰρ ὁ Πυθαγ. Je recevrois cet article.

### XXX REMARQUES CRITIQUES

Page 611, ligne 13. Ἐπ' ἀλλὰ γὰρ ἴσε κεκλήμενοι.  
Le manuscrit 2954, ἔσε κεκλ. mal.

15. Δικάσομέν τινες οἱ ὀρθῶς. Le même δικάσομεν  
οἱ τινες ὀρθῶς. Lisetz οἱ τινες οἱ ὀρθῶς. comme à la page  
suivante, ligne 12, οἱ τινες οἱ ἀγαθοί.

18. Ἄριστοι κεκριμένοι. Le manuscrit 3011, ἀριστα  
κεκρ. mal.

20. Ὡς μὴ ἀνλιποιοῦντο. Le manuscrit 2954, ὡς  
μὴ ἀνλιποιοῦνται, bien. L'optatif sans ἀν seroit une  
faute.

612. 5. Μαχαιριδίων θυτικόν. Je ne vois pas trop  
ce qu'il y a de commun entre les *parfums*, le *miroir*  
de ce Cynique efféminé, et un *petit couteau propre aux*  
*sacrifices*. Les remarques des savans commentateurs de  
Lucien, sur ce passage, n'offrent rien de satisfaisant,  
et je crois que θυτικόν est altéré. Je lirois μαχαιρι-  
δίων θυπλικόν, un couteau propre à la toilette; car les  
Grecs appellent τρυφή l'affectation de se parer, parce  
que ce défaut tient à la mollesse et à la volupté. Lucien  
lui-même nous apprend dans sa diatribe contre un Bi-  
bliomane ignorant, tome III, page 124, que les perruquiers  
de la Grèce avoient des petits couteaux de toilette et des  
miroirs, qu'ils étaloient aux yeux des passans, pour  
les inviter à se venir faire accommoder chez eux. Il  
est plus que probable que les gens efféminés et curieux  
de leur parure étoient munis de pareils instrumens, et  
il est naturel qu'un Cynique qui a dans sa besace des  
*parfums* et un *miroir*, ait aussi un *couteau de toilette*. Le  
manuscrit 3011 omet les mots μαχαιριδίων θυτικόν,  
et le Scholiaste ne les reconnoît pas.

10. Τοῖτοί μὲν ἡμῖν ἔτοι. Les deux manuscrits τοῖτοί  
μὲν ἔν ἡμῖν ἔτοι, très-bien.

12. Οἱ τινες οἱ ἀγαθοὶ ἀγῶν. Le manuscrit 2954  
ajoute εἰσί. Je reçois cette leçon.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. xxxj

Page 612, ligne 15. Ὑπὲρ σὺ γὰρ. Le même ὑπὲρ σὺ γὰρ.

*Ibidem.* Ὡς μὴ ἐπικρατῆ σὺ. Le manuscrit 3011, ὡς μὴ ἐπικρατήση.

17. Οἱ φαῦλοι τῶν ἀνδρῶν ἐς τὰς χρεῖστας μεμιγμένοι. Je préférerois la leçon de nos deux manuscrits, οἱ φαῦλοι τῶν ἀνδρῶν σε τὰς χρεῖστας μεμιμημένοι, qui imitent par leur extérieur les gens vertueux; et qui, par ce déguisement, pourroient tromper la vérité même. Un manuscrit anglois et plusieurs éditions avoient déjà fourni cette leçon aux éditeurs qui l'ont négligée.

20. Τὸ τοῦτο. Le manuscrit 2754, τὸ τοῦτο, moins bien. Le premier est attique.

613. 3. Γνήσιον ὡς ἀληθῆς φιλοσοφίας. Les manuscrits 2754, φιλόσοφον, glose.

*Ibidem.* Θαλλῶ. Lisez θαλλῶ, comme dans le manuscrit 3011. Lucien dans l'Hermitime, tome 1, page 810, θαλλῶ προδειχθέντι ἀκροαθεῖν.

10. Τῆ καυτήρος. Le manuscrit 2954, καυσῆρος, mal.

12. Εὐγε, ὦ Ἀλήθεια. Le même εὐ, ἐν ἀληθείᾳ φησὶ ἢ δὲ Ἐλεγχος.

13. Οἷος ὁ τῶν αἰετῶν. Le même αἰετῶν, attiquement.

17. Ὅν μὲν ἀν' αὐτῶν εἶδης. Le même ἰδης, mieux, ce me semble.

19. Ὁ τῷ θαλλῶ. Lisez θαλλῶ, comme le manuscrit 2954. Voyez ci-dessus, ligne 3.

22. Ἀποκείραντα. Barbarisme, ou plutôt faute d'impression. Lisez ἀποκείραντας πρότερον τὸν πάγονα, ὡς εἶδοξεν. P. A. P. ἔσαι ταῦτα, ὦ φιλοσοφία. C'est la leçon du manuscrit 2954; le 3011 lit aussi ἀποκείραντας.

614. 2. Καὶ εἴρει αὐτίκα μάλα. Le même μάλισα; moins bien.

5. Ἀνάξω τινὰς ὑμῖν, γῆ Δι' αὐτῶν. Le même ὑμῖν ἀνάξω τινὰς αὐτῶν.

xxxij REMARQUES CRITIQUES

Page 614, ligne 7. Ἦν ἡ ἱέρεια μοι ἐδέλη. Le même; et le 3011, ἦν περ ἡ ἱέρεια μοι ἐδέληση, bien.

9. Ὅπερ Ἄλιεύς. Les mêmes ὅπερ ὁ ἄλιεύς, mieux.

15. Ἰσχάδι καὶ χρυσίῳ. Le même καὶ τῷ χρυσίῳ. Alors il faut τῇ ἰσχάδι καὶ τῷ χρ.

615. 1. Καθεζόμενος. Le manuscrit 2954, καθίσας, glose. Καθίσας ἐαυτὸν équivalent à καθεζόμενος.

6. Σὺ δὲ Πόσειδον. Le même ὦ Π. bien.

10. Προσέρχεται. Le même πρόσσεισι, antiquement.

11. Πλησίον ἦδη. Le même πλησίον δ' ἦδη.

13. Καὶ σὺ, ὦ Ἐλεγχε, νῦν συνεπιλαβῆ της ὀρμίας. Le même καὶ σὺ ἀνασπᾶ Ἐλεγχε, συνεπιλαβῆ, moins bien.

616. 7. Καὶ τὸ χρυσίον ἐν τῇ κοιλίᾳ. Le manuscrit 2954 ajoute μὰ Δι' ἔπιεν, et ensuite ΔΙΟ. ἐξεμησάτω νῆ Δι' ὡς καὶ ἐπ' αλλ. De cette leçon, je ne recevrais que νῆ Δι'. Μὰ sert à nier, et il faut ici une affirmation.

14. πολλὰ λέγεις. Les deux manuscrits, πολὺ, mal.

16. Κατὰ κεφαλὴν ἀπὸ τῆς πέτρας. Le manuscrit 2954, ἐπὶ κεφαλὴν κατὰ τῆς πέτρας, mieux, je pense. C'est ainsi qu'à la page suivante, ligne dernière, ἔτος, ὦ Αρισότελες, κατὰ τῶν πετρῶν.

21. Καὶ τῶν ἀφυῶν. Le manuscrit 2954, καὶ τῆς ἀφυῆς.

617. 1. ἔτος ὁ πλατύς. Le même ὑπόπλατος, fautive.

2. Προσέρχεται. Le même πρόσσεισι, antiquement.

11. Ποικίλον τὴν χροάν. Le manuscrit 3011, ποικίλην, mal.

15. Ἀπειήξατο. Le manuscrit 2954, ἄπεισι, glose.

17. Μὴ ἀνέρη. Le manuscrit 3011, μὴ ἔρη, moins bien.

19. Καὶ ἔτος, Αρισότελες. Le manuscrit 2954, ὦ Αρισ.

Page 618, ligne 1. Ἄλλ' ἰδέ. Le même ἀλλ' ἠνιδέ. Le scholiaste lit de même, et explique cette leçon, que l'on peut adopter.

11. Ἐπιτέλει τὴν ἄγραν. Le manuscrit 3011, ταχέϊαν τὴν ἄγραν, et omet ἐπιτέλει, qui est nécessaire. Lisez ταχέϊαν ἐπιτέλει τὴν ἄγραν, donne une prompte réussite à ta pêche.

618. 18. Ἄφωνοι γὰρ αὐτοί. Le manuscrit 2954, ἄφωνοι γὰρ ἔτοί γε, mieux.

619. 1. Προσῆκειν τι ἡμῖν. Le même προσήκειν γε ; moins bien.

3. ἔτω γυνὴ καὶ αὐτός. Le même ἔτος δὲ καὶ αὐτός, mieux.

8. Οἷον οἱ πολλοὶ εἰσι. Le même οἷοι οἱ πολλ.

12. Μὴ καὶ ὑπερημεροὶ γενήσεσθε. Le même, et le 3011, γένησθε, que j'aime mieux.

13. Σὺ δὲ καὶ ὁ Ἐλεγχος ᾧ Παρρησιάδῃ. Le manuscrit 2954, Σφῶ δὲ σὺ καὶ ὁ Ἐλεγχος ᾧ Π. Restituez le premier mot qui manque aux éditions.

14. Κύκλω ἐπὶ πάντας. Le même ἐν κύκλω.

15. Ἡ ἐγκατακαίετε. Le même ἐγκαίετε, et le manuscrit 3011, ἐγκάετε. Lisez ἐγκατακαίετε, attaquement.

17. Ὡ βέλτισοι ἀνδρῶν. Le même ᾧ β. φιλοσόφων ἀνδρῶν. Le mot φιλοσόφων n'est qu'une glose.

18. Παρηγγελμένα. Le manuscrit 3011, παραγγελμένα.

22. Πλὴν οἶδα ἐγὼ ὡς ὅποι ποτ' ἂν ἀπέλωμεν. Le même πλὴν οἶδα γε ἐγὼ. Le 3011, ὡς ἔνδα ἂν ἀπέλω. ; mais ἔνδα n'est qu'une glose de ὅποι.

Ligne dernière. Καυσηρίων, lisez καυτηρίων, comme ci-dessus, page 613, ὁ δὲ τύπος τῆ καυτήρος. Les manuscrits lisent καυτηρίων, et le manuscrit 2954 porte sur ce mot cette scholie : κεκαυτηριασμένος, ὁ μὴ

## XXXIV REMARQUES CRITIQUES

ἔχων ὑγιή τὴν συνείδησιν, on appelle cautérisé celui qui n'a pas le jugement sain. Nous disons dans le même sens, un cerveau brûlé.

### Κατάπλους ἢ Τύραννος.

Page 620, ligne 1. Εἶεν, ὃ Κλωβοῖ. J'ai déjà dit dans mes remarques que εἶεν ne signifioit point ici *sais de his*, comme le traduit la version latine, mais que c'étoit une exclamation, qui n'a d'autre sens que ἄγε δὴ, *allons*, comme l'interprète le scholiaste à la fin de sa remarque. Voici quelques passages de Platon, qui prouvent que ce mot, au commencement d'une phrase, signifie quelquefois *eh quoi!* et marque la surprise. Socrate, dans le *Charmide*, page 156, édition de Seranus, ligne 4, paroît surpris de ce que Charmide le connoît et le nomme par son nom. Εἶεν, ἦν δ' ἐγὼ, καὶ τῆνομά μιν σὺ ἀκριβοῖς. *Eh quoi, repris-je, vous savez si bien mon nom?* A la page 160 du même Dialogue, Charmide après avoir dit que la vertu nommée Σωφροσύνη, est une *beauté*, change sa définition, et dit que c'est une espèce de *honte* ou de *pudeur*, parce qu'elle le rend tout honteux. Socrate surpris, s'écrie εἶεν, ἦν δ' ἐγὼ, ἔ Καλὸν ἄρτι ἀμολόγεῖς τὴν Σωφροσύνην εἶναι. *Eh quoi, repris-je, n'êtes-vous pas convenu tout-à-l'heure que la tempérance étoit quelque chose de beau?* Le mot εἶεν se trouve en plusieurs endroits de Lucien, et principalement page 591, ligne 95; et nulle part il ne signifie que *allons*, à la bonne-heure, soit. Mais quand il a ces deux dernières significations, il est suivi du correctif δὲ, comme nous disons en françois, *soit, mais*.

621. 2. Ὁ δ' Ἑρμῆς. Le manuscrit 3011, ὁ δὲ Ἑρμῆς.

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. XXXV

Page 621, ligne 4. Κενὸν γὰρ ἐπιβατῶν, ὡς ὄρας, τὸ πορδμεῖον. Les manuscrits 2954 et 3011, ὡς ὄρας, ἔστι τὸ πορδμεῖον. Je recevrois ἔστι, qui manque aux éditions.

8. Ἐὖ οἶδ' ὅτι. Les mêmes εὖ οἶδα ὅτι.

622. 6. Ὁ δ' ἔν ἐλευθεριάζει. Le manuscrit 3011, ὁ δ' ἔκ ἐλευθ., mal; à moins que ἐλευθεριάζειν ne puisse signifier *agir en homme libre*, c'est-à-dire, *en homme qui a reçu une bonne éducation. Ingenué ages.*

15. ἔχ ἡμεῖς πότῃ αὐτόν — καλεσχήκαμεν. Le manuscrit 3011, ἔδὲ ἡμεῖς. Lisez ensuite πόποτῃ, au lieu de πότῃ: car ἔ πότῃ ne se construit point avec les temps du passé, mais bien avec le futur et le présent, comme ἔ πόποτῃ ne se construit point avec le futur. Voyez M. Brunck sur *Aristophanes; Lysistr.* v. 301; *Thesmoph.* v. 32; les fragmens d'*Hérodien*, à la fin du *Maris atticista*, page 460; et la remarque de *Pierson*.

623. 8. Καὶ ἄλλον γελοῖντα. Le manuscrit 3011, γελοῖντα ὄρω. Ce verbe est mieux placé ici par le manuscrit, qui lit ensuite καὶ ζύλον ἐν τῇ χειρὶ ἔχοντα.

12. Καὶ πνευσιῶντα, μεσὸν γὰρ ἄσματος αὐτῷ τὸ σόμα. Ces mots μεσὸν γὰρ, &c. ne me paroissent qu'une glose qui explique πνευσιῶντα, et je les retrancherois sans scrupule.

16. Ἀποδράσαντα. Je lis ἀποδράντα avec les deux manuscrits 2954 et 3011.

23. Ἐσερῆσθαι λέγων. Les mêmes λέγει, moins bien.

624. 6. Ἀφ' ἧ γὰρ παραδέδωκεν. Le manuscrit 2954, παραδέδωκεν, que je préfère. Le manuscrit 3011 omet αὐτόν.

12. ἔκ ἀνίειν. Le manuscrit 2954, ἔκ ἀνίην, ancienne forme attique.

14. Κἀκείνου λογιζομένου. Au-dessus de ce dernier mot

xxxvj REMARQUES CRITIQUES

Le manuscrit 3011 porte en scholie λογαριάζοντος, mot de basse grécité.

Page 625, ligne dernière. Καὶ περὶ τὴν ἀποβάδραν. Le manuscrit 3011, καὶ παρὰ τὴν ἀπ., mieux.

626. 7. Ἐκτεθειμένων. Le manuscrit 2954, ἐκτεθειμένων.

15. ἐκ ἐπακίσει με. Les deux manuscrits με, mieux. Dans le *Timon*, page 143, ligne 7, ἢν μὴ ἐμὸς ἀκίσθη βοήσαντος; et dans le *Traité des Gens de lettres qui se mettent aux gages des Grands*, page 652, ligne 6, ἐπήκουον ἀνῶν, ἀκυσεῖν τινα, signifie entendre dire que quelqu'un a fait telle chose, et non pas entendre quelqu'un.

16. Δεήσει τάχα τέτοις ἀράμενον. Lisez τέως, comme nos deux manuscrits.

17. Δυσὶν δέοντες τετρακόσιοι. Les deux manuscrits καὶ τετρ., mal.

627. 1. Νῆ Δί. Les deux manuscrits Μὰ Δί, et c'est ainsi qu'il faut lire. Μὰ est négatif, et Clotho dit que ces vieillards n'ont point été vendangés dans leur saison, puisqu'ils sont déjà comme des raisins secs.

7. χθές ἐν Μηδίᾳ. Le manuscrit 3011, ἐν Μυσίᾳ.

Ligne dernière. Ἐκ τυμπάνου. Le manuscrit 2954 ajoute à la scholie qui est sur ce mot, καὶ ὄργανον κρουσόν, lisez κρουσικόν.

628. 6. Καὶ τὸς ἀπὸ πυρετῆ. Le manuscrit 2954, ἀπὸ τῆ πυρετῆ, restituez cet article.

7. Καὶ τὸν ἰατρὸν μετ' ἀνῶν Ἀγαθοκλέα. Le même καὶ τὸν ἰατ. Ἀγαθ. μετ' ἀνῶν, construction plus naturelle.

9. Πῆ δὲ ὁ φιλόσοφος Κυνίσκος. On trouve dans le même manuscrit la scholie suivante sur le mot Κυνίσκος. Τὸν Κυνίσκον ὃν κυνικὸν φιλόσοφον καλεῖ διὰ τὸ τὸς κυνικὸς φιλόσοφος ἐλεγκτικὸς εἶναι, καὶ ὡς κύνας τὸς παρόντας ὑλακτεῖν. Κυνίσκος est un nom propre, et j'ai

ΣΥΡ LE TEXTE DE ÉUCIEN. XXXVIJ

tu tort de le traduire par *le Cynique*. Corrigez *Cynisque* dans tout le Dialogue.

Page 629, ligne 5. Ἀυτόματος. Le manuscrit 3011; αὐτόματος, que j'adopterois. Ἀυτόματος se dit d'un *passifuge*. Je ne crois pas que ce soit ici le mot propre. De plus, les mots καλῆντος μηδενός ont bien l'air d'une scholie pour expliquer αὐτόματος.

15. Ἀπολεῖται ἔν χυρσὸς Τασῶτος. Le même ὁ χυρσὸς, bien.

630. 15. Ὑπικνεῖμαι σήμερον. Le même τήμερον, attiquement.

18. Εἰ βέλει. Le même n'a point εἰ, et l'absence de ce moment n'en fait que mieux.

19. Κλεόκριτον. Nos deux manuscrits Λεόκριτον.

*Ibidem.* Κρυσῶ ἀπέφθξ. Je n'entends point ceci; comme les interprètes, d'un *or très-purifié par le feu*; mais au contraire, d'un *or naïf, si pur, qu'il n'a pas besoin d'être passé au feu*. Voyez au surplus les savantes observations de M. Larcher sur *Hérodote*, liv. 1, chap. 50.

631. 8. Ὑπαγάγωμαι Πισίδας. Le manuscrit 2954 et 3011, Πέρσας.

12. ἐκ ἔτι μίαν ἡμέραν αἰτεῖς. Le manuscrit 3011, ἐκ ἔτι ταῦτα μίαν ἡμ., mal.

19. Νυνὶ δ' ὄρω. Le même νυνὶ δὲ ὄρω.

632. 11. Ἡ θυγάτηρ δέ σε. Lisez σοι, avec les deux manuscrits.

12. Ἐγκαταλεχθήσεται. Le manuscrit 2954, ἐγκαταλεγήσεται, mal.

633. 4. Καὶ ὄλωσ, ὄρκος αὐτοῖς ἦν. Le manuscrit 3011, καὶ ὄλος ὄρκος.

18. εἰδὲ ἐφυλαττέ με. Le même ἐκ ἐφ., moins bien. Le sens de εἰδὲς εἰδὲ est, *on ne me gardoit même pas*. Ce qui prouve dans quel abandon se trouvoit ce tyran à l'heure de sa mort.

## XXXVIIJ REMARQUES CRITIQUES

Page 633, ligne 19. *Κεκαινώθηκει*. Le même *κεκαινώθησαν*, *παραγάγων*. Je recevrais cette leçon, et le mot *παραγάγων* qui manque aux éditions.

20. *Εἶτα ἐπειδή*. Le même *εἶτ' ἐπειδή*.

634. 8. *ἔχ εἶχον δὲ ὁμως ὅτι καὶ δράσαιμι*, soléisme. L'optatif potentiel ne peut se construire sans *ἂν*, comme nous l'avons déjà remarqué; lisez donc *ὅτε καὶ ἂν δράσαιμι*. La même faute doit être encore corrigée dans Strabon, *liv. III, page 99, ligne 27*, édition de Casaubon, *ἴδιον δέ τι φησὶν Ποσειδάωνιος — ὅτι οἱ εὐροι κατ' ἐκείνο τὸ πέλαγος ἕως τῆ Σαρδῶν κόλπου πνέουσι ἐτησίαι*. Lisez *ὅτι οἱ εὐροι — πνέουσι ἐτησίαι*.

15. *Καιρὸς ἤδη σε ἀπαντᾷν*. Le manuscrit 3011, *σοὶ ἀπαντᾷν*, mieux.

635. 4. *Πῦ δὲ ὁ τὸ ξύλον*. Le manuscrit 2954, *πῦ ἔστι ὁ τ. ξ.* le manuscrit 3011, *πῦ εἰ ὁ τ. ξ.*

7. *Δέχου τῶλον σὺ πορθημεῦ, καὶ τὸν δεῖνα καὶ ὁπρῶσ ἀσφαλῶς ἀμέλει πρὸς τὸν ἰσὸν δεθήσεται*. Ce passage est tout-à-fait corrompu. Que signifie *καὶ τὸν δεῖνα*, *ei quelqu'un*? Si l'on en croit Dusoul, Lucien indique par *δεῖνα*, *Cynisque*. Mais pourquoi Mercure ne le nommeroit-il pas? De plus, il est impossible de construire ensemble ces mots *καὶ ὁπως ἀσφαλῶς ἀμέλει*. Voici comme je pense qu'on doit lire ce passage, *δέχου τῶλον σὺ ὦ πορθημεῦ, καὶ τὸ δεῖμα, ὁπως ἀσφαλῶς.....* ΧΑΡ. *ἀμέλει, πρὸς ἰσὸν δεθήσεται, hunc excipe o Portitor ei funem, ut iuius...* CHAR. *ne sollicitus sis, ad malum alligabitur*. Rien n'est actuellement plus clair que ce texte. Les manuscrits confirment en partie cette correction. Le manuscrit 3011 met l'indication du personnage de *Caron* avant *ἀμέλει*, et le manuscrit 2954 laisse, suivant son usage, un espace blanc entre *ἀσφαλῶς* et *ἀμέλει*, pour indiquer le changement d'interlocuteur,

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. XXXIX

Page 635, ligne 12. Εἶτ', ἔδικοιως σε παρέτιλλε.  
Le manuscrit 3011, δίκαιος, très-bien. C'est la tournure attique très-fréquente dans Platon.

636. 10. Τῷ Κύκλωπος ἐκείνῳ. Nos manuscrits retranchent ἐκείνῳ. La plupart des éditions lisent ἐκείνη, qui peut se rapporter à δ'ἄρα.

16. Οἱ μὲν γὰρ τύραννος. Les mêmes οἱ μὲν γὰρ, moins bien.

19. Καὶ ἵππῳ. Le manuscrit 3011, καὶ ὑπνός, faute.

637. 4. Κἄν ἀπάγη τις αὐτὸς μετὰ βίας. Le manuscrit 3011 ajoute κάτω, addition peu nécessaire.

5. Ἀνακωκύουσι. Le même ajoute καὶ ἰκτετεύουσι, ainsi que l'édition de Florence, et la première de Bâle. Je ne sais pourquoi l'éditeur Reitz a rejeté ces deux mots; je les rétablirais dans le texte.

8. Ὡσπερ οἱ δυσέρωτες. Nos deux manuscrits καὶ ὡσπερ οἱ δυσέρωτες κἄν πόρρωθεν, ἀποβλέπειν, &c., beaucoup mieux. Κἄν πόρρωθεν signifie *ne fût-ce que de loin*.

17. Κρηπίδα τινὰ ἐν ταῖν χεροῖν ἔχων. Les deux manuscrits κρηπίδα γὰρ τινὰ ἐν ταῖν χεροῖν εἶχον. Cette leçon n'est pas nécessaire, si l'on adopte l'explication que j'ai donnée dans mes notes.

20. Ἐδὲν δέ με. Les mêmes ἐδὲν γὰρ με.

22. Πάντα ὄρω. Le manuscrit 2954, πάντ' ὄρω.

638. 8. Ἐς τῆμπαλι ἀνετραμμένα. Les manuscrits 2954 et 3011, ἀνατραμμένα. Je préfère la leçon ordinaire.

15. Ἐωρῶν τὰ γιγνόμενα ὑπ' αὐτῷ. Les mêmes τὰ γινόμενα παρ' αὐτῷ. Je reçois παρ' αὐτῷ. Je voyois tout ce qui se passoit chez lui. Ce sens est préférable.

21. Ἀπέκουίς με. Le latin rend ces mots par *enecabas me*. Mal, à mon avis : ce ne peut être là l'effet de

## xl REMARQUES CRITIQUES

l'odeur d'une bonne cuisine, sur un pauvre savetier. Le sens est *l'odeur des mets qu'on préparoit pour ses festins*, me chatouilloit vivement l'odorat.

Page 639, ligne 1. Ὡσε ὑπεράνδρωπός τις. Les manuscrits 2954 et 3011, ὡσπερ ἂν θεῖός τις ἀνὴρ. Je crains que θεῖος ne soit ici une glose de ὑπεράνδρωπος.

2. Κατεφαίνεται. Le manuscrit 3011, κατεφαίνετό μοι, bien.

3. Ἐπαιρόμενος τῇ τύχῃ. Le même τῇ ψύχῃ, mal.

19. Ἐκαλεῖτο κατὰ τὸν νόμον. Le même παρὰ τῶν νόμων, plus élégant.

641. 10. Ἀνάβαινε ἔν. Le manuscrit 3011 attribue cette phrase à Charon. J'adopterois cette division.

15. Καὶ τότε τε. Lisez avec trois manuscrits τετέτε τε. Atticisme, qui évite la répétition ridicule de τε τε τε.

642. 1. Η καὶ ὑποκελεῦσαι δεήσει. Le manuscrit 2954, δεήση, faute.

3. Οἶδα καὶ πολλὰ, ὃ Χάρων, τῶν ναυτικῶν. Ces deux derniers mots ne sont qu'une répétition vicieuse des mêmes qui sont à la ligne précédente. Ils ne sont point dans les manuscrits 2954 et 3011. Je les retrancherois.

9. Ὁ κληρόνομος σπαδήσει λαβών. Le manuscrit 2954, παραλαβών, mieux. Σπαδῶν signifie proprement *serrer la toile* avec l'instrument que nos tisserands appellent *la chasse*. Plus la toile est serrée, plus elle emploie de fil. De-là cette expression a signifié *dépenser avec prodigalité*. Voyez Aristophanes, *Nuées*, v. 53, et le scholiaste.

10. Τῶν νεωγνιῶν με παιδίον. Les deux manuscrits μοι, beaucoup mieux.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. xij.

Page 642, ligne 15. Οἰμώξωμαι εὐπλοῶν. Le manuscrit 3011, οἰμώξωμαι ἔγω μέγα εὐπλοῶν.

*Ibidem.* Ὅμως ἂν μικρόν τι πρὸς τὸ ἔδος, ἐπιστέναξον. Le même, et les manuscrits 2954 et 2957, ὅμως, καὶν μικρόν τι, &c. Lisez καὶν; ἂν ne peut se construire avec l'impératif. Au lieu de πρὸς, le manuscrit 2954 lit ἐς, moins bien.

17. Ἐπειδή σοι ὦ Ἑρμῆ δοκεῖ. Les deux premiers manuscrits ἐπειδή, ὦ Ἑρμῆ σοὶ δοκεῖ.

21. εἰδὲ τῷ χειμᾶνος ἔνοπόδετος. Le manuscrit 3011, ἀνυπόδητος, attique. Voyez *Mæris atticista*, page 29.

643. 5. Παρὰ πάντων ἦδη ἔχω. Les manuscrits 2954 et 3011, ἦδη τὸν ὀβολὸν ἔχω. Je crains que ces deux mots τὸν ὀβολὸν ne soient une scholie.

12. Ἐγὼ δ' ἴππυς. Ἐγὼ δὲ ἴππυς, 3011.

16. Ἀποπλευσῆμαι. Les manuscrits 2954 et 3011, ἀναπλευσῆμαι, moins bien.

17. Ἰνδοπάλην. Les mêmes Ἰνδοπάλην.

19. Τεθνάσι γὰρ δὴ. Le manuscrit 2954, ἦδη, mieux. Γὰρ et δὴ ne peuvent subsister ensemble. Le manuscrit 3011 retranche δὴ, et avec raison.

22. Ἡράκλεις. Le manuscrit 3011, ὦ Ἡρ.

23. Ἡ τῷ διαγνώ τις. Le même διάγνωσις, mal, à moins qu'on ne sous-entende ἂν εἴη.

644. 2. Πρότερον τέως ἄμορφον εἶναι δοκεῖν. Le manuscrit 2954, τὸ πρότερον εἶναι μοι δοκεῖν. J'adopte cette leçon, sur-tout l'article.

11. Ἐτελέθης γὰρ, ὦ Κυνίσκε, τὰ Ἐλευσίνια. Le manuscrit 3011 ajoute δηλόνησι. Ce qui prouve que τὰ Ἐλευσίνια n'est qu'une glose qui a passé dans le texte.

17. Παραλάμβανε. Les deux mêmes παράλαβε.

20. Προσαγε αὐτίς. Les mêmes τίς, que je préfère.

645. 7. Καὶ οἶόν τινα ἐβίωσα τρόπον. Les mêmes τὸν τρόπον, plus élégant.

λίη REMARQUES CRITIQUES

Page 645, ligne 16. Πῶ παρ ἐγὼ ἐγενόμεν. Π. γ 1 dans le mot *συγματίας*, une équivoque que la traduction ne peut faire sentir. Les Athéniens appelloient *συγματιαν*, un *esclave fugitif*, parce qu'on lui imprimoit avec un fer chaud deux ΦΦ sur le front. Cynisque, jouant sur ce mot, demande comment il a pu devenir un *esclave fugitif et stigmatisé*.

646. 2. Πλὴν τέλων τριῶν. Le manuscrit 3011, πλὴν τῶν τριῶν.

4. Ἴχνη μὲν καὶ σημεῖα. Le même καὶ σημεῖα πολλὰ.

5. ἐκ οἶδα δ' ὄπως. Le même δὲ ὄπως.

8. Ὑπαρχῆς. Le même ἐξ ἀρχῆς.

13. ἕως. Le même et le 2954, ἕως, mal.

14. Χριστάμενος τῷ φαρμάκῳ. Je lirois *χριστάμενος*.

647. γ. Μεγαπένδης Λακίδε. Lisez ὁ Λακίδε, avec un manuscrit d'Oxford.

15. Πλείονας. Le même πλείους, atticisme.

648. 16. ἔς λόγῳ. Le manuscrit 2954, ἔς λόγῳ.

649. 1. Ὁ λύχνος ὁ Μεγαπένδης. Le même τῷ Μ., mieux.

3. Ἄ σύνισε. Le même ἄ συνεπίσαδε, glose.

11. ἐκ οἶδα. Le même, et le 3011, ἐκ εἶδον.

14. Ὑπερπεπαικόγια. Le manuscrit 3011, ἐκπεπαικόγια, moins bien.

16. ἐκ ἐπιπον. Les deux manuscrits retranchent ἐκ, mal-à-propos.

24. Τίνα ἐν κολασθεῖν πρόπον. Lisez avec nos deux manuscrits τίνα ἂν κολ. L'optatif potentiel sans ἂν est un solécisme.

650. 2. Ἄλλ' εἰ θέλοις. Le 3011, θέλεις.

Ligne dernière. Κατὰ τὸν βίον. Le même παρα τ. β., mieux.

Περὶ τῶν ἐπὶ μισθῶ συνόλων.

Page 651, ligne 1. Ἡ τι ὕσατον, φασὶ, καταλέξω.  
Le manuscrit 2956; Ἡ τι ὕσατον καταλέξω φασί.

9. Τῷ τοιούτῳ πειραθεῖς. Le même ajoute βίη, que je recevrois dans le texte.

10. Ἐγγεγένητο. Le même ἐγγένητο, mieux.

14. Οἱ δ', ὡσπερ. Le même et le 2954, οἱ δέ, ὡσπερ.

15. Ὡς ἐπεπόνθεσαν. Le manuscrit 2956, ὡς ἐπεπόνθεισαν, moins attique.

652. 8. Οἱ πρὸς τοῖς ἱεροῖς. Lisez οἱ παρὰ τοῖς ἱερ. Πρὸς avec le datif, ne signifie point *auprès*, mais *dessus*, *pardessus*, *en outre*. Πρὸς τούτοις, *pardessus cela*, *outre ces choses*, *de plus*. Dans le *Navire* ou les *Souhaits*, page 251, Ἐννέα πρὸς τοῖς εἴκοσι, *neuf pardessus vingt* pour *vingt-neuf*. Πρὸς ne peut donc subsister ici; d'ailleurs πρὸς et παρὰ sont souvent pris l'un pour l'autre par les copistes, qui n'ont pas su lire les abréviations.

9. Σὺν ἅμα. Lisez συνάμα d'un seul mot.

11. Καὶ ἰσῶν κλάσεις. Les manuscrits 2956 et 3011; καὶ ἰσῶ κλ.

15. Ἐπὶ τῷ κερχέσιω. Le manuscrit 3011 porte ici cette scholle, κερχήσιος τὸ ἀκρὸν τῷ ἰσῶ, *le sommet du mât*. On l'appelloit encore ἡλακάτη, *le fuseau*. C'est la partie du mât qui s'élève au-dessus de l'antenne. La traduction latine, *in Carchesio*, est ridicule; c'est changer les lettres, mais non pas traduire.

*Ibidem*. Πρὸς τοῖς πηδάλτοις ἐσῶτα, *se tenant sur les gouvernails*, parce qu'on les fait agir en pesant dessus. L'emploi que Lucien fait ici de πρὸς avec le datif, prouve ce que j'ai dit ci-dessus.

17. Οἱ προσενεχθεῖσα. Le manuscrit 2956; ἔ προσενεχ

## XLIV REMARQUES CRITIQUES

moins bien. Le manuscrit 3011, ἢ πρ. qui portée, &c. cette leçon n'est point méprisable.

Page 653, ligne 1. Πρὸς τὴν παραλίκα χρείαν. Nos trois manuscrits 2954, 2956 et 3011, lisent plus élégamment πρὸς τὴν χρείαν τὴν παραλίκα. Deux manuscrits avoient déjà fourni cette leçon aux éditeurs, qui n'auroient pas dû la négliger.

7. Εἰ οἶόν τε. Le manuscrit 3011, ὡς οἶόν τε, moins bien.

654. 2. Ἐκ τῶν λόγων. Le manuscrit 2956, ἐκ τῶ λόγων.

6. Τέτῳ τῷ βίῳ ἐπιβουλεύοντα est mal rendu, ce me semble, par le latin *hujus vitæ ineunda consilium agitare*. Le vrai sens du grec est *huic vitæ insidiari*, ce qu'on pourroit rendre en françois, *épier le moment d'embrasser ce genre de vie*.

9. Τὴν τοιαύτην μισθοφορίαν. Je lis comme Dusoul *μισθοφορίαν*.

11. Τὸς ἀριστὸς Ρωμαίων. Le manuscrit 3011, Ρωμαίους, mal.

15 et 16. Καὶ ὧν ἔν πάσχεισι τέτων λαμβάνειν ἐκ ὀλίγον. Le manuscrit 2954, τέτων λαμβ. Je préfère cette leçon. Τέτων se rapporte à μισθόν.

18. Τὰ πάντα φύεσθαι. Le même φύεται.

655. 8. Ἄλλὰ περιμείναντες — ὄρᾶν. Cette construction n'est pas soutenable; lisez *ἐώρακαμεν*, ou *ἐώραμεν*, καὶ ὅτ' ἐδέν ὄφελος.... Dusoul propose *ὄρᾶντες*, mais la phrase ne consisteroit qu'en participes, et ne procéderoit pas. Je n'ai rien trouvé dans les manuscrits. Le manuscrit 2954 lit ὅτ' ἐδέν ὄφελος εἰ ἐσῶτες ἐπεδακρύομεν. Je ne crois pas qu'on puisse admettre cet εἰ.

15. Καὶ τὸ δίκτυόν γε αὐτό. Le manuscrit 2956, καὶ τὸ δίκτυόν τε αὐτό, moins bien.

Page 655, ligne 19. Τὰς ἀμὰς εἰς τὰς χεῖρας. Le manuscrit 3011, ἐς τὰς χ., attiquement.

656. 6. Σαυλὸν δὲ παρακαλέσας. Les manuscrits 2954 et 2956, σεαυλόν.

10. ῥηθήσεται δε ὁ πᾶς λόγος. Le manuscrit 2954, ῥηθήσεται δὲ πᾶς ὁ λόγος, meilleure construction.

12. Φιλοσοφέντων ὑμῶν μόνων. Le même, et le 2956, ὑμῶν μόνον, qui me paroît préférable.

15. Καὶ ὅλων τῶν ἐπὶ, &c. Les mêmes καὶ ὅλος, εἰ en général, mieux. Ὅλοι ne se dit point pour πάντες. Il y a entre ces deux mots la différence que nous mettons entre tout et entier. Au lieu de ἐπὶ παιδείᾳ. Les mêmes portent ἐπὶ παιδείαις, moins bien.

11. Ἐπιήμιον. Nos manuscrits portent l'ancienne leçon ἐπιήμιον; mais Reitz a bien fait d'adopter la correction de Dusoul.

15. Τῶν τοιούτων συνουσιῶν. Les manuscrits 2954, 2956 et 3011, ξυνουσιῶν, forme attique.

658. 3. Ἐβρίζοιτο ὑπ' αὐτῶν. Le manuscrit 2954, παρ' αὐτῶν, mieux pour l'oreille.

8. Ἄλλ' ἦν τις αὐτῶν ἀφέλη. Le manuscrit 3011, ἀφέλοι, solécisme.

11. Ἐς τὴν ἀμίδα, φασίν. Le manuscrit 2954, ὡς φασίν.

12. Παρέρχονται ἐς τὰς οἰκίας. Je lirois παρεισέρχονται.

18. Δοκῶ δέ μοι. Le manuscrit 2956, δοκῶ δ' αὖ μοι, mal.

659. 14. Καὶ ὅσα ἄλλα δείγματα. Lisez δήματα; comme tous nos manuscrits. Δείγματα est vraisemblablement une faute d'impression.

660. 3. Αἰ μενέσης. Le manuscrit 2956, αἰ μερῆσης.

## xlvj REMARQUES CRITIQUES

Page 660, ligne 24. Τὴν μισθοφορὰν. Le manuscrit 2956, μισθοφορίαν, comme l'a très-bien corrigé Dusoul.

661. 1. Καὶ εἰ ἐκ τῆ ρῆσϋ περιγύγνεται αὐτοῖς τὰ δίδόμενα, μὴ πολλὰ, μηδὲ πλείω τῶν ἀλλῶν, πονῶσι. Construction louche et embarrassée. Suivez celle que présentent les deux manuscrits 2954 et 2956, καὶ εἰ ἐκ τῆ ρῆσϋ, μὴ πολλὰ μηδὲ πλείω τῶν ἀλλῶν πονῶσι, περιγύγνεται αὐτοῖς τὰ δίδόμενα. Deux autres manuscrits avoient déjà présenté la même construction aux éditeurs, qui l'ont négligée.

8. Καὶ ἐπὶ τῷο μάλισα. Le manuscrit 2954, καὶ ἐπὶ τέλω, mieux.

19. Εἰς τὰς οἰκίας. Le manuscrit 2956, ἐς τὰς οἰκίας, artistiquement.

20. Καὶ τῷ ἀργύρῳ. Le même ἀργυρία.

22. Ἐλπίσαντας δ' αὐτίκα χανδόν. Le manuscrit 2954, ἐλπίσαντες, faute. La traduction latine est très-vicieuse. Voyez la nouvelle édition d'Oppien, de Venatione, page 256, où cette phrase est expliquée.

662. 15. Καὶ ὑπιχνεῖναι, καὶ ἀεὶ ποιήσουσι. Lisez καὶ ὑπιχνεῖναι ὡς ἀεὶ ποιήσουσι, ou comme le manuscrit 2956, καὶ ὑπιχνεῖναι καὶ ἀεὶ, ὡς ποιήσουσι.

16. Καὶ ἐπιμελήσονταί πολυτέλῳς. Le même, beaucoup mieux, καὶ ἐπιμελήσονταί ποτε αὐτῶν πολυτ.

663. 4. Τὸ μὲν δὲ ἠδονῆς ἐπιθυμίαν. Le manuscrit 2956, καὶ ἐπιθυμίαν, mal.

11. Συγγνώμην αὐτοῖς, εἰ ἐπιτυγχάνοιτο. Lisez absolument le pluriel ἐπιτυγχάνοιτο, comme Dusoul, Gesner et Vorstius.

12. Τὸ δὲ δι' ἠδονῆς. Le manuscrit 2959, τότε τὸ δὲ δι' ἠδ., mal.

664. 2. Οἱ μὲν γε. Le manuscrit 2954, οἱ μὲνοι γε. Le latin quidem ne rend point γε, qui signifie *satis*,

αἰ πρώις. Cette particule sert infiniment à modifier la pensée, et en général les traducteurs n'y font point assez d'attention.

Page 664, ligne 6. Πρὸς τὸ ἡδὺ ἐκείνο τῆς ψυχῆς διατριβῆς. Le même πρὸς τῷ ἡδέϊ ἐκείνῳ. C'est la seule vraie leçon. *Supra hanc voluptatem immorabatur anima.* Πρὸς avec le datif signifie *dessus, sur*, comme nous l'avons déjà remarqué, avec l'accusatif *envers, à l'égard*; mais ce sens ne peut avoir lieu ici: il faut donc le datif.

7. Τὸ δὲ λιμῶ ξυνόντα. Le manuscrit 2956, τὸ δὲ λιμῶ αὐτὸν ἐχόμενον, glose.

9. Τῷ καὶ αὐτὸν παραγεύσασθαι ποτε δεδῶσθαι. À quoi rapporter le αὐτὸν de cette phrase? Je lis comme le manuscrit 2956, τῷ καὶ αὐτὸν παραγευσ. La construction est ὑπ' ἐλπίδος μόνης τῷ καὶ αὐτὸν δέδωσθαι ποτε παραγεύσασθαι. Sous-entendez τὸν λωτόν, *sola spe ducius, ipsum quoque dari aliquando ad gustandum lotium.* Cette construction δίδουαι, ou δίδωσθαι τινι τι, pour τινι τι, est un atticisme dont on peut voir des exemples dans les *Animadversiones ad Oppianum de Venat.*, liv. 1, v. 10. Τὸν δῶκεν ἔχειν τραφερὴν τῆ καὶ ὑγρὴν, pour τῷ δῶκεν ἔχειν.

665. 1. Ἀυτὸ μόνον συνεῖναι. Les manuscrits 2954 et 2956, αὐτῷ μόνῳ. Je lirois volontiers δι' αὐτὸ μόνον.

14. Πολλῆς μὲν τῆς διαδρομῆς. Le manuscrit 2954 ajoute δεῖ, mot nécessaire.

666. 5. Καὶ ὡς περ τινα πομπήν. Le même, et le 2956, τινα προπομπήν.

9. Προκαλέσας εἴρηται τι. Les manuscrits 2956 et 3011, ἔρηται, beaucoup mieux. Voyez la remarque de Gesner.

20. Ἀύστως νύκτας ἰαύσης. Les trois manuscrits ἰαύης, mieux.

xlviij REMARQUES CRITIQUES

Page 666, ligne 24. Τύχης δὲ καὶ τραγικῆ. Voilà encore un subjonctif dont je ne puis comprendre la construction. Le manuscrit 3011 lit τύχης au génitif, ce qui présente un meilleur sens, ou τύχης δε, mais par fortune, par hasard.

667. 16. Ὡσπερ ἐκ λόγου. Lisez λόγου.

668. 3. Τῆς ἐυχῆς μειζόνως. Nos manuscrits ἐυτύχεις μειζόνως, excepté le manuscrit 2956, ἐυτύχειν. Il faut s'en tenir à la leçon actuelle donnée par Dusoul.

7. ἔτε ἐπίτροπος. Trois manuscrits ὁ ἐπίτροπος, bien.

8. ἔτε τις ἐπέμψατο, faute d'impression. Lisez ἐμέμψατο.

669. 17. Ὅν χρὴ πρότερον. Les manuscrits 2956 et 3011, πρῶτον, moins bien.

670. 1. Ἐπειπῶν. Les manuscrits 2954 et 2956, ὑπειπῶν, mal.

7. Ἄυτὸ ἔν τηρήσας. Le manuscrit 2956, ἀυτὸ γῆν τηρ., mieux.

8. Ἐγλίμως ἐδέξατο. Le même ἐδέξατο.

14. Καὶ ἦτε οἰκτεία. Le même et le 3011, οἰκία, moins bien.

19. Ἐκ περιώπης. Le manuscrit 2954 nous fournit ici cette petite scholie, ἐκ φρονίδος, ἢ περισκεψῆως.

671. 4. Πρὸς τινὰ τάξιν ἐσκευασμένων. Le manuscrit 2956, καὶ π. τ. τ. ἐσκ. Je reçois ce καὶ qui n'est point dans les éditions.

7. Κακείνον ζηλῶν. Le manuscrit 2954 et le 3011, κακείνο δηλῶν, faute.

15. Εἰσέρχεται σε ὡς ζηλωτὸν τινὰ βιώση. Lisez ὑπεισέρχεται, comme la marge de la première édition d'Alde de Wesseling; et ensuite ὡς βιώσεις, comme le manuscrit 2956.

18. Οἶσι γὰρ εἰσεί. Le même ἐσαι, attique.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. xlix

Page 671, ligne 21. τὴν μέλλουσαν διατριβὴν. Le manuscrit 2956, τὴν διατριβὴν τὴν μέλλουσαν, plus élégant.

673. 9. Ἀδλίως ἐρρίψεται. Le manuscrit 2954, ἀδρόως.

15. Πλέον τῷ ἱκανῷ. Le manuscrit 2956, πλείω.

974. 3. Εἰ τις ἄδει ἢ κιθαρίζει. Le même καὶ κιθαρίζει que je préfère, parce qu'on chantoit et on jouoit de la cithare en même temps.

16. Παρόντων ἔν δ'ὅ ἢ τρεῖς. Le même et le 2954, ἔν ἢ δύο ἢ τρεῖς, mieux.

17. Καὶ καθίζεσθαι κελεύσας. Le même καθέζεσθαι, mieux.

675. 8. Ἐν ἐορταῖς ἐτησίοις. Les manuscrits 2954 et 2956, διετησίοις.

11. Πολλὰ δὲ, οἶσθα. Le manuscrit 2954, ὡς οἶσθα.

13. Ἐπιβάλοις ἡμῖν τὸν μισθόν. Par quoi cet optatif est-il régi? Ce n'est qu'un solécisme; il faut lire ἐπιβαλείς avec le manuscrit 2954.

21. Σαίνεις δὲ ὅμως τὴν ὑπόσχεσιν. Je lis αἰνεῖς. Voyez la remarque sur ce passage dans la traduction; tome II, page 162.

677. 4. Ἐντὸς ἀρκύων γενομένῳ. Le manuscrit 2954, γεγενημένῳ, mieux, parce que le parfait indique un passé très-peu éloigné.

17. Ἐπὶ Μανδραβέλι. Le manuscrit 2956, ἐπὶ τὰ Μανδροβέλι. Recevez l'article τὰ, qui est ici nécessaire. Un manuscrit avoit déjà fourni cette leçon, que les éditeurs n'auroient pas dû négliger. Le manuscrit 2954 écrit Μανδραβόλι.

20. Ἡρέμα ἔν ὥσπερ ἐν ἀμυδρῷ τῷ φωτί. Nos trois manuscrits, et celui de With, cité dans les variantes, portent ἡρέμα ἔν, καὶ κατ' ὀλίγον, ὥσπερ ἐν ἀμ. Je recevrois cette leçon.

# I REMARQUES CRITIQUES

Page 679, ligne 10. Ὅποσαν προείνης. Le manuscrit 3011, προείνεις, que je préfère, en lisant ensuite λάβεις.

11. Ὅμοιος τοῖς ἄλλοις οἰκέταις. Le manuscrit 2954, τοῖς καλοῖς οἰκέταις, ce qui peut se prendre dans un sens ironique.

12. Ὅ, τι δὴ ποτε ἦν τὸ δίδόμενον. Nos trois manuscrits, τὸ γιγνόμενον, ce qui vous revient. Je préfère cette leçon, qui est encore appuyée par le manuscrit de With.

21. Ἡ εἰ τις σὲ συλλαβόμενος. Les manuscrits 2954 et 2956, σὲ λαβόμενος.

680. 4. Ἡ ὁ Χρύσιππος, ἢ Ἀριστοτέλης. Le manuscrit 2956, ἢ ὁ Ἀρισ., mieux.

17. Ἐτι τὴν χριζὸν πηλὸν ἔχων. Le même, et le 2954, χριζὸν ἔχων πηλόν.

681. 5. Λαιμὸν διαπαρεῖς. Le manuscrit 2954, περιπαρεῖς, mal.

9. Σαυτῷ δὲ δοκεῖς. Le manuscrit 2956, σεαυτῷ.

682. 1. Πάνυ γῆν ἔχ ὄρῃς. Lisez comme le manuscrit 2954, πάνυ γάρ, ὡς ὄρῃς, ἐντετήκασι τ. κ. λ.

11. Καὶ πάντες ἰσασί γε γραμματικόν. Les manuscrits 2954 et 3011, ἰσασί σε γραμμ., beaucoup mieux. γε ne peut avoir de sens ici.

683. 1. εἰδ' ὀδῶ βαδίζων. Les mêmes εἰδ' ὀδῶ β.

9. Ὅπως καδίσης. Le même καδίσης.

15. Ἄλλ' ἦν τις ἄλλος ἐπεισέλθῃ νεαλέσερος. La traduction latine, *sed si quis alter supervenit recentior*, est bien éloigné de rendre la finesse du grec. Νεαλέσερος signifie *nouvellement pris*, et se dit proprement d'un poisson. La pensée de Lucien est donc: *si quelqu'autre pris depuis peu dans le même filet, &c.*

6. Καταχεῖσαι μάρτυς. Ponctuez ainsi cette phrase: καταχεῖσαι, μάρτυς μόνον τῶν παραφερομένων, τὰ ὅσα, &c.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. 11

Page 684, ligne 3. Ἀγνωμοσύνη γὰρ σὴ τῷ γα. Le latin, *illa enim esset impudentia tua*, est un contresens. Ἀγνωμοσύνη, signifie ici défaut de jugement, et non pas impudence. Traduisez, *vous vous tromperiez grossièrement en cela*, c'est-à-dire, *si vous vous imaginiez qu'on vous doit les mêmes égards qu'aux étrangers*.

687. 2. Ὡς μόνος ἐκ ἐπήνεσας. Les manuscrits 2956 et 3011, ἐπήνεϊς.

5. Χερσαίης βατράχου δίχην διψῶντος. Lisez comme la marge de l'édition d'Alde de Wesseling, διψῶντος.

12. Ἡρέμα καὶ γελοῖον. Rien de plus heureux que la correction que propose Gisbert Koën *ad Gregorium de Dialectis*, page 10, χῆμα παυγελοῖον. Je recevrois cette leçon dans le texte, la leçon ordinaire ne faisant point de sens. Jensius qui traduisoit *aliquantulum ridiculum*, supprimeoit apparemment καὶ, et encore cette traduction n'est point satisfaisante.

690. 5. Ὅμοιον μοι δοκεῖ. Le manuscrit 3011, ὁμοίως δοκεῖ, et retranche μοι.

691. 3. Ἦν δὲ πε καὶ ἀποδημῆσαι δεοί. Le même δέη, mieux. L'optatif avec ἦν ou εἴην est un solécisme.

692. 1. Τῷ το τοίνυν πρῶτον ἠλίκον. Le manuscrit 2956 ajoute κακὸν, addition qui ne me paroît qu'une glose.

21. Τῷ τ', ἔφη. Le même τῷ το, ἔφη, bien. La virgule empêche l'éllision, parce qu'elle annonce un repos.

693. 4. Πολὺν ποιῶντας λόγον. Le même ποιῶντας λόγον π.

14. Μάλισα εἴ τι. Le manuscrit 3011, καὶ μάλισα.

694. 3. Ἀλλὰ πάνυ τορῶς. Le manuscrit 2956, ἀλλὰ πάνυ μᾶλλον τορῶς.

13. Θαυμάζουσιν ἐθέλουσι. Le même θαυμάζουσιν ἐλπίζουσιν, moins bien.

## lij REMARQUES CRITIQUES

Page 695, ligne 7. Παρεπομένους. Le même ἐπομένους; moins bien.

15. Καὶ τὰς κόμας περιπλεκόμεναι. Le même παραπλ. mal.

696. 12. Προσλαβόν. Le même προλαβόν, beaucoup mieux. Il reçoit d'avance le prix de sa bonne nouvelle. Il recevra le lendemain une autre récompense, quand il apportera le présent du maître. Ainsi c'est d'avance qu'il reçoit celle-ci. Προσλαβόν, signifie recevant en outre. Ce qui ne peut avoir lieu dans cette phrase.

698. 2. Ὑπεξανίσαι. Le même ἐξανίσαι, moins bien.

7. Ὅπερ ἦν νοσιμώτατον. Le même ὅσον περ ἦν, que je préfère.

699. 1. Ἐπιρίψας. Le manuscrit 2956, ἐπισρέψας; mal.

3. Οἱ τῆς κόρυ ἀπορρίψῃ. Le manuscrit 3011, ἀπορρίψει, plus correctement, le subjonctif ἀπορρίψῃ n'étant gouverné par rien, est un vrai solécisme.

7. Διέφθείρας. Le manuscrit 2956, διαφθείρεις, moins bien.

700, ligne dernière. Καὶ χάριτας ἐπὶ τοῖς ἐρωτικοῖς. Le même ἐπὶ τῆς ἐρωτικῆς, fautive.

701. 13. Ὡς ἅπαντα εἰδότες. Le même ὡς ἂν ἅπαντα εἰδ., que j'adopte. Ἄν se construit très-élégamment avec le participe.

702. 8. Ὅπως ἐς αὐτὴν ἀποβλέπων. Le même ἐς ταύτην, moins bien.

10. Ἀπολλεῖ τινος, faute d'impression; lisez Ἀπελλεῖ. Il est à remarquer que dans cette belle édition de Reitz, les fautes de typographie ne sont pas rares.

703. 9. Τελευτῶν ἐγχειρισάτω. Le manuscrit 2956; τελευταῖον, mieux, à mon avis.

Ἀπολογία περὶ τῶν ἐπὶ μίσθῳ συνόντων.

Page 704, ligne 2 du Traité. Ἐπελθεῖν ἢ εἰπεῖν.  
Le manuscrit 2954 lit ἐπελθεῖν εἰπεῖν, ce qui fait un assez bon sens.

705. 2. Ἄ δὲ μεταξὺ καὶ ἐπὶ πᾶσιν. Le manuscrit 3011 retranche καὶ ἐπὶ, mal.

5. Εἶτά τις αὐτὸς ταῦτα γεγραφός. Le manuscrit 2954 lit beaucoup mieux εἶτα τίς ἕτος; αὐτὸς ὁ ταῦτα γεγραφός. Eh quoi! quel est cet homme, cet auteur? C'est celui même qui a écrit cet ouvrage, c'est-à-dire, le premier Traité. Remarquez que τις dans cette phrase, s'il n'est pas interrogatif, ne peut être construit: aussi le traducteur latin ne l'a-t-il pas rendu.

10. Ἐνεῆκε. Trois manuscrits 2954, 2957 et 3011 lisent ἐνσέσεικε, ainsi que le manuscrit de With, cité dans les variantes. J'adopterois cette leçon.

16. Ἐλκεσθαι καὶ φέρεσθαι. Les manuscrits 2954 et 3011, καὶ σύρεσθαι, ainsi que le manuscrit de With.

707. 1. Κεράλια. Les manuscrits 2954 et 3011, Κεράλλια. Leçon aussi corrompue que la première.

708. 1. Ἄνω τῷ ποταμῷ χωρεῖν. Lisez ἄνω τὸς ποταμὸς χωρεῖν, comme le manuscrit 3011.

13. Ὑποδύς. Le manuscrit 3011, ὑποδύεσθαι, fautive.

710. 4. Καὶ ἐμπειρία. Le même καὶ ἢ ἐμπειρία, restituez cet article.

10. Τὸ ἀγεννέσασθαι. Le manuscrit 2954, τὸ ἀγεννες.

13. Ὅρα ὅπως μηδεὶς ἔτι ἀκίσηται. Le même ἀκίσησεται, moins bien.

14. Ἀλλὰ μηδ' ἄλλῳ. Le même μηδὲ ἄλλῳ.

16. Ἐυχῆ δ' Ἐριμῆ. Le même εὐχῆ δὲ Ἐριμῆ.

711. 8. ἐκ ἀπεικότα γῆν ἂν λέγοιεν, εἰ λέγοιεν.

liv REMARQUES CRITIQUES

Trois manuscrits, 2954, 2957 et 3011, λέγοιεν ἄν, εἰ λέγοιεν. Construction plus euphonique.

Page 712, ligne 7. Ἐν γῆρα δ' ὑδάτω. Le manuscrit 2954, ἐν γῆρα δέ ὑδάτω.

10. Ὅσφ γῦν φασιν ἐπισημότερος. Le même ὅσφ γῦν πᾶσιν ἐπισ.

20. Ἐξω δέ. Ἐξωθεν δέ, selon le même manuscrit.

713. 1. Γίγνονται. Le même, et le 2957, γίνονται, moins attique.

5. Κλεοπάτρα τῇ πάνυ. Le manuscrit 2954, Κλεοπάτρα βασιλίδι τῇ πάνυ. Je crains bien que βασιλίδι ne soit une addition de Scholiaste.

10. Συγκείμενον. Le même, en marge, συγκινόμενον, infiniment meilleur.

12. Μακρὰ χαιρεῖν. Le même μακρὰν χ., mal.

15. Τὸ πρόσωπον. Le même τὸ προσωπεῖον, le masque.

714. 5. Θρασυνάμενος. Le même θρασυνόμενος, moins bien.

15. Εἰ γῦν ὑποδοῖτο. Le manuscrit 3011, ὑποδεῖτο, moins bien.

18. Πόσον ἄν οἶει. Le même οἶη, mal.

19. Εἰ Τίμαρχον μὲν ἔυθυεν. Le même ἠύθυεν, mal.

21. Εἰς ἑαυτὸν παρηνόμει. Le manuscrit 2954, παρενόμει, moins attique.

715. 1. Καὶ ἀντίκα παύσειν. Le même καὶ καταπαύσειν, il omet ἀντίκα.

4. Ταῦτα μὲν, καὶ τοιαῦτα πολλά. Le même καὶ τὰ τοιαῦτα π.

9. Ἄρά μοι κράτισον ἐβελοκακήσαντα, καὶ τὰ νῦτα ἐπισρέφαντα, καὶ ἀδικεῖν ἐκ ἀρνέμενον. Le manuscrit 2957, ἄρά μοι κράτισον ἐβελοκακήσαντι, ἐπισρέφαντι, ἀρνέμενοι. Cette construction est plus attique.

Page 715, ligne 17. Ἄλλ' ἀναίτιοι παντάπασιν ὄντες ἃ ἂν λέγωμεν. Cette manière de parler, ἀναίτιοι — ἃ ἂν λέγωμεν, me paroît absolument contraire au génie de la langue grecque, et renferme un solécisme. Il faut ἀναίτιοι — ὧν λέγωμεν ἢ ποιῶμεν, comme le porte le manuscrit 2954. Αἰτιος et ἀναίτιος, exigent toujours le génitif de la chose.

19. εἰδ' ἂν σύ με, ὃ φιλότης. Le manuscrit 3011, εἰδ' ἂν με σύ, ὃ φ.

20. Ἀπολογίαὶν προϊχόμενον. Le même προσιχόμενον, mal.

716. 1. Πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν. Le même πεφυγμένον ἀνδρωπον εἶναι, glose.

13. Αἰτίαὶν προσλαβῶν. Le manuscrit 2954, προσλαβεῖν, faute.

14. Ἐκκρίων τὸν ἥλον, καὶ μείζονί γε τὸν μικρότερον. Le même τῷ μείζονι τὸν μικρότερον. Il faut recevoir l'article τῷ au lieu de καὶ, qui ne fait ici qu'un mauvais effet.

15. Ὅσῳ κολακεία τῶν ἄλλων ἀπάντων κακῶν, τὸ δουλοπρεπέστατον εἶναι. Je retrancherois τὸ qui ne forme ici aucun sens.

717. 1. Μηδὲ ἐν ὑγίης. Le manuscrit 2954, μηδὲν ὑγίης, moins bien.

4. Ὡς ἐκφύγοι τις αὐτήν. Lisez ὡς ἂν ἐκφύγοι τις αὐτήν, ou ὡς ἐκφύγη, comme le manuscrit 3011. Voyez ma remarque sur la page 572, ligne 4.

14. Εἰ μέλλοι. Le même, et le 2954, εἰ μέλλει, moins bien.

718. 3. Ὡς τὴν Κυλλάραβιν. Le manuscrit 3011, τὴν Σκυλλαραβίν, ce qui confirme en partie l'heureuse correction de Jensius.

7. Ὡς πάμπολυ τὰ τοιαῦτα διαφέρει. Les manuscrits 2954 et 3011 n'ont point τὰ τοιαῦτα, et je

## IVj REMARQUES CRITIQUES

retrancherois ces mots. La phrase en procéderoit mieux.

Page 719, ligne 5. Τὸ τῶν μουσικῶν, faute d'impression. Lisez μουσικῶν, comme dans tous nos manuscrits.

6. Τὸ πρᾶγμα. Les manuscrits 3011 et 2957, τὸ γράμμα, mal.

720. 6. Τῷ τοιούτῳ προσίοντες. Le manuscrit 3011, τῷ τοικτωί, atticisme; et le 2954, εισίοντες.

9. Διαβάλλοιτο. Le manuscrit 3011, διαβάλλοιτο.

19. Τὸ δ' ὄλον. Le manuscrit 2954, τὸ δὲ ὄλον.

721. 2. Ἐπὶ ταῖς οἰκίαις. Le manuscrit 3011, ἐν ταῖς οἰκίαις, beaucoup mieux.

10. Τὰς δίκας εἰσάγειν. Effacez entièrement la note qui se trouve dans la traduction, page 201, et substituez-y celle-ci. L'introduction des causes se faisoit de cette manière chez les Athéniens. Après que les juges avoient été tirés au sort, on remettoit aux Thesmothètes les libelles d'accusation, appelés τὰς γραφάς. Les Thesmothètes interrogeoient ensuite l'accusateur, et lui demandoient s'il persistoit dans le dessein d'accuser, et s'il avoit des témoins prêts à fournir la preuve de son accusation. S'il répondoit *oui*, la cause étoit engagée, il n'y avoit plus moyen de se dédire. L'introduction des causes se faisoit dans chaque tribunal par les Archontes, et dans un acte particulier, qu'ils signoient, et qui s'appelloit εἰσαγωγή τῆς δίκης. Ulpien sur Démosthène, contre Midias, page 639. Il reste à savoir si cette forme de l'introduction des causes étoit usitée en Egypte, où Lucien présidoit.

722. 16. Εἰκότας δέ. Le même καὶ εἰκόνες δέ.

22. Ἀπὸ τῆς τῆ σωρῆ κορυφῆς. Le manuscrit 2954, ἀπὸ τῆς τῆ ὄρυς κορ. Je préfère cette leçon, l'image est du moins plus noble que celle que présente Σωρῆ.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. 1vij

Page 723, ligne 13. Ἐπαινεμένω ἐπ' αὐτοῖς. Le même παρ' αὐτοῖς, mal.

Ἵπὲρ τῆ ἐν τῇ προσαγορεύσει πλάίσματος.

724. 8. Ἐγὼ δ' ὁ χρυσῆς. Le manuscrit 2954, ἐγὼ δὲ ὁ χρ.

725. 2. Ὡς ἐ κατὰ τὴν ἔω. Le même ὡς ἐδὲ κ. τι ε., mal.

726. 9. Ἀλλὰ καὶ πρῶτον μὴ ἰδόντες ἀλλήλους. Je lis comme les anciennes éditions et les deux manuscrits 2954 et 3011, ἀλλὰ καὶ πρῶτον μὲν ἰδόντες. La négation μὴ est absolument inutile, puisque ceux qui se voient pour la première fois, ne se sont jamais vus. Il y a plus, c'est qu'avec μὴ, il faudroit absolument lire πρότερον.

17. Ἐρρητόρευε. Le manuscrit 2954, ἐρρητόρευσε.

19. Ἐγὼ δ' ὑμῖν θεὸς ἄμβροτος. Le même ἐγὼ δ' εἶμι θεὸς ἄμβ. J'adopterois volontiers cette leçon. Ce vers est tiré d'un poëme d'Empedocle, sur les purifications, et rapporté par Diogène de Laërce, tome I ; liv. VIII, segm. 62, page 532, édition de Meibomius. On y lit ἐγὼ δ' ὑμῖν θε.

727. 10. Τὸ γὰρ μακρὰν χαιρεῖν. Le manuscrit 3011, μακρὰ χαιρεῖν, mieux.

12. Φιλιππίδης. Lisez Φειδιππίδης, comme l'ont proposé Dusoul et Paulmier de Grentménil, d'après Hérodote.

16. Καὶ τῷ εἰπὼν συναποδανεῖν τῇ ἀγγελίᾳ, καὶ τῷ χαιρεῖν συνεκπνεῦσαι. Le célèbre Valckenaer, corrigeoit ἐναποδανεῖν. Lucien se sert du même terme dans l'Hermitime, page 817, ligne dernière, ἐναποδνήσκουσι ταῖς ἐλπίσι, au lieu de συναποδανεῖν. Ad

## Iviiij REMARQUES CRITIQUES

*herodotum*, liv. VI, page 487, ligne 28. Je lirois volontiers ensuite καὶ ἅμα τῷ χαιρεῖν ἐκπνεῦσαι.

Page 728, ligne 8. Τὸ μὲν χαιρεῖν κελεύει καὶ πάνυ ἀποδοκιμάζειν ὡς μοχθηρὸν ὄν, passage corrompu. Lisez avec le manuscrit 2954, τὸ μὲν χαιρεῖν κελεύειν καὶ πάνυ ἀποδοκιμάζει ὡς μ. ο. On sait que la formule ordinaire du salut étoit χαιρεῖν σε κελεύω.

729. 3. Ὁ μὲν γε δεσπέσιος Πυθαγόρας εἰ καὶ μηδὲν αὐτὸς ἡμῖν ἴδιον καταλείπειν τῶν αὐτῶν ἡξίωσεν. Ce que dit ici Lucien est confirmé par le témoignage de plusieurs écrivains, et particulièrement par ce passage de Iamblique, *vie de Pythagore*, chap. 34, page 197, édition de Kuster. ἔτε δὲ λέγειν, ἔτε συγγράφειν ἔτος ἡξίου, ὡς πᾶσι τοῖς ἐπιτυχῶσι κατάδηλα εἶναι τὰ (lisez ἕλος) νοήματα, ἀλλ' αὐτὸ δὴ τῷ πρώτῳ διδάξαι λέγεται Πυθαγόρας τὸς αὐτῷ προσφοιτῶνας, ὅπως ἀκρασίας ἀπάσης καθαρῶντες, ἐν ἐχερμησοσύνη (id est ἐχεμυθία) φυλάττωσι ἕς ἂν ἀκροάσονται λόγους. Cependant le même Iamblique attribue à Pythagore un ouvrage sur les Dieux, intitulé: ἱερός λόγος, page 122.

729. 7. ἔτε τὸ εὐπράττειν πρῶτα φησιν. Jamais ἔτε ne peut s'employer pour un seul objet; cette phrase est incomplète et mutilée. Les manuscrits 2954 et 3011, remplissent heureusement cette lacune, et lisent ἔτε τὸ χαιρεῖν, ἔτε τὸ εὐπράττειν πρῶτα φησιν. Ce qu'il faut nécessairement recevoir dans le texte.

730. 4. Καὶ ὅπως ἡξήντο τὸ μὲν ὑγιαίνειν εἶναι, ἔτε δὲ τὸ εὐπράττειν ἔτε τὸ χαιρεῖν πάντως καὶ τὸ ὑγιαίνειν. Cette phrase est inintelligible, parce qu'elle est fautive et mutilée. Restituez-la ainsi: καὶ ὅπως ἡξήντο τῷ μὲν ὑγιαίνειν εἶναι καὶ τὸ χαιρεῖν, καὶ τὸ εὐπράττειν, ἔτε δὲ τῷ εὐπράττειν, ἔτε τῷ χαιρεῖν πάντως ἐνεῖναι τὸ ὑγιαίνειν. Ils pensoient que dans le

mot *ύγιάειν*, le *χαιρεῖν* et le *εύπράττειν* étoient entièrement compris; mais que ni dans le *χαιρεῖν*, ni dans le *εύπράττειν*, ne se trouvoit le *ύγιάειν*. Le manuscrit 3011 lit comme nous *τῷ μὲν ύγιάειν — τῷ εὖ πράττειν*, ἔτε τῷ χαιρεῖν. Du reste, il présente la même lacune que les éditions; J. Grævius l'a remplie fort ingénieusement, en ajoutant après *εἶναι*, *καὶ τὸ χαιρεῖν*, *καὶ τὸ εὖ πράττειν*, addition nécessaire et que nous adoptons.

Page 732, ligne 13. *Ω δέσποδ' ύγιάειν*. Les manuscrits 2954 et 3011, *ὠδέ ποδ' ύγ.*, faute.

733. 16. *Τῆς ἀρχαίας ἰσορίας*. Le manuscrit 2954; *τῆς παλαιάς ἰς*.

734. 3. *Εἰσελθὼν εἰς τὴν σκηνήν*. Le même *ἐν τῇ σκηνῇ*, moins bien.

735. 11. *Ἐς ἂν τὸ ύγιάειν μόνον ἀπῆ*. Le manuscrit 3011, *ἐς ἂν τὸ ύγιάειν μόνον ἀπειναί φησί τις*, mal.

736. 1. *Ευφήμῳ τῇ ἀρχῇ ἐχρήσατο*. Le même *εὐφήμῳ ἐχρήσατο τῇ ἀρχῇ*, meilleure construction.

4. *Χρήσιμόν τι δρᾶ, καὶ ύπομιμνήσκει*. Le manuscrit 2954, *δρᾶν — ύπομιμνήσκειν*, mal.

14. *Προσαγορευόνας*. Le manuscrit 2954, *προσαγορευσάντας*.

737. 5. *Ἵπισχυμένον*. Le même *παρακελευόμενον*, mal, et en marge la leçon ordinaire.

*Ibidem*. *Πῶς ἂν αὐτὸ ἔπαθον ἄνευ θεῶ*. Le même *πῶς ἂν ἄνευ θεῶ τῷ ἔπαθον*. J'admettrois *τῷ*, au lieu de *αὐτὸ*, sans changer la construction des éditions.

17. *Παραφέρωσι τὸ πρᾶγμα*. Je lis *ἀναφέρωσι*, comme nos deux manuscrits 2954 et 3011. Telle est aussi la leçon du manuscrit de With, que les éditeurs ont négligée. Ce qui m'y détermine, c'est que *παραφέρειν* signifie bien *entraîner avec violence*, mais *πορ*

## IX REMARQUES CRITIQUES

pas attribuer, rapporter à. Ce qui est ici le seul sens qui convienne.

Page 738, ligne 8. *Χάριν οἶδά σοι*. Le manuscrit 2954, *χάριν ἔχειν σοι*, mal. *Οἶδα* se lit en surcharge au-dessus de *ἔχειν*.

### Ἐξμότημος ἢ περὶ αἰρεσέων.

739. 2. *Τεκμήρασθαι*. Lisez *τεκμήρασθαι* avec un iota souscrit, comme dans le manuscrit 2954.

6. *Ὡδε κἀκεῖσε*. Le même *ὦδε κἀκεῖ*, moins bien.

7. *Σεαυτῷ*. Le même *ἑαυτῷ*, moins bien.

9. *Ὡς μηδὲ ὀδῶ βαδίζων σχολὴν ἄγοις*. Ἄγεις selon le manuscrit 3011. L'optatif se construit très-bien avec *ὡς* sans *ἄν*, quand *ὡς* signifie *afin que*. Cependant je crois qu'il seroit plus élégant d'écrire *ὡς ἄν — ἄγοις*.

740. 5. *Μακρὴ δὲ ἢ τέχνη*. Le manuscrit 2954 ; *μακρὰ*, moins bien. Il faut conserver l'ionisme.

6. *Ἰατρικῆς περὶ ταῦτ' ἔλεγεν*. Écrivez *ιατρικῆς πέρι*. Quand le régime est avant la préposition, l'accent se retire. Le manuscrit 2954 omet *ταῦτ'*.

9. *Ἦν μὴ πάνυ τις — ἀποβλέπη*. Les manuscrits 2954 et 3011, *ἀποβλέποι*, solécisme. *Ἦν* demande le subjonctif, comme *εἰ* l'optatif.

11. *Παραπολέμενον*. Les mêmes *παραπολλόμενον* ; beaucoup mieux.

741. 7. *Ἦ παρὰ τὴς διδασκάλης*. Les mêmes *πὲρ τ. δ.*, mal.

9. *Ἵπομνήματα τῶν συνεισίων*. Le manuscrit 2954 ; *καὶ ὕπομν*. On peut recevoir ce *καὶ* qui n'est point dans les éditions.

12. *Ἀνίειναι σαυτὸν*. Le manuscrit 3011, *ἀπίειναι* ; faute ; et le manuscrit 2954, *σεαυτὸν*.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ixj

Page 741, ligne 12. ἔτως ὅλος εἶναι. Le manuscrit 3011, ἔτως ὁ λόγος εἶναι, fautive.

742. 10. ἐδὲν γὰρ ἐκώλυέ με. Lisez ἐδὲν γὰρ ἂν ἐκώλυέ με. Le texte actuel signifie *rien ne m'a empêché*; et non pas *rien ne m'empêcherait*, que le bon sens exige. Mais pour obtenir ce sens, il faut nécessairement ajouter ἂν.

11. Ἐπὶ τῷ ἄκρῳ γενόμενον. Les manuscrits 2954 et 3011 omettent ἄκρῳ.

12. Ἀρχόμεθα ἔτι ὧ Λυκίῃς. Les mêmes omettent ἔτι.

25. Τὸς αὐτῆ λόγους. Lisez αὐτῆ.

743. 1. Καὶ ἀνακυφίζει πρὸς αὐτόν τε καὶ ἀρετὴν. Lisez αὐτόν, ou εαυτόν.

4. Ὅσον γῆν ἐπ' ἐκείνῳ. Le manuscrit 2954, ὅσον γῆν; mieux. Le manuscrit 3011, ὅς, mal.

9. Συμπροθυμημένον. Les deux manuscrits 2954 et 3011, ξυμπροθυμημένον, attiquement.

11. Ὡς δὴ ποτε. Le manuscrit 3011, ὡς δὴ τότε. Le manuscrit 2954, ὡς τότε.

20. Εἰ μὴδ' ἐν τρισέτῳ χρόνῳ δύνασθε. Lisez δύναισθε; comme trois lignes plus bas εἰ μὴ εὐθεΐαν — βαδίζοι τις, où le manuscrit 3011 porte βαδίζει, moins bien.

24. Περιπλανώμος, fautive d'impression. Lisez περιπλανώμενος.

744. 7. ἐδ' ἂν μύριοι. Lisez μυριοί. Quand μυριοί à l'accent sur la pénultième, il marque le nombre indéfini; sur la première, il signifie dix mille. De plus mettez un point après προσβάλωσιν.

8. Νῦν δὲ ἀνέρχονται. Les manuscrits 2954 et 3011, ἐνάρχονται, mal.

14. Καὶ ἀνασρέφουσι. Les mêmes ἀνασρέφονται, beaucoup mieux, quoiqu'on puisse sous-entendre εαυτοὺς avec ἀνασρέφουσι.

## Lxij REMARQUES CRITIQUES

Page 745, ligne 1. Ἄλλὰ χαμαπετεῖς παντάσῃν.  
Les manuscrits 2954 et 3011, ἀλλὰ χαμαὶ πάντα πα-  
σεῖν, mal.

10. Ὡς χρόνον περιβαλεῖν. Remettez παραβαλεῖν que  
portent les anciennes éditions, et que Reitz a changé  
mal-à-propos. Παραβαλεῖν, qui signifie à la lettre *mettre  
à côté*, signifie aussi *comparer, juger par comparaison*.  
Lucien, *de la manière dont on doit écrire l'histoire*. Vers  
le commencement, ὡς ἔν ἐν, φασὶ, ἐνὶ παραβαλεῖν,  
*pour comparer une chose à une autre*; et dans le traité  
dont nous nous occupons, page 798, ligne 13, καὶ  
παραβάλλον καὶ ἀντιξεδάζων τὸς οἶνους. Jamais περι-  
βαλεῖν n'a eu cette signification. Les manuscrits 2954  
et 3011 lisent περιλαβεῖν, mal.

13. Καὶ ἐπὶ τῷ ἄκρῳ. Les mêmes retranchent καί.

15. Περὶ μεγίστων. Les mêmes περὶ μεγάλων.

16. Τυτὶ μὲν ἴσως. Les mêmes τῷτο, moins at-  
tique.

746. 1. Εἰ βιώσῃ. J'aimerois mieux εἰ βιώψῃ à l'op-  
tatif attique. C'est ainsi qu'à la page 793, ligne 19,  
ἢν μὴ Φοίνικος ἔτη βιόψῃ, où je lis εἰ μὴ.

28. Καὶ ὅσα τῷ σώματος. Les deux manuscrits re-  
tranchent καὶ et lisent ὅσαι, mal.

747. 3. Διευκρινηθέν. Je lis διευκρινηθεῖς, le rap-  
portant à Hercule.

21. Δυλεύῃ. Le manuscrit 2954, δυλεύσῃ.

*Ibidem.* εἰδ' ἂν λυποῖτο. Le manuscrit 3011, εἰδ' εἰ  
λυπ., mal.

25. Μηδ' ὄσιον. Le même μηδὲ ὄσιον.

748. 1. Γίγνεσθαι. Le même γένεσθαι.

8. Ἡ ἱκανὸν καὶ ἄνευ τῷ ὀνόματος. Le même retranche  
κα, moins bien.

11. Ἄνῆρ τάτ' ἄλλα. Le même τά τε ἄλλα, mieux  
pour l'euphonie.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ixiiij

Page 748, ligne 17. Ἐπει τὸν μισθὸν, οἶμαι, μὴ ἀπεδίδεν. Le manuscrit 2954, ἐπὶ τὸν μισθὸν, οἶμαι, ὅτι μὴ ἀπεδίδεν.

749. 1. Ἀφείλοντο. Le même ἀφείλαντο, mal.

4. Πονηρὸς γὰρ αἰεὶ ἐκεῖνος. Le même ἐκεῖνος αἰεὶ.

5. Περὶ τὰς ἀποδόσεις. Le même πρὸς, que je préfère.

7. ἔδεν τοιῷτό πω. Le même, et le 3011, πω.

9. Τί δέ. Lisez τί δαι, attiquement, comme le manuscrit de With.

17. Καταφρονῶντα. Le manuscrit 2954, καταφρονῶντες, mal.

19. Σπεύδω γὰρ ἀκρόασασθαι. Le manuscrit 3011; ἀκροάσεσθαι, mieux.

750. 4. Εἰ γε χρὴ πιστεύειν. Le même εἰ γε χρὴ πιστέον, mal.

6. Τήμερον ἔ συμφιλοσοφεῖν. Le même ὅτι, au lieu de ἔ, mal.

20. Καὶ μόνον ἀριζμῶ παραλαβών. Je serois bien tenté de lire καὶ μόνον ἔκ ἀριζμῶ.

752. 8. Παῖδας εὖ ἰσθι οἴση ἅπαντας ὡς πρὸς σε. Il me semble que οἴση ne convient point du tout ici. Tu penseras que tous les autres ne sont que des enfans. Ce n'est sûrement pas là la pensée de Lucien; ce n'est point sa forme ordinaire. Je ne balancerois pas à lire παῖδας, εὖ ἰσθι, ἀποφανεῖς ἅπαντας ὡς πρὸς σε. Tu feras voir que tous les autres ne sont que des enfans en comparaison de toi. C'est ainsi que dans le traité de la mort de Pérégrinus, tome III, page 333, il dit: ἐνβραχεῖ παῖδας ἀντὶς ἀπέφηνε. Il fit bientôt voir qu'ils n'étoient que des enfans. Le changement de οἴση en ἀποφανεῖς, peut paroître violent; mais il y a lieu de croire que pour interpréter ἀποφανεῖς, un scholiaste

## lxiv REMARQUES CRITIQUES

avoit écrit au-dessus *ποιήση*, dont la première lettre oubliée a donné *οἰση*, qui a passé dans le texte.

Page 752, ligne 21. Ἦν τι βέλει. Le manuscrit 3011, βέλει, mal.

22. ῥᾶον γὰρ ἔτω μάθης. Il est visible que cette leçon est corrompue. Le subjonctif ne peut avoir par lui-même la force du futur. Lisez donc ῥᾶον γὰρ ἂν ἔτω μάθοις. Le manuscrit 3011 porte ῥᾶον γὰρ ἂν ἔτω μάθης.

753. 1. Μία τις ὁδός. Les manuscrits 2954 et 3011, τις μία.

3. Καὶ ἄλλοι πολλοί. Le manuscrit 3011, καὶ ἄλλαι πολλαί, mal.

21. Τίνοι ταῦτ' ἐτεκμαίρου τότε. Le même, et le manuscrit 2954, ἐτεκμήρω, mieux, à cause de τότε. Quand le temps est indéfini on n'emploie guère l'imparfait.

22. Καὶ μή μοι τὸν νῦν δὲ τῶλον σεαυτὸν ἐννόει. Lisez τὸν νῦν δὴ τῶλον, &c., comme le manuscrit 3011. Δὲ ne se place jamais au sixième mot; d'ailleurs, il n'a point ici de sens.

754. 10. Ἄπερ προήρησαι. Ecrivez προήρησαι.

13. Ἀρίστος ἐξ ἀπάντων προσειπών. Le manuscrit 3011 lit προσειπών, comme le vouloit Dusoul, et avec raison.

22. Καὶ ἡμᾶς ἂν διδάσκοις. Le même, et le 2954, διδάσκοις ἂν.

755. 20. Ἐπαινῶσι τὰ ἀυτῶν. Ecrivez τὰ ἀυτῶν, avec un esprit rude.

23. ἔτοι δὲ ἦσαν. Quoique j'aie traduit cette phrase; je ne la regarde pas moins comme une addition de scholiaste, qu'il faut rejeter du texte, et l'interprétation de ἀντίδοξοι.

A

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. IXV

Page 756, ligne 6. ε γάρ πισεύσαιμι. Les deux manuscrits ε γάρ πισεῦσαι, mal; à moins qu'on n'ajoute δύνατον.

757. 1. Καὶ πρὸς τὸ λοιπὸν ἄρα ἔχωμεν, τῆσιν κἀνόνα. Pourquoi ce subjonctif ἔχωμεν? Je préfère de beaucoup ἔζομεν, que porte le manuscrit 2954. Le 3011 lit ἴωμεν, faute.

20. Τῷ διαγῶ. A quoi poutra-t-il connoître? Si c'est-là le sens, il faut écrire τῷ διαγῶ ἄν. Car le subjonctif n'a point le sens potentiel par lui-même. Nos deux manuscrits lisent διαγῶναι; or, cette syllabe ναι, vient sans doute de ἄν, mal lu par le copiste. De plus, lorsque τῷ est pour τινι, il ne veut point d'accent.

758. 3. Τῶν ἔτω μεγάλων. Le manuscrit 3011, τῶν ἔτω δοκίμων.

4. Πλὴν εἰ δοκεῖ. Le même et le 2954, τι ἂν εἰ δ., mal.

759. 15. Σὺ δ' ὑπέρ. Les mêmes σὺ δὲ ὑπέρ.

760. 13. Καὶ μὴ καταγελάσης. Les mêmes καταγελάση, mal.

15. Ἐπεὶ μὴ σὺ ἐδέλεις. Les mêmes ἐπεὶ σὺ μὴ ἐδέλ. Le manuscrit 3011, ἐδέλης, faute.

24. ἐδὲν ἂν εἶδης. Les mêmes ἰδοῖς, beaucoup mieux.

25. Τολμῶμενον. Les mêmes τολμηρότερον, mal.

762. 8. Καὶ φυλέτην ποιήσασθαι. Les mêmes ποιήσασθαι, mieux.

9. Μεταδώσειν τῆς αὐτῆς. Lisez αὐτῆς par un esprit rude. Ibidem. Ὡς μετὰ πάντων εὐδαιμονίην. Lisez εὐδαιμονοίην, comme nos deux manuscrits.

14. Εἰ γε μέμνημαι. Le manuscrit 3011, ὡς εἰ γε μέμνημαι, mal.

16. Ἀυθιγενής. Le même ἰθαγενής, faute.

17. ἐδείς. Le même ἐδὲ εἶς.

763. 8. Καὶ τὸ λιπαρές. Les deux manuscrits 2954 et 3011, ἀλιπαρές, comme les anciennes éditions, mal.

## IKVJ REMARQUES CRITIQUES

Page 763, ligne 11. Ως ὅστις ἂν ταῦτ ἐπιδειχῆται καὶ διεξέλθοι. Lisez διεξέλθῃ, comme les deux manuscrits. L'union d'un subjonctif et d'un optatif est un solécisme. On pourroit encore lire, et je le préférerois, ὡς ὅστις ἂν ταῦτ ἐπιδέξαιτο καὶ διεξέλθοι.

764. 11. ἔτω χρῆναι ποιεῖν. Le manuscrit 3011, χρῆναι ἔτω ποιεῖν. Construction plus harmonieuse, et qui sauve deux infinitifs de suite.

766. 9. Τοῖς κατὰ ποίαν ὁδὸν ἐλθεῖσιν. Le manuscrit 3011, τοῖς κατὰ πᾶσαν ὁδὸν ἐλθ. , mal.

*Ibidem.* Ἡ τίτι. Le même et le 2954, ἢ τίσι.

13. Μετελληλυδοῖσι. Le manuscrit 2754, μετελληλυδός, qui peut se rapporter à τὸ ἄπορον, mais la leçon ordinaire est préférable. Le manuscrit 3011, μετελληλυδός, faute.

767. 12. Εἰ μὴ τις ἔτω σφόδρα παραπαίει. Les mêmes παραπαίει, moins bien.

768. 5. ὡς ἡ παροιμία φησί. Le manuscrit 2954 ajoute à la scholie qui est sur ce mot : εἰρηται ἐπὶ τῶν πάντων ἀπόρων, καὶ θεῶ μόνον εἰς λύσιν ἐπιτρεπομένων.

768. 7. Ὅτε ἔδ' αἰτιασαίμεθα. Les mêmes ὅτι ἔδ' αἰτιασαίμεθα.

12. Ἐτεμεν. Le manuscrit 3011, ἐνέτεμεν, comme le manuscrit de With.

770. 8. Καὶ ἢν ἐδελήσῃς γε ἀφίκεσθαι πότι πρὸς Κόρινθον. Les deux manuscrits εἰς τὴν Κόρινθον, comme le manuscrit de With, ce que je préfère.

18. Ἄχρις ἂν ἔυρωμεν. Cette phrase ne me paroît point de Lucien, comme je l'ai déjà dit dans mes remarques.

23. Μόνα γε εἶδοσι τὰ τῶν Στοϊκῶν. Le manuscrit 2954, μόνα γε τὰ τῶν Στοϊκῶν εἶδοσι, construction plus agréable.

27. Καὶ νῆ Δί' εἰς δικαστήριον. Le même η, νῆ Δί', εἰς δικαστήριον.

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ΙΧΥΗ

Page 771, ligne 14. Οἱ δὲ γὰρ νομοδέται. Le manuscrit 3011, εἰδέ γὰρ, faute.

17. Ὑπὲρ ἑαυτοῦ. Le même Περὶ ἑαυτοῦ, moins bien.

772. 16. Κεῖσθω τις ἡμῖν. Le même et le 2954, ἡμῶν, mal.

20. Μηδὲ ὅλως πρὸς ἄλλον. Je lis avec les deux manuscrits μήτε ὅλως παρ' ἄλλον.

773. 1. ἔκ ἂν εὐλόγως θρασὺς εἶναι δόξειέ σοι. Le manuscrit 3011, δόξειεν ἂν σοι, très bien. La répétition de ἂν est une élégance attique. Voyez ce que nous avons remarqué sur la page 514, ligne 2. On peut y joindre encore un autre exemple tiré de ce traité, page 788, ligne pénultième, τίς ἂν ἔν ἡμῖν Ἀριάδνη γένοιτ' ἂν.

15. ἔχι δὲ ἀναγελάσασθαι. Le manuscrit 3011, ἔχι ἡδέα γελάσασθαι, beaucoup mieux. Ἡδὺ γελαῖν, titre de bon cœur, titre aux éclats, est un atticisme dont ἀναγελαῖν n'est que l'interprétation.

20. Ἡ κρυπόμενοι τὸ ἀληθές. Le même τ' ἀληθές, attiquement.

21. Ἦν τινα καὶ τῶν ἀθλητῶν ἴδῃ. Le même ἴδοι, solécisme.

*Ibidem.* Ἀσκέμενον πρὸ τῷ ἀγῶνος. Le même et le 2954, ἀσκέμενον καὶ πρὸ τῷ αγ. Ce καὶ n'est point nécessaire.

*N. B.* La traduction de cette phrase n'est pas exacte ; corrigez ainsi : *eh quoi ! s'il étoit Agonothète, et qu'il vit un athlète pour s'exercer avant le combat, donner des coups de pied en l'air, et porter des coups de poing, comme s'il combattoit un adversaire, le proclameroit-il vainqueur, comme un athlète invincible ? Ne jugeroit-il pas, au contraire, que de pareilles fanfaronnades, &c. Je me suis trompé en rapportant ἀγωνοδέτης ὄν, à l'athlète. Ces mots se rapportent à Hermotime.*

Ixviii REMARQUES CRITIQUES.

Page 774, ligne 11. Οἰέσθω κρατεῖν. Le manuscrit 3011, οἰείσθαι, mal.

13. Τὸ τοιούτον ὅμοιον ἂν εἶναι. Le manuscrit 2954, ὅμοιος, mal. Lisez τὸ τοιούτον ὅμοιον ἂν εἶναι. L'infinitif εἶναι, qui n'est précédé d'aucun verbe qui puisse le régir, me paroît un peu dur. C'est pour cela, sans doute, que Dusoul desiroit une variante sur cet endroit.

21. Διεξέληλθεν. Les deux manuscrits διεξήλθεν.

775. 5. Τῷ τόνε τῆς πλήγης. Le manuscrit 3011, τῶν ε τ. π., faute de copiste.

6. Ὀμοβοῖνην. Le même Ὀμοβοιάκω, faute.

17. Λεύσσει. Lisez λεύσσει, comme dans Homère.

20. Ὁ Πλάτων δ' ἂν μοι δοκεῖ. Le manuscrit 3011, Δοκῆ. Pour moi, je lirois ὁ Πλάτων δέ μοι δοκεῖ. Je ne vois pas quel sens ἂν peut avoir ici. Gesner a pensé de même, puisqu'il a traduit : *Plato vero mihi videtur*, et non pas *videretur*, que ἂν exigeroit.

776. 2. Παρὰ τὴν γυναῖκα. Les deux manuscrits περι, mal.

9. Καὶ Ἑρμότιμος. Les mêmes καὶ ὁ Ἑρμότιμος. Restituez cet article.

22. Νῶϊ δέ. Le manuscrit 3011, νῦν δέ, faute.

777. 1. Αἰδίσιπας δέ. Les deux manuscrits Αἰδίσιπας δέ γε, mal.

7. Μόνον τὰ τῶν Στωϊκῶν. Les mêmes μόνα τὰ τῶν Στωϊκῶν.

18. Μόνον τοῖς Στωϊκοῖς. Les mêmes μόνοις τ. Σ., bien, comme à la page 779, ligne 12, ὡς Στωϊκῶν ἔσι μόνων.

21. εἰδ' ἂν μυρίοι. Le manuscrit 2954, καὶ μυρίοι.

778. 8. Στωϊκῶ τινι. Le même Στωϊκῶν τινι.

779. 3. Καὶ ὅταν ὑμεῖς λέγητε — ὁ δὲ Πλάτων νομίζει. La construction de ce subjonctif λέγητε, et de

SÛR LE TEXTE DE LUCIEN. Ixix

L'indicatif νομίζει, est un solécisme. Le manuscrit 2954 porte νομίζει; mais comme dans la ligne précédente, Lucien s'est servi de l'indicatif ὅπῳταν ὑμεῖς — ἠγεῖσθε, il a dû s'en servir également ici. Je lis en conséquence καὶ ὅταν ὑμεῖς λέγετε — ὁ δὲ Πλάτων νομίζει.

Page 779, ligne 8. Δίδως αὐτὸ ἔχειν. Le manuscrit 2954, αὐτὰ ἔχειν, mal. Le 3011, αὐτοῖς ἃ ἔχειν. J'adopte αὐτοῖς.

10. Ἀυτῶν τῆτο εἶναι. Le manuscrit 3011, αὐτῶν αὐτὸ εἶναι, moins bien.

12. Ὡς Στωϊκῶν ἐς ἰμόνων. Le manuscrit 2954, μόνον, moins bien.

13. Ὡρα σιωπᾶν. Écrivez σιωπᾶν avec un iota souscrit. La règle que Reitz voudroit établir pour décrire les infinitifs terminés en αν sans iota souscrit est fautive, quoiqu'appuyée de l'autorité de l'*Etymologicum magnum*, et du suffrage de Viger dans ses *Idiologies*, chap. v, sect. iv. La raison qu'en apporte l'étymologiste est obscure : ὅτι, dit-il, τὰ εἰς αν λήγοντα ῥήματα ἐδέποτε ἔχει πρὸς τῆ ν τι ἀνεκφώνητον; parce que les mots terminés en αν n'ont rien qui ne soit exprimé par le ν. Je ne comprends point cette raison, ni ce que l'auteur a voulu dire; mais voici une raison péremptoire pour souscrire l'iota. Un iota souscrit représente toujours un iota exprimé avant la contraction du mot, car jamais l'iota ne se perd dans la contraction. Or, σιωπᾶν est contracté de σιωπάειν, comme ὄρᾶν de ὀράειν, δρᾶν de δράειν, &c. &c.; donc il faut souscrire l'iota. Il est à remarquer que Hoogeveen, le plus savant des éditeurs du livre de Viger, a enfermé entre deux crochets, comme suspecte, cette règle de Viger.

730. 1. Πῶς βέλομαι. Le même αὐτῶν βέλομαι, fautive.

## ΙΧ REMARQUES CRITIQUES

Page 780, ligne 4. Οἷόν τι λέγω. Le manuscrit 3011; ὅ, τι, mieux. Si l'on adopte οἷον, il faut retrancher τλ

5. Ἀσκληπειῖον. Le même Ἀσκληπειῖον. C'est ainsi qu'il faut écrire ce mot, puisqu'on dit Ἀσκληπιός. Cependant Suidas, au mot Ἀσκληπιάδης, dit Ἀσκληπίειον, φάρμακον, Ἀσκληπειον δὲ ἱερόν; mais je crois ce dernier mot corrompu dans Suidas. La seule différence de ces deux mots est dans l'accentuation. Ἀσκληπίειον, remède; Ἀσκληπειῖον, temple d'Esculape; comme on dit Ἥλιον, temple du Soleil. Corrigez une faute semblable dans Plutarque, *Quæstions Romaines*, page 153, édition de Reiske. Ἀλλὰ πόρρω τὸ Ἀσκληπειον, lisez Ἀσκληπειῖον.

16. Καὶ εἰδὲν ἐρεῦνης εἰδὲ ἕτω δεῖ. Les manuscrits 2954 et 3011 retranchent εἰδὲ, et ils ont raison.

20. Ἡ τίνος γὰρ ἔνεκα ἔτι κάμνομεν, solécisme; l'optatif potentiel sans ἄν. Le manuscrit 3011 lit τίνος γὰρ ἄν ἔνεκα κάμνομεν. Il faut admettre cet ἄν.

23. Ἡ εἰ ὅλας γνώριμον ὑμῖν. Le même ἡμῖν.

27. Ἀλλὰ μάλα πολλοί. Le même retranche μάλα; mal-à-propos.

28. Ἀπολόμενον. Le manuscrit 2954, ἀπολλόμενον, mal. Il faudroit du moins ἀπολλύμενον.

781. 6. Καὶ γὰρ ἄν παρὰ τῷ πρώτῳ εὐδὺς εὐρης. Le manuscrit 3011, εὐροῖς, moins bien. Ἄν est ici pour εἰ, si, qui rejette l'optatif, comme εἰ le subjonctif.

782. 3. Ἀπολομένην. Le manuscrit 2954, ἀπολλυμένην, mieux.

6. Ἐκάμνομεν. Le même ἐκάμομεν.

16. Πολίταις. Le même ὀπίταις, faute de copiste.

20. εἰκὼν ἄμεινον σὺ εἶποις, ἔγλυθεν ἰδὼν, encore le même solécisme, l'optatif potentiel sans ἄν. Le manuscrit 3011 lit εἶποις ὡς ἔγλυθεν ἰδὼν. Je ne balance pas à croire que Lucien avoit écrit εἶποις ἄν ὡς ἔγλυθεν ἰδὼν.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ixxj

Page 783, ligne 5. Γράμματα ἔχοντες. Le même γράφοσι ἔχοντες, faute absurde.

16. Τῷ τὸν ἕτερον ἄλφα ἀνεσπακόῳ. Le même τὸν σὸν ἕτ. α. ἀνεσπακόῳ, mal.

17. Τῷ τὸν βῆτα. Le même τὸ τὸν β., mal.

18. Καὶ τὸς ἄλλες τὸς ὁμογράμμους. Le même καὶ τὸς ὁμογρ., mal.

20. Ἡ τέταρτος. Le même τέτταρτος, attiquement.

784. 3. Ἐχ' ἀτρέμα. Le manuscrit 2954, ἀτρέμας, mieux. Ἀτρέμα n'est usité que par les poètes, quand ils ont besoin que la dernière syllabe soit brève, comme dans Homère, *Iliade*, liv. xv, v. 318.

Ἰοφρα μὲν αἰγίδα χερσὶν ἔχ' ἀτρέμα φοῖβος Ἀπόλλων.

Par-tout ailleurs Homère se sert de ἀτρέμας.

7. Ἐπισκόπησον. Le manuscrit 3011, ἐπισκοπεῖς.

12. Ἡ τὸ μὲν γράμμα. Le manuscrit 2954 retranche ἦ.

23. Τί δ' εἰ ἐκείνῳ πρόῳ, ἢ δευτέρῳ ἐντύχης. Lisez ἐντύχοις, Lucien ne peut pas avoir fait un solécisme.

31. Ἐπὶ γὰρ τῶν ἐννέα ἦν τὸ Ε εὐρα. Les deux manuscrits ἦν ἔν ἐπὶ τῶν ἐννέα.

785. 6. Τὸ Δ πάντως ἀνεσπάκασι. Les deux mêmes πάντων, faute.

16. Ὡς ἐξῆς πάντως. Les mêmes Πάντων, mal.

21. Τί δαί. Les mêmes τί δέ, moins bien.

27. Τῷ διαγνώσῃ. Les mêmes διαγνώσῃ ἦν ἐφεδ, mal. Mais écrivez τῷ sans accent pour τίνι.

786. 2. Εἰ μὴδὲ γράμματα γράφομεν. Le manuscrit 3011, γράφομεν, moins bien.

12. Τὸ ἐπίσημον. Les deux manuscrits τὸπίσημον, atticisme qu'il faut restituer à Lucien.

22. Ἐπὶ πάντας ἀναγκαίως ἀφιζόμεθα. Les deux manuscrits ἐπὶ πάντας ὁμοίως ἀφιξ.

## Ιxxij REMARQUES CRITIQUES

Page 786, ligne 22. Καὶ ἐξετάσομεν ἄκρως πειρώ-  
μενοι καὶ ἀποδύοντες. Au lieu de ἄκρως, lisez ἀκριβῶς.  
On ne dit point ἐξετάζειν ἄκρως.

24. Καὶ περιθεωρῶντες. Les deux manuscrits παρα-  
θεωρῶντες, les copiranti, beaucoup mieux.

25. Καὶ εἰ γε τις μέλλει σύμβουλος. Le manuscrit 2954,  
μέλλοι ζύμβουλος, mieux.

787. 9. Ἦν μὴ εἶδωμεν. Les deux manuscrits ἴδωμεν,  
que je préfère.

14. Καὶ ἔδὲν ἡμῖν πέπρακται. Le manuscrit 3011,  
ἔπιπέπρακται, lisez ἔτι πέπρακται.

24 Μίαν εἴλετο ἐξ ἀπασῶν ὁδῶν. Le même et le 2954,  
ὁδῶν, mieux, à mon avis.

788. 21. Ἐξεῖναι. Lisez ἐξίέναι comme à la marge  
du manuscrit 2954, et celle de l'Alde de Wesseling.

789. 12 et 13. Ἦν ἔτω τύχη. Les deux manuscrits  
εἰ ἔτω τύχοι.

14. Καὶ μὴ ἐξαίρει. Les mêmes καὶ μοι ἐξαίρει.

7. 0 1 Ὡς δὲ ἔ πολλὰ. Le manuscrit 2954, εἰ δὲ,  
plus élégant. Ensuite le manuscrit 3011, μάδης ἄν,  
solécisme.

5. Τὰ τῆς ἐαυτῷ αἰρεσέως. Le manuscrit 2954, προαι-  
ρεσέως.

7. Ἀλλὰ Χρῦσιππός γε καὶ Ἀριστοτέλης. Le même  
Χρῦσιππός τε καὶ Ἀρ.

16. Τὰς αἰρέσεις. Le même et le 3011, τὰς προαιρέσεις.

22. Ἐγὼ δὲ ὁρῶ τῷτο. Les mêmes ὁρῶ καὶ τῷτο.

24. Τί ἔν πάθοι τις. Lisez τί δ' ἄν πάθοι τις. Πάθοι  
sans ἄν seroit un solécisme.

791. 6. Ἐν σκότῳ, φασίν, ὀρχόμεθ' ἄν, οἷς ἄν τύ-  
χωμεν. Lisez οἷς ἄν τύχοιμεν. Le premier optatif né-  
cessite le second.

8. Καὶ ὅ, τι ἄν πρῶτον ἐς τὰς χεῖρας ἔλθῃ. Lisez  
ἔλθοι, par la même raison.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ixxiii

Page 791, ligne 19. ἔδ' ἐν δέον. Δέον n'est point dans les deux manuscrits.

22. Πλησίον ἤδη τῆς ἐλπίδος. Les deux manuscrits τῆς ὀλυμπιάδος, et au-dessus ἐλπίδος.

27. Ἦτις ποτ' ἐκαλεῖτο. Les mêmes ἦτις ποῖε καὶ ἐκαλεῖτο, mieux.

792. 10. Ὑμεῖς ἂν ἄμεινον εἶποτε, lisez εἶποιτε. Les manuscrits retranchent ἄμεινον.

793. 6. Ὅδοί τε πολλαί. Le manuscrit 2954, ὁδοὶ δέ, mieux.

7. Ἐκάση καὶ ἀρετὴν ἄγειν φάσκουσαι. Je lis comme la seconde édition de Basle ἐκάση ἐπ' ἀρετὴν ἄγειν φάσκουσαι.

14. Ὅτω πρώτῳ ἂν ἐντύχης. Les deux manuscrits ὅτω ἂν πρώτῳ ἐντύχης. Construction plus agréable.

25. Καὶ ἐκέτι πολλῶν δεήσει. Lisez δεήσει avec les manuscrits 2954 et 3011.

795. 10. ἔ πάνυ ἀναγκαῖον. Les mêmes καὶ πάνυ ἀναγκ., mal.

17. ἔτω καὶ μοι τόδε ἀποκρίναι. Le manuscrit 3011, ἔτος, beaucoup mieux, *mon ami, réponds-moi*. Telle est aussi la leçon de l'édition de Florence, que Reitz a rejetée mal-à-propos.

796. 2. Τί σιγᾶς; ἢ βέλει ἐγὼ ἀποκρίνομαι. Le même εἰ βέλει, mieux.

12. Ἡ πῶς ἂν ἀποφαινοιο. Le même ἀποφαινοίς; que je préférerois.

797. 2. Ὅρα μὴ ἔχῃ μόνιον ἐσιν ἡμέρας. Le même μορίε, fautive.

4. Ὑπὲρ ἀνῶν τέλων. Ce dernier mot n'est point dans le manuscrit 3011.

17. Ἐν τῷ τῆ ἱερείῃ ἦπατι. Les deux manuscrits αἵματι.

20. Καὶ δυσιάζη τῷ μηδ' ἱερέα. Les mêmes καὶ δυσία

## IXXIV REMARQUES CRITIQUES

ζητῶν μηδὲ ἱερέα — παρακαλῆς. Leçon également corrompue. On pourroit lire καὶ ἐν θυσιᾷ ζητῶν ; mais il vaut mieux s'en tenir à la correction de Marcellius καὶ θυσιάζη δεῶ.

Page 798, ligne 8. Ταυτὶ μὲν, ᾧ Λυκίῃ, βωμολοχικά. Le manuscrit 3011, βωμολοχία, ce qui est bien plus élégant.

799. 3. Τί δεῖ ἐκπειῖν τὸν πίδαον. Le manuscrit 2954 n'a point l'article.

21. Καὶ εἰ τις γέυσαιτο. Le même γεύσεται, moins bien.

23. Καὶ ἔδ' ἐν ἄν ἐγώ γε ἀντίπω. Le même ἀντίποιον, mieux.

801. 3. Καὶ σπάσαιο. Les deux manuscrits σπάσαις, comme l'édition de Florence. Je préfère cette leçon.

15. Καὶ ἄλλα ποικίλα πρόσ. Εἰ δὴ σὺ ὠνησάσθαι ἐθέλων. Le manuscrit 2954 confirme la conjecture de J. Jensius, en lisant καὶ ἄλλα ποικίλα πρόσσει δὴ σὺ.

802. 10. Ἀξίων ὁμοίαν. Le même ὁμοία, fautive.

803. 2. ἔδ' ἐν ἐλάττων ὁ πίδαος γίγνεται. Les deux manuscrits ἔδ' ἐν τι ἐλάττων. Je lisois ἔδ' ἐν τι ἐλάττων.

4. Ἐπιρρεῖ. Le manuscrit 3011, ἐπινόει, fautive.

15. Ἀποκτεῖνοι ἄν. Le manuscrit 2954, ἀποκτείνει, et le 3011, ἀποκτείνειεν ἄν. Leçon que j'adopte.

18. Καὶ ὁπῶς. Le manuscrit 3011, καὶ ὅποσον, moins bien.

804. 11. Πρὶν δῦναι ἥλιον. Le manuscrit 2954, πρὶν ἥλιον δῦναι.

17. Οἷσθ' ἔν ὃ δράσεις. Le même ὃ φράσω, moins bien.

805. 20. Καὶ βραδύνονα, πολλάκις ἐπισκοπέτω. Le manuscrit 3011, καὶ πολλὰ ἐπισ. Je reçois ce καὶ.

806. 18. Ἡ λίστος τις ἀποφαίνεται. Je lis ἀναφαίνεται, comme les deux manuscrits. L'objet se découvre en

montant à la surface de l'eau, et c'est ce que peint le verbe ἀναφαίνεται.

Page 807, ligne 14. Ἀπάντας ἄλλον ἄλλως. Les mêmes ἄπαντα, faute.

20. Καὶ λέγουσιν ἄλλος ἄλλο. Le manuscrit 2954 retranche καὶ, et lit λέγουσι δὲ ἄλλος ἄλλο.

21. Ἔδει δ', οἶμαι. Le manuscrit 3011, ἔδει δὲ γὰρ 808. 8. Ἔς' ἀν' ἀδελφον ἦ. Le même ἦν, mal.

809. 5. Σὺ δὲ πῶς, Ερμώτιμε. Le manuscrit 3011, ὦ Ἐρμώτιμε, bien.

810. 4. Ὡς μὴ σε λάθῃ. Le manuscrit 2954, ὡς μήτε, mal.

5. Καὶ σὺ πρὸς τῷο. Le même καὶ σοὶ π. τ., faute.

17. Καὶ τέχνην πορισάμενος, ἦεις. Le même πορισάμενος εἰς, faute.

22. Ἐφ' ὃ, τι. Le manuscrit 3011, ἐφ' ὄτῳ, comme le manuscrit de With, moins bien.

811. 3. Ὡς εἰ γὰρ τινα εὖρης. Lisez εὖροισ; le subjonctif avec εἰ est un solécisme.

812. 13. Τὸν ἄριστα κρίνειν. Les deux manuscrits κρίναι.

14. Ὀρᾶς ὄποι. Le manuscrit 3011, ὄρᾶς ὄπυ, moins bien.

813. 2. Ἐπαναηλύδαμεν, faute d'impression. Lisez ἔπανηλύθαμεν.

814. 2. Ἦν μεταξὺ πλεῖσιν. Le manuscrit 3011, καὶ γὰρ πλεῖσιν. Je ne changerois rien.

8. Κἂν ὄρη ὄλα χρυσᾶ εὕρισκειν. Le même εὕρισκη.

11. Ἦ ὃ, τι ἦ, φατέον. Je lirois ἦ ὃ, τι ἀν' ἦ φατέον.

Il faut que le subjonctif ἦ soit gouverné par une particule, et il ne doit point être séparé par un virgule de φατέον.

815. 17. Ἀκόλυθα ἐπάγειν. Le manuscrit 2954, ἀκόλυθον, moins bien.

## ΙΧΧVJ REMARQUES CRITIQUES

Page 815, ligne 27. Πρὸς τὸν αὐτῶν ἡγέμενον. Les deux manuscrits retranchent αὐτῶν, et avec raison.

816. 2. Παραθεωρήση. Les mêmes παραθεωρήσης, à l'actif.

4. Ὡς γένοιτο πότε. Je lirois ὡς ἐγένετο. Ce qui oblige à ce changement, c'est que l'optatif sans ἄν, ne peut avoir lieu après ὡς, que quand cette conjonction signifie *afin que*. En second lieu, c'est que Lucien se sert ensuite de l'imparfait ὡς καὶ ὀφθαλμὸς ὁ αὐτὸς εἶχεν — καὶ φωνὰς τρεῖς ἅμα ἠφίει, καὶ ἥσδιε, &c. Or, on ne peut joindre dans une même phrase un optatif et un indicatif sans un solécisme qui répugne au génie de la langue grecque.

11. Καὶ δακτύλους τριάκοντα εἶχεν, ἕχ ὥσπερ ἕκασος ἡμῶν δέκα ἐν ἀμφοτέραις ταῖς χερσί. Il me semble qu'il faut retrancher la négation ἕχ de cette phrase : car c'est par la raison même que nous avons dix doigts dans les deux mains, que cet homme, qui a six mains, aura trente doigts. Il est donc ridicule de dire, *et non comme chacun de nous dix doigts dans les deux mains*. Il faut dire au contraire : *il a trente doigts de même que chacun de nous en a dix dans les deux mains*.

14. Ἡ ἀσπίδα εἶχεν. Le manuscrit 3011, εἶχον. Le plurier avec ἐκάστη est très-élégant.

18. Περὶ ἧς ἐχρῆν ἐυδύ σκοπεῖν. Le manuscrit 2954; ἐυδύς σκοπ., bien.

19. Ἦν δ' ἀπαξ. Le même et le 3011, ἦν δὲ ἀπαξ.

817. 4. Εἰ πῆ γένοιτ' ἄν ἀκόλατόν τι. Le manuscrit 3011, εἰ τι γεν., mal.

9. Τεσσαρακαδέκα. Les deux manuscrits τεσσαρεσκαδέκα.

*Ibidem.* Καὶ μέχρις ἄν ὅτε ἐδελήση. Les deux manuscrits ὅτε ἐδελήση, comme les anciennes éditions. L'une et l'autre leçon est également fautive. Il faut

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ιχxviij

καὶ μέχρις ἂν ὅποι ἐβελήσῃ, jusqu'au point qu'il vouδρα.

Page 818, ligne 11. Καὶ ἄλλες καὶ πολλές. Les deux manuscrits καὶ ἄλλες πολλές, mieux.

820. 1. Μήτ' ὑφ' ἠδονῆς. Ecrivez μήτε ὑφ' ἠδονῆς.

7. Καὶ πάντα πλείω ἔχη. Le manuscrit 3011, καὶ τὰ πλείω, bien. La leçon ordinaire πάντα est ridicule, après ce que Lycinus a dit: καὶ κατὰ μικρότατον ἐνδέων; ce que Vorstius a bien senti, puisqu'il corrigeoit καὶ κατὰ πάντα πλεονεκτήσῃ τὰ ἄλλα; mais la leçon de notre manuscrit rend cette correction inutile.

821. 5. Ἐν ἀκηδία. Pierson sur *Mæris atticista*, page 61; corrige très-bien ἐν ἀηδία.

822, 1. Προγυμνάσεις. Le manuscrit 2954, προγυμνάσεις, peu importe.

823, 13. Πλήτλοι. Le même πλήτλοι, faute.

15. Πλήτων. Le même πλήτων, faute.

17. Καὶ μοι δὲς ἐνλαῦθα. Le même καὶ μοι δόξα ἐνλαῦθα, mal.

824, 10. Τῷ ὀφλήματος. Le même ὀφειλήματος.

825, 5. Ὡν ἐξ ἀρχῆς ἐπιδυμῶν. Le manuscrit 3011; ἐπιδυμῶνα, mal.

9. Καὶ ὀλίγη δίκην ἔφυγε. Le même et le 2954, καὶ ὀλίγη δεῖν δίκην ἔφυγον. L'ellipse de δεῖν est plus élégante; ἔφυγον est une faute.

14. Ὡς ἔχοι. Les deux manuscrits ὡς ἔχη, comme les anciennes éditions. J'aimerois mieux ὡς ἂν ἔχοι.

826, 2. Ὁφελῆσθαι. Le manuscrit 2954, ὀφελείσθαι, mal.

6. Καὶ ὑπέσχηται. Le manuscrit 3011, ὑπέσχετο.

828, 12. Τί δὲ ἄλλο. Je lis τί δαὶ ἄλλο, attiquement avec le manuscrit de With.

829, 10. Συμπολιτεύει. Le manuscrit 2954, πολιτεύει.

## ΙΧΧVIIJ REMARQUES CRITIQUES

Page 829, ligne 12. Ἐν ἡπὲρ εὖ φρονεῖς. Le même εὖ φρονεῖς, bien.

*Ibidem.* Εἰ γέρον ἄνθρωπος μεταμαθήσει, καὶ μεταχωρήσεις. Cette phrase offre deux solécismes à la fois; εἰ avec le subjonctif, et un subjonctif avec l'indicatif; mais cette dernière faute prouve que Lucien avoit écrit εἰ μεταμαθήσεις.

16. Ἐχθραν τινα ἐξαίρετον. Le manuscrit 3011, ἢ ἔχθραν τ. ἔξ. On peut recevoir l'addition de ἢ.

830. 19. Καὶ τραχέος. Le manuscrit 2954, ταχέος, mal.

831. 5. Ἄξων. Le même ἀξεῖν, mal.

### Ἡρόδοτος ἢ Λετίων.

832. 5. Ἐγὼ καὶ σὺ καὶ ἄλλος. Trois manuscrits, 2954, 2957 et 3011, lisent καὶ ἐγὼ καὶ σὺ καὶ ἄλλος. Je reçois ce καὶ qui manque aux éditions.

14. Ἐν τῷ τοιῷφ. Le manuscrit 2954, ἐν τοιῷφ.

18. Πε λαβεῖν. Le manuscrit 3011, πρυλαβεῖν, faute.

19. Ἐνιστάται ἐν Ὀλύμπια. Les manuscrits 2954 et 3011, ἐνισάνται.

833. 2. Πλήθεσαν τηρήσας τὴν πανήγυριν. Le manuscrit 2954, συντηρήσας τὴν πανήγυριν πλήθεσαν.

13. Οἱ δὲ, τῶν ἐκ τῆς πανηγυρέως. Le même οἱ δὲ καὶ τῶν ἐκ τῆς π. Je lirois volontiers οἱ δὲ ἐκ τῶν ἀπὸ τῆς π. Un manuscrit cité dans les variantes, lit ἀπὸ τῆς π., au lieu de ἐκ τῆς π. Je ne crois pas que πυνδάνομαι puisse se construire avec le génitif de la personne sans préposition.

14. Ἐδείκνυτο ἂν τῷ δακτύλφ. Le même ἐδείκνυτο τῷ δακτύλφ. Il supprime ἂν et avec raison, car cette particule feroit signifier au verbe il eut été montré, et non pas il étoit montré.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ixxix

Page 834, ligne 7. Ταύτην ὁδόν. Le manuscrit 3011, τοιαύτην, moins bien.

22. ἤρετο τις. Ces mots ne peuvent signifier que *quelqu'un demanda*. Or, comme le sens exige *quelqu'un demandera*, il faut lire nécessairement ἤρετό τις ἄν.

835. 21. Ὅποτε δοκόν φέροντες βαροῖντο. Pourquoi est optatif, et qu'est-ce qui le gouverne? Je ne balance point à lire βαρύνονται.

836. 2. Εἰς δὲ εἰς θώρακα. Le manuscrit 2954, εἰς δὲ δὴ εἰς θ. Ce qui peut être admis.

3. Ὅποτε κατ' αὐτὸν γένοιτο σύροντες, autre solécisme; l'optatif ne peut avoir le sens du futur sans ἄν, et je lis ὅποτ' ἄν κατ' αὐτὸν γένοιτο σύροντες.

11. Προμνησυσαμένη. Le manuscrit 3011, προμνησαμένη, faute.

19. Καὶ συγγραφέα θαυμασὸν δεῖξαι τοῖς Ἕλλησι τὰς ἑλληνικὰς (νίκας) διεξιόντα. Le manuscrit 2954, καὶ θαυμασὸν συγγραφέα δεῖξας τοῖς ἑλληνικὰς διεξιῶσι, leçon absolument corrompue. Le manuscrit 3011, τὰς ἑλληνικὰς διέποντα.

837. 4. Ὅτι μοι χρῆσέον τῷ πράγματι. Le manuscrit 3011, ὁ, τι πρακτέον. Le manuscrit 2954 porte aussi ὁ, τι, que j'adopterois.

5 et 6. Καὶ ὁ μὲν ἔρωσ ἕλος ἦν ἅπασιν γνωσθῆναι. Le manuscrit 3011, ἅπασιν ὑμῖν γνωσθ. On peut recevoir cette addition.

8. Ευγίγνεσθαι. Le même συγγένεσθαι.

14. Ὅ, τι περ ὄφελος. Dans la petite scholie qu'on trouve sur ce mot, les éditions présentent un mot barbare ἀξιοφελιμώτατοι, pour lequel le manuscrit 2954 lit ἀξιολογώτατοι, qu'il faut recevoir.

16. Καὶ ὑποδέχεται πόλις. Le manuscrit 3011, καὶ δέχονται αἱ πόλεις, faute.

Ζεύξις ἢ Αντίοχος.

Page 839, ligne dernière. Ἐνενόων. Le manuscrit 2954, ἐκεῖνα ἐνενόων. Restituez ce mot ἐκεῖνα, qui manque aux éditions.

840. 4. Μηδε κατὰ τό κοινόν βαδίζοι, solécisme. Lisez βαδίζε avec le manuscrit 2954.

11. Ὅποτε ἀναπηδῶντες ἐπαινοῖεν. Même solécisme; Lisez ἐπήνεν.

12. Προσάγεσθαι. Le même προάγεσθαι, moins bien.

843. 14. Τὸ δ' ἄνω ἡμίτομον. Le même τὸ δὲ ἄλλο ἡμίτομον.

17. Καθὸ συνάπτεται. Le même καθ' ὃ συνάπτ.

845. 2. Ἠγνοημένην ἔσαν. Le même ἤτιώ ἐτι ἔσαν; mal.

846. 3. Ὅποῖον ἐγένετο εἰδῶς. Le même ὅποῖον ἐγένετο. Εἰδῶς γὰρ ἀλλήκως ὄντας, οὐ εἰδῶς se rapporte à Antiochus. J'adopte cette ponctuation.

7. Ἐς βᾶδος δὲ ἐπὶ τετάρων καὶ εἰκοσι τεταγμένους. Le même τεταμένος.

847. 9. Ἐφ' ἐκάτερα. Le même ἐκατέροις.

848. 14. Εἰ τινες τῶν φίλων καταβάλοιεν. Le même καταλάβοιεν, s'ils venoient à rencontrer. Je préfère ce sens; et je lis comme le manuscrit.

15. Κατεβάλλοντο. Le même κατελαμβάνοντο, qua j'adopte.

849. 10. Ἐπὶ τε τροπαίῳ. Le même ἔπειτα τῷ τριμῖουχ, à mon avis.

C.

Ἄρμονίδης.

Page 851, ligne 7. Ταῦτα μὲν ἔν πάντα ἐκμεμάθηκαί.  
Le même καὶ ἐκμεμάθηκα. Ce καὶ est peu nécessaire.

13. ἕλος ἐκεῖνος Ἀρμονίδης. Le même ἕλος Ἄρμονίδης ἐκεῖνος.

852. 3. Ὡσπερ ἐπὶ τὴν γλαῦκα τὰ ὄρνεα. Je me suis trompé dans la remarque qui est sur ce passage dans ma traduction, *tom. II, page 344*, lorsque j'ai dit que cette comparaison avoit quelque chose de faux, et que ce n'étoit pas pour l'entendre que les oiseaux s'assemblent autour de la Chouette. Je ne connoissois pas alors un passage de Dion Chrysost., *Orat. XII, page 370*, édition de madame Reiske, où ce Rhéteur fait une comparaison semblable à celle de Lucien, et dit expressément que c'est par admiration pour la Chouette que les oiseaux la suivent. Le passage mérite d'être rapporté en entier. Ἀλλ' ἢ τὸ λεγόμενον, ὦ ἄνδρες, ἐγὼ καὶ παρ' ὑμῖν, καὶ παρ' ἑτέροις πλείοσι πέπονθα τὸ τῆς Γλαυκῆς ἄτοπον πάθος. Ἐκείνην γὰρ ἕδὲν σοφώτεραν ἀνθρώπων ἔσαν, ἕδὲ βελτίω τὸ εἶδος, ἀλλὰ τοιαύτην ὁποίαν ἴσμεν, ὅταν δήποτε φθέρῃται, λυπηρὸν καὶ ἕδαμῶς ἡδύ, περιέπυσσι τὰ ἄλλα ὄρνεα. — Οἱ δὲ ἄνθρωποι φασὶν ὅτι θαυμάζει τὴν γλαῦκα τὰ ὄρνεα. La découverte de ce proverbe a servi à me confirmer de plus en plus dans l'opinion qu'il ne faut jamais rien changer dans les anciens, sous prétexte que leurs idées ne cadrent point avec les nôtres, ou sont obscures ; car ce qu'on ne comprend point aujourd'hui on l'entendra demain.

852. 7. ἔκ ἄν δεξαίμην. Le même εὐξαιμην, moins bien.

855. 10. Ὡσπερ ἂν εἰ τοῖς ἀπανταχοθεν ἀνθρώποις.

Tome II,

f.

## ΙΧΧΙj REMARQUES CRITIQUES

ἐπιδείκνυμεν τὸς λόγους. Phrase incomplète et mutilée, que le manuscrit 2954 rétablit ὡσπερ ἂν εἰ τὸς ἀπανταχόθεν ἀνδράπους συγκαλέσας ἐς κοινὸν θέατρον, ἐπιδείκνυοιμεν τ. λ.

Page 855, ligne 14. Οἱ μὲν γε Λακεδαιμονίων βασιλεῖς. Le même Μακεδόνων βασ., mal.

17. Δύο ἔφερον. Le même δὺ' ἔφερε.

856. 7. Ἀλλότριον τ' αὐτὰ εἶναι. Le même ἀλλότρια, mieux.

857. 7. Ἐπῶν σκιαί. Le même ἐπαίνων σκιαί.

### Σκύθης ἢ πρόξενος.

859. 7. Ἀλλὰ Σκυθῶν τῶν πολλῶν. Le manuscrit 2954, ἀλλ' ἔ Σκυθ., mal.

860. 1. Τοῦτο γὰρ τῆνομα. Le même τοῦτο γὰρ ὄνομα.

10. Κατὰ τὸν λοιμόν. Le même ἐπὶ τὸν λοιμόν.

15. Ἀθηναῖοι οἱ ἀκίσαντες. Le même οἱ Ἀθηναῖοι ἀκίσαντες. L'article me semble mieux placé dans le manuscrit.

861. 13. Τὰ δὲ ἄλλα τῆς σιλήϊς. Le même τὰ δὲ ἄνω τ. σ., mieux.

16. Ἐν ἀριστερῇ εἰς Ἀκαδημίαν. Le même ἐς Ακ., attiquement.

862. 11. ἔχ' ἔχων ὃ, τι χρήσαιτο ἐαυτῷ. Lisez ὃ, τι ἂν χρῆσαιτο ἐαυτῷ, pour éviter un solécisme.

12. Παρὰ τῶν ὀρώντων ἐπὶ τῇ σκευῇ. Le même ὑπὸ τῶν ὀρώντων ἐπὶ τῇ σόλῃ.

16. Καὶ πλοῖς ἐπιβάντα. Le même πλοῖφ ἐπιβ.

863. 6. Τῷ δοκιμωτάτῳ. Le même τῷ ἐυδοκιμωτῷ.

9. Ὑποξυρημένον. Lisez ὑπεξυρημένον, comme le manuscrit 2954.

864. 4. Μῶν, ἔφη, ὁ Τόξαρις εἶ. Le même ἔφη;

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ΙΧΧΙΙΙ

ὅν ὁ Τοξαρῖς. Restituez ce mot qui manque aux éditions.

Page 865, ligne 6. ἔ γάρ ἄν, ὡς φησ, ἀπέλθης. Le même ἀπέλθοις, que je préfère.

866. 5. Μὴ δυσπρόσοδος. Le même μὴ δυσπρόσοδον, qu'il faut recevoir en le rapportant à ἐντευξιν.

8. Χαριεῖσθαι. Le même χαρισάσθαι, moins bien.

10. Περὶ τὸς ξένους. Le même πρὸς τὸν ξένιον.

17. Καὶ ὅμως τάκεϊ. Le même καὶ ὅλως τάκεϊδι.

867. 19. Ὅπως ἦδιστα διατρέψαι, faute.

868. 3. Ἐφίλυν ἔς ἐκεῖνος δοκιμάζοι, solécisme. Lisez ἐδοκιμάζε.

869. 12. Ἄνδρῶσαν. Le même ἀνδρῶσαν.

19. Οἷς. Le même οἷσιςιν.

870. 1. Πρὸς τὰ ὅλα. Le même ἐς τὰ ἄλλα.

871. 6. Ἀρρῆνωπὴν τινα τὴν εὐμορφίαν. Le même ajoute φέρων, que je recevrois dans le texte.

10. Καχηνότες ἀκύνειν. Le même καχηνότες αὐτῶ ἀκύνει. Recevez αὐτῶ, qui manque aux éditions.

11. Παρέλθοι. Le même παρέλθη, mal.

872. 2. Τέλο μόνον. Le même τέλω.

6. Εἰρηκέναι ἔδοξαν. Le même εἰ εὐρηκέναι ἔδοξα, mal.

Πῶς δεῖ ἰστορίαν συγγραφεῖν.

Tome II, page 2, ligne 3. Ἐς γελοῖον δέ τι πάθος περίεση. Le manuscrit 3011, περίεσα, mal.

8. Ἐν μέλει διεξήσαν. Le même ἐν μέρει, faute.

12. Καὶ τᾶλλα μεγάλη τῆ φώνη. Le manuscrit 2956, καὶ τῶν ἄλλα μεγ., moins bien.

4. 8. Ὑπὸ μιᾷ τῆ ὀρμῆ. Le même τῆ τόλμη.

14. Ὅδὲ ὑποικοδομῶν. Le manuscrit 2954, ἔποικοδομῶν.

## ΙΧΧΙΥ. REMARQUES CRITIQUES

Page 4, ligne 15. Ἐπαλξιν ὑποσηρίζων. Le manuscrit 3011, ἐπισηρίζων, moins bien.

18. Ἐπεὶ μηδὲν εἶχεν ὁ, τι καὶ πράττοι. Lisez ὁ, τι ἂν πράττοι. L'optatif potentiel ne peut avoir lieu sans ἂν, ou ὡς. Le manuscrit 3011 lit πράττει. Cet indicatif n'est pas plus tolérable. Le sens est, *comme il n'avoit rien qu'il pût faire.*

5. 1. Διαζωσάμενος. Le manuscrit 3011, διασασάμενος, faute.

8. Κῆρυτὸς κν. Le manuscrit 2956, καὶ αὐτὸς, moins bien.

10. Κεχηγῶς. Le manuscrit 2956, κεχηγὸς, mal.

16. Εἰ κατὰ τῶν πετρῶν κυλίει. Le même κυλίει; que je préfère.

6. 3. Καὶ πῶς ἀσφαλῶς. Le manuscrit 2956, καὶ ὄπως comme les éditions antérieures à celles de Reitz.

5. Τέγε μὲν καπνῶ. Je préfère la leçon des anciennes éditions τῷ μὲν καπνῶ, qui est aussi celle du manuscrit 2956.

6. Τῷ συγγραφεῖν. Le même et le 3011, τῷ συγγραφεῖ, moins bien.

7. Ἀνέξω ἐμαυτὸν. Les mêmes ἀνάξω ἐμαυτὸν, qui me paroît préférable.

13. Καίτοι ὑδὲ παραινέσεως. Le manuscrit 3011, παραινέσαιμι οἱ πολλοὶ δεινοὶ ὄντες φασί, fautes.

18. Τὸ δὲ οἶσθα. Le manuscrit 2956 retranche τὸ δὲ.

20. Συντεδῆναι. Le manuscrit 2954, μετεδῆναι, moins bien.

7. 2. Ἦν τις, ὡς ὁ Θεκυδίδης φησὶν, ἐς αἰὲ κτῆμα ὑλιθεῖν, solécisme. Ἦν — συγλιθεῖν. Lisez εἰ, malgré les manuscrits.

8. Εἰ δὲ καὶ ἐπήνηται. Lisez ἦν δὲ. Εἰ avec le subjonctif, n'est pas plus tolérable que ἦν avec l'optatif.

9. Εἰ γε ἐλπῖς. Je ne vois pas que εἰ fasse ici aucun

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ixxxv

sens ; je lis ἦγε ἐλ. comme les manuscrits 2954 et 2956. Le manuscrit 3011 porte *μανία καὶ ἐλπὶς*, mal.

Page 7, ligne 10. Ὅς οἱ τοῖστοι μεταποιήσασι ἢ μεταγράψασι. Le manuscrit 3011 donne le subjonctif *μεταποιήσῃσι ἢ μεταγράψῃσι*, ce qui n'est point nécessaire.

8. 6. Ἄτινα φευκλέον. Le même *φευκλᾶ*, mal.

19. Ἐν τε φωνῇ καὶ ἀρμονίᾳ. Ecrivez *ἀρμονία*.

9. 7. Ἐς ὑψος ἐπαίροντες. Les manuscrits 2954 et 3011, *φέροντες*, glose.

*Ibidem*. Πέρα τῆ μετρίῃ. Le manuscrit 3011, *παρά* ; faute.

13. Εἴ γε. Je lirois *ἐπεὶ*, *puisque*, *en effet*.

14. Ὅποσῶν ἐπαίνεσαι. Les manuscrits 2954 et 3011 ; *ὅπως ἔν*, mal.

10. 1. Ἐπ' ἀνδρῆϊκων ἄκρων. Le manuscrit 3011 ; *ἄκρον*, mal.

2. ἐδ' ὅποισιν. Le même *ἐδὲ ὅποισιν*.

5. Συντριβῆ τὰ πάντα κατενεχθέντα. Le manuscrit 2956, *τὰ πάντα ὁμῶ κατενεχθέντα*. Je crois qu'on peut admettre dans le texte *ὁμῶ*, qui manque aux éditions ; ce mot ajoute au sens.

11. Καὶ ὅλος σύνθετον. Le même *σύνθεται*, faute.

13. ἐδ' Ἀρης. Le même *ἐδ' ὁ Ἄρης* ; mieux, puisqu'il y a auparavant *ὁ Ζεὺς — ὁ Ποσειδῶν*.

17. Γίγνεται. Le manuscrit 3011, *γίνεται*, moins attique.

11. 3. Ἄλλ' ἐπεισάγοι. Le manuscrit 2956, *ἐπεισαγείν*.

4. Τὰ τῆς ἐτέρας. Le manuscrit 2954, *ἐταίρας* ; comme un manuscrit anglois cité dans les variantes. La comparaison qui suit d'un athlète paré des ornemens d'une courtisane, pourroit faire adopter *ἐταίρας*, quoique la leçon ordinaire fasse un assez bon sens.

## ΙΧΧXVJ REMARQUES CRITIQUES

Page 11, ligne 6. Εἴ τις ἀδελτὴν — περιβάλλοι. Le manuscrit 3011, περιβάλλει, moins bien.

9. Καὶ φύκιον ἐντρίβοι. Le manuscrit 2956, ἐκτρίβοι; mal.

13. Καὶ ἔ τῷό φημι. Le manuscrit 3011 retranche la négation, mais à tort.

12. 1. Ἐπιδειζόμεν. Le manuscrit 2954, ἐπιδειξομαι. Le manuscrit 3011, ἐπιδειζόμενος οἱ δὲ, faute de copiste.

2. Εἰς δύο. Le manuscrit 3011, ἐς δύο, plus attique.

3. Καὶ χρήσιμον, καὶ διὰ τῷο. Le manuscrit 2956, καὶ χρήσιμον, κιβδήλω τῇ διαιρέσει χρώμενοι, comme le manuscrit de Grævius. Je recevrais cette addition.

4. Εἰς αὐτὴν. Le manuscrit 2956, ἐς αὐτὴν, bien.

5. Ὅσον τάληδῆς. Le même ὅσον ἀληδῆς.

6. Πρῶτον μὲν, κιβδήλω. Le même πρῶτον μὲν, οἷς εἴρηται, κιβδήλω. Comme le manuscrit de Grævius, dont j'adopterois la leçon, à l'exception de τῷον ἐντυγχάνειν, pour lequel je lirois comme dans l'édition de Reitz, τὰς ἐντυγχάνοντας.

11. ἔδῃν κωλύσει. Le même κωλύει, que j'adopte.

13. 8. Ἄχρι δ' αὖ καὶ μόνον ἔχη. Le même ἔχει, moins bien.

12. Τὸ κομιδῆ μὺδῶδες. Le même θυμῶδες. Le manuscrit 3011, θυμῶδες.

14. 1. Παρ' ἐλάτερον. Le manuscrit 2954, ἐκατέροις.

2. Ἦν μὴ τὸν συρφετὸν — ἐπινοήσαις. Lisez ἐπινοήσῃς, ou εἰ μὴ — ἐπινοήσαις. L'optatif avec ἦν est aussi fautif que εἰ avec le subjonctif. Le manuscrit 2954 lit ἐπινοῆς. Le manuscrit 3011, ἐπινῶει.

4. Καί, νῆ Δία, συκοφαντικῶς. Le manuscrit 2954; καί, νῆ Δία, τὰς συκοφ. L'article ne vaut rien ici.

5. Ἀκροασομένους. Le manuscrit 2954 confirme cette leçon, que le seul manuscrit de With a fournie à Reitz.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ΙΧΧΧVIJ

Page 14, ligne 12. *Χρὴ καὶ συγγραφῆιν*. Je retrancherois volontiers ce *καὶ* ; il n'est point dans le manuscrit 3011.

15. 9. *Ὁμοφάλης τῷ σανδάλῳ*. Le même et le 2956, *σανδάλῳ*.

11. *Προσιζάνουσα*. Le manuscrit 3011, *προσιζουσα*.

13. *Ἴσως καὶ ταῦτά σου ἐπαινέσονταί*. Les mêmes *σοι*, que je recevrois.

16. *Ἀσύμφυλον*. Le manuscrit 3011 confirme cette leçon.

16. 2. *Εἰ δὲ τῷ ἐναλλάξειαι*. Le manuscrit 2956, *ἐναλλάξαις*, moins élégant.

4. *Γίνεταί*. Le manuscrit 3011, *γίνεται*.

11. *Ἔδε γὰρ κατὰ τέχνην*. Le manuscrit 2954, *κατὰ τὴν τέχνην*. Recevez cet article.

15. *Ὡσε ἔδε*. Les manuscrits 2954 et 2956, *ὡς ἔδε*.

19. *Ὡσπερ Ἀριστοβέλου μονομαχίαν γράφαντος*. Les mêmes et le 3011, *ὡσπερ Ἀριστοβελος μου — γράφας*, mal.

17. 1. *Ἀνογνόητος ἀντὶ τῷ μάλιςα τὸ χωρίον τῆς γραφῆς*. Le manuscrit 2954, *ἀντὶ τὸ χωρίον τῆς γραφῆς τῷ μάλιςα*. Je préférerois cette construction.

10. *Ἐν ἀκονίῳ*. Lisez *ἐν ἀκονίῳ* comme le propose Reitz, dont la conjecture est confirmée par les manuscrits 2954 et 2956.

12. *Ὡς γε*. Le manuscrit 3011, *ὡσε*, moins bien.

13. *τὸν Ἄδω*. Le manuscrit 2954, *τὸν Ἄδων*, attiquement ; car les Attiques ajoutent un *ν* à l'accusatif de cette déclinaison. Ils disent *γέλων* pour *γέλω*, &c.

18. 5. *Ἐπανδίση*. Le manuscrit 2956, *ἐπανδήση*, mal.

8. *τὸ τήμερον*. Le même *τὸ ἕ ἡμερον*, faute.

*Ibidem*. *Χρειῶδες*. Le manuscrit 3011, *χρεῶδες*.

9. *Θεραπείοντες*. Le même *θεραπαίεσθαι*, faute.

## Ιαχχviii REMARQUES CRITIQUES

Page 18, ligne 15. Καταμεμίχθαι. Le même καὶ μεμίχθαι, fautive.

*Ibidem.* Πάση. Le manuscrit 2956 omet ce mot.

19. 9. Μηδεὶς ἀπισήση. Le manuscrit 3011, ἀπισήσειε, très-bien.

• 10. Κἄν ἐπωμοσάμην. Le même et le 2956, ἐπωμοσαίμην, que je recevois.

15. Περὶ πόδα. Le manuscrit 3011, παρὰ, fautive.

20. 2. Τὸν ἡμέτερον ἄρχοντα. Le manuscrit 2956; τὸν ἡμετέρων ἀρχ.

8. Εἶτ' ἐπήγεν ὑπὲρ αὐτῷ τι ἐγκώμιον. Lisez ὑπὲρ αὐτῷ.

12. Ὡς ἄμεινον ποιῶ τῷ τῷ Ὀμήρῳ. Le manuscrit 3011, ποιῶτο τῷ τὸ τῷ Ὀμήρῳ. Je lis ποιεῖ avec l'édition de Florence.

21. 5. Κάκισ' ἀπολύμενος. Le même et le 2956; κάκιστα ἀπολύμενος.

12. Καὶ θυμῷ τῷ ἀτλικῷ ἀποπνέυσαν. Le seul manuscrit 2954 lit γέμυσαν, au lieu de ἀποπνέυσαν, que je ne changerois pas.

13. Καλπουριανός. Le manuscrit 2954, Καλπευριανός; le manuscrit 3011, Καλπυριανός; le manuscrit 2956, ὅσα γὰρ καὶ Κρεσπέριος Καλπυριανός. Il est difficile de décider quel est, dans cette variété, le véritable nom de cet historien absolument inconnu.

23. 1. Τῷ εἶναι. Les manuscrits 2954 et 3011, τῷ εἶναι. Le manuscrit 2956 offre sur cette phrase cette petite remarque, où le Scholiaste se récrie sur le talent qu'a Lucien de manier le ridicule. Οἷα πανταχῶ τῷ γελοῖῳ ἐνευδοκιμῶν ὁ κατάρματος ἕλος. Il auroit pu se servir d'une épithète plus honnête.

5. Μικρὰ κακείνα, ὡς καὶ αὐτὸς ἂν φαίης. Le manuscrit 2954, μακρᾶ κακία, ὅπως καὶ αὐτὸς, fautive.

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ΙΧΧΙΪ

Page 24, ligne 10. Προπεπονηκώς. Le manuscrit 2956, προσπεπονηκώς, mal.

25. 1. Τὸ προοίμιον ὑπὲρ ψυχρον ἐποίησεν. Le manuscrit 3011, ὑπόψυχρον, moins bien. Lisez φροίμιον, usité par les Attiques, comme le remarque *Maris atticista*, page 382, et déjà employé par Lucien dans ce traité, page 20, ligne dernière. Il faut que la manière d'un auteur soit constante.

6. ἐκ οἷδ' ὃ, τι. Le même ἐκ οἷδα ὃ, τι.

8. Ἰητροίην. Le manuscrit 2954, ἰατρικήν, mal.

10. Οἷα ἐκ τριόδου. Le manuscrit 3011 omet οἷα. Le manuscrit 2956, ἐκπεριόδου, faute.

12. Εἰ δέ με δεῖ. Le manuscrit 3011, εἰ δέ μέλες μεμνήσθαι, mal.

26. 1. Ἐν τῇ πρώτῃ τῷ προοίμῳ. Le même φροίμῳ, mieux.

2. Ἀναγιγνώσκοντας. Le même ἀναγιγνώσκοντας, moins attique.

3. Ὡς μόνῳ ἀν τῷ σοφῷ πρέπει. Le manuscrit 2956; πρέπειν, assez bien. Mais je préférerois la leçon de l'édition de Florence : ὡς μόνῳ τῷ σοφῷ πρέπει.

13. Τὸ ἐν τῷ προοίμῳ. Lisez φροίμῳ, attiquement. On ne doit attribuer qu'aux copistes la suppression d'une foule d'atticismes qu'il faut rendre aux auteurs Attiques, si on veut les lire dans toute leur pureté.

16. Τὸ γὰρ τοιούτον, εἶπερ ἄρα, ἡμῖν ἔδει καταλιπεῖν λογίζεσθαι. Le manuscrit supprime εἶπερ, et lit τὸ γὰρ τοιούτον, ἔδει περ ἄρα ἡμῖν καταλ. λογ., d'où il est aisé de lire ἔδει παρ' ἡμῖν; c'est ainsi que je lirois. Je ne vois pas trop quel sens peut avoir ici εἶπερ ἄρα.

27. 2. ἔτος δέ. Le manuscrit 3011, αὐτὸς, mal.

5. Ἡ ὀλίγη αμείνων. Le manuscrit 2956, ὀλίγον, bien, en sous-entendant κατὰ.

## xc REMARQUES CRITIQUES

Page 27, ligne 10. Ὑπὲρ τὴν Κασπιακὴν χιόνα. Le manuscrit 3011, *Κασπίαν*. Il est bon de remarquer que Lucien, par cette comparaison de mauvais goût, tombe ici dans le défaut qu'il reproche à son historien.

15. Καὶ ζώνη ἱραιοειδής. Le même *ἡεροειδής*, moins bien.

28. 2. Καὶ ὡς ἓκ ἄνευ ἀντῶν ἤδει μὲν τι. Lisez ἤδειμεν, d'un seul mot. Le manuscrit 2954, ἓκ ἄν ἔν, mal.

11. Συείων. Le manuscrit 2956, *συείων*, moins bien.

19. Ἐξέθανον. Le même *ἐξαπέθανον*. Je lirois *ἀπέθανον*, comme les anciennes éditions.

29. 3. Καὶ ἐξ πρὸς διακοσίοις. Le même et le 3011 ; *πρὸς τοῖς διακοσίοις*. L'article est inutile.

4. Καὶ τραυματίας γένεσθαι ἐννέα. Au lieu de *ἐννέα*, le manuscrit 3011 porte les lettres *οε*, qui valent *quatre-vingt-cinq*!

8. Ὑπὸ γὰρ τῷ κομιδῆ. Le même *ὑπέρ*.

12. Ὡς Κρόνιον μὲν Σαλαρνήνον. Le manuscrit 2956 ; *ᾧσει*, attiquement, et *Σαλαρνήνον*.

14. Τιτιανόν. Le manuscrit 2954, *Τατιανόν*, que je crois meilleur.

16. Περὶ τῆς Σεβηριανῶ. Le même et le 3011, *Σευηριανῶ*, bien mieux. C'est par cette lettre, aussi-bien que par le *κ*, que les anciens Grecs représentoient le V romain qu'ils n'ont point dans leur langue. Les Grecs modernes y ont substitué le B, qui dans leur prononciation corrompue, à le son du V. Les partisans de cette prononciation ne pourront jamais répondre à ce vers de Cratinus :

Ὁ δ' ἠλίθιος ᾧσπερ πρόβαλον βῆ βῆ λέγων βαδίξει;

ni au cri des moutons que les Grecs exprimoient par *βῆ βῆ*. Dans Plutarque, on lit fréquemment *φλαυῖος* :

*Flavius*; εἰρήων, *Varron*, et mille autres noms semblables; car les copistes n'ont pas pu tout défigurer. Remarquez en outre que l'affinité du B et de l'υ, qui ont une forme assez semblable dans les anciens manuscrits, a pu faire écrire un B où il falloit un υ, comme souvent on a écrit un υ pour un B.

Page 29, ligne 18. Ὀϊόμενοι ξίφει. Le manuscrit 2956, ξίφει οἰόμενοι.

17. Ἀποδάνοι. Voici encore un solécisme qui est le fruit de la prononciation moderne. Qui peut régir cet optatif? Lisez ἀπέδανε.

19. ἐκ εἰδῶς ὅτι τὸ μὲν πάθος ἐκεῖνο. Le manuscrit 2954, ἐκεῖνω, à *Séverien*. On pourroit recevoir cette leçon.

30. 1. Ἀπόσιτοι δὲ καὶ ἐπὶ διαρῆσιν οἱ πολλοί. Trois manuscrits, 2954, 2956 et 3011, ἀπόσιτοι δὲ καὶ ἐς ἐβδόμην. La leçon ordinaire est bonne.

3. Εἰ μὴ τῷ ὑπολάβοι. Le manuscrit 3011, ὑπολάβη.

4. Σεβηριανός. Le même et le 2954, Σευηριανός, et de même par-tout où ce mot se trouve.

5. Ἀπόληται. Le manuscrit 2956, ἀπόλυται, mal.

*Ibidem*. Καὶ διὰ τῷο ἐκ ἐπήγαγε διὰ τῆς ἐβδόμης. Je vois à présent que je me suis trompé, en suivant avec trop de confiance l'interprétation que Lamb. Bos donne au mot ἐπήγαγε. Je pense même que la version latine actuelle est fautive, et que celle de Benoît, que Reitz traite d'absurde, est la seule bonne. D'abord, il n'est pas douteux, quoique Lamb. Bos le nie, que le verbe ἐπάγειν est un terme militaire, et signifie *conduire les troupes à l'ennemi*. En second lieu, le raisonnement que l'on prête à Lucien en traduisant *ei ob id ipsum per septem dies non supervixisse*, est vicieux. A quoi rapportera-t-on διὰ τῷο? est-ce à περιμένων?

Cela deviendrait absurde, *Osroës attendoit que Séverien fût mort de faim, et par cette raison, celui-ci n'aura pas vécu plus de sept jours.* Quel rapport de nécessité y a-t-il entre ces deux idées ? Parce qu'Osroës attendoit que Séverien fût mort, celui-ci n'aura pas vécu ? Lucien ne raisonne point ainsi ; mais il a dit certainement, *à moins qu'on ne suppose qu'Osroës, attendant que Séverien fût mort de faim, n'aura pas, pour cette raison, fait marcher contre lui son armée pendant sept jours.* On voit à présent une liaison parfaite entre les deux membres de phrase, et la justesse de la raison que l'auteur allègue par ces mots *διὰ τῆς*, qui autrement n'auroient point de sens, ou n'en auroient qu'un faux. Reitz a donc eu tort de changer l'ancienne version, et de la traiter d'absurde.

Page 30, ligne 8. Πῶς ἄν τις δεῖν. Le manuscrit 3011, πῶς δ' ἄν τις δεῖν.

15. ᾧ τρόπῳ μάλιστα προσάγαγοι. Le manuscrit 2954, ὅτῳ τρόπῳ μαλ. συνάγαγοι. Le manuscrit 2957, προσάγαγει. J'adopte ὅτῳ, attique pour ᾧ τινι, et je lis ensuite προσάγαγοι ἄν, puisqu'il est certain que l'optatif ne peut avoir par lui-même, et sans cette conjonction, le sens du futur, ni le sens conditionnel ou potentiel, les seuls qui conviennent ici. On pourroit lire encore προσάγαγῆ.

20. Τὰ ἐγχερίζοντα. Le manuscrit 2956, τὰ χηρίζοντα.

31. 3. Θατέρῳ δὲ σάνδαλον. Les manuscrits 3011 et 2954, θατέρον δὲ σάνδαλον, mal.

5. Προίμα. Lisez φροίμα, attiquement.

... Καὶ τραγικά. Le manuscrit 2956, καὶ στραγικά, mal.

9. Τὸ σῶμα δὲ αὐτὸ τῆς ἰσορίας. Le manuscrit 3011, ὑπὸ τῆς ἰς., faute.

Page 31, ligne 10. Ἐπάγοντας. Le manuscrit 2956, ἐπαγάγοντας, atticisme.

15. Χρὴν δὲ μὴ ἔτως. Le même et le 3011, χρὴν δὲ, οἶμαι, μὴ ἔτως. Le manuscrit de With ajoute aussi οἶμαι, que je recevrais sans difficulté dans le texte, sur l'autorité de ces trois manuscrits.

32. 1. Τῷ Ροδίων Κολοσσῷ. Le manuscrit 2956, τῷ Ροδίῳ Κ. L'autre forme est plus ordinaire à Lucien.

4. Ἀπροοιμίᾱσα. Lisez ἀφροοιμίᾱσα.

9. Τίνα προοίμια. Lisez Φροίμια.

33. 13. Ὡς ἔ Παρθυαίων. Le manuscrit 2956, Παρ-  
θναῖος, mieux, je pense.

17. Σεβηριανῷ. Les deux manuscrits 2954 et 3011, Σευηριανῷ, bien.

4. 5. Ἐκπόματα ὑαλᾶ. Les manuscrits 2954 et 2956, ὑάλινα.

8. Εἰς σφαγὴν. Le manuscrit 3011, εἰς τὴν σφαγὴν ; bien ; et ensuite ἐντέμοντι τῷ ὑάλῳ, mal.

15. Σεβηριανῷ. Le même Σευηρ.

17. Σεβηριανόν. Le même Σευηρ.

35. 7. Κατεγίγνωσκον. Le même καταγινώσκω.

11. Τῷ δράματος. Le manuscrit 2956, τῷ πράγμα-  
τος, mal.

26. Μηδ' ἐπαινοῖ. Le même et le 2954, ἐπαινοῖη ; très-bien. Forme attique de l'optatif des verbes en εω.

36. 6. Εἰς ψυχρὰν. Le manuscrit 2956, εἰς ψυχ.

7. Ὡς Μαῦρός τις Μαυσάκας. Le même Μαυκάσας ; erreur de copiste.

9. Καταλάβοι. Lisez κατέλαβε. Ὡς ne peut gouverner l'optatif que quand il signifie *afin que*. D'ailleurs les indicatifs καὶ καταδέξατο καὶ εἰσάσατο, prouvent que Lucien s'étoit servi ici de l'indicatif ; car ces deux mots καταδέξατο et εἰσάσατο, sont également gouvernés par ὡς.

## XCIV REMARQUES CRITIQUES

Page 36, ligne 11. Φοβηθεῖεν. Je lis φοβηθεῖεν *ἀν*:

13. Ὡς τῶν φίλων εἶν. Je lis *ἀν* εἶν.

14. Ἀποδεδημηκότα καὶ αὐτὸν ἐς τὴν Μαύρων. Le manuscrit 2954, ἐς τὴν τῶν Μαύρων γῆν. L'ellipse de ce dernier mot est plus élégante.

15. Ἀδελφεῦ ἀυτῷ. Le même ἀυτῷ, moins bien.

17. Ὡς θηράσειεν. Lisez ὡς ἐθήρασεν — καὶ ὡς ἴδε.

37. 1. Καὶ ὡς ὑπὸ Λέοντος ὀλίγη δεῖν καταβροδεῖν. Le manuscrit 2956, καταβροδεῖν, lisez καθεβρόδη, et la preuve qu'il faut ici l'indicatif, c'est qu'il y a ensuite l'indicatif ἐπρίατο, également gouverné par ὡς. Or, on ne peut sans solécisme mettre plusieurs verbes gouvernés par la même préposition à des modes différents. Voyez le commencement de la page suivante, où ὡς dans le même sens est toujours suivi de l'indicatif.

9. Ἀξίως ὠνόμενον. Le manuscrit 2936, ἀξίως ὠν.

38. 1. Γελοιώτερα. Remettez ἀναγκασιώτερα, que portent les anciennes éditions. J'ai dit dans mes remarques, sous la traduction, que ce mot étoit pris ici ironiquement. Il s'en faut qu'il soit absurde comme le déclare Reitz.

43. 1. Μυζήριδος. Le manuscrit 2956, Μυζήριδος.

4. ἔδ' ὀρώντες, ἔτ' εἰ βλέποιν. Le même ἔτε ὀρώντες, ἔτε βλέπειν ἢ κατ' ἀξίαν, mal.

14. Παρδονικὰ. Le même Παρδονικὰ.

44. 1. ἔτος. Le même αὐτός, mal.

9. Καὶ εἰ τι τραχὺ δῆ. Le même et le 2954, ἦδη. Je lirois ἦν, au lieu de δῆ.

10. Ὡς οἰκοδομεῖν τί δεῖ ἦδη καὶ αὐτὸν. Les mêmes ὡς οἰκοδομεῖν τί ἦδη καὶ αὐτός. Ce qui prouve qu'il faut lire ὡς οἰκοδομεῖ τί ἦδη καὶ αὐτός, comme un manuscrit cité par Dusoul.

45. 13. Ἡ ἀργυρον. Le manuscrit 2956, ἀργύριον.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. XCV

Page 48, ligne 7. Ἐφευρηκέαι. Le même *εὐρηκέαι*.

50. 11. Μέγα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. Le manuscrit 2954, ἐπὶ τῇ ἐκκλ.

52. 1. Παραλείχισμα. Le même *ἀναπέχισμα*.

53. 2. Ἠγήσεται. Le même *ἡγήσαιτο*, fautive.

54. 5. ἢ μικρῶ τινι. Le même ἢ μικρόν τι. Ce que j'adopte entièrement.

18. Ὀνομάζων. Le même *ὀνομάσων*, et *αι* au-dessus de *ων*.

57. 4. Καπηλικοῖς. Le même *πολιτικοῖς*, et au-dessus *καπηλ*.

62. 3. ἢ γὰρ ὡςπερ τοῖς ῥήτορσι γράφουσιν. Lisez ἢ γὰρ ὡς παρὰ τοῖς ῥήτορσι γραφ. Car ils ne composent point comme on le fait dans les écoles des Rhéteurs. Voyez la nouvelle édition d'Oppien, de Venise, liv. 1, sur le vers 62, où ce passage est corrigé et expliqué.

18. Τοῦτο δὴ τοι. Le manuscrit 2954, τοῦτον δὴ τι, bien mieux.

63. 1. Καὶ εἰς δύναμιν ἐναργέστατα. Le même *ἐνεργέστατα*, que je crois meilleur. *Εἰς δύναμιν ἐνεργέστατα ἐπιδείξαι ἀντὶ* signifie *les montrer dans toute l'énergie qu'elles doivent avoir pour produire leur effet*.

8. Ὅταν. Le même *ὄποταν*.

9. Ἐν τῷ προσιμίῳ. Lisez *φροσιμίῳ*, comme à la ligne suivante.

10. Καὶ τότε φροσιμίῳ. Le même *καὶ τῷ 7ε φρ.*, mal.

15. Ἡ εὐμάθειαν. Le même *καὶ εὐμάθειαν*.

18. Τὰ ὕπερα. Le même *τὰ ὕπερον*, plus attique.

65. ligne dernière. Ἡ Καλλιμαχος. Pierson sur *Maris amicista*, page 440, lit ἡ Ανλίμαχος; et en effet, ce que dit ici Lucien convient mieux au prolix auteur de la Thébàide, qu'au poète de Cyrène, qui avoit coutume de dire, au rapport d'Athénée, qu'un gros livre étoit un grand mal,

xcvj REMARQUES CRITIQUES

Page 66, ligne 14. Μάλιστα μὲν εἰκόλια. Le même εἰκόλιας, mal.

67. 2. Καὶ ταχεῖς. Le même καὶ σαφεῖς, en marge:

Ἄληθῆς ἱστορίας λόγος πρῶτος.

70. 2. Ἦσκημένοις. Le manuscrit 3011, ἀσχολέμενοις, que je préférerois, et dont Ἦσκημένοις n'est que la glose.

4. Γιγνομένης. Le manuscrit 2954, γινομένης, moins attique.

9. Ἀνεῖναι τε τὴν διάνοιαν. Les deux manuscrits ἀνιέναι, mieux.

11. Ἡ ἀνάπαυσις. Le manuscrit 3011, ἡ ἀνάγνωσις, faute.

71. 10. Καὶ μυθώδη συγγραφοτάς. Lisez συγγραφοτάων, comme le manuscrit 3011, et rapportez-le à ποιητῶν, συγγραφέων, φιλοσόφων.

Ibidem. ἔς καὶ ὀνομασὶ ἀνέγραφον. Cela signifie quos nominatum scripsi, et non pas scripsissem. Pour obtenir ce sens, qui est nécessaire, il faut lire ἔς καὶ ὀνομασὶ ἀνέγραφον, et c'est ainsi que porte le manuscrit 3011.

12. Φαίνεσθαι ἔμελλε. Le même ἔμελλον, beaucoup mieux. Sous-entendu ἔτοι συγγραφεῖς.

13. Ὁ Κνίδιος, συνέγραψε. Le même ὅς συνεγράφη, mal.

15. Μῆτε ἄλλε εἰπόντος. Le manuscrit 2954, μήτε ἄλλε ἀληθεύοντος, comme l'édition de Florence.

19. ἢ ἀτερπῆ δ' ὄμως. Le même et le 3011, δὲ ὄμως.

72. 7. Τῆς τοιαύτης βωμολοχίας. Le manuscrit 3011 ajoute ἢ ἀπάτης.

13. Πρὸς ἰδιώτας τὸς Φαίακας. Les deux manuscrits πρὸς

πρὸς ἰδιώτας ἀνδράπεις τὸς Φαίακας. Je reçois cette addition.

Page 72, ligne 17. Ἐθαύμασα. Les mêmes ἐθαύμαζον.

25. Ἀληθεύων λέγω. Les mêmes ἀληθεύσω λέγων.

73. 5. Ἔτι δὲ μηδὲ ὅλως ὄντων, μηδὲ τὴν ἀρχήν. Le manuscrit 3011, ἔτι δὲ μήτε ὅλως ὄντων, μήτε, δισ. mieux; d'autant qu'il y a auparavant περὶ ὧν μήτ' εἶδον, μήτ' ἔπαθον, μήτε παρ' ἄλλων.

14. Μαθεῖν ὃ, τι τὸ τέλος. Les deux manuscrits μαθεῖν τί τὸ τέλος, moins bien.

16. Τέλιγε τοι ἔνεκα. Je suis le manuscrit 3011; τέλιγε γέ μέντοι ἐν.

17. Πάμπολλα σιλία. Le même et le 2954, πάμπολλα μὲν σιλία, bien, à cause du δὲ suivant, ἰκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ.

74. 1. ἔριψ' ἀνέμφ' πλεόντες. Les mêmes ἔριψ' πλεόντες, et retranchent ἀνέμφ', qui n'est en effet qu'une glose.

4. Ἄμα ἠλίψ' ἀνίσχοντι. Le manuscrit 3011, ἀνετέλλουσι, moins usité par les Attiques.

6. Ἐπεγίγνετο. Le même ὑπεγένετο, vint insensiblement. Le manuscrit 2954, ἐπεγένετο, moins attique.

8. Παραδόντες αὐτῆς. Le manuscrit 3011, εαυτῆς.

75. 6. Τὸ δ' ἔλαττον. Le même τὸ δὲ ἔλαττον.

8. Προσκυνήσαντες ἔν. Le même δ' ἔν.

9. Παρήμεν. Le manusc. 2954, παρήμεν, moins bien.

10. Μάλισα οἷος ὁ Χιός ἐσιν. Les deux manuscrits οἷος περ ὁ χ. ε., plus élégant.

11. Ἄφθονον δὲ ἦν ρεῦμα. Le manuscrit 3011, ἦν τὸ ρεῦμα. Je reçois cet article que n'ont point les éditions, il est nécessaire.

12. Ὡσε ἐνιαχῆ. Le même porte en scholie sur ἐνιαχῆ, ἐν τισὶ τόποις.

xcviii REMARQUES CRITIQUES

Page 75, ligne 20. Ἀνέρρει σαγῶν οἴνου. Le même ἀπέρρει.

21. Ὡν ἐγένετο. Le même ἐγένετο.

76. 3. Ἐμεθύσθημεν ἀμέλει, καὶ ἀνατεμόντες. Ponctuez ainsi Ἐμεθύσθημεν ἀμέλει καὶ ἀνατ. ἀμέλει se rapporte à ἀνατεμόντες, et non à Ἐμεθύσθημεν. Le manuscrit 3011 suit cette ponctuation.

7. Τῆς οἰνοφαγίας. Le manuscrit 2954, οἰνοφλυγίας, que je crois meilleur.

8. Τότῃ δὴ τὸν ποταμὸν περᾶσαντες. Les deux manuscrits διαπερᾶσαντες, mieux.

11. Τὸ δ' ἄνω γυναῖκες ἦσαν. Il me semble que par cette fiction Lucien à voulu rire aux dépens d'Hérodote, qui raconte, liv. 1, chap. 108, qu'Astyages, roi des Mèdes, eut un songe dans lequel il lui sembla voir sortir des parties naturelles de sa fille Mandane, une vigne dont les rameaux remplissoient toute l'Asie.

17. Καὶ μεσαὶ ἦσαν. Le manuscrit 2954, μεσοί, mieux, en le rapportant à κλάδοι.

19. Ἦσπάζοντο καὶ ἐδέξιοντο. Le même Ἦσπάζοντο τε καὶ ἐδέξ., bien. Le manuscrit 3011, Ἦσπάζοντο τότε καὶ ἐδ., ce qui prouve pour la leçon du premier manuscrit, que j'adopte.

77. 3. Καὶ ἤδη ἀυτοῖς κλάδοι ἦσαν. Les deux manuscrits κλάδοι ἐπεφύκεσαν. C'est la vraie leçon.

6. Καταλιπόντες δ' αὐτές. Le manuscrit 3011, δὲ αὐτές.

7. Διηγόμεθα ἐλθόντες. Le même διελθόντες, moins bien.

9. Τὴν συμπλοκὴν καὶ. Ces mots ne sont point dans nos deux manuscrits.

*Ibidem.* Καὶ λαβόντες. Les mêmes καὶ δὴ λαβόντες; ce que j'adopte.

12. Αὐτῷ πλησίον αὐλισάμενοι. Les deux manuscrits

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. χςix

restituent ici trois mots essentiels *αὐτῷ πλησίον ἐπὶ τῆς νηϊόνος*, sur le rivage.

Page 77, ligne 16. *Οἷον ἐπὶ σαδίας τρισχιλίαις*. Les mêmes *ὄσον ἐπὶ σαδίας τριακοσίαις*. J'adopte *ὄσον*.

19. *Κολπώσας τὴν ὀδύνην*. Le manuscrit 3011, *κυρτώσας*, glose.

Ligne dernière. *ἔδεν αὐτόθεν*. Le même *αὐτόθι*, moins bien.

78. 2. *Ἐφαινοντο ἡμῖν ἄλλαι νῆσοι*. Les deux manuscrits *ἐφαινοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι*. Recevez ce *καὶ* que n'ont point les éditions.

3. *Πυρὶ τὴν χροάν*. Le manuscrit 3011, *χροίαν*.

10. *Οἱ δ' Ἰππόγυπτοι*. Le même *οἱ δὲ Ἰππογυ*.

19. *Ἄγειν ὡς τὸν βασιλέα*. Les deux manuscrits *ἀνάγειν ἔς τὸν βασ*. Je reçois *ἀνάγειν*. *Ὡς* pour *πρὸς* avec les êtres animés, est Attique et plus élégant que *εἰς*.

20. *Ἄγυσιν ὡς αὐτόν*. Les mêmes *ἀνάγυσιν ὡς αὐτόν*, bien.

21. *Καὶ ἀπὸ τῆς σολῆς εἰκάσας*. Les mêmes *καὶ ἀπὸ τῆς θέας καὶ τῆς σολῆς*. Rien n'empêche de recevoir dans le texte *καὶ ἀπὸ τῆς θέας*.

22. *Ἕλληνες ἄρα*. Ecrivez *ἄρα*, comme le manuscrit 3011. Quand cette particule est interrogative, elle demande un circonflexe sur la première syllabe.

23. *Συμφησάντων δὲ, πῶς ἔν*. Le manuscrit 2954; *συμφησάντων δὲ ἡμῶν, πῶς ἔν*. Je rends *ἡμῶν* au texte auquel il appartient nécessairement.

25. *Καὶ ὅς ἀρξάμενος*. Le même *καὶ ὁ δὲ ἀρξ*, mieux, je pense.

79. 12. *Ἀποροτάλις*. Le même *ἀποροτάλις*, mal.

17. *Ἐπαλήσας*. Les deux manuscrits *ἐπαλήσας*, que je préfère.

21. *Παραγεῖλαι τὴν ἀποικίαν*. Les mêmes *ἀποσεῖλαι*, mieux, ce me semble.

## ε REMARQUES CRITIQUES

Page 80, ligne 1. Στρατιᾶς. Le manuscrit 3011; στρατείας.

8. Θριδακίνοις φύλλοις. Les deux manuscrits θριδακίνης, mal.

9. Ἐπὶ δὲ τέγων. Le manuscrit 2954, ἐπὶ δὲ τέγυς, lisez τέγοις comme le manuscrit 3011.

*Ibidem.* Τετάρχαλο. Les deux manuscrits ἐτετάρχαλο, mieux.

10. Ἦλθον δὲ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκου. Les mêmes ἦλθον δὲ ἀυῶ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκου. Je reçois ἀυῶ dans le texte. On lit sur le mot ἄρκου cette petite scholie dans le manuscrit 3011, ἄρκιός δὲ ἐν ἕρανῳ ἐξ ἀσέρον, ἦν καλῶσι καὶ ἀμάξαν, καὶ ὁ μὲν μικρὸς λέγεται ἄρκιός δὲ δύο τὴν τε Ἑλικὴν καὶ τὴν κυνόςουραν. Cette scholie n'est ni correcte ni entière; mais elle ne vaut pas la peine d'être corrigée.

15. Μέγεθος τῶν ψυλλῶν. Le manuscrit 3011, μέγεθος δὲ τ. ψ., bien. Ce δὲ répond au μὲν précédent, οἱ μὲν ψυλλοτοξόται.

17. Φέρονται. Le même φαίνονται, mal.

*Ibidem.* Ἄνευ τῶν πτέρων. Le manuscrit 2954 retranche τῶν, et je crois qu'il a raison, le sens est sans ailes, et non pas sans les ailes. L'article est au moins superflu.

19. Ὑπεζωσμένοι. Le même ὑποζωσάμενοι.

81. 6. Ἄυτη μὲν τῷ Ἐνδυμίῳ ἢ δύναιμι. Les deux manuscrits αὐτὴ μὲν ἦν τ. E. Restituez ἦν, ce verbe est ici nécessaire. De plus, écrivez αὐτὴ par un esprit doux; on ne dit point au nominatif αὐτός, parce qu'on ne dit point εαυτός.

12. Γίγνεται τῷ θερμῷ τὸ λέπος. Le manuscrit 3011; τὸ λέπας, mal.

14. Ἐπεὶ δὲ καιρός. Le même ἐπειδὴ δὲ καιρός.

18. Τὸ μέσον δέ. Le même τὸ δὲ μέσον, mieux.

Page 81, ligne 19. ὡς ἕκαστοι. Le même ὡς ἕκαστος ἐδόκει. Le manuscrit 2954, ὡς ἑκάστοις ἐδόκει, que je recevrois dans le texte.

82. 7. Θηρία δὲ ἐστὶ μέγιστα. Il n'est pas douteux que notre auteur se moque ici des fourmis d'Hérodote.

12. Ἐλέγοντο δὲ ἔτιοι. Le manuscrit 2954, αὐτοὶ, moins bien.

16. Ἀεροκόρακες. Les deux manuscrits ἀεροκόρδακες, nom qui pourroit signifier : qui dansent le Cordace en l'air.

21. Δυσσομίας τινος. Les mêmes καὶ δυσωδίας. On peut recevoir ce καὶ qui n'est point dans les éditions, mais δυσσομίας est préférable à δυσωδίας, comme plus attique; car ce dialecte dit ὄσμη plutôt qu'ὄδμή.

83. 1. Ἐπιγενομένης. Les mêmes ἐγγινόμενης, que j'aimerois mieux.

5. Ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκηλίνοις. Les mêmes μυκηλίνας, bien. Mais μυκηλίνοις peut être du féminin, car chez les Attiques la plupart des adjectifs en ος sont des deux genres.

16. ἐδ' ὅλων. Les mêmes ἐδὲ ὅλων.

84. 2. Ἐφυγεν. Les mêmes ἔφυγον.

3. Ἐς χεῖρας. Le manuscrit 2954, ἐς χεῖρα.

5. Ἐκρατες τῷ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ εὐωνύμῳ. Le manuscrit 3011, εὐωνύμῳ, mal.

8. Ἐφυγον ἐπικλιάντες. Le même ἐγκλιάντες.

9. Τῷ εὐωνύμῳ σφῶν νενικημένους. Le manuscrit 2954, σαφῶς, au lieu de σφῶν, et à la marge la leçon ordinaire. Je ne changerois rien.

10. Τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς γενομένης. Les deux manuscrits γεγενημένης, mieux, à cause du passé ἡλίσκοντο, qui suit.

13. Οἷα παρ' ἡμῖν — φαίνονται. Les mêmes φαίνεται, mieux.

cij REMARQUES CRITIQUES

Page 84, ligne 27. Τῷ Ροδῆ Κολοσσῷ. Le manuscrit 3011, Ροδίων, mieux. C'est la forme de Lucien dans le traité précédent, page 32, ligne 1.

85. 1. Μὴ τὸ καὶ ἄπιστον δόξη. Les deux manuscrits μὴ τῷ, attiquement pour μὴ τινι. Leçon préférable.

6. Ἐπιπίπυσι. Le manuscrit 3011, ἐπιπίπυσι, moins bien.

24. Καὶ νυκτὶ διευκεῖ. Les deux manuscrits διευκεῖ, bien. L'autre est vraisemblablement une faute d'impression.

86. 8. ῥητῶν ἕκασον χρημάτων. Les mêmes ῥητῶ ἕκασον χρημάτων.

10. Τὲς γὰρ ἄλλυς ἀσέρας. Le manuscrit 2954, τὲς γὰρ ἀλλήλυς, faute.

17. Κοινὴν ποιῆσθαι. Le même κοινῆ.

87. 1. Ὑπηνίαζον ἡμῖν, καὶ ἀσπάζοντο. Le manuscrit 3011, ὑπηνίαζον ἡμᾶς, attiquement. Lisez ensuite ἡσπάζοντο, comme les deux manuscrits.

8. Κάτω εἰς θάλατταν. Le manuscrit 3011, εἰς θάλ., attiquement.

88. 12. Ὀχεύουσι. Le même ὀχετεύουσι, moins bien.

*Ibidem.* Καὶ πησιάζουσι ταῖς γαμεταῖς. Le même τοῖς γαμετοῖς, seule véritable leçon, puisqu'il a dit plus haut qu'on n'épousoit que des garçons; et la plaisanterie seroit perdue en lisant ταῖς γαμέταις.

15. Ἄλλ' ὥσπερ καπνὸς διαλυόμενος. Il se moque de la doctrine d'Empedocle sur la mort. Lisez ὥσπερ ὁ καπνὸς, comme le manuscrit 3011.

20. Ὀπλωμένων δὲ, περικαθεσθέντες, ὥσπερ. Le même ὀπλωμένων δὲ τῶν βατράχων π. ὥσπ. Il n'est pas très-nécessaire de recevoir ces deux mots τῶν βατράχων qu'ajoute le manuscrit, on peut facilement les sous-entendre.

Ligne dernière. Λάπυσι. Je lis κάπυσι comme le

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ciiij

scholiaste. λάπλειν signifie boire en lappant; et κάπλειν, boire en mordant l'eau, comme l'ours et plusieurs autres animaux. Or, il s'agit ici d'une nourriture qui ne peut se prendre que de cette dernière façon, puisque c'est une vapeur; le mot λάπλειν ne peut lui convenir.

89. 3. Εἰς κύλικα. Le manuscrit 3011, ἐς κύλικα, bien.

4. εἰ μὴν ἀπορῶσι γε. Le même εἰ μὴν ἀπορῶσι ἀφοδευμάτων ἀφοδεύουσι δὲ, mal.

7. Ἐν ταῖς πυγαῖς. Les deux manuscrits ἔδραις, pudeur de copiste.

8. Ἄλλ' ἐν ταῖς ἰγνύσιν, ὑπὲρ τὴν γαστροκημίαν. Le manuscrit 3011, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκημίαις ὑπὲρ τὴν ἰγνύν.

90. 2. Ἰδρῶσι. Les manuscrits ἀλείφουσι, mal.

11. Τῇ μέντοι γαστρὶ ὅσα πῆρα χρωῖται. Lisez ὡσπερ πῆρα, comme nos manuscrits. Ὅσα ne peut avoir ici aucun sens.

14. Ἐντερον δὲ ἐν αὐτῇ ἔδὲ ἦπαρ φαίνεται. Les mêmes ἔντερον δὲ, οὐδὲ ἦπαρ ἐν αὐτῇ φαίνεται.

15. Ὅτι δασεῖα ἔντοσδε. Le manuscrit 3011, ὅτι δασεῖα πᾶσα ἔντοσδε: restituez le mot πᾶσα, qui manque aux éditions.

26. Καὶ ὁ βυλόμενος ἐξελών. Allusion à la fable des Gorgones, qui n'avoient qu'un œil qu'elles se prêtoient tour-à-tour.

91. 16. ἐκ ἔτι ἔχω τὸ ἀσφαλές. Le manuscrit 3011 retranche ἔτι, qui ne fait pas ici un grand sens.

21. Ἐμβάντες. Le même ἀναβάντες, que je préfère.

25. Συνέπεμπε. Le même συνέπεμψε, mieux.

92. 5. Ἐν ἀριτέρᾳ περιήειμεν. Lisez παρήειμεν avec les deux manuscrits. Περιήειμεν signifieroit nous tournâmes autour du Soleil, ce qui ne formeroit aucun sens.

## CIV REMARQUES CRITIQUES

avec ἐν ἀριστέρα. Les copistes ont souvent confondu περι et παρά.

Page 92, ligne 8. Ἄλλ' ὁ ἄνεμος ἐκ ἀφῆκεν, signifie *le vent ne nous abandonna pas*. Gesner a traduit *sed non sinebat ventus*, et le sens exigeoit qu'il traduisît ainsi; mais il falloit corriger ἐφῆκεν, et c'est la leçon que fournissent nos deux manuscrits.

14. Ἀπεχώρησαν. Je préfère ἀνεχώρησαν, que portent les deux manuscrits.

15. Ἀπεληλύθεισαν. Les mêmes ἀπεληλύθεισαν, attiquement.

21. Ταπεινοτέρα μέντοι τῷ Ζωδιακῷ. Nos manuscrits restituent ici un mot essentiel : ταπεινοτέρα μέντοι πολὺ τῷ Ζωδιακῷ.

22. Ἄνθρωπον ἐδέξα μὲν. Les mêmes ἄνθρωπον μὲν ἐδέξα, mieux. Νιὲν et δὲ se mettent rarement au troisième mot chez les écrivains en prose.

25. Καὶ ὡσπερ εἰπεῖν πένητας. Le manuscrit 2954 omet εἰπεῖν. J'aimerois mieux καὶ ὡς εἰπεῖν π.

31. Ἐπὶ ξενία ἐκάλεν. Les deux manuscrits ἐπὶ ξενίας.

93. 3. Δι' ὅλης νυκτός. Le manuscrit 3011, διὰ νυκτός ὅλοις.

7. Τὰ γινόμενα. Les manuscrits γινόμενα, moins attique.

12. Ὁ δέ μοι πάντα διηγήσατο. Le manuscrit 3011; πάντα ἐκεῖνα διηγ. Je recevrois ἐκεῖνα, qui manque aux éditions.

14. Τῇ ἐπίση δέ. Les manuscrits τῇ δὲ ἐπίση. La particule est mieux placée.

15. Ἐπλέομεν πλησίον τῶν νεφῶν. Les mêmes ἐπλέομεν ἤδη πλησίον τῶν νεφῶν. Rien n'empêche, ce me semble, d'admettre dans le texte le mot ἤδη, que n'ont point les éditions.

1

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CV

Page 93, ligne 18. βασιλεύει μέγλοι αὐτῶν ὁ Κορωνὸς ὁ Κοτυφίωνος. Nos manuscrits sont encore ici plus riches que les éditions, βασιλεύειν μέγλοι ἐλέγετο αὐτῶν ὁ Κορωνὸς ὁ Κιτυφίωνος. Le dernier mot est corrompu, mais je recevrais la forme que présentent nos manuscrits.

23. Πλὴν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι. Le manuscrit 3011, Πλὴν γε τὴν ἐν τ. α., faute.

24. Πυρωίδεις. Le même πυραυγεῖς. Le manuscrit 2954, πυρώδεις.

30. Θαυμάσιον ὡς ὑπερῆδόμεθα. Je suis surpris, je l'avoue, de l'emploi de cet ὡς, et de la place qu'il occupe. Ὡς s'emploie bien avec les adjectifs, pour leur donner la force de superlatif; mais on le place toujours, en prose, avant l'adjectif. Comme les Latins disent *quam pulcher*, pour *pulcherrimus*; mais jamais, ce me semble, *pulcher quam*. Le manuscrit 2754 lit *θαυμασίως ὑπερῆδ.*, et j'adopte sa leçon.

31. Καὶ ὑπερῆχομεν καὶ δεῖπνον πᾶσιν ἐκ τῶν παρόντων ἐποιέμεθα, καὶ ἀπορρίψαντες, ἐνηχόμεθα. Je ne comprends point comment des hommes qui sont au comble de la joie et du bonheur, sont réduits à faire leur souper pour tout l'équipage, πᾶσιν, de tout ce qu'ils rencontrent, ἐκ τῶν παρόντων. Voilà un singulier bonheur; heureusement nos manuscrits concourent à restituer cette phrase en lisant καὶ ὑπερῆχομεν, καὶ πᾶσαν εὐφροσύνην ἐκ τῶν παρόντων ἐποιέμεθα, καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα. Nous trouvions un plaisir parfait dans tous les objets qui se présentent à nous. Nous descendîmes à la mer, et nous nous mîmes à nager. Que l'on conserve si l'on veut ἀπορρίψαντες, après lequel on peut sous-entendre εἰαυτῶς, l'ellipse est un peu dure, mais elle n'est pas sans exemple; pour moi je lis ἀποβάντες.

CVJ REMARQUES CRITIQUES

Page 94, ligne 6. Ἐν ὕδατι πλεύσαντες. Le manuscrit 3011, ἐν ἐυδία πλ., que je préfère.

13. Πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν Φαλλῶν. Markland sur Maxime de Tyr lit φελλῶν, *suberum*. Cette correction, non-seulement n'est pas nécessaire, mais elle fait disparaître la plaisanterie de Lucien, et un trait de satire contre l'usage où étoient les Grecs d'ériger dans les places publiques, et de porter jusques dans les cérémonies de la religion, des représentations énormes du Phallus.

16. Καὶ περιβάλλοντες. Le manuscrit 2954, περιβάλλοντες. Le passé paroît ici préférable.

19. Εἰς τὸ εἶσω. Rendez à Lucien deux atticismes, εἰς τὸ ἔσω.

95. 3. Ἄυτῷ ἀναχανόνιος. Les deux manuscrits ἀναχαναντος, mieux.

6. Καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία. Les mêmes καὶ ἄλλα θηρία πολλά. Cet ordre, dans les mots, me semble meilleur.

10. Ἦν κατέπινε. Le manuscrit 3011, κατέπιε.

*Ibidem.* Ἔλη ἔν ἐπ' ἀυλοῖς. Les deux manuscrits ὕλη γῆν, mieux, cela sauve l'hiatus. Ensuite ἐπ' ἀυλῆς, bien, si on le rapporte à ἰλύος qui précède.

13. Περίμετρος δὲ τῆς γῆς. Les mêmes περίμετρον. Je lirois τὸ περίμετρον δέ.

14. Τεσσαράκοντα. Le manuscrit 2954, τετταράκοντα, attiquement. Le manuscrit 3011, σαδίοις σμ. C'est le même nombre en lettres numériques; σαδίοις est une faute.

18. Ἀνασήσας τὸς ἐταίρους τὴν ναῦν ὑπεστηράξαμεν. Les deux manuscrits ἀνασήσαντες, moins bien.

96. 2. Τῇ ἐπίση δέ. Lisez τῇ δὲ ἐπίση διανάσαντες. Le manuscrit 2954, ἀνάσαντες.

4. Ἐρωῶμεν ἄλλοτε μὲν ὀρῆ. Le même ἄλλοτε μὲν

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CXXI

ἑωρῶμεν ὀρθῇ. Le manuscrit 3011, ἄλλοτε μὲν γῆν καὶ ὀρθῇ ἑωρῶμεν, ἄλλοτε δέ. On peut recevoir ces mots γῆν καὶ, qui ne sont point dans les imprimés.

Page 96, ligne 7. Ἐπειδὴ δὲ ἐθάδες — ἐγιγνόμεθα. Les deux manuscrits ἐπεὶ δὲ ἤδη ἐθάδες, fort bien. Ensuite ἐγενόμεθα, moins attique.

9. Περισκεψασθαι. Les mêmes περισκοπήσασθαι, glose.

10. ἔγω δὲ ὄλυσ πέντε. Le manuscrit 2954, ἔγω δὲ πέντε ὄλυσ.

12. Ἡ ἐπιγραφὴ. Les deux manuscrits ἡ γραφή.

14. Πλησίον τε. Le manuscrit 3011, πλησίον δέ; moins bien.

25. Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἔσε ὧ ζένοι. Le même τινες ἄρα ὑμεῖς, mieux pour l'ordre des mots.

29. Καὶ συνηχόμεθα. Les deux manuscrits συννηχόμεθα, mieux.

30. ἐδ' ὃ πάσχομεν. Les mêmes ἐδ' ἃ πάσχ., ce que j'adopte.

32. Πρὸς ταῦτ' ἐγώ. Le manuscrit 3011, πρὸς ταῦτα καὶ γὰρ, mieux.

33. Ὡ πάτερ, ἐσμέν. Le manuscrit 2954, ἐσμέν, ὦ πάτερ.

97. 6. Ἀλλὰ φράσον ἡμῖν. Les deux manuscrits ἀλλὰ φράσον γε ἡμῖν, mais dites-nous du moins. Je recevois γε dans le texte.

*Ibidem.* Τὴν σαυτῆ. Les mêmes τὴν σαυτῆ.

*Ibidem.* Ὅσις ὦν καὶ ὅπως δεῦρο εἰσῆλθες. Les mêmes ὅσις τε ὦν, καὶ ὅπως, et qui vous êtes, et comment. Il faut admettre τε dans le texte, il répond au καὶ suivant.

13. Ἔτι δὲ καὶ οἶνον. Les mêmes ἔτι τε καὶ, mal.

21. Τὰ καθ' αὐτόν. Le manuscrit 3011, τα καθ' αὐτόν.

cvüj REMARQUES CRITIQUES

Page 97, ligne 13. Κατ' ἐμπορίαν, ἀπὸ τῆς πα-  
τρίδος. Le même ἀπὸ τῆς πατρίδος κατ' ἐμπορίαν.

25. Ποικίλον φορτίον. Les deux manuscrits φόρτιον.

30. Ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπήχθημεν. Le manuscrit 3011 ;  
ἀπηνέχθημεν ; et le manuscrit 2954, ἀπηνείχθημεν ,  
que je préférerois.

31. Καὶ ἀνδρῶν. Lisez ἀνδρῶν, comme nos deux  
manuscrits.

32. Δύο ἡμεῖς, τῶν ἄλλων ἀποθανόντων. Les mêmes  
δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων. Il faut restituer μόνοι  
au texte.

35. Δειμάμενοι. Le manuscrit 3011, ποιησάμενοι.

98. 3. Ἀφ' ὧν ἥδιος οἶνος γίγνεται. Les deux ma-  
nuscrits ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γένναται.

6. Καὶ πῦρ ἄφθονον καίομεν. Le manuscrit 3011 ;  
καίόμενον, mal.

7. Καὶ ζῶντας ἰχθῦς. Les deux manuscrits καὶ ζῶντας  
δὲ ἰχθῦας, moins bien.

9. Καὶ μὴν καὶ λίμνη ἢ πόρρω ἔσι ἀλμυρά. Ce der-  
nier mot n'est point dans nos manuscrits.

15. Δυνάμεδα. Le manuscrit 3011, ἐδυνάμεδα.

16. Οἱ δὲ γείτονες ἡμῖν. Le même ἡμῶν, moins  
attique.

99. 1. Τὰ μὲν γὰρ ἑσπέρια καὶ ὑραῖα τῆς ὕλης. Les  
manuscrits retranchent ὑραῖα.

2. Ταριχᾶτες. Le manuscrit 3011, Τριχᾶτες, mal.

12. Παγυρίδαι καὶ ψιτόποδες. Les deux manuscrits  
Παγυρίδαι καὶ Ψητόποδες. Je préfère la leçon des  
manuscrits παγυρὸς, ῥ, forme παγυρίδης, et non  
παγυράδης. A l'égard du second nom, il est plus na-  
turel que Lucien ait formé le nom de ce peuple,  
comme celui de l'autre, du nom d'un poisson, que  
de celui d'un oiseau. ψῆτια est le poisson que l'on  
appelle en françois *la plie*. Gesner a fait la même réflexion.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN:      cix

Page 99, ligne 12. Γένος μάχιμον. Le manuscrit 3011, *μαχικόν*.

16. Ὅμως δὲ ταῦτα ἐγὼ ἔχω. Les deux manuscrits *ὅμως δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω*, meilleure construction.

*Ibidem.* Φόρον ψιτλόποσιν. Les mêmes *φόρον τοῖς ψιτλόποσιν*. Leçon qu'il faut recevoir.

18. Ἡμᾶς δὲ χρῆ. Le manuscrit 3011, *ὕμᾶς*, comme l'édition de Florence, mal.

19. Ὅπως δυνησόμεθα. Les deux manuscrits *ὅπως δυνησόμεθα*.

20. Καὶ ὅπως βιοτεύσωμεν. Les mêmes *βιοτεύσωμεν*.

100. 1. ἔλοι πάντες εἰσί. Les mêmes *πάντες ἔλοι εἰσί*.

3. Πλὴν ὅσα τῶν ἰχθύων. Les mêmes *πλὴν τὰ ὅσα*. Je ne recevrais point cet article.

7. Τὸ λοιπὸν οἰκήσομεν. Les mêmes *τὸν λοιπὸν βίον οἰκήσομεν*.

11. Ἐπεμπον τὸν δασμὸν ἀπαίτητες. Lisez *ἀπαίτητας*.

12. Ἀποκρινόμενος. Les deux manuscrits *ἀποκρινόμενος*, mieux, à cause du passé *ἀπεδίωξε* qui suit.

13. Οἱ ψιτλόποδες καὶ οἱ Παγκράδαι. Les mêmes *οἱ ψιτλόποδες καὶ οἱ Παγκρίδαι*, mieux.

16. Ἐπήρισαν. Le manuscrit 3011, *ἐπήρισαν*, attiquement.

17. Ἐποπτεύοντες. Le manuscrit 2954, *ἐποπτεύοντες*, moins bien.

18. Ἐξαυλισάμενοι. Les deux manuscrits *ἐξοπλισάμενοι*, beaucoup mieux.

19. Εἶρητο δὲ αὐτοῖς. Le manuscrit 3011, *προεῖρητο*, mieux.

22. Ἐπανασάντες γὰρ κατόπιν ἔκοπλον. Le même *κατόπισθεν*, mieux.

26. Ἠνιάζομεν. Les deux manuscrits *ὕπηνιάζομεν*.

## cx REMARQUES CRITIQUES

Page 100, ligne 34. Ἐπηυλισάμεδα. Ecrivez ἔπηυ-  
λισάμεδα, sans iota souscrit.

101. 9. Περὶ Ποσειδάωνιον, προσεμίξαμεν. Les deux  
manuscrits παρὰ Π. συνεμιξ., moins bien.

12. Ἄ τε γυμνήτας. Les deux manuscrits ajoutent  
ὄντας, que l'on pourroit recevoir dans le texte; mais  
ce mot n'est pas nécessaire.

19. Τὰ γιγνώμενα. Les mêmes τὰ γινόμενα, moins  
attique.

*Ibidem.* Διαδραμόντες. Les mêmes διαδράντες, que  
l'on pourroit préférer.

23. Κατωκῆμεν. Le manuscrit 3011, κατοικῆμεν,  
mal.

29. Διήγομεν. Le manuscrit 2954, διηγάγομεν.

102. 5. Καὶ σάντες ἐντὸς τῶν ὁδόνων. Les deux ma-  
nuscrits καὶ σάντες ἐνδοτέρω τ. ὁδ., mieux.

10. Οἶδα μὲν ἀπίσους. Le manuscrit 3011, οἶδα μὲν  
ἐν ἀπίσους.

11. Λέξω δ' ὅμως. Le même λέγω δὲ ὅμως.

13. Ἐκάσῃ τὸν περίμετρον. Les deux manuscrits τὸ  
περίμετρον, inieux.

14. Εἴκοσι καὶ ὀκτώ. Les mêmes εἴκοσι καὶ ἑκατόν.

16. Κυπαρίσσοις ἀυτοκλάδοις μεγάλαις. Les mêmes  
κυπαρίττοις, attiquement. Μεγάλοις ἀυτοκλάδοις, mal.

20. Χαλκῆν ἔχων πηδάλιον. Les mêmes χαλκῆον,  
moins bien.

21. Σταδιαῖον τὸ μῆκος. Le manuscrit 2954, πέντε  
σταδίων. Le manuscrit 3011, πεντασταδιαῖον, bien.

24. Καὶ ἐκαίετο. Le manuscrit 2954, καὶ ἐκφέτο,  
attiquement.

25. Ἄνεμος ἐμππίπτων. Le manuscrit 3000, ὁ ἀνε-  
μος ἐμπ. Recevez l'article.

26. Πολλῇ ἐνάσῃ ἐν ἑκάσῃ. Les deux manuscrits πολλῇ  
ἑκάσῃ.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. cxj

Page 102, ligne 27. Ἐκόλπυ τε αὐτὴν καὶ ἔφερε τὴν νῆσον. Le manuscrit 2954, ἐκόλπυ τὴν νῆσον καὶ ἀθήν. Gardez-vous de rien changer.

28. ἢ ἐθέλει. Les deux manuscrits, ἢ ἐθέλοι. Solécisme.

103. 5. Ἐκβληθεῖσαι. Les mêmes, ἐμβληθεῖσαι.

7. Οἱ γὰρ ἐπὶ πρῶρας τεταγμένοι. Le manuscrit 3011, παρατεταγμένοι. Les attiques emploient souvent les simples pour les composés.

9. Ἐπεμβαίνοντες. Les mêmes, ἐπιβαίνοντες. Moins bien.

13. Κατῆχον τὴν νῆσον. Le manuscrit 3011, κατεῖχον αὐτὴν τὴν νῆσον. Lisez αὐτὴν καὶ τὴν νῆσον.

14. Καὶ σπόγγοις. Gisb. Koën sur *Gregorius de Dialectis*, page 64, désapprouve cette leçon, et propose de lire καὶ κόγχοις. Il est certain que des éponges ne doivent pas faire beaucoup de mal, et que des conques et des buccins sont plus propres à faire des blessures. Mais dans un ouvrage où l'imagination de l'auteur se joue de toutes les vraisemblances, la leçon la plus bizarre est souvent la meilleure.

20. Ἐμμηλακέναι. Lisez ἐλληλακέναι, comme nos manuscrits. Ce n'est qu'une faute d'impression.

23. Καὶ νήσους τε τῶν πολεμίων. Les manuscrits retranchent τε, et ils ont raison.

27. Ἐφευγον. Le manuscrit 3011, ἔφυγον, mieux.

104. 5. Μίαν τῶν πολεμίων νῆσον. Les deux manuscrits, νῆσον, mieux.

7. Τὰ ἀπόγαια. Les mêmes, τὰ ἀπόγεια, mieux.

Ἄληθῆς ἱστορίας λόγος δεύτερος.

11. Τὸ δ' ἀπὸ τέτυ. Le manuscrit 2954, τὸ δ' ἀπὸ τέτυ.

cxij REMARQUES CRITIQUES

Page 104, ligne 11. Ἐμελλεν ἡμῖν. Le même, ἡμῖν ἔμελλεν.

13. Καὶ νύκτας ἴσας. Le même, καὶ ἴσας νύκτας.

105. 1. Συνίεμεν αὐτῷ νοσῶντος. Le même συνίσαμεν, mieux.

4. Ἀπενεκρῆτο. Lisez, comme les deux manuscrits, ἀπενενέκρωτο, de νεκρῶ.

5. Ἐνοήσαμεν. Les mêmes, ἐνενοήσαμεν, mieux.

9. ἔτω δὴ τὸ σῶμα μεγάλας δοκοῖς. Les mêmes, ἔτω δὴ μεγάλοις δοκοῖς τὸ σῶμα διερεισαντες, mal. Δοκὸς est du féminin.

11. Ὑδωρ τε ὡς ὅτι πλεῖσον. Le manuscrit 2954, ὕδωρ τε ὡς ἐνὶ πλεῖσον. ὡς ἐνὶ pour ὡς ἐνεσι est un atticisme, et se met souvent pour ὡς ὅτι.

12. Κυβερνήσειν δ' ἔμελλειν. Les mêmes, κυβερνᾶν.

16. Διαγόντες, ἐκ τῶν ὀδόντων ἐξάφαντες. Les mêmes, διαγαγόντες καὶ ἐκ τῶν ὀδ. Je reçois ce καὶ, qui n'est point dans les éditions.

18. Ἐπιβάντες δ' ἐπὶ νῶτα. Les mêmes, ἐπαναβάντες, beaucoup mieux.

29. Ὅσον ἐς τετρακοσίας ὀργυίας. Les mêmes, ὅσον ἐπὶ τετρα.

30. Ὅσε καὶ ἀποβάντας. Les mêmes, ἀποβάντες, mal.

106. 1. Τοῖον δὲ τι ἐπενοήσαμεν. Le manuscrit 3011, τοῖον δὲ ἐποίησαμεν, moins bien.

6. Ἐυρίσκομεν δὲ ἀνορύτιοντες. Le même, εὐρίσκομεν δὲ αὐτὸς ἀνορυτ. On peut recevoir αὐτὸς, que n'ont point les éditions.

7. Ἐπεὶ δὲ ἦδη ἐπέλιπε. Les deux manuscrits, ἐπειδὴ δὲ ἦδη ἀπέλιπε. Mieux, ce me semble, à l'exception de ἀπέλιπε.

8. Προσπλθόντες. Les mêmes, προσβλθόντες, moins bien.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. cxiij

Page 106, ligne 12. Ἄλεια τε ἦν. Les mêmes ajoutent ἕδη, que je reçois.

14. Πλευσάντες δέ. Les mêmes πλευσάντες ἦν.

21. Ἐμβαίνομεν. Le manuscrit 3011, ἀνεβαίνομεν.

Peut-être a-t-il voulu mettre ἀνεβαίν.

26. Σταδίων εἴκοσι πέντε τὸ μέγεθος. Les deux manuscrits τὸ περίμετρον, au lieu de τὸ μέγεθος.

28. Ἀποθλίβωμεν. Les mêmes ἀποθλίβοντες ἐπίνομεν, que j'adopterois.

31. Ὅσον ἔν χρόνον. Les mêmes ὅσον δ' ἔν, mieux.

*Ibidem.* Ὀψον τε ἡμῖν. Les mêmes ἔψον μὲν ἡμῖν, mieux. Μὲν répond au δὲ suivant ποτὸν δέ.

32. Ποτὸν δὲ τὸ ἐκ βοτρυῶν γάλα. Les mêmes ποτὸν δε γάλα τὸ ἐκ βοτρυῶν. Je préfère cette construction.

107. 1. Βασιλεύειν δὲ τέτων τῶν χωρίων. Le manuscrit 3011, τῶν ἐπιχωρίων. Le manuscrit 2954, τῶν χωρίων τέτων.

4. Μείναντες δ' ἡμέρας. Les mêmes δὲ ἡμέρας.

5. Ἐξορμίσαμεν. Les mêmes ἐξορμήσαμεν, faute.

9. Κυανῷ ὕδατι. Le manuscrit 3011, κυανῶ.

12. Πλὴν μόνων τῶν πόδων. Les mêmes πλὴν τῶν πόδων μόνων.

15. Ἄλλ' ὑπερέχοντες. Le manuscrit 2954, ἀλλὰ ὑπερέχ.

18. Ἐλεγόν τε. Les deux manuscrits ἔλεγον δέ.

19. Μέχρι μὲν δή. Les mêmes μέχρι μὲν ἦν.

25. Καὶ σρογγύλι. Ces mots ne sont point dans le manuscrit 2954.

27. Καὶ πῦρ πολὺ ἀνεκαίετο. Les deux manuscrits καὶ πῦρ πολὺ ἀπ' ἀυτῶν ἀνεκαίετο. Restituez ces deux mots ἀπ' ἀυτῶν, qui ne sont point dans les éditions, et écrivez ἀνεκαίετο, attiquement.

108. 1. Οἶον γὰρ ἀπὸ ῥόδου καὶ ναρκίσου, &c. Les deux manuscrits mettent tous ces mots au pluriel.

cxiv REMARQUES CRITIQUES

Οιον γὰρ ἀπὸ ῥόδων καὶ ναρκίστων καὶ ὑακίνθων καὶ κρίνων καὶ ἰων ἔτι δὲ μυρρίνης, attiquement pour μυρσίνης, ce que j'adopte. Cependant il faut observer que μυρρίνη n'est que de l'atticisme du second âge. Thucydide, Sophocle, Euripide, disent toujours μυρσίνη, ἄρσση, au lieu de ἄρρήνη, θάρσος, pour θάρρος, &c. Voyez Pierson sur *Maris*, page 189; Valckenaër sur *les Phéniciennes*, page 22; Hemsterhuis sur *Lucien*, tome 1, page 95. Aristophane emploie toujours μυρρίνη.

Page 108, ligne 4. Ἡσθέντες δὲ τῆ ὀδμῆ. Les deux manuscrits ὀσμῆ, atticisme. Thomas Magister ὀσμή, ἀττικόν, ὀδμή δὲ ἰωνικόν.

6. Ἐγυγνόμεθα. Les mêmes ἐγυγνόμεθα, moins bien.

9. Ἐξιόντας. Les mêmes ἐξιόντας.

12. Ἄηρ δὲ κῆφος. Les mêmes ἄηρ τε, mal.

14. Ἡδεΐαι διαπνέσσαι. Le manuscrit 2954, ἠδεΐαι πνέσσαι. Je lirois ἠδέα πνέσσαι.

19. Καὶ βοῆ σύμμικτος ἠκέετο. Les deux manuscrits ajoutent ἄθρος, non perçante; de θρόω, crier, pousser des cris aigus. Je ne fais aucune difficulté d'enrichir le texte de ce mot, qui fait ici un très-bon sens.

21. Ἄλλων δέ. Le manuscrit 3011, τῶν δέ.

109. 10. Ὡς ἢ μὲν νῆσος εἶη τῶν Μακάρων προσαγορευομένων. Je lis avec les deux manuscrits προσαγορευομένη.

17. Ὅτι μέμνηοι καὶ ἑαυτὸν ἀπεκλόνοι. Les deux manuscrits ἀποκλόνοι, mieux sans doute. Ἀπεκλόνοι est sûrement une faute d'impression; cependant j'aurois mieux lire ὅτι μέμνηοι καὶ ἑαυτὸν ἀπέκλωνε, pour éviter l'optatif qui me paroît ici un solécisme. Remarquez que μέμνηοι ἀπεκλόνοι se prononcent par les Grecs modernes de même que μέμνηοι et ἀπέκλωνε. Le barbarisme ἀπεκλόνοι, prouve qu'il y avoit dans

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CXXV

les anciens manuscrits ἀπέκλιανε, et avant cet indicatif, il n'a pu y avoir que l'indicatif μέμνηε.

Page 109, ligne 18. Ὁ Ραδάμανδρος ἀπεφαίνεται. Les mêmes ἔγνω ὁ Ραδάμανδρος, et suppriment ἀπεφαίνεται.

110. 5. Ἄτε καὶ τοιαῦτα ποιήσαντι. Les mêmes ἄτε τοσαῦτα ποιήσαντι. J'adopterois τοσαῦτα, sans supprimer καί.

6. Τῷ γάμῳ ἔνεκεν. Les mêmes ἔνεκα.

14. Προσπνέχθημεν. Les mêmes προσήχθημεν, moins bien.

17. ἔτω δέ. Les mêmes ἔτω δὴ, mieux.

21. Τῆς μὲν πολυπραγμοσύνης. Le manuscrit 2954, τῆς μὲν φιλοπραγμοσ. Ce n'est qu'une glose.

22. Μὴ πλείον. Les deux manuscrits μὴ πλέον, mieux.

111. 9. Βηρύλα λίθῳ. Lisez βηρύλλῳ, comme le manuscrit 3011.

14. Βάθος δέ, ὥστε νεῖν εὐμαρῶς. Le même βάθος δέ πενήκοντα ὤσεν. εὐμ. Restituez πενήκοντα qui manque aux éditions.

16. Ἐγκαϊόμενοι. Le manuscrit 2954, ἔκκαϊόμενοι, moins bien.

21. Μορφὴν δέ καὶ ιδέα μόνον ἐμφαίνουσι. Les deux manuscrits lisent beaucoup mieux μορφὴν δέ καὶ ιδέα μόνον ἔχουσι καὶ ἐμφαίνουσι.

22. Ὅμως ἔν ἐσᾶσι. Je lis encore comme nos manuscrits ὅμως συνεσᾶσι, cependant ils ont de la consistance.

16. Εἰ γὼν μὴ ἄψαιτο. Le manuscrit 3011 retranche μὴ, mal-à-propos.

112. 3. Ἐφ' ἧς ἂν ἡλικίας ἔλθῃ. Le même ἔλθοι.

4. ἔδ' ἡμέρα. Le même ἐδὲ ἡμέρα.

5. Ἀλλὰ καθάπερ τὸ λυκαυγές. Les deux manuscrits

cxvj REMARQUES CRITIQUES

retranchent ἀλλά. Le manuscrit 2954 lit καθάπερ δὲ τὸ λ. L'autre καθάπερ γὰρ τὸ λ.

Page 112, ligne 7. Τοῦτον φῶς. Les mêmes τοῦτο, moins attique.

8. Καὶ ὥρων μίαν. Les mêmes ὥραν, moins bien.

9. Καὶ εἰς ἀνεμος πνεῖ. Les mêmes ajoutent παρ' ἀντοῖς. Ce n'est, à mon avis, qu'une répétition vicieuse des mêmes mots, qui se trouvent deux lignes auparavant.

17. Δις καρποφορεῖν. Les mêmes καρποφορεῖ.

18. Ἄρις ἐτοίμυς. Les mêmes ἄριον ἐτοίμον, moins bien.

19. Ἐπ' ἄκρω. Les mêmes ἐπ' ἄκρων, moins bien.

26. Ἐν τῷ Ηλυσίῳ καλυμένῳ πεδίῳ. Le manuscrit 2954 omet καλυμένῳ.

29. Στρωμνὴν μὲν ἐκ τῶν ἀνθέων ὑποβέβληται. Les manuscrits στρωμνὴ μὲν — ὑποβέβληται, moins bien.

30. Διακονῆται δὲ καὶ διαφέρουσι. Les mêmes περιφέρουσι, qui me paroît préférable. Le manuscrit 3011, καρποφορεῖσι, fautive.

32. Τῆς γὰρ ἐδὲν δέονται. Le même ἐ δέονται.

Ibidem. Ἄλλ' ἐστὶ δένδρα περὶ τὸ συμπόσιον. Le manuscrit 3011 lit ainsi περὶ δὲ τὸ συμπόσιον ὑάλινα ἐστὶ μέγαρα δένδρα.

113. 5. Εἰς τὸ συμπόσιον. Le même ἐς τὸ συμπ.

7. Γίγνεται. Les manuscrits γίνεται.

9. Ἐκ τῶν πλησίον. Le manuscrit 3011, πλησίον, attiquement.

11. Κατανίφει. Le manuscrit 2954, καταναίφει, mal.

12. Μυρίζονται ὡδί. Le même ὡδέ, moins attique.

15. Ἀποδλιβόντων. Les deux manuscrits ὑποδλιβόντων, pressant doucement. Ce que je préfère.

Ibidem. Ὑεσι λεπτόν, ὥσπερ δρόσον. Le manuscrit 2954, ὕεσι ὥσπερ λεπτόν δρόσον, mal.

Page 113, ligne 14. Τὰ Ὀμήρου ἔπη. Le manuscrit 3011, τὰ τῷ Ὀμήρῳ. Restituez l'article.

15. Καὶ αὐτὸς δέ. Le même καὶ αὐτὸς γάρ.

26. Τότῃ δῆ. Les deux manuscrits τότῃ ἤδη, mal.

114. 4. Ἐκ τέλων ἐκατέρας. Les mêmes ἐκατέρων.

17. Σωκράτην. Le manuscrit 2954, Σωκράτη. On dit l'un et l'autre à l'accusatif. Le premier est plus antique.

22. Καὶ ἄλλοι καλοί. Le manuscrit 3011, καὶ ἄλλοι πολλοὶ καὶ καλοί. Ce qu'on peut recevoir dans le texte.

23. Τὰ πολλὰ δ' ἔν. Le même τὰ πολλὰ γέν, moins bien.

115. 1. Καὶ μὴ θέλη. Le manuscrit 3011, ἔθειλοι, solécisme produit par la ressemblance de la prononciation.

13. Ὡσε γῆμαι Λαίδα. Les deux manuscrits ὥσε γῆμαι μὲν Λαίδα, ὀρχεῖσθαι δὲ πολλάκις ὑπὸ μέθης. Je m'en tiens à la leçon ordinaire. Il n'y a point d'opposition entre ces deux membres de phrases pour les diviser par μὲν et par δέ. Seulement πολλάκις me paroît mieux placé que dans les éditions.

17. Ἀρέτης ὄρδιον λόφον. Le manuscrit 3011 omet ὄρδιον, et ce mot pourroit bien n'être qu'une explication de Scholiaste.

19. Πρὶν τὸ τέταρτον ἑαυτὸν ἐλλεβορίση. Les mêmes ἐλλεβορίσει.

116. 5. Ἐκ μέσης τῆς ὁδοῦ. Le manuscrit 3011, ἐκ τῆς μέσης τῆς ὁδοῦ.

14. Ἡ μὲν καθαρῶς. Le même ἡμῖν, faute due à la prononciation.

18. Γυναῖκές εἰσι πᾶσαι κοιναί. Le manuscrit 2954, πᾶσι κοιναί. C'est la vraie leçon que j'adopte.

18 et 19. Ἄλλ' εἰσὶ τῷ μάλις πλατωνικώτατοι. Les deux manuscrits ἄλλ' εἰσὶ περὶ τῷ, bien, quoiqu'à la rigueur on puisse le sous-entendre.

cxviii REMARQUES CRITIQUES.

Page 117, ligne 1. Διεληλύθεισαν. Les mêmes διελήλυθισαν, attiquement.

4. Καὶ ὄθεν εἶη. Lisez καὶ ὄθεν ἂν εἶη.

5. Ὁ δὲ αὐτὸς ἀγνοεῖν ἔφασκεν. Je préfère la leçon des deux manuscrits ἡ δὲ αὐτὸς μὲν ἀγνοεῖν ἔφασκεν ὡς οἱ μὲν χίον κ. τ. λ. Voilà certainement la main de Lucien.

8. Εἶναι μὲν τοι ἔλεγε. Les mêmes Εἶναι μὲν τοι γε ἔλ.

9. Παρά γε τοῖς πολλοῖς. Les mêmes Πλείστοις.

14. Εἰσὶ γεγραμμένοι. Les mêmes εἰσὶν ἐγγεγραμμένοι.

18. Ἰανῶς ἀπεκέκριτο. Les mêmes ἀπεκρίνατο, que j'aime mieux.

118. 1. Καὶ εἶπεν ὃς ἕως ἐπελθεῖν. Les mêmes καὶ ὃς εἶπεν, mieux. Le manuscrit 3011, ἀπελθεῖν, faute.

9. Προσιῶν γὰρ ἂν τι ἐπυθανόμην αὐτῷ. Ἄν n'est point dans les manuscrits; et en effet, il ne fait aucun sens. Lisez προσιῶν γὰρ αὐτῷ τι ἐπ., accedens rursus, ou plutôt retranchez ἂν.

11. Ἀπεκρίνετο. Les mêmes ἀπεκρίνατο, mal.

Ibidem. Καὶ μάλις α κατὰ τὴν δίκην. Lisez μετὰ τὴν δ. avec nos manuscrits.

13. Ἀπενενηγμένη. Les mêmes ἐπενενηγμένη, qui me paroît préférable. On dit ἐπενέγκειν, ou ἐπιφέρειν γραφὴν κατὰ τινος, imputer une accusation. Ἀποφέρειν seroit un contre-sens.

15. Συνηγορήσας. Les mêmes συνηγορεύσας, que j'adopterois.

16. Κατὰ δὲ τὸς αὐτὸς χρόνος τίς. Le dernier mot n'est point dans nos manuscrits, et il faut le retrancher.

119. 3. Συμπολιτεύσασθαι. Le manuscrit 2954, συμπολιτεύσασθαι, moins bien.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CXIX

Page 119, ligne 5. Ἄυτὸν ὀνομάζειν χρῆ. Lisez comme le même manuscrit χρῆ αὐτὸν ὀνομάζειν. Lucien n'a pu terminer une phrase par un monosyllabe aussi dur.

14. Πάλιν μὲν ἐνίκησε Κᾶρος ὁ ἀφ' Ἡρακλέους. Les deux manuscrits Πάλλην, bien. Πάλιν est sûrement une faute d'impression. Ensuite Κύρος, nom aussi corrompu que celui de Κᾶρος.

120. 2. εἴ τίθεται ἄλλα. Le manuscrit 3011, ἄλλα εἴ γίνεται, moins élégant.

3. ἐκ ἐτι μέμνημαί τις ἐνίκησε. Les deux manuscrits οἷς ἐνίκ., beaucoup mieux.

7. Ἐκ πλερῶν ταωνίων. Les mêmes ταωνείων.

9. Οἱ ἐν τῷ χωρίῳ τῶν ἀσεβῶν. Le manuscrit 3011, ἐν τῷ χώρῳ, mal.

121. 9. Προσιόντων γὰρ τῶν πολεμίων. Le manuscrit 2954, προσιόντων τε γὰρ τ. π. Le manuscrit 3011, προσιόντων τετάρων γὰρ τ. π., mal.

10. Ἐφ' οἷς. Les mêmes ἐν οἷς, mal.

12. Καὶ μέγας παράδεισος. Le manuscrit 3011, καὶ μέγισος.

122. 1. Συλλαβόντες ἔν. Le manuscrit 2954, συλλαβόντες δ' ἔν.

2. Ἄυθις ἀπέπεμψαν. Les deux manuscrits suppriment αὐθις. Le manuscrit 3011 lit ἀπεπέμψαμεν.

11. Εἰσιῶντό τε ἐπινίκια. Le manuscrit 3011, εἰσιῶντο τὰ ἐπινίκια, que je recevrois.

12. Μεγίστην. Les deux manuscrits μεγάλην.

16. Νεώτερα συνίστατο πράγματα. Le manuscrit 3011, πραγματεία, faute.

17. Κίνυρος. Les deux manuscrits Κίνυρας. Par-tout je suivrois cette leçon.

18. Ἦρα πολὺ ἤδη χρόνον. Le manuscrit 3011, ἦρα

CXX REMARQUES CRITIQUES

ἐπὶ πολὺν χρόνον. Il est plus élégant de sous-entendre la préposition.

Page 122, ligne 20. Ἐπιμανῶς ἀγαπῶσα. Les deux manuscrits lisent, comme le scholiaste, ἐπινῶς. Quelle que soit la réflexion du scholiaste, je conserverois la leçon actuelle.

23. Καὶ δὴ ὑπ' ἔρωτος. Les deux manuscrits καὶ δῆποτε ὑπ' ἔρ. Je recevrais δῆποτε.

24. Ἐβλεύσατο ὁ Κίνυρος ἀρπάσαι τὴν Ἑλένην. Toutes les éditions avant celle de Reitz portent ἀρπάσας, que J. Jensius a changé en ἀρπάσαι, que la construction semble demander. Cependant la leçon des éditions étoit la seule vraie; mais il manquoit un mot à la phrase. Nous le retrouvons dans le manuscrit 3011, qui lit ἐβλεύσατο ὁ Κίνυρας ἀρπάσας τὴν Ἑλένην φυγεῖν. Ce qu'on ne peut s'empêcher d'adopter.

123. 3. Ἐς τὴν Τυρόεσσαν. Les manuscrits ἐς τὴν Τυρῶ.

*Ibidem.* Προσειλήφεσαν. Le manuscrit 3011, συνειλήφεσαν, glose.

8. Καὶ ἐπεὶ νύξ. Le même καὶ ἐπειδὴ νύξ, mieux.

9. ἔ παρῆν. Les deux manuscrits ἔ παρήμην.

10. Κεκοιμημένος. Le manuscrit 2954, κοιμώμενος, que je préfère. Le manuscrit 3011, κατακειμένος, glose.

15. Βοὴν τε ἴση. Les deux manuscrits βοὴν τε ἠφίει, glose. La même locution reparoit à la page 139, ligne 14, καὶ τὸ μὲν, βοὴν ἰσάσαι.

16. ἦει πρὸς τὰ βασίλεια τῷ Ραδάμανθυος. Les mêmes ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν Ραδάμανθυν, glose.

17. Ἐλεγον οἱ σκοποί. Le manuscrit 2954, εἶπον οἱ σκ.

18. Κατορᾶν τὴν ναῦν πολὺ ἀπέχεσαν. Les deux manuscrits ἔ πελὺ ἀπέχεσ.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CXXII

Page 123, ligne 24. Ἄρτι ἐς τὸν γαλακτώδη ὠκεανόν.  
Le manuscrit 2954, γαλακτώδη ὠκεανῷ τόπον; et le  
manuscrit 3011, γαλ. τῷ ὠκεανῷ τόπον. Ce que je  
rejette comme une glose.

124. 3. Καὶ ἐνεκαλύπτετο. Le manuscrit 3011, καὶ  
ἀμφοκαλύπτετο, mieux.

4. Κίνυρον. Les deux manuscrits Κίνυραν.

6. Ἀπέπεμψεν. Le manuscrit 2954, ἔπεμψεν.

9. Ἐψηφίσαστο. Les deux manuscrits ἐψηφίσαστο.

10. Ἐκπεμπεῖν. Le manuscrit 3011, καταπέμπεῖν.

11. Ἐπιμείναντας. Le manuscrit 2954, ἀναμείναντας.

*Ibidem.* Ἐνθα δὴ ἐγὼ ἠνιώμην. Les deux manuscrits,  
ἐνθαῦτα, mieux. Ἐνθα se dit des lieux, et ἐνθαῦτα  
du temps. Le manuscrit 3011 lit ἠνιώμην. Je préfère  
ἐποινιώμην, à cause de ἐδάκρυον dont il est suivi.  
Quoiqu'Helladucs, dans sa *chrestomathie*, blâme l'emploi  
du verbe ποινιάω appliqué à un homme; nous avons  
déjà dit que cette règle nous paroissoit fautive. Voyez  
notre remarque, tome IV, page 364.

12. Οἷα ἔμελλον. Lisez ἔμελλον, comme nos ma-  
nuscrits.

15. Ἀφίξασθαι πάλιν πρὸς αὐτὸς. Les deux manus-  
crits ὡς αὐτὸς, atticisme.

16. Παρεδείκνυσαν. Les mêmes ἐπεδείκνυσαν.

24. Ἐφαίνοντο δὲ πέντε. Le manuscrit 2954, ἐφαίνετο  
δὲ πέντε, il en paroissoit. Tournure attique.

25. Καὶ ἄλλη ἔκλιη. Le manuscrit 3011, ἄλλη δὲ  
ἔκλιη, et supprime καὶ.

125. 1. Μετ' αὐτὴν. Le manuscrit 2954, μετὰ  
ταύτην.

4. Τῇ ὑφ' ὑμῶν. Les manuscrits et les éditions avant  
celle de Reitz portent ἠμῶν. Dusoul a corrigé ὑμῶν,  
et Reitz a adopté cette correction; mais elle n'est pas  
nécessaire. L'isle des bienheureux étoit supposée dans

## cxvij REMARQUES CRITIQUES

l'ancien Continent; Lucien a donc pu dire τῆ ὑφ' ἡμῶν καλοικυμένη. Je rétablirais l'ancienne leçon.

Page 125, ligne 7. Χρόνον ποτὲ ἤξεις εἰς τὴν ἐτέραν ἡπειρον, Le manuscrit 3011, εἰς τὴν ἡμέτεραν, bien. Ce qui prouve qu'il ne falloit pas changer ci-dessus ὑφ' ἡμῶν.

10. Ὁρεξέ μοι ταύτην κελεύσας ἐν τοῖς μεγίστοις κινδύνοις ταύτη προσεύχεσθαι. Je suis choqué, je l'avoue, de cette répétition. Ταύτην — ταύτη, et je lis comme les manuscrits, ὄρεξέ μοι, ταύτη κελεύσας ἐν τ. μ. κ. προσεύχεσθαι.

15. Τύλων γὰρ μεμνημένον, ἐλπίδας ἔχειν. Les deux manuscrits τύλων γὰρ ἂν μεμνη. Je reçois cet ἂν, qui se rapporte à ἔχειν. L'infinitif se construit très-bien avec cette particule, dans ce sens *je pourrois avoir l'espérance.*

19. Τῆ ἐπίση δ' ἐλδῶν. Les mêmes τῆ δ' ἐπίση. Le δὲ est mieux placé dans les manuscrits. Le 3011 lit προσελδῶν πρὸς Ὀμηρον, moins bien.

25. Φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν. Les manuscrits ἐὴν ἐς πατρίδα, moins bien.

26. Μείνας δ' ἐκείνην τὴν ἡμέραν. Les mêmes μείνας δὲ κἀκείνην τ. ἡ., ce qu'il faut recevoir.

126. 3. Εἰς Ωγυγίαν. Le manuscrit 2954, ἐς Ωγ., attiquement.

6. Ἴν' εἰ καταχθείημεν. Le manuscrit 3011, ἰν' εἰὰν καταχθείημεν, solécisme; εἰὰν demande le subjonctif. Suivant cette règle d'Hérodien Philétaire, page 433, du *Maris* de Pierson, τῷ δὲ εἰὰν, τὸ ὑποτακτικὸν μόνον.

7. Μηδεὶς ἡμᾶς συλλάβοι. Les manuscrits συλλάβη, mal. Ἴνα gouverne très-bien l'optatif.

*Ibidem.* Ἄτε κατ' ἄλλην ἐμπορίαν πλέοντας. Les mêmes καταπλέοντας, moins bien.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CXXIII

Page 126, ligne 9. Παρεκλιώθειμεν. Le manuscrit 3011, προσελμ., mal.

*Ibidem.* Ὀδμή τε δεινή. Les deux manuscrits ὄσμῃ, attiquement.

11. Καὶ κνίσα δὲ πονηρά. Les mêmes καὶ κνίσας δὲ πονηρᾶς, καὶ ἀφόρητι, ὡς περ ἀνθρώπων. Ces génitifs peuvent dépendre de ὄσμῃ; mais comme κνίσα a aussi la signification de *odeur*, il n'est pas nécessaire de changer la leçon actuelle.

15. Καὶ μὲν τοὶ καὶ μασίγων φόφος ἠκέετο. Les deux manuscrits ἠκίομεν δὲ καὶ μασίγων φόφον καὶ οἰμωγὴν. L'une et l'autre leçon me paroît également bonne.

19. Πέτραις καὶ τράχασι. Le manuscrit 3011, πετραῖς τράχεσι. Je ne changerois rien, τράχων est un mot connu et employé par les Attiques pour signifier un lieu hérissé de précipices. Lucien dans le *Toxaris*, page 555, ligne 9, se sert de ce mot ἀλλὰ μέχρι τῆ τράχωνος, *jusques au précipice*; ce que le latin traduit assez commodément *usque ad Trachonem*. Moi-même j'en ai fait un fleuve en traduisant *jusqu'aux bords du Trachon*; mais j'ai eu tort, et je me redresse.

20. Δένδρον δὲ ἕδὲ ὕδωρ. Je lis comme les deux manuscrits δένδρον δ' ἕδὲν, ἕδὲ ὕδωρ.

21. Ἀνερπύσαντες. Les mêmes ἀφερπύσαντες, mal.

22. Πρόϊμεν. Je lirois προσήμεν, comme le manuscrit, ou προήμεν.

24. Πολλὴν ἀμορφίαν τῆς χώρας διελθόντες ἔλθόντες δὲ ἐπὶ τὴν εἰρκίην. Quoi de plus ridicule que cette leçon, où le même mot est répété deux fois διελθόντες, ἔλθόντες. Lisez comme nos manuscrits, πολλὴν ἀμορφίαν τῆς χώρας, ἔχουσι, au génitif absolu, au lieu de διελθόντες.

Ligne dernière. Ὁ δεύτερος δέ. Le manuscrit 3011; ὁ δὲ δεύτερος.

## CCXXIV REMARQUES CRITIQUES

Page 127, ligne 2. Καὶ ἀπέρατος. Les manuscrits αμετρος, glose. Peut-être faut-il lire ἀπέραντος.

3. Ὡσπερ θάλασσα. Les manuscrits θάλαττα, atticisme.

7. Στενή διὰ πάντων. Les mêmes ajoutent ἦν, que l'on peut recevoir.

11. Πολλὰς δὲ ιδιώτας. Les mêmes πολλὰς δὲ καὶ ιδιώτας, plus élégant.

12. Τὸν Κίνυρον. Les mêmes Κίνυραν, mieux.

15. Καὶ τὰς αἰτίας, ἐφ' οἷς. Les mêmes ἐφ' αἷς, mieux. Il est vrai qu'on peut le rapporter à βίος qui précède et qui est du masculin.

23. ἔ γὰρ ἐδυνάμην. Les mêmes ἐδὲ γὰρ, mieux, plus négatif.

24. Ἀσπασάμενος τὸν Ναύπλιον ἀπέπεμψα. Lisez ἀπέπευσα, comme nos manuscrits.

27. Ἐπασχε δὲ καὶ ἀυγίη. Les mêmes εἶχε δὲ, moins bien.

128. 1. Προσιῦσιν ἡμῖν. Les mêmes προσιώντων ἡμῶν au génitif absolu, beaucoup mieux.

6. Παρελθόντες δ' εἰς τὴν πόλιν. Les mêmes εἰς τὴν πόλιν, c'est la vraie leçon.

9. Ἐπεὶ μηδ' ἄλλο. Le manuscrit 3011, ἐπεὶ δὲ μηδὲ ἄλλο.

16. Πολύ τι πλῆθος. Le manuscrit 2954, πολὺ τε πλ., mal.

19. Ἐπ' ἀυγῶν καλέμενος. Les deux manuscrits ὀ ἐπ' ἀυγῶν. Cet article, que les manuscrits ajoutent, n'est nullement nécessaire.

20. Παρὰ ταῖς πύλαις. Les mêmes παρὰ τὰς πύλας, fautive.

21. Νήγητος. Le manuscrit 2954, Νήγητος, mal.

23. Τὴν χροιάν. Les deux manuscrits τὴν χροάν, plus usité par les attiques.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CXXV.

Page 129, ligne 1. Ἡ δὲ κεράμυ πεποιημένη. Les mêmes ἡ δὲ ἐκ κεράμυ π. Je reçois ἐκ qui fait ici fort bien.

5. Αἱ μὲν κεράτιναι αἱ δὲ — ἐλεφάντιναι. Nos deux manuscrits lisent ἡ μὲν κεράτινη, ἡ δὲ, καὶ ἦν παρήλομεν. J'adopte entièrement cette leçon. Quoique les Grecs se servent quelquefois du pluriel pour ne désigner qu'une seule porte, la clarté exige ici le singulier. L'auteur annonce deux portes, et pour spécifier chacune, il ne peut se servir que du singulier.

6. Εἰσιόντων δ' ἐς τὴν πόλιν. Les manuscrits εἰσιόντι, que je crois préférable.

8. Σέβουσι γὰρ θεῶν ταύτην. Le manuscrit 3011, σέβουσι δὲ θεῶν, moins bien, ce me semble.

9. Ἐκεῖνῳ δέ. Le manuscrit 2954, ἐκεῖνο, mal.

15. Πηγὴ ἐστὶ. Les deux manuscrits πηγὴ τις ἐστὶ, bien.

22. Ἄλλ' οἱ μὲν μακροὶ τε ἦσαν καὶ καλοὶ καὶ ἡδεῖς. Nos deux manuscrits ont une leçon plus riche, ἀλλ' οἱ μὲν μακροὶ τε ἦσαν, καὶ μαλακοὶ, καὶ καλοὶ, καὶ εὐειδεῖς, et ensuite οἱ δὲ σκληροὶ, μικροὶ καὶ ἄμορφοι. Rien n'empêche, ce me semble, d'adopter la leçon de ces manuscrits.

130. 4. Οἱ δὲ ἐς θεῖς. Les mêmes οἱ δὲ καὶ ἐς θεῖς. Le καὶ fait ici un très-bon effet, et signifie *et même*, aux Dieux. Je l'adopte.

*Ibidem.* Διεσκευασμένοι. Les mêmes κεκοσμημένοι; glose.

11. Παρασκευάσαντες. Le manuscrit 3011, κατασκευάσ.

16. Καθεύδοντες, εὐωχόμενοι. Les mêmes καθεύδοντες καὶ εὐωχ., très-bien.

18. Ἐγρόμενοι. Les deux manuscrits ἀνεγρόμενοι; mieux, à mon gré.

## CCXXV] REMARQUES CRITIQUES

Page 130, ligne 20. Ἀποβαίνομεν. Le manuscrit 3011, ἐπιβαίνομεν.

25. Καὶ μόλις ὑπὸ Λευκοθέας διασωθέντα. Les deux manuscrits retranchent καὶ, et portent διασωθένται, on pourroit recevoir cette leçon, mais la forme actuelle me paroît plus attique. ὕ

131. 2. Ἀποκλείνας δ' ἀπάντας. Les mêmes δὲ ἀπάντας.

10. Ὅπως ξενισθεῖμεν. Les mêmes ξενισθῶμεν.

14. Καὶ ὑπέδξαλο. Lisez ἐπελέξαλο, comme nos deux manuscrits, dès qu'elle eut pris la lettre, et qu'elle eut commencé à la lire. Ὑπέδξαλο ne fait aucun sens.

16. Παρακάλει ἡμᾶς ἐπὶ ξενίαν. Les mêmes ἐπὶ ξενία, *ad munera hospitalia*.

18. Ὅποῖα εἶν τὴν ὄψιν καὶ εἰ σωφρονοίη. Les mêmes ὅποῖα τε εἶν τὴν ὄψιν. Je reçois τε; ensuite εἰ σωφρονῶν, moins bien.

20. Ἀπεκρινόμεθα. Lisez ἀπεκρινάμεθα, comme nos manuscrits.

132. 1. Τὺς περιπλεόντας. Je lis παραπλεόντας, comme le vouloit Dusoul dont la correction est confirmée par le manuscrit 3011.

*Ibidem.* Πλοῖα δ' ἔχουσι μέγιστα. Les deux manuscrits τὰ πλοῖα δ' ἔχουσι μέγала. Je recevrois l'article τὰ qui n'est point dans les éditions.

2. Τὸ μῆκος πηχέων ἑξ. Les deux manuscrits ἐξήκοντα, *de soixante coudées*. C'est la vraie leçon.

*Ibidem.* Ἐπειδ' ἂν γὰρ ξηρανθῶσι. Les mêmes ξηρανῶσι.

4. Ἴσοῖς μὲν τοι χρωμένοι. Le manuscrit 3011, ἰσοῖς μὲν χρωμ. Je lirois μὲν avec le manuscrit, au lieu de μέντοι, qui est un correctif dont on n'a nul besoin ici.

9. Ἀπὸ λίθων. Ces mots ne sont point dans les deux manuscrits, et pourroient bien être une addition de Scholiaste.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CXXVIJ

Page 132, ligne 14. Ἐπειδὴ γὰρ κακῆϊνοι. Les mêmes ἐπεὶ γὰρ ἐκεῖνοι.

19. Καὶ δῆλοι ἦσαν κρατήσαντες. Les mêmes κρατήσαντες. Le futur est ici préférable.

133. 3. Μέγεθος ἐκάστῃ ἡμιτόμῃ. Les deux manuscrits μέγεθος δὲ ἐκάστῃ. Le manuscrit 3011, ἡμιτομίῃ, mal.

7. Ὡς ἐπίπαν ἦμεν. Le manuscrit 3011, ἦμεν ὡς ἐπίπαν.

9. ἔγω γῶν δεδύκει ὁ ἥλιος. Les deux manuscrits ἐδέδυκει, que je préfère.

Ibidem. Καὶ ἀπό τινος ἐρήμης νῆσῃ. Les mêmes ἐρήμῃ νῆσῃ, moins bien, ce me semble.

18. ἐκέτι ἐπέμειναν. Le manuscrit 3011, ὑπέμεινον.

134. 1. Σταδίων πε εἰξήκοντα ἦν αὐτῇ τὸ περίμετρον. Les deux manuscrits σταδίων ἦν αὐτῇ εἰξήκοντα τὸ περίμετρον. Construction moins bonne.

3. Ἐπέπλει. Le manuscrit 2954, ἐπέπλεε. Le manuscrit 3011, ἔπλεε, moins bien.

6. ὤχετο γῶν. Le manuscrit 2954, δ' ἔν.

7. Ἐπιβάντες δὲ ἡμεῖς. Les deux manuscrits ἐσβάντες.

10. Ἐκ δένδρων συμπεφορημένῃν. Les mêmes ἐκ δένδρων μεγάλων συμπεφ. Je recevrois μεγάλων qui manque aux éditions. Mais peut-on laisser subsister Συμπεφορημένῃν. Je ne crois pas que συμφορέω ou συμφέρω puisse jamais signifier construire, comme l'a pensé Gesner, qui traduit *constructa ex arboribus*. Pour moi je lirois συμπεπηγμένῃν. Πήγνυμι est le terme qu'on emploie pour désigner la construction et l'assemblage des pièces d'un vaisseau, et c'est à un vaisseau que ce nid est comparé.

16. Ἐπεὶ δὲ πλέοντες ἀπέσχομεν. Les mêmes ἀπαίχομεν, moins attique.

18. Μέγαρα καὶ θαυμάσια ἐπεσέμαινε. Les mêmes

cxixviii REMARQUES CRITIQUES

θαυμασά, moins attique. *Mæris, amicista, page 187; θαυμάσιον, ἀττικῶν. θαυμασόν, ἑλληνικῶς.* Pierson observe sur ce passage de *Mæris*, que *θαυμασόν* se trouve, pour ainsi dire, plus fréquemment que *θαυμάσιον*; mais il ne faut l'attribuer qu'aux copistes qui ont souvent changé à leur gré les termes attiques, pour leur donner une forme nouvelle. Au lieu de *ἐπεσήμαινε*. Les manuscrits lisent *ἐπεσέμαινε*, d'où on peut lire *ἐπεσέμηνε*, que j'adopterois.

Page 134, ligne 20. Καὶ ὁ κυβερνήτης Σκίνδαρος. Les mêmes καὶ ὁ κυβ. ὁ Σκίνδ. La reduplication de l'article est élégante.

21. Καὶ τὸ πάντων ἦδη παραδοξότατον. Les mêmes δὴ pour ἦδη, mal.

22. Ἐξεβλάσθησε. Le manuscrit 2954, ἐξεβλάσα, mal. Le manuscrit 3011, ἐβλάσθησε.

*Ibidem.* Καὶ κλάδους ἀνέφυσε. Le manuscrit 2954, ἀνέφυε, moins bien. Le scholiaste prétend que Lucien se moque ici du miracle de la verge d'Aaron.

*Ibidem.* Καὶ ἐπ' ἄκρῳ. Les deux manuscrits καὶ ἐπὶ τῷ ἄκρῳ, bien.

24. Καὶ σαφυλαὶ μέγαιαι, ἔπω πέπειροι. Les mêmes καὶ σαφυλὴ μέλαινα ἔπω πέπειρος. Si l'on n'adopte point ce singulier, il faut du moins lire μέλαιναι, au lieu de μέγαιαι.

135. 1. Καὶ ἠυχόμεθα τοῖς θεοῖς ἀποτρέψαι τὸ ἀλόκοτον. Les deux manuscrits τοῖς θεοῖς, διὰ τὸ ἀλόκοτον, et suppriment ἀποτρέψαι.

3. ἔπω πεντακοσίους. Le manuscrit 2954, διακοσίους.

5. Ἀρίζοις δένδροις. Le même ἀρρίζοις, mieux.

6. Καταφυτευόμενον. Les deux manuscrits καταποφυτευμένον, mieux.

8. Πλησιασάντες δ' ἔν. Les mêmes γέν, moins bien.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CXXIX

Page 135; ligne 13. Ἀνεσκόπεν. Le manuscrit 3011, ἔπτεσκόπεν, que je préférerois.

*Ibidem.* Τὰ ἐπέκεινα. Je lirois attiquement τὰ πικεῖνα.

18. Πυκνή γὰρ ἦν. Les deux manuscrits πυκνή δέ.

19. Ἐς τὴν ἐτέραν θάλατταν. Les mêmes ἐς τὴν θάλατταν τὴν ἐτέραν.

20. Ἐκδήσαντες γὰρ αὐτὴν κάλῳ μεγάλῳ. Les mêmes κάλων μεγάλων.

24. Τῷ ἀνέμῳ προωθούντος. Les mêmes προωθῶντος, moins bien.

25. Ἐνθα με. Les mêmes ἐνθα δὴ.

136. 1. Ἐπος εἰσῆλθε. Les mêmes ἐπεισῆλθε.

3. Τοῖσιν. Le manuscrit 2954, τοῖς, mal.

4. Διαιδόντες δ' ὅμως τὴν ὕλην. Les deux manuscrits διασάμενοι δὲ ὅμως.

5. Πρὸς τὸ ὕδωρ. Les mêmes ἐς τὸ ὕδωρ.

16. Περιβλέποντες δὲ κατὰ δεξιά, ὀρώμεν πόρρωθεν. Je lis comme le manuscrit 2954, περιβλέποντες δὲ, ὀρώμεν κατὰ δεξίαν, ἔ πάνυ πόρρωθεν.

24. Τῆντεῦθεν. Les mêmes ἐντεῦθεν, moins bien.

Lisez dans la scholie qui est au bas de cette page διασαῶσιν, au lieu de διασᾶσιν.

137. 2. Προσήμεν. Lisez comme nos manuscrits προήμεν.

3. Καίτοι καὶ σιγῆς ληφόμενοι, εἰ ποθεν δυνηθεῖμεν. Les mêmes καὶ σιγῆς ληφόμενοι, mieux. Cette phrase n'a point besoin de correctif ni de restriction, et ce n'est que dans ces deux sens que l'on peut employer καίτοι καί. Ensuite les manuscrits portent εἰποῖτε δυνηθεῖμεν, moins bien.

15. Φοβήσαντες δὲ πάντας ἐδιώκομεν. Les deux manuscrits βούσαντες δὲ, πάντες ἐδ. Ce que je préférerois.

19. Ἀνεσρέφομεν. Le manuscrit 2954, ἀνεσρέψαμεν.

20. Τὸς παρειλημμένους. Les deux manuscrits τὸς εἰλημμένους, que j'adopte. Il me semble que παραλαμ-

## CXXX REMARQUES CRITIQUES.

βάνω, signifiant prendre de la main de quelqu'un, ne peut pas s'employer pour signifier prendre quelqu'un à la guerre, et de vive force.

Page 137, ligne 23. Πρεσβεῖς, ἀπαιτῆνες. Les mêmes simplement αἰτῆνες, et mieux, à mon avis. Ἀπαιτέω, signifie exiger, demander avec hauteur; ce qui ne peut convenir à des ambassadeurs de vaincus, qui viennent demander la liberté ou l'échange des prisonniers. Mais peut-être Lucien s'est-il servi de cette expression, ἀπαιτῆνες, pour faire la satire de quelque historien qui l'avoit employée en pareille circonstance.

138. 2. Δύο μὲν τῆς ὀπισθεν. Le manuscrit 2954, δύο μέντοι ὀπισω, mal. Le 3011, δύο μὲν τῆς ὀπισω.

3. Συμπεφύκεσαν. Le manuscrit 3011, συνεπεφυκεισαν. Je lirois συνεπεφυκεισαν, quoiqu'assez souvent les Attiques retranchent l'augment du plus-que-parfait.

8. Πρὶφαίνεται. Les deux manuscrits προφαίνεται, mieux. Il faut ici le présent; le sens est, et tous les signes qui paroissent quand la terre est proche.

18. Ἡνιόχευον. Les mêmes ἠνιόχων, mieux.

Ibidem. Ἐπεσύροντο. Les mêmes ἐπεσέροντο, gloss.

139. 17. Πολλὰ ἠυχόμεν αὐτῇ. Le manuscrit 2954, αὐτῆς, mal.

20. Καὶ δὴ σπασάμενος. Le même καὶ διασπασάμενος, mal.

140. 1. Συλλαμβάνω τε αὐτήν. Le manuscrit 2954, συλλαμβάνωι ταύτην, mal.

31. Ταῦτα μὲν τὰ μέχρι. Le même τ. μ. ἔντα μ.

34. Καὶ μετὰ ταῦτα. Le même καὶ μετ' αὐτά.

### Τυραννοκλόνος.

#### Argument.

Page 141. Ἀνῆλθέ τις εἰς ἀκρόπολιν, ὡς ἀποκτενῶν. Le manuscrit 2955, εἰς ἀκρόπολιν. Le même, et les

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CXXIX

manuscripts 2954 et 3011 retranchent *ως*, ce que j'approuve. Le futur *ἀποκτενῶν* suffit.

Page 141, ligne 10 du Discours. Ἄνδ' ὃν ἐποίησεν, ἑκαστὴν ἡρῆν δέδωκε τιμωρίαν. Le manuscrit 3011, καὶ ἰδ.

142. 1. Ζῶν ἔστι. Les trois manuscrits ζῶντι, comme les anciennes éditions.

7. Ἰχυρότερον. Le manuscrit 2955, ἰχυρόν.

14. Καὶ τῆς τῶν μελόγων. Lisez μελόγων, comme nos trois manuscrits.

21. ἢ κηδόμενος. Le manuscrit 2954, ἢ φειδόμε., mal.

143. 22. Καὶ ἠδίκησε ὅσα κελύοι, καὶ ἐκόλαζεν ἕς προσάτλιοι, solécismes. L'optatif ne peut s'employer sans préposition, ou sans la particule *ἀν*. Lisez ὅσα ἐκέλευε — ἕς προσέταττε.

144. 10. Ὁ ἐνυβρίζων τοῖς γάμοις. Le manuscrit 3011, τῶς γάμοις.

23. Ἄλλοτε ἄλλω δεσπότῃ, καὶ πονηρῷ, κληρονόμημα, &c. Le même καὶ πονηρὸν κληρονόμημα.

145. 8. Μᾶλλον δὲ εἰδὲ μόνος. Lisez μᾶλλον δὲ εἰ μόνος, comme les manuscrits 2954 et 3011.

10. Συντετυραννοκτονήτοτος. Le manuscrit 3011, συντετυρανήνοκτοτος, faute.

25. Πάντες μὲν ἐλεύθεροι. Le même πάντες ἡμεῖς ἐλ. beaucoup mieux.

31. Ἐλογισάμην. Le même, et le 2955, ἔλογισόμην.

146. 4. Καταιχύνων κακείην τὴν σφαγὴν. Le manuscrit 2955, καταιχύνω ἐκείων τὴν σφαγὴν, mal.

147. 1. εἰ γὰρ εἶναι τυραννοκτόνον. Le même τυραννοκτόνος.

2. Ἄλλ' ἐνδεῖν τι τῷ ἔργῳ τῷ ἐμῷ. Le manuscrit 3011, ἀλλ' ἐνδεῖ; et le manuscrit 2954, τι τῶν ἐργῶν τῶν ἐμῶν.

5. Παρ' ἐμῷ. Les mêmes παρ' ἡμῶν.

7. Μὴ τις ἐπιτάττει; μὴ τις κελύει; μὴ τις ἀπεικεῖ. Il me semble que μὴ n'est point interrogatif, et ne peut

## CCXXXI] REMARQUES CRITIQUES

point signifier *nunquid*? *est-ce que*? Je lirois μῶν τις ἐπιλάττει; μῶν τις — μῶν τις ἀπειλεῖ — μῶν τις με, &c.

Page 147, ligne 19. Τολμῶν, κινδύνων. Les deux manuscrits 2954 et 3011, τολμῶν καὶ κινδύνων. Ce καὶ est peu nécessaire.

22. Τί δέ. Le manuscrit 3011, τί δαί, attiquement.

32. Δι' ὃν ἐκεῖνος ζῆν ἐκ ἐδύνατο. Le manuscrit 2955, ἐχῖ δύνατο.

148. 8. Τί δέ. Le manuscrit 3011, τί δαί, attiquement.

150. 7. Καλάζειν ὡς ἀνδρόφονον δικαιοῖς. Le manuscrit 2954, ὡς ἀνδροφ. ἀξιοῖς.

12. Ὡς ἐγὼ μὲν ἀπλῶς αὐτὸ ἔπραξα. Le même ὡς ἐγὼ μὲν ταῦτα ἀπλῶς ἔπραξα.

151. 1. Εἶτα ἡ τυράννε πεφονευμένη. Le manuscrit 2955 ajoute ici πανελληνότος; et le manuscrit 3011, ἀνελληνότος, ce qui n'est pas fort clair. Si on lisoit τῷ ἀνελληνότῳ καὶ τὴν αἰλίαν παραχόνην, on auroit peut-être la véritable leçon.

7. Προσαιπαιτεῖς, faute d'impression. Lisez προσαπ.

9. Τὰ διὰ μέσου δὲ πάντα ἔα. Le manuscrit 3011, τὰ δὲ διὰ μέσου, que je préfère. La particule δὲ est mieux placée.

155, ligne dernière. Καὶ εἰ ἐνδεῖ τῶν προσεῖναι. Le manuscrit 2954, καὶ εἰ ἐνδεῖ τι τῶν προσεῖναι. Restituez ce τι qui manque aux éditions.

155. 8. Ἀσφαλείας καθηρημένης. Le manuscrit 2954, διηρημένης.

### Αποκρυπτόμενος.

#### Argument.

159. 5. Τὴν μηρυῖαν ἰάσασθαι κελευόμενος, ἀποκρυπτεται. J. Jensius s'est bien aperçu que la fin de cette phrase étoit defectueuse, et qu'il y avoit une lacune. Il la remplissoit en lisant κελευόμενος, ἀπει-

δῶν, ἀποκνήσκειται. Le manuscrit 2954 porte καὶ μὴ βεβλόμενος, ἀποκνή. Le manuscrit 2955, καὶ λέγων μὴ δύνασθαι, ἀποκνή. J'adopterois cette dernière leçon. Celle du premier manuscrit ne convient point. Le médecin ne refuse pas de guérir sa belle-mère, il dit seulement qu'il ne le peut pas.

Page 159, ligne 4 du Discours. Τὰ τοιαῦτα ὀργίζεται. Le manuscrit 2954, ταῦτα, moins bien.

160. 19. Ἐπὶ βοῦδειαν. Les manuscrits 2954 et 3011, ἐπὶ τὴν βοῦδειαν. Restituez l'article.

162. 6. Καὶ προθυμία λιπαρεῖ. Le manuscrit 2954, καὶ προθυμία πολλῇ, glose.

Ligne dernière. Ἐξετάσας ἕκασον. Le même ἐξετάσας ἀπαντα. Les manuscrits 2955 et 3011, ἕκασα, que je préfère.

163. 2. Τρόπιον τὴν δόσιν. Le manuscrit 3011, τὴν δόσιν, faute.

8. Ἠπίστικο γὰρ μόνη τὰ πάντα. Le même ἠπίστικο γὰρ μόνου ἢ πάντα, mal.

12. Ἐπήγον τὴν ἰασιν. J'ai proposé dans mes remarques de lire ἠγύων de ἐγυῶν; donner des gages, promettre. Mais je crois à présent qu'il faut lire ἐπήγγελον. J'annonçai, je promis, dont ἐπήγον est l'abrégé mal lu par les copistes.

14. Μὴ καὶ διαβολὴν. Le manuscrit 3011, ἀποβολὴν, faute.

19. Ἐπήρει δὴ καὶ ἡ μητρῴα. Le même καὶ ἡ μητρῴα δὲ ἐπήρει.

164. 10. Παρεφύλαξα. Le manuscrit 2955, Παρεφύλαξατο.

Ligne dernière. Ταῦθ' ὄραν. Le même ταυτ' ὄρων, attiquement.

165. 1. ἄκλειρα. Le même, et le 2954, ἄκλειρον.

6. ἦετο γάρ. Les manuscrits 3011 et 2954, οἷσσις γάρ, mieux.

CXXXIV REMARQUES CRITIQUES

Page 165, ligne 9. Καὶ παρακλησίαν θεραπείαν δι-  
χόμενον. Le manuscrit 3011, ἐνδέχ., que j'adopterois.

11. Ἠτῆσθαι. Le manuscrit 2953, ἠτῆσθαι.

166. 11. Μήτε πρὸς ὕργην, μήτε διαβολὴν. Deux  
manuscrits 2954 et 3011, μήτε πρὸς διαβολὴν. Resti-  
tuez ce πρὸς qui manque aux éditions.

Ligne dernière. Πὰρὰ τὸ νόμου ἐξουσία. Lisez παρὰ  
τῷ νόμῳ ἐξ.

167. 9. Πρὸς τὸ ἐπὶ καιρῷ δοκεῖν. Le manuscrit 2954,  
πρὸς τὰ — δοκεῖν.

18. Τὲ μὲν γὰρ. Le manuscrit 2953, τὸ γομ. γ., fautive.

21. Τὸς ἀναξίους. Le même τὸς ἀγαν ἀξίους, fautive.

168. 3. Ἀνεκάλεις. Le même ἀνέκαλετ.

7. Ἀνάγεσθαι τὰ δικασήρια. Le même, et le manus-  
crit 2954, συνάγεσθαι, que je préfère.

14. Ἀνατέτροφας. Les mêmes ἀνατέτραφες.

15. Ἦν δικαίως τὸ ποιεῖν δοκῆς. Le manuscrit 2953,  
Ἦν δ. τ. π. δοκεῖ σοί.

169. 11. Ἀνείληφας. Le manuscrit 2953 confirme  
cette leçon.

12. ἐκ ἐτι ἀποκρῦπτειν ἔξεις. Le même ἀποκρῦξεν,  
moins bien.

14. Τῆ' αὐτῆ σε μεμαρτύρηται. Le même ὑπ' αὐτῆ  
σε σοι μεμαρτ., mal.

170. 3. Πῶς εὐλογον αὐ ἀποθεῖσθαι. Le même αὐδὶς  
ἀποθεῖσθαι. J'adopterois αὐδὶς.

23. Εἰ καὶ μηδὲν ἠδικημένος. Le même εἰ καὶ μικρὸν  
ἠδ., mal.

171. 7. Ἀδικῶς ἐξέβλητο. Le même ἐξεπέμψατο, glose.

11. εἰ γὰρ μικρὸν. Le même εἰ γὰρ ἐς μικρὸν.

172. 15. Τρεῖς θεοὶ, ὡς ἄνδρες. Le même ὡς αὐτοὶ μὲν,  
ὡς ἄνδρες δικασαί, εἰ τὴν εὐεργέτην, mal.

26. Ὡς πάντα ὑπερβαίνειν. Le même ὑπερβαίνειν,  
piéux.

173. 11. Καὶ τὸν πατέρα ἑμαυτῷ διεφύλαξα. Je l'ai

ἔμαυλῶ avec le manuscrit 3011. La même phrase se retrouve à la page 175, ligne 6, σάζω καὶ διαφυλάττω, ὡς ἄνδρες δικασαὶ, τὸν πατέρα ἔμαυλῶ.

Page 174, ligne 4. Μὴ γὰρ τῆ' ἀκείνας εὐθείας ὑπολάβῃ τις. Le même ὑπολάβοι, solécisme.

12. Ἄπερ οἱ μὲν ἄλλο τι νοσῶντες. Le même ὅπερ. moins bien.

21. Καὶ ἀνεπόδισε. Le même καὶ ἐνεπόδισε.

175. 13. Καὶ καθυβρίζει δίκαια. Ce dernier mot n'est pas dans le manuscrit 3011.

17. Πλέον ἢ προσῆκα. Le même ἢ προσῆκαν, mal.

178. 1. Καὶ διὰ τῆ' αὐ' ἄξιας εἰς. Le même ἄξιος αὐ' εἰς, meilleure construction.

15. Καὶ γὰρ τοιαῦτα εὐλόγως. Le même καὶ γὰρ τοῖσι ὅμοια, εὐλόγως.

179. 6. Καὶ ἵνα προνομίαν. Lisez προνομίαν. avec le même manuscrit et Worssius.

180. 2. Καὶ δημοσίᾳ αἰ πόλεις ἡμάς. Le manuscrit 2954, καὶ δημοσίας αἰ πόλεις ἡμάς.

3. Καὶ προνομίας. Lisez προνομίας avec le même manuscrit.

Ligne dernière. Καὶ ἀπορία, μῖσος οἰκείων. Le même καὶ ἀπορία καὶ μῖσος οἰκ. Je recennois ce καί.

181. 6. Μηδὲ τῷ γε χάριν ἀπαλειψάσαι δυνάμονας. Le même μηδέ τὰ χάριν ἀπ. δυν.

183. 30. Ἐν σκιᾷ τετραφημένα. Le même et le 2954; ἐκκλιτροφημένα.

32. Καὶ ὑγρῆ περιτῆ ἐπιρροία. Le mot περιτῆ n'est pas dans les deux manuscrits.

185. 6. Γέρουσι δέ. Le manuscrit 2954, γέροντας.

186. 2. Τάχα ἔν ὑπόπλευσεν. Le même τάχα αὐ' ὑπόπλ., très-bien, et le sens l'exige; car ὑπόπλευσεν sans αὐ', ne pourroit pas signifier on eut souzoppné; mais on a souzoppné,

CCXXVJ REMARQUES CRITIQUES, &c.

Φάλαρις πρώτος.

Page 187, ligne 3. Τὸν ταῦρον γῆλον. Le manuscrit 2954, γῆλον, attique.

7. Ἄ δέ γε πρὸς ὑμᾶς ἐπέσειλεν. Le manuscrit 301K ajoute ταῦτα, ce qui me paroît devoir être reçu dans le texte.

13. Ὅσῳ ἱεροί. Le même ὄσοι, mal.

188. 6. Ὀν ἐκ ἔνι. Le même ἐκ ἔσι, moins bien.

189. 13. Ἄλλ' ὑπήκων. Le même ἐπήκων.

21. Διπλλάγμην. Le manuscrit 2974, διπλλάγην.

190. 12. Ἡ δορυφόρον ἐπιπέμφεις. Le manuscrit 3011, ἐπιπέμφεις, mal.

17. Ἐννοῶν. Le même ἐπινοῶν.

192. 4. Περὶ τῶν παρόντων. Je lis παραί τῶν π. On pourroit lire encore ἐκ τῶν παρ. Voyez le Dialogue IX des Courtisannes, page 303, ligne 4.

Page 196, ligne 9. Εἰ μὴν ἔχοι. Le manuscrit 3011, ἔχει, moins bien.

197. 11. Τίνες καὶ ὄθεν. Le même καὶ τίνες ὄθεν.

16. Ὡς ἡμᾶς. Le même εἰς ἡμᾶς, moins attique.

198. 16. Ἦν τινα, ἔφη, κολάζειν ἐδέλης. Le même ἐδέλοισ, solécisme.

19. Πρὸς γὰρ μυκῆρας τῆ βόος. Le même πρὸς γὰρ μυξωῆρας τ. β.

199. 4. Τὴν κακομηχανίαν. Le même κακοδαιμονίαν, glose.

N. B. Je n'ai trouvé aucune variante digne de remarque sur le discours suivant.

*Fin des Remarques critiques du Tome second.*

# REMARQUES CRITIQUES

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN.

N. B. Les chiffres répondent à l'édition de Reitz. Amsterdam, 1743.

### T O M E I I I.

#### Ἀλέξανδρος ἢ ψευδομαγίς.

Tome II, page 208, ligne 3. Εἰς βιβλίον. Le manuscrit 3011, ἐς βιβλίον, attiquement.

5. Πρὸς τὸ ἀκριβές. Le même πρῶτον ἀκριβῶς, mal.

7. Τοσῦτος εἰς καλίαν—ὅσος εἰς ἀρετὴν. Le même ἐς καλίαν—ἐς ἀρετ. N. B. Ce manuscrit porte dans ce traité l'atticisme ἐς, par-tout où les éditions ont εἰς. Qu'il me suffise d'en avertir une fois pour toutes.

16. Ἀμέτρητος. Le même ἀμύθητος, *inexprimable* ; qui me paroît la vraie leçon, dont l'autre n'est que la glose.

209. 11. Τιλλιβόρυ. Le même Τιλλορόβυ.

13. Ὅσῳ μὴ ἐν ὕλῃ καὶ ὄρεσι. Le même ἐν ὕλαις καὶ ὄρεσι. J'adopte ὕλαις.

16. Μερη τὰ ἐρημότερα. Le même ἐρημότατα, moins bien. Les Attiques, comme nous l'avons déjà remarqué, emploient élégamment les comparatifs pour les superlatifs.

210. 9. ἑδαμόθεν μεμπτός ἦν. Le même μίμητός ; d'où il me semble que la véritable leçon est μαμητός, atticisme dont μεμπτός n'est que la glose.

13. Ἡ συγγενέσθαι. Le même et le 2954, μαλ μὴ συγγεν., moins bien. Μᾶλλον est sous-entendu.

211. 12. Εἰς ὁμοίωσις. Le manuscrit 3011, πρὸς ὁμοίωσις.

Tome III.

Page 212, 11. Καὶ τὸ μηδὲν αἰεὶ μικρὸν ἐπινοεῖν ; ἀλλ' αἰεὶ τοῖς μεγάλαις. Le même retranche ces deux αἰεὶ, et ce n'est pas à tort ; du moins ce mot me paroît très-mal placé dans le premier membre, μηδὲν αἰεὶ μικρὸν. Je lirois μηδὲν μικρὸν.

16. Ἀνέδην ἐπόρνευε. Le même ἀναίδην, moins bien.

213. 3. Καὶ κλήρων, διαδοχάς. Otez la virgule.

5. Τῶν αὐτῆ πραξέων. Le même ἐαυτῆ, mal.

10. Θῶνος. Le même Θόωνος.

15. Ἄυλὸς ἐγενετο. Le même ἔλος, que j'adopterois.

17. Ἀπολλωνίῳ τῷ Τυανεῖ, τῷ πάνυ. Le même n'a point ces deux derniers mots τῷ πάνυ, et je crains bien qu'ils ne soient dus à la réflexion de quelque Scholiaste : ce qui me porte à penser que ces mots ne sont pas de Lucien, c'est que je ne crois pas que ὁ πάνυ puisse se prendre en mauvaise part, et Lucien n'a certainement pas voulu faire l'éloge de l'imposteur Apollonius.

214. 6. Ἀφ' ἧς τρέφασθαι ἐδύνατο. Le même ὑφ' ἧς, beaucoup mieux, à mon avis.

8. Χρονογράφῳ. Le même χορογράφῳ. Voyez ma remarque sous la traduction, tome III, page 7.

20. Νῦν δὲ ταπεινὸς καὶ ὀλίγος ἕως οἰκῆτορας. Le même καὶ ὀλιγίστος οἰκῆτορας. Bien plus, si nous en croyons Dion Chrysostôme, qui florissoit plusieurs années avant Lucien, la ville de Pella n'existoit déjà plus, et l'on ne trouvoit à sa place qu'un vaste amas de briques brisées. Voici comme il parle de cette ville dans son premier Discours prononcé à Tarse. Ὡσε νῦν εἴ τις διέρχοιτο Πέλλαν, εἰδὲ σημεῖον ὄψεται πολέως εἰδέν, δίχρα τῷ πολὺν κέραμον εἶναι συνλετριμμένον ἐν τῷ τόπῳ. Tarsica, 1<sup>a</sup>, tome II, page 12, édition de Madame Réiske.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. iij

Page 215, ligne 6. Γίνονται τοῖσ'τοι παρ' αὐτοῖς. Le manuscrit 3011, γίνονται παρ' αὐτοῖς τοῖσ'τοι.

9. Δράκοντος τινός. Le même n'a point τινός.

20. Τῷ τε δεδιῶσι, barbarisme. Lisez δεδιότι, comme le manuscrit 3011.

216. 12. Ὅπερ μειζόνως. Le même ὅπερ ἐπὶ μειζον, comme plusieurs éditions. C'est une tournure attique, dont μειζόνως n'est que l'interprétation.

15. Πρῶτα μὲν. Le même πρῶτον μὲν, que je préfère ; à cause de δεύτερον δὲ qui suit.

217. 3. Τῶν ὑποδειζομένων. Lisez ὑποδεζομένων ; comme le manuscrit 3011.

6. Καὶ ἡλιθίως. Le même porte καὶ πλείως.

*Ibidem.* Εἰ φανεῖν. Je lis φανοῖν avec Pierson, ad *Marin atticist.*, page 326.

*Ibidem.* Τίς αὐλητὴν ἢ τυμπανιστὴν, ἢ κυμβάλοισ κροῦσῶσα. Le même αὐλητῆς ἢ τυμπανιστῆς, ἢ κυμβάλοισ κρούων.

13. Ὀλίγη δὲ περὶ τῶτο εἰσεως. Le même ὀλίγη δὲ τῆς π. γ. ε. Recevez l'article.

17. Ἐν τῷ Απόλλωνος ἱερῷ. Le même τῷ Απόλλωνος ἐν τῷ ἱερῷ.

23. Διαφοιῆσαι βραδίως τῶτον τὸν λόγον. Le même Διαφοιῆ. τὸν λόγον τῶτον βραδίως.

218. 5. Ἐνταῦθα ὁ μὲν Κοκκωνᾶς. Le même κἀνταῦθα ὁ μ. κ., que j'adopte.

10. Προεισπέμπεται. Le même προπέμπεται.

14. Ἀφ' ἑαυτὸν ἐγενεαλόγει. Le même γενεαλόγων ἦν, atticisme.

15. Καὶ οἱ ὄλεθροι. Lisez ὀλέθριοι, comme le même manuscrit.

16. Ἄμφω ἕς γονέας. Le même ἀμφότερος, plus attique.

219. 4. Ὡς ἀπὸ Τρίκκης ἄχρι Παφλαγονίας ἐπέλασθαι.

#### iv REMARQUES CRITIQUES.

Restituez l'ancienne leçon *εὐσεῖσαι*, *arrigere*, expression libertine à la vérité, mais qui par cela même est digne du style de Lucien. Elle est confirmée par le manuscrit 2954.

Page 219, ligne 6. Ἐυρητο. Je lis εἶρητο, fut publié; avec le manuscrit 3011.

7. Ὡς Σιβύλλης προμαντευσαμένης. Le même retranche ὡς.

8. Ἐυξείνῃ Πόντοιο παρ' ἠϊοσ' ἄγχι Σινώπης. Lisez avec le même manuscrit παρ' ἠόσιν, forme ionienne, et plus usitée par Homère.

220. 1. Εἰσβαλὼν γῆν. Le même εἰσβαλὼν ἔν, mieux.

6. Στρυβίς τῆς βαφικῆς βοτάνης. Le *Struthium* des Anciens n'est pas, comme on le croit communément, la Saponaire officinale, mais la *Gypsophila Struthium* de Linné, dont la racine, qui mousse dans l'eau, sert encore aujourd'hui de savon dans plusieurs provinces de l'Espagne. Voyez *Systema Vegetabilium* de Linné, page 416, édition de Murray, 1784.

7. Διαμασῶσαίμενος. Le manuscrit 3011, διαμασῶσαίμενος, mieux. On dit μασᾶσθαι par un seul sigma. Μασᾶσθαι est une forme poétique, qui n'est point nécessaire ici.

8. Ἐδόκει ὁ ἀφρός. Le même ἐδόκει καὶ ὁ ἀφρός, bien.

11. Ἐπιφαίνεσα. Le même ἐκφ., que je préférerois.

14. Οἷα δρακόντων. Le même δράκοντος.

22. Τῆ νεῶ, τῆς ἄρτι ὀρυττομένης. Le même τῆ ἄρτι ὀρυττομένης, moins bien.

221, ligne dernière. Καὶ τὴν προωκοδομημένην τῆ χρυσερῆς πηγῆν. Je rétablirais l'ancienne leçon προωκοδομημένην. La leçon actuelle détruit l'allusion à la construction du temple et aux fondemens creusés pour ce temple, dans lesquelles Alexandre établit la source de son oracle. Le manuscrit 3011 lit προωκοδομημένην.

Page 222, ligne . Καὶ ψιμμυθία τὴν ἀρμογὴν τῷ πώματι. Le même τῷ σώματι, beaucoup mieux, à mon avis. Στόμα désigne ici la petite ouverture qu'Alexandre a été obligé de faire à l'œuf pour le vider, et introduire le petit serpent, laquelle ouverture il avoit bouchée avec de la cire et de la céruse. Πῶμα ne peut avoir cette signification, et la traduction latine *commissuris operculi* ne s'entend point. Il n'y avoit point de couvercle, l'œuf étoit entier, puisque ensuite Alexandre le casse dans sa main. L'édition des Juntas et celle de Paris portent aussi σώματος, que les éditeurs ont rejeté mal-à-propos.

223. 11. Καὶ τὰς καρδίας προεξηρημένων. Le même προεξηρημένων, comme lisoit Marcilius. Je préfère la leçon ordinaire, malgré la hardiesse de la métaphore.

15. Λαμβάνει εἰς τὸν κόλπον. Le même ἐλάμβανεν εἰς τ. κ.

20. Προκεχύσθαι ἀγῆ. Le même ἀγῆ κεχύσθαι.

224. 8. Εἰσελθῆσι. Le même ἐσελθῆσι.

23. Νεαρότεροι. Le même νεαλέστροι, comme l'édition de Florence, ce que j'adopte : cette expression produit une métaphore très-agréable, prise de la pêche. Nous l'avons déjà observée dans Lucien, traité *des Gens de Lettres qui se mettent aux gages des Grands*, page 1 de ces Remarques, tome II.

225. 2. Ὅρωνίης γε ἐν ἀμυδρῷ. Le même supprime γε.

16. Λέγοντος, ὡς καὶ γεννόμενον ἴδοι καὶ ὕπερον ἄψαιτο. Ὡς dans le sens de ἵνα, afin que, gouverne très-bien l'optatif; mais dans le sens de ὅτι, il demande l'indicatif, et je lis ὡς—ἴδε καὶ ὕπερον ἄψαιτο. Je sais bien que les exemples de pareils optatifs ne sont pas rares; mais la multiplicité d'une faute ne peut l'autoriser. On lit par exemple, dans Pausanias, *Attiques*, page 25, ligne 44, édition de Sylburge, τῶν δὲ

vj REMARQUES CRITIQUES

ἐν τρoιζῆνι λόγων, ὡς ἐς Θησέα λέγουσί, ἐς ὧν ὡς Ἡρακλῆς ἐς Τρoιζῆνα ἐλθὼν παρὰ Πιτθεά, κατὰδοίτο ἐπὶ τῷ δειπνῷ τῷ λέοντος τὸ δέρμα· ἐσέλθοιεν δὲ παρ' αὐτὸν ἄλλοι τε Τρoιζηνίων παῖδες, καὶ Θησεύς, &c. Je ne balance point à lire κατέδοτο — et ἐσῆλθον, au lieu de ἐσέλθοιεν, parce que ὡς dans cette phrase, a le sens de ὅτι, et non de ἵνα.

Page 225, ligne dernière. Πάντα ἐμμεμηχάνητο. Le même ἐμμεμηχάνητο.

226. 5. Εἰς τὴν Κιλικίαν. Le même ἐς τὴν Κ.

15. Ἔ δέοιτο ἂν καὶ μάλισα μαθεῖν ἐδέλοι. Cette phrase contient un solécisme, sur lequel il est étonnant que les Commentateurs aient gardé le plus profond silence. Le verbe μαθεῖν ne peut gouverner le génitif, et cependant il semble ici le gouverner, Ἔ δέοιτο ἂν, καὶ μάλισα μαθεῖν ἐδέλοι. Il est évident qu'il faut lire καὶ ὁ μάλισα μαθεῖν ἐδέλοι, et telle est la leçon du manuscrit 3011.

227. 6. Καὶ ὡς παρὰ τῷ θεῷ ἀκίων. Le même et le 2954 retranchent ὡς, et ils ont bien raison. Alexandre fait publier par son héraut, qu'il rendra les réponses qu'il aura entendues de son Dieu. Ὡς παρὰ τῷ θεῷ, signifieroit comme les ayant entendues. Il est aisé de sentir combien cet ὡς nuit au vrai sens.

10. Ἀμειβομένῃ τῷ θεῷ περὶ ὅτι τις ἔροιτο. Lisez τις ἂν ἔροιτο. L'optatif, comme nous l'avons déjà dit plusieurs fois, n'a point par lui-même le sens potentiel.

228. 1. Καὶ πάνυ ἀπίσῳ ὅμοιον. Le manuscrit 2954, καὶ πάνην.

8. Ἀ ἐγὼ πάνυ ἀσφαλῶς. Le manuscrit 3011, πάντα ἀσφαλῶς.

12. Ἴσως ἐρήση με. Le même ἴσως γὰρ ἐρήση με. Je n'admettrois pas ce γὰρ.

13. Ὡς ἔχοις. Le même, et le manuscrit 2954, ὡς

ἔχεις, moins bien. Ὡς a ici le sens de ἵνα, et demande l'optatif.

Page 228, ligne 22. Ἐκ πίτιης βηρυτίας. Le manuscrit 3011, βηρυτίας.

229. 4. Καὶ ἀπέματτε τὸν τύπον. Le même καὶ ἀπεμάττετο τὸν τύπον, moins bien.

18. Ἐν οἷς κατὰ Μάγων. Ici le manuscrit 2954 porte en marge cette petite scholie : ἔτος ἴσως ὁ Κέλσος καὶ ἔ τὰ Ωριγένους συγγράμματα.

230. 1. Καὶ τὸ εἰκασικὸν τῆ ἐπινοίᾳ προσάπλων. Le même καὶ τὸ εἰκὸς τῆ ε. π.

4. Τοῖς δὲ καὶ πάνυ ἀσαφεῖ. Le manuscrit 3011, ἀσφαλῆ, faute.

6. Ὡς ἄμεινον ἔδοξεν. Le même ὡς ἂν ἄμεινον.

10. Αἱ κυλίαιδες, ἀκόπυ. Le même αἱ κυλιῶδεις κοπίτι ὄνομα.

11. Ἐκ λίπυς αἰγυῖυ. Le même ἀρκυῖυ, comme les anciennes éditions.

231. 8. Ἄλλ' εἰς ἐπλά ἢ ὀκτώ μυριάδας. Le même Ἄλλ' ἢ εἰς ἐπλά ἢ ὀκτώ μ. Je lirois ἀλλ' ἢ ἐπλά ἢ ὀκτώ.

232. 8. Καὶ διηγησομένυ ὡς προείποι καὶ ἀνέυροι δραπέτας καὶ πλέπτας καὶ λησῶς ἐλέγχοι. Je lis ὡς προείπει, καὶ ἀνέυρει — καὶ λησῶς ἐλέγχει, parce que ὡς n'a point ici le sens de ἵνα, mais de ὅτι. Le manuscrit 3011 porte ἐλέγχεις.

17. Τὸν ἐμὸν θεράποντα προφήτην. Le même τὸν ἐμὸν θεράποντ' ὑποφήτην. C'est la vraie leçon, dont προφήτην n'est que la glose.

19. Ἐπει δὲ ἦδη. Le même ἐπειδὴ δὲ πολλοί, moins bien.

21. Καὶ μάχιςα ὅσοι Ἐπικέρυ ἐταῖροι ἦσαν. Le même καὶ μ. οἱ Ἐπ. ἐταῖροι, πολλοὶ δὲ ἦσαν. Je reçois cette addition très-naturelle après ὅσοι.

vii] REMARQUES CRITIQUES

22. Ἐπεφάρατο ἡρέμα ἢ πᾶσα μαγανεία. Le même ἡρέμα ἤδη πᾶσα ἢ μαγῆ. J'adopterois cette leçon.

Page 233, ligne 5. Μολυβδαίνας. Le même Μολυβδίνας, comme le desiroit Duisoul.

14. Τὴν φύσιν τῶν πραγμάτων καθεωρηκότι. Le même τεθεωρηκότι.

24. Ἐόντας ἐν τῇ πόλει. Le même ὄντας ἐν τῇ π., moins bien.

28. ἔχ' ἑυρῶν ἔτ' αὐτός. Le même ἔτε αὐτός, mieux, à cause de ἔτε qui suit.

234. 5. Μάλβακα χοιρείων. Le même χοιράων.

235. 5. Ὑπὲρ τῆς εἰς Ἀρμενίαν εἰσόδου. Le même ὕπὲρ τῆς Ἀρμενίων.

9. Ὑπὸ δυνὶ δαμάσας. Lisez δαμάσας, pour la mesure, avec le manuscrit 3011.

10. Καὶ Θύμβριδος. Le même Θύβριδος.

13. Εἰσέβαλε. Le même ἐσέβαλε.

236. 6. Παύση βιόλοιο φάως τε. Le même βιόλοιο φάως τε.

8. Μεταχρονίως χρησμέως. Le manuscrit 2954, δεσμέως, moins bien.

13. Μήκει διζησθαι. Le même διζησθε.

237. 2. Ὡς ὅπ' ἀκέση. Le manuscrit 3011, ἀκέσης, beaucoup mieux. Le moyen n'est pas ici nécessaire.

15. Ρηλλιανός. Le même lit par-tout Ρουλλιανός, par un seul λ.

16. Καλὸς καὶ ἀγαθός. Je lirois attiquement καλὸς καὶ ἀγαθός.

238. 4. Προσπίτων αἰί. Le manuscrit 3011, προσπίτων ἐυδύς, que je préfère.

11. ῥαδίως ἐξαπατηθέντες. Le même ἐξαπατηθέντες ἄν. Je reçois cette particule. Le sens est alors : qui avoient pu être facilement trompés.

239. 13. Καὶ ταῖς ἄλλαις δωρεαῖς πολυτελέσιν ἐρ-

ἡαζόμενος αὐτῶ. Le même ἔννευς ἔργαζ., ainsi que la marge de l'Alde de Wesseling. Je reçois cette leçon que les éditeurs ont, ce me semble, négligée mal-à-propos.

Page 240, ligne 6. Τὰ πεμπόμενα βιβλία. Le manuscrit 2954, τα πεπεμμένα βιβλίδια.

7. Εἰ τι ἔυροι ἐπισφαλές. Le même ἐκ ἀσφαλές, glose.

9. Κατεῖχεν αὐτὸς. Le manuscrit 3011, αὐτό.

12. Συνίης δὲ οἴας. Le manuscrit 2954, συνιῆς δὲ οἴα, mal.

15. Ὅτι αὐτὸς ἐντὸς ἔχει τῶν ἀρκύων. Le même et le 3011, ἔχοι, solécisme.

18. Περὶ τῶ παιδός. Le manuscrit 3011, ὑπὲρ τῶ παιδός.

19. Ὅν τινα προσήσαιτο διδάσκαλον. Lisez προσήσαιτ' ἂν διδάσκ.

241. 8. δι' αὐτό. Le même διὰ τῷ.

242. 11. Ἐρωτῆ ἀλῶναι αὐτῷ, καθεύδοντ' ἄ ποτε ἰδῆσαν. Le même ἔρωτῆ ἀλ. αὐτῷ καθεύδοντος, mal.

15. Συνετέλει. Le même ξυνεξετέλει, mieux.

243. 2. Μείζω αἰεί. Le même μεῖζον.

3. Χρησιμοφόρος. Le même χρησμολόγος.

7. Ἐνα δὴ τινα. Le même ἕνα δὲ τ.

13. Ἐπὶ τῶν πυλῶν. Le même πυλάνων.

16. Ἐν αἷς τὸ ἔπος ἐπεγέγραπτο. Je retranche ἐν ; d'après le manuscrit 2954, et le plus grand nombre des éditions.

20. Τάχα δὲ οἱ πολλοὶ καὶ καταθάρρυντες. Le manuscrit 3011, τάχα δὲ καὶ οἱ πολλοὶ θαρρῦντες. Le καὶ est mieux placé.

244. 7. Προεμήνουον. Le même προσεμήνουον, moins bien.

12. Προεμηχανῶτο. Je lirois attiquement προμηχ.

**X REMARQUES CRITIQUES**

Page 245, ligne 7. Καὶ γένεσις τῆ θεῆ. Le manuscrit 3011, καὶ γέννησις.

9. Δαδὶς δὲ ἐκαλεῖτο. Ces mots ne sont point dans le manuscrit 3011.

16. Ρυγιλλία. Le même Ρυγιλλία.

18. Ὡς ἀληθῶς ἐρῶσα. Le même ἐρῶσα ὡς ἀληθῶς.

246. 3. Τῶν ὑπὸ κόλπῳ. Le même κόλπῳ, mal.

12. Ἐν τῇ δαδυχίᾳ. Le même ἐπι ταῖς δαδυχίαις.

14. Διεφάνη. Le même ἐξεφάνη, qui me semble préférable.

15. Ὡς εἰκός. Le même ὡς τὸ εἰκός.

247. 1. Πυθαγόρου ψυχὴν ἔχοι. Le même τὴν ψυχὴν. Recevez cet article qui manque aux éditions.

13. Θεοπρόπος πέμπειν. Le même Θεοπόλος, qui me paroît meilleur. Θεοπρόπος est le principal ministre d'un Dieu, celui qui annonce ses volontés et ses oracles. C'est ainsi qu'Homère, au premier livre de l'Iliade, v. 87, désigne le ministère de Calchas.

Ἐυχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις.

Θεοπόλος est au contraire le ministre subalterne d'une Divinité, et c'est un ministère de cette espèce que ces enfans devoient remplir.

250. 4. Σὺ μέντοι γε, ὦ Ἀλέξανδρε. Le même Σὺ μὲν ὦ Αλ., moins bien.

6. Προσαγάγειν. Le même προσάγειν, moins attique.

10. Καὶ ἐπανελύλυθε ζῶν. Le même retranche ζῶν. Ce mot n'est point surabondant, comme on pourroit le croire. Nous dirions de même en François, *il est revenu plein de vie.*

12. Τοῖσ' ἴον δέ τι ἐγγένετο. Le même γεγένηται, mal. Le parfait ne s'emploie que pour désigner un passé dont l'effet dure encore.

*Ibidem.* Ἀναπλεύσας. Le même ἀπαπλεύσας.

Page 250, ligne 15. Καπειδὴ περ ἐβράδυνεν. Le même καπειδὴ παρεβράδυνεν, bien, si l'on trouve des exemples de παραβράδυνειν, *tarder nal-à-propos*.

Ligne dernière. Πολλοὶ δὲ ἦσαι. Le même γάρ, au lieu de δέ.

251. 11. Ἐπιδημῶν τῷ Πόντῳ, πρῶτος περιχυθεῖς. Le même ἐπιδημῶν, τῷ Πόντῳ πρῶτος, περιχ. J'aime-rais assez cette leçon.

18. Εἰ δέ τιμι προσκαλυμένων. La construction de cette phrase est embarrassée, et l'on ne sait à quoi rapporter τιμι, ni avec quel verbe le construire. Ce qui m'engage à adopter la leçon du manuscrit 3011. Εἰ δέ, τινων προσκαλυμένων, κατὰ τάξιν, τες χρησ- μῆς, *si, lorsque l'on venoit à son tour pronoquer, c'est-à-dire, demander les oracles. Je lis προκλυαμένων.*

252. 1. Εἰ θεσπίζοι. Le même θεσπιζει, mal. L'optatif avec εἰ indique une chose douteuse ou éventuelle, avec l'indicatif il indique un fait.

2. Ἐνδοθεν. Le même ἔνδον, mal.

11. Καὶ κεφαλαιωδῶς. Le manuscrit 2954, κεφα- λαιώδη, comme l'édition de Florence.

12. Κομίσας ἐς τὴν ἀγορὰν μέσσην, ἔκαυσεν. Le ma- nuscrit 3011, κομίσαι ἐκελεύσεν, mal.

253. 9. ἔ δαδὶ καὶ σκίλλῃ. Le même ἐχ ὕδατι κ. σ.

254. 1. Ὅτε θεὸς Μάρκος. Le même ὅτε ὁ Μάρκος.

7. Διηπετέος ποταμοῖο. Lisez διηπετέος avec les ma- nuscripts 3011 et 2954.

8. Ἐμβαλέειν. Les mêmes ἐσβαλέειν.

9. Ὀρειπρεφέας. Le manuscrit 3011, ὄριπρεφέας, mal.

13. Ἐκνηξαμένους. Le même διανηξαμένους, que je préfère.

25. Ἦδη δὲ πολλῶν ἐπιρρέοντων. Le même ἦδη δὲ πολλῶν ἐπὶ πολλοῖς ἐπεσρέοντων. J'adopterois cett leçon sans difficulté.

xij REMARQUES CRITIQUES

Page 255, ligne 15. Τὸ ἔργον ὑπόμισθον ἦν. Le même ὑπόμισθον γίνεσθαι.

256. 1. Ὑβρεως ἰδίας. Le même ὕβρεως ἄχαριν.

3. Ὡς μὴτ' εἰσαίοις. Lisez μὴτ' εἰσαίης, à cause du subjonctif εἰσοράας qui suit.

12. ἢ ῥαδίας εὐρίσκων. Je retranche la négation.

14. Καὶ πολὺς ἐν μέσῳ χρόνος. Le manuscrit 3011; καὶ πολὺς ὁ ἐν μ. χ. Restituez cet article.

16. Κατὰ σχολὴν λύοιτο οἱ χρῆσιμοί. Le manuscrit 3011, δίδονται οἱ χρ., comme le manuscrit de Longalius. J'adopterois cette leçon, χρῆσιμός ne peut se prendre pour l'oracle demandé, mais bien pour l'oracle tendu.

257. 3. Μόρφι ἐβάργυλις. Le manuscrit 3011 lit Μορφεῦ μάργυλος ἰσχυιάχνε χίψι φάος δᾶ.

8. Λησῶν προσελθόντων, Μάγνε. Le même καὶ τῶν ἐπαχθέντων, Μάγνε. Ce nom ressemble plus à un nom latin que Μάγνε, et pourroit être le véritable.

258. 1. Κυρίδι σε χρίσθαι. Le même Κυρίδι χρίσθαι. Je lis ensuite δροσίη τε καὶ ἠῆς, au lieu de δροσίν τε καὶ Λητῆς, qui ne me paroît faire aucun sens.

3. Ἐπειδὴ καί. Le même ἐπεὶ καί.

4. Ὡς ἐρομένε τῷ πέμψαντος. Le même ὡς ἐρόμενος παρὰ τῷ πέμψαντος ὡς εἰ δέοι πλεῦσαι, mal.

11. Ἐπερωήσας. Le même ἐρωήσας.

259. 6. Φίλυ τότε ὄντος. Le même φίλυ ὄντος.

28. Ὅτι Ἀλέξανδρον αὐτὸν ἀλλὰ μὴ προφήτην προσεῖπον. Le même ὅτι Ἀλέξανδρον, ἀλλὰ μὴ προφήτην αὐτὸν πρυσεῖπον. J'aimerois mieux cet ordre dans les mots.

34. Καὶ μετασησάμενος ἄπαντας, ἐδικαιολογεῖτο. Le même καὶ μετασησ. ἄπαντας, εὐμενῶς ὄρα, καὶ ἐδικαιολογεῖ τότε πρὸς ἔμε. Je ne vois rien qui puisse empêcher qu'on reçoive dans le texte ces mots qui

manquent aux éditions, *εὐμενῶς ὄρα*, il me regarda d'un air d'amitié. Ils conviennent parfaitement à la circonstance.

Page 260, ligne 1. Ταῦτα με εἰργάσω. Le même τὰ δε μ. ε.

7. Ἔγω μοι ῥαδίας γενομένης μεταβολῆς. Le même ἔγω με ῥαδία γενομένη μεταβολή, comme l'édition de Florence. J'adopterois cette leçon.

12. Πρὸ κπετομφῶς. Le même προπέμπων, glose.

15. Ἀπλὲν τι εἶναι. Le même ἀπλὲν τῆ' εἶναι.

21. Εἰς τὴν θάλασσαν. Le même ἐς τὴν θάλατταν.

Deux atticismes restitués à Lucien.

22. ῥαδίως αὐτῷ ἐπεπολέμητο. Lisez ῥαδίως ἀν αὐτῷ ἐπεπολέμητο, comme le manuscrit 3011. Sans cette particule, le texte contiendrait un solécisme.

261. 1. Μηδὲν δεινὸν ἡμᾶς ἐργάσασθαι. Le manuscrit 3011, μηδὲν δεινὸν, ἢ κακὸν ἡμ. ἐργ.

3. Προβεβιωκῶς. Le même βεβιωκῶς.

6. Δηλῶν ἐφ' ὅπερ ἡμᾶς. Le même ἐφ' ᾧπερ, moins bien.

17. Τὲν τεῦθεν καὶ αὐτὸς ἐπεκορυσσόμεν. Le même ἐπεκηρυσσόμεν.

262. 3. Ἀυτὸς ἐπέσχε. Le même ἀνεκτὸς ἐπέσχε, faute.

7. Καὶ ἀνεπαυόμεν. Le même καὶ ἐπαυσάμεν.

14. Καὶ νόμισμα καινὸν ἐγκεχαραγμένον. Le même καὶ νόμισμα καινὸν κόψαι, ἐγκεχαραγμένον τῇ μὲν. Il faut absolument recevoir cette leçon que portent aussi la première édition d'Alde et celle des Juntas.

263. 7. Ὅτε περ καὶ ἐφωράθη. Le même ἐφάνη, glose.

14. Ὡς εἰκάζειν προνοίας τινός. Lennep sur les épîtres de Phalaris, page 143, col. 2, lisoit très-bien ὡς εἰκάζειν ἐκ προνοίας.

## xiv REMARQUES CRITIQUES

Page 263, ligne 15. Τὸ τοῖσ'το. Le manuscrit 3011, τὸ τοῖσ'τον, attiquement.

264. 1. Τῶν συναμοσῶν, καὶ γούτων. Le même τῶν συναμοσῶν ἐκείνων, καὶ γ. Je reçois ἐκείνων qui n'est pas dans les éditions.

7. Πολιώδης. Le même πολίτης, son concitoyen, moins bien.

16. Ὅν ἐγὼ πάντων μάλιςα θαυμάσας ἔχω. Le même ὃν ἔγω μάλιςα πάντων ἔχω δια τε σοφίαν, mal.

23. Καὶ παραδεδωκό'τι. Le même καὶ περὶ ἀδήλυ.

24. Γενομένῳ. Le même βυλομένῳ.

265. 4. Βεβαιῶσι. Lisez βεβαιῶσα, comme nos manuscrits.

### Περὶ Ὁρχησέως.

266. 15. Ὡς ἐπὶ τοιαύτῃ δέα χολάζεις, solécisme: Ὡς n'a point ici la signification de *afin que*, pour régime l'optatif. Lisez χολάζεις avec le manuscrit 3011.

267. 14. εἰ σὸν ἂν ἔγκλημα εἴη μόνυ. Rétablissez l'ancienne leçon μόνον, que Reitz a changée mal-à-propos en μόνυ, d'après une faute de l'édition de Florence. Pour lire μόνυ, il faudroit auparavant εἰ σὺ ἂν, &c. Le manuscrit 3011 lit comme les anciennes éditions.

268. 4. Ὡς καρχαρόν. Le même manuscrit porte ici en scholie, τῷτο πρὸς Κυνικὸν φιλοσόφον διαλείνεται, διὰ τὸ ἐλεγκτικὸν ( lisez ὑλακτικὸν ) εἶναι.

12. Ἠδῶ πεφηνέναι. Le même πεφυκέναι.

Ligne dernière. Ὑποφαίνεις. Le même ἀποφαίνεις, mal.

269. 12. Τῷτο μοι τὸ λοιπόν. Le même n'a point τὸ.

Ibidem. Ἐν βαθεῖ τέλει πάγωνι. Le même ἐν βαθεῖ

τέλω τῷ πάγονι. Je recevrais l'article, qui n'est point dans les éditions.

Page 269, ligne 16. Ὀλέθρῳ τινι ἀνδρώπῳ. Lisez comme le même manuscrit, ὀλεθρίῳ.

17. Εἰς ἐδὲν δέον. Le même ἐς ἐδὲν δ.

18. Σύγνωσά σε ταῦτα. Je lis σοι.

22. Θεῶν ἐν ἐπιηθείῳ. Le manuscrit 2954, θεῶν ἐπιηθειον, moins bien.

270. 1. Μὴ ὄραισιν ἄρα ἰκοίμην. Le même μὴ ὄραισιν ἔγω ἰκ.

17. Ἀλλ' ἔπαινος ἂν εἴη. Le manuscrit 3011, ἀλλ' ἔπαινος μᾶλλον ἂν εἴη.

271. 1. Καὶ λέγε ὅποσα ἐδέλοισ, solécisme. Lisez ἐδέλεις avec le manuscrit 3011.

272. 8. Ἐν ὄπλοισ δέ. Le manuscrit 3011, ἐνόπλοισ δέ — ὄρχησις, comme le manuscrit de With, et beaucoup mieux, à mon avis.

23. Φησὶ δὲ τὰ ἔπη ὧδε πως. Le même φησὶ δὲ πως ὧδε τὰ ἔπη.

273. 4. Τοῖς ἀυλοῖς ἐγγεγυμνασμένους. Le manuscrit 3011, ἐγγεγυμνασμένοις — πεποιημένοις, faute.

Ligne dernière. Ἰδοῖς δ' ἂν καὶ τὸς ἐφηβους. Le même ἰδοῖς δ' ἂν νῦν ἔτι καὶ τὸς ἐφ., ainsi que le manuscrit de With. Rien n'empêche, ce me semble, d'adopter cette leçon, le manuscrit 2954 la favorise, en lisant ἰδοῖς δ' ἂν ἔτι καὶ τὸς ἐφ.

274. 7. Κατὰ σοῖχον. Le même σοῖχον, mal.

15. Διδασκαλίαν ἔχει. Le même et le 2954, καὶ διδ., mal.

275. 5. Ὑστερον ἐν πολέμῳ. Le même ἐν πολέμοις.

276. 7. Τῶν ποδῶν δεώμενον. Le même δεασάμενον.

10. Προορχησῆρας. Le même προορχησᾶς, faute.

278. 23. Διεξελήλυθα μὲν. Lisez d'un seul mot διεξελήλυθαμεν.

## xvj REMARQUES CRITIQUES

Page 280, ligne 17. Ὁ Διόνυσος Τυρρηνός. Le même ὁ Διόνυσος ὡς Τυρρηνός, mal.

281. 13. Καὶ ὄρχησιν μόνην ταύτην. Le même καὶ ὄρχησιν ταύτην μόνον.

282, ligne dernière. Μέγισον νέμων. Le même μέγισον ἀποπέμων, que j'adopterois.

284. 13. Ἐς μήκος ἄρρυθμον. Le même ἄρυθμον.

Ligne dernière. Ἡ ἀρρυθμία. Le même ἀρυθμία.

285. 1. Ἐαυτὸν ἀνακλῶν. Le même ἀνακλῶν, faute;

287. 11. Ὁψιμαθῆ. Le même ἀψιμαθῆ, faute.

23. Περιλαβῆσα. Le même παραλαβῆσα, mal.

288. 2. Καὶ θεμέλιοι. Le même καὶ θεμέλια, que je préfère.

4. Ἐς τὸ ἀκρότατον ἀποτετέλεσαι. Le même ἀποτέλλεται, moins bien.

289. 22. Διαλανθάνειν. Le même διαλαθεῖν.

290. 18. Λίδυ ὑποβολήν. Le même ἀποβολήν, faute;

291. 2. Ἐρωτος ἰχὺν ἐκατέρω. Le même ἰχὺν ἀμφότερω, mieux.

14. Καὶ ὅσα ἠφαιστῦ. Le même καὶ ὅσα περὶ ἠφ., mieux.

294. 1. Καὶ τὸ χρυσοῦν δέρας. Le même et le 2954; καὶ τὸ χρυσοῦν ἀρνίον, comme le manuscrit de With; beaucoup mieux. Il s'agit d'un agneau d'or dans l'histoire d'Atrée et de Thyeste, et non pas d'une toison d'or.

295. 15. Ὀδυσσεὺς μανία. Le même et le 2954; καὶ Ὀδυσσεὺς μανία. Restituez ce καί.

297. 3. Καὶ Ἐχινάδων ἀνόδοσιν. Je lis ἀνάδυσιν; comme l'édition de Saumur et d'Amsterdam.

300. 21. Ὅπερ καὶ τοῖς ῥήτορσι. Le manuscrit 2954; ὡσπερ, moins bien.

302. 11. Ὑποδεδοικόλα δὲ καὶ ἰκετεύοντα τὸν Ἄρη. Je me suis trompé en traduisant ce passage, lisez

la honte de Vénus, la crainte et les supplications de Mars.

Effacez la remarque première, et mettez à la place : Mars supplioit Vulcain de le délivrer. Au lieu de ὑποδεδοικότα δὲ, je lis ὑποδεδοικότα τε καὶ ἰκετ.

Page 303, ligne 16. Ἐπίσημός τε καὶ σαφής. Le manuscrit 2954, ἐπίσημός τις καὶ σαφ., mal.

307. 21. Ἀπολαῦσαι σοι πάρεσιν. Le même πρόσσεσιν.

### Εὐνέχος.

354. 24. Καὶ οἰκείοτερον τῇ νίκῃ νομίζων. Le manuscrit 3011, et le 2954, τὴν νίκην νομ.

355. 25. Ἐμφθεγξάμενος. Je ne connois pas d'exemple de ce mot pour lequel je lis ἐπιφθεγξάμενος.

357. 13. Καίτοι καί. Le même καίτοι καί, mal.

17. ἔδὲ τῷ Σωκράτους ἐκείνο. Le même ἔδὲ τὸ τῷ Σωκρ. On peut recevoir cet article, qui n'est point dans les éditions.

### Περὶ τῆς Ἀστρολογίης.

360. 11. ἔτε τιμέσσι ἔτ' ἐπασκέουσι. Le manuscrit 3011, ἔτε ἐπασκ, mieux.

361. 7. Ἄιδρείν. Le même αἰδρίν, plus Ionien.

15. Οἰκήσεως. Lisez οἰκήσιος avec le même manuscrit.

362. 13. ἐκ ὀνόματα. Le même ἐκ ἐνόματα, ionisme.

363. 3. Ἐμήσαντο πολλῶ μέζω. Le même πολλὸν, faute.

12. Ἀπὸ τέων δῆ. Le même ἀπὸ τέω δῆ.

364. 4. Καὶ γὰρ τὸ Λιβύων μανθίσιον, τῷ Ἀμμωνος. Le même τὸ Ἀμμωνος, ce qui pourroit faire penser qu'on doit lire τὸ τῷ Ἀμμ.

xviii REMARQUES CRITIQUES

Page 364, ligne 5. Ἐς τὸν ἠέρα. Le manuscrit 2954, ἔς τὸν Ἡρακλέα, faute ridicule. Le manuscrit 3011, ἔς τὸν ἀέρα; mais il faut lire ἄρνα, comme je l'ai déjà dit.

17. Ἄλλ' εἰς γοητεῖν. Le manuscrit 3011, ἀλλ' ἔς γοητεῖν, bien. Jamais les Ioniens ne se servent de εἰς.

365. 6. Ἐν οἷς καὶ ἄνθρωπος. Lisez ἐν οἴσι, ioniquement.

7. Καὶ τῶν ἕκασον. Le manuscrit 3011, καὶ τῶν ἄλλων ἕκασον. C'est la vraie leçon.

11. Ἦν δὲ τὰ λέγω αἴτια γνοίης, solécisme. Ἦν ne peut pas être construit avec l'optatif, ni εἰ avec le subjonctif. Lisez εἰ δὲ — γνοίης.

367. 9. Τάχα δὲ γὰρ Πασιφάνη. Je lis avec le manuscrit 3011, τάχα δὲ καὶ Πασιφάνη. Γὰρ est une particule causative, qui ne peut avoir lieu ici.

18. Κινήσεως καὶ δυνάμεως. Le même κινήσιος καὶ δυνάμιος, ionisme qu'il faut restituer. Cette leçon est aussi celle de l'édition de Florence, et du manuscrit de With.

371. 2. Ἄλλ' εἰς λόγους. Lisez Ἄλλ' ἔς λόγους.

4. Ἐνθα ἢ Κίρκη ἐσήμνη. Le manuscrit 3011, ἔνθα οἱ Κίρ., ainsi que le manuscrit de With, ce que j'adopterois. Οἱ est un ionisme pour ἀνθρώπων.

14. Καὶ νόμον σφίσι. Le même νόμους, mal.

372, ligne dernière. Καὶ ὀρνίθων, καὶ ἀνδρῶν κλοβεομένων. Le même κινεομένων, mieux, puisque κλοβεομένων ne peut s'appliquer à des oiseaux.

373. 15. Ἠγεῖται. Le même ἠγέεται, ionisme.

Δημόναχλος Βίος.

274, ligne première. Καὶ ἢ ὑπαίθρος — διάττα. Lisez ὑπαίθριος.

Page 376, scholie. Ἀντὶ τῆ ἀποσχεδιάσας. Lisez ἀποσχεδιάσας avec le manuscrit 3011.

379. 20. Ἐπραττέ τε καὶ ἔλεγεν, ὡς αἰετὸ κομικὸν ἐκείνο. Le même καὶ ἔλεγεν αἰετὸ κομικὸν, mal.

27. Καὶ μῖσος ἔ μείον, τῆ παρὰ τοῖς πληθεσι. On pourroit lire Καὶ μῖσος ἔ μικρὸν, et retrancher τῆ ; mais j'adopte entièrement la conjecture de Gesner, καὶ μῖσος ἔ μείον τῆ Σωκράτους. La preuve que cette leçon est la véritable, se trouve dans le même manuscrit qui porte trois lignes plus bas, ἀπερ κακείνον οἱ τότε, au lieu de ἀπερ κακείνοι τότε. Or, ce κακείνον indique que Socrate avoit été nommé ci-dessus.

381. 4. Ὡς ἐν γέλῳ ποιῶ. Lisez ἐποιεῖτο, et ne laissez pas un solécisme à Lucien. Ὡς, comme nous l'avons déjà dit, ne peut régir l'optatif que lorsqu'il a le sens de ἵνα, afin que.

9. Τίς ἂν χλευάζοι. Voilà encore un de ces solécismes dus à l'impéritie des copistes. Qui peut régir cet optatif χλευάζοι ? Lisez χλευάζει, le manuscrit 3011 y autorise.

382. 23. Γραμμάλιον ἐν ἀγορῇ. Le même γραμματάγειον.

24. Ὅσις εἶη. Le génie de la langue grecque exige ὅσις ἂν εἶη.

386. 8. Τράγον ἀμέλγειν. Le même ὄρνιν ἀμέλγειν.

391. 3. Ὑπέρογκον. Le même ὑπέρογκα, d'où l'on voit que l'ancienne leçon étoit ὑπερον, καὶ κεκραγῶτα.

392. 17. Πολλά δε ἀκῶν. Le même πολλάκις δε ἀκῶν.

394. 6. Ἄν τε ἀγαθοῖς γράφονται. Le même γράγωνται, que je préférerois.

14. Τίς ἀντὶ ἀρέσκοι. Je demande encore ce qui peut régir cet optatif. En attendant une réponse satisfaisante, je lis ἀρέσκει avec le manuscrit 3011.

- Page 394, ligne 18. Ἐβίω. Le même ἐβίω, mal.  
 395. 6. Ἀνδείκλον πρὸς αὐγιάς. Lisez πρὸς αὐγιάς.  
 396. 12. Ὅποῦτε κάμνοι. Voici encore un solécisme  
 dû à la fausse prononciation des Grecs du bas Empire.  
 Il faut lire ὁπότ' ἔκαμνε.

## Ἐρωτήσεις.

397. 9. Εἰς ἡδονὰς ἀνίσσθαι. Le manuscrit 2956, ἐς ἡδονὰς, plus attique.

398. 3. Θῆλυς ἐφεῖται σοι πόδος. Le même ἀφεῖται, moins bien.

7. Ἥδιστα ἔν δοκεῖ μοι. Le même δοκῶ μοι.

399. 1. Τὸς προτέρως. Le manuscrit 2954, τὸν ἐγέρων.

12. Πέπαυσο τῆς ἐπιπλάσῃ. Le manuscrit 2955, ἐπιπλείσῃ, faute.

400. 8. Διακριδὸν δ' ἠσκημένως κόμης. Le même δι' ἀκρίδων, avec des sauterelles. Les anciens Athéniens retrousoient leur chevelure avec des cigales d'or; mais non pas avec des sauterelles. Ainsi je ne changerois pas le texte, ou je lirois διὰ τετρίγων ἠρημένως κόμης; car je serois assez porté à croire que ἀκρίδων est une glose de τετρίγων, mise par quelque scholiaste qui aura confondu mal-à-propos la cigale de Grèce avec la sauterelle.

402. 10. Παιδιάς, ὧ Θεόμνησε, καὶ γέλωτος ἠγῆ τὴν διήγησιν. Le mot διήγησιν, qui signifie narration, ne peut convenir ici. Le manuscrit 2955 lit παιδιάς, ὧ Θεόμνησε, καὶ γέλωτος κρίσις ἥδη φέρε. Leçon corrompue, mais qui peut mettre sur la voie de la véritable, que je crois être παιδιάς, ὧ Θεομ. καὶ γέλωτος ἠγῆ τὴν διακρίσιν.

13. Λιδῶς ὅτι λίαν. Le même νέας ὅτι λίαν ἀλλ' ἔ

παλαιᾶς. Νέας n'est que la glose de ἐξ ὑπογυίης qui précède.

Page 402, ligne 15. Περὶ τέτοιον. Le même περι τοίτων.

403. 2. Ἀγνεύων. Le manuscrit 2954, ἀγρεύων, faute.

*Ibidem.* Εἰς γυναῖκας. Le manuscrit 2955, εἰς γυν.

11. Ἐπανασᾶς. Le même ἀπανασᾶς, mal.

404. 11. Τὸν ἰσὸν ἐκ τῶν μεσοκοίλων. Tout ce morceau est imité d'Homère, *Iliade*, liv. 1, v. 480.

Οἱ δ' ἰσὸν σήσαντ' ἀνά δ' ἰσία λευκά πέλασσαν,  
Ἐν δ' ανεμος πρῆσεν μέσον ἰσίον, ἀμφὶ δὲ κῦμα  
Στεῖρην πορφύρεον μεγάλ' ἰάχε, νηὸς ἰέσης  
Ἢ δ' ἔδεεν κατὰ κῦμα διαπρήσασσα κέλευθα.

406. 17. Ὅλος γὰρ εἰς τέλος ἐπλόητο. Le manuscrit 2956, ὅλος γὰρ, que je préférerois comme plus attique.

407. 21. Πολλάκις γε μὴν ἐπ' ὀλίγον ἀψιμαχίας τινὲς ἐπ' αὐτοῖς ἐκινήθησαν. Le manuscrit 2954 retranche ἐπ' devant αὐτοῖς, et lit πολλάκις γε μὴν ἀψιμαχίαι τινὲς ἐπ' ὀλίγον αὐτοῖς ἐκινήθησαν. J'adopte entièrement cette leçon. Ἐπὶ devant αὐτοῖς ne peut avoir de sens, et doit être retranché.

408. 2. Διανοῦντο γὰρ εἰς Παλίαν. Le même et le 2956, εἰς τὴν Παλίαν.

6. Ὑμνεῖται δὲ τέλει. Le manuscrit 2956, τέλει.

16. Πρῶτον ἐμπεριελθόντες. Le même et le 2954, ἐκπεριελθόντες.

409. 2. Τῆς Κνιδίας Ἀφροδίτης. Le manuscrit 2956, τῆς Ἀφροδίτης τῆς Κνιδίας, mieux.

411. 9. Τοσῶτο γε. Le même τοσῶτον γε, forme attique.

13. Ἐμβοήσας. Le même ἀναβοήσας, que je préfère.

xxij REMARQUES CRITIQUES.

Page 413, ligne 9. Τακερόν τι καὶ ρέον. Peut-être τακερόν τι καὶ μαλερόν.

18. Πολλά δὲ τοῖς κατ' ἄκρον. Le manuscrit 2954, κατὰ μικρόν, mal; et en marge κατ' ἄκρον.

414. 1. Ὑπέκρυψεν. Le manuscrit 2956, ἀπέκρυψεν.

416. 3. Καὶ πᾶν ὃ, τι κειμήλιον εὐπρεπὲς οἴκοι φυλάττοιτο. Lisez avec le même manuscrit καὶ πᾶν εἶ τι κ. εὐπ. οἴκοι φυλάττοιτο, autrement φυλάττοιτο seroit un solécisme, n'étant gouverné à l'optatif par aucune préposition. On pourroit encore lire πᾶν ὃ, τε ἐφυλάττετο; mais je préfère de beaucoup la leçon du manuscrit.

417. 1. Κἄν λίθινον. Le même λιθίον, faute.

2. Εἰ δὲ τοιῶτο κάλλος. Le même attiquement εἰ δὲ τοιῶτον κάλλος.

3. Ἄρ' ἐκ ἂν ἢ μία νύξ. Le même ἄρ' ἐκ ἂν λιθίον ἢ μία νύξ., mal.

10. Μοι ἔδοξε λέγειν. Le même ἔδοξε μοι λέγειν.

15. Μὴδὲ πρόσθεν. Le même μὴδὲν πρόσθεν.

19. Ὡς εὐπρεπῆς. Le même ὡσπερ ὡς εὐπρεπῆς.

418. 6. Ἄτ' ἦν βουλομένοις. Le même ἄτ' ἂν ἦν βελομ., mieux. On ne peut se dispenser de recevoir cet ἂν pour donner à ἦν la force potentielle ou celle du futur, qu'il n'auroit pas sans cette particule.

10. Καλῶς ἔδοξα. Le même ἔδοξε, moins bien.

18. Λιγυρόν ὑπερηχῆσι. Le même ὑπηχῆσι, leçon de plusieurs éditions, et que je préférerois. ὑπερηχεῖν, signifie *résonner avec force* ou *plus fort que*, et aucun de ces deux sens ne convient ici. Ὑπηχεῖν, *résonner doucement, chanter agréablement.*

23. Ἐλέλογχαι. Le même ἐλέλαχει, faute.

30. Κἄν βραχὺ τῆς ἰδίας παιδῶς ἐπισάξης. Le même ἐπιπάξοις, faute.

Page 419, ligne 9. Πῦρ, ὕδωρ. Le même πῦρ καὶ ὕδωρ. On peut recevoir ce καί.

20. Γουῆς τε δοχεῖον. Le même δοχεῖον ἀγχεῖον. Ce dernier mot n'est que l'explication du premier.

29. εἰδεις ἀνὴρ ἀπ' ἀνδρός. Le même εἰδεις δ' ἀνὴρ, mieux.

420. 4. Γεῖλονα θεῶν. Le même θεῶν, mal.

11. ἔτεμεν. Le même ἔτεμμεν, moins bien.

424. 9. Εἰλήχασι τάξιν. Lennep sur les épîtres de Phalaris, page 102, col. 1, lisoit λῆξιν, au lieu de τάξιν. Je ne crois pas ce changement nécessaire.

10. Ὁξυτάλας ὄρμας παθῶν. Le même ὀξυτάλας παθῶν ὄρμας, meilleure construction.

428. 3. Τειρεσίᾳ προσεκλίεον. Le manuscrit 2954, προσενεκλίεον, que j'adopterois.

10. Ἄνλιπαραχεῖν. Le même ἀνλιπαρέχον, mal.

429. 6. Ὅμιλησάλωσαν. Le manuscrit 2954, ὀμιλείωσαν, comme l'édition des Juntas, celle de Florence et d'autres. Je préfère cette leçon.

15. Εἰς ἄρρενα τρυφήν. Pierson, sur *Maris anticista*, page 151, lit τριβήν, comme le Scholiaste. Je crois qu'il faut recevoir cette leçon.

430. 5. Καιρὸς ἔν ὃ νῦν — ἀπαιτεῖν σε τὰς Ἀθήνας. Le manuscrit 2954, καιρὸς ἔν ὄνῦν — ἀπαιτεῖ σοι τὰς Ἀθ. Voilà la véritable leçon. L'autre est absolument vicieuse. Il faudroit, pour que les mots puissent se construire, καιρὸς — τὸ ἀπαιτεῖν σε.

7. Περικλέης δὲ πειδῶ. Le même Περικλεῖ πείδου, fautive.

431. 3. ἔχῃ τὸ μελιχρὸν αὔχημα. Le même ἔχῃ τὸ μελοποῖον αὔχημα.

432. 13. Ὅποῖα ζωγράφων παίζουσι. Le même ὀποῖον, moins bien.

433. 4. Καὶ ἀπαλῆς ἔτι ψυχῆς. Le même, en marge, καὶ ἀπλῆς,

xxiv REMARQUES CRITIQUES

Page 434, ligne 14. Ἡμφιέσαντο. Le même ἠμφιάσαντο, mal.

439. 20. Κατ' ἀρχένα ζυγον. Le même κατ' ἀρχένων.

440. 3. Ὠραϊζομένης. Le même ὠραϊσμένης, comme l'édition de Florence.

13. Ἐν κύκλῳ παρεᾶσι. Le même, au-dessus de cette leçon, porte περιεᾶσι, que l'on pourroit admettre.

443. 2. Νύκτας ἐπὶ τόλοις διηγόμεναι. Je lis διηγῶμαι, avec un point d'interrogation. *Raconterai-je ? Parlerai-je ?* C'est choquer toute vraisemblance, que de dire, comme le fait le texte, que les femmes racontent à table, au milieu d'une compagnie nombreuse, leurs débauches nocturnes, qu'elles parlent de leur sommeil, de leur lit, &c. Nous savons au contraire qu'en Grèce, les femmes mangeoient rarement avec les hommes, et c'étoit presque toujours avec leurs parens, devant lesquels elles affectoient au moins beaucoup de décence et de pudeur.

446. 4. Γυναῖκ' ἐπλάσεν. Le manuscrit 2954, γυναικας ἐπλάσεν, mal.

6. Τὸ λοιπὸν γὰρ ἐπιθυμίαι. Le même ἐπιθυμίαι καὶ γαμηλίῳ. Ce qui favorise la leçon que j'ai proposée, ἐπιθυμίαι κακαί.

8. Καὶ φαρμακεῖαι. Le même lit auparavant, εἴτ' ἐπιβυλαί, καὶ φαρμακεῖαι. Leçon des anciennes éditions.

*Ibidem.* Καὶ νόσον χαλεπότατων φθόνος. Le même χαλεπότατος, comme lisoit Grotius. Voyez la remarque de Dusoul.

447. 2. Καὶ χιτωνίσκον καὶ χλανίδα. Le même τὴν ἱερὰν χλαμύδα. Ancienne leçon que Dusoul a corrigée d'après des manuscrits.

13. Φυλάττεσαι. Le même φυλάττεσι, faute.

Page 452, ligne 3. Ὅς ἅμα τοῖς ἄλλοις. Le même ὅς ἔχ' ὅτι τοῖς ἄλλοις.

454. 1. Ἐκεῖνος ὁ Κόδοργος. Ajoutez à ma remarque sur cet endroit : ce Thérამène fut l'un des trente tyrans qui gouvernèrent Athènes après la guerre du Péloponnèse. Il fut mis à mort par Critias et les autres tyrans, parce qu'il leur reprochoit leur cruauté. Ce même Critias fut le premier qui lui donna le surnom de Cothurne, pour lui reprocher de prendre les intérêts du peuple après avoir pris le parti de la tyrannie. Xénophon, *hist. gr.*, liv. II, chap. 3, §. 17.

Εἰκόνες.

459. 2. Ἄντ' ἄντ' τῷ μύθῳ ἐκεῖνο. Les trois manuscrits, 2954, 2955 et 3011, ἀντ' ἄντ' τὸ τῷ μύθῳ. Je reçois cet article τὸ, qui n'est pas dans les éditions.

15. ε' γὰρ, οἶμαι, φθονήσεις. Le manuscrit 3011, ε' γὰρ ἄν, οἶμαι, φθονήσεις ἡμῖν — ἐδὲ ζηλοτυπήσεις. J'adopterois cette leçon. Ἄν donne à l'optatif la force du futur, et φθονήσεις ne me paroît que la glose de ἄν — φθονήσεις.

19. Καὶ ἐκ περιωπῆς μόνον ἀπίδης. Le manuscrit 2955, ἀπίδοις, moins bien.

460. 3. Ἐνθα ἄν ἐδέλη. J'aimerois mieux ἐνθα ἄν ἐδέλοι.

10. Πλὴν ἀλλὰ ἦτις μὲν. Le manuscrit 3011, εἶτις, mal.

16. ἐδὲ τῆνομα ἐπύθῃ σὺ γε, ἦτις καλοῖτο, solécisme, optatif qui n'est régi par rien. Lisez καλεῖται, ou ἦτις ἄν καλοῖτο.

17. ἐδ' αὐτῶς, ἢ τῷτο μόνον, τῆς Ἰωνίας ἐσί. La phrase seroit mieux construite, ce me semble, en lisant ἢ τῷτο μόνον, ὅτι ἐκ τῆς Ἰωνίας ἐσί. On ne dit point en

XXVJ REMARQUES CRITIQUES

grec εἶναι τῆς Ἰωνίας, être d'Ionie ; mais εἶναι ἐκ οὐ ἀπὸ τῆς Ἰωνίας. Je crois la préposition nécessaire en pareil cas.

Page 461, ligne 3. Ὅστις ἦν. Je lis ἦτις ἦν, quelle étoit cette femme. Le bon sens réclame cette correction.

5. Τάχα γὰρ ἂν ἔγω γινώρισαιμι. Le manuscrit 2955, γινώρισαιμεν.

8. ἔγω θανμασίαν εἰκόνα. Le manuscrit 3011, θανμασίαν ἔως εἰκ.

16. Καὶ μὴν ἀσφαλέςερον. Le même ἐπισφαλέςερον, faute.

22. Μὴ οὐκνήσης ἀποκρίνεσθαι. Les trois manuscrits ἀποκρίνασθαι.

462. 7. Ὡς ἐρασθεῖν τις. Quand la conjonction ὡς ne signifie que ὅτι, scilicet, il est impossible, et contraire au génie de la langue, qu'elle gouverne l'op-tatif. Lisez ὡς ἠράσθη τις.

9. Συγγένοιτο. Lisez par la même raison συνεχένετο.

463. 2. Δείση. Je lis δείσει, attiquement avec Dusoul et la marge de l'édition des Juntas.

13. Ὁ, τι καὶ χρήσεται. Le manuscrit 3011, καὶ κεχρήσεται, faute.

16. Καὶ μὴν ἤδη σοι ὄργῃ παρέχει. Le manuscrit 2955, ὦρα παρέχειν.

21. Ἐάσεις ἔχειν. Le même et le 2954, ἐάσει, mieux. Cette troisième personne se rapporte à λόγος qui précède. C'est l'Eloquence qui arrange ces traits, elle laissera, &c.

464. 13. Καὶ τὸ μειδίωμα λεπτόν. Le manuscrit 3011, σεμνόν, comme quelques éditions.

16. Πλὴν ὅτι ἀκάλυπτος. Le même et le 2954, ἀκα-τακάλυπτος.

19. Κατὰ τὸν Πραξιτέλη. Le manuscrit 2955, Πρα-ξιτέλην. Je crois cette dernière forme plus particulière

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. xxvij

aux attiques. On trouve souvent dans Platon, dans Elien, Σακράτην pour Σακράτη.

21. Καλλὴ γενήσεσθαι. Le même γένεσθαι, moins bien.

23. Ἔτι γὰρ, ᾧ γενναϊότατε. Le même et le 3011, ἔτι γὰρ ᾧ πάντων γενναϊότατε. Que veut dire cette addition πάντων? Lucien auroit-il écrit ἀπλασῶν γενν?

465. 2. Τῷτο μικρότατον. Le manuscrit 2954 attribue ceci à Polystrate. Voyez ma remarque en cet endroit.

8. Πόθεν ἔκ. Le même manuscrit laisse ici un intervalle blanc, pour annoncer le changement d'interlocuteur, ce qui favorise infiniment la correction que j'ai proposée.

17. Ὀφρῶν τὸ ἐπιπρεπές. Le même τὸ ἐπιτερπές, moins bien.

466. 1. Ἄλλ' ἔναιμιον. Le même ἄναιμιον, faute.

6. Ἐκεῖνος ἐπέβαλλεν. Le même et le 3011, ἐπέβαλεν.

467. 1. Οἷόν τι τῶν ἐξ ἔρανε γένοιστο. Lisez γένοιστο ἄν, pour éviter un solécisme.

15. Αὐτὸ δὴ τᾶ τῷ Ὀμήρου. Le manuscrit 2954, αὐτὸ τῷτο Ὀμήρου.

568. 1. Συνίημι γὰρ ἤδη σαφῶς ἦντινα. Le même σαφῶς πάνυ ἦντινα. Je n'admettrois point l'addition de πάνυ.

4. Νῆ Δία καὶ στρατιάς τινάς. Je pense que ces mots sont dits par Lycinus, et j'écrierois ΔΥΚ. ἢ Δία κ. σ. τ. ΠΟΛ. τὴν Βασιλεῖ συνιῦσαν. Le manuscrit 3011 autorise cette division.

9. Τῆ τῷ Ἀβραδάγα. Le même et le 2954, τῆ τῷ Ἀβραδάγα. Le premier porte sur ces mots cette petite scholie: τὴν Πανδίαν λέγει, ὥσε Πανδία καὶ αὐτὴ, ἥς καὶ ὁ Ἀντωνίνος μέμνηται ὁ Μάρκος ἐν τοῖς ἐς αὐτὸν ἠθικοῖς.

xxviii] REMARQUES CRITIQUES

Page 469, ligne 5. Ὡσπερ εἴ τις τὴν ἐσθῆλα πρὸ τοῦ σώματος θαυμάζοι. Le manuscrit 3011, θαυμάζει, mal.

7. Τὸ δ' ἐντελὲς κάλλος οἶμαι. Le même τὸ δ' ἐντελὲς; οἶμαι, κάλλος.

12. Ἀποθανεῖν ἀντὶ. Le même et le 2954, ἀπανθεῖν, moins bien.

22. Πολλὰς ἰδέειν ἔνεστιν. Le manuscrit 2954, ἔστιν.

470. 1. Ὅποσοις ταῦτα ἕρος ἐστίν. Les manuscrits 2954 et 3011, ὅποσα ταύτης ἕρος ἐστίν. J'ai proposé dans ma remarque de lire ὅποσα ταύτης τρόπος ἐστίν, qui toutes forment le caractère de cette femme; mais la leçon de nos deux manuscrits m'engage à croire que Lucien avoit écrit ὅποσα ταύτη σαρὸς ἐστίν, qui toutes (ces qualités) sont accumulées en elle, ou sont en elle à leur comble. On pourroit encore lire (car le pays des conjectures est bien vaste) ὅποσα ταύτης ἕρωσ ἐστίν, qui toutes sont l'objet de son amour.

4. Ἀντὶ τῷ μέτρῳ. Le manuscrit 2954, τῷ ἀντὶ μέτρῳ.

471. 1. Καὶ τὸ γλυκίον μέλιτος. Le même γλυκίω, faute.

10. Παραβυόμενος ἐς τὴν ἀκοήν. Le même et le 3011, παραδύομενος, qu'il faut absolument adopter.

472. 1. Τότῃ δὴ τότῃ. Le manuscrit 3011, τότῃ δὴ τί ποτῃ, mal.

15. Τῇ ἄρσει καὶ θέσει. Le manuscrit 2954, τῇ θέσει καὶ ἄρσει, mieux; car il faut avoir posé les doigts sur l'instrument pour les lever.

17. Καὶ τὸ εὐαφὲς τῶν δακτύλων. Le manuscrit 3011, καὶ τὸ εὐφυὲς, moins bien.

474. 7. Ἦτιον γὰρ τῷ, καὶ γραφικῶς συντελεσθέν. Le même ἦτιον γὰρ δὴ τῷ, καὶ γραφικὸν ὡς συντελεσθέν, je lirois ἦτιον γὰρ δὴ τῷ, καὶ γραφικῶς συντε-

Page 474, ligne 13. Καὶ παρδαισίαν ἐπαγγέλλεις. Le même ἐπαγγέλλῃ, moins bien.

14. Ἐοικας δ' εἶν. Le même εἴοικας γῆν, mieux.

16. Ὅ, τι ἂν ἄλλο. Le même ὅ, τι δ' ἂν ἄλλο. Le manuscrit 2954, ὡς ἐκ ἐστὶν ἄλλο ὅ, τι εἶν ποιήσας, moins bien.

476. 12. Μιμηλότατοι τεχνιῶν ἀπάντων. Ecrivez μιμηλότατοι τ. α., comme le manuscrit 2954, et Henri-Etienne dans son *Thesaurus ling. Gr.*, tome II, col. 940, D.

477. 3. Ἀκριβεῖ τῆ σαθμῆ. Le manuscrit 2954, ἀκριβεῖ τῆ τέχνῃ, moins bien.

477. 8. εἰ γὰρ ἴση. Le même εἰ γὰρ ἴσον, ainsi que quatre manuscrits cités dans les variantes; c'est, à mon avis, la bonne leçon, et la tournure attique.

13. Καταγεγραμμένη. Le manuscrit 2954, καταγεγραμμένη εἰς τὴν γραφήν, addition peu nécessaire.

478. 1. Ἡ Σαπφῶ δέ. La scholie qui est sur ce mot est bien plus complète dans le manuscrit 3011, la voici : εἰ μὲν τι τῆς ἀγλαίας τῆς ψυχικῆς ἐπαίνεσιν ἀπεφέρετο Σαπφῶ, ἐκ ἔχω λέγειν, τινὰς γὰρ ἔρωτικὰς γράφουσα· ἐπεὶ ὅσον γε εἰς σῶμα, &c. A la fin de cette scholie, au lieu de πίλοισ ἐπὶ μικρῶ, le même manuscrit porte beaucoup mieux πίλοισ ἐπὶ σμικρῶ.

7. Σὺ δὲ ἄλλας γράφε. Les deux manuscrits γράφει.

479. 15. Ὅμως γενόμεναι. Le même γινόμεναι.

481. 6. Καὶ ἐπὶ πλείον. Le même ἐπὶ πλείω, mieux.

Ἐπὲρ τῶν Εἰχόνων.

484. 9 du Discours. Καὶ ἥκιστα ἐλεύθεροι. Le manuscrit 3011, καὶ ἥκιστα ἂν ἐλεύθ.

485. 4. Εἰς ὅσον. Les manuscrits 2954 et 3011, εἰς ὅσον.

### xxx REMARQUES CRITIQUES

Page 485, ligne 4. Γνωρίζη. Le manuscrit 2955 ; γνωρίζει, moins bien.

8. Εἰ τις — προσάπτοι. Le manuscrit 3011, προσάπει, moins bien.

9. Εἰ — εὐδαιμονίζοι. Le même εὐδαιμονίζει, moins bien.

486. 1. Εἴ τις ὑποδησάμενος κοδόρνυς, μικρὸς αὐτὸς ὢν. Le manuscrit 3011, εἴ τις ὑποδησάμενος κοδόρνυς μικρὸς, μικρὸς αὐτὸς ὢν. Il faut lire κοδόρνυς μακρὸς, et restituer ce mot à Lucien. Comme il s'agit ici d'éloges hyperboliques, la comparaison de *hauts cothurnes* est très-juste. Μικρὸς seroit un contre-sens ; et ce qui prouve qu'il faut restituer ce mot μακρὸς, c'est que μικρὸς αὐτὸς qui suit, marque une opposition avec un mot, qui cependant ne paroît plus. Comme dans cette phrase du *Toxaris*, où en parlant d'Eudamidas, Lucien dit : φίλοις ἐκέχρητο εὐπόροις ἔσι, πενέτατος αὐτὸς ὢν.

2. Ἀπὸ ἰσοπέδῃ. Les manuscrits 2954 et 2955, ἀπὸ τῆ ἰσοπέδῃ. Restituez l'article.

13. Ὁρῶντα ὡς ἦδοιτο. Lisez ὡς ἦδετο. Ὡς ne peut gouverner l'optatif que quand il a le sens de ἵνα, règle ignorée de la plupart des éditeurs, et que je ne cesserai de répéter.

17. Καὶ μακρῶ τέλει γελοίοτερον. Les manuscrits 3011 et 2955, μακρόθεν, faute.

19. Ἀγῶνα προσεῖναι. Le manuscrit 2955, προσεῖναι, mal.

Ligne dernière. Τῷ ἐπέπονθει. Le même et le 3011, τὸ τοῖον ἐπεπ., plus attique.

487. 15. Ἀυτοῖς προσεῖναι. Les mêmes προσεῖναι, mal.

488. 5. Καὶ Ἀφροδίτην ἔσεβεν. Le manuscrit 3011, ἐσέβαλεν, faute absurde.

Page 488, ligne 7. Ἡ ἀνὴ μὲν μαρτύρασθαι. Le manuscrit 2955, μαρτύρεσθαι, que je préfère.

*Ibidem.* Μαρτύρασθαι τὰς θεάς. Les manuscrits 2954 et 3011, ταῖς θεαῖς, mal. Μαρτύρασθαι avec l'accusatif, signifie attester quelqu'un, le prendre à témoin ; avec le datif, porter témoignage en faveur de quelqu'un, lui servir de témoin.

19. Ὅδ' ἐ ταῦτα εἰπὼν, — ἀναβιβάζεις. Lisez σὺ δ' ἐ εἰπὼν, — ἀναβιβάζεις. En lisant ὁ δ' ἐ, il faudroit nécessairement lire ἀναβιβάζει. Ὁ avec le participe désigne une troisième personne, à moins qu'il ne soit construit avec ἐγὼ ou σὺ ; mais seul, il ne peut se construire avec la seconde personne.

489. 15. Ὑπεριδεῖν. Le manuscrit 2954, παριδεῖν, moins bien.

490. 3. Μὴ καὶ ἐπισομίση. Le manuscrit 2954, μηδὲ καὶ ἐπισομίση. Valckenaer sur Hérodote, liv. VIII, page 554, lisoit μὴ καὶ ἐπὶ σόμα ὄση.

18. Μηδὲ σφαλῆς. Le même μηδὲ σφαλεῖς, mal.

492. 5. Καὶ εἰ μὲν. Les trois manuscrits καὶ γὰρ εἰ μὲν. Restituez ce γὰρ au texte.

493. 6. Ὑπάρχειν. Le manuscrit 3011, ὑπάρχει, moins bien.

8. Ἀπ' ἐκείνης. Le même et le 2955, παρ' ἐκείνης ; que je préfère.

Ligne dernière. Ἐφέσιμόν τινα γένεσθαι. Les trois manuscrits ἐφέσιμόν τινα ἀγωνίσασθαι, que je ne balancerois pas à adopter. Γένεσθαι n'est qu'une glose.

495. 13. Ὡς ὅσοι. Le manuscrit 2954, ὅποσοι, moins bien, à moins qu'on ne lise ὀπόσοι γάρ.

28. Τὸ γὰρ μὴ προαρπάζειν. Le même et le 3011, προσαρμοζειν, et au-dessus la leçon ordinaire.

32. Πλὴν ἀλλ' ὅσφ. Les manuscrits 2954 et 3011, Πλὴν ἀλλὰ ἐς ὅσον περ — τοσῶτον ἀξιώτερον. Tournure

## xxxij REMARQUES CRITIQUES

antique, qu'il faut restituer à Lucien. Les antiques en pareil cas préfèrent l'accusatif avec ou sans préposition. Voyez le *Toxaris*, page 516, ligne 23, ὅσον γὰρ δὴ λειπόμεθα ἐν τοῖς περὶ φιλίας λόγοις, τοσούτων, &c.

Page 496, ligne 9. Καὶ κήποις. Les manuscrits 2955 et 3011, καὶ τῆ ἐν κήποις. Restituez ces deux mots essentiels.

497. 14. Ὅπως ὑπερδουμάσθαι καὶ ζηλωτὸν ἀποφανεῖ. Le manuscrit 3011, Ὅπως ὑπερδουμάσθαι καὶ ζηλωτὸν ἀποφάνη, beaucoup mieux.

8. Ἐκεῖνο δέ σε φημί, τοιαύτας. Cette phrase n'a pas de sens, parce qu'il y manque un mot que nous fournit le manuscrit 2955, ἐκεῖνο δέ σε φημί εἰδέναι τοιαύτας ἡμῖν τὰς ἀφορμὰς. Vous n'ignorez pas, je pense, que les moyens que nous employons dans les éloges sont tels, que, &c. Rien n'est plus clair que cette phrase, dans laquelle on peut aisément sous-entendre εἶναι, τοιαύτας εἶναι ἡμῖν.

498. 5. Ὁ τοῖστος δοκεῖ. Les manuscrits 2955 et 3011, δοκεῖ ὁ τοῖστος.

499. 17. Καὶ ὀρίσαι. Le manuscrit 3011, καὶ διορίσαι.

502. 2. Ὡς μὴ πάντας ὑποπτεύης. Le manuscrit 2955, ὑποπτεύσης avec le manuscrit de With. Ce que j'adopte.

7. Ὡς μάθους. Le même et le 3011, ὡς μάθης, moins bien. Ὡς, dans le sens de ἵνα, préfère l'optatif.

503. 5. Εἰκόνας ἀνεφίκως. Le manuscrit 2955, ἀνεφίκτων, mal.

12. Συναγορεύσοντα. Le même συναγορεύοντα.

18. Λέγει τις Βρισπίδος. Le même et le 3011, λέγει τῆς Βρ., beaucoup mieux.

24. Ὅποταν ἐν ταῦτα λέγει. Le même λέγει.

504. 12. Ἐπὶ μὲν τοι. Le même ἐπὶ μὲν γε.

505. 4. Ἀπεικάζει. Le même ἀπεικάζειν — ταῖς Χάρι

πισιν ἀπείκασαι, mal. Le manuscrit 3011 lit cette phrase ainsi : ἔ μόνον δὲ τὸς ἀνδρώπως αὐτὸς, ἀλλὰ δὴ καὶ — ἀπείκασαι. Recevez ἀλλὰ δὴ καὶ.

Page 505, ligne 9. Ἐξαλληλιφθω. Le même ἐξαλληλιφθω, faute.

20. Εἰ τις θεῶ ἰοικέναι λέγηται. Lisez λέγεται avec le manuscrit 2955, et vous ôterez un solécisme à Lucien ; car εἰ ne se construit point avec le subjonctif.

506, 5. Εἰς κόρον. Le même ἐς κόρον, attiquement.

18. Ἐνεκα τέλει. Le même τελεῖ, atticisme.

### Τόξαρης ἢ περὶ φιλίας.

508. 11. Μεμνημένοι τῶν ἀρίστων. Le manuscrit 2955 ; μεμνημένοι τῶν ἀρετῶν τῶν ἀρίστων.

509. 3. Ἐποιήσασθε. Le manuscrit 2954, ἐποιήσατε, comme l'édition de Florence. Je préfère la leçon reçue. Le moyen vaut mieux.

7. Συλλαβόντες ἀπῆγον. Le manuscrit 2955, ἀπήγαγον, plus usité par les Attiques.

12. Καταγελάσαντες τῷ κοινῷ τῶν Σκυθῶν νόμῳ. Le dernier mot n'est point dans nos manuscrits, et je le retrancherois. Le sens est : se moquant de la république des Scythes.

510. 3. Εἰς τὴν Σκυδίαν. Le manuscrit 2955, ἐς τὴν Σκ.

9. Τὸς ἐπ' ἐξαγωγῆ. Le même ἐπ' ἐξαγωγῆς.

511. 1. Εἰ διαφυλάσσονται. Le manuscrit 2954, διαφεύσσονται, comme le manuscrit de Longolius, beaucoup mieux.

12. Καὶ μάλιστα τὸς Φοίνικας αὐτῶν. Je lis αὐτὸς avec le même manuscrit.

20. Καὶ ταριχοπώλης. Le même et le 3011, ταριχοπώλας, mieux.

## xxxiv REMARQUES CRITIQUES

Page 511, ligne 23. Περὶ τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν κρίνομεν. Le manuscrit 3011, διακρίνομεν.

512. 4. Εἰ μὴ φίλοι ὄντες. Retrancher la négation qui n'est pas supportable en cet endroit, ou lisez εἰ μὲν φίλοι ὄντες.

9. Ἀπάσης τύχης κοινωνεῖν. Le manuscrit 3011, ἀπάσης τῆς τύχης. Resituez cet article.

513. 3. Διαφθαρείσης αὐτῶν τῆς νεῶς. Les manuscrits 2955 et 3011, διαφθαρείσης αὐτῶ, *id est*, ὀρέση, beaucoup mieux, puisque la phrase procède par des singuliers συνειλημμένος, — παρεσκευασμένος.

7. Ἦδη ἐκδεδυκὼς τὰ δεσμά. Je lis ἐκκελυκὼς, ayant brisé ses chaînes.

19. Ἀμελῶντα. Le manuscrit 3011, ἀδλῶντα, faute.

514. 4. Τῷ αὐτῷ σώματι. Le même et le 2955, τῷ ἑαυτοῦ σώματι. Seule vraie leçon.

11. Οἱ μέχρι μὲν κατ' ἔρον ὁ πλῆς εἶη. Lisez ἂν εἶη.

12. Εἰ μὴ κοινήσωσι. Le manuscrit 2955, κοινήσωσι, mal.

13. Ἀντιπνεύσειεν. Le même ἀντιπνεύσει, moins bien.

14. Ὅπως εἰδῆς. Le même εἰδείης.

17. Σεμνύναιτο. Le même σεμνύνοιτο, moins bien.

20. Γεγενῆσθαι δοκεῖν. Le même γένεσθαι.

*Ibidem.* Διὰ ταῦτα. Le manuscrit 2954, διὰ τῶτο.

25. Κοράκεις. Le manuscrit 3011 porte un ν au-dessus du ρ, et un χ au-dessus du κ, de manière à faire lire Κονάκεις.

515. 5. Ἄλλως γινώσκοντι. Le même et le 2955, γινώσκοντι; moins attique.

9. Τὰς ἐν τῷ Ὁρεσεῖα εἰκόνας. Le manuscrit 2955, τὰς ἐν τῷ Ορ. ἀγῶνας, glose.

19. Εἰ μὲν καὶ τᾶλλα ἡμεῖς τῶν Ἑλλήνων. Le manuscrit 2954, εἰ μὲν καὶ τᾶλλα ἡμῖν εἰς τὸ τῶν Ἑλλήνων, mal.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. XXXV

Page 515, ligne dernière. Ἦν εἶπω τι ὦν κατὰ-  
νερόηκα. Le manuscrit 3011, ὦν νερόμικα, moins bien.

516. 3. Ἀμεινον ἄλλων εἰπεῖν ἄν. Le manuscrit 2955,  
ἄλλῶς εἰπεῖν, mal, et le manuscrit 3011, ἄν εἰπεῖν.

4. Τὰ ἔργα. Le manuscrit 3011, τᾶργα. Cette crase  
n'a lieu qu'au singulier τῆργον.

8. Προδόντες τὲς λόγους. Le manuscrit 3011, τὲς  
φίλους, moins bien.

15. Ἄλλ' ἦν πῦ φίλος δεηθεὶς τύχη. Les trois ma-  
nuscripts ἄλλ' ἦν τῦ φίλος δεηθεὶς τ. Leçon que je  
m'empresse d'adopter, τῦ est pour τινος, si un ami se  
trouvait avoir besoin de quelque chose.

22. Ὅσον γὰρ δὴ λειπόμεθα — τοσούτον. Les ma-  
nuscripts 2955 et 3011, ὄσω — τοσούτω, moins attique.

24. Ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῖς πλεονεκτῆμεν. Lisez comme  
nos trois manuscrits ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῆς πλ. Ἀυτῆς,  
*id est*, φιλίως.

28. Πλεονεκτοῦτε αὐ. Le manuscrit 3011, πλεονεκ-  
τεῖτε, mal.

Ligne dernière. Καὶ τὴν ἄλλην ἑταιρείαν. Je préfère  
la leçon de nos trois manuscrits καὶ τῶν ἄλλων ἑτ.

517, ligne antépénult. Ἦ ὁπόσω ἄν τις. Les manu-  
scrits 3011 et 2954, ἢ ὅποσα ἄν τις — τοσούτον. Lisez  
ὅποσον — τοσούτον.

518. 5. Τα τραύματα. Retranchez l'article avec nos  
trois manuscrits. Le sens est : *me feront des blessures*,  
et non pas *les blessures*.

8. Ἐκατέρω. Le manuscrit 3011, ἐκατέρως, mal.

11. πλάττειν. Le même et le 2954, πρᾶττειν, faute  
de copiste.

519. 1. ἐδὲν ἡμείνων Σαμίων τῶν πολλῶν. Le ma-  
nuscrit 3011 construit ἐδὲν Σαμίων τῶν πολλῶν ἡμείνων.

3. Λυσίωνος. Le manuscrit 2955, Λισίωνος.

6. Εἶχε περὶ αὐτὸν. Le même περὶ ἑαυτὸν, mieux.

## xxxvj REMARQUES CRITIQUES

Page 519, ligne 15. Ὑπομιμνήσκων καὶ τῶν προ-  
γόνων. Nos trois manuscrits ὑπομιμνήσκων ἀεὶ τῶν πρ.,  
ce qu'on ne peut, je crois, s'empêcher d'adopter. Le  
καὶ des éditions ne forme aucun sens.

19. Ἐπῆγεν ἔτι αὐτόν. Peut-être préférera-t-on  
ἀπῆγεν, que présentent les manuscrits 2955 et 3011.

520. 2. Ἀποδεδιηγμένα. Le manuscrit 2955, Ἀπο-  
δεδειγμένα, faute.

9. Ἀσεῖον μὲν γύναιον. Le même et le 3011, ἀσεῖον  
μὲν τι γύναιον. J'adopte ce τι qui est fort élégant.

13. Μὴ ποῖ ἀνλείποι. Effacez promptement ce solé-  
cisme, et écrivez μὴ τι ἀνλείπη. Le manuscrit 2955  
porte ἀνλείπη, et le manuscrit 3011, μὴ τι. Ceux qui  
voudront conserver ποῖ sont priés d'en expliquer le  
sens.

14. Καὶ τᾶλλα τεχνίτις. Le manuscrit 2955, καὶ  
τᾶλλα καὶ τεχνίτις, mal.

521. 1. Συγκεκρότητο. Le même συνεκροτεῖτο, que  
je n'admettrois pas, parce que le verbe suivant étant  
au plus-que-parfait, celui-ci doit également y être,  
étant joint par un καί.

522. 8. Ἀλώσεσθαι. Le manuscrit 3011, ἀλωσέως,  
faute.

523. 7. Καὶ χρυσὸν ὅποσον ἐδέλησειε. Je demanderai  
encore pourquoi cet optatif, et quel en est le sens.  
En attendant qu'on me réponde, je la regarde comme  
un solécisme, et je lis ἐδέλησε.

8. Λύσωνος. Lisez Λυσίωνος.

12. Τῶν ὑποχρύσων. Je lirois τῶν ἐπιχρύσων, de  
ceux qui portent des vêtemens dorés, c'est-à-dire, qui  
sont opulens.

18. Πάλας εἰδότα ὡς ἔχοι. Lisez ὡς ἔχει, comme  
le manuscrit 3011 : ἔχοι n'est qu'un solécisme.

524. 1. Ἦν μόνην εἶχε. Le même et le 2955, ἦν μόνον.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. xxxvij

Page 525, ligne 9. Ἐκεῖνοι μὲν ὑπέφευγον. Le manuscrit 3011, ἐκεῖνοι μὲν ἔφευγον, et ensuite ὑπέρχεται pour ὑπεξέρχεται, moins bien.

527. 10. Συλλογμαίως τινὰς ἀνθρώπων. Le manuscrit 2955, συλλογιζομαίως, mal. Le manuscrit 3011, ἀνθρώπως, que j'adopte sans difficulté.

528. 1. Ἐτι καὶ σπείρας τινὰς ἐπισυρομένους. Le manuscrit 3011, ἐπισυρομένας, moins bien.

4. Εἰς τῆς θάλασσαν. Le manuscrit 2955, θάλατταν, attique.

5. Ἐς ὃ κέκυφει μέρος. Le même ἐς ἃ ἐγκέκυφει.

529. 2. Καὶ τῶν κοιτῶν τινὰς. Le même καὶ τῶν κοιτῶν des lits. Si ces lits étoient, comme je le soupçonne, des outres ou des peaux soufflées, il faut avouer qu'ils auroient été plus commodes que des perches pour soutenir des nageurs, et j'adopterois cette leçon.

8. Εἰς πέλαγος. Le manuscrit 3011, ἐς πέλαγος.

17. Ἔγω γὰρ ἂν μάθοις. Le manuscrit 3011, μάθης, mal.

530, ligne dernière. Διαθήκας ἀπέλιπε, τοῖς μὲν ἄλλοις ἴσως γελοίως. Le manuscrit 3011, γελοίας, bien; mais chez les Attiques les adjectifs en ὄς sont des deux genres, masculin et féminin.

531. 1. Σοὶ δὲ ἔκ οἶδα εἰ τοιαῦται δόξουσιν, ἀνδρὶ ἀγαθῷ καὶ φιλίαν τιμῶντι. Rien de plus ridicule que cette phrase, et le raisonnement qu'elle contient. *Mais je ne sais pas si ces dispositions te paroîtront telles à toi qui es un homme de bien, qui fais un grand cas de l'amitié, et qui combats en ce moment pour en obtenir le prix.* Ces raisons devroient, ce me semble, empêcher Mnésippe d'avoir le moindre doute sur la façon de penser de Toxaris; et loin de dire, *je ne sais pas* (doute injurieux), il doit dire, *je suis sûr qu'elles ne te paroîtront pas telles*, et c'est-là certainement ce que Lucien

### xxxviii] REMARQUES CRITIQUES

avoit écrit Σοὶ δὲ, εὖ οἶδα, ἢ τοιαῦται δόξουσιν. Je ne crois pas qu'on puisse se refuser à admettre cette leçon. J'ai traduit en conséquence, *mais que tu admittes sans doute.*

Page 530, ligne 9. Καὶ μήτηρ. πρεσβύτης. Le manuscrit 3011, καὶ πάτηρ πρεσβύτης, fautive.

20. Κληρονομηθήσονται. Le même κληρονομήσονται, mal.

Ligne dernière. Διαϊπῶνες. Le manuscrit 2955, διαϊπῶνες, moins bien.

532. 4. Τὴν τε ἐκείνου καὶ τὴν αὐτοῦ μερίδα. Le même et le 3011, τὴν τε ἑαυτοῦ καὶ τὴν ἐκείνου μερίδα. Je préfère cet ordre dans les mots.

10. Τί σοὶ δοκεῖ, ᾧ Τόξαρ, ὁ Ἀρεταῖος ἔτος. Lisez τίς σοι. Quis tibi videtur Areteus ille? Si on lisoit τι, il faudroit ensuite περὶ τοῦ Ἀρεταίου. Cependant on pourroit sous-entendre χρῆμα.

16. Καὶ ἔτος μὲν καλῶς. Je lis καλῶς avec le manuscrit 2955, sous-entendu ἐποίησε ou quelque autre verbe semblable; comme on diroit en latin: *pulchre quidem ille.*

18. Ὁ εἶχε περὶ τὸς φίλους. Le même et le 3011, ὃ εἶχεν ἐπὶ τοῖς φίλοις.

533. 8. Τὸν ὀφθαλμὸν ἐκκεκομμένη, ne signifie point ayant un œil éraillé comme j'ai traduit, mais un œil crevé.

9. Πανλώβητόν τι. Le manuscrit 3011, παλλώβητον, mal.

12. Ὁ δείξας μοι αὐτὸν, διηγείτο τὴν ἀνάγκην τοῦ γάμου. Le même ὁ δείξας αὐτὸν, διηγείτό μοι τ. α. γ. Moi me semble mieux placé ici; mais ἀνάγκην ne me paroît pas la véritable leçon. Ce ne fut point par nécessité, ce fut, au contraire, par son propre choix, que Zénothémis contracta ce mariage.

Page 534, ligne 5. Ὀκτωκαιδεκέτις. Le même et le 2955, ὀκτωκαιδεκάτις, comme l'édition de Florence.

7. Τῶν γε ἀγέννων. Le manuscrit 2955, εὐγένων, d'où l'on pourroit lire τῶν τε εὐγένων καὶ πενήλων.

24. Παρὰ γαμβρῷ γιλοησιαν. Le manuscrit 3011, τὴν φιλοησιαν. Restituez l'article.

535. 8. Καὶ ἔχ ὅπως ἐκ αἰσχύνηςαι. Je lis avec les manuscrits 2955 et 3011, ἔχ ὅπως αἰσχύνηςαι. Il y a une négation de trop dans les imprimés.

10. Τῶν ἐν σώματι καλῶν. Les mêmes τῶν ἐν τῷ σώματι καλῶν, restituez l'article.

18. Θαλλῶ ἐσεμμένον. Le manuscrit 3011 porte ici cette petite scholie : τὸ θαλλὸν ἐνθαῦτα ὁ τῆς ἐλαίας κλάδος.

20. Ὡς ἐλεεινότερον φανεῖν. Je lis φανοῖν. Cette forme est celle des Attiques dans les verbes en εω. Δοκέω, fait δοκοῖν; φιλέω, φιλοῖν, &c. Voyez *Maris ait.*, page 326, et la remarque de Pierson.

22. Ἐπικλασθεῖσα πρὸς αὐτὸ. Le manuscrit 2955; πρὸς αὐτόν.

25. Τοιαῦτα ὁ Μασσαλιώτης. Le manuscrit 3011, τοσαῦτα, que je préfère.

536. 10. Τὴν Κυρικὴν ἄσκησιν. Le manuscrit 2955; τὴν ἄσκησιν τὴν Κυρικὴν, forme plus élégante.

14. Ἦκυσε γὰρ ταύτας. Le même ἦκυσε.

Ligne dernière. Ἀναπέπλευκει. Le manuscrit 3011; ἀνεπέπλευκει.

537. 6. Συνεισῆλθε. Le même συνῆλθε, moins bien.

9. Κηρύκιον. Le manuscrit 2955, Κρίκον.

538. 2. Τὸ Ἀνυβείδιον. Le même Ἀνυβίδιον.

13. Εἰ δ' ἀπολογοῖτο. Le même ἀπολογοεῖτο, moins bien.

23. Καὶ ἐσενοχωρημένων. Le manuscrit 3011, et le 2954, καὶ ενοχωρημένων.

## xI REMARQUES CRITIQUES

Page 538, ligne 26. Οίψ ἀνδρί. Lisez οἶα ἀνδρί ; comme le manuscrit 2955.

539. 19. Καί ἀπαγωγών. Le même et le 3011, καὶ ἀπάγων, moins attique.

540. 5. Εἶτ' ἐπανελθῶν ἐκ τῆ ἔργα. Les mêmes εἶτ' ἐπανελθῶν ἀν ἐκ τῆ ἔργα. Je ne vois pas quel est le sens de cet ἀν que nos manuscrits ajoutent, et je ne le reçois point.

8. Τὸ λοιπὸν δέ. Le manuscrit 2955, τὸ λοιπὸν ἡμέρας.

11. Ἐπεὶ δὲ νύξ κατελάβοι. Lisez κατέλαβε, pour éviter un solécisme à Lucien. La plupart de ces solécismes sont dus à la fausse prononciation des Grecs modernes qui expriment οι, αι comme ε, et l'ignorance des copistes les a prodigieusement multipliés. Sans citer d'autre exemple, la première scène de *Iphigénie en Aulide* d'Euripide, en offre trois ou quatre qui révoltent tout lecteur qui connoît un peu la langue grecque, et contre lesquels cependant personne n'a encore réclamé. Qui pourroit lire de sang froid le vers 54 :

"Οσις μὴ λάβοι τὴν παρθένον,

pour μὴ λάβῃ ; et le v. 61 :

"Οτε γυνὴ γένοιτο Τυνδαρίς Κόρη,

pour γένοιτ' ἄν qu'Euripide avoit écrit ? Je sais bien que le vers iambique admet difficilement un spondée au quatrième pied, mais j'aime mieux croire qu'Euripide a manqué à la mesure qu'à la langue ; et le v. 69 :

"Οτι πνοαὶ φέροισεν Ἀφροδίτης φίλαι.

Qui oseroit dire qu'il entend cet ὄτι, que le traducteur latin rend intrépidement par *ad quem* ? comment

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. xij

faire entrer ce génitif dans la construction de la phrase ?  
Cela est impossible, lisez donc :

Ὅποι πνοὴ φέροι ἄν Ἀφροδίτης φίλη.

Et au vers 102 de la même tragédie, lisez encore :

Τῆνεκ' ἔθέλει λέγων.

au lieu du solécisme θέλοι.

540. 19. Ἐς τὸ οἶκημα τῶν λελυμένων. Le manuscrit 3011, ἔς τὸ οἶκημα ἔδὲ εἰς τῶν λεγομένων, mal.

541. 2. Ὡς εἶη κεκοινωνηκώς. Lisez ὡς ἐστὶ κεκοινωνῶς pour éviter un solécisme.

7. Παρά αὐτῷ πλησίον. Le manuscrit 2955, παρ' αὐτῷ.

13. Καθευδήσει. Le manuscrit 3011, καθευδήση ; bien après ὅπως, et lisez ensuite ἀνιάσηται.

17. Ἐυπόρησας. Le même εὐπόρησε, moins bien.

Ligne dernière. Εἰς αὐτὴν διειρομένων. Le même διειργομένων.

542. 14. Καὶ δεινὰ ἐποίει. Le célèbre Valckenaër lit ἐποιεῖτο dans ses notes sur Hérodote, *Thalie*, page 276.

543. 14. Εἰ δὲ μὴ προδιεβεβλήκεις. Le même προβεβλήκεις. Le manuscrit 2955, διεβεβλήκεις.

18. Ὑπὲρ αὐτῷ μὲν ἔδεν. Lisez ὑπὲρ αὐτῷ, par un esprit rude.

544. 4. Σὺ δὲ ὅπως μὴ χεῖρας ἐρεῖς. Le manuscrit 3011, ἐρής.

11. ῥήτωρ φαινόμενος. Le même ῥήτωρ γενόμενος.

17. Ἐπειδὴν τὰ ἔργα ὑπερφθύγγηται. Le manuscrit 2955, ὑπερφθύγγεται.

Ligne dernière. Ἀλλὰ εἰκότως τὰ μικρὰ ταῦτα ἐπαίνεταί. Je lis ἐπαίνετε avec les manuscrits 2955 et 3011.

xlij REMARQUES CRITIQUES

Page 545, ligne 3. "Ὡσπερ ἔδ' ἐν γαλήνῃ μάθοις. Lisez μάθοις ἄν, sous peine de solécisme.

21. Ὡς μὴ διαμαρτάνοιμεν. J'aimerois mieux διαμαρτάνωμεν.

27. Ἀφ' ἧ γὰρ ἐντεμόντες ἅπαξ τὸς δακτύλους, ἐνσαλάξωμεν τὸ αἷμα. Pourquoi ce subjonctif, et qui est-ce qui le gouverne? Rien assurément; aussi n'est-ce qu'une faute de copiste, pour laquelle il faut lire ἐνσαλάξαμεν.

29. Ἐπιχόμενοι πίνωμεν. Lisez Πίνωμεν ou πίνωμεν, par la raison que rien ne gouverne ici le subjonctif.

546. 20. ἔδένα θεῶν ἐπωμόσω. Le manuscrit 3011, ἔδένα τῶν θεῶν. Je recevrais cet article.

24. Ὅποταν ἔν τὸν Ἄνεμον καὶ τὸν Ἀκινάκην ὀμνύομεν. Le manuscrit 3011, et le 2955, ὅποταν τοίνυν τὸν Ἄν. et le premier ὀμνύωμεν.

547. 5. Ὑποκρέων μεταξὺ. Le manuscrit 2955, ὑποκρέων καὶ μεταξὺ, mal.

14. Αἷμα συνεπεπώκεσαν. Le même συνεπεπώκεισαν, moins attique.

18. Ἐπιπεσόντες. Le même et le 3011, ἐπεισπεσόντες, beaucoup mieux.

548. 8. Ὑπεμίμησθε τῆς κύλικος, καὶ τῷ αἵματι. Le manuscrit 3011, τῷ αἵματι καὶ τῆς κύλικος.

13. Ὁ δὲ ἐβόα Ζίριν. Le même Ζηρίν. Le manuscrit 2955, Ζίριν.

14. ἔκέλι φονεύσιν αὐτόν. Les mêmes ἐκέλι φονεύσιν ὑπ' αὐτῶν. Construction qui paroît plus régulière, mais moins attique. D'ailleurs, ce qui suit ἀλλὰ δέχονται ne permet aucun changement.

21. Ἀποτελέσαι. Le manuscrit 2955 nous a conservé la vraie leçon, ὑποτελέσαι, *subministrare*. Le sens est: si, tout nud que je suis, je puis vous servir à quelque chose, me voilà prêt à me soumettre à vos ordres. Ὑποσῆναι ὑμῖν.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. xliij

Page 548, ligne 25. ἐδὲν, ἔφη, δεῖ ὅλως κατέχεσ-  
σαι σι. Lisez ὅλον avec le manuscrit 3011.

Ligne dernière. Ζίριν. Le même Ζηρήν. Le manuscrit  
2955, Ζίρυν.

550. 20. Μεταξὺ δειύρων τὲς δακτύλους. Le manuscrit  
3011, δειύρων, mal.

551. 10. Ἐν τῷ δειύρω. Le même ἀμφὶ τῷ δειύρω

21. ὁ Μαχλυίνης ἄρχων. Le même ὁ Μαχλυίνης.

552. 1. Ὡς τις ἢ γένεσ, ἢ πλάγῃ, ἢ δυναμέως ἔχοι.  
Lisez ἔχει avec le même manuscrit, pour éviter un  
solécisme.

19. Οἷοι ἐκ ἄλλω Σκυδῶν. Le même οἷοι ἐκ ἄλλοι  
Σκυδῶν.

26. Μηνύει τοῖς φίλοις ὡς ἀλιμασθεῖν ὑπὸ τῷ βασι-  
λέως, καὶ γελασθεῖν. Voilà encore ὡς dans le sens de  
ὅτι avec un optatif, et par conséquent un solécisme.  
Lisez ὡς ἠλιμασθη — καὶ ἐγελάσθη.

553. Ἀδυρμάχῳ δὲ τῷ Μάχλυϊ. Le manuscrit 3011,  
Μαχλύη.

554. 12. εἰς τὲ πίσω παραγαγὼν τὸ χεῖρε. Je lirois  
περιαγαγὼν avec Suidas, au mot βύρσα.

556.... Εἰς τὸν νεών. Le manuscrit 3011, ἐς τὸν ν.

557. 10. Ἡ δὲ Κόρη καλόπιν σοι. Le même σοι  
καλόπιν.

558. 3. Εἰ δὲ μοι τὴν γυναῖκα ἄγῃς. Le même ἄγῃς,  
solécisme.

9. Ἐτεθεραπεύκει. Le même ἐθεραπεύκει.

13. Τὰ Μιτραίων ὄρη. Le même Μητραίων.

18. Ἐγχειρίσας τὴν Μαζαίαν τῷ Ἀρσακόμα. Le même  
ἀντὶ Ἀρσ.

559. 2. ἔγω μὲν ὁ Μακέντης. Le même ἔγος, mal.

6. Ἐυβίολος ἤρχεν. Le même ἤλθεν, moins bien.

23. Προεπαφέντες. Le même προεπαχθέντες.

560. 1. Περισχημένοι. Le même περιίσχημένοι.

xliv REMARQUES CRITIQUES

Page 561, ligne 10. *Εἰ γέν τις ἀπισίῃ*. Le même *ἐπισαίῃ*, très-mal.

12. *Μὴ φθόνος ὑμῶν ἢ ἀπισία ᾗ*. Le même *ἀπισία εἴη*, solécisme.

*Ibidem*. *Ἀποτρέψεις*. Le même *ἀπορρίψεις*, fautive.

562. 5. *Ἠγοράζομεν*. Le même *ἠγοράσαμεν*.

15. *Καὶ τάπιδας*. Le même *δάπιδας*.

24. *Μηδὲν τοιῶτο ποιεῖν*. Le même *τοιῶτον*, attique.

Λέκχιος ἢ Ὄνος.

568. 8. *Καὶ γὰρ ἠρόμην τὸς θετλαγῆς*. Le manuscrit 3011, *ἠρόμην τὸς φίλους*.

13. *Καὶ ὅποι τῆς πολέως οἴκει*. Le même *ὄπη*, mieux. *Ὅποι* se met avec les verbes qui marquent mouvement, *ὄπη* avec ceux de repos; mais les copistes ont souvent confondu ces deux mots.

*Ibidem*. *Καὶ ὅτι ἀργύρον ἱκανὸν ἔχει*. Lisez *ἔχει*; car jamais *ὅτι* ne peut gouverner l'optatif. Ensuite au lieu de *τρέφοι*, lisez *τρέφει*, ancienne leçon que Reitz a changé mal-à-propos. Le manuscrit 2955 lit *τρέφει*.

569. 1. *Καὶ οἰκίδιον ἀνεκλον*. Le manuscrit 3011, *ἀνετον*, fautive.

5. *Εἶτα καὶ προσῆλθεν*. Le manuscrit 2955, *προῆλθεν*, moins bien.

8. *Γράμματα, εἶπον, κομίζω*. Le manuscrit 3011, *γράμματα ἢ καὶ κομίζων*, et omet *εἶπον*. Je reçois *γράμματα, εἶπον, ἢ καὶ κομίζων*. Cette forme est celle des Attiques pour *κομίζω*. Euripide commence son Hécube *ἢ καὶ λίπων*, c'est-à-dire, *λείπω*.

9. *Περὶ Δεκριανῶ*. Lisez *παρὰ* avec le manuscrit 2955, qui porte *παρὰ Δεκρία τῷ Πατρέως τῷ Σοφισῶ*. Ce second article est peu nécessaire. C'est par fautive d'im-

pression qu'on lit dans la traduction *Sophiste de Patare*, pour *de Patras*.

Page 569, ligne 13. Καὶ γὰρ δὲ παρελθὼν εἶσω. Le manuscrit 3011, προελθὼν, moins bien.

570. 4. Πέμπει παρ' ἔμοι. Lisez παρ' ἔμε avec le manuscrit 3011, et la seconde édition de Basle.

5. Οἰκίδιον τὸ ἐμόν. Le manuscrit 3011, οἰκίδιον τῆμόν, atticisme.

12. ἔχῃ γὰρ μετρίαν. Le manuscrit 2955, ἔ γὰρ μετρίαν, mieux. ἔχῃ signifie *non plus*; il faut qu'il soit ou précédé ou suivi d'une négation, comme *neque* chez les Latins, et il ne peut pas se mettre indifféremment pour *et*.

27. Οἷος ἐπὶ δέϊπνυ. Le manuscrit 3011, ὡς ἐπὶ δ., moins bien.

29. Τῇ δ' ὑσεραία. Le manuscrit 2955, τῇ δὲ ὑσερ.

30. Τίς μὲν ἔσαι νῦν μοι ὁδός. Le même, et le manuscrit 3011, τίς μὲν ἔσαι ἢ νῦν μοι ὁδός. Il faut recevoir cet article.

571. 2. Εἰς Λάρισσαν. Les mêmes ἐς Λάρισσαν.

11. Γυναῖκά τινα ὄρω. Les mêmes omettent τινα.

14. Ὡς δὲ πλησιαίτερον. Le manuscrit 3011, πλησιέστερον.

17. Εἰ τινα τῆς σῆς μητρος φίλην ἀκέεις. Le manuscrit 2955, ἀκέοις, beaucoup mieux. L'optatif avec εἰ, désigne, comme nous l'avons déjà dit, une chose douteuse, incertaine.

20. Ἀλλά σοι. Le même ἀλλά σου, mal.

28. Γέγονεν εἰς ἐμέ. Le manuscrit 2954, ἐπ' ἐμέ, moins bien.

Ligne dernière. Ἀγει πορρωτέρω. Les trois manuscrits ἀπωτέρω, que je préfère.

572. 4. Καὶ εἰ μὴ τις ὑπακέσει. Le manuscrit 3011; ὑπακέση, subjonctif peu nécessaire.

xlvj REMARQUES CRITIQUES

Page 572, ligne 11. Προσεῖχον αὐτῆ ἔδεν ἔτι. Le même προσεῖπον. Je ne changerois rien.

573. 6. Ταῦτα λέγων. Le même et le 2955, καὶ ταῦτα λέγων. L'addition de καὶ ne me paroît pas nécessaire.

11. Κἀγὼ εὐδὺς ἔνθεν ἀρξάμενος. Les mêmes ἔνθεν ἔλων, sous-entendu ἀφορμὴν, atticisme dont ἀρξάμενος n'est que la glose.

574. 4. Τραῦμα ἔχων πυρίκαυτον. Le manuscrit 2954, πυρίκαυσον, mieux. Je ne crois pas même que πυρίκαυτος soit grec.

13. Κατασκευάζω. Le même, simplement, σκευάζω.

15. Δέρειν. Pour comprendre l'allusion renfermée dans ce mot, voyez le vers 24 de la comédie des Chevaliers d'Aristophane, et la remarque du Scholiaste.

19. ἔ κατακαύματι. Le manuscrit 2955, ἔ καύματι.

575. 4. Ὅπως ἂν αὐτῆ ἐδέλῃς. Le même et le 3011, ἐδέλεις. Je lirois ἐδέλοις.

7. Κατακοιμήση. Les mêmes κατακοιμίση, mal.

8. Ἐλθῃ εἰσω παρ' ἐμὲ καὶ καθευδήσει. Le manuscrit 2955, ἔλθοι — καὶ καθευδήσει, mal.

11. Εἶτα ὕπνε καταφευσάμενος. Le même et le 3011, εἶτα τῷ ὕπνε καταφ. Rétablissez l'article.

20. Καθ' αὐτά. Le manuscrit 3011, καθ' εἰυτά.

576. 2. Ἡμῶν τὸν οἶνον. Le manuscrit 2955, τὸν οἶνον ἡμῶν.

6. Τῷ μὲν πάντως. Le manuscrit 3011, τῷ μὲν δὴ πάντως. Restituez cette particule δὴ.

11. Τὸν ἔλεγχον τέλων. Le même τῷ τον.

14. Ἐγὼ μὲν νόμῳ. Le manuscrit 2955, ἐγὼ μὲν εἶ νόμῳ, bien.

Ligne dernière. Συμπλέκει τῷ ἀνταγωνισῆ. Le même τὸν ἀνταγωνισίν.

Page 577, ligne 5. Καὶ τρώσας. Le manuscrit 2955, πρώσας. Il faut peut-être lire περάσας.

7. Ἰχθύετω. Le même ἰχθύσιω, mal.

8. Δῆξον. Le manuscrit 3011, δεῖξον,

9. Εἰς τὸν τοῖχον. Je lis εἰς τὸν χοῖρον. Voyez, sur la signification particulière de ce mot, Aristophane, *Acharniens*, v. 771, où le Scholiaste dit: τὸ γυναικεῖον αἰδοῖον χοῖρον ἐκάλουν οἱ Ἕλληνες.

17. Ὅρας ὅπως εὐχέρως. Le manuscrit 3011, ὄρας μὲν ὅπως. Il faut restituer au texte ce μὲν, auquel répond σκόπει δέ.

19. Μὴ ὑποβάλλης. Le manuscrit 2955, ὑποβάλλης.

Ligne dernière. Ἄλλα καὶ ἔτά. Le manuscrit 3011, ἀλλ' ἀκέοντα τὰ ἐπιτατῆ. C'est la vraie leçon, si on lit après παλαίε, au lieu de παλαιων. Mais lutez en silence, sans raisonner, comme disent à leurs élèves les pédans que Palestre joue en ce moment.

578. 8. Ἐπιπρῶσον. Lisez ἔτι τρώσον, οὐ πέρασον.

10. Ὡς ἄμμα. Le manuscrit 2955, ὅσα μίμα, ce que je n'entends point.

11. Ἐμβάλλε. Le manuscrit 3011, ἐμβάλε, mieux.

21. Καὶ κάθησον. Le manuscrit 2955, κάθισον. Je lis κάθησο, tiens-toi à ton séant. La différence qui se trouve entre ces deux verbes καθίζω et καθέζομαι, est très-bien marquée par Lucien lui-même dans le traité du *Soléciste*, pages 582 et 583. Τὸ δὲ καθίζω τῷ καθέζομαι ἄρα σοι δοκεῖ μικρῶ τινι διαφέρειν; εἴπερ τὸ μὲν ἕτερον δρῶμεν, τὸ καθίζειν λέγω· τὸ δὲ μόνος ἡμᾶς ἀντὶς, τὸ καθέζεσθαι. Un peu plus haut il observe encore cette différence entre κάθισον et κάθησο, que κάθισον (sous-entendu σεαυτὸν) ne peut se dire qu'à une personne debout; κάθισον, asseyez-vous, et κάθησο à une personne déjà assise, restez assis. On pourroit lire κάθισον avec notre manuscrit; mais

## xlviij REMARQUES CRITIQUES

κάθισον n'est pas supportable, c'est un barbarisme sur lequel cependant le bon Reitz a gardé le plus paisible silence.

Page 578, ligne 23. Εἶτα δ' ἔσα κατὰ χεῖρος. Cela est inintelligible, lisez εἶτα λαβῆσα.

24. Πάραψαι. Le manuscrit 3011, παράγραψαι, qui pourroit bien être la vraie leçon. Παραγράφειν comme ἐπιγράφειν, signifie *toucher légèrement, caresser*. Dans le traité des Amours, page 445, ligne 1, ἀκριβοῦς δακτύλοις ἐπιγράφουσαι, *elles effleurent chaque plat avec le bout du doigt*. A l'égard de τὸ λοιπὸν qui suit, il n'est pas douteux qu'il faut le changer en τὸ αἰδοῖον, que les copistes ont altéré exprès, comme ils ont défigurée à dessein la majeure partie de ce morceau.

*Ibidem.* Καὶ καταμάττω. Pourquoi ce moyen? Je lis κατάματτε à l'actif, qui signifie à la lettre: *piler, battre avec un pilon dans un mortier*. La métaphore n'est pas difficile à saisir. C'est dans ce double sens qu'il faut entendre cette expression dans Aristophane, comédie de la Paix, v. 741. Τῆς δ' Ἡρακλέας τῆς ματτόνιας. On pourroit encore lire καταμάλαττε, c'est-à-dire, *trêpe τὸ αἰδοῖον*.

579. 4. Ἐπιελήσμεν. Le manuscrit 2954, ἐπιελήσμενος, bien, en ajoutant ἦν.

*Ibidem.* Καὶ ποτε ἐπὶ νῦν μοι ἦλθεν ἐς τὸ μαθεῖν ὧν ἐνεκα ἦλθον. Les copistes ont encore défigurée cette phrase. Quel peut être le sens de ἐς dans ἐς τὸ μαθεῖν? Je n'en vois aucun. C'est une addition gratuite, qui ne se trouve dans aucun de mes manuscrits, et je ne balance point à retrancher cette préposition parasite. Mais qui pourroit souffrir cette répétition fastidieuse ἐπὶ νῦν μοι ἦλθεν — ὧν ἐνεκα ἦλθον? Ce n'est point ainsi que Lucien écrit. Heureusement deux de nos manuscrits, 2954 et 3011, restituent la vraie leçon

leçon : ὄν ἕνεκα ἦδραν , le motif pour lequel j'avois sou- tenu ces luites amoureuses. Qu'on se rappelle ce que Lucius a dit ci-dessus , page 572 , ligne dernière , καὶ ἐπὶ τὴν Δεράπαιναν τὴν Παλαίσραν ἦδη ἀποδύε ; et page 573 , ligne 2 , καὶ τὴν ταυτῆς κυλιόμενος καὶ γυμναζόμενος , καὶ ταυτῆ συμπλεκόμενος ( tous termes de Gymnase ) , et l'on sera convaincu que Lucien avoit écrit ici ἦδραν , et non pas ἦλδοε

Page 579 , ligne 15. Ἐς μηδεμίαν. Le manuscrit 2954 , ἐς τήνδε μηδεμίαν γυναῖκα. Lisez ἐς τήνδε ἔς μηδεμίαν γυναῖκα , et vous aurez la vraie leçon. Ἐς τήνδε , sous-entendu ἡμέραν , signifie jusqu'à ce jour. Moi qui jusqu'à ce jour n'avois jeté sur aucune femme un regard amoureux.

Ligne dernière. Εἰ δέ μοι καιρὸς ἐπιπέσει. Les manuscrits 2954 et 3011 , ἐπιπέσει , que je préfère , parce qu'il s'agit ici d'une chose incertaine.

580. 1. Παραχεῖν σοι εἶδεῖν. Les mêmes παραχεῖν σοι τὸ ἴδων. Je recevrais l'article que fournissent nos manuscrits.

4. Ὡς ἡ δέσποινα αὐτῆς μέλλοι. Otez ce solécisme ; et lisez μέλλει avec l'édition des Juntas.

8. ἢ νῦν ἔχεις. Les manuscrits 2956 et 3011 , ἀ νῦν ἔχεις τὸν σαυτῆς οἰκέτην , moins bien.

13. Καὶ ἀποσκοπεῖν τὰ γιγνόμενα. Les mêmes καὶ σκοπεῖν τὰ γιγνόμενα ἔνδον. Je pense qu'il faut restituer ce dernier mot qui manque aux éditions.

20. Καὶ προσφέρει μίαν. Je lis avec les mêmes manuscrits καὶ προσφέρει.

Ligne dernière. Καὶ ἄλλα δέ ὄσα. Le manuscrit 3011 , καὶ τᾶλλα , mieux.

581. 4. Ὁχεῖο πεποιημένη ἔξω διὰ τῆς θυρίδος. Le même retranche ἔξω , qui en effet n'est pas nécessaire avec ὄχεῖο.

## I REMARQUES CRITIQUES

Page 581, ligne 7. Τῶν ἐμαυτῆ βλεφάρων. Les manuscrits 2954 et 2956, τοῖς ἐαυτῆ βλ., mal.

15. Εἶτα καὶ τὴν ψυχὴν ὄρνις ἔσομαι. Le manuscrit 3011, καὶ τὴν τύχην., mal.

23. Κιῖνας πόδες ἐγένοντο καὶ τὰ ὄλα δὲ μακρά. Le manuscrit 2956, ἐγένετο καὶ ὄλα. Le manuscrit 3011 retranche également l'article, mal-à-propos.

25. Ἐαυτὸν ὄρων. Le manuscrit 3011, αὐτὸν. Je lirois ἐμαυτὸν, comme Dusoul.

582. 9. ἐχὶ τὴν τὰ πτερὰ φύσαν. Les manuscrits 2956 et 3011, πτερὰ χρίσαν. Le manuscrit 2954 porte aussi cette leçon en surcharge sur φύσαν. Je ne l'adopterois pas.

10. ῥῶων γὰρ. Le manuscrit 3011, ῥῶση.

11. ῥόδα γὰρ μόνον. Le même et le 2956, μόνα.

14. Μίαν νύκτα ταύτην. Les mêmes τὴν μίαν νύκτα ταύτην. On peut recevoir cet article.

17. Καταψήσασά μοι τὰ ὄλα. Le manuscrit 3011, με, moins bien.

24. Ἄλλον ἀληθινὸν ὄρον τῷ Ἰππάρχῳ. Le manuscrit 2956, τὸν Ἰππάρχῳ, et un autre ἀνε véritable, celui d'Hipparque. Leçon bien préférable.

584. 1. Ὅ, τι ἔπαχεν. Le manuscrit 2956, ἔπαχον, moins bien.

6. Ἐπαιε αἰί. Le même ἔπαιεν αἰί, mieux.

9. Καὶ μεγαλοφωνότατον ἐβόων. Le même et le 3011, καὶ εὐφωνότατον, que je crois préférable, et dont l'autre n'est que la glose.

19. Ἔσην τότε. Suivez l'excellente correction de Gisbert Koën, sur Grégoire archevêque de Corinthe, de *Dialectis*, page 13, ἐς τὴν τότε, sous-entendu ἡμέραν.

585. 1. Καὶ καταλύειν ἐκέλευον αὐτὸς ἐν τῇ ἐπαύλει. Les manuscrits 2954 et 2956 en surcharge, ἐκέλευον

αὐτὸς οἱ ἐν τῇ ἐπι. On peut d'autant moins se dispenser de restituer οἱ à la phrase, que ce mot en est le nominatif, sans lequel elle ne peut être construite.

Page 585, ligne 6. Ἠρισήκειν. Le manuscrit 3011, Ἠρισήκειμεν, mal.

19. Δάφνην αὐτῆν. Le manuscrit 2956, αὐτῆ. Je lirois Ροδοδάφνην αὐτῆν κακῶσιν ἀνδρῶποσι; mais je m'apperçois que Gesner a fait la même conjecture. Le Ροδοδάφνη des Grecs est le *Nerium oleander* de Linné, notre *laurier rose*.

586. 12. Λῦσαι τὰς κύνας ἐπ' ἐμέ. Les manuscrits 2954 et 3011, ἐπ' ἐμοί.

Ligne dernière. Καὶ τῶν ληστῶν ἤκεον ὡς ἐκ εἰρητῆ πολυ τῆς οὐδῆ. Ὡς dans le sens de ὅτι, ne peut gouverner l'optatif. Lisez avec le manuscrit 2956; ὅτι ἐκ αὐ εἰρη ἐτι πολυ.

588. 18. Εἶτα ὀλίγον ὑσέρον. Les manuscrits 2956 et 3011, ὀλίγω; mal.

19. Σκευὴ πλεῖστα ὅσα χρυσᾶ. Les mêmes σκευὴ πολλά καὶ αὐτοὶ ὅσα χρ. Je pense qu'il faut recevoir dans le texte ces mots καὶ αὐτοὶ. Ces jeunes gens de la société des voleurs étoient allés au butin; ils venoient chargés aussi eux-mêmes, comme leurs compagnons, d'un grand nombre de meubles. En conséquence, je lis ainsi cette phrase: κομιζόντες σκευὴν πολλὰ καὶ αὐτοὶ; πλεῖστα ὅσα χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ. Personne n'ignore que πλεῖστον ὅσον signifie la plus grande partie.

20. Τῶν ἐνδὸν ἀβλῶν ἡσθῆν. Le manuscrit 2956, ἀβλογ, un pain, de ceux qui étoient en-dedans. Cette lecture n'est pas méprisante.

Ligne dernière. Καταλιπόντες τὴν γραυὴν καὶ βεανίσκον ἄνα. Les manuscrits 3011 et 2954, καταλ. τῆ γραυὴν βεανίσκον ἴνα.

lij REMARQUES CRITIQUES

Page 589, ligne 2. Ἐπὶ τὸ ἔργον ἀπήσαν. Le manuscrit 2956, ἀπήσαν ἔξω, addition peu nécessaire.

*Ibidem.* Ἐγὼ δὲ ἔσενον ἑμαυτὸν καὶ τὴν ἀκριβῆ φρουρὰν. Le même ἔγὼ δὲ ἔσενον ἑμαυτὸ τὴν ἀκριβῆ φρουρὰν, moins bien.

14. Στιβάδων. Le même σοιβάδων, mal.

20. Συνέκλαιον. Lisez συνέκλαον, attiquement, puisque l'auteur emploie cette forme quelques lignes plus haut, κλάσαν.

590. 2. Ἦκομεν εἰς τὴν ὁδόν. Le manuscrit 3011, εἰς τὴν ὁδ.

9. Καὶ τῷ ξύλῳ τυπτόμενος. Le même καὶ τῷ ξύλῳ παιόμενος.

10. Παρὰ πύργων. Le même περὶ πύργων, moins bien.

591. 3. Τῶν δὲ σκευῶν. Le manuscrit 2956, τῶν γὰρ σκ.

7. Τί ἔτι μένει. Le même et le 3011, τί μένει ἔτι. Je préfère cet arrangement dans les mots.

16. Καὶ παρῴξενεν ὡς μάλιγα πρὸς τὴν φυγὴν. Les trois manuscrits ὡς μάλιγα εἰς τὴν φυγὴν.

17. Ἐπεὶ εἶδεν. Les mêmes ἐπειδὴ εἶδεν.

18. Λαμβάνεσθαι με. Les manuscrits 3011 et 2954, με, moins bien.

592. 16. Ἐνθα ἐρχετο διπλῆ ὁδός. Le manuscrit 3011, τριπλῆ ὁδος.

21. Σὺ παρθένος. Le manuscrit 2956, παρθένα.

24. Ἡμεῖς σε τοῖς οἰκείοις. Le même τοῖς ἰδίοις.

593. 12. Κρεμᾶ ἑαυτὴν. Le 3011, κρημῶ, faute.

19. Ἐφη τις αὐτῶν, τὴν δραπέτην. Le manuscrit 3011, ἔφη τις αὐτὴν τὴν δραπέτην, moins bien.

595. 9. Ἐγὼ δὲ ἀνέσενον αὐτὸν. Les manuscrits 2956 et 3011, ἑαυτὸν, lisez ἑμαυτὸν.

11. Ἐπιδεξόμενος. Le manuscrit 2956, ἐπιδοξόμενος, moins bien.

Page 595 , ligne 24. Καὶ ἦγον εἰσω. Le même et le 3011, εἰσω, attiquement.

26. Δίκαιον ποιῶσα. Le manuscrit 2956, Δίκαια ποιῶσα, que je préférerois.

596. 1. Καὶ μοι τοῖς κεκλημένοις. Je lis καὶ μοι παρὰ τῶν κεκλημένων. Le manuscrit de Longolius, cité dans les variantes, porte τῶν κεκλημένων, avant lequel il doit nécessairement y avoir une préposition. Le datif τοῖς κεκλημένοις n'est point, ce me semble, dans le génie de la langue grecque. Jensius lisoit Παρὰ τοῖς κεκλημένοις. Ce que l'on peut encore adopter, ou lire avec Dusoul παρὰ τῆς κεκλημένης.

7. Παρισιόντας. Le manuscrit 3011, προσιόντας, moins bien.

10. Χάριν μοι ἔφη ἡ δέσποινα ἔχειν παρὰ τῷ πατρὶ. Lisez ἔφη ἡ δέσποινα — πρὸς τὸν πατέρα. ἔφη παρὰ τῷ πατρὶ, dans le sens de : elle dit à son père, n'est qu'un solécisme. Παρὰ, avec le datif, signifie chez, dans, au milieu, et ne s'emploie qu'avec les verbes qui indiquent repos; jamais on n'a pu dire παρὰ τινι, dans le sens de πρὸς τινι. Mais les copistes ont souvent confondu πρὸς et παρὰ écrits en abrégé; πατρὶ et πατέρα s'écrivent encore en abrégé d'une manière très-semblable : et de-là est venu ce solécisme, qu'un éditeur soigneux ne doit pas laisser subsister plus long-temps.

20. Ἐπεὶ δὲ ἦκομεν εἰς τὸν ἀγρόν. Le manuscrit 3011, εἰς τὸν ἀγρόν.

23. Ἐχρῆν δὲ ἀρα κήνταυδα ὡς περ Κανδαύλη κήμοι γενέσθαι. Il manque à cette phrase un mot, sans lequel elle n'a point de sens. Lisez κήμοι γένεσθαι κακῶς. C'est une imitation, ou plutôt une parodie d'Hérodote, liv. 1, chap. 8, χρῆν γὰρ Κανδαύλη γένεσθαι κακῶς. Le manuscrit 2956 omet entièrement cette phrase.

liv. REMARQUES CRITIQUES.

Page 597, ligne dernière. *Εἶτα καὶ ἀνυπόδετος*. Le manuscrit 3011, *ἀνυπόδητος*, plus attique. Voyez *Maris amicista*, page 29, et Suidas à ce mot.

598. 1. *Καὶ μοι συνέξέπεμπον*. Le manuscrit 2956; *συνέπεμπον*, moins bien.

3. *Πρῶτον μὲν*. Le même *πρῶτα μὲν*.

8. *Εἶτά μοι ἐπέτιδες*. Le même *εἶτά μοι ἐκεῖ ἐπέτιδες*, mal.

Ligne dernière. *Καὶ λίθους ἀχρεῖς περιφέρων*. Lisez avec le même manuscrit *προσεπιφέρων*, portant en outre.

599. 9. *ἔτε χεῖρα ἂν ποτε ἐπέδωκεν*. Cet *ἂν* est ici superflu, et donneroit à *ἐπέδωκεν* une signification potentielle, que celui-ci ne peut avoir en cet endroit, dont le sens est : *il ne me donnoit jamais la main*. Avec *ἂν* il faudroit traduire : *il ne me donneroit*; ce qui ne seroit pas tolérable. Lisez donc *ἔτε χεῖρά μοι ἔποτε ἐπέδωκεν*. Je restitue *μοι* d'après les manuscrits 2956 et 3011, et je change *ἂν ποτε* en *ἔποτε*.

16. *Αἱ δὲ, αἶον εἰκὸς ἦν*. Les mêmes manuscrits retranchent *ἦν*, ce qui nous paroît plus élégant.

18. *Τὰ ὅπισθε*. Le manuscrit 3011, *τὰ ὀπισθεν*.

600, ligne dernière. *Τῆς ὁδοῦ τὰ ὑπόλοιπον*. Le même *ἐπίλοιπον*, mieux. Mais il y a dans cette phrase une répétition très-désagréable du mot *λοιπόν*. *Καὶ ἔγω λοιπόν ἀκινδυνότερον ἐβάδιζον τῆς ὁδοῦ ἐπίλοιπον*. Ce n'est point là le style de Lucien : je ne ferois aucune difficulté de retrancher *λοιπόν*, et de lire *καὶ ἔγω ἀκινδυνότερον ἐβάδιζον τῆς ὁδοῦ τὸ ἐπίλοιπον*.

601. 1. *ἔδδ' γὰρ ἔτι ἀνάψαι με*. Les manuscrits 2956 et 3011, *με ἀνάψαι*.

4. *Προσελθών*. Les mêmes *ἐλθών*.

8. *Ἐξεῦρεν ἔπ' ἐμὲ μακρῶν κάχιον*. Le manuscrit 2956; *ἔπ' ἐμοι*.

602. 7. *Ἡμίναμεν*. Le même *ἡμίναν*.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. IV

Page 602, ligne 5. Ἄλλ' εἰ μήτε βαδίζειν ἔφη ἔδέλει.  
Le même ἐθέλοι, moins bien.

9. Καὶ τὰ κρέα. Le même τὰ δὲ κρέα, que j'aimerois mieux.

11. Τῷτο καταψύσασθε. Le même καταψύσασθαι, faute.

12. Παῖς ὀνηλάτης ἐμός. Le même παῖς ἐμός ὀνηλάτης, attiquement. Le manuscrit 3011, ὁ ἐμός ὀνηλ.

26. Σωφρονέσερον προβάλλω. Les mêmes προβάλλω, mieux.

28. Ὡς εὖ λέγοι. Lisez λέγει avec le manuscrit 3011. Λέγοι est un solécisme.

Ligne dernière. Ἡ ῥίψαι ἑμαυτὸν. Le même et le 2955, ἑαυτὸν.

603. 4. Ἦλθεν εἰς τὸν ἀγρόν. Le manuscrit 2956 ; ἦκεν εἰς τ. α.

9. Τὴν θάλασσαν ἀρπάσαι. Le manuscrit 3011, ἀρπάσῃ αὐτῆς. Ce dernier mot est répété ici mal-à-propos.

11. Τῆς συμφορᾶς καὶ θανάτῳ γενέσθαι. Le manuscrit 2956, καὶ τῷ θανάτῳ. Je reçois cet article.

17. Ἐπικατέδησέ μοι καὶ ταῖς ἵπποις. Le manuscrit 2955 ajoute καὶ... ασι ἄλλοις. Lacune que l'on pourroit remplir ainsi : καὶ κλῆνσι πᾶσιν ἄλλοις.

Ligne dernière. Ἐπανάγειν. Le manuscrit 2956 ; ἀπάγειν.

604. 13. Πρὸ τῆς θύρας ἀνακέκραγεν. Le manuscrit 2956, ἀνέκραγεν.

605. 6. Εἶτα τῆς πολέως ἐξηλαύνομεν. Le manuscrit 3011, εἶτα ἐκ τῆς π. ἐξελ., mieux.

8. Ἐπειδὴν δ' εἰς κόμην τινὰ προσέλδοιμαν. Le manuscrit 3011, εἰσέλδοιμεν, solécisme. Jamais ἐπειδὴν ne peut gouverner l'optatif. Lisez προσήλδοιμεν ou προσέλδοιμεν ; car ἐπειδὴν peut très-bien gouverner le subjonctif.

lvj      REMARQUES CRITIQUES

Page 605, ligne 12. 'Ελίssonτες. Le manuscrit 3011; ειλίσσοντες.

17. Μήποτε χρεία τῆ θεῶ καὶ ὄνευ αἵματος γένοιτο; autre solécisme. Il faut γένηται, ou γένοιτο ἄν, puisque μήποτε, signifie *de peur que*. Μήποτε γένοιτο, signifieroit *plût à Dieu qu'il n'arrive point*. Quelques personnes accoutumées à ne juger du génie de la langue grecque, que d'après celui de la langue latine, s'imaginent que les prépositions qui gouvernent l'un, peuvent aussi gouverner l'autre. C'est en s'appuyant d'un pareil raisonnement, qu'on a soutenu dans le Journal des Savans (mars 1787, au sujet de la nouvelle édition d'Oppien), que *si* pouvoit gouverner le subjonctif. Cette doctrine n'est qu'une erreur. L'optatif est un mode tout particulier à la langue grecque. Il ne répond en aucune manière au subjonctif des Latins; il n'a par lui-même d'autre usage que de souhaiter, comme son nom le désigne; et lorsqu'on veut lui donner la valeur potentielle ou conditionnelle, la force du futur, ou la signification du subjonctif, il faut nécessairement y joindre une de ces prépositions, *si*, *ἄν*, *ἵνα*, *ὅπως*, et *ὡς* dans le sens de *ἵνα*. Sans ces prépositions, tout optatif n'a de signification que celle de souhaiter, *plût à Dieu que*, &c., ou c'est un solécisme. J'insiste sur ce principe, parce qu'il paroît ignoré du plus grand nombre des critiques. L'illustre Valckenaër et M. Brunck sont presque les seuls qui aient bien senti cette vérité, et ce dernier en a profité pour rétablir heureusement une foule de passages corrompus dans Aristophane. La fausse prononciation des Grecs modernes a engendré une foule innombrable de solécismes de cette espèce, dont il est tems que les éditeurs purgent enfin les textes. Pourroit-on, par exemple, laisser subsister celui-ci dans Démosthène ?

πρὸς Φιλίππυ ἐπιστολὴν, page 153, ligne 28, édition de Reiske. Τηλικαύτην δ' ἔχει ρώμην πρὸς τὰς ἑνθά δὲ πράξεις, ὥστε καὶ πρότερον ἦνικα Λακεδαιμονίοις ἐπολεμῶμεν, Ὅποτέροις ΠΡΟΣΘΟΙΤΟ, τέλως ἐποίησε κρατεῖν. Il est clair qu'on doit lire προσέδετο, puisque le sens est : la puissance qu'il possède a une telle influence sur les affaires de ce pays, que lorsque nous faisons la guerre aux Lacédémoniens, il rendoit vainqueur celui des deux peuples auquel il se JOIGNOIT. Le savant auteur de la *Doctrine des particules grecques*, Hoogeveen étoit si convaincu de ce principe, qu'embarrassé de trouver un assez grand nombre de passages, dans lesquels la particule ἄν est omise, il a pensé qu'elle pouvoit être sous-entendue par ellipse; mais les exemples qu'il rapporte, *chap. IV, section VII, page 62 de l'abrégé de Schurz, 1782*, de cette espèce d'ellipse, sont fautifs. Dans le vers d'Homère, cité au paragraphe III, il faut lire ὁ ἔ' δύο κ' ἄνδρες φέροισιν. Κε, poétique ou ïonien pour ἄν. Au paragraphe VI, le vers d'Aristophane, ἔρδοι τις ἦν ἕκασος εἰδῆσιν τέχνην, a été corrigé par M. Brunck, et mieux lu ἔρδοι τις ἦν ἕκασος ἄν εἰδῆσιν τέχνην, ce que le même Hoogeveen dit au chapitre XXVII, section I, paragraphe VIII, *optativus ubi sequitur, dissimulari videtur Ἄν δυνητικόν*, est une erreur; car dans le passage de Thucydide qu'il rapporte, l'optatif est précédé de ὡς et ὅπως dans le sens de ἵνα. Or, ces deux particules, dans ce sens seulement, gouvernent l'optatif comme le subjonctif. Enfin dans le vers d'Homère, cité au paragraphe XIV, μὴ μιν ἴδοι ὄβριμος Ἄρης, il est évident qu'il faut lire μὴ μιν ἴδῃ ὄβρ. Α.

*Ibidem.* Ἐπειδὴν δὲ κατακόψαιαν. Lisez κατέκοψαν.

Iviii REMARQUES CRITIQUES.

Page 606, ligne 1. Καὶ πυρῶν μέδιμον. Le manuscrit 3011, καὶ πυρῆ.

10. Ὅτι μεχρι νῦν. Le même καὶ μέχρι νῦν.

607. 5. Καὶ ἐκ ἔχουσα ὅπως ὄδευοι. Le même ὄδευει. Lisez ὄδευσει οὐ ὅπως ἀν ὄδευοι.

22. Μῆτε ἀδυμία. Le même et le 2956, ραθυμία, faute.

28. Καὶ τὸ ἄλλο. Le manuscrit 2956, τὸ δ' ἄλλον, mal.

13. Ὡς ἀγέρωχον ὄνον ἐμέ κατακλεισθέντα. Le même et le 3011, κατακλεισθέντα ποῖ. Lisez πῶ, et recevez cette addition de nos manuscrits.

Ligne dernière. Εἰς κόμην ἄλλην. Le manuscrit 2956, εἰς πόλιν.

609. 4. Οἱ δὲ καὶ μάλα ἄσμενοι. Le même οἱ δὲ μάλα καὶ ἄσμ.

7. Ἀπέδειξαν. Le même ὑπόδειξαν, mal.

610. 2. Πιπράσκειν διέγνωσαν. Le même et le 3011, ἔγνωσαν.

6. Ὡς εἰυτὸν ηλαυεν. Le manuscrit 3011, οἰκαδὲ ἔλαυεν, glose.

15. Ὁδόνην τοῖς ὄμμασιν ἐπιπέσασαντες. Le manuscrit 3011, ὀδόνη τὰ ὄμματα σκεπάσαντες, comme le manuscrit de Grénius. Je crois que c'est la vraie leçon.

24. Ὡς χρῆ τὸν δῦλον. Le manuscrit 2956, ὅτι χρῆ, glose.

611. 1. Ὁ δεσπότης ἐν ἔωθεν. Le manuscrit 3011, ἔξωθεν, faute.

16. Ἄνῆρ γενναῖος, στρατιώτης πολὺν. Le manuscrit 2955, ἀνῆρ, γενναῖν στρατιώτη.

18. Καὶ ἤρετο τὸν κηκυρὸν ὅπου ἀπάγοι. Deux fautes dans ce peu de mots : lisez ὅποι ἀπάγει, comme les manuscrits 2956 et 3011. Les verbes qui marquent

ϋουvement, veulent ποῖ et ὅποιοι. L'optatif sans préposition est un solécisme.

Page 611, ligne 19. ἔδ' ἐν ἀπεκρίνατο. Le manuscrit 2956, ἔδ' ἐν ἀπεκρίνατο τὸν κήπι, erreur de copiste.

25. Καὶ ὅς τὰ πρῶτα. Le manuscrit 3011, ὅδε τὰ πρῶτα. Je préfère cette leçon.

612. 10. Τῇ δ' ὕσεραία. Les manuscrits 2956 et 3011, τῇ δὲ ὕσεραία.

16. Μόλις ἐξανασάς. Le manuscrit 3011, ἐπανασάς; moins bien.

20. Οἱ δὲ σὺν αὐτῷ συνελθόντες. Le même σὺν αὐτῷ ἐλθόντες.

613. 1. Καὶ πολλῆς βοῆς ἐκ τέλει γεινομένης. Le même et le 2956, ἐκ τέλει γεινομένης.

4. Βελλόμενος μαθεῖν τινες εἶεν. Lisez τινες ἂν εἶεν.

9. Εὐρίσκουσι. Le manuscrit 2956, καὶ εὐρίσκουσι; mal.

11. Πέμπουσι. Le même et le 3011, ἔπεμψαν.

13. Ἐπέδωσαν. Les mêmes παρέδωσαν, mieux.

18. Τῇ δ' ὕσεραία. Les mêmes τῇ δὲ ὕς.

25. Καὶ εἶχε καὶ ἀδελφόν. Le manuscrit 3011, καὶ εἶχεν ἀδελφόν, mieux. Le second καὶ ne fait ici aucun effet.

614. 16. Κάμῃ ἔτι ἐν φόβῳ καὶ φειδοῖ. Le même φείδω, mal.

18. Καταγνῆς ἀνοιαν. Le manuscrit 2956, ἀγνοίαν; fautive.

21. Ἄμφω ὑποπίον πρὸς ἀλλήλους. Le même et le 3011, ἐς ἀλλήλους.

27. Καλὸν ἐγεγόνει. Le manuscrit 3011, κακὸν; fautive.

Ligne dernière. Οἱ δὲ γενναῖότατοι. Le même οἱ δὲ γενναῖότατόν μοι μέγαν τε με, absurdité de copiste. Nous ne rapportons ces leçons, qu'afin de rendre, s'il

## IX REMARQUES CRITIQUES

se peut, les manuscrits inutiles, en publiant jusqu'à leurs fautes.

Page 615, ligne 4. Καὶ προσέλθοντες. Les manuscrits 3011 et 2956, προσέλθοντες ὡς ἐπὶ βαλανεῖον.

8. Κἀγὼ τότε τῷ δόλῳ μηδέν. Les manuscrits 2954 et 3011, κἀγὼ τότε μηδέν τῷ δόλῳ.

11. Ἐπὶ τὴν ἑμὴν θέαν. Le manuscrit 2956, ἐπὶ τὴν ἑμῆν θέαν, que je préfère.

13. Καὶ ἤρετό τισιν. Le manuscrit 3011, καὶ ἤρετό τισιν.

14. Ἐπεὶ δὲ ἤκουσε καὶ ἐξανίσταται. Le même et le 2956 suppriment καὶ, et lisent ἐπεὶ δὲ ἤκουσεν ἐξανίσταται, mieux, à mon avis.

616. 6. Τὸ προσενεχθέν ἔπινον. Les mêmes ἔπιον, comme l'édition de Florence.

7. Ὅρων' με. Le manuscrit 2956, ἐμῆ.

12. Ὅσα ποιῶν μάλις ψυχαγωγεῖν αὐτὸν δυναίμην. Lisez δυναίμην αὐτὸν, malgré tous les manuscrits. \*An potentiel ne se supprime jamais.

16. Ὡσπερ ἀνδρωπον. Le manuscrit 2956, ὡσπερ ἀνδρωπος, moins bien.

23. Ὅνος ὁ τῷ δεσπότῃ — ὀρχόμενος. Le manuscrit 3011 répète ὄνος devant ὀρχόμενος, ce qu'il ne faut pas adopter.

24. Τὸ δὲ μέγισον, ὅτι. Le même ἔσι, faute.

25. Καὶ πιστῶν δὲ, ὅποτε θελήσαιμι. Voilà encore un solécisme produit par l'impéritie des copistes, qui ont lu ὅποτε pour εἰ ποτε θελήσαιμι.

Ligne dernière. Καὶ σκευὴ μοι ἦν πολυτελής. Le manuscrit 3011, πολυτελεῖ. Σκευή, au féminin, est plus attique que σκευή au pluriel neutre.

617. 9. Παρέξιν. Le manuscrit 3011, παραῖξαι.

13. Εἰ ποτε χωρίου ἦν. Le manuscrit 2956, εἰπὶ, beaucoup mieux.

Page 617, ligne 22. Καὶ τὰ παράδοξα ἐκείνα ἐν ἐμοί. Le même et le 3011, ἐκείνα τὰ ἐν ἐμοί, qui étoient en moi, c'est-à-dire, que je savois faire, beaucoup mieux : recevez cet article dans le texte.

618. 25. Μύρων ἐπέπλησεν. Le manuscrit 2956, ἐπέπλησε μύρων.

Ligne dernière. Ἐκ τῆς φορβαίας. Le même Φορβαίας, bien. Φορβαία, en ce sens, n'est pas grec ; on ne le trouve qu'en ce passage de Lucien, et dans Hésychius, où au lieu de φορβαία, il faut lire φορβαία. L'explication qu'il donne de ce mot περιζόμειον, Καπίτριον, est absolument la même que nous trouvons au mot φορβαία, dans l'*Etymologicum magnum*, qui ne connoît pas le mot φορβαία.

619. 14. Ἡ γὰρ γυνή. Le même η̄ δὲ γυνή.

25. Ὡς εἰδέν εἶπν. Lisez ὡς εἰδέν ἦν. L'optatif ne peut avoir lieu ici.

620. 1. Τὴν νύκτα ἐν ἐμοί ἐδαπάνησεν. Ἐν ἐμοί, in me, ne fait point de sens. Il faudroit ἐπ' ἐμοί, à mes dépens ; mais j'aimerois mieux ὑπ' ἐμῆ, sous moi.

9. Κατεχρήσατό μοι. Lisez με avec le manuscrit 3011.

621. 22. Καὶ μηδὲν ἔτι ὀκνῶν. Le manuscrit 2956 lit καὶ, μηδὲν ὀκνήσας ἴεμαι πρὸς αὐτὰ (φύλλα ῥοδῶν), et supprime ἀναπηδήσας τῷ λέχῳ ἐκπίπῳ. Ces mots ἴεμαι πρὸς αὐτὰ, ne se lisent dans aucune édition, on pourroit les restituer au texte en lisant καὶ μηδὲν ἔτι ὀκνήσα, ἀναπηδήσας δὲ τῷ λέχῳ ἐκπίπῳ, καὶ ἴεμαι πρὸς αὐτὰ οἱ μὲν ὄοντο κ. τ. λ.

622. 4. Καὶ μηδέποτε ἐλπιδεῖσα. Le manuscrit 2955, καὶ μήποτε, moins bien. Μηδέποτε est plus négatif.

14. Ὅτι γυνή Θετταλή — Ὅσον ποιήσεις. Lisez ἐποίησε, par la raison que nous avons déjà dite que ὅτι ne peut pas régir l'optatif.

121j REMARQUES CRITIQUES

Page 622, ligne 19. ἔγω γεγονός. Le manuscrit 2955, ἔγω γεγονός, au neutre, mieux. Il y a τῷ de sous-entendu.

22. Εἰ τις φῆς ἔχειν. Ecrivez φῆς sans iota souscrit, comme le manuscrit 2956, il est à l'indicatif : au subjonctif, ce seroit un solécisme.

26. Καὶ γὰρ μὲν ἰσориῶν καὶ ἄλλων. Le même καὶ τῶν ἄλλων.

623. 6. Καὶ τῷ δίφρῳ ἀναπνέσας. Lisez καὶ τῷ δίφρῳ ; car ἀναπνέσῃ ne peut pas gouverner le génitif par lui-même.

22. Τὸν ὄνον ἀγαπηθέντα. Les manuscrits 2955 et 3011, τὸν ὄνον τὸν ἀγαπηθέντα, plus élégant.

624. 2. Μέγα τι ποιῶν ἀγαθόν. Le manuscrit 2955, ἀγαθῶν, faute.

8. Κοιμήσῃ. Le même κοιμήσει, attiquement.

10. Μὰ Δία, ἔχι σῶ. Le manuscrit 3011, μὰ Δι' ἔχι σῶ, mieux.

625. 12. Ἀναδήματα ἔδῃκα. Le manuscrit 2955, ἀνέδῃκα, mieux. Les Attiques aiment cette forme : παιδίαν παίζειν, λέγειν λόγον, ἀδύρματα ἀδύρειν, ἀναδήμα ἀνατίθεναι. Deux manuscrits cités dans les variantes par Reitz, favorisent encore cette leçon.

Ligne dernière. Καὶ ἔγω δὲ μόλις. Δὲ n'a point ici de sens, lisez δὴ avec le même manuscrit.

Ζεὺς ἐλεγχόμενος.

626. 2 du Dialogue. Ἡ χρυσόν, ἢ βασιλείαν. Le manuscrit 3011, καὶ χρυσόν καὶ βασιλ., comme un manuscrit d'Oxford, cité dans les variantes.

3. Ἐυκλαιότατα τοῖς πολλοῖς, σοὶ δ' ἔ πανυ βῆδία. Le même τοῖς ἄλλοις πολλοῖς, καὶ σοὶ δ' ἔ π. β., moins bien.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ixiiij

Page 626, ligne 16. Εἰ ἀληθῆ ἐσιν ἃ περὶ Εἰμαρμένης καὶ τῶν Μοιρῶν ἐκεῖνοι ἔρραψαδῆκασι. Le même τὰ περὶ Εἰμαρμένης καὶ τῶν Μοιρῶν ἃ ἐκεῖνοι ἔρραψ., moins bien.

627. 1. Ὅποσα ἂν αὐταὶ ἐπινήσῃσι γεινομένα. Le même καὶ ὅποσα, moins bien.

4. Γίγνεται. Le même et le 2954, γίνεταί; moins attique.

12. εἰδέν γὰρ ἔγω γένοιτ' ἂν. Le manuscrit 3011, εἰδέν γὰρ ἂν ἔγω γένοιτο.

19. Διεξέρχονται. Le même διεξιάσι, plus attique; et ensuite καὶ ξυγνώμη.

628. 5. Πολυδρῦλλητος γὰρ καὶ αὐταὶ. Le manuscrit 3011, πολυδρ. γὰρ πάνυ καὶ αὐταὶ. Cette addition de πάνυ est peu nécessaire.

8. Ἀκῶ γῶν ἀπάντων. Lucien fait ici allusion au fameux dithyrambe de Diagoras de Mélos.

Κατὰ Δαίμονα καὶ Τύχην πάντα τελεῖται.

Cette pièce étoit remplie de pensées religieuses et favorables aux Dieux. Mais Diagoras ayant par la suite éprouvé une injustice criante, et se voyant trompé par un parjure (un plagiaire qui lui avoit dérobé un de ses plus beaux dithyrambes), il changea de sentimens et devint Athée. *Sextus Empiricus adv. Physicos*, page 561.

11. Ἡρωήσας τὸ περὶ Μοιρῶν. Le manuscrit 3011, Ἡρωήσας πότε τὸ π. M.

13. Ἦν πρότερον. Le même ἦν μὴ πρ.

18. Ἐν οἷς πεποίησαι. Le même ἃ πεπ., mal.

629. 1. Ἐφῆς γὰρ αὐτός. Le manuscrit 2954, ἐφῆσθα γὰρ αὐτός, comme l'édition de Florence. J'adopterois cette leçon.

3. Ἐκκρεμαννυμένους. Le manuscrit 3011, ἐκκρεμαμ.

## lxiv REMARQUES CRITIQUES

Page 629, ligne 5. Σὺ δὲ, ὀπόλων. Le même σὺ δὲ, mal.

8. Τὴν βίαν. Le manuscrit 2954, en surcharge, τὴν δύναμιν, scholie.

12. Δοκεῖ δ' ἔν μοι. Le manuscrit 3011, δοκεῖ γέν.

15. Τὰ ἰχθύδια. Le même τὰ ὀψάρια, glose.

17. ἐκ οἴδ' ὅ, τι. Le même ἐκ οἴδα εἰ τι, mal.

Ligne dernière. Ἀκίσης μκ. Le manuscrit 2954, ἔμκ.

630. 3. Ἐπι ἀλλαγίῃ. Le manuscrit 3011 retranche ἔτι, comme celui d'Oxford, et ce mot nuit plus qu'il ne sert au sens.

7. Παρ' ὑμῶν τὰ ἀγαθά. Le même τὰγαθά, attiquement.

631. 2. ἐκ οἴδ' ὅπως ἡμῖν προῖων. Le manuscrit 2954, ἐκ οἴδ' ὅπως εἰπεῖν προῖων ἡμῖν, comme les anciennes éditions, et fort mal.

3. Εἰς τῷο. Le manuscrit 3011, ἐς τῷο, attique. *Ibidem.* Περιττὰς εἶναι τὰς θυσίας φησίν. Le même retranche εἶναι, et la phrase en est plus élégante.

12. Βέλει γέν. Le même et le 3011, βέλει ἔν, plus doux.

18. Ἰκανὸν καὶ τῷο. Le manuscrit 3011 retranche καί.

Ligne pénultième. Χρησότητι. Le même εὐγνωμοσύνη, glose.

632. 7. Εἰμυδὲν ἄλλο. Ces mots ne sont point dans le manuscrit 3011, qui porte ensuite comme celui d'Oxford, καὶν ὁ θάνατος γε ἐς ἐλευθερίαν, d'où je lirois καὶ ὁ θάνατος γε ἐς ἐλευθερίαν. L'article est ici nécessaire.

9. Ὑμῖν δὲ εἰς ἄπειρον. Le même ἐς ἄπειρον, plus attique.

10. Ἡ δουλεία γίγνηται. Le même γίνεται.

Page 633, ligne 3. Ἐυδαίμονα εἶναι δοκεῖ. Le même retranche εἶναι.

8. Ἐν ἀχαρεῖ χρόνῳ. Le même supprime χρόνῳ, comme le manuscrit d'Oxford.

13. Καί σοι τάχα μεταμελήσει ποτὲ αὐτῶν. Le même καί σοι ποτὲ μεταμελήσει αὐτῶν, mieux, à ce qu'il me semble. Τάχα, peut-être, ne convient point à la menace de Jupiter.

17. Κολαζομένους. Le même ajoute ἀπάντας. Ce n'est, à mon avis, qu'une addition de scholiaste, pour infirmer qu'il y a du moins un assez bon nombre de sacrilèges punis.

20. Ὡς ἀρ' ἐκείνων τις εἶ. Je lirois παρ' ἐκείνων, ou ὡς ἀπ' ἐκείνων, comme on dit οἱ ἀπὸ τῆς Ἀκαδημίας, οἱ ἀπὸ τῆς σοῆς, les Académiciens, les Stoïciens.

634. 1. Ἐγὼ δὲ παρὰ τίνος ἂν. Le manuscrit 3011, ἐγὼ δὲ, παρὰ τίνος γὰρ ἂν, très-bien. De plus, je voudrais qu'on enfermât entre deux parenthèses ces mots (παρὰ τίνος γὰρ ἂν ἄλλῃ τάληθές, ἢ παρὰ σὺ μάθοιμι), pour mieux faire sentir que ἐγὼ δὲ, qui commence la phrase, tombe sur ἔροίμην, ce que le traducteur latin n'a point senti.

2. Ἡδέως δ' ἂν καὶ τῷ εἰροίμην. Le manuscrit 2954, ἠδέως γὰρ καὶ τῷ εἰροίμην. Solécisme, qui donneroit un optatif sans conjonction. Je le remarque pour faire voir que souvent les copistes on fait disparaître la conjonction ἂν, et l'ont confondue avec d'autres particules.

15 Καὶ μεταλίθεσαι. Le même ἀνατίθεσθαι, mal.

17. Ἐπιμελείας. Le même προνοίας.

635. 1. ἕως ἀνάλογον. Je préfère la leçon du manuscrit 3011 et de celui d'Oxford, ἀνάλογον τοῖον.

7. Οἱ δὲ ἐφ' ὑμᾶς ἰασι. Le manuscrit 2954, ἐφ' ὑμᾶς ἔρχονται, moins attique.

Page 635, ligne 16. Σὺ ἤδη. Le manuscrit 3011, Σὺ δ' ἤδη, ce que j'adopte.

20. Καὶ περιμνήσειν ἕκαστα. Le même *ἕκαστα*, mal.

24. Παύσιλως ἀδύνατον. Le même *πάντως ἀδ.*

25. Ὡς ὁ προμαθών. Le manuscrit 2954, ὡς ὁ προμαθών τις, moins bien.

636. 2. Καθεῖρξας ἑαυτὸν. Le manuscrit 3011, Ἐγκλειθάμενος ἑαυτὸν, glose.

6. Ὡς ἂν ἀπὸ ἰχυρῦ προσάγματος. Le même, comme le manuscrit d'Oxford, ὡς ἂν ἀπὸ ἰχυρᾶς ἐντολῆς. Leçon que j'adopterois, et dont *ἰχυρῦ προσάγματος* n'est que la glose.

9. Τὸ γὰρ μὲν λαίη. Le manuscrit 3011, τὸ γὰρ μὲν τῷ λαίη. Rétablissez l'article.

10. Μὴ σπεῖρε. Le même *μὴ σπεῖραι*.

15. Ὡσεὶ ἔχ' ὀρῶ ἀνθ' ὅτι ἀπαιτοῖτε τὸν μισθόν. L'optatif *ἀπαιτοῖτε* est ici un solécisme, et n'étant point accompagné de *ἂν*, il ne peut avoir le sens potentiel, comme l'a cru Reitz. Rétablissez l'ancienne leçon *ἀπαιτεῖτε*, que porte aussi le manuscrit 3011. La seule édition de Florence a fourni *ἀπαιτοῖτε*.

637. 2. Ἐπειρᾶτο. Le manuscrit 3011, *ἐπεῖρα*.

5. Πλὴν ἀλλὰ τὸ ἐξαπατηθῆναι. Le même et le 2954; *πλὴν ἀλλὰ καὶ τὸ ἐξαπατ.* Je reçois ce *καὶ* qui manque aux éditions.

7. Καὶ ἄλλως τὸ μὴ σαφῶς ἀκῦσαι. Le manuscrit 3011, *καὶ ἄλλως τὸ σαφῶς ἀκῦσαι*, mal.

9. Ἐκείνης μέρος ἐσίν. Le même *ἐκείνης ἔργον ἐσίν*.

12. Εἰσφερόμενοι εἰς τὰ πράγματα. Le même *εἰσφερόμενοι ἐς τὰ π.*, plus attique.

14. Ἡ σκέπετρα. Le même *καὶ σκέπ.*

15. Διηγκυλιμένος. Le même *διηγκυλωμένος*.

16. Ἀνέστημαί σε τσαῦτα καθ' ἡμῶν διεξίοντος. Je rétablirais l'ancienne leçon que Reitz a changée sans

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ixvij

αυκον motif, ἀνέχομαι σε τοσαῦτα καθ' ἡμῶν δι-  
ξίοςτος.

Page 638, ligne 20. Καὶ Χάροϛ ὁ Αἰγινήτης — τὴν  
μήτερα λιμῶ ἀπεκτενώς. Le manuscrit 2954, καὶ ὁ  
Χάροϛ. Lisez ensuite ἀπεκτενώς avec nos deux ma-  
nuscripts. Ἀπεκτενώς, est un barbarisme.

639. 14. Ἄδην μοι λέγεις. Le manuscrit 2954, ἄδηνον,  
mal.

22. Ἐν τῷ Ἥλυσίῳ λειμῶνι. Le même Ἥλυσίῳ  
πεδίῳ.

640. 5. Τί δὲ καὶ δι' αὐτὸν ἐρωτᾷς. Le même τί δὲ  
ἐκείνον ἐρωτᾷ.

10. Ἀποπέμπει. Le même πέμπει.

15. Δικαιοῖ. Le même δίκαιον, comme l'édition de  
Florence, mieux.

Ligne dernière. Ἀυτῷ δρᾶ. Le même δρᾶν, mal.

641. 12. Ἐπίπονον γάρ τινα καὶ ἐκ ἄμοιρον. Lisez  
ἐπίπονον — καὶ ἐκ ἔμοιρον, comme nos manuscrits  
et l'édition de Florence. Il est étonnant que Reitz se  
soit refusé à adopter cette leçon. L'explication qu'il  
donne de ἄμοιρον n'est pas soutenable.

Zeus Tragwōdos.

643. 2. Ὀχρός τε σὲ εἶλε παρείας. Le manuscrit  
2955, ὄχρός τε σεῦ εἶλε παρείας, que je crois pré-  
férable.

Ligne dernière. Μὴδὲ τὸν Ἐυριπίδην ὄλον καταπε-  
πόκαμεν. J'ai oublié d'avertir que ceci est une parodie  
d'Aristophane, qui dans les *Acharniens*, fait dire à  
Dicéopole, v. 484, ἐκ εἰ καταπιῶν Ἐυριπίδην. *N'as-tu  
pas avalé ton Euripide?*

644. 16. Ἡ ἐρωτός ἐσι. Le manuscrit 3011, ἡ ἐρωτόε  
ἐσι. Ce que l'on pourroit très-bien adopter.

lxviii REMARQUES CRITIQUES

Page 645, ligne 3. Ἐπὶ ξυρῶ ἔσηκεν. Les manuscrits 2954, 3011 et 2955, ἐπὶ ξυρῶ τῶν ἔσημεν. Ce qui me paroît la vraie leçon.

*Ibidem.* Εἴτε χρὴ ἡμᾶς τιμᾶσθαι ἔτι. Le manuscrit 3011, εἴτε χρὴ τιμᾶσθαι ἡμᾶς ἔτι. Construction plus agréable.

6. Μῶν γίγαντας τινὰς ἢ γῆ αὐδὶς ἔφουσεν. Le manuscrit 3011, μῶν ἢ γίγαντας αὐδὶς ἢ γῆ ἔφ. Je recevrais cette leçon ; ἢ répond au second ἢ suivant ἢ Τιτᾶνες, &c. τινὰς me semble inutile, et le manuscrit le retranche avec raison.

8. Καὶ τῆς φρερᾶς ἐπικρατήσαντες. Le manuscrit 2955, καὶ τὸ τῆς φ. ἐπικρ., mal.

9. Ἐραγλία. Le manuscrit 3011, ἐν αὐτῷ, faute.

11. Τί ἔν ἄλλο. Le manuscrit 2955, τί γέν ἄλλο.

*Ibidem.* ἔχ ὁρῶ γὰρ, ὅτε μὴ τὰ τοιαῦτα παραλυποῖ. Comment pourroit-on laisser subsister ici cet optatif ? Ὅτε a-t-il jamais gouverné ce mode ? Remettez donc παραλυπεῖ, comme nos trois manuscrits, 2954, 2955 et 3011.

Ligne dernière. Ὅπερ μάλιςα καὶ ἠνίασέ με. Le manuscrit 2954 retranche καὶ, et avec raison.

646. 6. Τῆς συρσσίας. Les manuscrits 2955 et 3011, τῆς ξυρσσίας, forme attique.

7. Εἰσαῦδὶς. Les mêmes ἔσαῦδὶς, forme attique.

9. Καὶ ἀληθέσσερα. Le manuscrit 3011, ἢ ἀληθ.

647. 1. Συνευρίσχετε. Le manuscrit 3011, ξυνευρίσχετε, forme attique.

2. Τὸ μέρος. Après ces mots, le manuscrit 2954 ajoute τί δ' ἔν. Comme la phrase commence précisément par ces mêmes mots, il est difficile d'adopter cette addition.

3. Τὴν ἐπίσκηψιν ἐπαναγαγεῖν, ἐκκλησίαν συναγέροντα. Je lis ἐπενεγκεῖν, avec les manuscrits 2954 et

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ixix

3011, et le manuscrit d'Oxford. Et ensuite lisez attiquement *ξυναγάγοντα*.

Page 647, ligne 5. Ταῦτα συνδοκεῖ. Le manuscrit 3011, *ξυνδοκεῖ*, attique.

7. Καὶ μὴ συνλαράττειν. Le même *ξυνταραττ.*, attique.

9. Πράττειν δὲ ἰδίᾳ ταῦτα. Le manuscrit 2954, *πράττειν δὲ καὶ ἰδίᾳ τ.*

11. Ἀπίοι, solécisme. Lisez *ἄπεισιν* avec le manuscrit 3011, celui d'Oxford, l'édition de Florence, et la marge de l'Alde qui avoit appartenu à Wesseling.

12. ἔτε ἀγνοήσεται ταῦτα. Je ne connois point d'exemples d'une pareille manière de parler en grec, où le *futur moyen* soit employé pour le *futur passif*. Je lis en conséquence *ἀγνοηθήσεται*, avec les manuscrits 2954 et 3011.

*Ibidem.* Ἐς φανέρῳ ἐσομένης. Le manuscrit 3011, *γενομένης*, dont la leçon reçue n'est que la glose.

15. Περὶ τῶν ἔγω μεγάλων. Le manuscrit 2955, *περὶ πῶν ἄνω ἔγω μεγάλων*. Je reçois *ἄνω* qui manque aux éditions.

17. Ὅρθως γὰρ λέγεις. Les manuscrits 2955 et 3011 attribuent ceci à Mercure, et lisent EPM. *ὄρθως λέγεις*. Telle est aussi la division des éditions antérieures à celle de Reitz, qui n'auroit peut-être pas dû la changer sur l'autorité du seul manuscrit d'Oxford.

18. Εἰς ἐκκλησίαν συνέλθετε. Le manuscrit 3011, *ἐς ἐκκλησίαν ξυνέλθετε*, atticisme. Ce que Reitz dit dans la remarque 71, *varietas illa inter συν et ξυν nullius momenti*, n'est pas, ce me semble, d'un critique éclairé, qui doit rendre à un auteur attique tous les atticismes échappés à la barbarie des copistes, qui ne les ont que trop souvent fait disparaître, en y substituant les formes vulgaires.

## 1xx REMARQUES CRITIQUES

Page 647, ligne 19. Ἦκετε, περὶ μεγάλων ἐκκλησιάζομεν. Le manuscrit 2955 lit, et beaucoup plus élégamment, Ἦκετε περὶ μεγάλων ἐκκλησιασόμενοι.

648. 2. Ἐπὶ τοῖς μεγίστοις συνακαλῶν. Le manuscrit 3011, ζυγκαλῶν, mieux.

10. Ὑπέμετρα, ἢ ἐνδεᾶ. Le même et le 2955, ἢ ὑπέμετρα, ἢ ἐνδεᾶ, bien.

14. Τῆς μανλικῆς ἀσαφείας. Le mot μανλικῆς n'est point dans les manuscrits 2954 et 3011, ni dans plusieurs éditions, et ce mot ne paroît pas en effet très-utile. Ce n'est qu'une glose ajoutée à ἀσαφείας.

649. 2. Ἡμᾶς συνεκάλει. Le manuscrit 3011, ἡμᾶς ζυνεκάλει, atticisme qu'il faut encore restituer.

3. Πειράσομαι δὲ ὁμῶς. Le manuscrit 2955, πειράσομαι δ' ἐν ὁμῶς.

6. Μενέτω. Le manuscrit 3011, μενέτων.

Ligne dernière. Κάθησθε. Le même καθίζε, mal.

650. 2. Καὶ συνδέεσι. Le même ζυνδέεσι.

4. Ὡς ἂν ὕλης ἢ τέχνης ἔχη. Le même et le 2955, ἔχοι, mieux, je pense.

6. Ὅποσοι ἐλεφάντινοι. Le manuscrit 2954, ὄσοι.

10. Προλετιμήσδων. Le manuscrit 3011, προλετιμήσδω, mal.

12. Συνωσθέντες. Le même ζυωσθέντες, attiquement.

13. Ἀναπληρῆντες μόνον. Le même ἀναπληρέωντων, fautive.

15. Ἐ πρόχειρον εἰδένας. Le même ἐ χειρὸν εἰδ., il ne seroit pas mal de savoir.

17. Ἀλλὰ κομιδῆ ἰδιωτικός. Le manuscrit 2954, ἀλλὰ πάνυ κομιδῆ. Πάνυ n'est, comme on le voit bien, que la glose de κομιδῆ.

Ligne dernière, Καθεδεῖται. Le même καθέζηται, mal.

651. 1. Ἡ προσημητέαν χρὴ νομίζεῖν. Les manuscrits

2954 et 3011, ἢ προτιμότεραν χρὴ νομίζειν τὴν τέχνην. Leçon que je préférerois, et qui est encore appuyée par le manuscrit d'Oxford, et la marge de l'édition d'Alde de Wesseling.

Page 651, ligne 2. Ἄλλ' ὁ χρυσὸς ὁμῶς προτιμητέος. Les manuscrits 2954 et 2955, ἀλλ' ὁ χρυσὸς μὲν ἕτος προτιμ., moins bien.

8. Προεδρεύσειν. Le manuscrit 2954, προεδρεύειν.

12. Ὀλίγον ὅσον τῷ χρυσοῦ ἐπισίμβον ἔχοντες. Le manuscrit 3011 lit mieux, à mon avis, ὀλίγον ὅσον τῷ χρυσοῦ ἐπισίμβοντες.

13. Ὡς ἐπικεχρῶσθαι. Le manuscrit 2954, ὡς ἐπικέχρανθαι, mal.

15. Ἐμπολιτευομένας. Le manuscrit 3011, συμπολιτευομένας, mal.

17. Ὁ Μίθρης. Le même et le 2754, ὁ Μίθρηρ.

Ligne dernière. Ὡς ἀληθῶς. Ces mots dans le manuscrit 2954, sont attribués à Neptune, mal-à-propos.

652. 12. Ἐν τοῖς προεδρίοις. Le manuscrit 3011, προέδροις.

654. 9. Τῶν ἄλλων μικρότητα. Les manuscrits 3011 et 2955, σμικρότητα, forme attique.

655. 5. Ἄτε δὴ παῖδες ὄντες Διός. Le manuscrit 3011, ἀτε δὴ Διὸς παῖδες. Il retranche ὄντες.

10. Ἐνθα ἂν ἕκαστος ἐθέλη. Le même ἐθέλοι, et ensuite ἐσαυθις, attiquement pour εἰσαυθις.

Ligne dernière. Διανομάς. Le même διανομάς, διανομάς, deux fois, comme le manuscrit d'Oxford, beaucoup mieux, à mon avis.

656. 5. Τῶν Ἑλλήνων συνιασιν. Le même et le 2955, τῶν Ἑλλήνων φωνὴν ξυνιασιν. Quoique le mot φωνὴν puisse se sous-entendre par ellipse, je le recevrois dans le texte.

8. Συνετά. Le manuscrit 3011, ξυνετά.

## Ixxij REMARQUES CRITIQUES

Page 656, ligne 11. Ἀφωρότεροι γεγέννηταί σοι. Le manuscrit 2955, σοι γεγέννηται.

657. 6. Καὶ ἡ γλῶττιά μοι. Le manuscrit 3011, μω, moins bien.

7. Τὸ δὲ ἀτοπώτατον ἀπάντων. Le manuscrit 2955, Τὸ δὲ ἀτοπότατον τῶν ἀπάντων. Recevez l'article.

8. Τὸ προοίμιον ἀπάντων τῶν λόγων. Retranchez ἀπάντων, répété ici mal-à-propos de la ligne précédente, et lisez comme le manuscrit 3011, τὸ προοίμιον τῶν λόγων.

12. Πάντα. Le même ἀπάντας. Lisez ἀπάντα.

13. Προσδοκῶσι. Je ne vois rien qui puisse gouverner ici le subjonctif, et je lirois προσδοκῶσι.

15. Βέλει γῶν. Le manuscrit 3011, βέλει ἔν, mieux, plus doux à l'oreille.

19. Ἰκανά. Le même ἰκανῶς.

658. 1. Τὸ μὲν φορητικὸν τῶν μέτρων. Le manuscrit 2955, τῶν ἐπῶν, et au-dessus, en lettres rouges, τῶν μέτρων. Je pense qu'il faut adopter la leçon de notre manuscrit; au surplus, la traduction latine *carminum illam molestiam*, doit être changée, car φορητικὸν ne signifie point ici *la gêne*, mais l'*emphase poétique*. Lucien se sert de la même expression dans le *Timon*, page 105, ἵνα σοι φορητικῶς διαλέγωμαι; ce que Hemsterhuis a bien traduit, quoiqu'un peu longuement, *ut violentius dicam et paulo elatius*.

3. Ἦν τινα ἂν ἐθέλοις σύνειρε. Les manuscrits 2954 et 3011, ἦν τινα ἂν ἐθέλης ζυνεῖραι, beaucoup mieux. Ἦν demande le subjonctif, comme εἰ l'optatif.

6. Καὶ ραδιουργίαν ταύτην ἔυκαιρον. Le manuscrit 2955, καὶ δημηγορίαν ταύτην ἔυπορον. Je crois que δημηγορίαν est la véritable leçon dont ραδιουργίαν ne me paroît qu'une explication. En effet, une pareille manière de haranguer est très-favorable à la paresse.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ixxiiij

Page 658, ligne 8. Ἄρξομαι δ' ἔν. Les manuscrits 2955 et 3011 lisent ἄρξαι δ' ἔν, et attribuent ces mots à Mercure.

9. Ὡ ἄνδρες θεοί. J'ai traduit ceci comme si Jupiter ne prononçoit le mot ἄνδρες que par erreur, au lieu de θεοί qu'il ajoute en se reprenant : mais cet endroit est susceptible d'un autre sens beaucoup plus beau, et que je crois plus juste, *hommes-dieux*. Ces mots contiennent une satire très-fine, par laquelle Lucien reproche à ces prétendues divinités de n'être que des hommes déifiés par l'erreur. Ainsi Lucien semble adopter le fameux système d'Euhémère.

Ligne pénultième. Πάνυ ὀλιγώρως. Le manuscrit 3011, πάντ' ὀλιγώρως, comme le manuscrit d'Oxford.

659. 3. Συνήγαγον. Le même attiquement ξυνήγαγον.

5. Ἀπολεμένη. Le même ἀπολεμένην, faute. Le manuscrit 2955, ἀπολλυμένη.

9. Ἄλλος ἄλλην. Le même ἄλλος ἄλλη.

13. Τὴν μικρολογίαν. Le même τὴν σμικρολογία, attique.

Ligne dernière. Ἀποσβεσθῆναι. Le même ἐπισβεσθῆναι. Je préfère la leçon ordinaire.

660. 1. Ὁσφραίνεσθαι. Le même ὀσφρεῖσθαι, faute.

3. Ὑποχόμενος. Le même ὑπιχόμενος, comme le manuscrit d'Oxford.

6. Γίγνομαι κατὰ τὴν Ποικίλην. Le même γίγνομαι καὶ κατὰ τὴν Π.

8. Συνεσηκός. Le même ξυνεσηκός ; attique.

9. Ἐν τῷ ὑπαίθρῳ. Lisez ὑπαιθρίῳ comme le même manuscrit.

10. Καὶ διατεινομένους ἐπὶ τῶν θάκων. Le même et le 2955, Καὶ ἐπὶ τῶν θάκων καθημένους. Recevez ce καὶ qui n'est point dans les éditions.

## ΙΧΧΙΥ REMARQUES CRITIQUES

Page 660, ligne 14. Ἐτυχον γὰρ νεφέλην — περίβηβλήμενος. Le manuscrit 2955, νεφέλη.

15. Εἰς τὸν ἐκείνων τρόπον. Le manuscrit 3011, ὡς πὸν ἐκ. τρ., mal. Lisez ἐς.

Ligne antépénultième. Ἀγνοούμενος ὅσις εἶην. Cet optatif est un solécisme qu'il faut corriger à l'aide de deux manuscrits, le 2955 et 3011, qui lisent ὅσις ἦν, qui j'étois. L'on peut encore lire ὅσις ἂν εἶην, qui je pourrois être. Mais sans ἂν, l'optatif ne peut avoir ce sens.

661. 1. Ἐκθύμως πάνυ ἐριζόντας. Retranchez l'un ou l'autre de ces deux mots Ἐκθύμως πάνυ, car l'un est la glose de l'autre. Le manuscrit 3011 supprime ἐκθύμως.

4. Τὸ Σαρδώνιον ἐπιγελῶν. Le même ἐπιμωκίῳ. Lisez ἐπιμωκίζων, dont ἐπιγελῶν n'est que la glose. Μωκίζω est interprété par Suidas, ἐμπαίζω.

10. ἔδέν ἄλλο ἢ μηδὲ ὄλωσ. Le manuscrit 3011, ἔδέν, ἀλλὰ μηδὲ ὄλωσ, &c.

15. Συνηγωνίζετο. Le même ξυνηγωνίζετο, attique-ment.

662. 1. Εἰς τὸν Δάμιν. Le même et le 2955, ἐς τὴν Δάμιν, mieux.

3. Τὴν συνουσίαν. Le manuscrit 3011, ξυνουσίαν, attique.

4. Εἰς τὴν ὑσераίαν συνδέμενοι εἰς τέλος. Le même et le 2955, ἐς τὴν ὑσераίαν ξυνδέμενοι ἐς τέλος, tous atticismes qu'il faut rétablir.

*Ibid.* Ἐπεξελεύσεσθαι τὸ σκέμμα. Le manuscrit 3011, ἐπισκοπήσαι τὸν λόγον, comme le manuscrit d'Oxford. Ce n'est, à mon avis, qu'une glose.

7. Παρ' αὐτοῖς. Le manuscrit 3011, παρ' αὐτοῖς. Ce n'est qu'une glose de οἰκαδε qui précède, il faut retrancher ces mots du texte qu'ils obscurcissent.

Page 662, ligne 12. Ὑμᾶς συνεκάλεσα. Le même *ξυνεκάλεσα*.

13. Εἰ λογίσεσθε. Le même et le 2955, εἰ λογισέσθε, forme attique qu'il faut restituer.

15. Εἰ δ' ἔλοι πεισθεῖεν. Le manuscrit 3011, προσθεῖεν, faute.

16. Μηδὲ ὅλως θεὸς εἶναι. Le même *μηδὲ ὅλως ἡμᾶς εἶναι*.

18. Τὰ ἐκ γῆς. Le même *τὰκ γῆς*. Cette crase est un peu dure.

663. 7. Τὰ παρ' ὑμῶν ἀυτῶ. Le même *ἀυτῶν*, mal.

14. Τῶν ἠγελμένων. Le même *τῶν ἐπηγελμένων*, mieux.

16. Καὶ γαῖα γένοισθε. Le même *γένησθε*, mal.

17. Λέγειν δοδεῖν. Le même *δοδεῖν λέγειν*.

664. 1. Ὡ θεοὶ πάντες. Le manuscrit 3011 retranche *πάντες*.

3. Προσεδόκων. Lisez *προσεδοκῶν*.

5. Ἀναφήσεσθαι. Le manuscrit 3011, ἀναφέσθαι.

6. Τὴν αἰτίαν τῆς τόλμης. Le manuscrit 2955, τὴν τῆς τόλμης αἰτίαν, mieux.

8. Καὶ διαδόχοις τῶν δογμάτων. Le manuscrit 3011, τῶν λόγων.

10. Ἡ τί γὰρ ἀυτὸς ἀξιώσειε τις ἂν φρονεῖν. Le même *ἢ τί γὰρ ἂν ἀυτὸς ἀξιώσειε τις ἂν φρονεῖν*, mieux.

14. Προτιμωμένους. Le manuscrit 2955, προτιμιωμένους.

21. Ὅταν ἀκίωσι. Le même et le 3011, ἀκίωσι.

Ligne dernière. Ὡς διαβάς τὸν Ἄλυ. Les mêmes *ὡς διαβάς τις τὸν Ἄλυ*.

665. 1. Εἶτε τὴν ἀυτῶ. Je lis *ἀυτῶ* par un esprit rude.

4. Γυναικῶν τέκνα ἦσαν. Le manuscrit 3011 et 2755, τέκνα γυναικῶν ἦσαν.

## ΙΧΧVJ REMARQUES CRITIQUES

Page 665, ligne 5. Τῶν ῥα. φωδῶν. Le manuscrit 2955; ῥα. φωδῶν.

11. Καὶ ἐν ἐδενὶ λόγῳ τίθεσθαι. Le manuscrit 3011 retranche λόγῳ, et cette ellipse est plus élégante.

18. Τῷ συλλόγῳ. Le même τῷ ξυλλόγῳ.

666. 2. Οἱ τινες. Le manuscrit 2955, εἰ τινες ἀντῶν οἱ φαῦλοι ἢ εἰ τινες οἱ χρησοί, mieux.

3. Ἄλλ' ἐκ ἂν εἴποις. Le même Ἄλλ' ἐκ ἂν ἔχοις εἰπεῖν, atticisme.

4. Εἰ γῶν. Le manuscrit 3011, εἰ ἔν.

5. Εἰς Ἀθήνας. Le même ἐς Ἀθήνας.

6. Καὶ τῇ σὲ προνοίᾳ. Le même omet σὲ.

8. Τῶν ὁδῶν βαδίζόντων. Le même τῶν παροδοιπορέων. Véritable leçon, dont la première n'est que la glose.

667. 1. Εἰς τὸς πόνας. Le même ἐς τὸς π.

2. Ἐφρόνισας ἂν. Le même ἐφρόνιζες ἂν.

Ibidem. Τῆς Ὑδρας. Le manuscrit 2955, τι τῆς Ὑδρας, mal.

5. Τάληθῆ λέγειν. Le même τάληθές λ., moins bien.

7. Περὶ τὸς βωμῆς. Le manuscrit 3011, παρὰ τὸς β., que je préférerois. Le manuscrit 2955, κνισῶσαι θέλοι παρὰ τ. β.

8. Ὡς ἂν τύχοι. Le manuscrit 3011, τύχη.

9. Παρασυρόμενα. Le même παρασυρόμεθα.

10. Ἐυρίσκωσι. Le même εὐρίσκουσι, comme l'édition de Florence, moins bien.

668. 4. Ἡμετέρας συνηθόρας. Le même ξυνηθόρας.

5. Ἰᾶσθαι τὰ τοιαῦτα. Le même et le 2955, ἰᾶσθαι ταῦτα.

8. Ὑμῶν ἐτ' εὐτυχέων. Les mêmes ὑμῶν ἔτι; ce qui confirme jusqu'à un certain point la correction que j'ai proposée. Le manuscrit 3011 porte ἔτι τε εὐτυχ.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ιχxvij

Page 667, ligne dernière. Συμβελεύσαι. Le même  
 Συμβελεύσαι, attique.

669. 1. Συμβέλυ. Le même Συμβέλυ.

Ibidem. Ὅπερ οἱ ἄλλοι, εὖ οἶδ' ὅτι. Le même ὅπερ  
 οἱ ἄλλοι, καὶ τῆτο εὖ οἶδ' ὅτι.

3. Ἐγὼ τὰ μὲν ἄλλα. Les manuscrits 3011 et 2955,  
 ἐγὼ δὲ τὰ μ. ἄλλα.

670. 3. Ἐπεὶ εἰ γε μοι. Le manuscrit 3011, ἐπείτοι  
 γε εἰ μοι, mieux.

5. Ἐξ Ὀλυμπίας. Le même et le 2955, ἐκ Πίσσης.

8. Ἐν Γεραῖσῶ. Le manuscrit 3011, ἐν Χωρεσῶ, mal.

9. Ὑφαιρμένην. Le manuscrit 2955, ἀφαιρμένην,  
 moins bien.

12. Καὶ δι' αὐτό. Le manuscrit 3011, καὶ διὰ τῆτο.

15. Δόξομεν. Le même δέιξομεν, faute.

21. Σύντομον. Le même ἐπίτομον.

671. 1. Προαναρεῖν. Le manuscrit 2955, προανα-  
 ρήσειν.

2. Ὡς ἀπαθάνη. Le manuscrit 3011, ἀποθάτοι.

9. Τι συμφέρον, εἰς. Le même τι συμφέρον ἐς,  
 attique.

17. Ἐς τὸ τῶν δώδεκα. Le même et le 2955, ἐς τὸ  
 ἐπὶ τῶν δώδ., mal.

672. 1. Μειρακιεύς. Le manuscrit 3011, μειρακίς,  
 faute.

3. Μὴ αἰδεσθεῖς. Le même μηδὲν αἰδεσθεῖς, mieux.  
 Le manuscrit 2955, αἰδεσθῆς.

14. Ἐδίκε χρῆσός ἀνὴρ. Le même ἐστὶ χρῆσός ἀνὴρ,  
 ce que je préfère.

16. Καὶ τὰς λόγους ἠκρίβακε τὰς ζωϊκὰς. Je lis avec  
 les deux mêmes manuscrits τὰς τῶν ζωϊκῶν.

673. 2. Ὀφλισκάνειν. Le manuscrit 2955, Ὀφλισκάνει.

6. Συνεῖναι. Le manuscrit 3011, ζυγεῖναι, attique.  
 Le manuscrit 2955, συγιδέναι

Ιxxviii REMARQUES CRITIQUES

Page 673, ligne 10. Ὅυκ ἀποσαφῶν. Je préfère la leçon du manuscrit 3011, ἐκ ἀποσαφηνίζων.

14. εἰ συνιέντες. Le même εἰ ξυνιέντες.

15. Καὶ τέτιε μάλιεα ποιεῖσθαι πολλὴν τὴν πρόνοιαν. Le même καὶ τέτιε μάλιεα πολλὰ ποιεῖσθαι τὴν πρόνοιαν. Le manuscrit 2955, πολλὴν ποιεῖσθαι τ. π.

16. Ὡς συνήσκει. Le manuscrit 3011, ὡς ξυνείσκει.

19. Τὺς σαφῶς λέγοντας. Le même τὺς καλῶς λέγοντας.

Ligne dernière. Ποιεῖς σὺ τέτιο. Le même ποιεῖς αὐτὸ σὺ.

674. 5. Συμβυλεύεις. Le même ξυμβυλεύεις, attiquement.

6. Τῆς Τιμοκλέεε. Le même et le 2955, τῆε τῷ Τιμοκλέεε, mieux.

7. Συνήγορον. Le même ξυνήγορον.

12. Συνήγορον ἐν συνουσίᾳ. Le même ξυνήγορον ἐν ξυνουσίᾳ. Il n'est point indifférent de restituer ces formes attiques.

19. Συνιέντια ὃ, τι ἀκίσειε. Le même ξυνιέντια. Lisez ensuite ὃ, τι ἀν ἀκίσειε, ou ὃ, τι ἀκίσει.

675. 5. Οἶσθα γάρ πε. Le manuscrit 3011, γάρ δήπε, mieux.

12. Ὅμως ὃ τέκνον. Le même ὃπως, faute.

16. Εἰ μὴ ἔχοιε. Le même ἔχειε.

18. Ἡ Κολοφῶνι. Le même et le 2955, ἦν ἐν Κολ., mieux.

676. 1. Λέγε, σαφῆ δὲ μόνον. Le manuscrit 2955, λέγε μόνον, σαφῆ δέ.

3. Συνηγόρε. Le manuscrit 3011, ξυνηγόρε.

4. Καὶ χελώνη. Le manuscrit 2955, ἡ χελώνη, mal.

5. Ἐφέται. Le manuscrit 3011, συνέφεται.

8. Οἱ ὀφθαλμοί. Le même et le 2955, καὶ οἱ ὀφθαλμοί, recevez ce καὶ.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ΙΧΧΙΧ

Page 676, ligne 9. Κομῆ. Les mêmes καὶ κομῆ, bien, et ensuite καὶ κίνημα.

677. 9. Ὅτι καὶ λέγοι. Lisez λέγει avec le manuscrit 2955. L'optatif seroit un solécisme.

11. Γόητα μὲν εἶναι. Le manuscrit 3011, γόητα μὲν εἶναι.

12. Ἡμᾶς δὲ. Le manuscrit 2955, ὑμᾶς δὲ, mieux; à mon avis.

16. ἐκ ὀκνήσω ὄμως. Le même ἐκ ὀκνήσω σοὶ ὄμως; bien.

679. 2. Ἦν δέ τι καὶ ἑτεροῖον ἀποβαίνει. Le manuscrit 2955, ἀποβαίνει, faute. Ἦν ne peut point gouverner l'optatif.

6. Ἰὼ Ἡράκλεις. Le manuscrit 3011, ὦ Ἡρ.

8. Ἐνὶ πονηρῷ. Le même ἐπὶ πονηρῷ, que je préfère malgré la prétendue restitution de Reitz. Ἐπὶ signifie ici pour, à cause.

10. Τέτων συμπεσόντων. Le même ξυμπεσόντων, attiquement.

16. Ἴσως ἦν τι πράξαι. Le même ἴσως κεν τι καὶ πράξαι.

19. Ἄμοιροι. Les manuscrits 2955 et 3011, ἄκυροι, glose. Il y a d'ailleurs un jeu de mots entre Μοῖραι de la ligne précédente et ἄμοιροι, qu'il faut conserver.

17. ἐκὲν ὅποτε τὸν λέοντα. Les mêmes ἐκὲν καὶ ὅποτε, bien. Recevez ce καί.

19. Καὶ μάλα. Le manuscrit 3011, καὶ μάλις, moins bien.

680. 1. Εἰ μὴ ταῖς Μοίραις δεδομένον ἦ. Deux manuscrits, 2955 et 3011, lisent ἦν μὴ —, beaucoup mieux.

5. Ὁ κωμικός. Les mêmes ὁ κωμωδός.

7. Τὰ ὑμέτερα. Le manuscrit 3011, ἡμέτερα.

9. Κάτειμι εἰς τὸν Ἄδην. Le même ἐς τὸν Ἄδην ἄπειμι.

## lxxx REMARQUES CRITIQUES

Page 680, ligne 9. Ὅπκι με γυμνὸν ἔχοντα τὸ τόξον. Le même, beaucoup mieux, ὅπκι γε γυμνὸν τὸ τόξον ἔχοντα, où du moins voyant mon arc nud, c'est-à-dire, tout prêt. Les Grecs disoient τόξον γυμνὸν, d'un arc tout bandé, parce qu'ils avoient coutume de serrer les arcs dans des étuis, lorsqu'ils ne s'en servoient pas.

12. Φασίν. Le même φησίν.

13. Ἀπέσωσας γῆν. Le même et le 2955, ἀπέσωσας γ' ἂν ἔν, mal.

681. 2. Ὁ ἔνυγραμμος, ὁ ἐνπερίγραφος. Ce dernier mot, qui n'est qu'une glose du premier, ne se trouve pas dans le manuscrit 2955.

5. Ὁ παρὰ τὴν Ποικίλιν. Le manuscrit 3011, ὁ περὶ, mal.

6. Ἐκματλούμενος. Le manuscrit 2955, περιπλατόμ. glose.

9. Ἀναγέλλεις. Le même et le 3011, ἀπαγέλλεις, beaucoup mieux.

13. Χαλκυργῶν ὑπό. Le manuscrit 3011, χαλκυργῶν ἵππῳ, peut-être ἵπῳ. Ἴππος est la presse ce avec quoi l'on foule, pour exprimer les formes; mais il vaut mieux lire ὑπό avec Grævius. Le manuscrit 2955 lit ἄρτι ἔτι ὑποπιτλούμενος, très-mal.

682. 6. Δάμιν τε καὶ —. Le manuscrit 3011, Δάμιν τε καὶ Τιμοκλίν.

7. Πάυε. Le même παύε, mal.

8. Τραγωδῶν. Le même ἰαμβίζων.

9. Συγκροτεῖται. Le même συγκροτεῖται.

11. Ἐτι ἦσαν. Le manuscrit 2955, ἐπῆσαν, fautive.

14. Ἡ ἀκροῦσθαι ἐπικυφανίας. Le même ἡ ἀκροῦσθαι ἐπικύφαντες.

683. 1. Ὁ δὲ τιμοκλήης κλος. Le manuscrit 3011, ἀνλός, que je préférerois.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ΙΧΧΗΪ

Page 683, ligne 7. Μὴ Δάμις γε πύθεται. Le même μὴ Δάμις πεπύθεται, mieux, assurément.

16. Ἐπίχει. Les manuscrits 2955 et 3011, ἐπήχει, mal.

18. Ἀποφανεῖ. Le manuscrit 2955, ἀποφαίνεις, fautive.

Ligne dernière. Σοι πρότερον. Le manuscrit 3011, σε πρότερος. J'adopterois πρότερος.

684. 7. Ταῦτα πάντα. Le manuscrit 3011, ταῦτα ἅπαντα. Le manuscrit 2955, τὰ πάντα, l'univers. J'adopterois cette leçon.

11. Εἴτ' Ἄνθρωποι. Le manuscrit 2955, ἰὼ ἄνθρ.

16. Διατεθήκασι. Ecrivez comme nos manuscrits, Διατεδείκασι.

18. Μετίασι. Le manuscrit 2955, μετίωσι, fautive.

20. Ἀγάγοιεν. Le même et le 3011, ἄγοιεν.

25. Ἴνα μὴ βλασφημεῖν καὶ αὐτὸς. Le manuscrit 3011, Ἴνα μὴ καὶ αὐτὸς βλασφ., meilleure construction.

26. Παρὰ τὰ συγκείμενα. Le même περὶ τὰ συγκείμενα.

Ligne pénultième. Τῆς ἐαυτῶν. Le même et le 2955, τῆς αὐτῶν, moins bien.

685. 4. Ἐπὶ δαῖτα. Le manuscrit 3011, μετὰ δαῖτα, expression d'Homère même qu'il faut conserver. Voyez Iliade, liv. 1, v. 424. Ἐπὶ n'est que la glose de μετὰ.

6. Τί πρὸς τὸσαύτην ἀναιχωλίαν. Le manuscrit 2955, τί πρὸς ταύτην, mal.

7. Εἶποιμι. Lisez Εἶποιμι ἄν avec le manuscrit 2955, et 3011.

17. Προνοίας ἔργα εἶναι μοι δοκεῖ. Le manuscrit 3011, εἰ προνοίας ἔργα σοι δοκεῖ; ce que j'adopterois.

19. Συναρπάξεις. Le même συναρπάξεις.

20. Ἐπιτελείται. Le même et le 2955, ἀποτελείται;

## ΙΧΧΙΙJ REMARQUES CRITIQUES

est accompli, est fait par la providence, mieux. Ἐπιτέλειν, signifie persister, durer jusqu'à la fin. Ce qui ne fait pas ici un très-bon sens.

Page 685, ligne 25. Συνίσασθαι. Le manuscrit 3011, *ἔνισασθαι*.

Ligne dernière. Ὀνομάζεις τὴν ἀνάγκην, tu le nommes nécessité. L'article est superflu, et le manuscrit 2955 le retranche.

686. 1. Εἴ τις σοὶ μὴ ἀκολουθεῖ. Le manuscrit 3011, *εἴπερ σοὶ μὴ ἀκολουθεῖν*, mal.

15. Συνομολογήσασι. Le même *ἔνομολογήσασι*.

18. Μέλειν αὐτοῖς. Le même *μέλει*, beaucoup mieux. C'est aussi la leçon de l'édition des Juntas que Reitz auroit du adopter.

20. Καὶ μύθοις καθήχουσι. Le manuscrit 2955, *κατέχουσι*.

22. Ἡδέως ἀν' ἀκέσσαιμι. Le manuscrit 3011, *ἡδέως ἀν καὶ ἀκέσσαιμι*.

24. Συνδῆσαι αὐτόν. Le même *ἔνδῆσαι*.

26. Ἐλεήσασα τὸ γιγνόμενον. Le même *ὡς νοήσασα τὸ γιγνόμενον*, sachant bien ce qui devoit en arriver. Je ne sais trop si ce n'est pas-là la vraie leçon. Peut-on dire en grec ἐλέειν τι? Je ne le pense pas; il me semble que ce verbe demande pour régime un nom personnel, ou du moins qu'il y ait dans la phrase un rapport à quelque personne. Comme nous disons en françois, j'ai pitié de votre sort, ou de son sort; mais non pas, j'ai pitié de cet accident, de cette chose.

Ligne dernière. Συναρπασθεῖς. Le même *ἔναρπασθεῖς*, mieux.

687. 1. Τὴν ἐνεργεσίαν. Le même *τὴν χάριν*.

2. Ὀνειρον. Le même *ὄνειρον*, fautive.

7. Ἐπισπάσατε. Le même et le 2955, *ἐπισπάσαντο*.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. Ικxxiiij

Page 687, ligne 11. Ἄυτοὶ συμπεσόνας. Le même *ἑυμπεσόνας*.

12. Ἄρβενές τε καὶ θήλειαι. Le même οἱ ἄρβενές τε καὶ αἱ θήλειαι. Il n'y a aucun inconvénient à restituer ces articles. Cette leçon est encore appuyée par le manuscrit d'Oxford, souvent conforme au nôtre.

13. Ἄτε καὶ πεπονηκότα. Le même ἄτε καὶ προπονηκότα, déjà fautive d'avance, bien.

17. Μεμύμοιρῶσα. Le même μεμύμοιρος ἔσα, comme le manuscrit d'Oxford. Ce que je préférerois comme plus attique.

19. Ὑπὸ τῷ Οἰνέως. Le même ἐπὶ τ. Ο., mal.

21. Ἄρα ἔν. Le même et le 2955, ἄρ' ἔν, plus doux.

688. 1. ἐδ' Εὐριπίδης. Les mêmes ὁ δ' Εὐριπίδης.

12. Ἐμβάδας. Le manuscrit 2955, ἐμβάτας, mal.

689. 4. Ἀκέση ἐνῆ. Le même ἄκυσον.

7. Καὶ γὴν περιζ. Ce vers entier manque dans le manuscrit 3011.

10. Ὅσις ἐστὶν ὁ Ζεύς. Le même et le 2955 omettent ἐστὶν.

690. 5. Συνίδοι. Le manuscrit 2955, συνείδοι.

6. Ὁ περὶ Θεῶν λόγος. Le même ὁ περὶ τῶν Θεῶν λόγος. Le manuscrit 3011, ὁ περὶ τῷ Θεῷ.

7. Πολλὴ γὰρ ἡ ταραχὴ. Le manuscrit 3011, πολλοὶ γὰρ οἱ ταραχοί. Voilà les inepties qu'a produites la prononciation ridicule des Grecs modernes.

13. Καίτοι μὲν ἅπασι. Le même et le 2955, καίτοι τῷ μὲν ἅπασι, bien.

691. 5. Ἦν τὸν ἐν ποσὶ κίνδυνον. Les mêmes ἦν τὸν ἐν ποσὶ τῶν κίνδυνον, mal. Τῶν n'est que la glose de τὸν ἐν ποσὶ.

14. Ἀμφήκης. Le manuscrit 3011, ἀμφήρης, comme le manuscrit d'Oxford. Ce que je préférerois.

## ΙΧΧΙΥ REMARQUES CRITIQUES

Page 691, ligne 16. Πρὸς ὁπότερον. Le même et le 2955, καὶ πρὸς ὁπότερον.

17. Ἡ τί μᾶλλον. Les mêmes τί γὰρ μᾶλλον, et retranche ἦ.

692. 7. Ἐπισφάτεις. Le manuscrit 2955, ἀποσφ.; beaucoup mieux.

19. Τὸ ἄμαχον κακὸν ἐπῆλθεν. Le même τὸ ἄμαχον ἐπιχεῖ, et supprime κακόν.

22. Ὅς τε καὶ ἐκί. Le manuscrit 3011, ὅς τε καὶ ἐχί.

25. Τῶν κορυφαίων. Il faut entendre par ces mots *les grands Dieux*. Ma traduction, *va toucher à quelqu'un de nos principaux mystères*, n'est point exacte.

693. 1. ἐδὲ βροντῶντος ἀντὶ τῷ Διός. Les manuscrits 3011 et 2955 lisent ἄρα, au lieu de ἀντὶ.

3. Βροντῆς ἀκείν. Le manuscrit 2955, ἀκίων.

7. Διηγῆται. Le même διηγῆτο.

19. Θελήσης. Le même ἐδελήσης.

Ligne dernière. Ὁ ἄνεμος. Le même ἢ ἄνεμος. Lisez ἢ ὁ ἄνεμος — ἢ οἱ ἐρέτλοντες, *ou le vent, — ou les tonneurs*.

694. 2. Ἐκυβέρνα δὲ εἰς τις. Le même retranche εἰς, et il a raison.

4. ἐκ ἂν ἔπλει. Le manuscrit 3011, ἐκ ἔπλει, mal. Ἄν est absolument nécessaire ici.

6. Εὖγε συνέτως ταῦτα ὀτιμοκλῆς. Le manuscrit 3011, εὖγε, ὦ Τιμόκλεις, ταῦτα, mieux. Συνέτως n'est ici qu'une glose, qui explique dans quel sens il faut prendre εὖγε.

10. Τὰ συμφέροντα. Le même συμφέροντα.

13. Τι εἶχεν ἢ ναῦς. Le même εἶχέ τι ἢ ναῦς.

695. 2. Καὶ οἱ συνναῦται. Le même οἱ ξυνναῦται.

5. Εἰς τὴν πρύμναν. Le même et le 2955, εἰς τὴν πρύμναν.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ΙΧΧΧV

Page 696, ligne 11. Ὅπως Σωκράτης μὲν. Le manuscrit 2955, ὅπως μὲν Σωκράτης. Le manuscrit 3011, ὅπως μὲν σώματος, faute.

697. 3. Γίγνεται. Le même γίνεται.

11. Σουσίτης ἔστιν ἔς ἀμείνους. Le même σουσίτης εἶναι τὸς ἀμ. Le manuscrit 3011, ξουσίτης, attiquement.

12. Καὶ συμβέβηκε ἐποίησεν ἄν. Le même et le 3011, καὶ ξυμβέβηκε ἐποίησατ' ἄν, mieux.

698. 2. Τὴν κεφαλὴν. Les manuscrits 3011 et 2955, ἔς τὴν κεφαλὴν.

6. Ταυτὶ μὲν ἦδη. Le manuscrit 2955, ταυτὶ μὲν ἔν ἦδη.

13. ἔκῃν ἐπεὶ. Le même ἐπειδή.

699. 2. Ἴδοις γὰρ εἰ. Lisez ἰδοις ἄν, ou plutôt rétablissez l'ancienne leçon ἰδε γὰρ, à laquelle Reitz a substitué un solécisme. Le manuscrit 3011 lit οἶδε, mal.

4. Δυνατόν σοι περιτρέψαι. Le manuscrit 2955 ; δυνατόν γε περιτρ. Le manuscrit 3011, δυνατόν σε περιτρ., mal.

10. Γελάσιμον. Le manuscrit 3011, γελοῖον.

700. 12. ἔτινος. Le manuscrit 2955, εἰ τινος, faute.

14. Ἀπέκλεινας. Le manuscrit 3011, ἀπέπνιξας ; comme le manuscrit d'Oxford.

17. Λαβὼν ἀπελθῆς. Le manuscrit 2955, ἀπέλθοις, mal.

Ligne dernière. Ἀποδραύσω. Le même et le 3011, ἀποσφάξω.

<sup>3</sup> Ὀνειρος ἢ Ἀλεχίρυών.

702. 4. Καὶ ἡδίστη ὄνειρον. Les manuscrits 2955 et 3011, ὄνειρατι.

703. 3. Ἀποκναίοντι. Le manuscrit 3011, ἀποπηγνῦντι

ΙΧΧVJ REMARQUES CRITIQUES

Page 703, ligne 8. Ἀμυνῶμαι γὰρ ἐνδύς σε. Le même ἀμυνῶμαι γὰρ ἀμέλει σε, mieux. Ἐνδύς n'est qu'une glose; d'ailleurs ce mot qui se trouve dans la ligne précédente est ici répété mal-à-propos.

10. Νῦν γὰρ. Les manuscrits 1428 et 2954, νῦν δέ.

11. Ἐν τῷ σκότῳ. Le manuscrit 2955, σκότει, moins attique.

13. Ὅπόσον δυναίμην. Lisez ὁπόσον ἂν δυναίμην, avec les manuscrits 2955 et 3011.

*Ibidem.* Ὡς ἔχοις. Les manuscrits 1428 et 2954, ἔχης, faute.

*Ibidem.* Ὁρθρευόμενος. Les manuscrits 2955 et 3011, ἐπορθρευόμενος, que je préférerois.

14. Διανύειν. Les manuscrits 1428 et 2954, προανύειν. Le manuscrit 2955, ἀνύειν.

Ligne dernière. Ἦν γῆν. Le manuscrit 1428, ἠγῆν, mal. Lisez εἰ γῆν, à cause de l'optatif ἐργάσαιο; car ἦν ne se construit pas avec l'optatif. Le manuscrit 3011 porte ἐργασῆν.

*Ibidem.* Πρὶν ἀνατεῖλαι ἥλιον. Les manuscrits 2959 et 3011, πρὶν ἀνίσχειν, plus attique.

704. 1. Προοδῦ ἔση ἐς τὰ ἄλφιστα. Le manuscrit 1428 lit ἰν' ἐσδίεις τὰ ἄλφιστα. Le manuscrit 2954, ἰν' ἐσδίης, comme l'édition de Florence. Ce n'est qu'une glose.

10. Ὁμόφωνος ὑμῖν. Le manuscrit 2954, ὑμῶν, moins bien.

11. Ἄλλ' ἀποτρέπετε. Je préfère la leçon des manuscrits 2955 et 3011, ἄλλ' ἀποτρέποιτε.

14. Ἀνεγνωκέναι. Le manuscrit 1428, ἐπεγνωκέναι, moins bien.

705. 5. Ὡς περ σὺ τὸν ἀλεξικλόν. Le manuscrit 2955, ὡς περ σὺ νῦν τὸν ἀλεξ., bien.

9. Ἐμαντεύετο. Le manuscrit 3011, ἐμαντεύσατο.

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ΙΚΚΗΝΙΪ

Page 705, ligne 10. Ἡμισπλα καὶ ἐφθα. Le manuscrit 1428, ἡμίεφθα καὶ ὄπλα. Les manuscrits 2955 et 3011, ἡμίεφθα, et retranche ὄπλα.

11. Λαλιγάτε. Le manuscrit 1428, καλλίσε, faute.

12. Καὶ τὰ ἄλλα. Le manuscrit 3011, καὶ τᾶλλα, attiquement.

706. 16. Ὡς Αλεξιρῶν τις νεανίσκος φίλος γένοιστο τῷ Ἄρει καὶ συμπίνοι τῷ Δεῶ καὶ συγκωμάζοι, καὶ κοινανοίη. Tous ces optatifs sont autant de fautes, puisque ὡς n'a point ici le sens de ἵνα, mais celui de ἔτι; or, en ce sens, ὡς ne peut gouverner l'optatif; lisez donc ἐγένετο — συνέπινε — συνεκόμασε — ἐκοινωνει, ou attiquement ξυνέπινε — ξμνεκόμαζε.

18. Οποτε γέν ἀπίοι. Lisez εἶποτε γέν ἀπίοι avec le manuscrit 2955.

21. Μὴ κατιδὼν ἐξείπη. Les manuscrits 2955 et 3011, ἐξείποι, solécisme.

Ligne dernière. Ὅποτε φαίνοι. Lisez εἶποτε φαίνοι, ou ὀποτε φαίνοι ἂν, ou φανοίη ἂν. Le manuscrit 2955 lit ὀποτε φαίνοι. Le manuscrit 3011, ὄποτε ἀνίχοι.

707. 9. Μεμηχάνητο. Le manuscrit 2955, ἐπεποίητο.

20. Ὡς ἀφείδη. Rejetez absolument ces mots hors du texte, ce n'est qu'une glose de ἀφείδεντα δὲ qui précède.

13. Ἐπὶ τῇ κεφαλῇ. Le manuscrit 2955, ἐν τῇ κεφ., moins bien.

15. Ἀνατέλλοντα. Le manuscrit 3011, ἀνελευσόμοτον, glose.

19. Ἐτεροῖάν τι ἐγένετο. Le manuscrit 3011, γέγονε.

Ligne pénultième. Οἶσθα ἄρα τὸν Πυθαγόραν. Le même ἀλλεῖς τινα Πυθαγ. Si l'on conserve ἄρα, il faut du moins l'écrire par un accent circonflexe : ἄρα.

1xxxviii REMARQUES CRITIQUES

puisqu'il est interrogatif, et c'est ainsi qu'il est écrit dans le manuscrit 2954.

Page 708, ligne 7. *Εὐφορβος γένοιτο*. Lisez *ἐγένετο*.

10. *Ὡ ἀγαθέ*. Les manuscrits 3011 et 2955, *ὦ γαθέ*, attiquement.

12. *Τῆτ' αὖ μακρῶ τερατωδέερον*. Le manuscrit 2955, *ταῦτα μακρῶ τερατωδέερα*. Le manuscrit 1428, *μικρῶ*, faute.

709. 9. *εἰ γὰρ εχων ὅ, τι σοὶ παραβάλοιμι*. Lisez *ὅ, τι ἂν σοὶ παραβάλοιμι*.

12. *καὶ ἄλλω εἶναι*. Le manuscrit 1428, *καὶ ἄλλος*, moins bien. Le datif est dans le génie de la langue grecque; le nominatif seroit un latinisme. Le manuscrit 2955, *ἄλλον εἶναι*.

Ligne dernière. *Ἡ Πυθαγόρα ὄνη*. Le même *ἡ Πυθαγόρειόν τι νενομικέναι*, mal.

710. 8. *Ἀλλὰ εἴ σοὶ φίλον*. Les manuscrits 2955 et 3011, *πλὴν ἀλλὰ εἴ σοὶ*. Recevez cette leçon.

711. 4. *Κενὴν, καὶ ὡς ὁ ποιητικὸς λόγος*. Le manuscrit 1428, ajoute *φισιν*, ce qui est peu nécessaire.

12. *Οἶον ἔν*. Les manuscrits 2955 et 3011, *οἶον γῆ*.

Ligne pénultième. *Τῆ ἐνύπνια, εἴ γε πτηνὸς ὦν*. Lisez *τῷ Ὀνειρῆ*, car *ἐνύπνιον* étant du neutre, il faudroit après *εἴ γε πτηνὸν ὦν*.

712. 5. *Ἡδὺ γῆν τὸ μεμνήσθαι τι καὶ διεξιέναι τι περὶ αὐτῆ*. Les manuscrits 2955 et 3011, *τὸ μεμνήσθαι, καὶ διεξιέναι τι*, beaucoup mieux. Retrancher le premier *τι*.

9. *καὶ ἀποψήση*. Le manuscrit 2955, *καὶ ἀπομάξη*.

713. 2. *Μέταλλα ὅλα χρυσία*. Le manuscrit 3011, *χρύσεια*, mieux.

5. *Ὅϊαν τὴν αὐγὴν*. Le manuscrit 2955, *ἢ Ὅϊαν τὴν αὐγ.*, mieux.

20. *Ὅτι μὲν ἐκ οἰκόσιτος ην χθῆς, οἶσθα*. Le ma-

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ΙΧΧΙΧ

Manuscrit 1428, ὅτι μὲν ἐκ οἰκόσιγτος ἦν χθές, καὶ τῷθ' αὐτὸς οἶσθα, fort bien. Cette addition me paroît devoir être admise.

Page 713, ligne dernière. Ἐκέλευε. Le manuscrit 2955, ἐκέλευσεν ἤκειν.

714. 1. Πεινώσας. Le même *πεινήσας*.

3. Ἦκες. Le manuscrit 1428, ἤκεις.

10. Διὰ νύκτα. Le même *κατὰ νύκτα*, glose.

14. Τὰ ἐν τῷ συμποσίῳ πάντα. Les manuscrits 2955, et 3011, ἅπαντα.

16. Προάγοντα. Les mêmes *ἀναπλάττοντα*, au lieu de *προάγοντα*, qui ne me paroît qu'une glose.

Ligne dernière. Ἐπεὶ δὲ σὺ προθύμη. Le manuscrit 1428, προθύμεις.

715. 1. Παρὰ πλεσίῳ. le même *πλησίῳ*, faute.

6. Ἐν πενιχρῷ τῷ τρίβωνι. Le manuscrit 3011 lit comme le scholiaste, *συντριβακῷ τῷ τριβ.*

12. Ἦν μὴ ὃ γὰρ κληθεὶς αὐτὸς εἶπη ἀφίξεσθαι. Les manuscrits 2955 et 3011, αὐδὶς εἶπη, ne me fasse dire de nouveau qu'il viendra. Je préfère de beaucoup αὐδὶς à αὐτὸς, qui ne signifie rien ici.

716. 1. Αἰῶνα μήκισον. Le manuscrit 2955, ἀγῶνα μέγισον. Le manuscrit 3011 lit αἰῶνα μέγισον, moins bien.

*Ibidem.* Συνεχῆς. Le manuscrit 2955; *συνεχῶς*, moins bien.

4. Ἐμαυτὸν ἀπορρίψας. Le même et le 3011, ἀπορρύψας et ἀπορύψας, je me dégrasse. J'aimerois assez cette leçon, ἀπορρύψας.

13. Καὶ ἐνεχρέμπτετο. Les mêmes *καὶ ἐχρέμπτετο*.

717. 5. Ἦν Οἶκοι παρὰ σεαυτῷ μᾶλλον ἀποδανεὶ ἐθέλοις. Ecrivez au plutôt ἐθέλης, car ἦν veut le subjonctif, comme εἰ l'optatif. Les manuscrits 1428 et 3011 lisent ἐθέλης.

## XC REMARQUES CRITIQUES

Page 717, ligne 14. Καὶ ἀπόντος. Le manuscrit 1428; ἀπόντος, mal.

*Ibidem.* Ἐπέσαλλο. Le même et le 3011, ἀπέσαλλο, mieux.

718. 14. Ὡς σὺ χάραν ἔχης. Les mêmes et le 2955, ἔχεις, qui est très-bon, ὡς signifiant *afin que*.

10. ἢ ἀπραγμάτως, ἢ Διά. Lisez Μα. Δία avec le manuscrit 2955 et le 3011, car la phrase est négative.

15. Ἐμὲ κατακλίνουσι. Les mêmes ἐμὲ ὑποκατακλίν.

20. Καὶ Μυσεργοί, καὶ γελοιοποιοί. Les mêmes καὶ γελοιοποιοὶ μεταξὺ. Ce dernier mot qu'ajoutent nos manuscrits est d'autant meilleur, qu'il indique que c'étoit entre le premier et le second service que l'on introduisoit les musiciens et les farceurs, et tel étoit en effet l'usage des anciens. Voyez Lucien même dans *le Banquet ou les Lapithes*, tome III, page 431, lig. 96.

719. 3. Καὶ τοιαῦτα πολλὰ. Le manuscrit 2955, καὶ τὸν τοιαῦτα. Le manuscrit 3011 retranche καὶ

7. Τὸ δεῖπνον. Le manuscrit 2955, τὸ δεῖπνῆν.

11. Ἄκουε δὲ. Le manuscrit 3011, ἄκουε δὲ ἡδὲ.

13. Προσκαλέσαντα. Le 2955, προκαλεσ., faute.

18. Ἄνεσον. Lisez ἀένναον avec les manuscrits 1428 et 3011.

720. 2. Καὶ περιίππευον. Les mêmes καὶ προϊίππ.

5. Ἐξημέμενος. Le manuscrit 3011, ἐξημμέμενος, beaucoup mieux. C'est précisément le tour grec : Dussoul l'avoit deviné. Voyez la page suivante, lig. 7.

9. Συνεκομίζετο. Le même ἐσεκομίζετο.

12. Εἰσκομιζομένον. Le même ἐσεκομίζ.

15. Ὑπνέμιον φέρουσαι. Le même ὑπνέμιον. Le manuscrit 1428, φέρειν.

721. 3. Καὶ ἡγῆ ἔνδαμον εἶναι πολὺ κεκλήσθαι χρυσίον. Le manuscrit 2955, — εἶναι τὸ πολὺ, &c.  
Recevez cet article.

Page 721, ligne 7. Ἀγυριον. Le même ἀργύριον.

8. Ἐξήεις. Le même et le 3011, ἤεις.

11. Διαδέδεμένους τὰς πλοκάμους. Lisez avec le manuscrit 3011, ἀνάδεδεμένους τὰς πλοκάμους, et retranchez ἔχων.

12. Διακινδυνεύειν. Le même διαγυρνίζουσαι.

722. 3. Ὡς ποτε. Le même ὁπότε, mieux. Les manuscrits 1428 et 2955, ὅς ποτε, moins bien. Ὡς ne fait ici aucun sens.

7. Ἀκέεις ἠδὴ πῦ. Les manuscrits 2955 et 3011, ἀκέεις δὴ πῦ. C'est la vraie leçon.

13. Τιμὴν καὶ δόξαν συνάπλων. Le manuscrit 3011, προσάπλων.

723. 1. Ὅτε τὸ ἔτνος ἠΐην. Le même et le 2955, ἠΐισα.

2. Δύο τόμους. Les mêmes δύο τεμάχῃ, terme attique qu'il faut restituer. Il faut observer que les Attiques n'emploient ce mot qu'en parlant de poisson et de chair de cochon salée, telle que des andouilles et des saucisses. Jamais ils ne l'emploient pour le pain ou la viande.

5. Ὑπὸ μάλης ἔχων. Les mêmes ὑπὸ μάλην, mieux.

8. Εἶτα ἐπωμόσατο. Le manuscrit 1428, ἀπωμόσατο, beaucoup mieux. Ἀπωμόω, nier par serment; ἐπωμόω, affirmer par serment. Or, il s'agit ici d'un serment négatif; donc il faut ἀπωμόσατο.

9. Ἀλλά τί ἐκ ἐμῆνους, καὶ ἐβόας τότε. Trois manuscrits, 2955, 1428 et 3011, lisent ἀλλὰ τί ἐκ ἐβόας, καὶ ἐμῆνους τότε.

11. Ὁ μόνον μοι, τότε δυνατὸν ἦν. Le manuscrit 3011, μόνον ὁ τότε δυνατὸν ἦν.

12. Τι δ' ἔν. Écrivez τί δ' ἔν.

Ligne dernière. Ἀπάντᾳ ἐκείνα κατὰ τὰς νόμους, Σίμων ὁ τὰ βακία τὰ πινάρᾳ, — ἄθμενος ἐξελαύνει. Il faudroit un nouvel Œdipe pour expliquer ceci. Il est

xcij REMARQUES CRITIQUES

impossible de construire raisonnablement ces mots ; et les efforts des commentateurs n'ont fait que prouver que ce passage étoit inintelligible. Cela n'est pas étonnant , puisqu'il y manque plusieurs mots. Nos manuscrits remplissent heureusement cette lacune , et rendent ce passage de la dernière clarté , en lisant : ἀπαλα ἐκεῖνα κατὰ τὰς νόμους Σίμωνός ἐστι καὶ νῦν ἐκεῖνος ὁ τὰ ῥάκια τὰ πιναρὰ ὃ τὸ τρύβλιον περιλείχων ἄσμενος ἐξελαύνει. Les manuscrits 2955 et 3011 , concourent à cette restitution ; mais au lieu de περιλείχων , ne seroit-il pas mieux de lire περιέλων , qui a volé pour plai ? Il a été parlé ci-dessus du vol d'un plat , et non de lécher ce plat. Περιλείχων fait ici un mauvais sens.

724. 9. Εἶπατε ἔφη τῷ πτωχῷ. Les manuscrits 2955 et 3011 , τῷ πτωχῷ τέλω , beaucoup mieux , restituez ce mot qui manque aux éditions.

11. Τὸ δὲ μέγισον , ὅτι καὶ ἐρῶσιν αὐτῷ. Les mêmes τὸ δὲ μέγισον ἤδη , καὶ ἐρ.

12. Ὁ δὲ θρύπτεται καὶ πρὸς αὐτιάς. Le manuscrit 3011 retranche καὶ , et avec raison.

14. Ἀνελεῖν αὐτιάς. Le même et le 2955 , ἀναρήσειν ἐαυτιάς , glose , que Grævius a trop approuvée.

725. 5. Τί μεταξύ ἐγέλασας. Les manuscrits 1428 et 2955 , ἐγέλας.

9. Πολὺ ἀθλιώτερον ὑμῶν τὸν βίον. Les mêmes ἡμῶν.

18. Προάγεις γὰρ με. Le manuscrit 2955 , προάγη.

Ligne dernière. Ἀλλὰ εἶπε ἀπὸ Εὐφόρβου. Le même et le 3011 , ἀπὸ τῆ Εὐφόρβου. Restituez cet article qui manque aux éditions.

726. 1. Μετεβλήθης. Le manuscrit 2955 , μεταβλήθης.

6. Ἡ ψυχὴ μοι. Le même με , moins bien.

*Ibidem.* Εἰς τὴν γῆν. Le manuscrit 3011 , ἐς τὴν γῆν.

7. Ἐς ἀνθρώπου σῶμα. Le manuscrit 2955 , ἐν ἀνθ. σ.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. xciiij

Page 726, ligne 9. ἄλλως τε ἔτε ὄσιον. Le même ἄλλως γε, bien. J'adopte cette leçon.

Ligne pénultième. Εἶτα ὄκνην ὧ κακοδαίμων ὀλίγον τῶν ψημάτων. Les manuscrits 2955 et 3011, ὧ κακοδαίμων, κᾶν ὀλίγα τῶν ψημ., mieux.

727. 1. Ἐς τὸν βίον. Le manuscrit 3011, ἐς τόνδε τὸν βίον. Je reçois cette leçon, et tout le monde, je crois, la recevra.

9. Ὑπὸ Μενελάω. Les manuscrits 1428 et 2955, Μενελάω. Lisez Μενελέω, génitif attique.

11. Ἄοικος. Le manuscrit 3011, αἰόκητος.

12. Ἐξεργάσθηαι. Le manuscrit 1428, ἐξεργάζεται. Le manuscrit 2955, ἐξεργάσεται, mal.

728. 9. Ἐν Ἀφίδναις. Le manuscrit 1428, Ἐν Ἀθήναις, faute.

16. Ἡ μῦθος ἄλλος καὶ ταῦτα. Le manuscrit 2955 et 3011, ἡ μῦθος ἄλλως.

Ligne dernière. Διελάσας τῷ δόρατι. Les mêmes τῷ δορατίω.

729. 1. Ὁ Μενέλαος. Les mêmes ὁ Μενελέως, attiquement.

8. Ἀπεδήμησα δὲ εἰς Αἴγυπτον. Les mêmes ἀπεδήμησα δὲ καὶ ἐς Αἴγ.; ce qu'il faut adopter.

11. Εἰς Ἰταλίαν. Les mêmes ἐς Ἰταλίαν.

13. Ὡσε θεὸν ἦγον με. Le manuscrit 2955, ἦδον με

14. Καὶ ὡς δόξειας. Lisez καὶ ὡς ἔδοξας, car ὡς n'a point ici le sens de *afin que*.

15. Καὶ ὡς χρυσὲν τὸν μηρὸν ἐπιδείξατο. Lisez ἐπέδειξας. Rien n'est plus contraire au génie de la langue grecque que ces optatifs, qui ne sont régis par aucune préposition.

Ligne dernière. Ὑπὲρ ἀυῶν. Le manuscrit 1428, περὶ ἀυῶν, comme l'édition de Florence; c'est la vraie leçon. Ὑπὲρ ἀυῶν, signifieroit *en leur faveur*.

## Ἰκ' REMARQUES CRITIQUES

Page 730, ligne 10. Ὡς εἰκάζοντες ἄλλοι ἄλλοι.  
Les manuscrits 1428, 2955 et 3011, ἄλλος ἄλλος,  
bien.

11. Καθάρσει ἐν τοῖς ἀσαφέσι. Les manuscrits 2955  
et 3011, ἐπὶ τῶν ἀσαφέσι.

13. Καὶ σὺ ἐν τῷ μέρει. Le manuscrit 2955, καὶ ἐν  
τῷ μέρει, mal.

*Ibidem.* Τοσῶτον. Le manuscrit 3011, ἐ τρωῶτον, fautive.

Ligne pénultième. Ἀπολιμπάνεις. Lisez ἀπολιμπά-  
νεις, comme le manuscrit 3011, qui corrige heureu-  
sement ce solécisme.

731. 3. Καὶ γυνὴ γὰρ ἐγένετο. Je préfère la cons-  
truction que présentent les manuscrits 1428 et 3011,  
καὶ συνῆσθαι Περικλεῖ. Ἀσπασίαν ἔσαν, mal.

11. Ὅποσα ἂν ἀποσκώψης. Le manuscrit 1428, ἀποσ-  
κώψεις, moins bien.

732. 10. Τίς δὴ. Les manuscrits 2955 et 3011, τίς  
δὲ δὴ, mixeux.

Ligne pénultième. Ἦσθην γὰρ τῷ βίῳ. Les mêmes  
τῷ ταύτῳ βίῳ. Ce que je reçois.

733. 7. Ἐγέλασας ἂν. Le manuscrit 3011, ἔγελας  
ἂν, moins bien.

8. Ὑπερδαιμονεῖν αἰεὶ. Le même et le 2955, ὑπε-  
ρδαιμόνα εἶναι τὸν πλεῖον, très-bien. J'adopte cette  
leçon.

10. Ἡ δ', τι μάλικα χαίρεις. Les mêmes καὶ εἴ τι  
μάλις χαίρεις.

11. Ὡς μὴ ἐπιπαράττοιμι τὸν λόγον. Le manuscrit  
1428, τῷ λόγῳ, mal.

16. Ἀμεινον ἂν παιαῖς. Le même παιῖς, mal.

734. 2. Καὶ πάντα οἶσδα. Le manuscrit 3011, ἦσδα,  
fautive.

4. Τὰ τῶν πλειόνων ἄπως βιῶσιν. Le manuscrit 1428,  
ἄπως πλειῶσιν.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. κεν

Page 734, ligne 10. Μὴ τὸν ἀγρόν. Le même μὴ τὸν ἀγρόν.

12. Ἡ τοῖς ἀμπέλοις δηλώσῃν. Le manuscrit 2955, ἢ ἄλλοις τοῖς ἀμπ.

14. Οἱ τραπόμενον. Le manuscrit 1428, ἢ τραπ.

16. Εὐλαβῆναι μὲν καὶ ἀμφ' αὐτοῖς. Le même ἐνλαβῆναι τὸ μὲν καὶ ἀμφ' αὐτοῖς. Je recevrois ce τὸ qui fait ici un très-bon sens.

18. Ὅσα εἶχον. Le même ἂ εἶχαν, moins bien.

Ligne dernière. Οἰσύνῃν. Le même οἰάνῃν, faute.

735. 1. Εἰς σωτήριαν. Le manuscrit 3011, ἐς σωτ.

Ibidem. Ἐσιᾶσθαι τὰ ἐπιπίκλια. Le manuscrit 1428, ἔσιπιδῆναι ἐπιπίκλιος.

4. Ἐν εἰρήνῃ τε αὐ. Lisez δὲ αὐ.

Ibidem. Σὺ μὲν τῷ δήμῳ ὦν. Lisez τῷ δήμῳ εἰς ὦν, c'est la forme adoptée par les meilleurs écrivains et par Lucien lui-même. *Saiuinales*, page 386, καὶ σὺ τῷ πολλῷ δήμῳ εἰς ὦν.

5. Τυραννεῖς. Les manuscrits 2955 et 3011, τυραννίσεις. Le manuscrit 1428, τυραννιεῖς, faute, vraisemblablement pour τυραννεύεις que j'adopterois.

9. Ἐκαῖνοι πονῶσι. Le manuscrit 1428, πικρασκευδίζουσι, glose.

Ligne pénultième. Ἐπανασάς. Lisez comme les trois manuscrits ἀπανασάς, te levant pour quitter ton ouvrage. Ἐπανίστημι, signifie au contraire se lever pour entreprendre quelque chose.

736. 2. Εὐφραίνεις σαυλόν. Les manuscrits 2955 et 3011, σεαυλόν.

7. Παραδήγοιτες. Le manuscrit 1428, καταδήγοιτες, que je préférerois. Παδηγεῖν, signifie plutôt épousser que aiguïser.

10. Ὡσε ἔδέν. Les manuscrits 2955 et 3011, ἀμέλει, ἔδέν σοι τῶν χαλεπῶν. J'adopte cette leçon.

xcvj REMARQUES CRITIQUES

Page 736, ligne 13. Ἀποσεισάμενος τῆ ἀσπίδι. Le manuscrit 3011, ἀποσεισάμενος τὴν ἄσπιν, mal.

18. Ταῦτα γὰρ — ἀπόγονα. Le manuscrit 1428, ἀντα γὰρ — ἀπογοναί, mal.

737. 2. ἐκ εἰδότες. Le même εἰδότες, faute.

12. Περιτετιλιμένος. Je préfère la leçon du manuscrit 1428, et de l'édition de Florence παρατετιλιμένος.

13. Παρέχη. Le même παρέχει.

14. Ἐπὶ τὴν πυράν. Le même ἐπὶ τὸ πῦρ, moins bien.

16. Ἐν Κορίνθῳ γράμματα διδάσκη. Le même διδάσκει. Le manuscrit 3011, ἐν Κορίνθῳ γραμματιστὸς βλέπηται, — παιδία συλλαβίζειν διδάσκων. Je ne changeois rien.

19. Φῆς γὰρ βασιλεῦσαι. Le même et le 2955, φῆς γὰρ βασιλεῦσαί ποτε, très-bien. Je recevrais ce mot qui manque aux éditions.

20. Ποίε τινὸς ἐπειράδης. Le manuscrit 2955, ποίε ποτ' ἐπειράδης. Le manuscrit 3011, ποίε τότ' ἐπειρ.; et c'est la vraie leçon.

738. 5. Συνών. Le manuscrit 3011, ξυνών, attiquement.

7. ἐ πάνυ πικρά. Le même ἐ πάντη πικρά.

17. Πᾶσα ἐς ὑπερβολήν. Le manuscrit 2955, ἐς ὑπερβολὴν πᾶσα.

18. Ὅποτε προίοιμι. Lisez εἰ ποτε, pour éviter un solécisme.

739. 6. Ἐκείνοισ μὲν τῆς ἀγνοίας. Le manuscrit 1428, ἀνοίας.

8. Οἶες ἢ Φειδίας. Le même ὁ Φ.

9. Ἐποίησεν. Les manuscrits 2955 et 3011, ἐποίησαι; mais ce pluriel n'est pas nécessaire.

11. Χρυσῶ τε καὶ ἐλέφαντος ξυνεργασμένος. Le manuscrit

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. xcviij

Manuscrit 2955, ἐκ χρυσῶ. Le manuscrit 3011, ἐκ χρυσίω. Je lis ἐκ χρυσῶ.

Page 739, ligne 14. Τὰ εὐδοδεῖν. Les mêmes τὰ γ' εὐδον.

16. Πεπερονημένως. Le manuscrit 1428, πεπαρονημένως. J'aimerois mieux πεπαρμένως.

19. Καὶ τοιαύτην τινα πολλὴν ἀμορφίαν. Les manuscrits 2955 et 3011, καὶ πολλὴν τινα τοιαύτην ἀμορφίαν. Je préfère cet arrangement dans les mots.

Ligne dernière. Ἡ μυγαλῶν. Le manuscrit 1428, μυγαλέων.

740. 3. εἰδέτω ἐφῆσθα. Le même εἰδέ ποιε. Le manuscrit 3011, ἔφης.

4. Οἱ τινες εἶεν. Ce dernier mot n'est point dans le manuscrit 3011, et le copiste a sans doute mieux fait de le passer, que d'écrire un solécisme. Il faut lire οἱ τινες ἂν εἶεν, ou οἱ τινες εἰσὶ; mais ce verbe se sous-entend aisément.

6. Ὡς τὸ γε ἐξελαύνειν. Le manuscrit 2955, τῷ γε; mal.

9. Θεσπέσιον γὰρ τι καὶ τῷτο. Le même γὰρ τοι; mal.

12. Καὶ τὰ δῆγματα. Je préfère δείματα avec les manuscrits 1428, 2955 et 3011.

*Ibidem.* Καὶ ὑποφίας. Le manuscrit 1428, καὶ τὰς ὑποφ. Restituez l'article.

14. Ὑπνον τε ὀλίγον. Le même ὕπνον τὸ ὀλίγον; mal.

20. Ἐγγίγνεται. Le même et le 3011, ἐγγίνεται; moins attique.

Ligne dernière. Διασκοπεῖν. Les manuscrits 2955 et 3011, διασκοπεῖσθα.

741. 4. Τὸν μὲν Λυδὸν υἱὸς κωφὸς ᾧν. Les mêmes υἱὸς, restituez l'article.

Σcviij REMARQUES CRITIQUES

Page 741, ligne 16. Ὅμῆν γῆν ὑπὸ τῷ παῖδος ἀπέ-  
θανεν. Le manuscrit 1428, ἐγὼ μὲν ἔν — ἀπέθανον.

18. Ὅμοιότροπος θάνατος. Le manuscrit 3011, ὁμοίος  
πρόπος θανάτω, mal.

742. 6. Τῷ δακτύλῳ ἐντεμόνια. Les manuscrits 2955  
et 3011, τὸς δακτύλῳ ἐντεμόνια. C'est la vraie leçon,  
et il faut la suivre, quoi que Reitz ait dit pour défendre  
la leçon ordinaire.

8. Κακοῖς συνόντες. Le manuscrit 3011, ξυνόνας;  
attique.

10. Ἰδεῖν ἐσι. Le manuscrit 2955, ἰδεῖν ἔνεσι.

12. Διαδήματ' ἐχόντας. Le même et le 3011, δια-  
δήματα ἐχόντας, mieux, pour éviter cette fin de vers  
hexamètre.

743. 1. Προσκρέσας τις ἀνῶν. Je lis avec le ma-  
nuscrit de Grævius, et les deux du Roi, 2955 et 3011,  
κνεμβατήσας.

2. Παρέχει. Le manuscrit 1428, παρεῖχε.

6. Ὡς τῆς τε ἐσθῆτος τὰ ἔνδοθεν φαίνοσθαι. Le ma-  
nuscrit 2955 retranche ὡς, et lit φαίνεται.

8. Καὶ τῶν ἐμβάδων. Le manuscrit 3011, καὶ τῶν  
κοδόρων.

10. Ἐδίδαξας. Le même ἐδιδάξω.

Ligne pénultième. Ὅποτε γένοιο. Lisez εἰ ποτε  
γένοιο.

744. 6. Ἐμμεμετρημένος. Le manuscrit 2955, συμ-  
μημετρημένος, et le 3011, ξυμμεμετρημένος, qu'il faut  
adopter.

8. Ἡ ὀψοποιὸν κώνωπα. Le manuscrit 1428, ἡ ὑψι-  
πέην κών, mal.

11. Ἀληθῆ ταῦτα ἴσως. Le même ἀληθῆ ταῦτα ἴσθι.  
Le manuscrit 3011, ἀληθῆ ἴσθι ταῦτα.

Ligne dernière. Ἐξανασάς. Le manuscrit 2955, ἀνα-  
σάς.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. XCIX

Page 745, ligne 1. Πρὸς αὐτὸν ἐκεῖνον Σίμωνα. Les manuscrits 2955, 1428 et 3011, παρ' αὐτὸν ἐκ. Σ.

5. Εἰ μὴ τοιχωρυχεῖν με συναναγκάζεις. Nos manuscrits 2955 et 3011 lisent, comme celui de Grévius, εἰ μὴ τοιχωρυχεῖν γε σύ με ἀναγκάζεις. Ce que j'adopterois.

9. Ὁ δὲ ἀπαλόγητα ἐπικαμπές ἐσι. Les manuscrits 2955 et 3011 ajoutent μοι.

11. Ὅτῳ ἂν ἐγὼ ἀποσπάσας παράσχω ἔχειν. Il me semble qu'il faut lire ἀποσπάσαντι; mais il vaut mieux encore adopter la leçon de nos manuscrits, ὅτῳ ἂν ἐγὼ ἀποσπάσαι παράσχω, καὶ ἔχη.

12. Ἐς ὅσον ἂν βέλωμαι. Je préfère βέλωμαι avec le manuscrit 3011.

Ligne pénultième. Περιτρώζεται ἀποπίνων τὰ κατὰ ἴματα. Les manuscrits 1428 et 3011, ἀποπείνων. Le manuscrit 2955, ἀποπείνων, que j'adopterois. Ἀποπείνων feroit encore un assez bon sens, en faisant allusion à ce que les cordonniers tirent la semelle et le fil dont ils la cousent avec leurs dents. La leçon ordinaire ἀποπίνων ne me paroît pas supportable.

746. 1. Ἦν τοιῷτο τι. Le manuscrit 2955, ἦν τι τοιῷτο. Le manuscrit 3011, ἦν τινα τοιῷτον ἐργάσεται, bien, tournure attique. Ἐργάζεσθαι τινα τι, faire quelque chose à quelqu'un. Τοιῷτον plus attique que τοιῷτο.

5. Φθονεῖν τῷ τοιῷτω. Le manuscrit 1428 retranche τῷ τοιῷτω.

6. Ἀφέξομαι. Le manuscrit 2955, ἀφέλωμαι, mal.

7. Ἀπότιλον. Le même et le 1428, ἀποτιλλον.

8. Ἀπέτιλας. Les mêmes ἀπέτιλλας.

11. Διὰ δατέρον τῆς ἑρᾶς μέρος. Le manuscrit 1428; Διὰ δατέρη τῆς ἑρᾶς μέρος.

747. 1. Ἀναπεπέτασαι. Le manuscrit 2955, ἀναπεπέταται, faute.

ε **REMARQUES CRITIQUES**

Page 747, ligne 2. Ὡσπερ κλειδί. Le même ὡσπερ ὑπὸ κλειδί, mal.

5. Πρὸς ἀμαυράν γε καὶ διψῶσαν. Lisez πρὸς ἀμαυράν τε καὶ διψ. avec les manuscrits 2955 et 3011.

6. ἐκ οἴδ' ὀπίθεν. Les mêmes ἐκ οἴδ' ὄθεν.

12. Καὶ ἐδεῖς ὅλως εἶδε. Les manuscrits 2955 et 1428, καὶ ἐδεῖς ἄλλος, comme l'édition de Florence. Je préférerois cette leçon.

14. Ὅλως γέν. Le manuscrit 2955, ὅς γέν; et le 3011, ὅλος.

15. Περὶ τὸν ἵππωνα. Le manuscrit 1428, περὶ τὸν ἵππον.

16. ἐδὲ φιλόπονος ὦν. Le manuscrit 1428, ἐσί.

Ligne dernière. Τάριχον αὐτῷ ἔγω μέγαν. Le manuscrit 2955, τάριχος — ἔγω μέγα. Le manuscrit 3011, τάριχος — ἔγω μεγάλης.

748. 1. Ὠφώνηκεν. Les manuscrits 2955 et 3011; ὠφονηκέναι ἐχθρὸς ἐλέγετο, ἢ τῇ γυναικὶ πέντε δραχμῶν ὅλων. Je préfère la leçon ordinaire.

6. Ὑφέληται ταῦτα. Les mêmes αὐτὰ, mieux.

13. Φυλάττειν ἅπασαν περιέμι. Les mêmes φυλάττειν ἅπαντα.

749. 1. Ὁ κακαδαίμων. Les mêmes ὃ κακόδαιμον; mieux.

7. Ἡμεῖς δὲ εἰ δοκεῖ Γνίφωνα τὸν δανεισὴν ἴδωμεν. Les mêmes ἡμεῖς δὲ, παρὰ Γνίφωνα τὸν δανεισὴν ἴωμεν, beaucoup mieux.

13. Καὶ δακτύλος κατεσκληρότα. Le manuscrit 3011, καὶ δακτύλος ἠδὲ κατεσκλη. Je lirois comme Gesner ἀνελογιζόμενον τὸς τόκους κατὰ τὸς δακτύλους. Voyez Pierson sur *Metris atticista*, page 50.

14. Ταῦτα λιπόντια. Le 3011, ταῦτα καταλιπόντια.

22. Ἀνέσκειαι καὶ αὐτὴ ἡ θύρα. Les manuscrits 2955 et 3011, ἀνέωγε.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. cj

750. 1. Ὀνειροπολεῖς. Le manuscrit 3011, *ὄνειρώτεις*, beaucoup mieux. Le premier signifie *interpréter les songes*, et non *réver*, que le sens exige.

6. Ἐτέρωδι. Le manuscrit 1428, *ἐτέρωθεν*, moins bien.

15. Ἀλλὰ νῦν ἡμέρα γὰρ ἦδη. Les manuscrits 2955 et 3011, *ἀλλὰ νῦν μὲν γὰρ ἡμέρα ἦδη*. Recevez *μὲν* qui manque aux éditions.

Ἰκαρομένιππος, ἢ Ὑπερνέφελος.

751. 2. Ὁ πρῶτος ἡμῖν σαθρός. Je lirois volontiers *πρῶτος*, *ubi*.

7. Καὶ ταῦτα γένοιτο. Il faut lire *καὶ ταῦτ' ἂν γένοιτο*, puisque l'optatif n'a pas par lui-même la force potentielle.

752. 1. Παρακολυθῶν. Les manuscrits 2955 et 3011, *ἀκολυθῶν*.

3. Σταθμῆς τινας. Le manuscrit 3011 retranche *τινας*, et je le retrancherois aussi.

7. Τῆς ἑναγχος ἀποδημίας. Le manuscrit 2954, en marge, *τὴν ἀποδημίαν*, mal.

753. 4. Καὶ πῶς ἐγώγε ὧ̄ δεσπέσειε. Le manuscrit 3011, *ὧ̄ δαυμάσειε*, moins bien. Mais lisez *καὶ πῶς ἂν ἐγώγε — ἀπισεῖν δυναίμην*, pour que cet optatif puisse avoir le sens potentiel.

754. 12. Ὡσπερ τὸ ἰκάριον. Le manuscrit 2955, *ἰκάρειον*.

16. Πλεορροήσας εἰκότως. Le manuscrit 2954, *πλεορροήσας ἐκεῖνος*, mal.

755. 9. εἰ γὰρ ἀσειὸν γε. Le manuscrit 3011, *με*, mal.

757. 20. Καὶ μηδὲν τῶν χαμαί. Le manuscrit 2955, *τῶν χαμαί ἀνδρώπων*. Ce dernier mot n'est qu'une scholie qu'il ne faut pas admettre.

cij REMARQUES CRITIQUES

Page 758, ligne 2. Ὀπόσων εἰη πιχων. Lisez ὀπόσων ἄν εἰη, ou ἑπόσων ἐσί. Le manuscrit 2954 offre une lacune d'un petit mot entre ὀπόσων et εἰη, et l'on voit que ce mot a été gratté. On a droit de soupçonner qu'on y lisoit ἄν, avant qu'une main sacrilège l'eût effacé.

16. Καὶ τῷ ἡλίῳ. Le manuscrit 2955 retranche καὶ, et il a raison.

17. Ἐκ τῆς θαλάσσης. Le même θαλάττης, attique.

19. Ἐξῆς διανέμοντος. Le même. ἐξ ἴσου, beaucoup mieux.

21. Καταμαθεῖν. Le même ἐκκαταμαθεῖν.

22. Καὶ μὴ πάνυ πολὺ. Jamais ces deux mots n'ont été plus ridiculement assemblés. Lisez καὶ μὴ παμπολὺ, comme le manuscrit 2955.

Ligne dernière. Ἡ περὶ τῷ κόσμῳ γνώμη. Le même γνώσις, moins bien.

759. 2. Οἱ δὲ καὶ τὸν δημιουργὸν αὐτῷ. Le manuscrit 2954 porte ici cette réflexion d'un Scholiaste, ὅρα τὴν τῷ Λυκיאῶ ἀθεότητηα. Voyez l'Athéisme de Lucien.

8. Καὶ τόπον ἐπινοεῖν. Le manuscrit 2955, ἐνοεῖν.

15. Τοῖς μὲν τέλει τὸ πᾶν περιγράφουσι. Je lis avec le manuscrit 2955, τοῖς μὲν τέλειον τὸ πᾶν. J'avoue que je ne comprends point ce datif τέλει, ni comment il peut être construit.

18. Καὶ τῶν ὡς περὶ ἐνὸς αὐτῷ. Le même καὶ τέτοιαι ὡς περὶ ἐνὸς αὐτῶν, mal.

21. Ἐδόξαζα. Le même ἐδίδασκε, comme l'édition de Florence.

761. 9. Πολλάκις μὲν γὰρ ἀνώρησα. Le même ἀῖ ἄρησα, mal.

15. Ἀέλοισι εἰς τὸν ὕρανόν. Le même ἐς τὸν ὕρ.

762. 5. Διαρκέσαι. Le manuscrit 2955, διαρκήσαι.

763. 9. Ἦδη δ' ἔν-μοι τῷ πολυμάματος μεμελητημένε.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. ciiij

Le manuscrit 2955, ἐκμεμελητεμένον. Le 3011, ἤδη ἔν, que je préfère.

Page 763, ligne 17. Ἐγχογόνειν. Le même ἐγχογόνειν. J'aime mieux cet imparfait, il convient mieux à la narration.

764. 7. Μετ' ὀλίγον δέ. Le même καὶ μετ' ὀλίγον ; moins bien.

10. Ἀνεπιπλάμην. Le même et le 3011, ἐνεπιπλάμην, mieux.

15. Σχήματος πέρι γῆς τε. Les mêmes σχήματος τε πέρι γῆς, bien. Τε est mieux placé dans ces manuscrits.

765. 6. Πᾶ εἶν. Lisez πᾶ ἂν εἶν ; car l'optatif par lui-même ne peut avoir le sens potentiel. Voyez M. Brunck sur Aristophanes, Grenouilles, v. 81, où cet illustre critique dit, et avec raison : *potentialis particula ἂν salva lingua indole abesse non potest*. Ainsi il ne croit point comme Hoogeveen de *Particulis*, chap. IV, section VII, que cette particule puisse être sous-entendue. Un savant, dont je respecte infiniment les lumières et la vaste érudition, pense que cette règle n'est pas aussi générale que je le crois ; quelle peut souffrir des exceptions, et que la particule ἂν peut quelquefois être sous-entendue, sur-tout si la phrase contient une négation ou un doute. Pour en rapporter un exemple qui ne puisse être contesté, il cite ces vers d'Homère du livre XX<sup>e</sup> de l'Iliade, v. 61 :

Ἰδδειςον δ' ὑπέπερθεν ἄναξ ἐνέρων Κιδωνεύς,  
Δείσας δ' ἐκ θρόνου ἄλτο, καὶ ἴαχε, μὴ οἱ ὕπερθε  
Γαίαν ἀναρρήξειε Ποσειδάων ἐνοσίχθων.

Mais il est à remarquer que l'on trouve sur le second de ces vers des variantes assez importantes. Longin le

civ REMARQUES CRITIQUES

cite ainsi, *section VII, page 31*, édition de Toupp :

Δείσας δ' ἐκ θρόνου ἄλτο, καὶ ἴαχε, μὴ οἱ εἴπειτα  
Γαῖαν ἀναρρήξειε.

Un manuscrit cité dans l'édition d'Ernesti, lit καὶ au lieu de οἱ, et ce καὶ prononcé κε par les Grecs modernes, et souvent confondu par eux avec la particule ionienne κε, nous présente les vestiges de la véritable leçon. Καὶ ἴαχε, μὴ κεν ὑπερθε γαῖαν ἀναρρήξειε. On sera d'autant plus convaincu qu'il faut restituer cette particule potentielle κεν au vers d'Homère, que sans elle son vers signifieroit plutôt à Dieu qu'il ne déchire point la terre, et non pas, de peur qu'il ne déchirât; car l'optatif ne peut avoir lui-même d'autre sens que celui de souhaiter. Μὴ τῷτο γένοιτο, signifie plutôt à Dieu que cela n'arrive pas, et non pas de peur que cela n'arrivât. Il faudroit alors, μὴ τῷτ' ἂν γένοιτο. Encore une fois, l'optatif n'a jamais le sens du subjonctif qu'il ne soit accompagné d'une particule; et je soutiens que l'on doit corriger ces sortes de solécismes par-tout où ils se rencontrent, quelque multipliés qu'ils soient dans les auteurs Grecs; leur nombre ne les justifie point.

Page 766, ligne 6. Καὶ εἴ γε μὴ ὁ Κολοσσός. Le manuscrit 2955, καὶ εἴ γε καὶ μὴ.

767. 3. ἔτις τοι θεός. Le manuscrit 3011, ἔτι τοι θεός.

5. Εἰς τὲς κρατῆρας. Le même et le 2955, ἐς τὰς κρατῆρας.

6. Ἀναρπάσας. Le manuscrit 2955, ἀρπάσας.

768. 1. εἰδέν γε. Le manuscrit 3011, εἰδέν σε.

2. Δέηση. Le même et l'édition de Florence lisent Δέησει, forme attique qu'il faut restituer à Lucien.

3. Τί ἔν. Le manuscrit 2955, τί δ' ἔν, micux.

Page 768, ligne 6. Τί ἔν. Le même τί δ' ἔν.

8. Ὄξωπέσατος. Le même ὄξωπετίεσατος, faute.  
En marge, ὄξυδερκέσατος, glose.

11. Ἦν ἀσκαρδαμυκῆ — βλέπη. Le même ἰν' ἀσκ.,  
faute de prononciation. Le manuscrit 3011, βλέπει,  
mal. Ἦν veut le subjonctif.

14. ἔχι τῷ ὀφθαλμῷ. Le manuscrit 2955, τὸς ὀφ-  
θαλμῶς.

15. Ἐσκευασμένος. Le même ἐνεσκευασμένος, que  
je préfère.

769. 3. Τῆς μερίδος ὄντα τῆς χείρονος. Le même τῆ  
χείρονος, très-bien en sous-entendant ζῶα. J'adopte  
cette leçon.

5. Ἀετῶδες βλέποι. Le manuscrit 3011, βλέπει.

13. Φῶς πάμμεγα. Le manuscrit 2955, πάμπολυ,  
glose.

17. Ἐν ὑπαίθρῳ. Je lirois ἐν ὑπαιθρίῳ.

770. 2. Καὶ Αττάλω. Le manuscrit 2955 ajoute en  
scholie, τῷ φιλαδέλφῳ.

6. Σπαρτίνος. Le même Σπατίνος.

7. Πρὸς τῶν δορυφορέων. Le même δορυφόρων.

17. Πολύ γελοϊότερα. Le même πάνυ γελ., mal.

771. 8. Ὅπως γε καὶ ὄραν αὐτὰ ἔργον δυσχερές ἦν.  
Je retranche δυσχερές avec les manuscrits 2955 et 3011.  
Ce mot n'est qu'une glose de ἔργον, c'étoit un ouvrage,  
c'est-à-dire, il étoit difficile. Le manuscrit 2954 porte  
ἐνέργον ἦν, que l'on a raturé, et au-dessus duquel une  
main plus récente a écrit δυσχερές.

14. Ἐν γειτόνων. Le manuscrit 2955, ἐκ γειτόνων.

15. Καὶ ὅτε μὲν ἐς Γετικὴν ἀποβλέψαιμι. Lisez καὶ  
εἰ τε.

17. Ὅτε δὲ μεταβαίνῃ. Lisez encore εἰ τε pour éviter  
le solécisme d'un optatif qui n'est régi par aucune pré-  
position.

Page 771, ligne 18. Ἐπὶ τὰς Σκύθας. Le même ἐς τὰς Σκ.

21. Ἐπέβλεπον. Le manuscrit 2955, ἔβλεπον.

*Ibidem.* Ἐνεμπορεύετο. Le même ἐνεμπορεύετο, beaucoup mieux. C'est la vraie leçon.

772. 14. Συντέτακται. Le manuscrit 3011, τίτακται.

18. ἔκ ἐτι δεῖσθαι λέγων. Le même ἐδέν τι δεῖσθαι λέγων.

773. 2. Γιγνόμενα. Le manuscrit 2955, γενόμενα.

13. Πολυπλεθρότατος. Le même πολυπλεθρότερος.

16. Τὴν Κυνηρίαν. Le même et le 3011, τὴν Κυνοσφίαν.

Ligne dernière. Πανὺ καὶ ἐπὶ τῷ αὐτῷ ἐγέλων. Lisez comme les mêmes manuscrits ἀνεγέλων d'un seul mot. La leçon actuelle signifie *j'aurais ri*, et non pas *je ris* que le sens demande. Le manuscrit d'Oxford, et l'édition de Florence autorisent encore la leçon de nos manuscrits.

774. 22. Καταγεγέλασο. Les manuscrits 2955, Κατεγέλασο.

23. Ἀνεπλόμην. Le manuscrit 3011, ἀνεπλόμην, mieux. Je lirois ἀνεπλόμην.

775. 10. Καὶ οἱ μὲν κατοικεῖσθαι τε μὲ φασίν. Le manuscrit 2955 retranche τε, et il est fort inutile ici.

15. Εἶναι φασί μοι. Le même εἶναι μοι φασί.

776. 12. Μέμνησο ἕν ταῦτά γε ἀπαγγεῖλαι. Le même ταῦτά τε ἀπαγγεῖλαι, bien.

778. 12. Ὡς ἐπιθυμήσαιμι — ὡς ἔλθοιμι — ὡς τὰναντία λεγόντων ἀκασαίμι, ὡς ἀπαγορευσαίμι. Lisez ὡς ἂν ἐπιθυμήσαιμι — ὡς ἂν ἔλθοιμι — ὡς ἂν τὰναντία λεγόντων ἀκασαίμι, ὡς ἂν ἀπαγορεύσαιμι ; car ὡς n'a point ici le sens de *ina*, mais il signifie *comme j'aurais désiré, comme je serois venu, comme j'aurais entendu, &c.*

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CVH

Or il est impossible d'obtenir ce sens potentiel sans la particule *ἄν*.

Page 779, ligne 2. *Καὶ μικρὸν ἐπανεῖς*. J'adopterois la leçon du manuscrit d'Oxford cité dans les variantes de Reitz, *ἐπανεῖς*.

Ligne pénultième. *Καὶ δι' ἣν αἰτίαν ἐλλίποιν Ἀθηναῖοι τὰ Διάσια*. Lisez *ἔλειπον*. L'optatif ne peut avoir lieu ici. Le manuscrit 2954 lit *ἐλλείποιν*, mal.

782. 7. *Ὁ δὲ τις ἄν φαίη*. Le manuscrit 2955, *ὁ δὲ τις ἔφη*.

Ligne pénultième. *Ὅποτέρῳ μᾶλλον ἐπινεύσειεν αὐτῶν*. Le manuscrit 3011, *μᾶλλον νεύσειεν*. Je lis *μᾶλλον ἐπινεύσει αὐτῶν*.

783. 16. *Σὺ δὲ ὁ Βορέας*. Le manuscrit 2955, *ὁ Βορράς*.

784. 5. *Ἀποβλέποντά ποι*. Je lis *που* avec le manuscrit 3011 et celui d'Oxford.

11. *Ἀμβροσίαν*. Le manuscrit 2955, *ἀμβροσίνην*.

Ligne dernière. *Ἐκιδάρισε*. Le même *ἐκιδάρκζε*, moins bien.

785. 3. *Τῶν ὑμῶν τῷ Πινδάρῳ*. Le manuscrit 3011, *τῶν Πινδάρῳ*.

5. *ὑποβεβρεγμένοι*. Le même et le 2955, *ὑποβεβρεμένος*.

786. 3. *Παρέχεται*. Le manuscrit 3011, *παρέχεται*. Je lirois *παρέχει*.

17. *Καὶ ἄλλα πολλῶ γελοῖότερα*. Le même *καὶ ἄλλα πολλὰ γελοῖότερα*, moins bien.

18. *Ὄνομα σεμνὸν τὴν ἀρετὴν περιδέμενοι*. Le même supprime *ἀρετὴν*.

19. *Καὶ τὰς ὄφρυς ἐπάραντες*. Le manuscrit 2955, *ἐπαίροντες*, moins bien.

Ligne dernière. *Ὡν ἦν ἀφέλης*. Le même *ἀφέληται τις*, mal; mais en retranchant *τις*, la leçon *ἀφέληται πὰ προσωπεῖα*, sera très-bonne.

cviii REMARQUES CRITIQUES

Page 787, ligne dernière. Λοιδορᾶσι. Le même ὄνειδοςίζουσι τὰς πλοσίον ; je préfère cette leçon. Λοιδορέω se construit rarement avec le datif.

788. 7. Σὺ δὲ δὴ τί πρᾶτων τυγχάνεις. Je lirois comme le manuscrit d'Oxford σὺ δὲ τί πρᾶτων τυγχάνεις.

13. Καὶ ἀνυπόδητος. Je lis ἀνυπόδητος, attiquement avec le manuscrit 2955.

789. 3. Ὡσε ὦρα ὑμῖν λογίζεσθαι διότι. Le même λογίζεσθαι δὴ ὅτι.

790. 4. Ἴνα μὴ καὶ ἄυδις ἔλθῃ. Le même λογίζεσθαι δὴ ὅτι.

8. Χθὲς κατέθηκε φέρων. Le même κατέθεικε.

Δὶς κατηγορημένος, ἢ Δικασήρια.

791. 1. Ὅποσοι τῶν φιλοσόφων. Le manuscrit 3011; ὅσοι, moins bien.

3. Εἰ γῶν ἤδεσαν. Le même εἰ δ' ἔν.

10. Πανήμεριος. Le même πανήμερος, moins bien.

Ligne dernière. Κνήσασθαι τὸ ἔς. Le même ἀλφίσασθαι, glose.

792. 3. Κατέφλεξαν τὰ πάντα. Lisez καταφλέξειεν ἂν τὰ πάντα. Le sens est embraseroient tout l'univers. Or, l'aoriste de l'indicatif sans ἂν ne peut jamais avoir ce sens conditionnel, et le texte actuel dit ils embrasèrent tout l'univers, ce qui est ridicule.

8. Τὰ ἐν τῇ γῇ καθορᾶν ἐδύνατο. Le manuscrit 2954; καθορᾶν ἀκριβῶς ἐδύνατο. Je ne crois pas qu'on puisse recevoir ἀκριβῶς dans le texte ; car si Homère étoit aveugle, non-seulement il ne pouvoit pas y bien voir, mais il ne pouvoit pas y voir du tout.

11. Εἰς Κολοφῶνα—εἰς Ξανθον—εἰς τὸν Κλάρον. Remettez avec le manuscrit 3011 les articismes εἰς

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. CIX

Κολοφῶνα — ἐς Ξάνθον — ἐς τόν Κλάρον, εἶτα ἐς Δῆλον, ἢ ἐς Βραγχιδάς.

Page 792, ligne 18. Συνείροντα τὸς χρησμέσ. Le même *Συνείροντα*.

793. 7. Ἐπ' ἀλλοτρήσι τε συμφοραῖς. Le même *Συμφορῆσιν*, ioniquement, et mieux, puisque cet endroit est une parodie d'Hippocrate, comme l'a remarqué Gesner.

15. Ἐκάσοις συντελῶσι. Le même *Συντελῶτες*, mal.

794. 3. Συνδιαπράττεσι. Le même *Συνδιαπράττεσι*, attiquement.

4. Ὡς μὴ βλακεύωσιν ἐπ' ἀυλοῖς. Le même *ἐν ἀυλοῖς*.

795. 6. Εἰ γὰρ πε καὶ μικρὸν ἐπινυσάξωμεν. Le même ἢν γὰρ τι καὶ μικρὸν ἐπινυσάξωμεν, ce que je préfère.

15. Ὑψηλὸς μόνος. Le même *μόνον*.

17. Καὶ οἱ μὲν ἄλλοι ἐπιβάται μεθύουσι, καὶ εἰ τύχοι, ἐγκαθεύδουσι. Le même *ἐπιβάται μεθύοντες, εἰ τύχοιεν, καθεύδουσι*.

20. Μερμηρίζω. Le même *μερμηρίζων*.

796. 1. Πότε καὶ χολάζειν. Le même *ὅποτε καὶ χολ.*, moins bien.

4. Ἴδὲ γῶν ὑπ' ἀχολίας. Le même *ἰδὲ γε τοι ὑπ' ἀχ.*, que je préférerois.

5. Ἀποκειμένας. Le même *ὑποκειμένας*, mieux.

7. Ὅποσαι ταῖς ἐπισήμας καὶ τέχνας. Le même *τὰς ἐπισήμας καὶ τέχνας*, fautive.

8. Συνεῖασι. Le même *Συνέσσαν*, beaucoup mieux.

13. Ὑπερημέρες συνέβη. Le même *Συνέβη*.

14. ἢ συνεῖναι. Le même ἢ *Συνεῖναι*, formes attiques.

16. Πολλὰ τοιαῦτα ἀκῶων δυσχεραίνοντων. Le même *πολλὰ τοιαῦτα ἐπὶ τῆς γῆς ἀκῶσας δυσχεραίνοντων*. J'adopte cette leçon, et l'addition *ἐπὶ τῆς γῆς* qui manque à toutes les éditions.

EX REMARQUES CRITIQUES

Page 796, ligne 19. Πάνυ ἀγανάκτισιν. Je lis comme ce manuscrit πάντες ἀγανάκτισιν. C'est aussi la leçon de l'édition de Paris et du manuscrit de Longolius, cités dans les variantes.

797. 6. Ἦκειν τήμερον εἰς Ἄρειον πᾶγον. Le même εἰς Ἄρειον.

7. Τὴν μὲν Δίκην ἀποκληρῶν. Lisez ἀποκληρῶν. C'est sans doute une faute d'impression.

11. Ὡς εἰ μὴδὲ τὸ παράπαν ἐδέδικασο. Ces mots ne me paroissent qu'une scholie ou développement des précédens δικάζεσθαι ἐξυπαρχῆς.

19. Χρησὰ ἐλπίζειν γὰρ δεῖ. Je lis ἐλπίζω σε δεῖ, avec le manuscrit 3011.

Ligne dernière. Καὶ εἰς τὸ δεσμωτήριον. Le même καὶ εἰς τὸ δ.

798. 11. Καὶ ἀπαγλαχῆ πᾶγον. Le même ἀπαγλαχῆ, et supprime καί.

14. Κατ' ἴλας. Le même εἴλας, mal.

17. Πολλοὶ γῶν. Le manuscrit 2954, πολλοὶ δέ.

21. Περιέρχονται. Le manuscrit 3011, περινοῦσι. Lisez dans la traduction à cet endroit, tome III, p. 404, par une métamorphose subite, de cordonniers et de maçons, ils sont devenus philosophes.

799. 3. Καὶ μὴν εἶλοί με, ὦ Ζεῦ. Le même εἶλοί γε, mal.

13. Ἰκανὸν δέ. Le même ἰκανόν γὰρ.

15. Ἐκδικασθῶσιν. Le même ἐκδεδικασθῶσιν.

16. Ἀπώμεν, ὦ Δίκη, εὐδὺ τῆ Σενίς. Le même προίωμεν ὦ Δίκη, ταυτήν εὐδὺ τῆ Σ.

800. 4. Εἰ ποθεν ἐς αὐτὴς καταπλοῖο. Le même κατὰ ταπῆς, solécisme.

6. Ἄτε συνών. Le même ξυνών, attique.

7. Καὶ συνδιατρίβων. Le même ξυνδιατρίβων.

18. Ἐπεὶ γὰρ αὐτὴς. Le même ἐτι γὰρ αὐτὴς.

Page 800, ligne 20. Χρησὸὶ ἀκριβῶς. Le même ἀκριβεῖς, fautive.

24. Μὴ ἐς βάθος παρεδέξαντο. Le même παραδέξαντο, solécisme que je ne rapporte que pour faire voir comme les copistes ont souvent introduit des optatifs à la place des imparfaits.

801. 11. Καθῆσο, τὴν Πνύκα ὀρώσα. Le même καθῆσο, ἐς τὴν Πνύκα ὀρώσα. Je reçois cette leçon.

23. Τοῖς Ἀθηναίοις σύμμαχος. Le même ζύμμαχος, attique.

802. 2. Συντελῶν. Le même ξυντελῶν, attique.

Ibidem. Ἴδων ἐν γειτόνων. Le même ἰδὼν ἡμᾶς ἐκ γειτόνων. J'adopte cette leçon, et je restitue ἡμᾶς.

8. Τίς δὲ ὑμᾶς. Le même τίς δαὶ ὑμᾶς.

14. Πράττω παρ' αὐτοῖς. Le même τιμῶσί με ; glose.

803. 12. ἐδὲ συνίημι. Le même ξυνίημι, forme attique.

13. Καὶ ἀσυκά. Le même ἀσυκά, beaucoup mieux, puisque l'on dit ἀσύ, et dans Théocrite Idyl. 20, v. 4, ἀλλ' ἀσυχὰ χεῖλεα θλίβειν.

19. Καὶ πολεμικός. Le même καὶ πολεμιστὴς, moins attique.

804. 3. Προϊέσης. δὲ τῆς συνουσίας. Le même ξυνουσίας.

9. Εἰς σενόν. Le même ἐς σενόν, bien.

11. Συγχεάντες. Le même ξυγχεάντες, bien.

14. Ἀπεξεσμένοι. Le même ἀποξυόμενοι.

15. Ὃς ἂν μεγαλοφωνότερος αὐτῶν, ἢ δρασύτερος. Le même αὐτῶν ἦν καὶ δρασύτερος. J'adopte entièrement cette leçon.

805. 3. Εἰ δὲ γε δημωφελές. Le même εἰ δὲ καὶ δημωφελές.

15. Ἢ καὶ εἰς Ἀρειον πᾶγον. Le même et le 2954, ἐς Ἀρ-

cxij REMARQUES CRITIQUES

Page 806, ligne 2. Εἰσελθεῖν. Le manuscrit 3011; εἰσελθεῖν.

8. Συνδέσιν. Le même *ξυνδέσιν*.

808. 4. Ἐννέα κρινέτωσαν. Le même *Κρινάτωσαν*.

9. Διαλύσωμεν. Le même *διανύσωμεν*, mal.

10. Εἰς ὕσερον. Le même *ἐς ὕσερον*.

11. Εἰ καὶ νεαρόν. Le même *εἰ καὶ μὴ παλαιόν*, comme l'édition de Paris, ce que j'adopterois comme la vraie leçon, dont l'autre n'est que la glose.

15. Ἀποκληρώμεν δ' ὅμως. Le même *δέ ὅμως*.

20. Τίς δὲ ἕγός ἐστιν. Le même *τίς δαὶ ἔγῃ*.

809, ligne dernière. ἔδεις. Le même *ἐδὲ εἶς*.

810. 15. Μιδὲν αἰχρὸν ὧν προσάξειεν οἰόμενον. Lisez *ὧν προσάξειεν ἄν*, de ce qu'elle pouvoit lui commander, ou, si le sens est de ce qu'elle lui commandoit, il faut *ὧν προσέταξεν*. Gesner a traduit dans ce dernier sens *quia ipsa imperabat*; mais il n'a pas vu que l'opratif *προσέταξιε* ne pouvoit pas avoir le sens de l'imparfait de l'indicatif.

18. Ἐώθεν εἰς ἐσπέραν. Le manuscrit 3011, *ἐς ἐσπ.*

811. 1. Καὶ πρὸς αὐτὴν ἀγαγῆσα. Le même *ἀπαγάγῆσα*, moins bien.

2. Καθινάγκασε. Le même portoit autrefois *καθιναγκασα — μετεδίδαξα — περιέσπασα — ἐπαιδεύσα*. Une main postérieure a subsitué des *ε* à la place des *α*, mais je préférerois l'ancienne leçon du manuscrit. C'est l'Académie qui parle et s'accuse elle-même, elle doit parler à la première personne.

10. Εἰς μέσσην ἐσπέραν. Le même *ἐς μέσσην*.

11. Ἡ Ακαδημία ἐγὼ ληρεῖν διδάσκω. Le même manuscrit retranche *ἐγὼ*, et ce mot ne paroît pas nécessaire.

20. Ἡ συνήγορος. Le même *ξυνήγορος*, attiquement.

26. Πρααρπάσασα. Le même *προααρπάσασα*, comme

manuscrit de Grævius , qui s'est trop empressé d'adopter cette leçon. Il faut προαρπάσσα. L'Ivresse a reproché à l'Académie de lui avoir enlevé Polémon. L'Académie répond que l'Ivresse le lui avoit enlevé la première.

Page 812, ligne 15. Περὶ ἀρετῆς καὶ σωφροσύνης. Si l'on écrivoit ἀρετῆς πέρι καὶ σωφροσύνης, la construction seroit plus élégante.

17. Καὶ συγχεῖν. Le même manuscrit καὶ ζυγχεῖν.

18. Τὴν συνυσίαν. Le même ζυνυσίαν.

Ligne dernière. Καὶ ἀφῆρει τε τὸς σεφάνους. Je préfère infiniment la leçon du même manuscrit καὶ ἀφαιρεῖται τὸς σεφάνους. Le τε est surabondant dans cette phrase, et vient de la mauvaise prononciation de ται, qui termine ἀφαιρεῖται. D'ailleurs, il faut ici le moyen. Ἀφαιρεῖν signifie enlever à un autre; mais ἀφαιρεῖσθαι, s'enlever à soi-même.

813. 17. Ἐπέσρεψα. Le même ὑπόσρεψα, fautive.

815. 3. Οἱ πρὸ ὑμῶν. Le même οἱ πρὸ ἐμῶ.

816. 6. Ἀυτὴν ἐρώτατε. Le même ἐρωτῶ.

819. 5. Τὸ βέλτιον ἐξ ἀμφοῖν δοκιμάσας. Le même Δοκιμασθέν, comme quelques éditions, ce qui me plairoit beaucoup.

820. 6. Ἐλπίσωσι. Le même ἐλπίζωσι, moins bien. Le subjonctif est régi par ἄν qui précède.

821. 6. Τί δέ. Le même τί δα, plus attique.

822. 3. Ὡς ἂν μὲν ἢ Ἡδονὴ κρατήσῃ. Le même ὡς ἂν μὲν.

20. Ἀπέφευγεν. Le même πέφευγεν.

823. 10. Προτέραν εισαγε. Le même ἐσάγαγε, plus attique.

824. 8. Ὄταν τις εἰς ἃ πέπονθα. Le même ἐς ἃ.

9. Εἰς τὸς λόγους. Le même ἐς τ. λ.

12. Καὶ ὃ, τι χρῆσαιτο. Lisez ὃ, τι ἂν χρῆσαιτο.

825. 1. Ὅρᾶν εἰς ἐμέ. Le même ἐς ἐμέ.

cxiv REMARQUES CRITIQUES

Page 825, ligne 12. Τὸ γὰρ μὲν τὴν εὐπορίαν. Le même τὴν εὐπορίαν, comme le manuscrit d'Oxford: ce que je préférerois.

13. ἔδὲ τότε περιλείφθην. Le même ἀπελείφθην.

14. Περιήγομεν. Le même περιηγομένη, mal.

Ligne pénultième. Καὶ συνῆν μοι. Le même καὶ συνῆν αἰ, comme le manuscrit d'Oxford; c'est la vraie leçon.

826. 3. Μεγαλοφρονήσας. Le même μεγαφρόνησας, plus usité par les Attiques.

827. 10. Ἀλλὰ καὶ εἰς ἐκεῖνον, οἶμαι, ὑβρίζειν. Le même ἀλλ' οἶμαι καὶ ἐς ἐκεῖνον ὑβρίζειν.

828. 1. Τοῖς περὶ κακωσέως νόμοις. Le même τοῖς περὶ τῆς κακωσέως νόμοις. Restituez l'article.

17. Ἦν εἰς τὸν. Le même ἦν ἐς τὸν.

18. Μὴ ἐπιτρέπετε. Le même μὴ ἐπιτρέπητε, bien.

829. 12. Καὶ εἰς τὰς Ἑλλήνας. Le même καὶ ἐς τὰς Ἑλλήνας.

830. 1. Εἰς τὸ ἐταιρικόν. Le même ἐς τὸ ἐτ.

4. Ὅποι τὸν ὀφθαλμὸν φέροι, solécisme. Lisez φέρει; comme le même manuscrit et l'édition de Florence, ou plutôt ἔφερε.

8. Καὶ εἰσβιάζεσθαι. Le même καὶ ἐσβιάζ.

11. Ἡ παρέκλυπεν ἀπὸ τῆ τέγης. Ces mots ἀπὸ τῆ τέγης ne sont point dans le manuscrit 3011.

14. Ἐμὲ οἰομένη λαθεῖν. Le même λανθάνειν.

831. 5. Ἡρέμα συνδιαλεγόμενον. Le même ajoute τῶν ἐπαίνων καὶ κρότων ἢ δεομένους, comme le manuscrit de Grævius et un autre de Paris. Je ne vois pas ce qui empêcheroit d'admettre ces mots dans le texte en lisant δεόμενον.

832. 9. Εἶτά μοι ἐς τὸ αὐτὸ φέρων συγκαθεῖρξέ μοι τὸ σκῶμμα. Il y a dans cette phrase un μοι de trop. Le manuscrit 3011 retranche le second; je le retrancherois aussi.

Page 833, ligne pénultième. Καὶ ταύτη. Le même  
 Διὰ τῆτο.

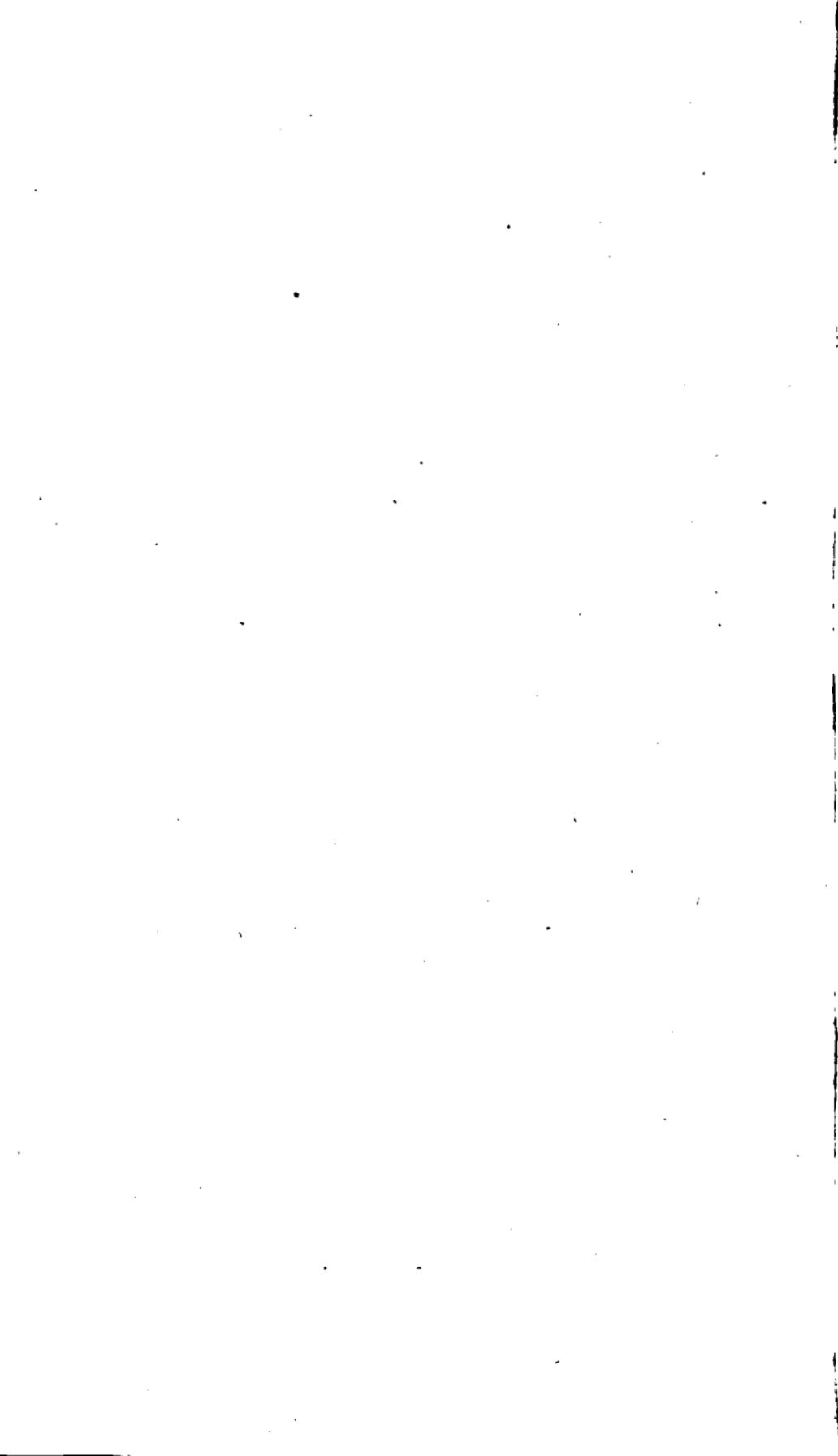
834. 2. Ἐπὶ γῆς βαίνειν ἐς τὸν ἀνδράπινον ἔδισα  
 τέλον τρόπον. Le même ἐπὶ γῆς β. ἔδισα ἐς τὸν ἀνδρ.  
 τέλον τρ.

12. Καθήμενος πρὸς αὐτὸν σμικρολογῆματ. Le même  
 comme le manuscrit de Grænius, καθήμεαι — σμικρο-  
 λογόμενος.

15. Εἰργάσατο. Le même κατεσκευάζετο, comme la  
 marge de l'édition d'Alde.

17. Ἐν ᾧ πάντα ἐκεράννυτο. Le même ἐν ᾧ τὰ πάντα.  
 Restituez l'article.

*Fin des Remarques critiques du Tome troisième.*



# REMARQUES CRITIQUES

## SUR LE TEXTE DE LUCIEN.

N. B. Les chiffres répondent à l'édition de Reitz. Amsterdam, 1743.

### T O M E I V.

#### Περὶ Παρασίῳ.

Page 836, ligne 6 du Dialogue. Ἡ ἄλλη μεταδοίης. Le même μεταδόης, forme attique.

838. 12. Παρασίον σαυτὸν καλῶν. Le même ἀποκαλῶν, que j'adopterois. C'est aussi la leçon que Wesseling avoit remise à la marge de son édition d'Alde.

16. Ὅτε χρήζοι μάθειν. Lisez εἰ τε χρήζοι. Nous avons déjà fait voir combien de fois les copistes avoient confondus ces deux mots ὅτε et εἰ τε, et fait un emploi vicieux de l'optatif.

839. 2. Γέλως πάμπουλος. Le même γέλως πολύς.

3. Εἰ ταῖς ἐπισόλαις. Le même εἰξέσαι ταῖς ἐπ., faute, pour εἰ γε σοι ταῖς.

840. 2. Εἰ καὶ σμικρὰ δὲ τοῖς ἀλήθεσι. Le même εἰ καὶ σμικρὰ δὲ τοι ἀληθῆ, comme le manuscrit 2954, que nous avons cité au bas de la traduction.

841. 5. Εἰ δὲ μετέχοι. Le même μετέχει.

7. Εἴπερ ἔως ἔχοι. Le même ἔχει.

Ligne dernière. Ἀλλὰ μὴ καδάπερ. Les deux premiers mots ne sont point dans ce manuscrit.

842. 1. Μὴ σαδρὸν ἀποφδέγῃται. Le même, comme la marge de l'Alde de Wesseling, ἀποφδέγονται, mal. Le verbe se rapporte à λόγος qui précède.

Tome IV.

Page 842, ligne 2. Δεῖ τοῖνον εἶναι καὶ ταύτην ὄσπερ. Les quatre derniers mots ne se lisent point de ce manuscrit.

7. ἐκ ἄν μεταγνοῖσι. Lisez avec le même μεταγνοῖσι. N'est-il pas étonnant que Reitz ait laissé dans le texte le barbarisme μεταγνοῖσι, tandis que deux éditions lui fournissoient μεταγνοῖσι?

10. Τῷτον δὲ ἄνευ τέχνης. Dans cette phrase, il faut absolument pour l'entendre suppléer οἷσι, *penses-tu?*

843. 9. Ὅπως πάντες ἀπέλθῃ. Les manuscrits 3011, ἀπέλθοι.

844. 10. Εἰ μὴ καὶ ἡμέραν εἶν ἐν γυμνασίῳ, ἀπόλλυσιν ἢ μόνον. Le même εἰ μὴ — εἶεν ἐν γυμνασίῳ, très-bien, le nominatif étant αἱ δὲ καταλήψεις. Or, avec un nom féminin au pluriel, les Attiques mettent rarement, sur-tout en prose, le verbe au singulier. Il faut par une conséquence nécessaire lire ensuite ἀπόλλυται.

13. Μὴ καὶ ματίας εἶν ζητεῖν. Quel est ici le sens de καὶ, d'autres l'expliqueront, pour moi je n'y vois qu'un mot parasite, qu'il faut absolument changer en ἄν, pour empêcher que la phrase ne contienne un solécisme en donnant un optatif potentiel sans particule.

845. 4. Εἰ ἐπιτρέψας σὺ σεαυτῷ. Le même ἐπιτρέψας τις.

5. Καὶ χειμῶνι. Le même καὶ χειμῶνος.

6. ἐχ ἔγω. Le même ἐδ' ἔγω.

8. Δυνήσεται. Le même δυνήσεται.

9. ἐκῶν παράσιτος. Le même ἐκῶν ἄρα παράσιτος. La particule ἄρα semble avoir la même signification que ἐκῶν, et n'être que la glose de celle-ci. On trouve fréquemment ἄρα ἔν, quand ἄρα est interrogatif, mais jamais, je crois, ἐκῶν ἄρα, et rejette cette leçon.

Page 845, ligne 13. Τέχνη ἄρα ἐστὶ. Le même τέχνη  
ἐν ἄρα.

Ligne pénultième. Παρασίγη δὲ ναυάγιον ἐδὲ εἰς ἔχοι.  
Lisez ἂν ἔχοι, ou bien ἐδὲ εἰς ἔχει, comme notre  
manuscrit.

846. 3. Διωμολόγηται ἡμῖν σήμερον. Le même καὶ,  
au lieu de ἡμῖν.

4. Ἄλλ' ἐκεῖνο, ὅπως καὶ ὄρον. Le manuscrit 2954 ;  
ἀλλ' ἐκεῖνο σκόπει δὴ ὅπως. On peut admettre cette  
leçon.

Ligne antépénultième. Ὡς ἄρα μακάριος καὶ ζηλωτὸς  
εἶη μόνος. Lisez ὡς ἂν μακάριος καὶ ζηλωτὸς εἶη  
μόνος.

847. 4. Καὶ ἐγχείη. Le même ἐγχείη.

12. Τὰ σοφωτάτη τῶν Ἑλλήνων. Le même τῶ φιλο-  
σοφωτάτη τῶν λόγων.

848. 7. Τὰς λείας κινήσεις. Le même τὰς τελείας  
κιν., mal.

14. Παραπλήθωσι τράπεζαι σίτη καὶ κρεῶν. Le même  
παρα δὲ πλήθωσι τράπεζαι σίτη καὶ κρεῶν, comme  
dans Homère. Il dispose ces vers dans un meilleur  
ordre.

849. 9. Πάντα καλῶς. Le même πάνυ καλῶς, moins  
bien.

Ligne pénultième. Εἰ μὲν ἔν παρ' ἄλλο τὸ φαγεῖν  
ἔχοι. Le même ἔχει.

850. 2. Εἰ γὰρ ἔχοι. Le même ἔχει.

851. 6. Ὅτι ἂν ἀπολλυμένων ἀχθεσθεῖν. Lisez  
ἀχθεσθεῖν ἂν, sans quoi l'optatif ne pourra avoir la  
force potentielle.

8. Ὡς καὶ φάγοι καὶ πίσι. Le manuscrit 3011, ὡς  
καὶ φάγη καὶ πῖη; mais ces subjonctifs sont peu né-  
cessaires, puisque ὡς a ici la signification de ἵνα, et  
gouverne en ce sens l'optatif.

iv REMARQUES CRITIQUES

Page 851, ligne dernière. Ἀπὸ τῶν διδασκάλων. Le même ἐκ τῶν δ.

852. 18. Οἶμος ἐς αὐτό. Le même ἐς αὐτὰς, mieux.

854. 12. Ταύτη δέ ἐστι. Le même αὐτῇ δέ ἐστι.

26. ἐκ ἄλλο τι ἔυροις. Le même ἔυρης, qu'il faut adopter, ou lire ἐκ ἄν ἄλλο τι ἔυροις.

856. 5. Ἐπειδὴν γῦν καὶ τέλων ἀποδείξαμι τὴν παρασιτικὴν. Que veut ici cet optatif? Il n'est pas aisé de le dire; mais il n'est pas difficile de lire ἀπέδειξα τὴν παρασιτικὴν, et c'est la leçon qu'on doit suivre; car le sens est puisque j'ai démontré, ou après que j'ai démontré. Il n'y a rien de potentiel ni de conditionnel dans cette phrase; rien qui demande un optatif.

857. 8. Μῆτε εἶναι τέχνην. Le même τέχνης, mal.

858. 2. Καὶ παρέλθοι. Le même παρέλδη, mal.

5. Φιλοσοφίαν δέ τίς ὡς ἀναγκαίαν ἀνάχοιτο. Lisez Φιλ. δέ τίς ἂν ὡς ἀναγκ. ἀνάχοιτο.

860. 9. ἔς τινας καὶ ἔυροις. Lisez ἔς τινας ἂν ἔυροις, ou comme le manuscrit 3011, ἔς τινας καὶ ἔυρης.

861. 10. Πρὸς τὴν τέχνην. Le même εἰς τὴν τέχνην.

16. Ἦκεν εἰς Σικελίαν. Le même ἐν Σικελία. Les attiques emploient ἐν avec le datif, même avec les verbes de mouvement.

862. 20. Καὶ πεινῶνας ἔυροι. Le même ἔυρη, mal.

863. 10. Ὡς ἔ μέγριον ἀγῶνα. Le même retranche ὡς, et je le suivrais volontiers.

19. Ἐξω δηϊκμένην. Le même δηκμένην, attiquement.

864. 18. Καλὸς δέ καὶ εἰ ἀποθάνοι. Le même ἀποθάνη, solécisme.

866. 1. Ἐντειχίδιοι κάθηντο. Le même ἐκάθηντο, mieux; il n'y a point de raison pour retrancher l'augment.

3. Ὁ δὲ δὴ κορυφαῖος. Le même et le 2954, κορυφαῖότατος, que j'adopterois.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. v

Page 867, ligne 1. ἔ γάρ δὴ τέλος, ὡς περ ἐκείνους ἔχεις ἀντιᾶσθαι. J'aime mieux la construction du manuscrit 3011, ἔ γάρ δὴ τέλος ἔχεις ὡς περ ἐκ. ἀντ.

3. Περὶ τῆς ἀνδρίας. Le même ἀνδρείας.

7. ἐκ ἔσιν ὅσιν εἰπεῖν ἔχοι. Lisez ὅσιν ἀν εἰπεῖν ἔχοι, οὐ ὅσιν εἰπεῖν ἔχη.

13. ἔτε εἶδον. Le même ἐδέ, mieux.

870. 7. Πιέειν ὅτε θυμὸς ἀνώγει. Lisez ἀνάγει avec le même manuscrit, et corrigez ce solécisme dans Homère.

9. Ἐσήκει. Le même εἰσήκει, attiquement.

871. 15. Σαρπηδόνα τὸν τῷ Διὸς υἱόν. Le même Σαρπηδόνα τὸν παῖδα τῷ Διός.

21. Ἐκλωρ προσπίπλων. Le même Ε. καὶ προσπ., bien. Je reçois ce καί.

872. 2. Ταῦτα μὲν ἱκανά. Le même ἱκανόν.

10. Ἐν ὑμετέροισι. Le même ἐν ἡμετέρ.

11. Καὶ πάλιν ἀποβάς. Le même ὑπερβάς.

873. 16. Τοιοῖδε ὄντες. Le même τοῖτοιοι ὄντες.

874. 2. Ἀμα ἔω μάχεσθαι δεοί. Le même δέει, mal. Voyez dans la traduction la correction que j'ai proposée sur ce passage.

15. Εἰ δὲ δὴ καὶ πέσοι. Lisez εἰ δέ δὴ καταπέσοι. Le manuscrit 3011 lit καταπέση, mal.

Ligne pénultième. Ἐν πολέμῳ. Le même ἐν τῷ πολέμῳ. Restituez l'article.

876. 17. Ὁ τέλος αἰχλίον ἐσιν. Le même et le 2954, αἰχλίσον, mal.

877. 6. Ὅτι μισθὸς ὃ λαμβάνει. Le même αἶον ὅτι μισθὸς ὃ λ.

7. Περὶ τέλοισ. Le même τέλους.

12. Ὅτῳ ὀργισθεῖν. Lisez ὅτῳ ἀν ὀργισθεῖν. \*Αν positif ne peut se supprimer.

16. Ληπειταί γε μὴν ἦκιστα πάντων. Le même λη-

πειῖται γε μὴν καὶ ἥκιστα. Recevez ce καὶ qui est ici fort élégant.

Page 877, ligne 18. Ὅτε λυπηθεῖν. Lisez λυπηθεῖν ἄν.

21. Πάντως ἀνάγκη. Le manuscrit 3011, πᾶσα ἀνάγκη.

878. 7. Εἰ δὲ μὴ ὁ ἀνδρεῖος ἄλλως ἢ παρουσία ἀνδρείοιτος. Le même ἐκ ἄλλως ἢ. Je reconnois cette négation qui corrobore la première.

23. Ἐπιβλεύσειεν ἀυλοῖς. Lisez ἐπιβλευσειεν ἀυλοῖς.

879. 4. Παρασίγη μὲν τοι ἕδεις ἔχοι. Je lis ἔχει avos le manuscrit 3011, pour éviter le solécisme d'un opératif sans préposition. On pourroit encore lire ἕδεις ἄν ἔχοι, et je préférerois cette leçon.

7. Ἄλλ' ἑαυτὸν ἐκεῖνος ἀδικεῖ. Le même ἀλλ' ἑαυτῷ, moins bien.

8. Ὡς εἰ μοιχεύσας τύχοι. Le même τύχη, solécisme. Je ne le remarque que pour faire voir combien la fausse prononciation des Grecs du bas empire a introduit de fautes de cette espèce, dont les critiques ignorans se servent comme d'une autorité, pour soutenir que εἰ peut gouverner le subjonctif.

25. Κρείττων ἐστὶ τῶν ῥητόρων. Le même ἐστὶ τῶ τῶν ῥητόρων, mieux, ou plutôt c'est la seule vraie leçon; il faut restituer cet article.

880. 10. Διημίλληται, faute d'impression, je crois. Lisez διημίλληται.

14. Ἐμοὶ μὲν γὰρ δοκᾷσι. Le manuscrit 2954, δοκᾷ, moins bien.

Ἀνάχαρσις ἢ περὶ γυμνασίων.

Page 887, ligne 3. Διεζώσμεθα. Le manuscrit 3011; παρεζώσμεθα. Nous n'avons trouvé dans ce manuscrit aucune variante importante sur ce traité.

7. Ἐστὶ ἱερὸν Ἀπόλλωνος τῷ Λυκείῳ. Ajoutez à la remarque qui se trouve dans la traduction : le Lycée, suivant Pausanias, étoit ainsi appelé de Lycius, fils de Pandion. Λύκειον δὲ ἀπὸ μὲν Λυκίῳ τῷ Πανδίωνος ἔχει τὸ ὄνομα, Ἀπόλλωνος δὲ ἱερὸν ἐξ ἀρχῆς τε εὐδύς καὶ κατ' ἡμᾶς ἐνομιζέσθαι. Pausan. Attiques, page 17, ligne 18, édition de Sylburge.

888. 2. Ἐν Νεμέῳ δὲ σελίων, ajoutez à la remarque de la traduction, page 81. Cependant les couronnes d'Ache pour les jeux Isthmiques durèrent au moins jusqu'au temps de Timoléon, comme nous le recueillons de ce passage de Plutarque *vie de Timoléon*, page 217, édition de Reiske. Οἱ γὰρ Κορίνθιοι εὐφανῶσι τὰς τὰ Ἰσθμια νικῶντας ἱερὸν καὶ πάριον ἐπέμμα τῷ Σελίῳ νομιζόντες ἔτι γὰρ τότε (c'est-à-dire du temps de Timoléon) τῶν Ἰσθμίων, ὡς περὶ νῦν τῶν Νεμείων τὸ Σελίον ἦν τέσσαρος, ἔπαλαι δ' ἢ πέντε γέγονεν. Ajoutez ce passage d'Élien, *hist. div.*, liv. vi, chap. 1, τὰ γὰρ ἄθλα οἱ κλεινὰ καὶ ἦν καὶ ἐδόκει, Κότινος Ὀλυμπικός, καὶ Ἰσθμικὴ πέντε, καὶ δάφνη πυδική.

915. 6. Ὅστις ἐν ἄσει σιδηροφοροῖ. Lisez ὅστις ἐν ἐν ἄσει σιδηροφοροῖ.

Περὶ πένθους.

921. 4 du Traité. Ἀῦθις λεγόμενα. Le manuscrit 3011; αῦθις αὖ λεγόμε., mal.

viii REMARQUES CRITIQUES

Page 922, ligne 6. Καὶ ἐκείνοις ἕς ὀδύροντας. Le même καὶ αὐτοῖς ἐκείνοις ἕς ὀδύροντας, comme l'édition de Florence.

8. ἕτε εἰ τὲνανλίον. Le même εἴ τε εἰ τὲνανλίον, mal.

9. Ἡδῖω καὶ βελίω. Le même ἠδέα καὶ βελίω, moins bien.

923. 3. Ἐπιηδεύουσι. Le même ἐπιηδεύονται.

5. Οἱ σοφοὶ καλεῖσιν. Le même οἱ πολλοὶ καλεῖσιν, mal.

10. Ζοφερὸν καὶ ἀνήλιον. Le manuscrit 2954, φοβερόν καὶ ἀνήλιον, moins bien.

18. Τὸν τοιῦτον. Le même retranche τὸν.

22. Τῆς ἀνόδου ὑφιέμενον. Le manuscrit 3011, τῆς ἄνω ἐφιεμένοι, mal.

Ligne dernière. Ἡ Αχερυσία λίμνη πρόκειται. Lisez πρόκειται avec le manuscrit 3011. Comme on ne dit point προέκειμαι, on ne peut pas dire πρόκειται, ni προκειται; car προε est pour προε.

924. 6. Καὶ πύλη ἕση. Le même καὶ πύλη ἀδαμανθίνη, et retranche ἕση qui n'est qu'une addition de scholiaste.

8. Αἰακός ἐσι. Le même, comme le manuscrit 2954, cité dans les remarques ἐσηκε. C'est la vraie leçon.

12. Πειρῶντας ἀποδιδράσκειν. Le manuscrit 2954, διαδιδράσκειν.

925. 17. Ἐς τὸν τῶν ἀσεβῶν χωρῶν. Le manuscrit 3011, ἐς τὸ τῶν ἀσεβῶν χωρίων, mieux.

21. Καὶ τροχῶν συμφερόμενοι. Lucien avoit sans doute écrit συμπεριφερόμενοι; car c'est le terme dont il se sert ordinairement en parlant du supplice d'Ixion, dans le sixième Dialogue des Dieux célestes, page 219, à la fin. Τροχῶν ἄθλιος προσδεδεῖς, συμπεριενεχθήσεται μετ' αὐτῷ αἰεί.

926. 8. Ἐπὶ τῶν τάφων. Le manuscrit 3011, ἐπὶ τῶν τάφον.

Page 926, ligne 8. Ὡς εἶ τῷ μὴ εἶη. Le même ὡς εἶπω, mal.

14. Φέροντες ὀβολὸν εἰς τὸ σῶμα κατέδηκαν αὐτῷ. Le même φέροντες ὀβολὸν μεδήκαν εἰς τὸ σῶμα αὐτῷ.

17. Καὶ εἰ διαχωρεῖ. Le même retranche εἰ.

22. Ἀναπόμπιμοι. Le même ἀναπέμπει μοι.

927, ligne pénultième. Ἀφίσι. Le même ἀφίασι.

928. 7. ἔ κωμάση πάλιν. Le même ἔ κωμήση.

929. 17. Τὴν δὲ ὄψιν ἐρύτιδαμένος, κυφός. Le manuscrit 2954, ἐρύτιδαμένος, καὶ κυφός.

19. Καὶ Ὀλυμπιάδας ἀναπλήσας. Le manuscrit 3011, ἀναλήσας.

22. ἔ μικέτι μεδέζομεν. Le même μεδέζομαι, mieux.

930. 9. ἐδὲ συννσία παρασρέφει. Le même διασρέφει. Le manuscrit 2954, ἀνασρέφει, et en marge διασρέφει.

Ligne pénultième. Ὅραῖν δυνησόμεδα. Le manuscrit 3011, δεησόμεδα, qui est la vraie leçon.

932. 6. Πολλὰς συνειληχότα. Le manuscrit 3011, συνανεχότα.

14. Ὑάλῳ περιχρίει. Le même ὑέλω περιχ.

### Tome III. Ῥητόρων Διδάσκαλος.

1. 3. Πάνδημον ὄνομα. Le manuscrit 3011 lit πάντιμον ὄνομα, ainsi que le manuscrit de Grénius et quelques éditions ; mais je préfère la leçon ordinaire.

Ibidem. Σοφιστὴς αὐτὸς εἶναι. Le manuscrit 2954 porte sur le mot Σοφιστὴς, une scholie intéressante, que nous croyons devoir publier.

Τὸ τῷ Σοφιστῷ ὄνομα τριχῶς παρὰ τοῖς παλαιοῖς διανενοῦται. Πρῶτον Σοφὸν καλεῖσι τὸ ἀληθὲς καὶ τὸ φρόνιμον, ὃθεν καὶ Πλάτων Φιλοσόφον καλεῖ τὸ πρῶτον αἰγιον, καὶ ἄνθρωπος ὁ μετιῶν τὴν φιλοσοφίαν ἐκ τῆς παρονόμασαι, καὶ ὁ καὶ αὐτὸς μιμεῖται Θεὸν κατὰ

## Χ ΡΕΜΑΡΚΕΣ ΚΡΙΤΙΚΕΣ

τὸ δυνατὸν. Καὶ πάλιν Σοφιστὴν καλεῖσι αὐτὸν τὸν ῥήτορα, τὸν διδάσκοντα ῥητορικὰς λόγους περὶ ᾧ διεξέρχεται νῦν. Σοφιστὴν, καὶ τὸν σοφισζόμενον τὴν ἀλήθειαν.

Page 2, ligne 10. ἐκ εἰδῶς ὄθεν. Le manuscrit 3011, ἐκ εἰδῶς ὄποθεν, plus attique.

12. Ἄιτοίν. Le même αἰτοίης. Mais cet optatif, qui n'est régi par aucune préposition précédente, ne peut pas subsister; à moins de lire trois lignes plus haut εἰ ποτε νέος τις αὐτὸς ὢν — αἰτοίν, au lieu de ὅποτε qui ne peut jamais gouverner l'optatif.

Ligne antépénultième. Τὸ μὲν ἔν θήραμα. Ces mots ne sont point dans le manuscrit 3011.

Ligne pénultième. Ἀλλὰ ἐφ' ὄτω. Le même ἀλλ' ἐφ' ὄτω.

3. 6. Προπονήσειν Le même προπονήσαι.

11. Τῷ ἔσι. Le même τῷ ἔσι, mieux.

20. Ἐυωχήση. Le même ἔυωχήσεις, mal.

Ligne pénultième. Ἐκείνυς. Le même ἔκηνυς, fautive des anciennes éditions.

4. 10. Πρὸς φίλιν Διός. Retranchez Διός, comme le fait l'édition de Florence. Ce mot n'est qu'une interpolation de Scholiaste pour expliquer φίλιν.

5. 1. Εἰς τὴν Ἀραβίαν. Le même ἐς τὴν Ἀρ.

11. Εἰς Αἴγυπτον. Le même ἐς Αἴγ., mieux.

6. 1. Τὸ τῆς Ἀμαλθείας κέρας ἔχοντα. Le même manuscrit porte ici en marge cette scholie: τὸν Διὰ αἶγα φασὶ θρέψαι Ἀμαλθείαν λεγομένην, ταύτης δὲ τὸ δεξιὸν κέρας βρῦειν τῆς παγκαρπίας, ἧτοι πᾶν αἰσθητὸν ἀγαθὸν ἀφθόνως ἔχειν ἀπὸ τῆς πάντας τῆς ἐνδαιμόνους διαγόντας τὸ τῆς Ἀμαλθείας ἔχειν κέρας φασί.

7. Πολλοὶ ἀπανταχόθεν. Le même πολλοὶ ἀπ πανταχόθεν, mal.

7. 2. Καὶ τὸ πρᾶγμα ὁμοίον σοι δοκεῖ, οἷα ἢ Ἄορτος. Le même ομοίον σοι δοκεῖ ὅποιον ἢ Ἄορτος, mieux.

Page 7, ligne pénultième. Πλὴν τό γε τοσούτο. Le même τοσούτον, forme attique.

Ligne dernière. Ὅτι ἡ μὲν τραχεῖα. Le même et le 2954, διότι.

8. 12. Ἐπεὶ δ' ἔν εἰς τὴν ἀρχὴν ἀφικόμενος. Le même ἐπὶ δ' ἔν τὴν ἀρχὴν ἀφικ.,

14. Ὅποτέρων καὶ τραπηλίον. Le même retranche καὶ comme le manuscrit 2954, et avec raison; car ici καὶ n'a point de sens.

*Ibidem.* Ὡς ἔν ποιήσας. Le même ὁ ἔν π. Voyez notre remarque à cet endroit dans la traduction.

9. 2. Ἐπὶ τῷ σώματι δεικνύς. Le même ἐπὶ τῷ σώματι δεικνύων.

10. Καὶ φήσει. Le même φησίν.

14. Κλιθεῖς τῇ βάσει. Le même τῇ ῥοπῇ.

Ligne pénultième. Ἠγησὶ καὶ τῶν ἀμφὶ Κράθητα. Le même καὶ τῶν ἀμφὶ Κρητίαν, comme le manuscrit de Grénius. Voyez notre remarque dans la traduction.

10. 7. Ὑπογράφει. Le même ὑπογράφει, moins bien.

9. Ἀλλὰ κατὰ Ὀλυμπιάδας ὄλας. Le manuscrit 2954 nous offre ici une scholie d'autant plus intéressante, qu'elle fixe d'une manière précise l'époque à laquelle les jeux Olympiques furent abrogés.

Πόλις ἦν ἐν Ἠλίδι Ὀλυμπία καλεμένη, ἱερὸν ἔχουσα ἐπιφανέστατον Ὀλυμπία Διὸς. Ἐν ταύτῃ ἀγὼν ἐπετελεῖτο παγκόσμιος, τὰ Ὀλύμπια, κατὰ πέντε ἔτη συγκροτούμενος· διὸ καὶ πενταετηρικός ἐκαλεῖτο, ὃς καὶ ἀνεγράφετο τοῖς δημοσίοις ἀεὶ, εἰς δῆλωσιν τῶν ἐνιαυτῶν, καὶ ἦν τῷ ἀκριβοῦς τῷ χρόνῳ ἐπίγνωσις τεσσάρων γὰρ ἔτων μεταξύ διαρρέοντων, τῷ πέμπτῳ συνετελεῖτο. Καὶ διήρκεσεν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν Ἑβραϊκῶν Κριτῶν μεχρὶ τῷ μικρῷ Θεοδώσει· ἐμπρησθέντος γὰρ τῷ ἐν Ὀλυμπίᾳ ναῦ, ἐξέλιπε καὶ ἡ τῶν Ἠλείων πανήγυρις.

xij REMARQUES CRITIQUES

Page 10, ligne 12. Πρὸς δε τέλοισ. Le même ὁ δὲ ἐπὶ τέλοισ, beaucoup mieux. Restituez ὁ δὲ.

11. 3. Ἐδόκει χρήσιμα. Le même ἐδοκεῖ τὰ χρήσιμα, mal. L'article nuit au sens.

18. Πρὸς δὲ τὴν ἑτέραν. Le même Σὺ δε πρὸς τὴν ἑτέραν, comme le manuscrit d'Oxford et la marge de l'Alde de Wesseling. J'adopterois cette leçon.

12. 8. Λέγω δὲ ὡς ἀπὸ τέλων γνωρίζοις. Le même γνωρίζεις, moins bien, ὡς ayant ici la signification de *afin que*, peut gouverner l'optatif.

13. 7. Φαίη ἂν τοιγαρῶν. Le même φαίη τοιγαρῶν ἂν.

10. Οἶον εἶωθεν, Ἀυτοθαΐδα. Le même οἶον εἶωθεν αὐτὸς, θαΐδα.

16. Ἐπεμψε πρὸς με. Le même ἔπεμψε ἐπ' ἐμὲ.

14. 17. Ἐπε μόνον ᾧ Κλητίς μέλημα. Le même retranche Κλητίς, qui ne forme ici aucun sens, et lit ᾧ μέλημα, beaucoup mieux.

16. 1. Τὰ πρῶτα, καὶ μέσα καὶ τελευταῖα τῶν λέγειν ἐπιχειρήτων, ἔχων. Le même retranche ἔχων, ainsi que le manuscrit d'Oxford, et avec raison. Ce n'est qu'une interpolation de Scholiaste; ces mots πρῶτα καὶ μέσα καὶ τελευταῖα, sont gouvernés par εἶμι qui précède. Rien de plus élégant en grec que cette manière de parler Εἶμι τὰ πρῶτα, sous-entendu ἔχων. En remplissant l'ellipse, le Scholiaste a enlevé une grace à Lucien. Il faut la lui restituer en effaçant ce mot parasite.

17. 3. Καὶ προσήσειαι. Le même προσείσειαι, mal.

18. 5. Ταῦτα συμφορήσας. Le même συμφορήσας.

6. Ἐς τὲς προσομιλήσας. Le même πρὸς τὲς ὁμιλήσας.

10. Λέγοις. Le même λέγει τις.

14. Ὀνοματοθέτει. Le même νομοθετεῖ, comme le manuscrit d'Oxford,

Page 21, ligne 11. Καὶ λαρυγγίζε. Le manuscrit 2954, καὶ κελεύει.

25. 22. Ὑπὲρ Χοῖν καὶ Θημοῖν δεδουλευκότος. J'ai traduit après avoir rampé sous un joug plus honteux que celui des Χοῖν et des Θημοῖν. Mais ces noms ne sont pas seulement des noms d'esclaves Egyptiens, comme l'a remarqué Guier, ce sont aussi ceux de deux villes de la basse Egypte; et l'on pourroit traduire: après avoir été esclave au-dessus de Χοῖς et de Θημοῖς; cette traduction seroit peut-être plus exacte.

Φιλοψευδῆς ἢ ἀπιστῶν.

31. 9. Ἐκ γυναικός τις ἐς ὄρνεον. Le manuscrit 2954, ἐς τι ὄρνεον.

32. 9. Καὶ ἀνόητος ἀυλοῖς ἔδοξεν. Le même καὶ ἀνοήτος ἀυλὸς ἔδοξ.

33, ligne pénultième. Ἄρτι μὲν ὡς μέμνησι καὶ ἔξω εἶν. Lisez μέμνησι καὶ ἔξω ἦν. Ὡς n'a point ici la signification de ἵνα pour gouverner l'optatif.

34. 16. Ἐφθάκει γὰρ ὡς ἔφασκον. Le manuscrit 2954, ὡς ἔφασκεν.

22. Ὑποφητεῦσαι. Le même ὑποφνητεῦσαι, mal.

35. 12. Πεφυλαγμένως μὴ φαύσαιμι. Lisez μὴ φαύσαιμι ἂν, car μὴ ne peut gouverner l'optatif.

35. 14. Ὡς ἀγνοῆσαιμι νοσῆντα καὶ — ἔλδοιμι. Ces optatifs sont autant de solécismes qu'il est aisé de corriger. Lisez ὡς ἂν ἀγνώ.

17. Ὑπὲρ τῆ νοσηματος. Le manuscrit 2954, περὶ τῆ νοσήματος, mieux. Ὑπὲρ avec le génitif signifie pour, en faveur de. Ce n'est pas le sens qu'exige la phrase. Περὶ est le seul mot convenable.

18. Τὰ δὲ καὶ τότε διεξιόντες. Le même τὰ μὲν διὶ καὶ τότε. Ce que j'adopte sans difficulté.

xiv REMARQUES CRITIQUES

Page 36, ligne 12. Ἐλάφῃ χρῆναι τὸ δέρμα. Le même ἐλάφῃ χρῆσθαι διὰ τὸ δέρμα.

22. Ἐπεὶ μὴ ἐπισαίμην, encore un solécisme. Lisez ἐπισάμην.

37. 4. Ὡς πισεύσειν. Le manuscrit 1954, ὡς πισεύειν, mieux. Le futur n'est point ici nécessaire.

9. Τὸ δέρμα ἐνδήση. Le même ἐνδύση, mal.

17. Καί μοι δοκεῖς. Le même Κἄμοι δοκεῖς, atticisme qu'il faut restituer.

22. Τί δὴ ποιεῖ. Le même ὅ, τι δὴ ποιεῖ, mal.

28. Πρότερον ἐπαγὼν τὸν λόγον. Le même τῷ λόγῳ, comme l'édition de Florence.

29. Τῆ τε πυρέτι. Le même ἔτε πυρέτε, mal.

39. 2. Καὶ τὸν Μιδαν ἐωρῶμεν. Le même ὀρῶμεν, au présent.

9. Ὅς ἰάσεται. Le même ὅς ἰάσαιτο, solécisme.

20. Ἐς γὰρ τὸν ἀγρόν. Le même ἐς τὸν ἀγρὸν γάρ.

42. 25. Εἰ ταῦτα εἶδες. Le même εἰ ἂν εἶδες.

43. 4. Ἐρασὴν γυναῖκα καὶ πρόχειρον. Le même καὶ πρόθυμον, moins bien.

43. 20. Ἐγὼ γὰρ ἠδέεω. Le même ἐγὼ δὲ ἠδέεω.

44. 10. Εἰ δὲ μὴ πεισθεῖν. Le même comme l'édition de Florence, εἰ δὲ ἀπειθοῖν, ce qui me paroît préférable.

17. Τὰ τοιαῦτα εἶδεν. Le même ταῦτα εἶδεν.

45. 8. Τὰ δοκῦντα οἱ λέγοντι οἴκοι παρ' αὐτῷ μετ' ἐξουσίας. Le même, comme l'édition de Florence, τὰ δοκῦντά σοι λέγοντι ἐπ' ἐξουσίας.

50. 5. Ὁ πρὸ ἐτῶν πέντε. Le même ὁ πρὸ ἐτῶν ποτέ, mal.

13. Ἐς τὸ λάσιον. Le même au-dessus de λάσιον, λαγεῖον, faute.

53. 12. Παρέσθηεν. Lisez παρέσησεν.

24. ἢ ἐτάφη. Le même ἢ ἐτάφη.

Page 53, ligne 26. Καὶ ἐπεὶ ἀνέστη. Le même καὶ ἀφ' ἧ ἀνέστη.

Ligne dernière. Εἰ μὴ τινὰ γε Ἐπιμενίδην σὺ γε ἰδεράπνευες. Il y a dans cette phrase un γε de trop, cette particule ne se redouble pas ainsi.

54. 8. Ἐπιβαλὼν αὐτοῖν τὴν χεῖρα. Le même, au-dessus, ἐπιθεὶς αὐτοῖς τ. χ.

56. 5. Πρὸς ἀλλήλους. Le même πρὸς αὐτὰς, comme l'édition de Florence.

57. 1. Ὡς ἐθέλοις. Lisez ὡς ἐθέλεις, que vous voulez.

17. Ἐπεὶ ἔμαθεν οἱ βαδίζοιμι. Qui peut régir cet optatif βαδίζοιμι? Lisez οἱ βαδίζοιμι ἂν, οὐ je voulois aller; car ἂν a la signification de vouloir, comme de pouvoir.

26. Πανιάχοθεν προσβάλλον. Le même προσβλέπων.

58. 2. Ἐυαγγελιζόμενος αὐτῷ. Le même εὐαγγέλλων ὅτι καθαρὰν.

60, ligne dernière. Ἐπὶ Κροκοδείλων ὀχούμενον. Ce trait est emprunté de la propriété fabuleusement attribuée aux Tentyrites, dont Pline parle, Liv. XVII, chap. XXV.

61. 10. Ἐπειδὴ δὲ ἔλθοιμεν. Lisez ἔλθομεν; car ἐπειδὴ ne peut pas gouverner l'optatif.

17. Εἶτα δὲ ἐπειδὴ ἄλις ἔχει. Lisez ἄλις εἶχε, par la même raison.

19. Ἐποίει ἂν. Je retrancherois cet ἂν, qui ne peut avoir lieu ici, puisqu'il donneroit à ἐποίει, un sens potentiel qu'il ne peut avoir dans cette phrase.

Ligne pénultième. ἐκ εἶχον ὅπως ἐμάδοιμι παρ' αὐτοῦ. Lisez ὅπως ἂν ἐμάδοιμι.

Ligne dernière. Ἐβάσκαينه γὰρ αὐτῷ. Le manuscrit 2954 retranche ce dernier mot.

62. 20. Δύο μοι ἐγένοντο οἱ διάκονοι. Le même δύο μοι ἐγένοντο ὑδροφόροι, mieux. L'article est déplacé ici et il le faut absolument retrancher.

Ἰσπίας ἢ Βαλαγεῖον.

Page 66, ligne 11. Ὁ καὶ ψάλας. Le manuscrit 1428, ψάλειν.

67. 3. Πρὸς δὴ τί ταῦτ' ἔφην. Le même πρὸς τί δὴ.

6. Ὅποσοι ἐπὶ τῇ θεωρίᾳ. Le manuscrit 2954, ὅποσοι ἐν τῇ θεωρ.

12. Καὶ τὸν Κνίδιον Σώστρατον. Les manuscrits varient beaucoup sur ce mot. Les manuscrits 2954 et 1428, lisent Σωσίστρατον. Le manuscrit 3011, Σωσίπατρον.

69. 2. Ἀκριβῶς συνισαμένε. Je lis συνισαμένον.

72. 2. Καὶ ἐγκαθέζεσθαι. Le manuscrit 2954, ἐγκαθίσθαι. Le manuscrit 2957, ἐγκαθίζεσθαι.

19. Ἀρχομένε ἐργε. Le manuscrit 2957, ἀρχομένε, que j'adopte.

20. Θέμεν. Le même θέμεναι.

73. 2. Προκεχωρηκότα. Les manuscrits 1428 et 2957, προσκεχωρηκότα, comme le manuscrit 2954, cité dans les notes sous la traduction.

13. Καινὰ ἐπινοῆσαι. Le manuscrit 2757, κοινὰ, fautive.

Προσλαλία ἢ Διόνυσος.

Le manuscrit 3011 porte προλαλία, qui nous paroit meilleur.

75. 8. Ὡς ἢ μὴν φάλαγξ — γυναῖκες εἶεν. Lisez ἦσαι. L'optatif ne peut être reçu ici.

77. 17. Τὴν ἰνδικὴν πυρὸς ἐμπεπληκῶς. Le manuscrit 2957, φλόγος, au lieu de πυρὸς. Le manuscrit 3011, τὴν ἰνδικὴν ἐμπεπληκῶς, et supprime πυρὸς.

Προσλαλία ἢ Ἡρακλῆς.

Le manuscrit 3011 porte προλαλία.

Page 85, ligne 20. Μὴ τινι ὑμῶν δόξαιμι. Comme μὴ ne peut pas gouverner l'optatif, il faut lire δόξαιμι ἂν.

Πρὸς ἀπαίδευτον.

99, ligne dernière. Τὸς σέας. Le manuscrit 2954 porte, écrit au-dessus, τὸς σῆλας, et en scholie σημαίνει δὲ τὸς σκώληκας.

100. 5. Ὅσα ὁ Καλλῖνος ἐς κάλλος, ἢ ὁ αἰδῖμος Ἀττικὸς σὺν ἐπιμελείᾳ τῇ πάσῃ γράφαιεν. Corrigez ἐγράψαν, οὐ γράφαιεν ἂν.

101. 9. Ἐκεῖναι γὰρ τῷ ποιέμεν. Je retrancherois l'article avec le manuscrit 2954.

102. 2. Καί τοι ἔδ᾽ εἰ πάνυ ἀναίχυντος εἶ. Lisez καί τοι, ἔδ᾽, εἰκάδ πάνυ. ἔδ᾽ frappe sur τολμήσεας, et non sur ἀναίχυντος, comme je l'ai dit dans ma remarque.

5. Ἐμέλησέ σοι πόποτε. Le manuscrit 2954, πόπε, faute. Πόπε ne se construit point avec les temps du passé.

104. 14. ἐκ εἰδῶς ὄ, τι χρήσαιτο. Lisez ὄ, τι ἂν χρήσαιτο.

105. 5. Ἀπὸ κρύε, οἶμαι, ἀποσαπένας. J'aimerois mieux ὑπὸ κρύε. Ces deux prépositions ὑπὸ et ἀπὸ sont souvent confondues par les copistes. Elles l'ont été, par exemple, au vers 10 du premier chant des Argonautes d'Apollonius. Ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπὸ ἰλύος, où je crois qu'on doit lire ἐξεσάωσεν ἀπ' ἰλύος.

106. 11. Ἐπιδολώσει δὲ αὐτῷ τὸ ρεῖθρον. Le manuscrit 3011, ἐπιδολώσει δὲ αὐτῷ τὸ ρεῖθρον.

## xviii REMARQUES CRITIQUES

Page 106, ligne 18. Ὀπόταν ἀνανεύσεις. Le même et le 2954, ὅποτε ἀνανεύσεις. Ce qui conduit à lire εἰ ποτε ἀναν, vraie leçon; car ὀπόταν ne peut point gouverner l'optatif.

108. 6. Ἐπιτορευμένων. Le manuscrit 3011, ἐπιτορευμένων, comme le manuscrit 2954.

114. 13. Πράως εἶποις τῆλόγε. Lisez πράως εἶποις ἄν τῆλόγε.

15. Ὁ μὲν ἐπαινοῖ τι ἢ αἰτιῶλο τῶν ἐγγεγραμμένων, σὺ δὲ ἀποροῖς, καὶ μηδὲν ἔχεις εἰπεῖν. Rien de plus incohérent et de plus absurde que ces optatifs, auxquels Gesner a donné le sens du futur et celui du subjonctif, quoique jamais l'optatif ne puisse avoir ce sens, qu'accompagné de la particule ἄν; ces optatifs ne sont donc que des solécismes; et il est aisé de s'apercevoir qu'ils ont été produits par la fausse prononciation des Grecs modernes. Lisez ὁ μὲν ἐπαινεῖ τι ἢ αἰτίαται — σὺ δὲ ἀπορεῖς, καὶ μηδὲν ἔχεις εἰπεῖν.

Une faute semblable se trouve dans Homère, *Iliade*; liv. I, v. 190.

Ἡ ὃ γε φάσγανον ὄξυ ἄρυσάμενος παρὰ μηρῶ,  
Τὺς μὲν ἀναστήσειν, ὃ δ' Ἀτρεΐδην ἐνάριξοι,

Il faut lire Ἡ ὃ κε — ἀναστήσειν, ἢ δ' Ἀτρεΐδην. Cette particule ionienne κε a été très-facile à confondre avec γε, qui d'ailleurs étant une particule de restriction, et signifiant *du moins*, ne peut présenter ici aucun sens, tandis que la particule conditionnelle ἄν ou κε est absolument nécessaire.

Cette même prononciation des Grecs modernes a quelquefois fait naître des optatifs en réunissant deux mots qui devoient être séparés. J'en trouve un exemple

frappant dans ce vers de Callimaque, *Hymne à Jupiter*, v. 65.

Ψευδοίμην αἰσθητός ἄ κεν πεπίθοιεν ἀκυήν.

Vers que personne n'a entendu, et que personne ne peut entendre tel qu'il est; car il signifie *puissé-je mentir des choses qui persuaderoient l'oreille de celui qui les entendra*. Ce sens est absolument ridicule. Quelques Savans mettent un point d'interrogation après ce vers, et le traduisent: *voudrois-je faire un mensonge qui pût séduire celui qui l'entendra?* Mais pour obtenir ce sens de *Ψευδοίμην*, il faudroit écrire *Ψευδοίμην ἄν*, ce qui romproit la mesure du vers. Il me paroît évident que *Ψευδοίμην* est né de la réunion des deux mots *Ψευδῆ μὴν*, et il faut lire ce vers:

Ψευδῆ μὴν αἰσθητός ἄ κεν πεπίθοιεν ἀκυήν.

*Ce sont assurément des mensonges qui ont pu séduire ceux qui les ont entendus.*

C'est une conséquence de ce que le poète vient de dire.

Ἀνατοὶ δ' ἔ πάμπαν ἀληθείας ἦσαν αἰσθητός.

*Les anciens poètes n'ont pas toujours dit la vérité. Ils ont dit que les trois demeures des Dieux avoient été tirées au sort. Mais qui pourroit tirer au sort l'Olympe et l'Enfer, à moins d'être insensé? On ne tire au sort que les choses qui sont d'un prix égal, et non pas celles qui diffèrent entre elles d'une manière aussi considérable. Assurément ce sont des mensonges (ce qu'ont dit les anciens poètes) qui ont pu séduire ceux qui les ont entendus. Voilà le véritable sens de ces vers, et il prouve que le poète avoit écrit *Ψευδῆ μὴν*.*

## XX REMARQUES CRITIQUES

Page 115, ligne 5. Τῶν ἐπ' ἐλάχισον. Le manuscrit 3011, τῶν καὶ ἐπ' ἐλάχισον, et confirme la leçon du manuscrit 2954 proposée dans nos remarques.

6. Κλένιον. Le manuscrit 2954, κλένας.

18. Πειπαισμένον. Le manuscrit 3011, πεπαισμένος, comme le manuscrit 2954.

21. Οἷος ἔχ' ἕτερος. Les mêmes οἷος ἔδ' ἕτερος avec l'édition de Florence; ce que je préfère.

22. Ὡς ἀληθεύοις. Le manuscrit 2955, ὡς εἰ ἀληθεύοις, mal. Ὡς, signifiant *afin que*, gouverne très-bien l'optatif.

25. Ἐκκεκραγένας. Les deux manuscrits κεκραγένας, que j'adopte.

26. Ἡ μὴ πίνειν. Je lis comme Gujet καὶ μὴ πίνειν. La leçon actuelle ne présente aucun sens.

119. 1. Καὶ Βάταλος. Le manuscrit 2954, ἢ καὶ Βάτ. Le manuscrit 3011, ἢ Βάτ.

123. 17. Σὺ γὰρ ἀνήση. Le manuscrit 2954, σὺ δὲ γὰρ ἀνήση.

124. 1. Κρὴ ἀφελῆσθαι. Le manuscrit 2954, χρὴ ἀφελῆσθαι, mal.

10. Ὅποταν δέ. Le même ὅταν δέ.

17. Ευρὸν καὶ μαχαιρίδας. Pierson sur *Maris atticista*, lit μαχαιρίδιον. Voyez page 260.

### Περὶ τῆς μὴ ραδίως πιστεύειν διαβόλη.

125, ligne 4 du Traité. Καὶ τὸν ἐκάστου βίον ἐπισκιάζουσα. Je lirois volontiers avec le Scholiaste ἐπιλυγάζουσα, expression attique dont ἐπισκιάζουσα n'est que la glose. C'est aussi le sentiment de Pierson sur *Maris atticista*, page 164.

127. 12. Πρῆλαβε τὴν εἰκόνα. Le manuscrit 2954 ἠ πρῆβαλε.

Page 127, ligne 13. Πρὸς Πτολεμαῖον. Le manuscrit 3011, πρὸς τὸν Πτολεμαῖον, comme le manuscrit 2954.

128. 4. Ὡς εἶη κεκοινηκῶς τῶν ἄλων καὶ ὡς θεάσασαί τις. Lisez ὡς ἦν κεκοινηκῶς — καὶ ὡς εἰδεάσασαί τις.

8. Καὶ τὴν Πηλεστέ καταλήξιν. Le manuscrit 2954, καὶ τὴν τῆ Πηλεσίε κατάλ.

10. Ὡς ἂν κάρτα καὶ τᾶλλα εἰ πάνυ φρενήρης τις ὦν. Le manuscrit 3011, ὡς ἂν κάρτα εἰ φρενήρης τις ὦν.

129. 2. Πρὸς τῆς παραδόξου. Le manuscrit 2954, ὑπὸ τῆς παρ.

Ligne pénultième. Εαδε μνησίειν. Peut-être faut-il lire εὐαδε, comme dans Homère, *Iliade*, ζ. 340, et ailleurs.

130. 9. εἴω λέγεται μεταγνώνας. Le manuscrit 3011, αἰσχυνθῆναι, comme plusieurs autres cités dans les variantes de Reitz.

131. 8. Οἶον δὴ τὴν λύτταν. Le même οἶον διὰ τὴν λύτταν, comme un manuscrit cité dans les variantes.

132. 4. Καὶ ἄλλαι τινὲς δύο παρ ὁμαρτῆσι. Le même τινὲς δύο μαρτυρῆσαι, et en marge ὁμαρτῆσαι.

134. 5. Κακῶν αἴτιος γένοιτο τῷ πλησίον. Lisez γένοιτο ἂν τῷ πλησίον; car l'optatif n'a point par lui-même la force potentielle.

140. 6. Ἐπαληθαίεσιν, ὅτι. Le manuscrit 3011, ὅτι τοι.

142. 12. Κἂν ταῖς φιλίαις τῶν εὐδαιμόνων γίγνεται. Le même et le 2954, τῶν εὐδαιμόνων τέτων γίγ. Ce que j'adopterois.

145. 6. Δυνάμενα προκαλέσασθαι. Le manuscrit 2954, προκαλεῖσθαι.

12. Μὴ προσέσθαι. Le même προσέσθαι, faute.

150. 5. Μνημονεύοντα. Le manuscrit 3011, μνημονεύσαντα, comme l'édition de Florence.

xxij REMARQUES CRITIQUES

Page 152, ligne 8. ἔδὲ θυχερῆς ἢ νίκη γένοιτο. Lisez γίνεται, ου γένοιτ' ἄν. Rien ici ne régit cet optatif.

153. 5. Ὁ ἄδλιος ἐνεδρευμένος. Je lirois ἐνεδρευόμενος avec la seconde édition de Venise.

Ψευδολογισῆς ἢ περὶ τῆς Αποφράδος.

162. 2. Ὡς ἀποφράδι ὁμοιοσ εἶης. Ὡς dans le sens de que ne peut gouverner l'optatif. Je lis ἄν εἶης.

4. Εἰ μὴ καί. Le manuscrit 2954, εἰ καὶ μὴ.

10. Πάριον τὸ γένος. Le même Πάρειον.

Ligne dernière. Παροξύνεις ἐπὶ σεαυτὸν. Le manuscrit 2954, παροξύνεις ἑαυτῷ, mal.

164. 15. Ἐς ἡμᾶς ἦκοι. Le même οἴκοι, faute.

165. 6. ἔχ ὁ ἀσημότατος. Le même ἔχ ὁ ἐπισημότατος, mal.

11. Προεισελθῶν. Le manuscrit 2955, προσελθῶν.

20. Ταῦτα μόνα. Le même ἀυτὰ μόνα.

Ligne dernière. Κατάλειπε. Le même et le 3011, κατάλιπε.

166. 3. Μηδενὰ αἰτιάσασθαι. Le même αἰτιᾶσθαι.

4. Ἐπαινέσης. Le même et le 3011, ἐπαινέσεις.

Voyez notre remarque sur cet endroit, tome IV, page 558, où vous lirez ἐπαινεθήση, au lieu d'ἐπαινήση.

168. 8. Ὅπως μνήμης ἔχουσι. Le manuscrit 2954, ἔχουσι, comme l'édition de Florence.

20. Πειρώμενον ὁρῶν. Le même ἰδῶν.

22. Ἐξεπολέμωσε τότε αὐτὸς ἔναγχος. Le même ἐξεπολέμωσεν αὐτὸς, et supprime τότε.

170. 5. Καὶ τῶν καπιλείων εἰδεῖεν. Le même εἰδένας.

171. 15. Ὡσε θᾶττον ἄν ἔρεχθεά. Le même θᾶττον ἄν τὸν Ἐ. Restituez l'article.

172. 12. Ἡ γὰρ ἄν ἠτήθηντες. Le même et le 3011,

retranchent *άν*, et ce n'est pas sans raison, car cette particule ne fait ici aucun sens.

Page 172, ligne dernière. *Τῆνομα ἔσω φῆσι τις*. Je lirois *τῆνομά ἐσι, ὡς φησί τις*.

174. 5. *Εἰ οἱ πάλαι*. Les manuscrits 2954 et 3011, retranchent *εἰ*, ainsi que le manuscrit de Wirth et l'édition de Florence. Je crois cette préposition inutile.

8. *Βδελυροί τινες ἐς τὰ ἤδη*. Lisez comme le manuscrit 2954, *βδελυροί τινες τὰ ἤδη*.

178. 6. *Εἰ λέγοις*. Le manuscrit 2955, *εἰ λέγεις*, moins bien.

7. *Βεβιάσθαι*. Le même *βεβιάσσαι*, mal.

9. *Καὶ τῆργον αὐτὸ εἶδεν*. Le même *τῆργον αὐτὸ εἶναι εἶδεν*.

15. *Εἰ μὴ παλιάπασιν ἐπιλήσιμον τις εἶ*. Le manuscrit 2955 ajoute *τὸ σόμα*. J'ignore en quel sens.

Ligne dernière. *Ἐργασάσθαι*. Le même *εἴργασθαι*, que je préfère.

179. 22. *Πρὸς τὰς γυναῖκας προσέμαδες*. Le manuscrit 2955, *εἰσέμαδες*.

180. 9. *Καὶ τῷ ἰὺ ἐκείνου*. Le même *κατὰ καὶ τῷ ἰὺ*, mal.

181, ligne pénultième. *Τηλικῶτον*. Le manuscrit 2954, *τοιῶτον*.

183. 16. *Ἄλλὰ γράμματος ἔνος*. Le même *ἀλλ' ὀνόματος*, faute.

185. 7. *Εὖ μάλα ἐκπεπυσμένη πάγια*. Le même *ἐκπεπυσμένη ταῦτα*.

187. 3. *Ἐξ ἀπαντος ἀμύναςθαι*. Le même *ἀμύνεσθαι*.

6. *Πλὴν εἰ γε τι*. Je lis *Πλὴν ἔν γε τι*.

Ἑταιρικοὶ Διάλογοι.

I.

Page 280, ligne 1. Τὸν στρατιώτην, ὃ Θαι'. Le manuscrit 2955, τὸν στρατιώτην ἐκεῖνον, ὃ Θαι'. Restituez ἐκεῖνον qui manque aux éditions.

2. Ἀβρόλιονον εἶχε. Le même Ἀβρόλιονον, que je préférerois.

16. Ἀλλὰ εἰωδὸς γίγνεται. Le même ἀλλ' εἰωδὸς γίνεσθαι.

II.

282. 31. Ἡ συντέθηκας ἀντὶ, ὃ Μύριον, κενὰς τινὰς ζηλοτυπίας σκιαμαχῆσα. Le manuscrit 2955, ἡ τινὰς σεαυτῆ, ὃ Μύριον, κενὰς ζηλοτυπίας σκιαμαχῆσα ἔξευρες. Leçon bien préférable à mon avis.

283. 1. Ὡς ἔρια ἔησαιτο. Le même ὡς ἔριον.

4. Μᾶλλον δὲ σὺ ἀντὶ. Le même μαλλον δὲ σὺ ἀντὶ, moins bien.

12. Κατεσεμμένα. Le même κατεσεφανόμενα, glose, encore faut-il κατασεφανόμενα.

III.

284. 3. Ἔωθε δακρύων. Le même ἔωθεν δακρύων.

22. Ὡσε μόλις ἐπέσπασε. Le même ἀπέσπασε, mieux.

25. Καὶ ἡ Θαι'ς ἐμειδία. Le même ἐμειδίασε, moins bien.

285. 14. Εσκωψεν εὐδὺς ἐς ἐμέ. Le même ἐπ' ἐμέ, moins bien.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. XXV

Page 285, ligne 19. Ἐὰν τυραννεῖν τὸ συμπόσιον. Le même τῷ συμπόσιῳ, fautive.

33. Οἶον δὴ τὸν πέρυσι. Le même οἶον δὲ, moins bien.

Ligne dernière. Τί ἔν; ἀνέχομαι. Le même ἀνέχομαι, moins bien. Il faut le subjonctif.

I V.

286. 3 du Dialogue. Εἰ καὶ πάνυ μισωμένη γυνὴ τυγχάνοι. Le manuscrit 2954, τυγχάνει, moins bien, puisqu'il ne s'agit ici que d'une supposition.

5. Θοιμάτια γὰρ ὄλα, καὶ τὰ χρυσία ταυτὶ προείμην. Le même omet ὄλα, et lit ensuite ταῦτα προείμην.

7. Μισήσαντα Σιμμίχην. Le manuscrit 2954, τὴν Σιμμίχην. On peut recevoir cet article.

8. ἐκ ἔτι σύνεσιν. Le même συνέσαι. Le manuscrit 2955, σύνεσε. J'adopterois cette dernière leçon.

10. Ἐνέχετο. Lisez ἠνέχετο, comme le manuscrit 2955.

13. Μέμνημαι γὰρ ταῦτά σε ἀκύσασα. Le même et le 2954, πέπεισμαι γὰρ ταῦτάσε ἀκυσ.

15. ἐδ' ἑώρακα. Le même ἐδὲ ἑώρακα.

287. 11. Περιβάλλουσιν. Le même et le 2954. Περιλαμβάνουσιν, mal.

14. Ἐπὶ πλέον ὀχλήσειας. Le même ἐπὶ πλέον ἐνοχλήσειας, mieux, et confirme la correction que j'ai proposée.

Ligne dernière. Ἄλλ εἰ τινα ἔυροιμι. Le même ἔυροιμεν.

Ibidem. Ἀποσώσοι γὰρ ἂν φανεῖσα. Le même ἀποσώσειεν ἂν φαν. Je préfère cette leçon.

288. 11. Καὶ ἀρτὸν, καὶ ἐπικεῖσθαι δὲ δεῖ. Le même retranche καὶ avant ἐπικεῖσθαι.

xxvj REMARQUES CRITIQUES

Page 288, ligne 22. Προκομίσασα ρόμβον. Le manuscrit 2954 porte sur ce mot cette petite scholie. Ρόμβος εἶδος βιβλίου εἰς ρόμβου χῆμα μεμμημένον. Mais cette explication du mot Ρόμβος me paroît fautive. Ce n'étoit point un livre, mais un instrument semblable au sabot que les enfans font tourner à coups de fouet, ou tel que la toupie d'Allemagne. Quelques personnes interprètent Ρόμβος par rouet; mais il me semble qu'ils ne font pas attention que la magicienne tire le rhombus de son sein, et qu'un rouet ne pourroit pas y être placé.

V.

289. 2. Τὴν Λεσβίαν Μέγυλλον. Le manuscrit 2954, τὴν ἀσεβῆ Μέγυ. C'est une réflexion de scholiaste qui aura passé dans le texte.

3. Καὶ συνεῖναι ὑμᾶς. Le manuscrit 2955, καὶ σε συνεῖναι αὐτῆ.

5. Εἰ ἀληθῆ ταῦτά ἐστιν. Le même retranche ἐστὶ, ce qui est plus élégant.

7. Τί τὸ πρᾶγμα. Le même ὁ, τί τὸ πρ., mal.

8. Ὅταν συνῆτε. Le manuscrit 2954, ὅταν καὶ συνῆτε.

10. Φιλῶ μὲν εἰ καὶ τίνα ἄλλην. Le manuscrit 2955, φιλοῦ μὲν σε εἰ καὶ, mieux.

13. Τοιαύτας γὰρ ἐν Λέσβῳ λέγουσι γυναῖκας. Le même γυναῖκας ἀρρένωπες, ὑπὸ ἀνδρῶν, &c. Je ne vois point d'inconvénient à recevoir ce mot ἀρρένωπες, qui n'est point dans les éditions.

15. Ἐκ ἐξελάσας αὐτὸ πάσχειν. Le même αὐτὰς, mal.

17. Τοῦτό τι. Le même τοῦτόν τι, plus attique.

290. 1. Πόλον τίνα συγκροῖσα αὐτή. Le même lit beaucoup mieux πόλον τίνα συγκροῖσαι αὐτὴ τε καὶ Δημόνασα ἢ Κορινθία πλεῖστα δὲ αὐτῆ, καὶ ὁμότεχον

ἔσα τῆ Μεγίλλῃ, παρέλαβον καὶ με κιδαρίζειν. J'adopterois entièrement cette leçon plus riche et plus exacte que celles des éditions.

Page 290, ligne 5. Καὶ ἀωρί ἦν. Le même καὶ ἀωρία ἦν, καὶ ἔδει καθευθεῖν.

6. Αἱ δὲ ἐμέδνον. Le même, beaucoup mieux que καὶ ἐμέδον que portent les éditions.

*Ibidem.* Ἄγε δὴ. Le manuscrit 2954, ἀκέε δὴ, mal.

9. Τὸ μετὰ ταῦτα. Le manuscrit 2955, τὸ μετὰ τοῦτο.

10. Ἐφίλυν με. Le même κατεφίλυν, beaucoup mieux.

13. Πέριέβαλλον. Le même περιέβαλον, καὶ τίς μαςὺς ἀπέδλιβον, que je préfère à ἔδλιβον que portent les éditions.

14. Ἡ Δημόνασσα δὲ καὶ ἔδακνε. Le manuscrit 2954, ἔδάκρυε, fautive.

15. Ὅ, τι τὸ πρᾶγμα εἶη. Lisez ἂν εἶη.

17. Τὴν μὲν πηνήκην ἀφείλετο. Le manuscrit 2955, ἄφειλε, moins bien. Le moyen est ici nécessaire elle s'enleva.

18. Καὶ ἐν χρῶ ᾤφθη αὐτῇ. Le même ἐν χρῶ δὲ ᾤφθη αὐτῇ, sans καί.

19. Οἱ σφόδρα ἀνδρώδεις. Le même οἱ πάνυ ἀνδρώδεις.

20. Καὶ ἐγὼ ἐταράχθην. Le même καὶ γὰρ, attiquement.

Ligne dernière. Ἄλλ' ἐκ ὀρθῶ. Le même ἀλλ' ἐκ ὀρθῶ γε, ἔφην ἐγὼ, νεανίσκον ἐνταῦτα.

291. 1. Μὴ καταδάλυτέ με. Le même Μὴ με καταδ.

2. Μέγιστος γὰρ ἐγὼ λέγομαι. Le même ἐγὼ ὀνομάζομαι, mieux.

3. Ταύτην Δημόνασα. Le même ταύτην τὴν Δημόν. Restituez l'article.

xxviii] REMARQUES CRITIQUES

Page 291, ligne 5. Ἐπὶ τέλω. Le même ἐπὶ τέλω, faute.

7. Καθάπερ τὸν Ἀχιλλέα φασὶ κρυπτόμενον ἐν ταῖς παρθένοισι. Le même ἐν ταῖς παρθένοισι κρυπτόμενον τοῖς ἀλουργίσι. Restituez ces deux mots, qui ne se trouvent point dans les éditions.

8. Καὶ τὸ ἀνδρείον ἐκεῖνο. Le même καὶ τὸ ἀνδρείον δὲ ἐκεῖνο. Je n'adopterois pas ce δὲ, qui ne signifie rien ici.

9. Καὶ ποιεῖς Δημόνασσαν ὅπερ οἱ ἄνδρες. Le même ἄπερ., mieux.

11. Δέομαι δὲ ὑδὲ πάνυ. Le même δέομαι γὰρ ὑδὲ πάνυ.

12. Τινὰ τρόπον ἠδίδω. Le même αἰδοίω, faute ou glose.

18. Διηγμένης τὰ Ἐφέστρια. Le même τὰ ἐπιχώρια.

21. Μὴ ἔν τι καὶ σὺ τοῖσ' ἴοι πέπονδας. Le même μὴ ἔν καὶ σὺ τοῖσ' ἴοι τι, plus attique.

22. ἔκῃν ὧ Λέαινα. Le même ἐκ ὧ Λέαινα.

292. 3. Καὶ γνώση ὑδὲν δέυσαν με. Le même καὶ μκδήση ὑδὲν δέυσαν με, mal.

5. Παρέχον, ὧ Κλων. Le même παρέχον μὲν, ὧ Κλων, mieux.

8. Εἶτα ἐγώ. Le même Εἶτ' ἐγώ. Elision plus douce et plus élégante.

9. Περιελάμβανον. Le même περιέβαλον, vraie leçon. L'autre n'est qu'une glose fautive.

*Ibidem.* Ἡδὲ ἐποίησεν τε καὶ ἐφίλει. Le même ἐφίλει τε καὶ ἐποίησεν. Construction meilleure, et qui observe mieux la gradation.

Ligne dernière. Ὡσε μὰ τὴν ἑρᾶν. Le même supprime ὥσε, et lit μὴ τὴν ἑρᾶν, ce qui est fautive, car la phrase étant négative, il faut μὰ.

V I.

Page 292, ligne 4. Μῦθον δὲ τὸ πρῶτον μίσθωμα κομισαμένη. Le manuscrit 2955, τὸ πρῶτον μισθωσαμένη. Mais je crains bien que ce dernier mot ne soit que la glose d'une tournure attique.

293. 1. Ἀποσροφή. Le même ἀποσροφή, mal.

21. Ἡ τί λέγεις. Le même ἢ τίνα λέγεις, mal.

25. Ἀλλὰ ἐκείνη. Le même ἀλλ' ἐκείνη, mieux.

294. 7. Ἄχρι τῆ καυχάζειν. Le même καυχαρίζειν; faute.

25. Καὶ ἐπειδὴν κοιμᾶσθαι δέοι. Solécisme, que le même manuscrit corrige en lisant δέη.

27. Ὡς ὑπαγάγοιτο. Le même ὑπάγοιτο, moins attique.

Ligne dernière. Ἐπεὶ τὰ γε ἄλλα παραπολὺ ἀυγῆς. Le même παραχρῆμα, au lieu de παραπολὺ, moins bien. On trouve à la marge du même manuscrit cette scholie écrite en lettres rouges : τὰ ἄλλα ἀυγῆς ἔδεν πρὸς τὸ σὸν κάλλος. Il faudroit après ἀυγῆς mettre plusieurs points, pour marquer que le sens est suspendu.

295. 1. Ζήης μόνον. Le même ζώοις, moins attique. Voilà comme la fausse prononciation des Grecs modernes a corrompu une foule d'atticismes et d'élégances.

3. Οἷος ὁ Εὐκρίτος. Le même ὁποῖος ὁ Εὐκρ., mieux.

7. Καὶ τοῖτοῖς συγκαθεύδειν. Le même καὶ τοιέτοῖς συγκ., mieux.

V I I.

Ligne 1 du Dialogue. Ἄν ἔτι. Le manuscrit 2954 lit comme l'édition de Florence ἀν δ' ἔτι. Leçon que j'adopterois.

xxx REMARQUES CRITIQUES

Page 295, ligne 4. Τῆ Οὐρανία δὲ, καὶ τῆ ἐν κήποις. Je lis avec le même manuscrit, et le 2955, τῆ Ουρανία. δὲ τῆ ἐν κήποις δάμαλιν, καὶ σεφανῶσαι, &c. Ces deux manuscrits retranchent, comme l'on voit, καὶ et ἑκατέρα, qui troublent absolument le sens. Il est certain d'ailleurs que la Vénus qui étoit dans les jardins d'Athènes, étoit la Vénus Uranie, ainsi le καὶ ne peut subsister ici.

A l'égard de la scholie qu'on lit dans l'édition de Reitz, sur le mot Πανδήμφ, le manuscrit 2954 lit, à la quatrième ligne, διὰ τὸ τῷ ζῶνι συνυσιαιτικόν, leçon plus juste et plus correcte que συνετατικόν, que porte l'édition.

296. 6. Καὶ εἰ κύριος γένομαι. Lisez ἦν, au lieu de εἰ, car cette dernière préposition ne peut se construire avec le subjonctif.

297. 11. εὐ ταραντινίδιον ἔχουσα. Le manuscrit 2954 porte ici cette scholie : Ταραντινίδιον διαφανέσατον ὕφασμα ὃ περιεβάλλοντο ἄτε θέρισρον. Ταραντινίς δὲ ἑκαλεῖτο ὡς τῶν ταραντινίδων περιφανέσερον αὐτὸ ἐργαζομένων.

19. Καὶ πρώην ὅτε ο γέωργος. Le manuscrit 2955, καὶ πρώην μὲν ὅτε ὁ γ.

23. Μετὰ τῷ Ἀδωνίδος. Le manuscrit 2954 porte cette scholie : Ἀδωνίς δὲ τὸν Χαιρέαν ὡς ἀργὸν ἀποκαλεῖ, καὶ μηδὲν ἄλλο ὅτι μὴ καλὸς εἶναι κέκληται.

Ligne dernière. Λεῖός μοι, φασί, Χαιρέας. Le manuscrit 2955, λ. μοι φαίνει X., ce qui me paroît préférable.

298. 10. Καὶ σωφρονήσης. Le même καὶ σωφρονήσεις, mieux. Rien ici ne demande le subjonctif, ou plutôt σωφρονήσης est un solécisme produit par la prononciation vicieuse des η en ι.

12. Σήμερον Ἀλώα ἐσι. Le même Ἀλώες, moins bien. Mais lisez τήμερον, attiquement.

SUR LE TEXTE DE LUCIEN. xxxj

Page 298, ligne 17. Ἀπειλήσας ἀποπλευσῆσθαι.  
Le même ἠπειληκῶς ἀποπλ.

24. Μνησθήσεται, αἶσι. Le même μνησθήσεται ἔτι,  
οἶσι. Restituez ἔτι qui manque aux éditions.

V I I I.

299. 1. Εἴ τις δέ. Le manuscrit 2954, Ὅστις δέ.

4. Ἐτι ἐρασῆς ἐκαῖνός ἐσι. Je lis avec le manuscrit  
2955, ἔκέτι ἐρασῆς.

17. Εἰ σύ τινα ἕτερον ἐρασὴν ἔχοις. Le même ἔχεις.

300. 4. Εἰ δὲ πισεῦσαι. Le même πισεύσει. Lisez  
πισεύσειε. La leçon actuelle n'est pas tolérable.

7. Ὀκτωκαιδεκαέτης. Le même ὀκτωκαιδεκαέτις,  
mieux.

10. ἔ πάνυ πρὸ πολλῶν ἐτῶν. Le même ἔ πάνυ πρὸ  
ἐτῶν ἱκανῶν.

12. ἔδὲ πάποτε πλέον πέντε δραχμῶν. Le même  
ἔδὲ πάποτε πλέον τι πέντε, fort bien.

19. Καλλιίδης γὰρ ὁ γραφεύς. Ce peintre est appelé  
Καλλίδης dans le même manuscrit.

I X.

Le titre de ce Dialogue dans le manuscrit 2955 est  
Δωρίδος, Παννυχίδος, Δορκάδος Φιλοσράτη καὶ Πο-  
λέμωνος.

301. 3. Ἀνέστρεψε πλεῶν, ὡς φασι. Le même ὡς  
φαίνει.

12. Ἐπανηλύθειτε. Le même ἐπανεληλύθετε, mal.  
Il faut lire comme l'édition de Florence ἐπανεληλύ-  
θατε.

302. 6. Παρμένονα. Le même Παρμενογία, fautive.

13. Ὡ Δορκάς. Le même ὦ Δωρί.

xxxij REMARQUES CRITIQUES.

Page 302, ligne 17. ἔδεν προειπών. Le même προειπών, moins bien.

29. Καὶ ὡς ἀπέκλειαν Τηριδαταν τινα. Lisez Τηριδαταν. Il me paroît qu'il fait allusion à la guerre des Romains contre Tiridate, roi d'Arménie, arrivée sous le règne de Tibère, environ trente-cinq ans après J. C.

Ligne pénultième. Καὶ ἀπέδραμόν σοι ταῦτα προσαγγελεῖσα. Le même ἀπέδραμόν δέ σοι ταῦτα, mieux.

Ligne dernière. Ὡς περὶ τῶν πάντων. Le même ὡς περὶ τῶν παρόντων. J'adopterois cette leçon, qui est aussi celle de l'édition de Florence.

303. 1. Ἥξει γάρ. Le même ἤξει δέ.

2. Ἀναπυθόμενος εὐροι. Le même ἀναπυθόμενος δ' εὐροι.

10. Προσέτι γὰρ καὶ ζηλότυπος. Le même προσίσταται γάρ, faute.

11. Ὃς καὶ πενόμενος ἔτι. Le même retranche ἔτι.

12. Τί ἐκ ἂν ἐκεῖνος ποιήσειεν. Le même τί ἐκεῖνος ἐκ ἂν ποιήσειεν.

20. Καὶ σοι χάριν ἔχων. Le même καὶ τοι χάριν ἔχων.

27. Ἀλλὰ τὰ νῦν, ᾧ ξέναγε, ἢ Παννυχίς ἐστί. Le même ἀλλὰ τὰ νῦν σοι ᾧξέναγε. Lisez σὴ, *ia Pannychis est manitenti à moi.*

X.

305. 1. Φοιτᾶ παρά σε. Le manuscrit 2955, παρά σοι.

7. Τὴν παιδοτρίβην Διότιμον. Le même Διώννα.

8. Φίλος μοι. Le manuscrit 2954, φίλος ἐστί μοι. Le manuscrit 2955, φίλος ἐστί, sans μοι.

306. 3. Περισκεφομένην. Le manuscrit 2955, ἐπισκεφομένην.

Page 306, ligne 10. Ἀπαγγεῖλαι. Le même Ἐπαγγεῖλαι, moins bien.

307. 9. Εἰ δὲ σωφρονοῖμι. Le même εἰ γὰρ σωφ.

308. 2. Τῆς Νεβρίδος. Le même et le 2954, τῆς Δορκάδος, mal.

## X I.

5. Ἐκλαες δέ. Le même ἔκλαες γάρ.

7. Ὀλολύζων. Le même ἀνολολύζων, mieux.

8. Μὴ ἀποκρύψῃ. Le même μὴ ἀποκρύψῃς, mieux.

13. ἔ γὰρ ἂν ἔχων με ἡμέλεις καὶ ἀπόθι με. Le même retranche ce second με, qui en effet est très-inutile.

14. Περιπλέκεσθαι θέλυσαν. Le même μέλλυσαν, moins bien.

309. 16. Μῆνες ἔπλα χεδόν. Le même μῆνες χεδόν ἔπλα, mieux.

22. Εἰς τὸν ἐσόμενον Ἐλαφβολιῶνα. Le même ἐς τὸ ἐπόμενον E.

24. Προτέροις πισεύσειας ἂν. Le même ἂν πισεύσειας, mieux.

29. Περὶ δε τὸς κροτάφους. Le même Παρά, mal.

Ligne dernière. Τοιαύτῃ μὴ συνῶν. Le même μὴ τοιαύτῃ συνῶν.

310. 10. Ὡς ἐπὶ τούτοις παραλαμβανοίμην. Lisez παρελαμβάνομην. L'optatif ne peut avoir lieu, puisque rien ne le gouverne ici, ὡς signifiant que. Le manuscrit 2955 lit ἐπὶ τέλει, mal.

15. Τὴν φενάκην. Le même τὴν πινήκην, plus attique. Φενάκη est plus usité en poésie qu'en prose, si l'on en croit Thomas Magister, au mot φενακίζειν.

16. Καὶ τῶν ἀλφῶν. Le même καὶ τῶν ἄλλων ἀλφῶν, mal.

XII.

Page 311, ligne 1. Ἡνάγκασα ἐμοί τι κομίσαι. Le même ἠνάγκασα σε ἐμοί.

18. Ὡς λυποῖσιν. Le même λύποις, moins bien.

23. Ἡ ἀυλητρὶς Κυμβαλίων. Le même Κυβαλίων, et de même deux lignes plus bas.

25. Ὑβρίζεις. Le même ὑβρίζεις.

26. Πιὼν ἂν ἐκείνη. Le même πιὼν ἐν ἐκείνη. J'adopterois cette leçon, qui signifie après avoir bu une gorgée. Ἄν n'a aucun sens ici, la phrase n'est ni potentielle, ni conditionnelle.

31. Προκύψας. Le même προσκύψας.

312. 4. Ἡ λελύπηκα. Le même ἠ ἐλύπησα.

20. Τὸ δὲ μὴ ἐπικλασθῆναι δακρυόσης. Le même supprime τὸ δὲ, et lit μὴ δ' ἐπικλασθῆναι θέλει δακρυόσης. Au lieu de θέλει, il faut vraisemblablement ἐλέει ou ἐλεῖ, par la rime.

Ligne pénultième. Παύς. Le même παῦσαι, plus attique.

323. 4. Εἶθε μὴ αὐτός. Le même μὴ δ' αὐτός.

14. Ἰόεσσαν τὴν νῦν δακρύουσαν. Le même ταύτην τὴν ν. δ.

20. Δευτέρῳ ἰσαμένῳ. Le même δευτέρῳ, faute.

Ligne pénultième. Ἐπὶ τῶν νότων. Le même ἐπὶ τὸν νότον.

314. 2. Τὴν αὐλιον. Le même τὴν αὐλειον.

20. Μὴ λέγε ᾧ Ἰόεσα, πρὸς αὐτὸν. Le même πρὸς ἀπάτην, glose.

23. Ὡς ἅμα καθέδοιμεν. Le même ὡς συνατεύδ.

315. 2. Ὀργιζομένη δικαίως. Le même ὀργίζομαι γὰρ δικαίως, mieux. Mettez le point d'interrogation après καὶ αὐτή.

## XIII.

Page 315, ligne 11. *Συναγάγοντες αὐτός.* Le manuscrit 2955, *αὐτόν*, faute.

13. *Ἀνατρέπω μὲν ὅσον ἔπλα.* Le même *ὡς ἔπλα*, mal.

316. 7. *ἐδ' ἐκείνης τῆς πραξέως.* Le même *ἐδ' ἐκεῖνα*, faute.

8. *Μέγιστος ὢν ὀπλομάχων ἄριστος δοκῶν εἶναι.* Le même *μέγιστος ὢν μὲν ὀπλομάχων δοκῶν ἄριστος εἶναι.*

10. *Εἰ τις ἐθέλοι.* Le même *ἐθέλει*, moins bien.

12. *Κατεπεπλήγισαν.* Le même *κατεπεπλήγησαν.* Le manuscrit 2954, *κατεπεπήγισαν*, ils restoitent immobiles. J'aime cette leçon.

13. *Ἀρίσταιχος γὰρ ἠγεμῶν ἠγεῖτο.* Retranchez *ἠγεμῶν*, qui forme avec *ἠγεῖτο* une tautologie ridicule et indigne de Lucien, qui peut être avoir écrit *ὁ ἠγεμῶνος*, fils d'Hégémon.

16. *Τολμήσας δ' ὄμως.* Le même *τολμησας δ' ἔν.*

23. *Ἀβίωτα γὰρ ἦν μοι.* Le même *ἀβίωτα γὰρ εἶναι μοι.*

31. *Τίني με πάντες τότε.* Le même *τίني με τότε πάντες.* Construction plus euphonique, en ce qu'elle empêche l'hiatus de *τότε εἰκαζ.*

317. 4. *Ὀλίγον ἔσον ἐπιφάσας.* Le même *ὀλίγον ὅσον ἐπιφάσαι.*

6. *Εἰς τὸ σέρνον.* Le même *ἐς τὸ σ.*

14. *Ἡ συγκοιμηδοίη.* Le même *συγκοιμηδεῖν*, mieux.

15. *Ἐγώγε ἔν.* Le même *ἐγώγ' ἔν*, plus euphonique.

23. *Ἐπὶ τῇ σαρίσῃ.* Le même *ἐπὶ τῆς σαρίσσης*, mieux. Voyez ci-dessus, ligne 10 de cette même page, et la page 318, ligne 26.

## XXXVI] REMARQUES CRITIQUES

Page 318, ligne 8. Γραμμή. Le même ᾧ Γραμμί.

23. Πολύ φοβερὸν. Le même φοβερώτερον.

319. 1. Καὶ μὴν ἕκ ἄλλως ἀφίκοιτο. Lisez ἕκ ἄν ἄλλως ἀφίκοιτο.

### X I V.

320. 12. Ἐν γυργάδῳ. Le manuscrit 2954, ἐν γυρ-  
δάκῳ.

16. Ἐκ Γυθίᾳ. Le même porte cette petite scholie.  
Γύθειον, τόπος παραθαλάσσιος τῆς Λακωνικῆς.

321. 7. Ἐκεῖνος ἐπρίατο. Le même ἕκ ἐκεῖνος ἐπ.,  
n'est-ce pas lui qui m'a acheté? On peut admettre cette  
leçon.

### X V.

323. 14. Ἰπέκρεκον. Le manuscrit 2954 porte sur  
ce mot cette scholie, ἀντὶ τὰς χορδὰς διαφλάφων  
ἀναβάλλομαι τὴν λύδιον ἀρμονίαν ἣτις ἠδίστη τῶν ἄλλων  
καὶ τόπῳ προσφορωτάτη.

325. 3. Ψόφοι. Le même porte cette glose à la  
marge ἀντὶ διακένοι καυχισέως.

### Δραπεταί.

365. 1. Ὡς ἐμβάλοι τις. Comme ὧς ne signifie point  
ici ἵνα, mais ὅτι; il ne peut gouverner l'optatif. Lisez  
en conséquence ὧς ἐνέβαλε τις.

2. Αὐτὸν φέρων. Les manuscrits 2954 et 3011, φέρων  
αὐτόν.

13. Ὀπλιμένων ἀνδρωπίνων σωμάτων. Le manuscrit  
3011, ὀπλιμένων ἀνθρωπειῶν, comme le manuscrit  
2954.

366. 4. Τί δὲ βυλόμενος. Le manuscrit 3011, τί δα),  
attiquement.

Page 366, ligne 6. Ἐμπεσῶν. Le manuscrit 3011, ἐμπεσόντα, comme le manuscrit 2954.

. Ἥλατο. Le manuscrit 3011, ἥλλατο.

368. 13. Ἀ μὲν πρατῖῦσιν ἀνδράποιοι. Le même οἱ ἀνδράποιοι, comme le manuscrit 2954.

16. Ἦν μόνην ἰάσασθαι. Le manuscrit 3011, ἰάσεσθ. mieux.

19. Καὶ τὰ τοιαῦτα. Les manuscrits 2954 et 3011, καὶ ταῦτα.

23. Ἦξα. Les mêmes ἦξα.

Ligne dernière. Ἐργάσασθαι. Le manuscrit 3011 confirme cette correction de Jensius.

369. 6. Καὶ γένος ὄλβιον. Le même lit γένος ὄλον, comme le manuscrit 2954. Voyez nos remarques, tome IV, page 498.

7. Τοῖς Νεχραίοις. Le même Νεχρέοις.

8. Ὅμοροι. Le même et le 2954, ὄμορον, qui peut se rapporter à γένος. Je suis même persuadé que les mots οἱ Βραχμᾶνες ne sont qu'une glose de scholiaste, que Lucien avoit indiqué ce peuple sans le nommer. Alors ὄμορον est la seule vraie leçon.

16. Ἦ τῆς καθέδρας ἐκτρεπόντες. Les mêmes ἐντρεπόντες, faute.

17. Ἦλλ' ἐ μέγα τῷτο. Le manuscrit 2954, ἀλλ' ἔδ' ἐν μέγα τῷτο.

370. 10. Ὡς ἐπ' ἄδων προσβιάζοι. Le manuscrit 3011 lit comme le manuscrits 2954, προσβιβάζοι.

371. 13. Ὀλίγον ἐπιμετῆσαι. Le même ὄλιγον ὅσον ἐπιμετῆσαι, et confirme la leçon du manuscrit 2954, indiquée dans les remarques sous la traduction.

25. Ὅποτε ἢ κρόκην ἐκεῖναι σρέφοιεν. Lisez σρέφουσι ou εἰ πότῃ ἢ κρόκην ἐκεῖναι σρέφοιεν.

27. Ἐν παισί. Les manuscrits 2954 et 3011, ἐν πᾶσι.

372. 11. Ἐδοξεν ἔν. Les mêmes ἔδοξεν δή.

## xxxviii REMARQUES CRITIQUES

Page 372, ligne 23. Τὸν ἐν τῇ Κύμῃ Ὄνον. Le manuscrit 3011, τὸν ἐν τῇ Κοίμῃ. Je ne rapporte cette leçon que pour faire voir quelles fautes absurdes a produites la fausse prononciation des Grecs du bas Empire.

373. 5. Τὸ δὲ ὀψώνιον. Le même ὀψον.

9. Πολλὰς οἰονταί. Le manuscrit 2954, οἶόν τε, faute.

21. Ἦν δὲ ἀπὸ τῶν λόγων κρίνειν ἐδέλοισ. Lisez ἐδέλης avec le manuscrit 3011; car ἦν ne gouverne pas plus l'optatif que εἰ ne peut régir le subjonctif. Remarquez d'ailleurs que Lucien, à la ligne précédente, se sert du subjonctif ἦν μὲν τὰ ἔργα ζήτησ; il ne peut ensuite, dans un membre corrélatif, se servir de l'optatif. Ce seroit mal connoître le génie de la langue grecque, que de croire qu'on peut dans une phrase employer différens modes avec une même préposition.

24. Καὶ μάλιστὰ τὸν Διογένη. Le même τῶν Διογένη; et confirme la leçon du manuscrit 2954, citée sous la traduction.

374. 6. Τὰς τέχνας ἐάσουσι. Le même ἐάσωσι, mal.

7. Ἐώθεν εἰς ἐσπέραν. Le même ἐς ἐσπ., attiquement.

11. Ἐν ἀπασι ἀφθόνοισ βιῶντας. Le même lit aussi ἀφθόνοισ, et confirme la correction de Lefevre et de Dusoul, que Reitz a bien fait de recevoir dans le texte.

25. Εἶτα κοινὰς ταύτας ἀπασι. Le même et le 2954, κοινὰς αὐτὰς ἀπασι.

375. 2. ἐδὲν γὰρ ἕως ἔυροισ ἄλλο. Lisez ἔυροισ ἀν ἄλλο.

21. ἐδὲ κεκληῖσθαι ἀξιώ. Les manuscrits 2954 et 3011, ἀξιώων.

376. 1. Τῇ πύρῃ τῇ Κράτητες, καὶ τῷ τρίβωνι τῷ Ἀγισθένης, καὶ τῷ πίδαῳ τῷ Διογένης. Le manuscrit

3011 lit plus correctement, καὶ τῶ τρίβωνι τῶ Ἀλυσ-  
θένει, καὶ τῶ πίδα τῶ Διογ. Ce qui répond mieux  
à τῆ πύρα τῆ Κράτητος.

Page 376, ligne 24. Καταπέμφαμεν. Le même lit  
κατάπεμφον, comme le manuscrit 2954. Voyez les  
remarques sous la traduction, tome IV, page 514.

377. 24. Πεδίον δὲ ὑποπεπιάμενον. Je lis ὁποῖτα-  
μένον.

32. Καὶ τις ποταμός. Le manuscrit 3011, Καὶ τις  
καὶ ποταμός, comme le manuscrit 2954.

378. 2. Καὶ ὑπνεφελοί. Le même καὶ ἐπινέφελοί,  
mal.

8. ἔδὲν τῆλο χαλεπόν. Le manuscrit 2954, ἔδὲν τὸ  
χαλεπόν.

12. Διὰ τὸ μὴ ζυγέεσθαι αὐτοῖς. Le manuscrit  
3011 lit aussi ζυγέεσθαι ποτε αὐτοῖς.

380. 4. ὄνομα ἦν. Le manuscrit 3011, ἦ, mal.

8. Τῶν κροκίδων. Le même et le 2954, κροκύδων.

12. Φιλοσοφεῖν φησι. Le manuscrit 3011, φιλοσοφεῖ.  
Le manuscrit 2954, φιλοσοφεῖ καὶ φησί.

381. 17. Ἄλλο δὲ εἶποι. Les mêmes εἶπη, ce qui  
sauve un solécisme.

19. Φιλότητα παρέχε. Le manuscrit 3011, πα-  
ράχη.

382. 8. Κυνὸς ἀργίει. Le manuscrit 2954, κυνὸς  
ἀργίει, faute.

Ligne pénultième. Ἐτινά σοι ἦ πηρα. Le manuscrit  
3011, εἰ τινα, mal.

383. 2. Κυνικὸς γάρ. Le manuscrit 2954, γυναικός.

9. Εἶτα, τί ἐκ αὐν γένοιτο. Le même ἦτι ἐκ αὐν,  
mal.

384. 4. Ὅπισω εἰς τῆς Ἑλλάδα. Le manuscrit 3011,  
εἰς τὴν Ἑλ.

xl REMARQUES CRITIQUES, &c.

Τὰ πρὸς Κρόνον

Page 385, ligne 1. Ἐοικας ἄρχων, Les manuscrits 3011 et 2954, ἄρχειν, moins bien.

5. Ὁ, τι σοὶ. εὐκλείων. Le manuscrit 3011, εὐκλαῖον.

6. Εἰ μὴ καὶ μάντιν ἅμα ἐδέλοισ. Le même ἐδέλεισ.

8. ἐκ ἂν ἀνανεύσω. Lisez ἐκ ἀνανεύσω, avec le manuscrit 3011. La particule ἂν ne peut avoir ici aucun sens. Cette particule ne s'emploie que quand la phrase est potentielle ou conditionnelle, ou pour donner au présent ou au passé la signification du futur. Or, ici la phrase n'est ni potentielle ni conditionnelle, et nous avons un futur.

386. 5. Εἰ ἀτυχήσεισ. Le même εἰ ἀτυχήσειασ, que je préférerois.

9. Καὶ ἦν ἐκπρόδεσμος τέλων γένομαι. Le manuscrit 3011, καὶ εἰ — γένομαι, solécisme.

389. 15. Καὶ τέλος γ' ἂν εἴη. Le même καὶ τέλος ματεῖν. Ibidem. Πῶς ἀγνοήσειε. Lisez ἀγνοήσει.

390, ligne antépénultième. Καὶ πεδοστρίβασ. Le même καὶ παιδοστρίβασ, mal.

392. 2. Καὶ ἐδέν ἔτι ὃ ἔ πέπηγεν. Ne seroit-il pas mieux de lire καὶ ἐδέν ἐστὶ ὃ ἔ π. Je vois que Grévius a fait aussi ce changement que j'adopte.

F I N.

FAUTE A CORRIGER.

Tome II, page CXXVIII, ligne 8, Ἐπεσέματε, Lisez ἐπεσήματε, d'où on peut lire ἐπεσήμανε.

---

A PARIS, de l'Imprimerie de STOUPE.